TAYLOR INSTITUTION
DOMI MINA
NUS TIO
ILLU MEA

МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ СРАВНИТЕЛЬНАГО И ОБЪЯСНИТЕЛЬНАГО СЛОВАРЯ

и

ГРАММАТИКИ.

ИЗДАНІЕ

ВТОРАГО ОТДѢЛЕНІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Редакторъ Ординарный Академикъ **И. И. Срезневскій.**

ТОМЪ ПЯТЫЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

1861.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. 14-го Августа 1861 года.

Непремѣнный Секретарь Академикъ *К. Веселовскій*.

ОПЫТЪ ИЗСЛѢДОВАНІЯ

о русскихъ названіяхъ (простонародныхъ и книжныхъ) животныхъ, водящихся въ предѣлахъ Россійской имперіи.

Э. Э. Баллюна.

—

Русскія и старо-Славянскія названія животныхъ млекопитающихъ.

А.

Аврагъ, авражка, spermorphilus citillus. Lin.
Агница, агнецъ, агна, ovis aries. Lin.
Алагдага, алагтага, dipus acontion. Pall.
Альнья, bos taurus. Lin.
Антилопа Персидская, antilope subgutturosa. Pall.
Аргали, ovis ammon. Lin.
Аргамакъ, equus caballus. Lin.
Аркаръ, ovis ammon. Lin.
Аука, canis lupus. Lin.

Б.

Бабакъ, arctomys bobac. Schreb.
Бабръ, felis jubata. Schreb; **бабръ**, felis tigris. Lin.
Бабукъ, dipus jaculus. Pall.
Байбакъ, arctomys bobac. Schreb.
Балька, барануха, баранъ, ovis aries. Lin.; **баранъ горный**, ovis nivicola. Esch.; **баранъ дикій, баранъ каменный** ovis ammon. Lin.; **баранъ Камчатскій, баранъ снѣжный** ovis nivicola. Esch.; **баранъ степной**, ovis ammon, Lin.; **баранъ степной**, ovis Gmelini. Blyth.; **баранъ Трухменскій**, ovis arkal. Brandt.
Барашекъ, ovis aries. Lin.
Барсукъ, sus scrofa. Lin.
Барсукъ, барсукъ Европейскій, барсукъ обыкновенный, meles taxus. Pall.
Барсъ, felis jubata. Schreb.; **барсъ**, felis leopardus. Schreb.; **барсъ**, felis uncia. Schreb.
Барька, бâша, ovis aries. Lin.
Бâшенька, ovis aries. Lin.
Бâшка, capra hircus. Lin.; **башка**, ovis aries. Lin.
Башмакъ, bos taurus. Lin.
Башутка, ovis aries. Lin.
Бедрецъ, meriones meridianus. Pall.
Безрожко, bos taurus. Lin.
Березничекъ, mus betulinus. Pall.
Березовка, canis vulpes. Lin.
Бздюхъ, mustela putorius. Lin.
Бирсъ, hyena striata. Zimm.
Бирюкъ, canis lupus. Lin.; **бирюкъ**, ursus arctos. Lin.
Бирючекъ, bos taurus. Lin.
Бирючина, ursus arctos. Lin.
Боберъ, бобръ, castor fiber. Lin.
Бобръ Камчатскій, бобръ морской, enhydris lutris. Lin.; **бобръ обыкновенный, бобръ рѣчной**, castor fiber. Lin. **бобръ цибетовый**, fiber zibethicus. Lin.
Боровчакъ, bos taurus. Lin.
Боровъ, sus scrofa. Lin.
Борсукъ, meles taxus. Pall.
Бугâй, бугой, bos taurus. Lin.
Буйвалица, буйвалъ, буйвилъ, буйволица, буйволъ; bos bubalus. Lin.
Буйволъ Монгольскій, bos gruniens. Lin.
Буйвуолъ, буйло, bos bubalus. Lin.
Бура, camelus bactrianus. Lin.
Бурундукъ обыкновенный, бурундукъ полосатый, tamias striatus. Illig.
Бурунъ, bos taurus. Lin.
Бусторка, sorex.
Буторка, sorex vulgaris. Lin.
Бъволъ, bos bubalus. Lin.
Бъкъ, быкъ, bos taurus. Lin.
Быкъ, cervus tarandus. Lin.; **быкъ длинношерстный, быкъ Китайскій, быкъ Тибетскій**, bos gruniens. Lin.
Бырсъ, hyaena striata. Zimm.
Бѣлекъ, phoca groenlandica. Müll.
Бѣлка, бѣлка Баргузинская, sciurus vulgaris. Lin.; **бѣлка Грузинская**, sciurus caucasicus. Pall.; **бѣлка земляная**, myoxus glis. Lin.; **бѣлка Кавказская**, sciurus caucasicus. Pall.; **бѣлка летучая**, pteromys volans. Lin.; **бѣлка морская**, phoca barbata. Müll.; **бѣлка обыкновенная, бѣлка Телеутская, бѣлка Якутская**, sciurus vulgaris. Lin.
Бѣлогузка, cervus capreolus. Lin.
Бѣлодушка, canis vulpes. Lin.; **бѣлодушка, бѣлошейка**, mustela foina. Briss.
Бѣлуга морская, бѣлуха, delphinapterus leucas. Pall.
Бѣлька, phoca groenlandica. Müll.
Бѣлюкъ, delphinapterus leucas. Pall.
Бѣлякъ, lepus variabilis. Pall.
Бялька, бяшка, ovis aries. Lin.

В.

Важенка, cervus tarandus. Lin.
Вâлахъ, вâлухъ, ovis aries. Lin.
Валъ, bos taurus. Lin.
Валюнъ, cervus alces. Lin.
Веверица, mustela erminea. Lin.; **веверица**, mustela vulgaris. Briss.

Ведмедица, ведмедя, ведмедятко, ведмидь, ведмікдь, ведмѣдь, ursus arctos. Lin.
Векша, sciurus vulgaris. Lin.
Велблѧдъ, велбѧдъ, верблюдъ, camelus bactrianus. Lin. et camelus dromedarius. Lin.; верблюдъ Бухарскій, camelus dromedarius. Lin.; верблюдъ двугорбый, camelus bactrianus. Lin.; верблюдъ одногорбый, camelus dromedarius. Lin.
Веовьць, bos taurus. Lin,
Веперь, вепръ, вепрь, вепрь, sus scrofa. Lin.
Вечерница Лейзлерова, vesperugo Leisleri. Kuhl.; вечерница Натузіева, vesperugo Nathusii. Keys. et Blas.; вечерница поздняя, vesperugo serotinus. Daub.; вечерница разноцвѣтная, vesperugo discolor. Natt.; вечерница Трухменская, vesperugo turcomanus. Eversm.
Вешнякъ, canis lagopus. Lin.
Вивця,, ovis aries. Lin.
Видниха, видро, lutra vulgaris.
Вислять, canis familiaris. Lin.
Влъкъ, вôва, вовкъ, вовченя, canis lupus. Lin.
Вовченятко, вовчиця, canis lupus. Lin.
Вóкша, sciurus vulgaris. Lin
Воленъ, волинъ, cervus alces. Lin.
Волкъ, canis lupus.; Lin.; волкъ красный, canis alpinus. Pall.; волкъ морской, physeter macrocephalus. Lin.
Волченокъ, волчица, canis lupus. Lin.
Волчокъ большой, myoxus glis. Lin.; волчокъ малый, myoxus dryas. Schreb.
Волъ, bos taurus. Lin.
Вондѣлка, cervus tarandus. Lin.
Ворвань, ворвонь, delphinus delphis. Lin.
Вуовкъ, вълкъ, canis lupus. Lin.
Выдра, выдра Европейская, выдра обыкновенная, выдра рѣчная, lutra vulgaris. Erxl.
Выжленъ, выжликъ, canis familiaris. Lin.
Выторобокъ, lepus timidus. Lin.
Выхухоль, выхухоль пахучая, выхухоль Русская, myogale moschata. Lin.

Г.

Гамка, canis familiaris. Lin.
Гепардъ, felis jubata. Schreb.
Гирвасъ, cervus tarandus. Lin.
Гіена полосатая, hyaena striata. Zimm.
Горболысь, sciurus vulgaris. Lin.
Горностай, горносталь, mustela erminea. Lin.
Головачь, balaenoptera boops. Lin.; головачь, physeter macrocephalus. Lin.
Гринда, phocaena melas. Traill.
Гунакъ, bos taurus. Lin.
Гырчея, canis familiaris. Lin.

Д.

Дагàнъ, equus caballus. Lin.
Дельфинъ беззубый, heterodon diodon. Lacep.; дельфинъ обыкновенный, delphinus delphis. Lin.; дельфинъ узконосый, heterodon diodon. Lacep.; дельфинъ шароголовый, phocaena melas. Traill.
Джейранъ, antilope subgutturosa. Pall.
Дживки, capra Pallasii. Rouill.
Джиггетей, джигитай, equus hemionus. Pall.
Дзара, дзарага, erinaceus auritus. Gmel.
Дзеренъ, antilope subgutturosa. Pall.
Дикобразъ, дикобразъ гребенчатый, hystrix cristata. Lin.
Дромадеръ, дромедаръ, camelus dromedarius. Lin.
Дунàнъ, equus caballus. Lin.

Е.

Евражка, spermophilus citillus. Lin.
Еврашекъ пятнистый, spermophilus guttulatus. Schinz.
Еврашекъ сѣрый, spermophilus musicus. Ménét.
Еврашка, spermophilus citillus. Lin.; еврашка, spermophilus musicus. Ménét.
Единорогъ морской, monodon monoceros. Lin.
Ежакъ, ежъ, ежъ обыкновенный, erinaceus europaeus. Lin. ежъ степной, ежъ ушастый, erinaceus auritus. Gmel.; ежъ чернобрюхій, ежъ черноватый, erinaceus hypomelas. Brandt.
Еленица, елень, cervus elaphus. Lin.
Емануха, еманъ, capra hircus. Lin.
Емуранка, spermophilus Eversmanni. Brandt.
Емуранчикъ, dipus acontion. Pall.; емуранчикъ, dipus brachyurus. Blainv; емуранчикъ, spermophilus citillus. Lin.
Ербоизъ, dipus jaculus. Pall.

Ж.

Ждрѣбць, ждрѣбѧ, equus caballus Lin.
Жемшура, felis domestica. Lin.
Жеребенокъ, жеребецъ, жсребèць, жèребъ, equus caballus. Lin.
Жижка, sus scrofa. Lin.
Житникъ, arvicola arvalis. Pall.; житникъ, mus agrarius. Pall.; житникъ, mus decumanus. Pall.
Житничекъ, житочникъ, mus musculus. Lin.
Жрѣбьць, жрѣбѧ, equus caballus. Lin.

З.

Заецъ, lepus timidus. Lin.; заецъ, lepus variabilis. Pall.; заецъ земляной, dipus jaculus. Pell.; заецъ сѣверный, lepus variabilis. Pall.; зайченокъ, lepus timidus. Lin. зайчикъ земляной, dipus jaculus. Pall.; зайчикъ земляной, lagomys pusillus. Pall.; зайчиха, закня, lepus timidus. Lin.; закнятко, закць, заиць, lepus timidus. Lin.

Заманчикъ гребенщиковый, meriones tamaricinus. Pall.; заманчикъ жирный, meriones opimus. Lichtenst; заманчикъ полуденный, meriones meridianus. Pall.
Заяць, lepus timidus. Lin. et lepus variabilis. Pall.; заяцъ Байкальскій, lepus tolai. Pall.; заяцъ морской, phoca barbata. Müll.; заяцъ толай, lepus tolai. Pall.
Збрунъ, canis familiaris. Lin.
Звікрь, звѣръ, звѣрь, canis lupus. Lin.; звѣрь, cervus alces. Lin.; звѣрь, ursus arctos. Lin.; звѣрь сохатый, cervus alces Lin.
Землекопъ обыкновенный, chtonoërgus talpinus. Pall.; землекопъ рыжій, georychus rufescens. Eversm.
Землерой сѣрый, myodes lagurus. Pall.
Землеройка, chtonoërgus talpinus. Pall.: землеройка, sorex; землеройка водяная, sorex fodiens. Pall; землеройка обыкновенная, sorex araneus. Schreb.; землеройка обыкновенная, sorex vulgaris. Lin.
Землюшникъ, talpa europaea. Lin.
Зинске щеня, spalax typhlus. Pall.
Зубръ, зѫбръ, bos urus. Lin.
Зюшка, sus scrofa. Lin.

И.

Изубръ, cervus elaphus. Lin.; изюбръ, cervus capreolus. Lin.
Иманъ, capra hircus. Lin.
Ирбисъ, felis uncia Schreb.
Ишакъ, equus asinus. Lin.
Ишигёнъ, capra hircus. Lin.

І.

Іежь, erinaceus europaeus Lin.
Іелень, cervus elaphus. Lin.

К.

Кабанъ, sus scrofa. Lin.
Кабарга, кабарга мускусная, кабарга Тибетская, moschus moschiferus Lin.
Казакъ, sus scrofa. Lin.
Каланъ, enhydris lutris. Lin.
Калтанчикъ, mustela zibelina. Lin.
Каменка, arvicola saxatilis. Pall.
Капустникъ, rhytina Stelleri. Desm.
Карагайка, караганка, canis melanotus. Pall.
Карбушь, карбышь, cricetus frumentarius. Pall.; карбышъ, spermophilus fulvus. Lichtenst.
Касть, mus decumanus. Pall.
Качерикъ, bos taurus. Lin.
Кашалотъ, physeter macrocephalus. Lin.
Кашерикъ, bos taurus. Lin.
Кидасъ, кидосъ, mustela martes. Lin.
Кирмышакъ, felis chaus. Güldenst.
Киса, киска, felis domestica. Lin.
Китъ, китъ большой, китъ Гренландскій, balaena mysticetus. Lin.; китъ длиннорукій, balaenoptera longimana, Rud.; китъ обыкновенный, balaena mysticetus. Lin.; китъ полосатый, balaenoptera musculus. Lin.; китъ-рыба, balaena mysticetus, Lin.; китъ шароголовый, phocaena melas. Traill.; китъ широкомордый, balaenoptera musculus, Lin.
Клѧдышь, sus scrofa. Lin.
Клюса, equus caballus. Lin.
Кнорозъ, sus scrofa. Lin.; кноросъ, bos taurus. Lin.
Кобель, canis familiaris. Lin.
Кобъıла, кобыла, кобъılица, equus caballus. Lin.
Кожанъ вечерній, vesperugo noctula. Daub.; кожанъ двуцвѣтный, vesperugo discolor. Natt.; кожанъ долгоухій, plecotus auritus. Lin.; кожанъ краснобурый, vesperugo serotinus. Daub.; кожанъ малоголовый, vesperugo pipistrellus. Daub.; кожанъ Натузія, vesperugo Nathusii. Keys. et Blas.; кожанъ подковоносатый, rhinolophus ferrum equinum. Daub.; кожанъ сивѣдь, vesperugo noctula. Daub.
Коза, capra hircus. Lin.; коза дикая, cervus capreolus. Lin.; козалка, myoxus nitela. Schreb.; козелъ, capra hircus. Lin.; козелъ дикій, capra aegagrus. Gmel.; козелъ Кавказскій, capra caucasica. Güldenst.; козленокъ, козлуха, козлушка, capra hircus. Lin.; козуль, козулька, козуля, cervus capreolus. Lin.
Козлищь, козьла, capra hircus. Lin.
Колонокъ, mustela sibirica. Pall.
Комлятка, комлуха, комлышка, комолка, bos taurus. Lin.
Комоница, комонь, equus caballus. Lin.
Конь, equus caballus. Lin.; конь степной, equus hemionus. Pall.
Копникъ, chtonoërgus talpinus. Pall.
Корбышь, cricetus arenarius. Pall.
Корова, bos taurus. Lin.; корова морская, rhytina Stelleri. Desm.
Корсакъ, canis corsac. Lin.
Косатка, phocaena orca. Fab.
Косачекъ, moschus moschiferus. Lin.
Косматый, ursus arctos. Lin.
Косой, lepus timidus. Lin.; косой, lepus variabilis. Pall.
Косолапый, ursus arctos. Lin.
Косуля, cervus capreolus. Lin.
Котела, коткль, felis domestica. Lin.
Котикъ, ottaria ursina. Lin.
Котъ, felis domestica. Lin.; котъ дикій, felis catus. Lin.; котъ морской, ottaria ursina. Lin.; котъка, felis domestica. Lin.; котька, ovis aries. Lin.
Коуна, felis domestica. Lin.

Кошечка, spermophilus Eversmanni. Brandt.
Кошка, felis domestica. Lin.; кошка гривистая, felis jubata. Schreb.; кошка дикая, felis catus. Lin.; кошка дикая, felis chaus. Güldenst.; кошка домашняя, felis domestica. Lin.; кошка каменная, felis manul. Pall.; кошка каменная, lagomys otogona. Pall.; кошка степная, felis manul. Pall.; кошка степная, spermophilus citillus. Lin.; кошка съ гривою, Felis jubata. Schreb.
Кошленокъ, lutra vulgaris. Erxl.
Кошлокъ, enhydris lutris. Lin.
Кошоута, cervus elaphus. Lin.
Кошура, кошурка, felis domestica. Lin.
Кнуръ, sus scrofa. Lin.
Крава, bos taurus. Lin.
Красикъ, mustela sibirica. Pall.
Крестоватикъ, canis lagopus. Lin.
Крестовикъ, canis lagopus. Lin.; крестовка, canis vulpes. Lin.
Кривень, lepus timidus. Lin.
Кроликъ, lepus cuniculus. Lin.
Кротъ, arvicola amphibius. Lin.; кротъ, cricetus frumentarius. Pall.; кротъ, talpa europaea. Lin.; кротъ водяной, arvicola amphibius. Lin.; кротъ Европейскій, talpa europaea. Lin.; кротъ каменный, lagomys otogona. Pall.; кротъ степной, spalax typhlus. Pall.
Крътоpъıа, talpa europaea. Lin.
Крылатка, phoca groenlandica. Müll.
Крыса, mus rattus. Lin.; крыса большая, mus decumanus. Pall.; крыса водяная, arvicola amphibius. Lin.; крыса домовая, mus rattus. Lin.; крыса карако, mus caraco. Pall.; крыса мускусовая, fiber zibethicus. Lin.; крыса обыкновенная, mus decumanus. Pall.; крыса степная, cricetus frumentarius. Pall.; крыса черная, mus rattus. Lin.
Куень, lepus timidus. Lin.
Куланъ, equus asinus. Lin.
Куліома, balaena mysticetus. Lin.
Кулонокъ, mustela sibirica. Pall.
Куница, mustela foina. Briss.; куница, mustela martes. Lin.; куница-бѣлодушка, куница каменная, mustela foina. Briss.; куница лѣсная, куница обыкновенная, mustela martes. Lin.
Кутасъ, bos gruniens. Lin.
Кутенокъ, canis familiaris. Lin.
Кутора, sorex.; кутора водяная, sorex fodiens. Pall.; кутора гладкая, sorex araneus. Schreb.; кутора красивая, sorex pulchellus. Eversm.; кутора малютка, sorex pygmaeus. Pall.; кутора обыкновенная, sorex araneus. Schreb.; кутора обыкновенная, sorex vulgaris. Lin.; кутора пѣгая, sorex pulchellus. Eversm.; кутора ушастая, sorex leucodon. Herm.
Кутка, кутя, canis familiaris. Lin.
Куцанъ, ovis aries. Lin.
Куянь, lepus variabilis. Pall.
Кыза, capra hircus. Lin.

Л.

Лакиньı, equus caballus. Lin.
Лаnище, ланьı, cervus elaphus. Lin.
Лань, cervus dama. Lin.; лань, cervus elaphus. Lin.
Ланьшакъ, equus caballus. Lin.
Ласица, ласка, mustela vulgaris. Briss.
Ласка горная, mustela alpina. Gebl.
Ласочка, ластка, ласточка, mustela vulgaris. Briss.
Лафтакъ, лаѳтакъ, phoca barbata. Müll.
Левъ морской, ottaria Stelleri. Less.
Лежасъ, balaena mysticetus. Lin.
Лейма, bos taurus. Lin.
Леммингъ бурый, chtonoërgus talpinus. Pall.
Леммингъ, myodes lemmus. Lin.
Леопардъ, felis leopardus. Schreb.
Летучая мышь Бехштейнова, vespertilio Bechsteinii. Leisl.; летучая мышь блѣдная, vesperugo serotinus. Daub.; летучая мышь Брандтова, vespertilio Brandtii. Eversm.; летучая мышь вечерняя, vesperugo serotinus. Daub.; летучая мышь Добантонова, vespertilio Daubentonii. Keys. et Blas.; летучая мышь Наттерерова, vespertilio Nattereri. Kubl.; летучая мышь обыкновенная, vespertilio murinus. Schreb.; летучая мышь полуночная, vesperugo noctula. Daub.; летучая мышь сѣрая, vespertilio murinus. Schreb.; летучая мышь усатая, vespertilio mystacinus. Leisl.; летучая мышь усачь, synotus barbastellus. Daub.; летучая мышь ушастая, plecotus auritus. Lin.
Летяга, pteromys volans. Lin.
Лисёнокъ, лисица, лисица рыжая, canis vulpes. Lin.; лисица степная, canis melanotus. Pall.; лиска, canis vulpes. Lin.
Листопадникъ, lepus timidus. Lin.
Лисца, phoca barbata. Müll.
Лисъ, лиса, canis vulpes. Lin.
Лòпанко, cervus tarandus. Lin.
Ломови́къ, ломы́га, ursus arctos. Lin.
Лось, cervus alces. Lin.
Лошадь, equus caballus. Lin.
Лошакъ, cervus tarandus. Lin.; лошакъ, equus asinus. Lin.
Лошнякъ, equus caballus. Lin.
Луковишница, arvicola alliaria. Pall.
Лыкась, canis lupus. Lin.
Лысанъ, лысунъ, phoca groenlandica. Müll.

М.

Мануль, мануль, felis manul. Pall.
Маралъ, cervus elaphus. Lin.

Маргачъ, antilope saiga. Pall.
Масленикъ, mustela zibellina. Lin.
Матасъ, felis domestica. Lin.
Матка, ottaria ursina. Lin.
Медвѣдица, ursus arctos. Lin.
Медвѣдка, chtonoërgus talpinus. Pall.; медвѣдка, talpa europaea. Lin.; медвѣдка земляная, aspalax zokor. Cuv.
Медвѣдокъ, chtonoërgus talpinus. Pall.
Медвѣдь, ursus arctos. Lin.; медвѣдь Американскій, ursus americanus. Pall.; медвѣдь бурый, ursus arctos Lin.; медвѣдь бѣлый, медвѣдь морской, ursus maritimus. Lin.; медвѣдь обыкновенный, ursus arctos. Lin.; медвѣдь полярный, медвѣдь сѣверный, ursus maritimus. Lin.; медвѣдь черный, ursus americanus. Pall.
Медвѣженокъ, ursus arctos. Lin.
Меринъ, equus caballus. Lin.
Мечка, мечька, мечькъ, ursus arctos. Lin.
Мись, ovis aries. Lin.
Михайла Иванычъ Таптыгинъ, Михайла Потапычъ, Мишка, ursus arctos. Lin.
Мождолёнокъ, bos taurus. Lin.
Мономъ-покоръ, aspalax zokor. Cuv.
Моржъ, trichechus rosmarus. Lin.
Музимонъ, ovis Gmelini. Blyth.
Мулъ, equus asinus. Lin.
Муравейникъ, муравьятникъ, ursus arctos. Lin.
Мушловка, myoxus avellanarius. Lin.
Мысь, sciurus vulgaris. Lin.
Мышá, mus musculus. Lin.
Мышанка, canis vulpes. Lin.
Мышловка, myoxus avellanarius. Lin.
Мышь, mus agrarius. Pall.; мышь, mus musculus. Lin.; мышь, mus sylvaticus. Lin.; мышь, sorex.; мышь березовая, mus betulinus. Pall.; мышь бродяжная, mus vagus. Pall.; мышь водяная, arvicola amphibius. Lin.; мышь водяная, sorex fodiens. Pall.; мышь долгорылая, mus caraco. Pall.; мышь домашняя, мышь домовая, mus musculus. Lin.; мышь зябкая, mus vagus. Pall.; мышь карлица, mus minutus. Pall.; мышь лѣсная, mus sylvaticus. Lin.; мышь малютка, mus minutus. Pall.; мышь пашенная, mus agrarius. Pall.; мышь песцовая копытная, myodes torquatus. Pall.; мышь полевая, arvicola arvalis. Pall.; мышь полевая, mus agrarius. Pall.; мышь полевая, mus sylvaticus. Lin.; мышица, mus musculus. Lin.
Мызгъ, мыскъ, мышта, equus asinus. Lin.

Н.

Настопырь, vespertilio.
Неблюй, cervus tarandus. Lin.
Недопесецъ, недопесокъ, canis lagopus. Lin.
Недособолокъ, mustela zibellina. Lin.
Недотель, bos taurus. Lin.
Незарнакъ, delphinus tursio. Bonnat.
Нерпа, phoca gryphus. Fab.; нерпа, phoca vitulina. Lin.; нерпа голая, phoca barbata. Müll.; нерпа Гренландская, phoca groenlandica. Müll.; нерпа крапчатая, phoca largha. Pall.; нерпа обыкновенная, phoca vitulina. Lin.; нерпа черная, phoca largha. Pall.
Нéрѣзь, sus scrofa. Lin.
Нѣтопырь, vespertilio; нетопырь, vespertilio murinus. Schreb.; нетопырь горный, vesperugo serotinus. Daub.; нетопырь двуцвѣтный, vesperugo discolor. Natt.; нетопырь Добантоновъ, vespertilio Daubentonii. Keys. et Blas.; нетопырь древесный, vesperugo noctula. Daub.; нетопырь кажанъ, vespertilio murinus. Schreb.; нетопырь карло, vesperugo pipistrellus. Daub.; нетопырь короткоротый, synotus barbastellus. Daub.; нетопырь Лейзлеровъ, vesperugo Leisleri. Kuhl.; нетопырь, лошадиная подкова называемый, rhinolophus ferrum equinum. Daub.; нетопырь малоголовый, vesperugo pipistrellus. Daub.; нетопырь Натузіевъ, vesperugo Nathusii. Keys et Blas.; нетопырь Нильсоновъ, vesperugo Nilsonii. Keys. et Blas.; нетопырь разноцвѣтный, vesperugo discolor. Natt.; нетопырь тонкоухій, vesperugo noctula. Daub.; нетопырь Туркменскій, vesperugo turcomanus. Eversm.; нетопырь ушастый, plecotus auritus. Lin.; нетьпырь, vespertilio.
Норка, mustela lutreola. Lin.
Норникъ, canis lagopus. Lin.
Норóкъ, mustela vulgaris. Briss.
Норчикъ, mustela lutreola. Lin.
Ноуть, bos taurus. Lin.
Нохрякъ, sus scrofa. Lin.
Ночница Брандтова, vespertilio Brandtii. Eversm.; ночница Добантонова, vespertilio Daubentonii. Keys et Blas.; ночница Наттерерова, vespertilio Nattereri. Kuhl.
Нырецъ, нырчикъ, mustela lutreola. Lin.

О.

Обжора, gulo borealis. Nils.
Овецъ, ovis aries. Lin.
Овралъ, овражекъ, овражекъ черный, овражокъ, овращекъ, spermophilus musicus. Ménét.
Овсяникъ, ursus arctos. Lin.
Овца, овьнъ, овьца, овьчь, овьча, ovis aries. Lin.
Огневка, огнеика, canis vulpes. Lin.
Однотравокъ, bos taurus. Lin.
Олень, cervus tarandus. Lin.; олень Англійскій, cervus dama. Lin.; олень благородный, олень Европейскій, cervus elaphus. Lin.; олень Лапландскій, cervus tarandus. Lin.; олень настоящій, олень обыкновенный, cervus elaphus.

Lin.; олень обыкновенный дамовый, cervus dama. Lin.; олень сѣверный, cervus tarandus. Lin.; олень чубарый, cervus dama, Lin.
Онагръ, equus asinus. Lin.
Ондатра обыкновенная, fiber zibethicus. Lin.
Опоекъ, bos taurus. Lin.
Орѣшникъ, myoxus dryas. Schreb.
Оселъ, equus asinus. Lin.
Осинникъ, mustela zibellina. Lin.
Ослица, осьлъ, осьлятица, equus asinus. Lin.
Отогона, lagomys otogona. Pall.
Ошкуй, ursus maritimus. Lin.

П.

Парсукъ, sus scrofa. Lin.
Пасекъ, пасюкъ, mus decumanus. Pall.
Первостинка, bos taurus. Lin.
Перевичникъ, перевозка, перевозчикъ, перевязка, перегузня, mustela sarmatica. Pall.
Песецъ, canis lagopus. Lin.
Пеструшка, myodes obensis. Brant.: пеструшка бѣлошейная, myodes torquatus. Pall.; пеструшка настоящая, myodes lemmus. Lin.; пеструшка Обская, myodes obensis. Brants.; пеструшка рыжая, arvicola rutila. Pall.; пеструшка семейственная, arvicola socialis. Pall.; пеструшка степная, myodes lagurus. Pall.; пеструшка товарищественная, arvicola gregalis. Pall.
Пестря́къ, lepus timidus. Lin.
Пестунъ, пестъ, ursus arctos Lin.
Песцовка, myodes lemmus. Lin.
Песчанка большая, meriones opimus. Lichtenst.; песчанка гребенщиковая, meriones tamaricinus. Pall.; песчанка полуденная, meriones meridianus. Pall.
Песъ, canis familiaris. Lin.
Пищуха, lagomys alpinus. Pall.; пищуха, lagomys otogona. Pall.; пищуха, spermophilus Parryi. Richards.; пищуха сѣверная, lagomys hyperboreus. Pall.
Плевунъ, physeter macrocephalus. Lin.
Плехавка, плехавъ, плѣханко, phoca groenlandica. Müll.
Плюгавка, mus decumanus. Pall.
Подковоносъ большой, rhinolophus ferrum equinum. Daub.; подковоносъ малый, подковчатка малая, rhinolophus hippocrepis. Herm.; подковчатка обыкновенная, rhinolophus ferrum equinum. Daub.
Подсвинокъ, sus scrofa. Lin.
Полевица, mus sylvaticus. Lin.
Полевка водяная, arvicola amphibius. Lin.; полевка запасливая, arvicola oeconomus. Pall.; полевка красная, arvicola rutila. Pall.; полевка крысоголовая, arvicola ratticeps. Keys et Blas.; полевка луковичная, arvicola alliaria. Pall.; полевка лѣсная, arvicola glareola. Schreb.; полевка общественная, arvicola socialis. Pall.; полевка обыкновенная arvicola arvalis. Pall.; полевка рыжая, arvicola glareola. Schreb.; полевка свѣтлая, arvicola gregalis. Pall.; полевка темная, arvicola obscurus. Eversm.
Полетуха, pteromys volans. Lin.
Полосатикъ большой, balaenoptera longimana. Rud.
Полуночница, vespertilio.; полуночница, vesperugo noctula. Daub.
Полусѣкачь, ottaria ursina. Lin.
Полчо́къ, myoxus glis. Lin.
Порозъ, bos taurus. Lin.
Поросёнокъ, sus scrofa. Lin.
Порѣчникъ, порѣчня, lutra vulgaris. Erxl.
Прожора сѣверная, gulo borealis. Nils.
Псецъ, canis lagopus. Lin.
Пусторака, sorex.; пусторака, sorex fodiens. Pall.
Путерой, sorex araneus. Schreb.; путерой, sorex vulgaris. Lin.
Путорака, sorex.
Пухъ, myoxus glis. Lin.
Пыжикъ, cervus tarandus. Lin.
Пьсъ, canis familiaris. Lin.
Пѣстунъ, ursus arctos. Lin.

Р.

Разщепъ, vespertilio.
Ровогубъ, monodon monoceros. Lin.
Рослопесецъ, canis lagopus. Lin.
Россомакъ, россомаха, россомаха обыкновенная, россомаха сѣверная, gulo borealis. Nils.
Русакъ, lepus timidus. Lin.
Рысъ, рысь, felis lynx. Lin.
Рытикъ, talpa europaea. Lin.
Рыушка, sus scrofa. Lin.

С.

Сайга, antilope saiga. Pall.; сайга, moschus moschiferus. Lin.
Сайгакъ, antilope saiga. Pall.
Самарка, sciurus vulgaris. Lin.
Самуръ, sus scrofa. Lin.
Сарга, ovis aries. Lin.
Сарлыкъ, bos gruniens. Lin.
Сарна, cervus capreolus. Lin.
Свинья, свинья, свинья дикая, sus scrofa. Lin.; свинья морская, phocaena communis. Cuv.
Севлята, canis familiaris. Lin.
Селѣтокъ, bos taurus. Lin.; селѣтокъ, phoca groenlandica. Müll.
Серка, phoca vitulina. Lin.
Серна, antilope rupicapra. Lin.
Сиводушка, canis vulpes. Lin.
Сивучь, ottaria Stelleri. Less.
Сика, sus srofa. Lin.

Синякъ, canis lagopus. Lin.
Скарамча, lepus timidus. Lin.
Скоголь, sus scrofa. Lin.
Слѣпень, слѣпецъ, spalax typhlus. Pall.; слѣпецъ, talpa europaea. Lin.; слѣпецъ обыкновенный, spalax typhlus. Pall.
Слѣпушенка, слѣпушонка бурая, chtonoërgus talpinus. Pall.; слѣпущонка рыжая, georychus rufescens. Eversm.; слѣпущенка, sorex fodiens. Pall.; слѣпущонка, chtonoërgus talpinus. Pall.
Слѣпышь обыкновенный, spalax typhlus. Pall.
Собака, canis familiaris. Lin.
Соболиха, соболь, mustela zibellina. Lin.
Солонгой, солонха, mustela putorius. Lin.
Соня, myoxus avellanarius. Lin.; соня земляная, myoxus glis. Lin.; соня лѣсная, myoxus dryas. Schreb.; соня орѣшковая, соня орѣшниковая, myoxus avellanarius. Lin.; соня садовая, соня тонкохвостая, myoxus nitela. Schreb.; соня черноглазка, myoxus dryas. Schreb.
Сохатый, cervus alces. Lin.
Стервенникъ, стервятникъ, ursus arctos. Lin.
Сука, canis familiaris. Lin.
Сурокъ, arctomys bobac. Schreb.; сурокъ рыжій, spermophilus fulvus. Lichtenst.
Суседка земляная, сусетка земляной, talpa europaea. Lin.
Сусликъ, mustela alpina. Gebl.; сусликъ, spermophilus citillus. Lin.; сусликъ, spermophilus mugosaricus. Lichtenst.; сусликъ, spermophilus rufescens. Keys. et Blas.; сусликъ гладкій, сусликъ желтый, spermophilus fulvus. Lichtenst.; сусликъ короткохвостый, spermophilus brevicauda. Brandt; сусликъ краснощекій, spermophilus erythrogenys. Brandt.; сусликъ мугозарскій, spermophilus mugosaricus. Lichtenst.; сусликъ настоящій, spermophilus citillus. Lin.; сусликъ пятнистый, spermophilus guttulatus. Schinz.; сусликъ рыжеватый, сусликъ рябой, spermophilus rufescens. Keys. et Blas.; сусликъ сѣрый, spermophilus musicus. Ménét.; сусликъ Уральскій, spermophilus mugosaricus. Lichtenst.; сусликъ Эверсмановъ, spermophilus Eversmannii. Brandt.
Сущая, canis familiaris. Lin.
Сымъ, сынинъ, cervus elaphus. Lin.
Сырица, cervus tarandus. Lin.
Сыкачь, ottaria ursina. Lin.
Сѣноставецъ, lagomys alpinus. Pall.
Сѣноставка малая, lagomys pusillus. Pall.
Сѣрка, сѣрко, сѣрунъ, phoca groenlandica. Müll.

Т.

Табарганъ, dipus jaculus. Pall.
Тарбаганчикъ, dipus sagitta. Pall.; тарбаганъ, arctomys bobac. Schreb.
Тарпанъ, equus caballus. Lin.
Текъ, capra sibirica. Pall.
Теленокъ, тялица, телка, телокъ, телышъ, тялецъ, тяла, тёшка, bos taurus. Lin.
Тигръ, felis tigris. Lin.; тигръ ловчій Индійскій, felis jubata Schreb.
Тикъ, capra sibirica. Pall.
Толай, толо́й, lepus tolai. Pall.
Трусикъ, трусъ, lepus cuniculus. Lin.; трусъ, lepus timidus. Lin.
Тулучинъ, ovis aries. Lin.
Тумакъ, lepus timidus. Lin.
Туръ, capra caucasica. Güldenst.; туръ, туръ кавказскій, capra Pallasii. Rouill.
Тушканчикъ, тушканчикъ большой, dipus jaculus. Pall.; тушканчикъ быстрый, dipus sagitta. Pall.; тушканчикъ земляной, dipus jaculus. Pall.; тушканчикъ мохноногій, тушканчикъ пестрый, dipus lagopus. Lichtenst.; тушканчикъ плоскохвостый, dipus platurus. Lichtenst.; тушканчикъ трехпалый, dipus sagitta. Pall.; тушканчикъ широкохвостый, dipus platurus. Lichtenst.
Тушканъ, lepus variabilis. Pall.
Тхорь, mustela putorius. Lin.
Тыкѐнъ, capra hircus. Lin.
Тымень, camelus bactrianus. Lin.
Тюленекъ, bos taurus. Lin.
Тюлень, phoca vitulina. Lin.; тюлень бѣлобрюхій, pelagius monachus. Herm.; тюлень гривистый, ottaria Stelleri. Less.; тюлень настоящій, phoca foetida. Fab.; тюлень обыкновенный, phoca vitulina. Lin.; тюлень щетинистый, phoca gryphus. Fab.

У.

Урма, sciurus vulgaris. Lin.
Урманный, ursus arctos. Lin.
Утельга, phoca groenlandica. Müll.
Ушанъ, plecotus auritus. Lin.; ушанъ курносый, synotus barbastellus. Daub.; ушанъ обыкновенный, ушастка обыкновенная, plecotus auritus. Lin.
Ушканчикъ, ушканъ, lepus variabilis. Pall.; ушканъ, lepus timidus. Lin.

Ф.

Фрія, sciurus caucasicus. Pall.

Х.

Хабаргà, moschus moschiferus. Lin.
Хаусъ, felis chaus. Güldenst.
Хахуля, myogale moschata. Lin.
Хашарыкъ, bos taurus. Lin.
Холостякъ, ottaria ursina. Lin.

Хомякъ, cricetus frumentarius. Pall.; хомякъ, mus decumanus. Pall.; хомякъ воришко, хомякъ Даурскій, cricetus furunculus. Pall.; хомякъ Зюнгорскій, cricetus songarus. Pall. хомякъ Обскій, cricetus furunculus. Pall.; хомякъ песочный, cricetus arenarius. Pall.; хомякъ прибрежный, cricetus phaeus. Pall.; хомякъ сѣрый, cricetus accedula. Pall.; хомякъ темноцвѣтный, cricetus phaeus. Pall.; хомякъ Уральскій, cricetus accedula Pall.; хомякъ черноватый, cricetus nigricans. Brandt.

Хора, cervus tarandus. Lin.

Хорёкъ, mustela putorius. Lin.; хорёкъ, mustela sibirica. Pall.; хорёкъ каменный, mustela alpina. Gebl.

Хорь, mustela putorius. Lin.

Хохуля, myogale moschata. Lin.

Хрёкъ, хрякъ, sus scrofa. Lin.

Хурагàнъ, хурагашекъ, ovis aries. Lin.

Ц.

Цокоръ, aspalax zokor. Cuv.

Ч.

Чакалка, canis aureus. Lin.

Чарпѣлъ, equus caballus. Lin.

Чаяшникъ, canis lagopus. Lin.

Чекалка, canis aureus. Lin. чекалка, чекалъ, lagomys pusillus. Pall.; чекушка, чекушка гиперборейская, lagomys hyperborea. Pall.; чекушка степная, lagomys otogona. Pall.

Черподушка, canis vulpes. Lin.

Чигара, ovis aries. Lin.

Чикитей, чикитэй, equus hemionus. Pall.

Чикушка, ovis aries. Lin.

Чокушка, lagomys alpinus. Pall.

Чухренокъ, чушка, sus scrofa. Lin.

Ш.

Шакалъ, canis aureus. Lin.

Штеница, штеньць, canis familiaris. Lin.

Щ.

Щенокъ, щеня, canis familiaris. Lin.

Щуръ, mus decumanus. Pall.

Э.

Экономка, arvicola oeconomus. Pall.

Ю.

Юманъ, cervus alces. Lin.

Юньць, bos taurus. Lin.

Юрманъ, spalax typhlus. Pall.

Юсъ, sus scrofa. Lin.

Юшанъ, cervus alces. Lin.

Я.

Ягненокъ, ѩгньць, ѩгнѧ, ovis aries. Lin.; ягушка, ѩзва, lepus cuniculus. Lin.

Язвецъ, Язвикъ, meles taxus. Pall.; язвó, ѩзкъ, ѩзвь, lepus cuniculus. Lin.

Якъ, bos grunniens. Lin.

Ямануха, яманъ, capra hircus. Lin.

Ярочка, ярушка, ovis aries. Lin.

Ящуръ, myoxus avellanarius. Lin.

Названія млекопитающихъ, употребительныя у Краинскихъ Славянъ.

Basul, sus scrofa. Lin.

Bik, bos taurus. Lin.

Binej, ovis aries, Lin.

Bis, bos urus. Lin.

Bistrovid, felis lynx. Lin.

Bivol, bos urus. Lin.

Bizhek, bran, ovis aries. Lin.

Damjek, antilope rupicapra. Lin.

Dihur, mustela putorius. Lin.

Gams, antilope rupicapra. Lin.

Hevž, felis lynx. Lin.

Iagne, ianz, iarz, ovis aries. Lin.

Iásbez, meles taxus. Pall.

Iélen, cervus elaphus. Lin.

Ieniza, bos taurus. Lin.

Iésh, iésh navadni, iésh passî, iésh svinski, erinaceus europaeus. Lin.

Iunz, bos taurus. Lin.

Kenica, mustela martes. Lin.

Kepén, mustela erminea. Lin.

Kert, kert zherni, kertiza, talpa europaea. Lin. kertiza, arvicola amphibius. Lin.

Kna, mustela martes. Lin,

Kobila, kojn, equus caballus. Lin.

Kojna, kojnana, mustela martes. Lin.

Konj, equus caballus. Lin.

Kósa, capra hircus. Lin.; kósa pezhna, antilope rupicapra. Lin.

Kósel, kósle, kóslizhek, capra hircus. Lin.

Koshtrun, ovis aries. Lin.

Koshuta, cervus elaphus. Lin.

Kozhej, sus scrofa. Lin.

Krava, bos taurus. Lin.

Kúna hishna, mustela foina. Briss.; kúna shlahtna, mustela martes. Lin.

Kusla, canis familiaris. Lin.

Lesjak, lesiza, lesiza rujava, canis vulpes. Lin.

Léverza, léverza navadna, sciurus vulgaris. Lin.

Levz, felis lynx. Lin.
Lietnjak, cervus elaphus. Lin.
Lisjak, canis vulpes. Lin.
Lisovt, los, felis lynx. Lin.
Mazhek, felis domestica. Lin,
Mazhek divji, mazhka, felis catus. Lin.
Médved, médved rujavi, mêrhar, ursus arctos. Lin.
Merjász, sus scrofa. Lin.
Merkazh, ovis aries. Lin.
Mesèg, equus asinus. Lin.
Mish, mish domazha, mus musculus. Lin.; mish hostna, mus sylvaticus. Lin.; mish strupena, sorex araneus. Schreb.
Mizhej, sus scrofa. Lin.
Mrazhnik, rhinolophus ferrum equinum. Daub.; mrazhnik, vesperugo noctula. Daub.; mrazhnik mali, rhinolophus hippocrepis. Herm.
Muna, muza, felis catus, Lin.
Natopir mali, vesperugo pipistrellus. Daub.; natopir ponozhni, vesperugo serotinus. Daub.; natopir sgodni, vesperugo noctula. Daub.; natopir velki, vespertilio murinus. Schreb.
Ojstrovid, felis lynx. Lin.
Osel, equus asinus. Lin.
Oven, ovza, ovis aries. Lin.
Pazhej, sus scrofa. Lin.
Pês, pésiza, canis familiaris. Lin.
Pirnpogázhiza dolgouhna, plecotus auritus. Lin.; pirnpogázhiza mulasta, synotus barbastellus. Daub.; pirnpogazhiza velka, vespertilio murinus. Schreb.
Podgána, mus decumanus. Pall.; podgána jamska, mus rattus. Lin.; podgána povodna, arvicola amphibius. Lin.; podgána zberna, mus rattus. Lin.
Podlasiza, mustela vulgaris. Bris.; padlásiza bela, mustela erminea. Lin.
Pol mish-pol tizh, vespertilio murinus. Schreb.
Polh, myoxus glis. Lin.; polh mali, myoxys nitela, Schreb.; polh rigavi, myoxus avellanarius. Lin.; polh velki, myoxus glis. Lin.
Popeliza, mustela erminea. Lin.
Prásez, prese, preshizh domázhi, pujsek, sus scrofa. Lin.
Ris, risa, felis lynx. Lin.
Sajka, sajz, sajz divji, lepus timidus. Lin.; sajz planinski, lepus variabilis. Pall.
Sérna, sernák, cervus capreolus. Lin.
Sez. lepus timidus. Lin.
Shébez, equus caballus. Lin.
Shestopirenza, vesperugo murinus. Schreb.
Shishmish, vesperugo noctula. Daub.
Shpizhmah, sorex araneus. Schreb.
Shrébe, equus caballus. Lin.

Shtakor, shtakor navadni, sorex araneus. Schreb.; shtakor povodnji, sorex fodiens. Pall.
Smerduh, smerduh velki, mustela putorius. Lin.
Svina, sus scrofa. Lin.
Téle, bos taurus. Lin.
Terkazh, ovis aries. Lin.
Topir velki, vespertilio murinus. Schreb.
Túr, bos urus. Lin.
Veverza, sciurus vulgaris. Lin.
Vidra, vidra rujava, lutra vulgaris. Erxl.
Vigoriza, sciurus vulgaris. Lin.
Vizhek, ovis aries. Lin.
Vohújar, arvicola amphibius. Lin.; vahúlar mali, arvicola arvalis. Pall.
Vól, vól damázhi. bos taurus. Lin.
Volk, canis lupus. Lin..
Voluharza, arvicola arvalis. Pall.

Польскія названія млекопитающихъ.

Badawija, equus caballus. Lin.
Balena, balaena mysticetus. Lin.
Baran, baraneczek, baranek, bararog, ovis aries. Lin.
Bartnik, ursus arctos. Lin.
Bawoł, bawolica, bos bubalus. Lin.
Bedew, equus caballus. Lin.
Bobak, arctomys bobac. Schreb.
Bobr, castor fiber. Lin.; bobr kamczacki, enhydris lutris. Lin.
Bojk. bos taurus. Lin.
Borsuk, meles taxus. Pall.
Brzegowiec, rhytina Stelleri. Desm.
Buhaj, bujak, bujał, bos taurus. Lin.
Bujwoł, bos bubalus. Lin.
Bydlnik, byk, bos taurus. Lin.
Cap, capra hircus. Lin.
Chochuł, myogale moschata. Lin.
Chomik, cricetus frumentarius. Pall.
Cielak, ciele, ciołak, ciołka, ciołuszka, ciołyszka, czaban, czabanek, bos taurus. Lin.
Daniel, danielątko, danielę, danielek, cervus dama. Lin.
Delfin, delphinus delphis. Lin.
Drabarz, camelus dromedarius. Lin.
Dzik, sus scrofa. Lin.
Gacek, vespertilio.
Giemza, antilope rupicapra. Lin.
Gornokot, felis catus. Lin.
Gornostaj, hornostaj, hronostaj. mustela erminea, Lin.
Hyena, hyaena striata. Zimm.

Iagniak, capra hircus. Lin.
Iagniątko, iagnię, ovis aries. Lin.
Iałoszka, iałowica, iałowiczka, iałowka, bos taurus. Lin.
Iarka, iarliczek, iarlik, ovis aries. Lin.
Iasnowisiec, antilope saiga. Pall.
Iazwiec, meles taxus. Pall.
Iednorożek, monodon monoceros. Lin.
Ielątko, ieleń, ielenek, ielonek, cervus elaphus. Lin.
Ież, erinaceus europaeus. Lin.
Ieżowiec, ieżoźwierc, hystrix cristata. Lin.
Iuńczyk, bos taurus. Lin.
Kastor, castor fiber. Lin.
Kicia, felis domestica. Lin.
Kierda, sus scrofa. Lin.
Klacz, equus caballus. Lin.
Knur, sus scrofa. Lin.
Kobyla, equus caballus. Lin.
Koczor, koczur, felis domestica. Lin.
Koń, equus caballus. Lin.
Kot, felis domestica. Lin.; kot dziki, felis catus. Lin.
Koteczek, kotek, kotka, felis domestica. Lin.
Kotomalpa, ottaria ursina. Lin.
Koza, kozieł, koziełek, capra hircus. Lin.
Kozioł, koziołek, kozka, koźlątko, koźlę, caprahircus. Lin.
Kret, talpa europaea. Lin.
Kretomysz pospolita, sorex vulgaris. Lin.; kretomysz sibirski, sorex pygmaeus. Pall.; kretomysz wodny, sorex fodiens Pall.
Królik, lepus cuniculus. Lin.
Krowa, bos taurus. Lin.
Krzyżak, canis vulpes. Lin.
Kuna, kuną leśna, mustela foina. Bris.; kuna pospolita, mustela martes. Lin.
Lampart, felis leopardus. Schreb.
Lań, laneczka, lania, laniczka, cervus elaphus. Lin.
Lasica, łasiczka, łaska, mustela vulgaris. Briss.
Leming, myodes lemmus. Lin.
Lew morski, ottaria Stelleri. Less.
Lis, canis vulpes. Lin.; lis kamienisty, canis lagopus. Lin.; lis stepowy, canis corsac. Lin.
Liseczek, lisiątko, lisica, lisię, lisik, canis vulpes. Lin.
Łoś, cervus alces. Lin.
Łoszę, equus caballus. Lin.
Łoszyca, cervus alces. Lin.
Masztownik, physeter macrocephalus. Lin.
Miś, ursus arctos. Lin.
Mors, trichechus rosmarus. Lin.
Muł, equus asinus. Lin.
Mysz domowa, mus musculus. Lin.; mysz gospodarka, arvicola oeconomus. Pall.; mysz lesna, mus sylvaticus. Lin.; mysz ostropysk, sorex araneus. Schreb.; mysz polna, arvicola arvalis. Pall.
Narwal, monodon monoceros. Lin.
Niedoperz, vespertilio.
Niedźwiedź, niedźwiedźica, niedźwiedzię, ursus arctos. Lin.
Nietoperz, vespertilio.
Odyniec, sus scrofa. Lin.
Ogier, equus caballus. Lin,
Osiel, osiełek, oślica, equus asinus. Lin.
Ostropysk, sorex araneus. Schreb.
Ostrowidz, felis lynx. Lin.
Owca, owczątko, owieczka. ovis aries Lin.
Pacuk, mus decumanus. Pall.
Pies, canis familiaris. Lin.
Piesak, canis lagopus. Lin.
Pilek, myoxus glis. Lin.
Piżmowiec, moschus moschiferus. Lin.
Polatucha, pteromys volans. Lin.
Połcha, myoxus avellanarius. Lin.
Półczek, Popielicza, myoxus glis. Lin.
Potfisz wieloglowy, physeter macrocephalus. Lin.
Prosię, sus scrofa. Lin.
Pułczek. myoxus glis. Lin.
Renifer, cervus tarandus. Lin.
Rogacz. cervus elaphus. Lin.
Rosomak, gulo borealis. Nils.
Rumak, equus caballus. Lin.
Ryś, felis lynx. Lin.
Sarna, sarnka, cervus capreolus. Lin.
Skoczek, dipus jaculus. Pall.
Skop, ovis aries. Lin.
Skrzeczek. cricetus frumentarius. Pall.
S'lepiec, chtonoergus talpinus. Pall.
S'lepiec, Spalax typhlus. Pall.
Sobaka, canis familiaris. Lin.
Sobol, mustela zibellina. Lin.
Subak, subak, antilope saiga. Pall.
Suka, canis familiaris. Lin.
Suseł, spermophilus citillus. Lin.
Swinia, sus scrofa. Lin.
Szakał, canis aureus. Lin.
Szczur, mus decumanus. Pall.; szczur domowy, mus rattus. Lin. szczur wodny, arvicola amphibius Lin.
Szczurek, mus decumanus. Pall.
Tchórz, mustela putorius. Lin.
Tryk, trykacz, ovis aries. Lin.
Tur, bos urus, Lin.
Tygrys, felis tigris. Lin.
Wielbłąd dwugarbowy, camelus bactrianus. Lin.; wielbłąd jednogarbowy, camelus dromedarius. Lin.

Wielkoróg, ovis ammon. Lin.
Wieloryb, balaena mysticetus. Lin.
Wieprz, sus scrofa. Lin.
Wiewiórka, sciurus vulgaris. Lin.
Wilk, canis lupus. Lin.
Wół, wołek, bos taurus. Lin.
Wurchlak, sus scrofa. Lin.
Wydra morska, enhydris lutris. Lin.
Wydra pospolita, lutra vulgaris. Erxl.
Zając, lepus timidus. Lin.; zając bièlak, lepus variabilis. Pall.; zając kamienny, lagomys alpinus. Pall.; zając morski, phoca barbata. Müll.; zając szarak, lepus timidus. Lin.; zając ziemny, dipus jaculus. Pall.
Zajęczyca, lepus timidus. Lin.
Zbik, felis catus. Lin.
Zubr, zubrzę, zubrzyca, bos urus. Lin.

Сербскія названія млекопитающихъ.

Бивó, бив'ол, bos bubalus. Lin.
Бик, bos taurus. Lin.
Бравац, sus scrofa. Lin.
Брег, castor fiber. Lin.
Брек, canis familiaris. Lin.
Бркг, бриг, castor fiber. Lin.
Вепар, sus scrofa. Lin.
Видра, lutra vulgaris. Erxl.
Во, вол, bos taurus. Lin.
Волар, bos bubalus. Lin.
В'ук, вучица, canis lupus. Lin.
Говедо, bos taurus. Lin.
Гуле, sus scrofa. Lin.
Дабар, castor fiber. Lin.
Дивљак, sus scrofa. Lin.
Ждребац, ждребица, ждрибац, equus coballus. Lin.
Зердав, mustela zibellina. Lin.
Зèц, зèчица, lepus timidus. Lin.
Јаганац, іагнıац, іагње, іанк, ovis aries. Lin.
Јàзавац, іазбац, meles taxus. Pall.
Јањац, ovis aries. Lin.
Јàрац, capra hircus. Lin.
Јèж, erinaceus europaeus. Lin.
Јéлен, іељен, кленица, cervus elaphus. Lin.
Јунац, іуница, bos taurus. Lin.
Камель, кáмила, camelus bactrianus. Lin.
Китъ, balaena mysticetus. Lin.
Кљусе, коба, кобила, equus caballus. Lin.
Кобила, кóбилица, equus caballus. Lin.
Коза, capra hircus. Lin.
Коњ, equus caballus. Lin.
Кошута, cervus elaphus. Lin.
Крава, bos taurus. Lin.
Кр́мак, кр́мача, кр́мачица, кр́ме, кр́мчић, sus scrofa. Lin.
Кр́тк р́тица, talpa europaea. Lin.
Куна, кунипа, musteia martes. Lin.
Кучка, canis familiaris. Lin.
Кунац, lepus cuniculus. Lin.
Курјак, canis lupus. Lin.
Ласица, mustela vulgaris. Briss.
Лисица, canis vulpes. Lin.
Магарац, магаре, магарица, мàзгае, мàзгов, equus asinus. Lin.
Мáчак, felis domestica. Lin.
Мàче, мàчица, мàчка, felis domestica. Lin,
Модвед, медведица, мèђед, мèђедица, мèчка, ursus arctos. Lin.
Миш, мишић, mus musculus. Lin.; мишинаи, mus rittus. Lin.
Миш слијепи, vespertilio.
Назимац, sus scrofa, Lin.
Ован, овца, ovis aries. Lin.
Осал, осо, ослица, equusasinus. Lin.
Пас, canis familiaris. Lin.
Пацов, mus decumanus. Pall.
Пискавица, delplinus delplis. Lin.
Прас, carpa Lircus. Lin.
Прасáд, прàсац, прасе, sus scrofa. Lin.
Псето, псица canis familiaris. Lin.
Пу̀, пуâћ, myoxus glis. Lin.
Риба, велıа, balaena mysticetus. Lin.
Рис. felis lynx. Lin.
Сâмур, mustela zibellina. Lin.
Свиња, sus scrofa. Lin.
С'рна, antilope rapicarpa. Lin.
С'рна, срндаћ, cervus capreolus. Lin.
Твôр, mustela putorius. Lin.
Теку̀ница, spermophilus citillus. Lin.
Теле, телац, bos taurus. Lin.
Товар, equus asinus. Lin.
Џупак, џуцек, canis familiaris. Lin.
Штакор, mus rattus. Lin.

ПРИМѢЧАНІЯ

къ статьѣ г. Бальона, присланной безъимянно.

Стр. 279: *Пдрозомъ* зовутъ племеннаго быка и въ Лугскомъ уѣздѣ Петербургской губерніи.

Стр. 282: Въ Малороссіи: кобель — *собака*, сука — *сучка*, щенокъ — *щенв;* борвой кобель — *хортъ*. Волченокъ — волчекъ.

Стр. 308: Жеребенокъ — *лошя;* годовалый — *лошачекъ, лошакъ*.

Стр. 309: Ежъ — *ижакъ*.

Стр. 310: *Китъ, кишка, кошень*.

Стр. 316: *Кроликъ* — криль, трусакъ.

Стр. 317: Зайча, зайчатки. — Въ сѣверной части Черниговской губерніи, заяцъ — *выцарапень*,

Стр. 318: *Язвб* — конечно не отъ *язва* — *чума*, а отъ *язвина*, *сурчина* — нора. (охотник въ Малороссіи).

Стр. 325: Mus darumanns — не пасюкъ, а *пацюкъ*.

Стр. 312: *Выхухоль* едва ли водится на Дону, а ужь никакъ не *преимущественно*.

Стр. 331: Въ Черниговск. и Полтавск. губ. — *кажанъ*.

О ГОВОРАХЪ ЛИТОВСКАГО ЯЗЫКА.

И. В. Юшкевича.

Ученые нашего времени начали уже довольно говорить и писать о Литовцахъ и Литовскомъ языкѣ; но, мнѣ кажется, что въ своихъ мнѣніяхъ и изслѣдованіяхъ они не обращаютъ должнаго вниманія на рѣзко выдающееся различіе между книжнымъ Литовскимъ языкомъ прошедшихъ временъ и языкомъ современнымъ равно какъ и на мѣстные Литовскіе говоры; а посему ихъ мнѣнія о Литовщинѣ во многихъ случаяхъ не совсѣмъ справедливы.

Безъ сомнѣнія, Литовскій языкъ языческихъ временъ (до XV столѣтія) былъ далеко не тотъ, что живая Литовская рѣчь, что мы можемъ уже видѣть изъ языка Литовской библіи, гдѣ мы находимъ значительно иное построеніе рѣчи и не мало словъ, нынѣ рѣдко гдѣ употребляющихся. Для показанія, въ какой степени языкъ Литовскаго Священнаго Писанія отличается отъ живой ихъ рѣчи, выписываю здѣсь нѣсколько грамматическихъ формъ изъ Литовской библіи, напечатанной четвертымъ изданіемъ въ Тильзитѣ 1724 года *).

Mans, вмѣсто нынѣ употребляемой формы mano. Mans [1]) tiewe, мой отче; mans [2]) Diewe, мой Боже.

Дательный падежь единственнаго числа мѣстоименій и прилагательныхъ именъ оканчивался на mui (муй), вмѣсто употребляемаго нынѣ окончанія am.

---

*) Іоаннъ Бретке, Литовскій проповѣдникъ въ Кенигсбергѣ, первый перевелъ на Литовскій языкъ всю библію между 1579 и 1591 годами, но она осталась въ рукописи. Іоаннъ Реза, исправивъ только псалмы, издалъ ихъ въ 1625 г. Стараніемъ перваго придворнаго проповѣдника, священника Квандта, переведено было во второй разъ все Священное Писаніе, котораго первое изданіе появилось въ 1735, а второе въ 1755 г. Литовское Библейское общество, образовавшееся въ 1810 г. изъ епископа евангелической церкви Боровскаго, консисторіальнаго совѣтника Д. Вальда, архидіакона Вернера, проповѣдника Кинова и Д. Л. И. Резы, пересмотрѣвъ и исправивъ первые переводы и изданія, напечатало третье изданіе Литовской библіи въ 1815, а четвертое въ 1824 году.

[1]) Ev. Mat. 26. 42. [2]) Ev. Jon. 20. 28.

APE KAŁBAS LËTUVISZKO LËŽUVO.

Musu gadinės moksło viraj pradėjo gana jau kalbėti ir rasziti ape Lëtuvus ir lëtuviszką lëžuvį; bet, man rodos, jogej jë savo kalbėsůse ir rasztůse maž tedaboja tą kejstą skiru, kursaj ajszkej regėmas ira lëtuviszkame lëzuvije praejusos gadinės ir kałboje musu dënu, ligi dali kajpo ir sznakėsůse įpatingu Lëtuvos krasztu; dėlto taj ju sintėjimaj ape Lëtuvos daliкus daugel atvejůse nëra suvisu tejsingajs.

Isztikraj, lëtuviszkas lëžuvis stabmeldiszkos gadinės (ligi XV amžaus) turėjo buť daug kitoniszku, negu dabar devėma lëtuviszka kałba, ką galim jau matiti isz lëžuvo lëtuviszkos biblijos, kur randam daug kitoniszką kałbos pastrunijimą ir nemaž ratąj kur dabar bedevėmu žodžu. Kad parodiczau, këk atsiskirė lëžuvis Szvento Lëtuvu Raszto nu givos ju kałbos, iszraszau cze kales grammatikiszkas pormas isz lëtuviszkos biblijos, iszspaustos katvirtu atveju Tilžėje m. 1824 *).

Mans, vëtoje dabar vartojemos pormos mano. Mans [1]) tieve, mans [2]) Dieve.

Tracias linkis vënskajtlaus įvardžu ir pudvardžu bajgės ant muj, vëtoje paprastos dabar pabajgos am.

---

*) Jonas Bretke, dvasiszkas Lëtuvu skelbėjas Karolaucžuje, pirmasis iszguldė lëtuviszkaj visą bibliję m. 1579 — 1591, bet jinaj atsiliko rankosraszte. Jonas Rezá partajsęs tiktaj psalmus iszspaudė jůs m. 1625. Rupesnu pirmojo karaliszko skelbėjo žodžo Dėvo, kunigo Kvandto, iszguldītas buvo antru atveju nu daugel Letuvu kuniku visas Szventas Rasztas, kursaj ir buvo iszspaustas pirma siki m. 1735, o antra karta m. 1755. M'atůse 1810 Bibliszkoji Lëtuvu draugistė, susitajsusi isz viskupo evangeliszkos bažniczos, Borauskaus, konsistorijos roditojo D. Valdo, arkidijakono Vernero, žodžo Dėvo skelbėjo Kinovo ir D. L. S. Resos, parvejzėjus ir partajsus pirmůsus iszguldimus ir spaudimus, apskelbė du vëną pasku kito spaudimu lëtuviszkos biblijos: 3-ąjį m. 1815, o 4-ąjį m. 1824.

(ам). Jamui [3]) ему, teisamui [4]) праведному, neteisamui [5]) неправедному, serganczamui [6]) больному, wyresniamui [7]) старшему.

Дательный множественнаго числа мѣстоименій и именъ прилагательныхъ оканчивался на mus (мус), а нынѣ на ms (мс). На прим. tiemus [8]) тѣмъ, jiemus [9]) имъ, mumus [10]) намъ, kaltiemus [11]) должникамъ.

Первое лицо единственнаго числа оканчивалось на mi (ми), вмѣсто нынѣшняго окончанія u (у). Liekmi [12]), оставляю, użdiemi [13]) закладываю, duomi [14]) даю, ateimi [15]) прихожу, esmi [16]) есмь.

Третье лице глагола esmi есмь мы находимъ esti [17]) есть, n'esti [18]) нѣтъ, а теперь обыкновенно: ira есть, nëra нѣтъ. Повелительное наклоненіе мы читаемъ: t'essie [19]) да будетъ, вмѣсто теперешней формы: tegul bus.

Третье лице настоящаго времени всѣхъ глаголовъ оканчивается на t (т) и на ti (ти), въ живой же рѣчи согласная t всегда отпадаетъ. На пр. iszliekt остается. Ponas Dievas.... iszgelbt jůs isz visos biedos [20]), Господь Богъ избавляетъ ихъ отъ всякой бѣды. Tas kudikis nenumirre, bet miegti [21]), это дитя не умерло, а спитъ. Dievs důst [22]), Богъ даетъ. Jszmintis gelbt [23]), благоразуміе спасаетъ.

Нерѣдко мы находимъ неопредѣленное наклоненіе достигательнаго вида, совсѣмъ почти изчезнувшее въ живой рѣчи; оно оканчивалось на tu (ту). Sztaj iszejo sėjejas sėtu [24]), вотъ вышелъ сѣятель сѣять. Ir vėl nubėgusi pas szulinį semtu [25]), и опять побѣжавши къ колодцу черпать. Jus iszejote sugautu manę [26]), вы вышли поимать меня. Ir pirm neng tudu viru atsigule miegotu [27]), и прежде чѣмъ эти два мужа легли спать.

Первое и второе лице множеств. числа условнаго наклоненія оканчивалось на bim, bit (бим, бит), въ

Jamui [3]), teisamui [4]), neteisamui [5]), serganczamui [6]), wy resniamui [7]).

Třacías linkis daugliko įvardžu ir budvardžu bajgės ant mus, o dabar ant ms. Pavajzdan: tiemus [8]), jiemus [9]), mumus [10]), kaltiemus [11]).

Pirma asaba vënliko bajgės ant mi, vëtoje dabartės vartojemo u. Liekmi [12]), użdiemi [13]), duomi [14]), ateimi [15]), esmi [16]).

Třacią asabą żodžo esmi randam esti [17]), n'esti [18]), o dabar paprastaj: ira, nëra. Lëpancźoję dėsmę skajtom: t'essie [19]), vëtoje devėmos dabar pormos: tegul bus.

Třacía asaba esancźojo łajko visu żodžu bajǵas ant t, ir ant ti, o gïvoje kałboje rodbalsė t visados atkrinta. Pavajzdan: iszliekt. Ponas Dievas.... iszgelbt jůs isz visos biedos [20]). Tas kudikis ne numirre, bet miegti [21]). Dievas důst [22]). Jszmintis gelbt [23]).

Nebřataj randam abelninę dėsmę pasektinės pormos mažne suvisu isznikuśos gïvoje kałboje; inaj bajgės ant tu. Sztaj iszejo sėjėjas sėtu [24]). Ir vėł nubėgusi pas szulinį sėmtu [25]); Jus iszejote sugautu manę [26]). Ir pirm neng tudu viru atsigule miegotu [27]).

Pirma ir antra asaba daugliko varunkińo łajko, bajgės ant bim, bit, o gïvoje kałboje bajǵas ant tum, tu-

[3]) Ev. Mat. 24. 1. Mar. 12. 31. Luk. 12. 46. [4]) Sal. pam 12. 21. [5]) Job. 16. 11. [6]) Ev. Mar. 2. 5. [7]) Mat. 8. 13. [8]) Gr. Pov. Ebr. 6. 7. [9]) Ev. Luk. 6. 31. [10]) 1 kn. Moiz. 1. 26. [11]) Ev. Mat. 6. 12. [12]) Ev. Jon. 10. 15. [13]) Dar. Ap. Luk 8. 19. [14]) Gr. Pov. kol. 4. 13. [15]) Ap. Jon. 22. 7. [16]) Ev. Jon. 6. 48. [17]) Ev. Mar. 7. 2. [18]) Ev. Mat. 19. 17. [19]) Gr. Pov. Pil. 1. 2. [20]) Psal. Dov. 34. 18. [21]) Ev. Mar. 5. 39. [22]) Sal. Mok. 8. 15. [23]) Sal. mok. 7. 12. [24]) Ev. Mat. 13. 3. [25]) 1 kn. Moiz. 24. 20. [26]) Ev. Mat. 26. 55. [27]) Joz. 2. 8.

живой же рѣчи оканчивается на tum, tumem (тум, тумем). Kad butumbit [28]), чтобы вы были; pastotumbit, чтобы вы сдѣлались; kad igytumbim [29]), чтобы мы получили; turretumbim, чтобы мы имѣли; susimiletumbit, чтобы вы сжалились, помиловали; isztrauktumbit [30]), чтобы вы вытащили.

Литовскій языкъ, измѣняясь мало по малу въ грамматическомъ своемъ построеніи, въ тоже время обогащался и новыми словами; изъ нихъ одни возникли изъ самаго Литовскаго языка, въ слѣдствіе его естественнаго развитія, другіе же вошли въ его составъ изъ языковъ иностранныхъ. Что касается первыхъ, то въ Литовскомъ языкѣ, подобно какъ и во всякой другой живой рѣчи, образовывались и постоянно все образуются новыя слова; изъ нихъ удачно образовавшіяся распространяются и входятъ въ общее употребленіе; а между тѣмъ соотвѣтствующія имъ старыя слова мало по малу изчезаютъ и приходятъ въ забвеніе. Что же касается иностранныхъ словъ, то въ Литовскомъ языкѣ встрѣчается большее ихъ множество. Литовцы изъ давнихъ уже временъ, вошедъ въ сношенія съ своими сосѣдями, а въ нѣкоторыхъ пограничныхъ мѣстностяхъ и смѣшавшись съ ними, заимствовали у нихъ не мало хорошихъ и для себя пригодныхъ вещей, которымъ, не зная, какія дать Литовскія названія, удержали иностранныя ихъ имена. Такимъ образомъ въ Литовскій языкъ вторгнулось множество иностранныхъ словъ, больше всего Нѣмецкихъ и Польскихъ, которыя, олитовившись, распространились и по ближайшимъ краямъ Литвы. Въ истинѣ этой легко убѣдимся, ежели, раскрывъ лексиконъ Нессельмана, поближе присмотримся къ составу Литовскаго языка: тамъ мы найдемъ не мало словъ, то уже вышедшихъ изъ употребленія, то заимствованныхъ изъ иностранныхъ языковъ.

Множество иностранныхъ и обветшалыхъ словъ мы находимъ и въ новѣйшихъ Литовскихъ книгахъ, составленныхъ подъ вліяніемъ старинныхъ сочиненій. Для примѣра приведу здѣсь нѣсколько уже неупотребляющихся словъ изъ книги подъ заглавіемъ:

[28]) 1 Gr. Pet. 4. 12. [29]) Gr. Ebr. 12. 10. [30]) Gr. Ebr. 12. 9.

mem. Kad butumbit [28]), pastotumbit, kad... igytumbim [29]), turrètumbim, susimiltumbit, isztrauktumbit [30]).

Lětuvu lëżuvis, parkejsdams potruputi vartojemas grammatikiszkas pormas į naujases, prijëmlojo savęsp tůtarpu ir naujus żodźus; isz ju vëni pakiło isz patës lëtuviszko lëżuvo par prigimtą jo vïkį, o kiti paskolįti ïra isz svatimu kałbu. Linkou pirmuju, kajp këkvënoje gïvoje kałboje, tejp ir lëtuviszkame lëzuvïje, pakiło ir dar vis kiłsta nauji żodźej, kurë, jej patink żmonëms, sklejdźas ir įejn į visůtiną vartojimą, o tůtarpu nekurë isz śanuju żodźu potruputi nïkst ir użmirsztami ïra. Sakant ape svatimus żodźus rejk pasakïti, kad ju jau didelè daugïbè įsiverżè į musu lëzuvį. Lëtuvej isz śanu jau gadińu sueję į pażintes su savo susèdajs, o kitůse pakraszcźůse ir sumiszę su jejs, rado pas ju dang gęru ir sau naudinguju dajktu, kuřus netrukus sau ir apsisavino, bet neżinodami kokus jëms naujus lëtuviszkus vardus įdůti, użłajkè tus pacźus, kurejs anë vadinos śvatimoje kałboje. Toku budu įsmuko į Lëtuvu lëżuvį daugumas svatimu żodźu, o daugausej vokiszku ir lankiszku, kurë apsilëtuvinę iszsiplètè ir į arcźausus Lëtuvos krasztus. Mano żodźams këkvëns įtikès, jej atsklejdęs żodininką Nesselmono, arcźaus prisistebès sudèjïmuj lëtuviszko lëżuvo: ťa ras jis nemaż żodźu jau pamestuju, jau paskolįtu isz svatimu kałbu.

Daugumą suśanèjuśu ir svatimu żodźu mas randam ir naujaśnose Lëtuvu knįgose, kuřos paraszïtos ïra po įkvapimu śanuju rasztu. Pavajzdan priduřu cźonaj kałus pamestus jau żodźus isz knigos su antraszu: «Budą *) senovęs Lëtuviu Kalnienů ir Żiamajtiů iszraszę

*) Arba: «Budas senovęs Lëtuviu Kalnienu ir Żamajtiu».

«Старину верхнихъ и низменныхъ Литовцевъ описалъ по древнимъ источникамъ Яковъ Лаукисъ въ Петербургѣ въ 1845 году». Вотъ они: nożmus лютый, narsus храбрый, iszlejtie страна, goda честь, почитаніе, daba обычай, notis случай, pragumas способъ.

Литовскій языкъ, измѣняясь какъ въ своемъ строеніи, такъ и въ составѣ, дѣлился въ тоже время на особенные говоры. Литовскіе обыватели сами чувствуютъ отличіе своей рѣчи отъ рѣчи сосѣднихъ мѣстностей. Такъ Жямайты Колтынянскаго прихода сказываютъ, что «около Видуклей (къ востоку) иначе говорятъ, а около Ритова (къ западу) весьма изворочена рѣчь».

Безъ сомнѣнія, во всякомъ уголку Литвы и Жямайтіи (Жмуди) есть своя болѣе или менѣе отличная рѣчь. Отдѣлить одинъ говоръ отъ другаго, собрать и изложить отличительные признаки всякаго мѣстнаго говора я предоставляю Литовцамъ ученымъ и полюбившимъ рѣчь своихъ прадѣдовъ. На этотъ разъ я попытаюсь изложить тѣ только общія черты Литовской рѣчи, которыя я замѣтилъ во время своего путешествія по Литвѣ и Жямайтіи, въ 1858 г. и въ нынѣшнее лѣто. Больше всего я имѣлъ возможность прислушаться рѣчи Литовцевъ Пушолатскаго прихода, Жямайтовъ окрестностей м. Колтынянъ и Литовцевъ, живущихъ около Ейрёголы.

По нѣкоторымъ болѣе или менѣе общимъ признакамъ, преимущественно же по особенностямъ вокализма, я раздѣляю Литовскій языкъ на четыре особенныхъ говора: 1) Жямайтскій, 2) Прусско-Литовскій, 3) Ейрёгольскій и 4) Восточно-Литовскій. По Жямайтски говорятъ Жямайты, живущіе въ Тельшовскомъ уѣздѣ и въ западныхъ частяхъ Россіенскаго и Шавельскаго уѣздовъ. Прусско-Литовскій говоръ употребляется въ Прусской Литвѣ. Ейрёгольскій говоръ простирается почти на одинаковое разстояніе на всѣ стороны отъ м. Ейрёголы т. е. къ западу до мм. Видуклей и Юрборга, къ югу до рѣки Нѣмана и далѣе въ Занѣманіи по Августовской губерніи, къ востоку до рѣки Невѣжи, а къ сѣверу до мм. Титевенъ и Бейсёголы. Восточно-Литовскій го-

pagal senovęs rasztû Jokubs Laukys Petropilie m. 1845». Sztaj anë: nożmus, narșus, iszlejtie, goda, daba notis, pragumas.

Lëtuvu lëżuvis, parsikejsdams kajpo savo pastrunijime tejp ir sudėjime, skirės tûtarpu į įpatingus szńakėsus. Patïs ukininkaj Lëtuvos junt ivajrumą savo kałbos nu kałbos szalińu krasztu. Tejp Ż'amajczej Kałtinënu parakvijos sako, jog «aplink Viduklę (į rïtus) kitajp kałba, o aplink Rïtavą (į vakarus) łaba' iszsukta kałba».

Beabëjojimo, kėkvëname paszalïje Lëtuvos ir Ż'amajcźu ïra savotiszka kałba. Atskirti vëną kałbą nukitos, sułasïti ir suraszïti ju įpatingus żenkłus palëku Lëtuvėms mokslingëms ir pamilėjusëms savo tėvu kałbą. Asz sźame karte pasijëmau suraszïti tus tiktaj atskirtińus żenkłus, kurus galėjau pasergėti savo kelonėje par Lëtuvą, ir Ż'amajczus m. 1858 ir sźę vasarą. Daugausej atsitiko man prisikłausïti kałbos Lëtuvu Puszołacźu parakvijos, Ż'amaicźu apigardos m. Kaltinënu ir Lëtuvu, givananczu aplink Ejrogałą.

Pagal nekuru këktëk visûtinu żenkłu lëtuviszko lëżuvo, o łabausej pagal privałumo iszkałbos asz jį parskiru į katures įpatingas kałbas: 1) į Ż'amajczu, 2) Prussu-Lëtuvu, 3) Ejrogaliszku ir 4) rïtu-Lëtuvu kałbą. Ż'amajtiszkaj kałba Ż'amajczej, givanantëjej Telszu pavëtė ir vakarinėje pusėje Sźaułu ir Rasajńu pavëtės. Kałba Prusu-Lëtuvu devėma ïra nu Lëtuvu givananczu Prusu żamėje. Kałba Ejrogaliszku Lëtuvu plėczas mażne lïgej į visas puses nu m. Ejrogałos, t. ï: į vakarus lig mm. Viduklės ir Jurborgo, į pëtus ligi upės Ńamono ir tołaus Użńamonïje po Augustavos rëdïbą į rïtus ligi upės Nevėżos, o į sźaurę lig mm. Titevënu ir Bejsogałos. Kałba rïtu Lëtuvu vartojema ïra saulëtekinėje pusėje Sźaułu pavëtės ir į rïtus nu upės Nevėżos.

воръ употребляется въ восточной половинѣ Шавельскаго уѣзда и къ востоку отъ рѣки Невѣжи.

Говоры Литовскаго языка отличаются одинъ отъ другаго: 1) звучностію, 2) грамматическими формами и 3) словами. Не надобно однако думать, что одинъ какой либо Литовскій говоръ значительно отличается отъ прочихъ; нѣтъ: всѣ Литовцы могутъ понять другъ друга и сговориться между собою о своихъ дѣлахъ.

Kałbos lëtuviszko lëżuvu atsiskir vëna nu kitos: 1) par gaudimą arba iszkałbą, 2) par grammatikiszkas, pormas ir 3) par żodźus. Ne rejk vënok dumoti, kad këkvëna Lëtuvu kałba didej atsiskir nu kitu kałbu; ne: visi Lëtuvej gal suprasti kits kitą ir susiszńakëti ape savo rejkałus.

ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ ЛИТОВСКИХЪ ГОВОРОВЪ.

А. Относительно звучности.

Прежде, чѣмъ возьмусь за изложеніе замѣченныхъ мною отличительныхъ признаковъ Литовскихъ говоровъ, я считаю нужнымъ прибавить нѣсколько словъ о среднихъ звукахъ. Въ живой Литовской рѣчи, такъ какъ и во всякомъ народномъ говорѣ, произношеніе гласныхъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ бываетъ довольно неясно и неопредѣленно; иногда нельзя отличить выговора одной гласной отъ другой. Вотъ эти-то неясно произносимыя гласныя я называю средними гласными.

Въ живой Литовской рѣчи больше всего слышны бываютъ слѣдующія среднія гласныя:

Средній звукъ

1) между *a* и *e* или *ja* и *je*, чаще всего встрѣчается въ Пруссцо-Литовскомъ и Жямайтскомъ говорахъ; въ восточно-Литовскомъ и Ейрёгольскомъ говорахъ звукъ *a* или *ja* произносится рѣдко гдѣ недовольно ясно. На пр. ƙalti поднимать, ŕatas рѣдкій, ǵaras хорошій, или kelti, retas, geras.

2) между *e* и *i*, встрѣчается почти во всѣхъ Литовскихъ говорахъ, въ особенности же на концѣ словъ. Напр. żolė трава, pujkībė гордость, ďavė далъ, или żoli, pujkībi, davi.

3) между *a* и *o* яснѣе всего замѣчается въ восточно-Литовскомъ говорѣ. Напр. jauna pana молодая дѣвица, а иногда и jauno pano.

4) между *un* и *on*, въ восточно-Литовскомъ а иногда и въ Жямайтскомъ говорахъ. Наприм. untis утка, żunsis гусь, и ontis, żonsis и даже żosis.

ATSKIRTINEJ ŻENKŁAJ LETUVISZKU KAŁBU.

A. Par gaudimą arba iszkałbą.

Pirm, negu iszguldišu pasergëtus nu manęs atskirtińus żenkłus lëtuviszku kałbu, tuŕu pridurti ƙałus żodźus ape tarpińus bałsus. Kałbose Lëtuvu leżuvo, tejp kajp ir këkvënoje prastu żmońu kałboje, balsės (vocales) isztaremos ïra gana neajszkej, tejp jogej nekuŕűse atvejűse negal atskirti katra balsė sakoma ïra. Szitas taj neajszkej iszkałbamas balses asz vadinu tarpinėmis arba vidutinėmis balsėmis.

Gīvoje kałboje Lëtuvu tanƙausej girdėmos ïra sźos vidutinės balsės:

Vidutinis bałsas (voix)

1) tarp *a* ir *e* arba *ja* ir *je*, łabausej atsitink Prusu Lëtuvu ir Żamajcźu kałboje; rītu-Letuvu ir Ejŕogaliszku kałboje ŕataj kur nebajszkej isztaremas ïra bałsas *a* arba *ja*. Pavajzdan: ƙalti, ŕatas, ǵaras, arba kelti, retas, geras.

2) tarp *e* ir *i* randamas ïra mażne visose Lëtuvu kałbose, o łabausej ant gało żodźu. Pavajzdan: żolė, pujkībė, davė, arba żoli, pujkībi, davi.

3) tarp *a* ir *o* ajszƙausej girdėmas ïra rītu-Lëtuvu kałboje. Pavajzdan: jauna pana, o kanakados ir jauno pano.

4) tarp *un* ir *on* rītu-Lëtuvu ir kanakados Żamajcźu kałboje. Pavajzdan: untis, żunsis ir ontis, żonsis ir dar żosis.

Весьма часто и прочіе согласныя и гласныя произносятся довольно неясно.

Говоря объ отличіяхъ звучности Литовскихъ говоровъ, я постараюсь показать, хоть въ общихъ чертахъ, какіе звуки и съ какою силою произносятся во всякомъ говорѣ.

ЖЯМАЙТСКІЙ ИЛИ ЖМУДСКІЙ ГОВОРЪ.

Жямайтскій говоръ отличается отъ прочихъ Литовскихъ говоровъ: 1) употребленіемъ въ извѣстныхъ случаяхъ а) гласныхъ: e, i, u, б) носовыхъ звуковъ: an, un, on; 2) непереходнымъ смягченіемъ зубныхъ согласныхъ ď, ť; 3) отпаденіемъ j (=й) въ составныхъ звукахъ: aj, ej, ij, oj, uj (ай, ей, ій, ой, уй), и 4) въ нѣкоторыхъ случаяхъ твердымъ произнóшеніемъ гласной e и согласныхъ: r и s.

ГЛАСНАЯ E.

Гласная *e* ставится въ Жямайтскомъ говорѣ въ въ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ Ейрёгольскіе и восточные Литовцы употребляютъ мягкую гласную ja (=ia=я). Прусско-Литовскій говоръ въ этомъ отношеніи сходствуетъ съ Жямайтскимъ. Вотъ примѣры:

Говоры

Жямайтскій. (Ź'amajcźu.)	Прусско-Литов. (Prusu-Lëtuv'u.)	Ейрёгольскій. (Ejr'ogaliszk'u.)	Восточно-Лит. (Ritu Lituv'u.)
Zemè, земля	żemè	źamè	źamè
Kel's, дорога	kelès	ƙaƙas	ƙaƙas
Bern's, паробокъ	bernas	ƃarnas	ƃarnas
Pecźus, печка	pecźus	ṕaçźus	ṕacźus
Svet's, гость	sveczès	sv́acźas	sv́acźas
Gerti, пить	gerti	ǵarti	ǵarti
Żirgelis, конекъ	żirgèlis	żirǵalis	żirǵalis

Не надобно однако думать, что въ поименованныхъ случаяхъ Жямайты всегда употребляютъ гласную e. Я замѣтилъ въ Колтынянскомъ приходѣ большею частью звукъ e, но не рѣдко слышалъ и звукъ ja (=ia=я), иногда и a, или средній звукъ между a и e; такъ одинъ и тотъ же Колтынянскій Жямайтъ, произносилъ: deszimtis, ďaszimtis, d͡easzimtis, десять; Neman's, Naman's, Ńaman's и N͡eaman's, Нѣманъ; że-

Tanƙausej ir kitos ǵaudźos ir balsès isztaremos ïra gana nebajszkej.

Sakïdams ape skiŕus iszkałbos Lëtuv́u kałbu asz stengśu norints apgrajbajs parodïti kokë bałsaj ir su koƙu tvirƭumu isztaremi ïra këkvënoje kałboje.

Ź'AMAJCŹU KAŁBA.

Ź'amajcźu kałba atsiskir nu kitu lëtuviszku kałbu 1) vartojimu nekuŕûse atvejûse balśu: e, i, u, ir nosińu ƅałsu: an, un, on; 2) neparkejtancźu suminksztinimu dantińu gaudźu: ď, ť; 3) atmetimu j sudètińûse bałsûse: aj, ej, ij, oj, uj, ir 4) këtu isztarimu, nekuŕûse atvejûse, balsès e ir gaudźu: r ir s.

BALSÈ E.

Balsè e statos Ź'amajcźu kałboje tûse atvejûse, kuŕuse Ejŕogaliszkej ir rïtu Lëtuwej vartoja minksztą balsę ja. Prusu-Lëtuv́u kałba vartojimu balsès e pavèdauja i Ź'amajcźu kałbą. Szitaj pavajzdaj:

Kałbos.

Жямайтскій.	Прусско-Литов.	Ейрёгольскій.	Восточно-Лит.
Va'kelis, мальчикъ	vajkèlis	vajƙalis	vajƙalis
Vargelis, горюшко	vargèlis	varǵalis	varǵalis
Panelè, дѣвица	panèlè	pańalè	pańałe
Dajnelè, пѣсенька	dajnèlè	dajńalè	dajńała
Galvelè, головушка	galvèlè	galv́alè	galv́ała
Kumelè, кобыла	kumèlè	kuḿalè	kuḿała

Ne rejk vënok dumoti, jog minavotûse atvejûse Ź'amajczej visados vartoja balsę e. Asz pasergèjau Kaltinènu parakvijoje sakant dauǵausej bałsą e, bet nebŕataj ir bałsą ja, o kanakados ir a, arba vidutinį bałsą tarp a ir e; tejp jogej vëns ir szis pats Kałtinèniszkis sako: deszimtis, ďaszimtis, d͡easzimtis; Neman's, Naman's, Ńaman's, N͡eaman's; żemas, ź'amas, ż͡eamas;

mas, źamas, żeamas, низкій. Но я не замѣтилъ, чтобы Жямайты произносили отдѣльно и равносильно оба звука: *и е и а.*

Г. Шлейхеръ, глубоко изучившій природу Литовскаго языка, свидѣтельствуетъ, что въ Литовскомъ языкѣ употребляется средній звукъ e; онъ выражаетъ его чрезъ ẹ (съ точкою съ низу). Дѣйствительно, неясное произношеніе гласной e въ Жямайтскомъ говорѣ во многихъ случаяхъ можно замѣтить весьма часто, но Ейрёгольскіе и восточные Литовцы въ упомянутыхъ случаяхъ всегда употребляютъ звукъ ja (я), который и составляетъ отличительный признакъ ихъ говора; среднее же *e* почти совершенно неслышно въ ихъ рѣчи.

Нѣкоторые изъ изслѣдователей Литовской рѣчи доказываютъ, что надобно произносить и словечки: ne не, be безъ, per черезъ (per, употребляемое только въ Прусской Литвѣ, Жмуди и нѣкоторыхъ мѣстностяхъ восточной Литвы), какъ: nea, bea, pear. Колтынянцы произносятъ ихъ твердо, изрѣдка же na, ba, par, но въ Ейрёгольскомъ и Восточно-Литовскомъ говорахъ я этого не замѣтилъ; здѣсь словечки: ne, be, произносятся ne, be (не, бе), а не какъ: nea, bea, (неа, беа).

Изъ этихъ нѣсколькихъ словъ мы можемъ видѣть, что употребленіемъ гласной e Жямайтскій говоръ значительно уклоняется отъ Ерёгольскаго и восточно-Литовскаго говоровъ. Жямайты такъ привыкли къ звуку e, что весьма часто превращаютъ звуки ja и jo (я и іо), употребляемые въ говорахъ Ейрёгольскомъ и восточныхъ Литовцевъ, въ любимый себѣ звукъ e. Такъ они нерѣдко ставятъ гласную e, вмѣсто звука jo (іо), въ окончаніи родительнаго падежа именъ существительныхъ мужескаго рода. Такъ они говорятъ: unt arklė, на лошади; unt żirgelė jojau, я скакалъ на конѣ.

ГЛАСНАЯ Ї.

Есть многочисленный разрядъ словъ, въ которыхъ Жямайты употребляютъ долгій звукъ ї, Литовцы же долгое ë (=ie).

bet asz nepasergėjau Żamajczius atskirant ir su vënoku tvirtumu isztarant abu bałsu: ir e ir a.

P. Szlejkeris didej gilej parmanęs prigimimą lëtuviszko lëżuvo stigavo lëtuviszkame lëzuvїje vartojemas esans tarpinis bałsas e; jis atskir jį su szlakaľu isz apacźos szitejp: ẹ (=ea). Tikraj, neajszkus isztarims balsės e Żamajczu kałboje daugel atvejůse tankej tankesnej pasergamas їra, bet Ejŕogaliszkej ir rїtu Lëtnvej minavotůse atvejůse visados vartoja bałsą ja, kursaj ir stato įpatingą żenklą ju kałbos; o tarpinis e mażne visiszkaj nebgirdėmas їra ju sznakese.

Nekurë iszguldїtojej lëtuviszkos kałbos stigavo, jog rejk isztarti ir żodaľus: ne, be, per, (per devėmąjį tiktaj Prusu-Lëtuvoje, Żamajczůse ir nekurůse paszaľůse rїtu-Lëtuvos) kajp: nea, bea, pear, ir raszїti par e su stogaľu: nê, bê, pêr. Kaltinėniszkej isztar jůs kėtaj; o kanakados: na, ba, par, bet Ejŕogaliszku ir rїtu-Lëtuvu kałboje asz to ne pasergëjau; czonaj żodalej: ne, be isztarami їra: ne, be, o ne kajp: nea, bea.

Isz szu kaľu żodżu galim matїti, jog devėjimu balsės e Żamajczu kałba didej atkripst nu Ejŕogaliszku ir auszrińu Lëtuvu kałbos. Żamajczej tejp priprato pri bałsės e, jog łabaj tankej vercza ir bałsus ja ir jo, vartojemus Ejŕogaliszku ir rїtu-Lëtuvu kałbose, į milėmą sau bałsą e. Tejp jë stato balsę e tankej tankejsnej, vëtoje bałso jo, pabengime antrojo linko dajktvardżu virlszkos litės vënliko. Toku budu jë sako: unt arklė, unt żirgelė jojau, vëtoje, ant arkľo, ant żirgaľo jojau.

BALSĖ Ї.

Ira iłga ejlė żodżu, kurůse Żamajczej vartoja ilgąjį bałsą ї, o Lëtuvej iłgąjį, ë (= ie).

Вотъ Жямайтскія слова со звукомъ ï:

Szitaj Ž'amajtiszki żodźaj su balse ï:

Говоры Kałbos.

Жямайтскій. (Ž'amajczu.)	Проч. Литов. (kitu Lëtuv'u.)	Жямайтскій. (Ž'amajczu.)	Проч. Литов. (kitu Lëtuv'u.)	Жамайтскій.	Проч. Литов.	Жамайтскій.	Проч. Литов.
Dïna, день	dënå.	Szvïsus, свѣтлый	szvësus.	Szïn's, сѣно	szënas.	Gïdoti, пѣть	gëdoti.
Pïva, лугъ	pëva.	Rïszut's, орѣхъ	rëszutas.	Sïksnis, сажень	sëksnis.	Sudïvu, прощай	sudëvu.
Mïg's, сонъ	mëġas.	Żïma, зима	żëma.	Tïsa, правда	tësa.	Kïkvïn's, всякій	këkvënas.
Pïn's, молоко	pënas.	Kïm's, дворъ	këmas.	Gïsmė, пѣснь	gësmė	Lïṕu, приказываю	lëṕu.
Vïn's, одинъ	vënas.	Vïta, мѣсто	vëta.	Tïk, столько	tëk.		
Pïmů, пастухъ	pëmů.	Lïpa, липа	lëpa.				

Въ упомянутыхъ случаяхъ Латыши пишутъ двойное ee: deena, veena, peens, veeta и т. д.

Въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ западной Жмуди употребляется въ этомъ случаѣ составной звукъ ej (ей), вмѣсто употребительнаго звука ï; тамъ говорятъ: dejna, vejna, pejnas, pejmů, kejmas, żejma, dejvė, tejsa, vejta и т. д. вмѣсто dïna, vïna, pïn's, pïmů, kïm's, żïma, dïvė, tïsa,, vïta. Въ этихъ же мѣстностяхъ и неопредѣленное наклоненіе возвратныхъ глаголовъ оканчивается на ejs (ейс), какъ напримѣръ: linksmintejs радоваться, melstejs молиться, musztejs биться, bartejs браниться, girtejs хвастаться, вмѣсто linksmintis, melstis, musztis, bartis, girtis; хотя по законамъ Литовскаго языка (см. Gram. Шлейхера § 27. 4. γ.) слѣдовало бы произносить и писать linksmintës, melstës, bartës, musztës, girtës. Здѣсь я нахожу нужнымъ прибавить, что въ нѣкоторыхъ Жямайтскихъ книгахъ пишется въ упомянутыхъ случаяхъ ij, вмѣсто ï съ двумя точками, и упомянутыя выше слова являются вотъ въ какихъ формахъ: dijna, vijna, kijm's, pijn's, pijmů, żijma, tijsa, vijta, linksmintijs, melstijs, bartijs, musztijs, girtijs.

Жямайты всегда почти употребляютъ гласную ï вмѣсто ë (=ie) и въ грамматическихъ окончаніяхъ. Такъ они произносятъ именительные падежи множественнаго числа мужескаго рода: anï они, tï тѣ, szï сіи, kurï которые—вмѣсто обыкновенныхъ и повсюду употребляемыхъ формъ: anë, të, szë, kurë; также дательный падежъ множественнаго числа они произносятъ: anïms имъ, jïms имъ, tïms тѣмъ, szïms симъ,

Minavotůse atvejůse Łatvaj raszo dvigubą ee: deena, veena, peens, veeta, ir t. t.

Vakarůse Ž'amajczu vartojems ïra sźame atveje sůdėtinis bałsas ej, vëtoje visur vartojemojo bałso ï; tejp ta sakoma ïra: dejna, vejna, kejmas, pejnas, pejmů, żejma, dejvė, tejsa, vejta, ir t. t. uż dïna, vïna, kïm's pïn's, pïmů, żïma, dëvė, tïsa, vïta. Tame kraszte abelninė dėsmė įvardińu vejkrodźu bajǵas ant ejs, kajpo taj: linksmintejs, melstejs, bartejs, musztejs, girtejs; norints pagal gamtos lëtuviszko lëzuvo (źur. Gram. Szlejkeŕo § 27. 4. γ.) rejktu isztarti ir raszïti: linksmintës, melstës, bartës, musztës, girtës. Czę randu rejkalingu pridurti, jogej nekurůse Ž'amajczu knįgose raszoma ïra minavotůse atvejůse ij, vëtoje ï, ir minavoti virsźaus żodźaj rejszkas sztaj sźokose pormose: dijna, vijna,, kijmas, pijnas, pijmů, żijma, vijta, tijsa; liksmintijs, melstijs, bartijs, musztijs, girtijs.

Ź'amajczej mażne visados stato balsę ï vëtoje ë (=ie) ir grammatiszkůse pabengimůse. Tejp anë sako pirmame linke daugińo skajtľaus viriszkos litės: anï, tï, szï, kurï, vëtoje paprastuju ir visur vartojemu grammatikiszku pormu: anë, të, szë, kurë; tejpojau tŕaczame linke daugińo skajtľaus jė isztar: anïms, szïms, kurïms, patïms, vëtoje: anëms, tëms, szëms, kurëms, visėms, patëms ir t. t.; pirmame linke dajtkvardźu mo-

kurïms которымъ, visïms всѣмъ, patïms самимъ, вмѣсто: anëms, jëms, szëms, kurëms, visëms, patëms; въ именительномъ падежѣ именъ рода женскаго, оканчивающемся на *e*, они выговариваютъ e почти со всѣмъ какъ *i*; такъ имена: żemė земля, żolė трава, rïksztė розга, ropė рѣпа, girė лѣсъ, rustïbė гнѣвъ, они произносятъ: żemi, żoli, rïkszti, ropi, giri, rustïbi. Носовый звукъ ę, стоящій въ окончаніи винительнаго падежа, и гласную e, оканчивающую мѣстный падежь единственнаго и множественнаго числа, они очень часто замѣняютъ звукомъ į и i. Вотъ примѣры: munį меня, tavį тебя, savį себя, bitį пчелу, grożïbį красоту, kantrïbį терпенье, вмѣсто грамматическихъ формъ: munę, tavę, savę, bitę, grożïbę, (у Литовцевъ grażïbę), kontrïbę. Примѣры для мѣстнаго падежа: numi дома, raszti въ письмѣ, darbi въ трудѣ, rejkałûsi въ дѣлахъ, darbûsi въ трудахъ, runkosi въ рукахъ, ketėjimûsi въ намѣреніяхъ, вмѣсто name (у Литовцевъ), raszte, darbe, rejkałûse, darbûse, ketėjimûse, runkose. Здѣсь считаю нужнымъ прибавить, что и Литовцы въ грамматическихъ окончаніяхъ очень часто гласную e и носовый звукъ ę произносятъ какъ i, или по крайнѣй мѣрѣ какъ средній звукъ между e и i.

Жямайты и въ началѣ словъ стоящій звукъ e замѣняютъ звукомъ i, а въ началѣ нѣкоторыхъ словъ приставляютъ i. Такъ они произносятъ слова: iszkoti искать, Iwa Ева, Iżdon's Ждонъ, Iżdonavicze Здановичь (фамилія), iszkada ущербъ, убытокъ, а не: jëszkoti, Jëwa, Żdon's, Żdonavicze, szkada, какъ прочіе Литовцы.

ЗВУКЪ Ů.

Жямайты произносятъ двугласную û, какъ u (=у), а въ словахъ: namaj и manęs употребляютъ u (у) вмѣсто a. Вотъ примѣры:

Говоры.

Жямайтскій.	Литовскій.
Munęs (мунес), меня	manęs,
Mun (мун), мнѣ	man,
Munę (муне), меня	manę,
Numa (нума), домъ	namaj,
Dûna (дуна), хлѣбъ	dûna,

triszkos litės bengancźos ant e mażne suvisu isztar e kajp i; tejp żodźus: żemė, żolė, rïksztė, ropė, girė, rustïbė, jë isztar: żemi, żoli, rïkszti, ropi, giri, rustïbi. Nosinę balsę ę, stovintį pabengime katvirtojo linko, ir balsę e, bengąćzą vëtinį linkį vëningo ir daugingo skajtłaus, jë łabaj tankej parkejcz į bałsą į. Szitaj pavajzdaj ju isztarimo katvirtojo linko: munį, tavį, savį, bitį, grożïbį, kantrïbį, vëtoje grammatiszku pormu: munę, tavę, savę, bitę, grożïbę (pas Lëtuvu grażïbę), kantrïbę. Pavajzdaj dėl vëtiño linko: numi, raszti, darbi, rejkałûsi, darbûsi, runkosi, ketėjemûsi, vëtoje: name (Lëtuvu kałboje), raszte, darbe, rejkałûse, darbûse, runkose, ketėjemûse. — Cze tuŕu pridurti, jogej ir Lëtuvej grammatiszkûse pabengimûse tankej tankesnej balsę e ir nosinį bałsą ę isztar kajp i, arba kajp vidutinį bałsą tarp e ir i.

Żamajczej ir pradźoje żodźu stovintį bałsą e parkejcz į bałsą i. Tejp jë isztar żodźus: iszkoti, Iwa, Iżdon's, Iżdonavicze, iszkada, o ne: jëszkoti, Jëwa, Zdon's, Żdanovicze, szkada, kajp kiti Lëtuvej.

BAŁSAS Ů.

Żamajczej isztaŕa dvibalsę û, kajp u; o żodźûse: namaj ir manęs vartoja u vëtoje a. Szitaj pavejksłaj:

Kałba.

Żamajcźu	Lëtuv'u.
Munęs	manęs.
Mun	man.
Munę	manę.
Numa'	namaj.
Dûna (duna)	dûna

Говоры.

Жамайтскій.	Литовскій.
Jůk's (юкс), смѣхъ	jůkas,
Ůlektis (улектис), локоть	ůlektis,
Ůga (уга), ягода	ůga,
Půd's (пудс), горшокъ	půdas,
Ůdega (удега), хвостъ	ůdega,
Jůzap's (Юзапс), Іосифъ	Jůzapas,
Důbė (дубе), яма	důbė,
Důti (дути), дать	důti,
Jůdůti (юдути), чернѣть	jůdůti,
Dejůti (деюти), горевать	dejůti,
Małůti (малути), лгать	mełůti,
Kukůti (кукути), куковать	kukůti,
Didźůtis (диджютис), гордиться	didźůtis,
Tinkłůse (тинклусе), въ сѣтяхъ	tinkłůse
Kerůse, (керусе) въ кустахъ	kerůse и karůse,
Lizdůse (Лиздусе) въ гнѣздахъ	lizdůse.

Въ Жямайтскихъ словахъ первый элементъ двугласной uo (=уо=ů), т. е. u (у) совершенно вытѣсняетъ второй элементъ, т. е. o, и двугласная ů произносится, какъ чистый звукъ u (=у), но я пишу ů, для однообразія правописанія.

Въ Прусско- и восточно-Литовскихъ говорахъ оба элемента: u и o выговариваются съ одинаковою силою.

Въ Ейрёгольскомъ говорѣ второй элементъ o, только и слышенъ ясно.

НОСОВЫЕ ЗВУКИ: UN, UM; ON, OM; AN, AM; ĄN, ĄM; EN, EM; ĘN, ĘM; Ą и Ę.

Изъ носовыхъ звуковъ: un, on и an, Жямайты чаще всего употребляютъ носовой звукъ un или um; изрѣдка только можно слышать въ ихъ рѣчи носовые: an и on. По этому свойству своего вокализма Жямайтская рѣчь довольно сходна съ восточно-Литовскимъ говоромъ и отличается отъ Прусско-Литовскаго и Ейрёгольскаго говоровъ; въ сихъ послѣднихъ носовая an или ą употребляется всегда и во всѣхъ случаяхъ. Для примѣра привожу слѣдующія слова:

Kalba.

Ż'amajcźu	Lētu'u.
Jůk's (juk's)	jůkas.
Ůlektis (ulektis)	ůlektis.
Ůga (uga)	ůga.
Půd's (pud's)	půdas.
Ůdega (udega)	ůdega.
Jůzap's (Juzap's)	Juzapas
Důbė (dubė)	důbė.
Důti (duti)	důti.
Jůdůti (juduti)	jůdůti.
Dejůti (dejuti)	dejůti.
Małůti (małuti)	mełůti.
Kukůti (kukuti)	kukůti.
Didźůtis (didźutis)	didźůtis.
Tinkłůse (tinkłuse)	tinkłůse.
Kerůse (keruse)	kerůse ir karůse.
Lizdůse (lizduse)	lizdůse.

Ż'amajcźu kałboje pirmas gïvůlis (elements) dvibalsės uo = ů, taj ïra u, suvisu iszspaudźa antrą elementą, taj ïra o, ir dwibalsė ů isztarema ïra, kajp czïstas bałsas u, bet asz raszau ů dėl vënoko statraszimo (orthographia). Prusu, ir rïtu-Lëtuvu kałboje abu elementu: u ir o isztaremu ïra su vënoku tvirtumu. Ejŕogaliszku Lëtuvu kałboje antras elements o tik tegirdėmas ïra ajszkej.

NOSINEJ BAŁSAJ: UN, UM; ON, OM; AN, AM; ĄN, ĄM; EN, EM; ĘN, ĘM; Ą ir Ę.

Isz nosińu bałsu: un, on ir an, Żamejczej vartoja visu tankausej nosinį bałsą un, arba um; isz ŕato tiktaj girdėmu ïra ju kałboj' nosińu: on ir an. Tů prïvałumu savo gaudimo Żamajcźu kałba pavėdauja į rïtu-Lëtuvu kałbą, o atsiskir nu Prusu ir Ejŕogoliszku Lëtuvu szńakėšo; sźůse paskutińůse nosinė an arba ą, visados ir visůse atvejůse devėma ïra. Uż pavajzdą sźus żodźus priduŕu:

Говоры Kałbos.

Жмайтскій. (Ž'amajcźu.)	Прусско-Лит. и Кöрег. (Prusu ir Ejr'ogaliszk'u Lětuv'u.)	Восточно-Литовскій. (rïtu Lětuv'u.)
Unt, на	ant,	unt и ont,
Untras, другой	antras,	untras и ontras,
Undů, вода	vandů,	vondů и vandů,
Unksti, рано	anksti,	unksti и onksti,
Žunsis, гусь	žansis,	žunsis и žonsis,
Untis, утка	antis,	untis и ontis,
Brungus, дорогой	brangus,	brungus и brongus,

Жмайтскій.	Прусско-Литов. и Кöрег.	Восточно-Литовскій.
Duntis, зубъ	dantis,	duntis и dontis,
Dungus, небо	dangus	dungus и dongus,
Łung's, окно	łangas,	łungas и łongas,
Runka, рука	ranka,	runka и ronka,
Beła'kunt, держа	bełajkant	bełajkunt и bełajkont,
Rumdïti, укрощать	ramdïti,	rumdïti и romdïti,

Довольно часто вмѣсто носовыхъ звуковъ: un или on и an Жмайты употребляютъ носовое an, усиливая его носовой характеръ, и тогда пишутъ не an, но ąn. Такъ вышеприведенные примѣры пишутся вотъ въ какомъ видѣ: dąngus, łąngas, rąnka, beła'kąnt, ąnt, ąntras, kąntrïbė, rąmdïti. Въ этихъ словахъ ясно произносится не только носовой звукъ ą, но и звукъ n или m.

Носовый звукъ en или em произносятся, какъ Французская носовая гласная en, но Жмайты очень часто усиливаютъ носовой ея характеръ, и тогда пишутъ такъ: ęn. Вотъ примѣры для усиленнаго носоваго звука ęn.

Говоры Kałbos.

Жмайтскій. (Ž'amajcźu.)	прочихъ Литовцевъ. (kitu Lětuv'u.)
Tęn, туда	ten и t'a.
Szęn, сюда	szen и sźa.
Žęnkł's, знакъ	ženkłas.
Szvęnt's, святый	szventas
Tęnv's, тонкій	tênvas

Жмайтскій.	прочихъ Литовцевъ.
Pęnki, пять	penki.
Lęngv's, тонкій	lengvas.
Lęndu, лѣзу	lendu.
Kęnsti, терпѣть	kensti.
Tęmpti, напрягать	tempti.

Литовцы и Жмайты нерѣдко пишуть носовое en чрезъ ę, вотъ такъ: szvętas, tęvas, pęki, lęgvas. lędu, kęsti, tępti.

Въ окончаніи винительнаго падежа единственнаго числа носовые звуки пишутся черезъ ą, ę, но въ произношеніи носовой ихъ характеръ не является въ полной своей силѣ; большею частію, въ этомъ случаѣ, ą, ę, звучатъ, какъ чистыя гласныя: a и e.

СМЯГЧЕНІЕ ЗУБНЫХЪ СОГЛАСНЫХЪ: D и T.

Въ Жмайтскомъ говорѣ зубныя согласныя: d и t, смягчаются, большею частію, не переходя въ dż (дж) и cz (ч).

Gana tankej vëtoje nosińu bałsu un arba on ir an Žamajczej vartoja nosinę an, paauksztindami jos nosinį budą ir tůłajk raszo ne an, bet ąn. Tejp virsźaus minavoti pavajzdaj szitaj kokame pavejksle raszomi ïra: dąngus, łąngas, rąnka, beła'kąnt, ąnt, ąntras, kąntrïbė, rąmdïti. Sźůse żodźůse ąjszkej isztaremas ïra ne tiktaj nosinis bałsas ą, bet ir bałsas n arba m.

Nosinis bałsas en arba em isztaremas ïra, kajp prancuziszkoji nosinė balsė en, bet Žamajczej łabaj tankej paauksztin jos nosinį budą, ir tůłajk jë raszo szitejp: ęn. Sztaj pavajzdaj dėł paauksztinto nosińo bałso ęn.

Lëtuvej ir Žamajtej nebŕataj raszo nosinę en par ę, szitejp: szvętas, tęvas, pęki, lęgvas, lędu, kęsti, tępti.

Pabengime katvirtojo linko vënliko nosinej bałsaj raszomi ïra par ą, ę, bet isztarime nosinis ju budas ne visados rejszkas piłnoje savo siłoje; tankausej sźame atveje, ą, ę, gaudź kajp czïstos balsės: a ir e.

SUMINKSZTINIMAS DANTIŃU GAUDŹU: D ir T.

Žamajcźu kałboje dantinės gaudźes: d ir t, susiminksztin tankausej neparsikejsdamos į dż ir cz.

Вотъ примѣры смягченія зубныхъ d и t

непереходнаго: (neparsikejtanczo)	переходнаго: (parsikejtanczo)
Augąns medis, растущее дерево	augąns medis
Augąnto meďo, растущаго дерева	augąnczo medźo
Augąntam meďuj, растущ. дереву	augąnczam medźuj
Augąntį medį, растущее дерево	augantį medį
Augąntu meďu, растущ. деревомъ	augąnczu medźu
Augantame medïje, въ раст. деревѣ	augąncziame medïje
Vokete', Нѣмцы	Vokeczej и Vokecze'

Я долженъ однако замѣтить, что въ Жямайтскихъ книгахъ чаще встрѣчается непереходное смягченіе, то-есть, ď, и ť, въ живой же рѣчи—переходное, то-есть: dż и cz (дж и ч).

ОТПАДЕНІЕ J (Й).

Жямайтскій говоръ отличается отъ Литовскихъ говоровъ обыкновеннымъ отпаденіемъ j (= й) въ составныхъ звукахъ: aj, ej, ij, oj, uj (ай, ей, ій, ой, уй), въ какой части слова они бы ни встрѣтились, въ срединѣ слова или на концѣ. Слѣдующіе примѣры покажутъ яснѣе это свойство Жмудскаго вокализма.

Говоры

Жямайтскій (Ż'amajcźu).	Литовскій (Lëtuv'u).
Va'ka', дѣти	vajkaj.
Da'kta', вещи	dajktaj.
Pe'le', ножи	pejlej.
Arkľa', лошади	arklej.
E'n, isze'n, идетъ, выходитъ	ejn, iszejn.
E'k sau, иди себѣ	ejk sau.
Ne re'k, не надо	ne rejk.
Ka'p besive'ki? какъ поживаешь?	kajp besivejki?

Не нужно однако думать, читатель, что всѣ Жямайты и всегда умалчиваютъ j (й). Выше приведенные примѣры я списалъ въ Колтынянскомъ и Крожскомъ приходахъ; я слышалъ также, что и другіе Жямайты произносятъ: numa', va'ka', arkľa', а не: numaj, vajkaj, arklej; нахожу и въ Жямайтскихъ книгахъ: te'p такъ, re'k надо, kursa' который, ka'p какъ, ajszke' ясно; но какъ Колтынянскіе, такъ и прочіе Жямайты довольно часто удерживаютъ j (й) и въ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ, слѣдуя своей привычкѣ, должны бы ее отбросить. Въ Жямайтскихъ книгахъ я нахожу тоже.

Szitaj pavajzdaj suminksztinimo d ir t

непереходнаго:	переходнаго:
Żama'te', Жямайты	Ż'amajczej и Ż'ama'cze'
Żode', слова	żodżej и żodże'
Jaute', волы	jauczej и jaucze'
Paťos, жены	paczos
Melďu, молю	meldźu
Marťos, невѣстки	marczos.

Vënok asz turu cze priplejkti, jog Ż'amajcźu knįgose tankaus atsitink neparsikejtans suminksztinimas, taj ira ď ir ť, o gïvoje ju kałboje parsikejtans, taj ïra dż ir cz.

ATMETIM'S ARBA NUTRAUKIM'S J.

Ż'amajcźu kałba skïras nu kitu Lëtuvu kałbos atmetimu j sudetinůse bałsůse: aj, ej, ij, oj, uj, kur ne but szë paskutinėje atsitikę vidurïje żodźu ar ant gało. Cze iszraszïti pavajzdaj ajszkaus parodis tą privałumą Ż'amajcźu isztarimo.

Kałbos.

Жямайтскій.	Литовскій.
Ar ve'ke' ate'si? скоро ли придешь?	ar vejkej atejsi?
Ła'k's numon e'ti, пора домой идти	łajk's namon ejti.
Ar a'szke' kałb? ясно ли говоритъ?	ar ajszkej kałb?
Le'sk munį e'ti, пусти меня идти	lejsk manę ejti.
Ma'nïsma arkla's, помѣняемся лошадьми.	majnïsme arklejs.
Su berna's ir va'ka's, съ паробками и съ дѣтьми	su bernajs ir vajkajs.

Ne rejk vënok, skajtitojau, dumoti kad visi Żamajczej ir visados użtil j. Virszaus atvestus pavajzdus asz surasźau Kaltinënu parakvijoje; girdėjau tejpojau ir kitůse paszałůse Ż'amajcźus isztarant: numa', va'ka', arkľa', o ne: numaj, vajkaj, arklej; randu ir Ż'amajcźu knįgose raszant: te'p, re'k, kursa', ka'p, ajszke'; bet kajpo Kaltinėniszkej, tejp ir kiti Żamajczej gana tankej użłajka j ir tůse atvejůse, kurůse sekdami savo papratimą turėtu ję atmesti. Knįgose Ż'amajcźu tą pat randu.

ТВЕРДОЕ ПРОИЗНОШЕНІЕ ГЛАСНОЙ E и СОГЛАСНЫХЪ: R и S (Р и С).

Жямайты Колтынянскаго прихода произносятъ довольно твердо гласную е въ словечкахъ: ne не, be безъ; въ приставкахъ ласкательныхъ именъ: elis, elė, а также въ началѣ и въ срединѣ словъ. Такъ они говорятъ: ne e'su (нэ эсу) не пойду, be (бэ) munęs безъ меня, szīnelis (шинэлис) сѣнце, dukrelė (дукрэле) дочка, e'k szen (эк шен) поди сюда, re'k (рэк) надо, te'p (тэп) такъ, pe'lis (пэлис) ножь. Нерѣдко случается, что это твердое, или довольно твердое е переходитъ въ а; такъ я слышалъ, что Жямайты произносятъ: a'n идетъ, mas мы, na не, ba безъ, małagis лгунъ, a'k szen łunkīsma будемъ навѣщать, вмѣсто обыкновенно употребляемыхъ: e'n, mes, ne, be, mełagis, ejk szen łunkïsme, или łunkīsim.

Жямайты въ нѣкоторыхъ случаяхъ твердо произносятъ согласныя: r и s (р и с). По этому свойству ихъ говоръ согласуется съ Прусско-Литовскимъ, а различается отъ Ейрёгольскаго и восточно-Литовскаго говоровъ. Ниже приведенные примѣры яснѣе покажутъ то, что я сказалъ. Такъ Колтынянскіе Жямайты произносятъ: kuru (куру) затопляю, duru (дуру) колю, sveru (сверу) вѣшаю, graunu (грауну) валю, разрушаю, dûsu (дусу) дамъ, busu (бусу) буду, gausu (гаусу) получу, suspausu (суспаусу) сожму, а Ейрёгольскіе и восточные Литовцы: kuŕu, duŕu, svaŕu, gŕaunu, dûśu, buśu, suspauśu (курю, дурю, свярю, гряуну, дуосю, бусю, суспаусю).

За особенный признакъ Жямайтскаго говора я считаю появленіе согласной k въ словахъ: druktas толстый, graksztas красивый, sklidus скользкій; Литовцы говорятъ: drutas, gražus, slidus.

Для образца Жямайтскаго говора привожу пѣсню, списанную въ окрестностяхъ Колтынянъ:

1. Живутъ дѣвицы многіе годы,
   Сохраняютъ дѣвственность въ чистотѣ.
2. Когда мы начнемъ пѣть,
   То просимъ всѣхъ слушать.

KĖTAS ISZTARIM'S BALSĖS E ir GAUDŽU: R ir S.

Žamajczej Kałtinėnu parakvijos kėtokaj isztar balsę e żodaŕûse: ne, be; pristatimûse lepintińu vardu: elis, elė; ir tejpojau pradžoje ir vidurïje żodżu. Tejp jė sako: ne e'su, be munęs, szīnelis, dukrelė, e'k szen, re'k, te'p, pe'lis ir t.t. Nebŕataj atsitink, jogej szita kėtoji arba kėtokė e, parejn į a; tejp girdim Žamajczus sakant: a'n, mas, na, ba, małagis, a'k szen, łunkīsma, vėtoje paprastaj devėmu pormu: e'n, mes, ne, be, mełagis, ejk szen, łunkïsme, arba łunkīsim.

Žamajczej nekuŕûse atvejûse kėtaj iszkałb gaudżes: r ir s. Tû privałumu ju kałbą skiŕas nu Ejŕogaliszku ir rïtu-Letuvu szńakeśo, o susejn su kałba Prusu-Lėtuvu. Žamaus pridurti pavajzdaj ajszkaus parodis ką pasakau. Tejp Kaltinėnu Žamajczej iszkałb: kuru, duru, sveru, graunu, dûsu, busu, gausu, suspausu, o Ejŕogaliszkej ir rïtu Lėtuvej — kuŕu, duŕu, svaŕu, gŕaunu, dûśu, buśu, gaśu, spauśu.

Už įpatingą ženkłą Žamajczu kałbos skajtau įstatimą gaudżės k żodżûse: druktas, graksztus, sklidus; Lėtuvej sako: drutas, gražus, slidus.

Pavajzdan Žamajczu kałbos priduŕu cze dajną suraszītą apigardoje Kaltinėnu.

1. Gīven panas par kīk matu,
   Jużłajka stoną czīstato. (bis).
2. Kad pradėsma mas dajńûti,
   Praszom visīms uvożoti. (bis).

3. Перескажемъ всю правду
О перемѣнѣ нашей участи.
4. Цвѣтутъ дѣвицы, какъ розанчики,
Или какъ рутовые цвѣточки.
5. Разсвѣтетъ день понедѣльника,
Прискачетъ сватъ, кавалеръ.
6. О, этотъ сватъ, этотъ краснобай,
Всегда онъ зачинаетъ дѣло.
7. Разсвѣтетъ день вторника
Съѣдутся родные и сосѣди.
8. Съѣхались родные и сосѣди;
Посадили ихъ за столъ.
9. Входитъ друшка въ двери,
Несетъ вѣнокъ на блюдѣ.
10. Представилъ вѣночекъ;
Плачетъ наша красоточка.
11. О! безжалостная матушка,
Продаетъ дочку за берлинку (15 грошей).
12. А дружка дидку давши (6 грошей),
Ведетъ красоточку въ неволю.
13. Встань, красавица, съ этой лавочки,
Теперь тебѣ такъ надобно.
14. Скажи, красавица, каждому по одиначкѣ:
Прощайте!
Отправляясь въ церковь.
15. Бросься къ ножкамъ батюшкѣ,
И своей милой матушкѣ.
16. Не вдалекѣ есть церковь,
Гдѣ суждено перемѣнить судьбу.
17. Вступаетъ ножкой она въ церковь,
Идетъ красавица по церкви.
18. Выходитъ священникъ, настоятель,
Обвиваетъ руки *столою*.
19. Снимаетъ кольца съ ихъ ручекъ,
Отстегиваетъ вѣнокъ съ головушки;
20. Цвѣтутъ колечки на рученькахъ,
Вянетъ вѣнокъ на блюдѣ.
21. Охъ! дѣвица каково у тебя теперь
На сердцѣ,
Когда ты стоишь по правую сторону!
22. Ты отдала другу рученьку,
А сама себя въ неволю.

3. Iszguldīsma tas tejsības
Aple stona parmajnimą.
4. Żīd panelės, kaj rożelės,
Arba kajp rutu kvėtkelės.
5. Iszausz dīna panedėlė,
Atjos pirszlīs, kavalerus.
6. O tas pirszlīs, tas małagis,
Kurs padara visą pradźą.
7. Iszausz dīna utarnika,
Vażůs gentīs ir susėda'.
8. Suvażavo gentis ir susėda';
Susvadino uz staleřo.
9. A'n marszełka pro dureles,
Nesz vajniką un' pałmiska.
10. Prazantavo vajnikelį;
Verk ir musu pańulelė.
11. Vo matuszė nemejlinga
Pardůd durkrį uż berlinką.
12. O Marszełka, didkę davęs,
Ved panelę į nevalę.
13. Kelkės, pana 'isz to sůła,
Dabar tamsta' tajp iszpůła.
14. Sakīk, pana, kożnam vīnam:
Sudīvu!
I bażniczę iszejdama.
15. Pułk Tatusźu' pokojeřu,
Sava mīła' matuszele'.
16. Nebetoli īr' bażnīczė,
Kur rejk stoną parmajnīti.
17. Kel kojelę i bażnīczę,
A'n panelė par bażnīczę.
18. Isze'n kunig's klebonelis
Surisz runkas su stulele.
19. Mun żīdeřus nu runkeřu,
Sek vajniką nu galvelės;
20. Żīd żīdele' unt runkeřu
Tvisk vajnikas unt pałmiska.
21. Vok! mergelė kokė dabar
Tamstos szirdis īr'
Po deszinės stovėdama! (bis).
22. Davej preteřu' runkelę,
Patį savį į nevalę. (bis).

О ПРУССКО-ЛИТОВСКОМЪ ГОВОРѢ.

Мнѣ самому непришлось побывать въ землѣ Прусскихъ Литовцевъ и прислушаться къ ихъ живой рѣчи, но изъ книгъ, составленныхъ и напечатанныхъ въ Прусской Литвѣ (въ Кенигбергѣ и Тильзитѣ) ясно видно, что гласная е является повсемѣстнымъ отличительнымъ признакомъ Прусско-Литовскаго вокализма; она пишется во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ Еирёгольскіе и восточные Литовцы употребляютъ смягченную гласную ja (= я). Этимъ свойствомъ Прусско-Литовскій говоръ не отличается отъ Жямайтскаго, что мы можемъ видѣть изъ выше приведенныхъ примѣровъ (смотри примѣры для гласной е въ Жямайтскомъ говорѣ); къ нимъ еще привожу нѣсколько словъ.

APE PRUSU-LĖTUV'U KAŁBĄ.

Man paćam na atsitiko buti źamėje Prusu-Lėtuvu ir přisikłausīti ju gīwos kałbos, bet isź tu knįgu, kuŕos suraszītos ir iszspaustos īra Prusu-Lėtuvoje (Karaŀauczuje ir Tilžėje) ajszkęj matoma īra, jogej balsė e īra visûtińu atskirtińu żenkłu iszkałbos Prusu-Lėtivu; Inaj raszoma īra visûse tûso atvejûse, kuŕûse Ejŕogaliszkej ir rītu Lėtuvej vartoja suminksztintą balsę ja. Tû privałumu Prusu-Letuvu kałba ne skiŕas nu kałbos Ż'amajcźu; ką galim matīti isz pavajzdu virszaus iszguldītu (źurėk pavajzdus dėl balsės e Ż'amajcźu kałboje); prë ju dar priduŕu ƙaŀus żodźus.

Говоры — Kałbos.

Прусско-Литовскій (Prusu-Lėtuv'u.)	Жямайт. (Ż'amajcźu.)	Еирёг. и вост. Лит. (Ejr'ogal. ir rītu-Lėtuv'u.)	Прусско-Литовскій.	Жямайт.	Еирёг. и вост. Лит.
Per, черезъ,	per,	par, рѣдко гдѣ per,	Sveczės, гость,	svet's,	svaćas,
Kelės, дорога,	kel's,	ƙalės и ƙaŀas,	Kokė, какая,	kokė	koƙa,
Velnės, дьяволъ,	veln's,	valńas,	Peczej, плечи,	pete',	ṕaczej,
			Didźausės, величайшій,	didźausis,	didźauśas.

Въ этихъ случаяхъ въ рѣчи Прусскихъ Литовцевъ является средній звукъ ea, который г. Шлейхеръ изображаетъ черезъ ẹ, отличая его точкою съ низу (ẹ, ę см. Литовскую его грамматику, изд. въ Прагѣ 1856 г. §. 5. 3.).

Къ общимъ признакамъ звучности Прусско-Литовской рѣчи слѣдуетъ прибавить употребленіе твердыхъ согласныхъ r и s. Какъ Жямайты такъ и Прусскіе Литовцы твердо произносятъ: gruti (грути) валиться, grun (грун) валится, grauti (граути) валить, разрушать, graun, (граун) валитъ, duru (дуру) колю, kuru (куру) затопляю, ejsu (ейсу) пойду, dirbsu (дирбсу), буду работать, nupulsu (нупульсу) упаду, parskajtisu прочитаю; а Еирогальскіе и восточные Литовцы— мягко: gŕuti, gŕun, gŕauti, gŕaun, duŕu, kuŕu, ejśu, dirbśu, nupulśu, parskajtīśu, (грюти, грюн, гряути, гряун, дурю, курю, ейсю, дурсю, нупульсю, парскайтисю).

Sźûse atvejûse apsirejszk Prusu-Lėtuvu kałboje vidutinis bałsas ea, kurį p. Szlejkeris raszo par e, żenklindams jį su szłaƙaŀu isz apaćos (ẹ, ę. źur. Lėtuviską jo Grammatiką Pragoje 1856 § 5. 3).

Prë visûtińu żenkłu gaudimo Prusu-Lėtuvu kałbos rejktu pridûti vartojimą kėtu głaudbalśu: r ir s. Kajp Ż'amajczej tejp ir Prusu-Lėtuvej kėtaj iszkałb: gruti, grun, grauti, graun, duru, kuru, ejsu, dirbsu, nupulsu, parskajtisu, o Ejŕogaliszkej ir rītu-Lėtuvej minksztaj: gŕuti, gŕun, gŕauti, gŕaun, duŕu, kuŕu, ejśu, dirbśu, nupulśu, parskajtīsu.

Для образца Прусско-Литовскаго говора заимствую здѣсь изъ ручной книги Литовскаго языка Г. Шлейхера (Handbuch der litauischen sprache von A. Schlejcher. Prag. 1856,) сказку о камняхъ, списанную въ Какшенахъ.

Уже очень очень давно, какъ одинъ дьяволъ отправлялся въ Московію, въ городъ Ковно, на свадьбу; онъ несъ на себѣ очень большой мѣшокъ камней и хотѣлъ ими запрудить Нѣманъ возлѣ Ковно, думая что такимъ дѣломъ своимъ окажетъ всѣмъ гостямъ свадьбы большую честь. Но еще на большомъ разстояніи до города Исрута, мѣшокъ прорвался, и онъ не замѣтилъ, что камни начали сыпаться, все мало по малу сыпались, и, пока онъ въ Ковно пришелъ, послѣдній выпалъ; но этотъ былъ самый большой, и такъ великъ, какъ небольшая хата. Этотъ камень еще и теперь тамъ лежитъ на берегу Нѣмана, и еще очень легко можно узнать, что онъ лежалъ на спинѣ дьявола, ибо вся спина и плечи вдавлены въ него. Дьяволъ, почувствовавъ это, весьма разсердился и, поплевывая, сейчасъ воротился назадъ. Но вся страна, отъ той стороны Исрута до Ковно, еще до сихъ поръ покрыта множествомъ камней.

ГОВОРЪ ЕЙРЁГОЛЬСКИХЪ ЛИТОВЦЕВЪ.

Говоръ Ейрёгольскихъ Литовцевъ отличается отъ Жямайтскаго и Прусско-Литовскаго употребленіемъ составнаго звука ja (я) вмѣсто e, или средняго звука e͡a, т. е. Ейрёгольцы ставятъ ja въ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ Жямайты и Прусскіе Литовцы e, или ę г. Шлейхера. Въ этомъ отношеніи говоръ Ейрёгольскихъ Литовцевъ сходенъ съ восточно-Литовскимъ. Примѣры мы можемъ видѣть выше, а здѣсь я выписываю еще нѣкоторыя слова:

Говоры

Ейрёгольскій и восточно-Литовскій. (Ejŕogalisźk'u ir rïtu Lëtuv'u.)	Жямайтск. и Прусско-Литовскій. (Ź'amajcźu ir Prusu Lëtuv'u.)
Ḿadis, дерево,	Medis.
Ḱałmas, пень,	kełmas.
T́ata, тетка,	teta.
Śan's, старый,	sen's.
Ṕakła, адъ,	pekła.
V́alńas, дьяволъ,	velnës.

Pavajzdan Prusu-Lëtuv́u kałbos pajimu cze isz ranknįgos lëtuvisko leżuv́o p. Szlejkeŕo (Handbuch der litauischen sprache von A. Schleicher. Prag. 1856). pasaką ape akmenis, suraszïtą Kakszënûse.

Iaù łabaí, łabaí seneí, taí ve͡ns vélnies keliávo į Maskolíję į me͡stą Kaúną į svótbą ir e͡mė łabaí dìdelį żáką pìłną akmenú ir norėjo sù taís tës Kaunù Nėmuną użpilti, bemislydams, tókiu dárbu visëms svótbos sveczáms dìdelę gàrbę iszródysęs. Alè dár szaúną gáłą pirm Isrùts tàs żáks praplýszo ir ákmens jám neżìnant pagáwo bìrt, ir vis pamażì bìro, kól jám ikì į Kaúną iszkákus paskutìnis iszkrito, bèt tàs bùvo didżáusies ir kaíp kókie mërnà trobà teíp dìdelis. Tàs akmû dár tén tebgùl ànt Nėmuno krànto, ir dár geraí gálima pażìnt, kaíp jis vélniui yr ànt nùgaros guléjįs, nės visà nugarà ir peczeí isispáudę bùvo. Vélnies taí pajùtęs łabaí pérpyko ir spiáudydamas tûjaús atgàl grìżo. Bèt tà visà szalís, nû anàpus Jsrùts ikì Kaúno dár ikì szeí dënai daugýbę akmenú tùr.

EJŔOGALISZK'U LËTUV'U KAŁBA.

Ejŕogaliszku Lëtuv́u kałba skiŕas nu Ź'amajcźu ir Prusu Lëtiv́u kałbos sudėtińu bałsu ja, vartojemu vëtoje e, arba vidutińo bałso ea, taj ïra, Ejŕogaliszke; stato ja tûse atvejûse, kuŕûse Ź'amajczej ir Prusu Lëtuv́ej stato e, arba ę p. Szlejkeŕo. Tame karte Ejŕogaliszku Lëtuv́u kałba pavëdi ïra į kałbą rïtu Lëtuv́u. Pavajzdus galim matïti virsźaus, ir cze dar iszraszau sźus żodźus.

Kałbos.

Ейрёгольскій и восточно-Литовскій.	Жямайтск. и Прусско-Литовскій.
Ṕacźus, печка,	pecźus.
Ṕałaj, плевелы,	pełaj.
M'atas, годъ,	metas.
Ǵaras, хорошій,	geras.
Ṕatras, Петръ,	petras.
Ṕarnej, въ прошломъ году,	pernej.

Говоры.

Ейрёгольскій и восточно-Литовскій.	Жамайт. и Прусско-Литовскій.
Ťa, туда,	tęn.
Sźa, сюда,	szęn.
Par, чрезъ,	per.
Kalti, встать,	kelti.
V́ardu, киплю,	verdu.
Mesťalis, мѣстечко,	mestelis.
Ŕaszťalis, писемцо,	rasztelis.

Однако можемъ найти и въ рѣчи Ейрёгольскихъ Литовцевъ нѣсколько словъ, въ которыхъ употребляется не привычный звукъ ja (=я), а ę, въ особенности же въ приставкахъ уменшительныхъ именъ. Такъ Ейрёгольцы произносятъ: motinėlė матушка, seserėlė сестричка, lėlijėlė лиліечка, dukružėlė доченька, ťatutėlė тетенька, dajnužėlė пѣсенька, pėmenėlis пастушекъ, а не motińalė, seseŕalė, lelijale и т. д. Нерѣдко однако случается, что Ейрёгольцы произносятъ конечное е, признакъ женскаго рода, какъ ja(=я); такъ они говорятъ: duszа душа, motinėľa, ťatuťa, dukŕaľa, av́aľa, karv́alá коровушка; равнымъ образомъ большею частью произносятъ, какъ jas (=яс) и окончанія мужескаго рода именительнаго падежа единственнаго числа нѣкоторыхъ существительныхъ и прилагательныхъ именъ и превосходныхъ степеней. Для примѣра беру слѣдующія слова: ќaľas дорога, v́alńas дьяволъ, kraujas кровь, vejas вѣтеръ, raszitojas писатель, apgintojas защитникъ, ǵaradėjas благодѣтель, naujas новый, żaľas зеленый, сырой, didźauśas величайшій, viŕauśas самый старшій, которыя въ Прусско-Литовскомъ говорѣ произносятся: kelės, velnės, kraujes, vejes, raszitojes, abgintojes, geradėjes, naujes, żalės, didźausės, virausės, и т. д. (срав: грам. г. Шлейхера § 44). Но какъ на Жмуди и въ Прусской Литвѣ, такъ и въ Ейрёгольской странѣ довольно часто говорится: raszitojis, geradėjis, didżausis, viŕausis, grażausis красивѣйшій.

Говоръ Ейрёгольскихъ Литовцевъ отличается еще отъ говоровъ прочихъ Литовцевъ преобладаніемъ гласной o въ двугласной ů (уо) надъ первою гласною u (у), такъ, что большею частью бываетъ слышенъ только звукъ o. Примѣры можемъ найдти выше

Kałbos.

Ейрёгольскій и восточно-Литовскій.	Жамайт. и Прусско-Литовскій.
V́ajďalis, личико,	vejdelis.
Staľalis, столикъ,	stalelis.
Pirszťalis, пальчикъ,	pirsztelis.
Av́alė, овечка,	avelė.
Kauľalė свиночка,	ќaulelė.
Kojalė, ножка,	kojele.
Ќnįǵalė, книжечка,	knįgelė.

Vėnok galim rasti ir Ejŕogaliszќu Lėtiv́u kałboje ќaľus żodźus, kuŕůse devėma ïra ne paprastoi balsė ja, bet e, o įpatinǵausej pristatimůse numażintińu vardu. Tejp Ejŕogaliszkej isztar: motinėlė, seserėlė, lelijėlė, dukružėlė, ťatutėlė ir tetutėlė, dajnužėlė, pėmenėlis, o ne motińalė, seseŕalė, lėlijalė ir t. t. Neŕataj vėnok atsitink, jogej Ejŕogaliszkej isztar gałutinę e, motriszkos litės żenkłą, kajp ja; tejp jë sako: duszа, motineľa, ťatuťa, dukŕaľa, av́aľa, karv́aľa; tejpojau tanќausej isztar kajpo jas ir pabajgas viriszkos litės pirmame linkïje vėnskajtľaus nekuŕu vardu ir budvardźu ir aukszczźauśuju łajpsńu budvardźu. Uż pavajzdus paimu żodźus: ќaľas, v́alńas, kraujas, vejas, raszitojas, apgintojas, ǵaradėjas, naujas, żaľas, didźauśas, viŕauśas ir t. t., kuŕė Prusu-Lėtuv́u kałboje isztaremi ïra: kelės, velnės, kraujes, vejes, raszitojes apgintojes, geradėjes, naujes, żalės, didźasės, viŕausės ir t. t. (priligink Gram. p. Szlejkeŕo, § 44), bet kajp Ź'amajczůse ir Prusu Lėtuvoje, tejp ir Ejŕogaliszќu pusėje gana tankej sakoma ïra: raszitojis, geradėjis, didźausis, viŕausis, grażausis.

Ejŕogaliszќu Lėtuv́u kałba atsiżenklin dar nu kitu Lėtuv́u kałbos ajszkesńu isztarimu balsės o dvibalsėje ů, ne kajp pirmośos balsės u, tejp, jog tanќausej bałsas o tik ir tegirdėms ïra. Pavajzdus galim rasti

въ Жямайтскомъ говорѣ (см. гласную ů); здѣсь еще выписываю нѣкоторыя слова.

virsźaus Ż'amajcźu kałboje (źur. balsę ů); cze dar iszraszau sźus żodźus.

Говоры Kałbos.

Еирёгольскій. Ejr'ogaliszku.	вост. Прус. Лит. rītu ir Prusu-Lētuv'u.	Жмайтскій. Ż'amajcźu.
Szłůta (szłota), метла	szłůta	szłůta (szłuta).
Jůsta (josta), поясъ	jůsta	jůsta (justa).
Jůk's (jok's), смѣхъ	jůk's	jůk's (juk's).
Bůmas (bomas), рычагъ	bůmas	bůmas (bumas).
Důbė (dobė), яма	důbė	důbė (dubė).
Důk man (dok man), дай мнѣ.	důk man	důk man (duk man).
L'ůsas (ľosas), свободный	ľůsas	ľůsas (ľusas).
Vaźůti (vaźoti), ѣхать	vaźůti	vaźůti (vaźuti).
Půľau (poľau), я упалъ	půľau	půľau (puľau).
ůła (oła), скала	ůła	ůła (uła).
Dejůti (dejoti), горевать	dejůti	dejůti (dejuti).
Mėrůti (mėroti), мѣрить	mėrůti	mėrůti (mėruti).
Vargůse (vargose), въ лишеніяхъ	vargůse	(vargůse varguse).
Kłapatůse (kłapatose), въ хлопотахъ.	kłapatůse	kłapatůse (kłapatuse).
Dangůse (dangose), въ небесахъ	dangůse	dangůse (dunguse).
Łangůse (łangose), въ окнахъ	łangůse	łangůse (łunguse).

Говоръ Литовцевъ, живущихъ въ Августовской губерніи, совсѣмъ сходенъ съ говоромъ Еирёгольскихъ Литовцевъ; тамъ только употребленіе смягченнаго звука ja (=я) еще больше развито. Занѣманцы, эти бѣлосермяжцы (такъ ихъ называютъ Еирёгольцы), говорятъ: mańas меня, tav́as тебя, sav́as себя, rad́as нашедшій, dirb́as работавшій, trauḱas тянувшій, buv́as бывшій, padaŕa сдѣлавшіе, mokińa учившіе, pasaḱa сказавшіе, gaĺvoja въ головѣ, rankoja въ рукѣ, knįgoja въ книгѣ, płunksnoja въ перѣ; Prusośa въ Пруссіи, żmonïśa въ людяхъ, akïśa въ глазахъ, dangůśa въ небесахъ; между тѣмъ какъ Еирёгольцы равно какъ и прочіе Литовцы и Жямайты обыкновенно произносятъ: manęs, tavęs, savęs, radęs, dirbęs, traukęs, buvęs, padarę, mokinę, pasakę, gałvoje, rankoje, knįgoje, płunksnoje, Prusůse, żmojïse, akïse, dangůse.

Какъ Еирёгольцы, такъ и Занѣманцы говорятъ нерѣдко: manu меня, tavu тебя, savu себя, daru дѣлаетъ, вмѣсто правильныхъ формъ: mano, tavo, savo, daro, также говорятъ: buczė я бы былъ, turėczė я бы имѣлъ, skajtïczė я бы читалъ, mokïczė я бы училъ, вмѣсто bucźau, turėcźau, skajtïcźau, mokïcźau.

Въ Грамматикѣ Польскаго языка, составленной Марцинскимъ на Литовскомъ языкѣ и напечатанной въ г. Сувалкахъ 1833 года, двугласная ů пишется черезъ ua (уа). Вотъ оттуда выписанные примѣры:

Kałba Lētuv́u, gïv́ananczźu Augustavos rėdïboje suvisu pavėdi ïra į Ejŕogalisḱu kałbą; ta tiktaj suminksztintas bałsas ja dar tankesnej devėmas ïra. Użńamonïczej, szë bałtsermgėej (tejp jůs vadina Ejŕogaliszkej) sako: mańas, tav́as, sav́as, rad́as, dirb́as, trauḱas, buv́as, padaŕa, mokińa, pasaḱa, gałvoja, rankoja, knįgoja, płunksnoja; Prusůśa, żmonïśa, akïśa, dangůśa; tůłajk, kad Ejŕogaliszkej kajp ir kiti Lētuvej ir Ż'amajczej paprastaj isztar: manęs, tavęs, savęs, radęs, dirbęs, traukęs, buvęs, padarę, mokinę, pasakę, gałvoje, rankoje, knįgoje, płunksnoje, Prusůse, żmonïse, dangůse.

Kajp Ejrogaliszkej, tejp ir Użńamonïczej sako nebŕataj: manu, tavu, savu, duru, vëtoje regularnuju pormu: mano, tavo, savo, daro; tejpejau sako: buczė, turėczė, skajtïczė, mokïczė, vëtoje bucźau, turėcźau, skajtïcźau, mokïcźau.

Lëtuviszkaj suraszïtoje par Marcinskį Grammatikoje L'ankiszko lëżuv́o, iszspaustoje Suvałkůse 1833. m. dvibalsė ů raszoma ïra par ua. Sztaj isz ta izraszïti

asztuani восемь, jauduat чернѣть, nuag отъ, tuase въ тѣхъ, duat дать, mołuat лгать, važuat ѣхать, вмѣсто: asztûni, jûdûti, nûg и т. д.

Бывши только въ побережьи Занеманія, я не могу сказать ничего положительнаго о характерѣ вокализма Занеманско-Литовскаго говора; оставляю это на другой разъ и опытнымъ наблюдателямъ особенностей Литовскаго языка; прибавлю только, что въ упомянутой книгѣ пишется: per чрезъ, а не: par, какъ въ Ейргольской рѣчи, perejnu прихожу, а не: parejnu.

Для образца Ейрёгольскаго говора помѣщаю здѣсь одну пѣсню, списанную со словъ пѣсенниковъ въ окрестностяхъ Ейрёголы:

1. Холодный, холодный, холодный денекъ,
 А я косилъ въ лугу сѣнцо.
2. Вотъ прошла молодая дѣвушка,
 И развела изъ щепокъ огонекъ.
3. Теплый, теплый изъ щепокъ огонекъ.
 Мило говорить мнѣ съ дѣвицей.
4. Рута, рута, рута зеленая!
 Отъ чего ты зеленая завяла?
5. Какъ мнѣ зеленой не завянуть!
 Вотъ приходятъ три щипальницы.
6. Щиплютъ, щиплютъ зеленыя руточки,
 Кладутъ, кладутъ въ пучечки.
7. Кладутъ, кладутъ уже въ пучечки,
 Плетутъ, плетутъ мнѣ вѣночекъ.
8. Плетутъ, плетутъ мнѣ вѣночекъ,
 Кладутъ, кладутъ мнѣ на головушку.
9. Кладутъ, кладутъ мнѣ на головушку,
 Садятъ, садятъ уже за столъ.
10. Садятъ, садятъ уже за столъ,
 Запиваютъ мнѣ круговую рюмочку.

ВОСТОЧНО-ЛИТОВСКІЙ ГОВОРЪ.

Выдающійся признакъ восточно-Литовскаго говора составляетъ твердая согласная ł (лъ) передъ гласными: e, i, которыя въ это время переходятъ въ твердыя; что въ особенности случается въ приставкахъ или суффиксахъ уменьшительныхъ именъ. Яснѣе увидимъ эту особенность звучности восточно-Литовской рѣчи изъ слѣдующихъ примѣровъ.

żodżej: asztuani, juaduat, nuag, tuase, duat, mełuat, važuat, vëtoje asztûni, jûdûti, nûg. ir t. t.

Buvęs tiktaj pakrasztîje Užńamońo, asz ne galu neko ape tą stigavoti; palěku taj kitam kartuj ir akîlëms pasergëtojems budo lëtuviszko lëžuvo, priplejkśu tiktaj, iog minavotoje knįgoje raszońa îra: per, o ne: par, kajp Ejŕogaliszku kałboje, perejnu, o ne: parejnu.

Pavajzdan Ejŕogaliszku kałbos patalpinu, cze vëną dajną, suraszîtą isz żodźu dajninįku apigardoje Ejŕogałos:

1. Szałta, szałta, szałta dëńalė,
 O asz pjovau łauko szëńalį.
2. Ant atejo jauna pańalė
 Ir sukurė skëdru ugńalę.
3. Szałta, szałta skëdru ugńalė.
 Mejłu kalbëti man su pańale.
4. Ruta, ruta żaľoji!
 Ką pavitaj żaľa budama?
5. Ką ne viśu żaľa budama,
 Ant atejna trîs skinejelės.
6. Skina, skina, żaľas rutąles,
 Ďada, ďada jau į kvëtkales.
7. Ďada. ďada jau i kvëtkales,
 Pina, pina man vajnikėlį.
8. Pina, pina man vajnikėlį,
 Ďada, ďada man ant galvalės.
9. Ďada, ďada man ant galvalės,
 Sodin, sodin jau uż staľalį.
10. Sodin, sodin jau uż staľalį,
 Użgar użgar man keliszkelį.

RÎTU LËTUV'U KALBA.

Iszsidûdantį żenklą rîtu Lëtuvu kałbos stato këtoji głaudbalsė ł, użłajkanti savo këtąji budą ir su minksztośoms: e ir i, kuridvi śame atveje këst; kas įpatingausej atsitink pristatimûse arba supiksûse (in sufficibus) numażintinu dajktvardźu. Ajszkaus pamatîsim szį įpatumą gaudimo rîtu-Lëtuvu kałbos szitaj isz śu pavajzdu:

Говоры

Восточно-Литовскій.	Ейрёгольскій.	Жямайтскій.	Прусско-Литов.
Saułа, солнце	saulė		
Agła, ель	aglė		eglė
Kuḿała, кобыла	kuḿalė	kumelė	kumėlė
Czivilelis, щегленокъ	czivilėlis.		
Użałelis, дубокъ	anżûlėlis	unżûlėlis	aużûlėlis.
Stałelis, столикъ	stal̓alis		stalėlis.
Motinėła, матушка		motinėlė	
Vasarėła, лѣто		vasarėlė	
Saułała, солнышко	saul̓alė		saulėlė.
Panała, дѣвица	pańalė		panėlė
Rutała, руточка	rut́alė		rutėlė

Но что было съ вышеупомянутыми признаками, тоже самое и съ твердымъ ł; довольно часто мягкое l (ль), безъ всякой причины, употребляется вмѣсто твердаго ł (лъ), что мы можемъ увидѣть изъ ниже приведеннаго образца восточно-Литовской рѣчи.

Вторая черта восточно-Литовскаго произношенія является въ весьма частомъ употребленіи носовыхъ звуковъ: on и un, вмѣсто an; on врядъ ли не чаще слышенъ, чѣмъ un, но an изрѣдка только. Въ примѣръ мы можемъ взять выше приведенныя слова.

Говоры

Восточно-Литовскій.	Жямайтскій	Ейрёгольскій и Прус.-Лит.
Ont и unt, на	unt	ant.
Ontras и untras другой	untras	antras.
Ronka и runka, рука	runka	ranka.
Łongvas, легкій	lengvas	lengvas.

Восточные Литовцы употребляютъ большею частью on, Жямайты — un, Ейрёгольскіе и Прусскіе Литовцы всегда an.

На концѣ словъ восточные Литовцы, какъ и ихъ собратья, пишутъ носовыя: ą и ę, которыя обыкновенно звучатъ какъ и чистыя гласныя: a и e.

Третій общій признакъ восточно-Литовскаго говора обнаруживается почти во всегдашнемъ употребленіи въ извѣстныхъ случаяхъ смягченной гласной ja, вмѣсто Жямайтской и Прусско-Литовской e, или средней гласной a͡e, (г. Шлейхера ẹ). Примѣры можемъ найти выше.

Kałbos.

Rîtu Lētuv'u.	Ejr'ogaliszk'u.	Ż'amajcźu.	Prusu Lētuv'u.
Szirdełėłe, сердеченько		szirdėlėlė	
Svatėłełej, гости	svatėlej		svetėlėlej.
Gimenełus, родныхъ		gimenėl̓us	
Svirńały, въ клѣти	svirńalĭje		svirnėlĭje.
Miłeti, любить		milėti	
Nebegułesi, не будешь спать		nebegulėsi	
Vėłes, опять	vėlej	vėle	vėl.
Gał, можетъ	gal		
Nułake, улетѣлъ	nulėkė	id.	

Bet kas d́adas su virsźaus minavotajs żenkłajs, tas pat ir su kētu ł; gana tankej minksztoji l, be jok̓os priżastēs, devėma îra vētoje kētos ł, ką galėsim matîti źaḿaus priduŕame daváajzde.

Antrasis brēżis isztarimo rîtu Lētuvu apsirejszk tank̓auśame vartojime nosińu bałsu: on ir un, vētoje an; on mażne tank̓aus girdėma îra, ne kajp un, iszŕato tik an. Uż pavajzdą galim atvesti virsźaus iszraszîtus żodźus.

Kałbos.

Rîtu Lētuv'u.	Ż'amajcźu.	Ejr'ogalisk'u ir Prus. Lēt.
Onksti и unksti, рано	unksti	anksti.
Tonkus и tunkus, частый	tunkus	tankus.
Łongas и łungas, окно	łungas	łangas.

Rîtu Lētuvej vartoja tank̓ausej on, Ż'amajczej — un, Ejŕogalizkej ir Prusu lētuvej visados an.

Ant gało żodźu rîtu Lētuvej, kajp ir kiti ju brolej, raszo nosinę: ą ir ę, kuridvi paprastaj gaudź kajp czîsti balsi: a ir e.

Tŕaczas visûtinis brēżis rîtu Lētuvu kałbos apsirejszka mażne visadińame devėjime nekuŕûse atvejûs suminksztintos balsės ja, vētoje Ż'amajcźu ir Prusu Lētuvu e, arba vidutińos balsės e͡a, (p. Szlejkeŕo ẹ) Pavajzdus galėsi sau rasti virsźaus.

Для образца восточно-Литовской рѣчи вотъ пѣсня, списанная въ Пушолатскомъ приходѣ (въ окрестностяхъ Поневѣжа) изъ словъ пѣсенниковъ.

1. Растетъ въ рощѣ кленышекъ,
Возлѣ рощи дубочекъ;
Ой роститъ матушка доченьку,
Какъ руточку въ садочкѣ.
2. Идетъ матушка черезъ господскій дворъ,
Доченьку ведетъ съ собою.
Ой не обѣщай меня, матушка,
Еще я молодая доченька.
3. Еще я льну не пряду,
Не могу ткать полотна.
Ой я посѣяла въ садочкѣ руточки,
Сплела я вѣночекъ.
4. Минуло лѣтнее время,
Приходитъ осенее времячко;
Ой прискакиваютъ молодые гости
Къ моей доченькѣ.
5. И я отпряла ленокъ,
И выткала полотно.
Ой я посѣяла въ садочкѣ руточки,
Я сплела вѣночекъ.
6. Что ты сидишь за столомъ?
Что смотришь въ окошечко?
Ой. играетъ черногнѣдый конекъ
На высокомъ холмикѣ.

Всѣ выше поименованныя свойства восточно-Литовской рѣчи находятся въ говорѣ Швентенскихъ Литовцевъ; что мы можемъ видѣть изъ сихъ двухъ пѣсенъ, списанныхъ мною со словъ одной пѣсенницы Швентенскаго прихода.

1.

1. Гуляетъ сестричка
По рутовому садочку.
И, гуляя себѣ,
Зеленыя руты рвала;
2. И, щипля себѣ,
Вѣночекъ плела;

Pavajzdan rĩtu-Lẽtuv́u kałbos sztaj dajna, suraszĩtą Puszałoćiu parakvijoje isz żodźu dajniniku.

1. Auga giŕo klev́alis,
Pogirėje ożałelis;
Oj ugin, ugin matĩtė dukrałę,
Kajp darźalĩ ruťałę.
2. Ejn matutė par dvarą,
Dukŕała pri szałałes;
Oj ne żadėk manį, motinėła,
Da asz jauna dukŕała.
3. Da ne verṕu linėľu,
Ne iszaudźu drobėľu,
Oj da ne sėju darźalĩ ruťaľu,
Ne pińau vajnikėlė.
4. Iszeja vasarėła,
Atejna rudenėlis,
Oj atjoja jaunẽji svetėlej
Pas mana dukterėlės.
5. Ir suverṕau linėľus,
Ir iszaudźau drob́ałas,
Oj asz pasėjau darźalĩ ruťałes,
Nupińau vajnikėlį.
6. Ků sedi uż stała?
Ků źuri par łunǵalį?
Oj arcavoja jůdbėris żirǵalis
Ont auksztojo kalńaľo.

Visi virsźaus minavoti privałumaj rĩtu Lẽtuv́u kałbos randami ĩra kałboje Szventėnu Lẽtuv́u; ką galim matĩti isz sźu dvẽju dajnu, kurį suraszau isz żodźu vẽnos dajninįkės Szventėnu parakvijos.

1.

1. Uľo sesułe
Po rutu darźalį.
Beuľodama
Żales rutas raszkė;
2. Beraszkĩdama
Vajnikałį pinė;

И, плетя себѣ,
На головушку клала.
3. И прискакалъ
Воинъ изъ Варшавы,
И полюбилъ
Литовскую дѣвушку.
4. Мы ее выдадимъ
За глубокое моречко,
Глубокое моречко,
Темные лѣсочки.
5. Ты не услышишь
Вздоховъ батюшки,
Ты не услышишь
Воплей матушки,
6. Ты не услышишь
Свирѣли братцевъ,
Ты не услышишь
Пѣсенъ сестричекъ.
7. Ты не услышишь
Пѣсенъ сестричекъ,
Ты не будешь красоваться,
Какъ молодицы красуются.
8. Ты не будешь такъ бѣла,
Какъ бѣлая лебедушка;
Ты тамъ изсохнешь,
Какъ болотная тросточка.
9. Ты тамъ растаешь,
Какъ боровая ягода;
Ты тамъ осунешься,
Какъ утренняя росочка.

Besipindama
Unt galvalės dėjo.
3. Irgi atjojo
Varszavos żalnėrus
Ir pazdabojo
Lėtuvos pańałę.
4. Ḿas ja nudůsim
Uż giŕu mařaŕu,
Uż giŕu mařaŕu,
Tumśuju giřaŕu.
5. Tu ne girdėsi,
Kaj tatucis dusaůs,
Tu negirdėsi,
Kaj matutė virkůs,
6. Tu ne girdėsi,
Kaj broŕalej umżdźůs,
Tu ne girdėsi,
Kaj sesułe genůs.
7. Tu ne girdėsi,
Kaj sesułe genůs,
Tu ne martausi,
Kaj marćos martauna.
8. Tů ne bałůsi
Kaj bałta gulbałe;
Tu ti sudźusi,
Kai rajsti mindřałe.
9. Tu ti sucirpsi,
Kaj sziłu vůgałe;
Tu ti sukrisi,
Kai rīto rašała.

2.

1. Я посѣяла руточки въ чистомъ полѣ,
Я отдала доченьку въ великомъ горѣ.
2. Я посѣяла руточку неотрощенную,
Я выдала доченьку невырощенную.
3. Взошла руточка неотрощенная,
Выросла доченька нерощенная.
4. Я посѣяла руточку межъ божьимъ деревомъ,
Я выдала доченьку межъ деверьевъ.

2.

1. Pasėjau rutėły ligůs łaůkůs;
Nudavau dukřały didźůs vargůs.
2. Pasėjau rutėły nedzigontu,
Nudavau dukřały neugintu.
3. Użdigo rutėła nedzigonta,
Użauga dukřała neuginta.
4. Pasėjau rutałę dzėmedzisnon,
Nudavau dukřałę dzeverisnon.

5. Охъ, мой Боже, я не угадала,
Юные дни я потратила.
6. Такъ, моя матушка, избавь ты,
Такъ, моя матушка, избавь ты.
7. Такъ, моя доченька, я сотни дала,
Юныхъ дней я не воротила.

Изъ сихъ образцовъ ясно можемъ видѣть, что свойства рѣчи какъ Пушолатцевъ такъ и Швентенскихъ Литовцевъ одинаковы; только въ рѣчи послѣднихъ замѣтны еще слѣды Бѣлорусскаго говора, т. е. въ извѣстныхъ случаяхъ согласная d переходитъ въ dz (дз), а t (т), cz (ч) и sz (ш), — въ ć (ць), что подтверждаютъ слѣдующія слова, заимствованныя изъ выше приведенныхъ пѣсенъ: tatucis батюшка, marćos невѣстки, sucirpsi ты растаешь, nedzigontu неотрощенную, dzëmedzisnon между божьимъ деревомъ, dzeverisnon между деверьями, mana dzëvulė! мой Боже! И въ другихъ Швентенскихъ пѣсняхъ я нашелъ: dzëvułali! мой Боже! горе! choć nubarcė ir nuvajnůcė хоть бы я побранилъ и побилъ, dzëńała денекъ, вмѣсто обыкновено употребляемыхъ формъ во всѣхъ Литовскихъ говорахъ: tatuszis, marcźos, sutirpsi, nedigonczę, dëvmedisnon, dėverisnon, mana dëvuľau, dëvulėli! choc (т. е. хоцъ = хоть, Бѣлорусское слово) — nubarcźau, nuvajnůcźau, dënalė, или dëńała.

Для нагляднаго обзора характеристическихъ особенностей, которыми говоры Литовскаго языка отличаются другъ отъ друга по своей звучности, я изложилъ всѣ выше описанные признаки сравнительно въ слѣдующей таблицѣ.

5. Och, mana dzëvule ne tropijau,
Jaunoses dënėłas patrotijau.
6. Taj mana motuła użvadoki,
Taj mańa motuła użvadoki.
7. Taj mana dukŕała szimtus davau,
Jaunuju dënėľu n'atvadavau.

Isz sźu pavajzdu ajszkej matoma ïra, jogej vënokë ïr privałumaj kajp Puszałotiszku, tajp ir Szventėniszku Lëtuvu kałbos; tiktaj paskutińuju szńakėse dar regėmi ïra pėdsakaj Bałtuju Rusu kałbos, taj ïra nekuŕůse atvejuse głaudbalsė d parsimajna ant dz, o t, cz ir sz, — ant ć; ką patvirtin sztaj szë żodźej skajtomi virsźaus atvestose dajnose: tatucis, marćos, sucirpsi, nedzigontu, dzëmedzisnon, dzeverisnon, mana dzëvule! Ir kitose Szventėniszku dajnose radau: dzevułali! choć nubarcė, nuvajnůcė, dzëńała, vëtoje paprastuju pormu visose Lëtuvu kałbose: tatuszis, marcźos, sutirpsi, nediganczu, dëvmedisnon, dėverisnon, mana dëvuľau! dëvulėli! choć (t. j: choć. Bałtuju Rusu żodis) nubarcźau, nuvajnocźau, dënalė arba dëńała.

Dėl apżvelgimo uż sikį įpatingu brëżu, kurejs kałbos lëtuviszko leżuvo skiŕas vëna nu kitos par savo gaudimą asz iszguldźau cze virsźaus apraszïtus żenkłus priligintinaj sekanczoje toblïcźoje.

Говоры Kałbos.

Жамайтскій.	Пруск.-Литовскій.	Кирёгол.	Вост.-Литовскій.
e (ja, a, e͡a)	e (ę=e͡a)	ja	ja (=я).
ï (ej, ij)	ë	ë	ë
ů (= Рус. у)	ů (= Рус. уо)	ů (o)	ů (= Рус. уо.)
un (on, an, ąn); en (ęn, in)	an; en	an; en,	on, un (an); en.
ď ť (dż cz)	dż, cz	dż, cz	dż, cz.
(j)	j	j	j.
lė, li (ле, ли)	lė, li	lė, li	łe ły (лэ, лы).

В. ОТЛИЧІЯ ЛИТОВСКИХЪ ГОВОРОВЪ

относительно грамматическихъ формъ.

Хотя незначительно но замѣтно отличается одинъ Литовскій говоръ отъ другаго и грамматическими формами. Мнѣ кажется, что восточно-Литовскій говоръ представляетъ болѣе грамматическихъ отличій, чѣмъ прочіе, и по этой причинѣ я помѣщаю въ слѣдующей таблицѣ отличительныя грамматическія формы только восточно-Литовскаго говора сравнительно съ формами прочихъ Литовскихъ говоровъ.

Восточно-Литовскій говоръ отличается отъ прочихъ Литовскихъ говоровъ

B. SKIREJ LĔTUVISZKU KAŁBU

par grammatikos pormas.

Norints nedidej bet regèmaj atsiskir vēna lētuviszka kałba nu kitos ir gramatikos pormomis. Man rodos, jog rītu-Lētuvū kałba rejszka daugaus gramatikiszku skiřu nekajp kitu Lētuvū kałbos, ir dèl tos prižastēs patalpinu sekanczoje toblīczoje atskirtines gramatikos pormas tik rītu-Lätuvū kałbos priligintinaj prē pormu kałbos kitu Lētuvū.

Kałba rītu Lētuvū skiřas nu kałbos kitu Lētuvū

а) производственными приставками priduramomis antaugomis.

Восточно-Литовскій говоръ. (Ritu Lētuv'u kałba).	Прочіе Литовскіе говоры. (Kitu Lētuv'u).
e.	*èlè.*
Kirmè, червь	kirmèlè.
Musè, муха	musèlè.
Utè, вошь	utèlè.
также tejpojau.	
Sesè и sejè, сестра	sesû.
Motè, мать	motina.
весьма часто tankausej.	
ïtis, ïtè.	*jalis, jalè, èlis, èlè.*
Vajkïtis, дитятко	vajkalis, vajkèlis.
Brolïtis, братецъ	brolalis, brolèlis.
Seserïtè, сестрица	seserèlè.
Motinïtè, матушка	motinèlè.
Avïtè, овечка	avalè, avèlè.
Galvïtèla, головошка	galvalè, galvèlè.
довольно часто gana tankej.	
utis, utè.	
Tèvutis, батюшка	tèvalis, tèvelis, tèvulis.
Matutè матушка	motinelè.
nïbe.	*bē.*
Pujkinïbè, гордость, заносчивость	pujkïbè.
Bronginïbè, дороговизна	brangïbè, brungïbè.
Kaltinïbè, долгъ	kaltïbè.
Didinïbè, величіе	didïbè.

Восточно-Литовскій говоръ.	Прочіе Литовскіе говоры.
Piktinïbè, зло	piktïbè.
snis.	*stis.*
Rupesnis, забота	rupestis.
Mokesnis, уплата	mokestis.
vas.	*bas.*
Vežlïvas, вѣжливый, скромный	vežlïbas.
Ankstïvas ir onkstïvas, ранній	ankstïbas.
Velïvas, поздній	velïbas.
Dalïvas, причастный	dalïbas.

Еще прибавляю нѣсколько примѣровъ этого отличія. Dar pridurū kalus pavejkslus szo skiraus.

Gajlèsis. сожалѣніе	gajlèstis.
Szirvas, сивый	szirmas.
Słužma, служба	słužma, słužba.
L'ûsnas, свободный	lûsas.
Tèvïnè, отечество	tevajnè.
Tèvajnis, наслѣдникъ	tèvonis.
Trupastis, крошка	trupinis.
Mergotè, дѣвушка 15 и 16 лѣтъ	mergajtè.
Mergèsa, дѣвушка 17 и 18 лѣтъ	
Mergûła, дѣвушка 25 и 26 лѣтъ	
Tulus, многій	tulimas.
Vałdovas, владѣлецъ	vałdonas.
Telus, теля.	telukas.

b) грамматическими окончаніями grammatikiszkais pabengimajs.

Восточно-Литовскіе говоры. (Kitu Lētuv'u kaľba).	Прочихъ Литовцевъ. (Kitu Lētuv'u).
a.	*ė.*
Почти всегда и вездѣ. Maine visados ir visur.	
Żoła *), трава	żolė.
Sauła, солнце	saulė.
Skiła, дира	skilė.
Garba, честь	garbė.
Dusźa, душа	duszė.
Valdźa, власть	valdżė.
Verpėja, пряха	verpėje.
Audėja, ткачиха	audėje.
Śanatva, старость	śanatvė senatvė.
Karaľista, царство	karaľistė.
Śaňista, старость	senistė, sáňistė.

Восточно-Литовскіе говоры.	Прочихъ Литовцевъ.
as.	*es* и *is.*
Kaľas, дорога	ƙeles, kėlis.
Kraujas, кровь	kraujes, kraujis.
Vėjas, вѣтеръ	vėjes, vėjis.
Vasarojas, яровое	vasarojes, vasarojis.
Geradėjas, благодѣтель	Geradėjes, geradėjis.
Audėjas, ткачь	Audėjes, audėjis.
Iszganitojas, спаситель	iszganitojes, iszganitojis.
is.	*jus.*
Skajtlis, число	skajtľus.
Půdżis, гончаръ	půdźus.
Tabokis, табачникъ	tabokus.
Amżis, omżis, вѣкъ	amźus, umźus.

Въ падежныхъ окончаніяхъ почти всегда бываютъ слышны a и as, вмѣсто o и os; что однако весьма часто встрѣчается и въ говорахъ прочихъ Литовцевъ; а также ė — вмѣсто jo.

Linkiňůse pabengimůse tanƙausej girdėmu ïra a ir as, vētoje o ir os; kas vēnok tanƙausej atsitink ir kitu Lētuvu kałboje; o tejpojau *ė* — vētoje *jo.*

Ont stała, на столѣ	ant, unt stało.
Unt judbėrė, на черногнѣдомъ	ant jůdbėro.
Nu tėtuszėlė, отъ батюшки	nu tėtuszėľo.
Virszom' vandenė, по верхъ воды	virszumi vandeńo, — vandens.

e вмѣсто *au* въ первомъ лицѣ условнаго времени очень часто, какъ и въ Жямайскомъ говорѣ.

e uż *au* pirmoje asaboje varunkiňo łajko łabaj tankej kajp ir Z'amajcźu kałboje.

Ejczė, я бы пошолъ	ejcźau.
Kalbėcźe, я бы говорилъ	kalbėcźau.
Pasakïczė, я бы сказалъ	pasakïcźau.

m (м) вмѣсто *ms* (мс) въ дательномъ и творительномъ падежахъ множественнаго числа.

m vētoje *ms* ťracźame ir sźastame linkïje daugiňo skajtľaus.

Kitēm' другимъ	kitēms.
Tėvam' ne tink, родителямъ не нравится	tėvams ne tink.
Mum', jum' ne rejk, намъ, вамъ не нужно	mums, jums ne rejk.
Sudėu' visom' giminėłom, прощайте всѣ родные.	Sudėvu visoms giminėlėms.
Su ruťałom', съ руточками	su ruťalėmis.

*) Z'amajczej ľubija vartoti dajktvardźus su pabengimu viriszkos litės *as*; anē sako: lïp's, sliv's, sźub's, reguł's, starszin's, vēto paprastaj devėmu pormu: lïpa, sliva, sźuba, reguła, starszina.

Жямайты любятъ употреблять существительныя имена съ окончаніемъ мужескаго рода as; они говорятъ: lïp's липа, sliv's слива, sźub's шуба, reguł's правило, starszin's старшина, вмѣсто обыкновенно употребляемыхъ формъ: lïpa, sliva, sźuba, reguła, starszina.

Второй родовой членъ почти всѣхъ именъ прилагательныхъ въ именительномъ падежѣ мужескаго рода оканчивается на aj, какъ и въ мѣстоименіяхъ, вмѣсто is; и въ этомъ случаѣ полное родовое окончаніе выходитъ: asaj, isaj, usaj, вмѣсто обыкновенныхъ формъ: asis, isis, usis.

Antrasis litinis sunaras maźne visu budvardźu pirmame linkīje viriszkos litès bajǵas ant aj, kajp ir įvardźûse, vëtoje is; ir sźame atveje piłnoji litinè pabajga iszejn: asaj, isaj, usaj, vëtoje paprastuju pormu: asis, isis, usis.

Ǵarasaj, добрый	ǵarasis.
Auksztasaj, высокій	auksztasis.
Didisaj, великій	didisis.
Graźusaj, красивый	graźusis.

Въ народныхъ пѣсняхъ и въ живой рѣчи Пушолатцевъ мы находимъ именительный падежь единственнаго числа личныхъ мѣстоименій въ такихъ формахъ:

Dajnose ir gīvoje kałboje Puszołatiszku randam pirmąjį linkį asabińu įvardźu sźokose pormose:

Aszen я, tuje и tujen ты, вмѣсто asz и tu; также duje и dujen два, вмѣсто du.

Винительный падежь единств. числа не рѣдко оканчивается на *u* (у), вмѣсто ą и ę, или *a* и *e*.

Ḱatvirtasis linkis vënskajtīaus nebŕataj bejǵas ant *u* vëtoje ą ir ę, arba *a* ir *e*.

Antru kartu, въ другой разъ	antra karta.
Gromatu raszè, письмо писалъ	gromatą raszè.
Vënu dënu, въ одинъ день	vëna dëna.
In knįgu, въ книгу	į knįgą.

также и вмѣсто о.

Daru, дѣлаетъ	daro.
Raszu, пишетъ	raszo.
Jauno paću, молодую жену	jauną paczę.

Пушолатцы очень часто оканчиваютъ неопредѣленное наклоненіе достигательнаго вида на *tu*; окончаніе это совсѣмъ изчезло въ живой рѣчи прочихъ Литовцевъ.

Puszołatīczej tankausej bajǵa abelninę dèsmę pasęktinès pormos ant tu, kursaj pabengims suvisu iszniko gīvoje kałboje kitu Lëtuvu.

Ejsim dirbtu, пойдемъ работать	ejsim dirbti.
» linu rautu, — ленъ рвать	» linu rauti.
» szëną pjautu, — сѣно косить	» szeną pjauti.
Ejsim grèbtu, — грабить	Ejsim grèbti.
» gułtu, — спать	» gulti.

C. ОТЛИЧІЕ ЛИТОВСКИХЪ ГОВОРОВЪ

относительно словъ.

Литовскіе говоры въ этомъ отношеніи отличаются: 1) словами, образовавшимися изъ тѣхъ же самыхъ корней и имѣющими тоже самое значеніе, только съ перемѣною нѣкоторыхъ звуковъ, и 2) словами, образовавшимися совсѣмъ изъ другихъ корней, но имѣющими тоже самое значеніе.

Восточно-Литовскій говоръ, мнѣ кажется, и словами значительно отличается отъ своихъ собратовъ. Вотъ для примѣра нѣсколько словъ, образовавшихся

C. PARSKIRAS LËTUVISZKU KAŁBU

veług żodźu.

Kałbos Lëtuvu tame karte skiŕas vëna nu kitos: a) żodźejs, kiłusejs isz tos paćos szaknës ir użłajkanczejs tą paczę valībą tiktaj su atmajna nekuŕu bałsu, ir b) żodźejs, kiłusejs visi kzaj isz kitos szaknës, bet turinczejs tą paczę valībą.

Rītu-Lëtuvu kałba ir żodźeis, man dingst, regèmaj atsiskir nu kitu savo seseru. Sztaj pavajzdan kali żodźej

a) изъ одного и того же корня (tos paciós szaknės):

Восточно-Литовскій говоръ. (Ritu Lėtov'u kalba).	Говоръ прочихъ Литовцевъ. (Kitu Lėtuv'u kalba).
Łontas, тихій	lėtas.
Rajszkus, ясный	ajszkus.
Pavėdûti, походить	pavėdauti.
Uginti, ростить	auginti.
Żinkłas *), знакъ	żenkłas.
Givinti, жить, хозяйничать	giv'anti, giventi.
Pakłodė, одѣяло	pakłotė, pakłodė.
Ardvus, пространный	ertvus.
Remastas, ремесло	amatas.
Ajczvaras, Айтваръ	ajtvaras.
Kełoti, поднимать	kełnoti.
Bałûti, бѣлѣться	bałtûti.
Buksztus, боязливый	baugsztus.
Łapinti, нѣжить, баловать	lepinti.
Geras, баранъ	jeras.
Gefalis, ягненокъ	jerėlis.
Szalima, теплота	szilima.
Virkûti, плакать	verkti.
Isidemėti, всмотрѣться	įsitemėti.
Drunīti, гнить	trunėti.
Ŕasvas, рѣдкій	ŕatas.
Łostas, курятникъ	łanstas, łunstas.
Nendrė, тростъ	lendrė.

Восточно-Литовскій говоръ.	Говоръ прочихъ Литовцевъ.
Opus, нѣжный	vopus.
Ładas, ледъ	ładas.
Stŕukas, короткій	stŕukas, stŕugas.
Dźova, чахотка	dźuva.
Grożībė, красота	grożībė, grażībė.
Ivejti, войти	įeiti.
Svipsau, зѣваю	szipsau.
Aple, о, объ	ape.
Sużvilti, густо зазеленѣть	sużelti.
In, im, въ	į.
Inejti, войти	įejti.
Glebis, обхватка	klebis.
Pokelis, пирушка	pakelis.
Potvinis, наводненіе	patvinis.
Tosus, тягучій	tunsrus.
Visłus, плодовитый	vejsłus.
Obalis, яблоко	vobuł's.
Ażu, użu, за	uż.
Użunksnis, тѣнь	użuksnė.
Oras, воздухъ	voras.
Botagas, батогъ	votagas.
Nejvīti, уничтожить	novīti.
Gejbti, издыхать	kajpti.

b) изъ другаго корня (kitos szaknės):

Klorus, ясный	gėdrus и gajdrus.
Kiszkis, заяцъ	zujkis.
Łaukis и łaukinis, волкъ	viłkas.
Skomīti, кушать	valgīti.
Spėka и spėkas, сила	siła.
Daźnas, частый	tankus.
Sodźus, село	kajma, soda.
Tauta, нація, народъ	giminė.
Burīs, множество	tulīs, tulė. (жмуд.).
Rengtis, собираться	riżtis.
Kakti отправляться	ejti, joti, vaźûti.
Pakaks, довольно	gana.
Sudas, посуда, сосудъ	indas.
Gagałas, селезенъ	zelzinas.
Migas, ящикъ для зеренъ	arûdas.
Arktas, соха	żagrė.
Merdėti, слабѣть, млѣть	ałpti.
Biłoti, говорить	kałbėti.
Skudrus, острый	asztrus.
Raszkīti, собирать	skinti.
Starkas, аистъ	gondras и guźutis.

*) Ir Ź'amajczu kałboje tankausej devėmas īra nosinis bał-sas in vėtoje en; Ź'amajczej sako: lingvus. bingti, paspėjinczu, kinsti, tin, vėtoje: lengvus, bengti, paspėjenczu, kensti, ten.

И въ Жмайскомъ говорѣ весьма часто употребляется носовой звукъ in вмѣсто en; Жмайты говорятъ: lingvus легкій, bingti кончить, paspėjinczu поспѣвающихъ, kinsti терпѣть, tin тамъ, вмѣсто: lengvus, bengti, paspėjenczu, kensti, ten.

Въ этой статьѣ я вкратцѣ изложилъ общіе отличительные признаки Литовской звучности и списалъ нѣкоторыя грамматическія формы и слова, которыми восточно-Литовскій говоръ отличается отъ всѣхъ прочихъ; но и всякая другая Литовская рѣчь имѣетъ свои отличія, въ извѣстной степени присвоенныя себѣ грамматическія формы и отличныя слова; и ихъ надо бы собрать и описать. Не изслѣдовавъ отличительныхъ признаковъ всякаго Литовскаго говора, нельзя сказать ничего положительнаго о Литовскомъ языкѣ, нельзя безъ погрѣшности сказать, что такое-то слово должно произнести такъ а не иначе, что такая-то грамматическая форма совсѣмъ изчезла изъ живой Литовской рѣчи, что такое-то Литовское слово повсемѣстно употребляется въ Литовскомъ языкѣ и имѣетъ то а не другое значеніе. Я сдѣлалъ то, что могъ: сколько у меня было матеріаловъ, столько я и помѣстилъ въ настоящей своей статьѣ; я сдѣлалъ начало, пускай ученые Литовцы продолжаютъ это дѣло, стараясь сколько нибудь обработать поле Литовской рѣчи.

Szitaj tame rasztalĭje asz trumpintelej iszguldźau visûtińus atskirtińus żenkłus lětuviszkos iszkałbos ir iszrasźau nekuŕas gramatikiszkaśas pormas ir żodźus, kurejs rĭtu Lětuvu kałba skiŕas nu kitu lětuviszku kałbu; bet ir këkvëna kitu Lëtuvu kałba tur savo skiŕus, savo këktëk kitoniszkas grammatikiszkas pormas ir įpatingus żodźus; ir anus rejktu surinkti ir surasztīti. Ne iszsekojus įpatingu zènkłu këkvënos Lëtuvu kałbos ne gal neko butino isztarti ape lëtuviszko lëżuvį, ne gal ne apsirikus pasakīti, kad toksaj taj żodis isztartinas ir rasztītinas ĭra szejp o ne kitejp, kad sźokè taj gramatikiszkoji porma jau visiszkaj isznīko isz gīvos Lëtuvu kałbos, kad toksaj taj lëtuviszkas żodis visurvëczej vartojemas ĭra lëtuviszkame lëżuvĭje ir tur szį o ne kitą valĭbą. Asz ką galėjau, taj padaŕau: këk turėjau medigu isz tëk ir sustrunijau szį savo rentinį; asz padaŕau pradżę tame dalĭke, tegul mokslingi Lëtuvej varo tą darbą toĺaus stengdami këk galint iszgivanti dirvą lëtuviszkos kałbos.

НѢСКОЛЬКО СЛОВЪ О ЛИТОВСКОМЪ ПРАВОПИСАНІИ.

Вопросъ о познаніи Литовскихъ говоровъ тѣсно связывается съ вопросомъ о Литовскомъ правописаніи. До сихъ поръ наши Литовскіе писатели пишутъ всякій по своему, какъ кто вздумалъ. Но нужно, чтобы всѣ пишущіе по-Литовски писали одинаково какъ одинъ такъ и другой; поэтому здѣсь позволяю себѣ прибавить нѣсколько словъ объ этомъ предметѣ. Мнѣ кажется, что вотъ о чемъ надо бы въ особенности потолковать:

1) Какъ надобно писать составные звуки: aj, ej, ij, oj, uj? Въ большей части Литовскихъ книгъ ихъ пишутъ вотъ такъ: aj, ej, ij, oj, uj, въ меньшей же: ai, ei, ii, oi, ui. Первое правописаніе возникло подъ вліяніемъ Польскаго, послѣднее же подъ вліяніемъ Нѣмецкаго правописанія; потому что наши Литовцы заимствовали свое правописаніе отъ Поляковъ, а

Ḱali żodżej APE LËTUVU STATRASZIMĄ.

Su pażinimu lëtuviszku kałbu tvirtaj sujungams ĭra lëtuviszkas statraszimas (Orthographia). Ligi sźolej musu lëtuviszki raszitojaj raszo końnas savotiszkaj, kajp įmanidamis. Bet rejkëtu, kad visi lëtuviszkaj raszantëjej rasztītu vënokej kajp vëns tejp ir kits; dëlto asz cźonaj ḱatu priplejkti ḱaĺus żodźus ape tą dajktą. Man rodos kad sztaj ape ką łaɓausej rejktu pasikalbëti:

1) Kaip rejk rasztīti sudètinus bałsus (voces): aj, ej, ij, oj, uj? Didesńoje dalĭje lëtuviszku knįgu raszoma ĭra szitejp: aj, ej, ij, oj, uj, o mażesńoje tejp: ai, ei, ii, oi, ui. Pirmasis statraszimas pakiło po įkvapimu Lanku, o paskutinisis Vokecźu statraszimo; nes musu Lëtuvej pagavo raszimo budą nu Lanku, o Prusu-Lëtuvej nu Vokecźu. Parkratikim stropej, kursaj ra-

Прусскіе Литовцы отъ Нѣмцевъ. Разберемъ хорошенько, какое правописаніе правильнѣе и проще. Характеръ Литовской звучности въ этомъ отношеніи весьма близко сходится съ характеромъ звучности Славянскихъ языковъ, т. е. Русскаго, Польскаго, Чешскаго и Сербскаго, а очень далеко стоитъ отъ звучности Нѣмецкаго языка. Въ Славянскихъ языкахъ первый элементъ: а, е, і, о, u, удерживаетъ свою первоначальную силу, второй же, т. е. і (и) ослабѣлъ и получилъ природу того звука, который Русскіе выражаютъ буквою й, а прочіе Славяне—іотою j. Тоже самое мы находимъ и въ Литовской звучности. Въ Жямайтскомъ говорѣ до того ослабѣлъ второй элементъ і, что почти всегда совсѣмъ изчезаетъ, оставляя слѣды своего существованія въ протяжности гласныхъ: ā, ē, ī, ō, ū. И посему, принимая во вниманія существующій характеръ элемента і, надо выражать его іотою j, а не гласною і, т. е. писать: aj, ej, ij, oj, uj, а не: ai, ei, ii, oi, ui. На пр: ajszkej ясно, vajkuj дитяти, tůj' сейчасъ а не: aiszkei, vaikui, tůi'. Ежели бы мы захотѣли написать помянутые составные звуки Русскими буквами, то бы написали: ай, ей, ій, ой, уй, а не: аи, еи, іи, ои, уи; пиша по-Польски, мы бы написали: aj, ej, ij, oj, uj. Совѣтующіе писать: ai, ei говорятъ, что удареніе очень часто падаетъ на второй элементъ, то есть на звукъ і такимъ образомъ: aí, eí, слѣдовательно, ежели писать эти составные звуки черезъ іота, т. е. aj, ej, то въ этомъ случаѣ, какъ можетъ удареніе падать на согласную іоту j? Отвѣчаю, что сомнѣваюсь, чтобы нашъ Литовецъ почувствовалъ удареніе на слабомъ и изчезающемъ звукѣ, а Жямайтъ какимъ образомъ поставитъ удареніе на звукѣ і, уже совсѣмъ изчезнувшемъ въ этомъ случаѣ изъ его живой рѣчи, неужели такъ: a ´, e ´? Ежели Нѣмцы ставятъ удареніе на второмъ элементѣ, т. е.; aí, eí, то они потому его такъ ставятъ, что думаютъ, что оба элемента одинаково произносятся, такъ какъ въ ихъ словахъ: mein, dein.

2) Чтобы Литовское правописаніе было проще, нужно бы ставить смягчительное удареніе на смягчаемой согласной, вмѣсто смягчительнаго знака і, употребляемаго для выраженія звука і (и).

szimas butu statesnis ir prastesnis. Budas Lëtuvu i szkałbos tame dajkte arcźausej susein su budu iszkałbos Slaviszku gimińu t. ï. su iszkałba Rusu, Lanku, Czeku ir Serbu, o daug toľaus atsto nu Vokecźu iszkałbos. Kałbůse Slavu pirmasis gïvůlis (elements): a, e, i, o, u użłajko savo pirmutinę siłą, o antrasis, t. ï: i apsiłpo ir įgavo privałumą to bałso, kurį Rusaj raszo par rodbalsę й (j), o kitos Slavu giminės — par jotą j. Tą pat ḿas rąndam ir Lëtuvu iszkałboje. Ż amajcźu kałboje tejp didej apsiłpo antrasis gïvůlis i, jogej mażne visados suvisu isznïkst pańkdams pėdas sava buvimo pavelkime baľsu: ā, ē, ī, ō, ū. Ir dėlto dabojant esantį budą givůľo j, t. ï. jo siłpnumą, rejktu jį raszïti par jotą j, o ne par balsę i, t. ï. raszïti: aj, ej, ij, oj, uj, o ne: ai, ei, ii, oi, ui. Pav: ajszkej, vajkuj, tůj', o ne: aiszkei, vaikui, tůi'. Jegu más raszïtumem minavotus sudėtińus bałsus Rusu rodbalsėmis, taj paraszïtumem: ай, ей, ій, ой, уй, o ne: аи, еи, іи, ои, уи; raszïdami ľankiszkomis-paraszïtumem: aj, ej, ij, oj, uj. Të kurë rodij raszïti: ai, ei, sako, jog łabaj tankej akcentus půła ant antro gïvůľo, taj ïra ant bałsą i szitejp: aí, eí, ir dėlto jë stigavo, kad antrasis gïvůlis tur buť balsė i, o ne jota j. Anëms atsakau, jog abëjoju, kad musu Lëtuvis pajustu akcentą ant siłpno ir nïkstancźo bałso; ogi Ź amajtis kajp pastatïtu akcentą ant isznïkuśo jau bałso i, argi tejp: a ´, e ´? Je Vokeczej stato kirtį ant antro gïvůľo szitejp: aí, eí, taj jë dėlto tejp daro, jog dumoja vënokej abu gïvůľu gandźą, kajp ju żodźůse: mein, dein.

2) Kad Lëtuvu raszimo budas statesnis butu, rejktu raszïti minksztinantįjį żenkłą (ʹ) ant minksztintinos gandżės, vëtoje żenkło i, devėmo dėl jszrejszkimo bałso i.

До настоящаго времени всѣ пишутъ такимъ образомъ: dariau я дѣлалъ, sakiau я говорилъ, turiu я имѣю, busiu я буду, arklio коня, tekinio колеса, garbie честь, nieks nie turieje никто не имѣлъ, davie онъ далъ, padarie онъ сдѣлалъ, viena diena въ одинъ день, kiek, tiek сколько, столько. Мы и Поляки, привыкши къ такому правописанію, прочитаемъ составные звуки: ia, ie, io, iu iau мягко какъ одинъ звукъ, но Русскіе, Нѣмцы и прочіе народы въ каждомъ изъ упомянутыхъ словъ сдѣлаютъ столько слоговъ, сколько найдутъ гласныхъ, т. е. они ихъ прочитаютъ такимъ образомъ: da-ri-au, sa-ki-au, tu-ri-u, bu-si-u, ark-li-o, te-ki-ni-o, gar-bi-e, ni-eks, ni-e tu-ri-e-je, da-vi-e, pa-da-ri-e, vi-e-na, di-e-na, ki-ek, ti-ek. Мы заняли такой способъ писанія у Поляковъ, но онъ не согласенъ съ природою нашей рѣчи и немало затрудняетъ наше правописаніе. Ежели бы мы поставили на смягчаемыхъ согласныхъ правый знакъ, вотъ такой: ', а на гласной е одну или двѣ точки (· ··), вмѣсто смягчительнаго і, то выше приведенныя слова мы бы написали слѣдующимъ образомъ: dafau, sakau, tufu, buśu, arklo, tekińo, garbė, nėks, ne turėje, davė, padarė, vëna, dëna, këk, tëk. Такъ написавши мы бы и сами легко читали и иностранцы могли бы читать правильно. Здѣсь я считаю нужнымъ прибавить, что слѣдуетъ смягчить правымъ знакомъ и согласныя dź, cź, ź, какъ напримѣръ въ словахъ: żodźo (род.) слова, jaucźo, вола, vėźo, рака, вмѣсто обыкновенно пишущихся формъ: żodżio, jauczio, vežio.

3) Должно бы ставить двѣ точки надъ гласною ë въ слѣдующихъ и подобныхъ словахъ и случаяхъ: 1) когда Жмайты употребляютъ гласную ï или ij, а кое-гдѣ и ej, на примѣръ: dïna (я отличаю такое ï двумя точками) день, pïmû пастухъ, vïns одинъ или, dijna, pijmû, vijns, а кое-гдѣ, dejna, pejmû, vejns: въ этихъ то Литовскихъ словахъ dëna, pëmû, vëns, и пр. гласную ë должно бы отличить двумя точками; 2) тамъ, гдѣ гласная ë образовалась изъ гласной i, какъ на примѣръ въ формахъ: jë они, kurë которые, ǵarëms хорошимъ, образовавшихся изъ: jis, kuris или kurs, ǵari.

Мягкую долгую гласную ė, пишущуюся обыкновенно по образцу Польскаго правописанія черезъ ie,

Ligi szolej visi szejp raszo: dariau, sakiau, turiu, busiu, arklio, tekinio, garbie, nieks nie turieje, davie, padarie, viena diena, kiek, tiek. M'as ir Lankaj pripratę prë toko statraszimo parskajtïsim sudėtińus bałsus: ia, ie, io, iu, iau, minksztaj kajp vëną bałsą, o Rusaj, Vokeczej ir kitos tautos kożname minavotame żodïje padaris tëk subalśu (syllabas), këk ras bałśu, t. ï. jë szejp skajtis: da-ri-au, sa-ki-au, tu-ri-u, bu-si-u, ar-kli-o, te-ki-ni-o, gar-bi-e, ni-eks ni-e-tu-ri-e-je, da-ri-e, pa-da-ri-e, vi-e-na, di-e-na, ki-ek, ti-ek. M'as paskolinom tokį budą raszimo nu Lanku, bet jis ne prider prigimimuj musu kałbos ir nemaż trukin musu statraszimą. Jegu pastatïtumem ant suminksztintinos gaudżės desziną żenkłą sztaj szokį: ', o ant bałsės e vëną arba du szłakału (· ··), vëtoje minksztinanćios i, taj virsźaus minavotus żodźus paraszïtumem szitejp: dafau, sakau, tufu, buśu, arklo, tekińo, garbė, nėks ne turėjė, davė, padarė, vëna, dëna, këk, tëk. Tejp paraszę ir ḿas patïs lengvaj skajtïtumem ir praszalejtej galėtu skajtïti tejsingaj. Cze tufu pridurti, jog minksztintinos ïra su deszinu żenkłu ir gaudżės dź, cź ir ź, kajpo pavajzdan żodźuse: żodźo, jaucźo, vėźo, vëtoje paprastaj raszomu pormu: żodżio, jauczio, vėżio.

3) Du szłakału ant balsės ë statïtinu butu sźûsę ir pavėdźûse żodźûse ir atvejûse: 1) kada Ż'amajczej devė balsę ï arba ij, o kurnekur ir ej szitejp: dïna (asz pażenklinu sźokę ï sudvëm szłakalëm), pïmû, vïns, arba dijna, pijmû, vijns, o kanakur dejna, pejmû, vejns: sźûse taj ir pavėdźûse Lëtuvu żodźûse kajp: dëna, pëmû, vëns balsė ë atskirtina butu su dvëm szłakalėm; 2) ta kur balsė ë kiłusi ïra isz balsės i, kajpo pormose: jë, kurë, ǵarëms, kiłusose isz: jis, kuris arba kurs, ǵari.

Minksztoji iłgoji balsė ė, kuri paprastaj raszoma ïra isz Lankiszko par ie, atskirtina butu nu vidutińos ir

должно бы отличить отъ средняго и твердаго е одною точкою, поставляя ее съ верху такъ какъ на пр. въ словахъ: żolė трава, dėti класть, davė онъ далъ.

4) Безъ всякой причины во многихъ Литовскихъ книгахъ употребляется Греческое y (ы). Въ Литовскомъ языкѣ нѣтъ широкаго твердаго звука y (ы), но есть только мягкое i (и), которое Литовцы въ извѣстныхъ случаяхъ протягиваютъ; и это то мягкое протяжное ɪ обыкновенно выражается Греческимъ y (ы). Но было бы гораздо проще, ежели бы писать это протяжное ɪ черезъ ï съ двумя точками такимъ образомъ: gïvas живой, sakïti говорить, arklïs конь, вмѣсто gyvas, sakyti, arklys; тогда бы и инородцы не произносили твердо нашего хотя долгаго, но тонкаго ɪ. Широкое y (ы) можно бы удержать только въ восточно-Литовскомъ говорѣ, въ которомъ оно употребляется, хотя впрочемъ довольно рѣдко, какъ вотъ въ слѣдующемъ примѣрѣ; svirńały, gułeja въ клети онъ спалъ.

5) Двугласная uo (уо) обыкновенно пишется такъ, что всегда почти прежде ставится u (у), а за нею o, но, имѣя въ виду разнообразіе. выговора (см. выше), правильнѣе ставить гласную o не послѣ u (у), а надъ у: ů (= ẙ).

6) Для сокращенія написанія лучше было бы писать простое v вмѣсто обыкновенно употребляемаго двойнаго w.

7) Слѣдовало бы еще простые звуки: sz и cz, а ежели угодно и dż, выражать простыми знаками, а не двойными, какъ это обыкновенно пишется, хотя бы вотъ такъ: ṡ и ċ (съ точками), или такъ: š и č; но на этотъ разъ я не рѣшился на это, чтобы ты, читатель, съ молодости привыкши къ двойнымъ знакамъ sz и cz, не затруднялся при чтеніи и меня слишкомъ не порицалъ.

8) Изъ предъидущаго разбора особенностей Литовскихъ говоровъ видно, что нерѣдко нѣкоторые звуки не договариваются. Эти пропуски звуковъ надобно бы обозначать значкомъ ('); на пр. va'ka' ve'ke' ate's дѣти скоро придутъ, pasako' разсказываетъ, mum' намъ, jum' вамъ.

Здѣсь еще я считаю не лишнимъ замѣтить, что неправильно кое-гдѣ оканчиваютъ неопредѣленное

kėtośos e su vënu szłaǩaľu virszuje statomu, kajpo żodźůse: żolė, dėti, davė.

4) Be jokos prižastës tułůse Lëtuvu knįgůse devėma ïra Grekonu balsė y. Lëtuvu kałboje nëra płaczojo këto bałso y, bet ïr tiktaj minksztoji i, kurę Lëtuvej nekuŕůse atvejůse isztar pavelktinaj; ir sźoji taj pavelktinoji ɪ paprastaj raszoma ïra par Grekonu y. Bet daug butu stacźaus, jegu inaj butu raszoma par minksztąję ï su dvëm szłaǩalëm szitejp: gïvas, sakïti, arklïs vëtoje gyvas, sakyti. arklys; tůmat ir szałaujaj nebisztartu këtaj musu norints pavelktinos bet minksztos balsės ɪ. Płaczoji y galëtu buti użłąjkomą tiktaj rïtu-Lëtuvu kałboje, kuŕoje inaj vartojama ïra norints ir gana ŕataj, kajp sztaj sźame pavajzde: svirńały, gułeja.

5) Dvibalsė uo paprastaj raszoma ïra statant balsę o pasku balsės u, bet dėl ivajrumo iszkałbos (źurėk virsźaus), tejsinǵaus butu statïti balsę o ne pasku u, bet ant u szitejp: ů.

6) Dėl pastŕukinimo raszimo ǵaŕaus butu raszïti prastąję gaudżę v vëtoje paprastaj devėmos kejmerinės w.

7) Rejkėtu dar prastu bałsu: sz ir cz, o norint ir dż iszrejkszti ir prastëm żenkłam, o ne dvigubëm, kajp taj ïra paprastaj raszoma, nors sztaj szitejp: ṡ ir ċ (su szłaǩaľu), arba szejp: š ir č; bet asz sźame karte ne rižaus ant to, kad tamsta, skajtitojau, isz jaunumo pripratęs pri dvigubu żenkłu sz ir cz, ne użsikludinėtum beskajtïdams ir manęs didej ne pejktum.

8) Parkratinėdami privałumus lëtuviszku kałbu matem, jog Lëtuvej nebŕataj mekczo' t. ï. nutrauk arba użrauko żodźus. Sźůs taj nutraukimus arba użraukimus bałsu rejktu żenklinti su rauǩu t. ï. sźoǩu, żenkľaľu ('); pav: va'ka' ve'ke' ate's, pasako', mum' jum'.

Cze tuŕu dar parsergėti, jog netejsingaj kame kur bajǵama ïra abelninė dėsmė (infinitivus) ant balsės e

*

наклоненіе на гласную е или на іе вотъ такъ: ejte идти, dirbte дѣлать, bute быть, girtes хвалится, jůktes смѣятся, или ejtie, dirbtie, butie, girties, jůkties, вмѣсто обыкновенной формы: ejti, dirbti, buti, girtis, jůktis. Съ древнѣйшихъ временъ въ Литовскомъ языкѣ окончаніе ti (ти) было отличительнымъ признакомъ неопредѣленнаго наклоненія. Литовскій языкъ въ этомъ случаѣ ближе всего сходится съ древне-Славянскимъ языкомъ, а и въ этомъ послѣднемъ неопредѣленное наклоненіе оканчивалось на ти а не на те. А посему, слѣдуя обыкновенному правописанію я пишу: ejti, dirbti, buti, girtis, jůktis, и такой способъ писанія, мнѣ кажется, правиленъ.

arba ant ie sztaj szitejp: ejte, dirbte, bute, girtes, jůktes, arba ejtie, dirbtie, butie, girties, jůkties, vëtoje paprastos ir teisingos pabajgos i, taj ïra: ejti, dirbti, buti, girtis, jůktis. Isz śanuju gadińu Lëtuvu kałboje pabengimas ti, o ne te arba tie buva atskirtińu żenkłu abelninės dėsmės. Lëtuvu kałba śame atveje visu arcźausej susejn su śanaje Slavu kałba, o ir szoje abelninė dėsmė bajgės ant ti (ти) o ne ant tie. Ir dėlto sekdams paprastąjį statraszimą asz raszau ejti, dirbti, buti, girtis, jůktis, ir toksaj raszimo budas, man rodos, tejsingas ïra.

Также неправильно было бы всѣмъ Литовцамъ писать: ǵarun darbun добрыхъ дѣлъ, ǵarunse darbunse въ добрыхъ дѣлахъ, Varńun Ворней, (р. м.) Varńunse въ Ворняхъ, вмѣсто обыкновенныхъ и этимологически правильныхъ формъ: ǵaru darbu, ǵarůse darbůse, Varńu, Varńůse, какъ это мы находимъ въ нѣкоторыхъ Жямайтскихъ книгахъ. Жямайты весьма полюбили носовой звукъ n; въ ихъ рѣчи онъ усиливается и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ рѣчи Литовцевъ онъ почти совсѣмъ ослабѣлъ, а можетъ быть и никогда не былъ употребляемъ несправедливо было бы, ежели бы Литовцы въ этомъ отношеніи подражали Жямайтамъ, такъ какъ и они говорили въ носъ (гнусили).

Tejpo jau netejsingaj butu visëms Lëtuvëms raszïti: ǵarun darbun, garunse darbunse, Varńun, Varńunse, vëtoje paprastuju ir etimoĺogiszkaj tejsinguju pormu: ǵaru darbu, ǵarůse darbůse, Varńu, Varńůse, kajpo taj ḿas raudam nekuŕůse Żamajtiszkůse rasztůse. Żamajczej didej mėgst nosińu bałsu n; ju kałboje nosinis bałsas įsivalija ir tůse atvejůse, kur Lëtuvu kałboje mażne suvisu apsiłpo arba gal ir nekados ne buvo devėmas: netejsingaj butu, je Lëtuvej sektu Żamajcźus tame dalïke ir tejp kajp jë narnėtu.

Вотъ въ нѣсколькихъ словахъ все что выше я сказалъ о Литовскомъ правописаніи:

Szitaj ḱalejs żodżejs iszgułdau vis ką virsźaus pasaḱau ape lëtuviszką statraszimą.

1) Правильнѣе было бы писать: aj, ej, ij, oj, uj (ай, ей, ій, ой, уй), нежели: ai, ei, ii, oi, ui (аи, еи, и, ои, уи).

1) Tejsinǵaus butu raszïti: aj, ej, ij, oj, uj, nekajp: ai, ei, ii, oi, ui.

2) Вмѣсто смягчительнаго знака i правильнѣе было бы писать надъ смягчаемою согласною правое удареніе (ʹ), ежели она соединяется съ одною изъ гласныхъ a, o, u такимъ образомъ: ḃa, ḿa, ḱo, ŕo, ŕu, v́u, dźu, cźu, źu; но ежели смягчаемая согласная соединяется съ гласною е, то—ставить надъ гласною е одну или двѣ точки: ė, ë.

2) Vëtoje minksztinancźojo żenkło i stacźaus butu raszïti ant minksztintinos gaudżės ďasziną kirtį (ʹ), je inaj sujungama ïra su vëna isz balśu a, o, u szitejp: ḃa, ḿa, ḱo, ŕo, ŕu, v́u, dźu, cźu, źu; o je minksztintinos gaudżės sujungtos ïra su balse e, taj — statïti ant e vëną arba du spuǵału: ė, ë.

3) Вмѣсто Греческаго y (ы) правильнѣе было бы писать гласную i съ двумя точками: ï.

3) Vëtoje Grekonu y stacźaus butu raszïti balsę i su dvëm szłaḱalëm szitejp: ï.

4) Правильнѣе было бы писать ů, чѣмъ uo.

4) Tejsinǵaus butu raszïti ů, nekajp uo.

5) Лучше было бы писать простую согласную v, вмѣсто обыкновенно употребляемаго двойнаго w.

5) Gaŕaus butu raszïti prastą gaudżę v, vëtoje paprastaj raszomos kejmerińos w.

6) Слѣдовало бы писать значекъ ('), вмѣсто исчезнувшей буквы такимъ образомъ: va'ka' дѣти, ve'ke' скоро, ate's придутъ, вмѣсто: vajkaj, vejkej, atejs.

7) Слѣдовало бы выражать звуки *sz*, *cz* болѣе простыми знаками, хоть бы такъ ṡ, ć, или такъ š, č.

8) Пиши: ejti, dirbti, buti, girtis, jûktis, а не ejtie, dirbtie, butie, girties, jûkties.

Прибавлю къ этому, справедливо было бы, чтобы всякій Литовецъ писалъ, какъ можетъ, на природномъ своемъ нарѣчіи, и не переходилъ изъ одного говора въ другой. Жямайтъ долженъ бы писать: vīna dīna въ одинъ день, ve'ke' ate's скоро придетъ, va'ka' дѣти, runko' beła'kunt держа въ рукѣ, ledas ледъ, turu имѣю, busu буду; восточный Литовецъ пусть пишетъ: garba честь, saułała солнышко, ładas ледъ, żonsis гусь, ożałelis дубокъ, łongvas легкій, mum' ne rejka намъ не нужно, ejsim szēną grēbtu пойдемъ сѣна грабить; Ейрёголецъ пускай пишетъ; ľadas ледъ, ľajskit, broľalej, gulbalę пустите, братцы, голубушку, vandenēlį водицу, rankalę ручку.

Такъ, достоуважаемый читатель, я высказалъ, что думалъ о Литовскомъ писаніи, а какъ я думалъ, такъ уже попытался и сдѣлать. Такое правописаніе, мнѣ кажется, и просто и правильно; но ежели ты ясно видишь, что я ошибаюсь въ чемъ либо, то убѣдительно прошу указать на мои ошибки: я душевно поблагодарю тебя за это и готовъ отказаться отъ своего взгляда на этотъ предметъ. Теперь только я напоминаю тебѣ, истый Литовецъ, что не надо бы забывать рѣчи своихъ предковъ; ибо всякому человѣку родная рѣчь должна быть мила и дорога. Къ тому же нашъ языкъ такъ звученъ, силенъ и богатъ, столь важенъ для филологическихъ изслѣдованій и необходимъ для изученія истиннаго характера нашей старины и дѣяній нашихъ предковъ; да и въ ежедневной домашней жизни ты не можешь обойтись безъ своего языка. И посему ты бы не долженъ пренебрегать своею родною рѣчью и не предпочитать разговоръ и чтеніе на всякомъ другомъ языкѣ лишь бы только не на своемъ.

6) Rejktu statīti raukį t. ī. szokį żenkľalį ('), vētoje isznīkuśuju bałsu.

7) Rejkētu iszrejkszti bałsu *sz*, *cz* su prastesnēm żenkłam, norints szejp ć, ṡ, arba tejp š, č.

8) Raszīk: ejti, dirbti, buti, bartis, girtis, o ne: ejtie, dirbtie, butie, barties, girties.

Priduŕu dar pri sźo, kad tejsingaj butu, kad kēkvēnas Lētuvis raszītu kajp įmanidams prigimtoje savo kałboje, o ne skłajdżotu isz vēnos kałbos į kitą; Żamajtis kad raszītu: vīna dīna, ve'ke' ate's va'ka', runko beła'kunt, ledas, turu, busu; Ritu Lētuvis te raszo: garba, saułała, ładas, żonsis, ożałelis, łongvas, mum' ne rejka, ejsim szēną grēbtu; Ejŕogalītis tegu raszo: ľadas, ľajskit, broľalej, gulbalę, vandenēlį, rankalę.

Tajp, mano garbigas skajtitojau, asz iszkalbējau ką mislijau ape lētuviszką raszimą, o kajp mislijau tajp jau pabandźau ir padarīti. Toksaj spasabas raszimo, man rodos, visu staczausas ir tejsingas īra; bet je tamsta ajszkej mataj, kad asz apsirinku kur ne kur, taj mejlingaj praszau, parodik mano apsirikimą: asz tamstaj, łabaj graźej uź tataj padēkavośu ir netrukdams atsisakīśu nu savo paźvelgimo ant sźo dajkto. Dabar tiktaj asz tamstaj minavoju, tikras Lētuvi, jog ne rejktu uźmirszti savo tēvu kałbos; nes kēkvēnam żmogui prigimta kałba tur buť mejlinga ir brangi. Pri to dar musu kałba īra tejp gaudi, valinga ir bagota, tejp didej ori lēżuvu moksle ir rejkalinga dēl pazinimo tikro budo musu śanovēs ir vejkału musu praboczu; o ir bute kasdēna be savo kałbos ne gali apsejti. Isz sźu priżasczu ne turi nēkikinti savo kałbos validams szńakēti ir skajtīti kokoj' norints kitoj kałboje bile tik ne savo.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Для сравнительнаго обозрѣнія особенностей Литовскихъ говоровъ привожу здѣсь пѣсню, списанную у Колтыненскихъ Жямайтовъ и у Пушолатскихъ Литовцевъ рядомъ съ ея переложеніемъ на Ейрёгольскій и Прусско-Литовскій говоръ.

Kad ajszkaus matomi butu privałumaj lëtuviszku kałbu priligintinaj pridufu cze dajną, suraszïtą nu Kaltinëniszku Ž'amajczu ir nu Puszołatiszku Lëtuvu gfatu su jos iszguldimu į Ejŕogaliszku ir į Prusu Lëtuvu kałbą.

	Kałba Puszołatiszk'u Lëtuv'u.	Ejr'ogaliszk'u.	Ž'amajczu.	Prusu-Lëtuv'u.
1.	T'atuszi mano!	Tatuszi mano!	Tatuszi muna!	Tetużi mano!
	Śan's tëvutëli!	Śan's tëvutëli!	Sen's tëvużeli *)	Sen's tëvutëli!
	Katrą důsi man żirǵalį	Katrą důsi man żirǵalį	Katrun důsi mun żirgelį	Katrą důsi man żirgëlį
	Pas pańałą joti?	Pas pańalës joti?	Pas panelës joti?	Pas panëlę joti?
2.	Sunuti mano!	Sunuti mano!	Suna'ti muna!	Suneli mano!
	Didi artojeli!	Didi artojeli!	Didis artojeli!	Didi artojeli!
	Szirvą żirgą, dimą bałną	Szirmą żirgą, timą bałną	Szirvą żirgelį, timą bałnelį	Szirmą żirgą, timą bałną.
	Pas pańałą joti.	Pas pańalës joti.	Pas panelës joti.	Pas panëlę joti.
3.	Par łaukëlį jojau,	Par łaukalį jojau,	Par łaukelį jojau,	Per łaukëlį jojau,
	Vëjalis sziravo,	Vëjalis putë,	*Vejelë żalava,*	Vejelë żalavo,
	Kaj użmińau akmenëlį,	Kaj użmińau akmenëlį,	*Kur* użminë akminelį	Kaj użmińau akmenëlį
	Ugńała żibëjo.	Ugńalë żibëjo.	Ugnelë *blizgëja.*	Udnëlë żibëjo.
4.	Par giŕałę jojau,	Par giŕalę jojau,	Par gjrelę jojau,	Per girëlę jojau
	Giŕała skumbëja,	Giŕalë skambejo,	Girelë skumbëja,	Girëlë skambejo
	Visu ḿadźu rasa krita	Visu ḿadźu rasa krito	*Nu* visu medźu rasa krita	Visu medźu rasa krito
	Unt mana żirǵała.	Ant mano żirǵaľo.	Unt muna żirgelë.	Ant mano żirgëľo.
5.	Unt łauka iszjojau,	Ant łauko iszjojau,	Unt łauk*elë* iszjojau,	Ant łauko iszjojau,
	Sauława tekëja,	Sauľalë tekëjo,	Saulelë tikëja,	Saulëlë tekëjo,
	Visu ḿadźu rasa dźuvo	Visu ḿadźu rasa dźuvo	*Nu* visu medźu rasa dźuva,	Visu medźu rasa dźuvo
	Nu mano żirǵalë	Nu mano żirǵaľo.	Ir nu muna żergeľa.	Nu mano żirgëľo.
6.	Unt dvarelë jojau,	I dvaralį jojau,	I dvarelį jojau,	I dvarëlį jojau
	Unt mureľu szovau;	I muŕaľus szovau;	I murelį szovau;	I murëlį szovau;
	Kad ne żirgas, kad ne bałnas,	Kad ne żirgas, kad ne bałnas,	Kad ne żirgas, kad ne bałnas,	Kad ne żirgas, kad ne bałnas,
	Buczë pats prapůlęs.	Bućau pats prapůlęs.	Bucź' ir pats prapůlęs.	Bućau pats prapůlęs.
7.	Iszejn panitëła	Iszejn panitëlë	Isze'n pańulelë	Iszejn panilëlë
	Isz auksztą svirnëľa,	Isz auksztą svirńaľo,	Isz auksztą svirnelë,	Isz auksztą svirnëľo,
	Manę jauną milëdama,	Manę jauną milëdama,	Munį jauną milëdama,	Manę jauną milëdama,
	Żirgo prijimdama.	Żirgą prijimdama.	Żirgą prijimdama.	Żirgą prijimdama.
8.	Vesk żirgo unt stajńo,	Vesk żirgą į stajnę,	Vesk żirgą į stajnę,	Vesk żirgą į stajnę,
	Bałną ing pakajo,	Bałną į pakaju,	Bałną į pakaju,	Bałną į pakaju,
	Manę jauną bernużëlį	Manę jauną ƀarnużëlį	Munę jauną bernużelį	Manę jauną bernużëlį
	Unt aukszto svirnëlë.	I auksztą svirńalį.	I auksztą svivnelį.	I auksztą svirnëlį

*) Arbo Senasis tëveli!

1. Батюшка мой!
Старый батенька!
Котораго дашь ты мнѣ конька
Скакать къ красной дѣвицѣ?
2. Сыночекъ мой!
Славный мой пахарикъ!
Сиваго коня, красное сѣдло
Скакать къ красной дѣвицѣ.
3. Черезъ полюшко я скакалъ,
Вѣтерокъ вѣялъ *),
Когда на камешекъ наступалъ
Огонекъ сверкалъ.
4. Черезъ лѣсочекъ я скакалъ,
Въ лѣсочкѣ гудѣло;
Со всѣхъ деревьевъ роса падала
На моего конька.
5. На поле я выѣхалъ,
Солнышко всходило,
На деревьяхъ роса ссыхала,
И съ моего конька.
6. На барскій дворъ я скакалъ,
Въ каменную стѣну я выстрѣлилъ;
Ежели бы не конь, ежели бы не сѣдло,
То бы я пропалъ.
7. Выходитъ красная дѣвица
Изъ высокой клети
Меня молодаго любя,
Коня принимая.
8. Веди коня въ конюшню,
Неси сѣдло въ горницу,
Меня молодаго красавчика
Веди въ высокую клеть.

Вотъ еще пѣсня «Козелъ», списанная въ Колтыненскомъ приходѣ, съ переложеніемъ ея на прочіе говоры.

Szītaj dar dajna, «Ożīs», dajnůjama Kaltinènu parakvijoje, iszguldīta ir kitas kałbas.

Kałba Ż'a majcźu Kaltinèniszk'u.	Prusu Lëtuv'u.	Ejr'ogaliszku.	Rītu Lëtuv'u.
1. Vożeli, vożeli,	Ożèli, ożèli,	Oźali, oźali	Oźali, oźali
Tu rīstaragi!	Tu rëstaragi!	Tu rëstaragi!	Tu rëstaragi!
Kur dèja', kur dèja'	Kur dèjej, kur dejej	Kur dèjaj, kur dèjaj	Kur dèjaj, kur dèjaj
Cina cibukelį?	Cino cibukèlį?	Cino cibukèlį?	Cino cibukèlį?
Imecźau, įmecźau	Imecźau, įmecźau	Imecźau, įmecźau	Imecźau, įmecźau
I giłu eżerelį.	I giłu eżerèlį.	I giłu ażerèlį.	I giłu eżerèlį.
2. Kur tas, kame tas	Kur tas, kame tas	Kur tas, kame tas	Kur tas, kame tas
Giłus eżerelis?	Giłus eżerèlis?	Giłus ażerèlis?	Giłus eżerèlis?
Atbèga, atbèga	Aťbègo, atbègo	Atbègo, atbègo	Atbèga, atbèga
Trins szirvi żirga',	Trīs szirmi żirgaj,	Trīs szirmi żirgaj,	Trīs szirvi żirgaj,
Iszgèrè, iszgèrè	Iszgèrè, iszgèrè.	Iszgèrè, iszgérè	Iszgèrè iszgèrè
Giłu eżerelį.	Giłu eżerèlį.	Giłu ażerèlį	Giłu eżerèlį.
3. Kur tī, kame tī	Kur të, kame të	Kur të, kame të	Kur të, kame të
Trins szirvi żirga'?	Trīs szirmi żirgaj?	Trīs szirmi żirgaj?	Trīs szirvi żirgaj?
Nubèga, nubèga	Nubègo, nubègo	Nubègo, nubègo	Nubèga, nubèga
Żaľu vīszkeleľu.	Żaľu vëszkelèľu.	Żaľu vëszkalèľu	Żaľu vëszkałeľu.
4. Kur tas, kame tas	Kur tas, kame tas	Kur tas, kame tas	Kur tas, kame tas
Żałus vīszkelelis?	Żalès vëszkelèlis?	Żaľas vëszkalèlis?	Zaľas vëszkałelis?
Ateja, ateja	Atejo, atejo	Atejo, atejo	Ateja, ateja
Trins seni dżedaj,	Trīs seni dżedaj,	Trīs śani dżedaj,	Trīs śani dżedaj,
Nupjovè, nupjovè	Nupjovè, nupjovè	Nupjovè, nupjovè	Nupjovè, uupjovè

*) Въ Жамайтскомъ и Прусско-Литовскомъ: зеленѣлъ выгонокъ.

Żału vĭszkelelį.	Żalę vĕszkelėlį.	Żalę vĕszkalėlį.	Zalę vĕszkałelį.
5. Kur tĭ, kame tĭ	Kur tĕ, kame tĕ	Kur tĕ, kame tĕ	Kur tĕ, kame tĕ
Trins seni dżeda'?	Trĭs seni dżedaj	Trĭs śani dżedaj?	Trĭs śani dżedaj?
Sulipa, sulipa	Sulipo, sulipo	Sulipo, sulipo	Sulipa, sulįpa
I kumpą lĭpą.	I kumpą lĕpą.	I kumpą lĕpa.	I kumpą lĭpą.
6. Kur tas, kame tas	Kur ta, kame ta	Kur ta, kame ta	Kur ta, kame ta
Tas kumpas lĭpas?	Ta kumpa lĕpa?	Ta kumpa lĕpa?	Ta kumpa lĕpa?
Atbėga, atbėga	Atbėgo, atbėgo	Atbėgo, atbėgo	Atbėga, atbėga
Kajkĭczė va'ka',	Kajkĭcźo vajkaj,	Kajkicźo vajkaj,	Kajkĭczė vajkaj,
Pagraużė, pagraużė	Pagraużė, pagraużė	Pagraużė, parauźė	Pagraużė, pagraużė
Tun kumpą lĭpa.	Tą kumpą lĕpą.	Tą kumpą lĕpą.	Tą kumpą lĕpą.
7. Kur tĭ, kame tĭ	Kur tĕ, kame tĕ	Kur tĕ, kame tĕ	Kur tĕ, kame tĕ
Kajkĭczė va'ka'?	Kajkĭcźo vajkaj?	Kajkĭcźo vajkaj?	Kajkĭczĕ vajkaj?
Nuvarė, nuvarė	Nuvarė, nuvarė	Nuvarė, nuvarė	Nuvarė, nuvarė
I Totoŕu żemę,	I Totoŕu żemę,	I Totoŕu źamę	I Totoŕu źamę,
Sùdarė, sudarė	Sudarė, sudarė	Sudarė, sudare	Sudarė, sudarė
Šu voszkoms į tvartą.	Su oszkoms į tvartą.	Su oszkomis į tvartą.	Su oszkoms į tvartą.
8. Kur ta, kame ta	Kur ta, kame ta	Kur ta, kame ta	Kur ta, kame ta
Totoŕu żemę?	Totoŕu żemę?	Totoŕu źamę?	Totoŕu źamę?
. . . .	. . . .	. . . .	. . . .
. . . .	. . . .	. . . .	. . . .
Pale'da, pale'da	Palejdo, palejdo	Pałajdo, pałajdo	Pałajda, pałajda
Karklĭnu graużti.	Karklĭnu graużti.	Karklĭnu grauźti.	Karklĭnu graużti.
9. Kur tĭ, kame tĭ	Kur tĕ, kame	Kur tĕ, kame tĕ	Kur tĕ, kame tĕ
Didi karklĭnele'?	Didi karklĭnėlej?	Didi karklińalej?	Didi karklinėłej?
Vo trałała, trałała.	O trałała, trałała.	O trałała, trałała.	O trałała, trałała.

---

1. Козликъ, козликъ
Ты криворогій!
Куда ты дѣвалъ, куда ты дѣвалъ
Оловянный чубучекъ?
Я бросилъ, бросилъ
Въ глубокое озеро.
2. Гдѣ же это, гдѣ же это
Глубокое озеро?
Прибѣжали, прибѣжали
Три сивыхъ коня,
Выпили, выпили
Глубокое озоро.
3. Гдѣ же эти, гдѣ же эти
Три сивыхъ коня?
Побѣжали, побѣжали
По зеленой столбовой дороженькѣ.
4. Гдѣ же эта, гдѣ же эта,
Зеленая столбовая дороженька?
Пришли, пришли
Три старыхъ джеда,
Скосили, скосили
Зеленую столбовую дороженьку.
5. Гдѣ же эти, гдѣ эти
Три старыхъ джеда?
Влезли, влезли
Въ кривую липу.
6. Гдѣ же эта, гдѣ же эта
Кривая липа?
Прибѣжали, прибѣжали
Кайкачевы дѣти,
Подгрызли, подгрызли
Эту кривую липу.
7. Гдѣ же эти, гдѣ же эти
Кайкичевы дѣти?
Погнали, погнали
Въ Татарскую землю,
Заперли, заперли
Съ козами въ хлѣвъ.
8. Гдѣ же эта, гдѣ же эта
Татарская земля?
. . . .
. . . .
Пустили, пустили
Грызть лозняки.
9. Гдѣ же эти, гдѣ же эти
Большіе лознячки?
О траляля, траляля.

ИЗДАНІЯ ВТОРАГО ОТДѢЛЕНІЯ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

1. **Словарь Церковно-Славянскаго и Русскаго языка.** СПб. 1847. 4 тома въ 4^{0}.
2. **Опытъ Областнаго Великорусскаго Словаря.** СПб. 1852. 1 т. 4^{0}.
3. **Дополненіе къ Опыту Областнаго Великорусскаго Словаря**, составл. *А. Х. Востоковымъ*. СПб. 1858. 4^{0}.
4. **Церковно-Славянскій Словарь** *А. Х. Востокова*. Т. 1-й и 2-й. 4^{0}. СПб. 1858—1861.
5. **Опытъ Общесравнительной грамматики Русскаго языка.** СПб. 1852. 1 томъ. 8^{0}. 2-е изд. 1853; 3-е изд. 1854.
6. **Отчеты** Императорской Академіи Наукъ по Отдѣленію Русскаго языка и словесности за первое десятилѣтіе съ его учрежденія, составленные Академикомъ *П. А. Плетневымъ*. СПб. 1852. 1 томъ. 8^{0}.
7. **Извѣстія** Императорской Академіи Наукъ по Отдѣленію Русскаго языка и словесности, издаваемыя подъ редакціей Академика *И. И. Срезневскаго* съ 1852 года. 4^{0}. Томы I—IX: 1852—1861. Экземпляры первыхъ трехъ томовъ всѣ распроданы.
8. **Матеріалы** *для* сравнительнаго и объяснительнаго словаря и грамматики Русскаго языка и другихъ Славянскихъ нарѣчій. Томъ I—VI. СПб. 1854—1861. 4^{0}.
9. **Историческія чтенія** о языкѣ и словесности въ засѣданіяхъ II-го Отдѣленія Академіи Наукъ. Три книги. СПб. 1854—1857. 8^{0}.
10. **Мнѣнія** о новомъ изданіи Словаря. СПб. 1854. 8^{0}. Въ продажѣ уже нѣтъ.
11. **Ученыя Записки** Втораго Отдѣленія Академіи Наукъ. Редакторъ *И. И. Срезневскій*. Т. I—VI. СПб. 1854 — 1859. 8^{0}.
12. **Санскрито-Русскій Словарь.** *К. А. Коссовича.* СПб. 1854. 4^{0}. Отпечатаны 1—3 тетради.
13. **Памятники Великорусскаго нарѣчія.** СПб. 1855. 8^{0}.
14. **Словарь Малорусскаго нарѣчія**, составленный *А. Аѳанасьевымъ-Чужбинскимъ*. СПб. 1855. 4^{0}. Тетрадь 1-я.
15. **Изслѣдованіе о лѣтописи Якимовской.** Составилъ *П. А. Лавровскій*. СПб. 1855. 8^{0}.
16. **Памяти Графа** Сергія Семеновича **Уварова**, Президента Академіи Наукъ. *П. А. Плетнева*. СПб. 1855.
17. **Повѣсть о Цареградѣ.** Чтеніе *И. И. Срезневскаго*. СПб. 1855.
18. **Изслѣдованія и замѣчанія** о древнихъ памятникахъ Старославянской литературы. СПб. 1856. 8^{0}.
19. **Царствованіе Екатерины I.** Сочиненіе *К. И. Арсеньева*. СПб. 1856. 8^{0}.
20. **Грамматика Русскаго языка.** Академика М. В. Ломоносова, 1755 г. Издана II-мъ Отдѣленіемъ Академіи Наукъ въ воспоминаніе столѣтія Русской грамматики. СПб. 1855. 8^{0}.
21. **О древней Русской лѣтописи**, какъ памятникѣ литературномъ. Сочиненіе *М. И. Сухомлинова*. 1856. 8^{0}.
22. **Памятники нарѣчія** Залабскихъ Древлянъ и Глинянъ. *А. Ѳ. Гильфердинга*. 1856. 8^{0}.
23. **Отчеты II-му Отдѣленію Академіи** о филологическомъ путешествіи по западнымъ краямъ Россіи. Кандидата *С. П. Микуцкаго*. 1855—1856. 8^{0}.
24. **Русскій библіографическій указатель** за 1855 годъ. 8^{0}.
25. **Обзоръ Русской духовной литературы.** 862—1720. Сочиненіе преосвященнаго *Филарета*, епископа Харьковскаго. 1857. 8^{0}.
26. **Очеркъ литературной исторіи** старинныхъ повѣстей и сказокъ Русскихъ. Соч. *А. Пыпина*. 1857. 8^{0}.
27. **Памятники и образцы народнаго языка и словесности** Западныхъ Славянъ. Редакторъ *И. И. Срезневскій*. 1852—1856. 4^{0}.
28. **Древніе глаголическіе отрывки**, найденные въ Прагѣ *И. И. Срезневскаго*. 1857. 8^{0}.
29. **Хожденіе за три моря** Аѳанасія Никитина въ 1466—1472 гг. Чтенія *И. И. Срезневскаго*. 1857. 8^{0}.
30. **Обозрѣніе пергаменныхъ рукописей** Новгородской Софійской библіотеки. *И. К. Купріанова*. 1857. 8^{0}.
31. **Высшія правительственныя лица времени царя Михаила Ѳеодоровича.** *К. И. Арсеньева*. СПб. 1857. 8^{0}.
32. **Задонщина** в. к. Димитрія Ивановича и брата его Владиміра Андреевича. Чтеніе *И. И. Срезневскаго*. 1858. 8^{0}.
33. **Описаніе рукописей Воскресенскаго монастыря.** Арх. *Амфилохія*. 1859. 8^{0}.
34. **О Славянахъ въ Малой Азіи, въ Африкѣ и въ Испаніи.** *В. И. Ламанскаго*. 1859. 8^{0}.
35. **Описаніе сборника XV столѣтія Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря.** Арх. *Варлаама*. 1859. 8^{0}.

Извѣстія Академіи по Отдѣленію Русскаго языка и словесности выходятъ безсрочными выпусками и заключаютъ въ себѣ: А. Записки о ходѣ занятій Отдѣленія. Б. Чтенія ученыя и литературныя (Изслѣдованія о Старославянской литературѣ, Историческія чтенія о языкѣ и словесности, Библіографическія записки и пр.); а въ особенныхъ Прибавленіяхъ: Матеріалы для словаря и грамматики, Памятники и образцы народнаго языка и словесности, Выборъ изъ произведеній современныхъ писателей. Цѣна каждому тому (годовому изданію) ТРИ РУБЛЯ СЕРЕБРОМЪ.

Ученыя Записки Втораго Отдѣленія Академіи выходятъ книгами и заключаютъ въ себѣ: I. Лѣтописи Отдѣленія, II. Разсужденія, изслѣдованія и очерки, III. Памятники языка и словесности, ихъ списки, чтенія и объясненія. Издано *семь* томовъ.

Подписка принимается въ Комитетѣ Правленія Императорской Академіи Наукъ.

МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ СРАВНИТЕЛЬНАГО И ОБЪЯСНИТЕЛЬНАГО СЛОВАРЯ

И

ГРАММАТИКИ.

МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ СРАВНИТЕЛЬНАГО И ОБЪЯСНИТЕЛЬНАГО СЛОВАРЯ

И

ГРАММАТИКИ.

ИЗДАНІЕ

ВТОРАГО ОТДѢЛЕНІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

ТОМЪ ШЕСТОЙ.

СЛОВАРЬ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО ЯЗЫКА А. Х. ВОСТОКОВА.

ТОМЪ ВТОРОЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

1861.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. 14-го Августа 1861 года.

Непремѣнный Секретарь Академикъ *К. Веселовскій.*

тѫщьникъ. с. м. выжимающій вино изъ гроздій. Григ. Богосл. XI в. акы тѣщьникоу плънъ тѣскъ испъравъшю. ληνοβάτου.

тѫга. μέριμνα, sollicitudo; ἀγωνία, angor. *Ant.* — О. συνοχή.

тѫговати. ἀγωνιᾶν, anxium esse. *Prol.*—Жит. Св. XVI в. не внале тѫгоуя цѣлбѫ прошаше.

тѫгость. ἀγωνία, angor. *Pat.*

тѫдѣ. ἐκεῖθεν, illinc. О. δι' ἐκείνης.

тѫжение. ἀγωνία, angor. *Ant.*

тѫжити. ἀδημονεῖν, anxium esse. *Prol. Ant. Pat.* — О. λυπεῖσθαι. Григ. Богосл. XI в. тѫжааxѫ.

тѫжьница. θρηνοῦσα, quae luget. *Bibl. ostrog. Jerem.* IX. 17.

тѫие. нар. тоже, что тоуне. О. δωρεάν.

тѫпость. ἀμβλύτης, hebetudo. *Joann. Exarch.*

тѫпъ. ἀμβλύς, obtusus. *Georg. Mon.*

тѫтнание. βόμβος, sonitus. *Joann. Exarch.* 154.

тѫтнати. гл. ср. издавать звукъ, гремѣть. Дан. Игум. яко тутнати и гремѣти всему мѣсту тому отъ вопля людій тѣхъ. Обих. Церк. XIII в. тоутноуть нбса. Сл. о П. Игор. земля тутнеть. Пс. толк. Θеодта, Пс. LXXX. 3. толк. гла ре трѫбы тоутнаше велми. ἠχεῖ μέγα, valde resonabat.

тѫтьнъ. βόμβος, sonitus. *Cod. Sup.* ψόφος, strepitus. *Barl. Grom. Joann. Exarch.* Парем. 1271 г. служб. Борису и Глѣбу. бы громъ великъ и тоутьнъ и дъжгь великъ. Лавр. 71. в нощи тутънъ станяше по улици.

тѫтьнѣти. βομβεῖν, bombum edere. *Joann. Exarch.* 162. но тамъ: члчь гла тоутьне исходить. въ позднѣйшей рпси: тоутня. слѣдовательно причастіе, которое можно произвести отъ глаг. тѫтьнати. а не тѫтьнѣти.

тѫтьньнъй. аıа, ок. пр. громкій. Златостр. XII в. тѫтьньнъıмь тѣмь гласъмь. διὰ τοῦ πατάγου καὶ τῆς φωνῆς, per strepitum et vocem.

тѫуа. ὄμβρος, pluvia; χείμαῤῥος, torrens. *Sbor.*

тѫуеносьнъ. ὀμβροφόρος, imbrifer. *Prol.*

тѫуьнъ. ὄμβρου, pluviae. *Cod. bonon.* — Пс. толк. XII в. Пс. LXXVII. 44. и тоучьныıа ихъ ıако да не пиють. ὀμβρήματα (источники).

тѧгарьникъ. ἐργάτης, laboriosus. *Med.*

тѧгнути. гл. д. натягивать. Манас. 1350 г. лѫкъ тѧгнути. τόξον ἕλκειν.

тѧгнѫти. παρατείνειν, protendere.

тѧго, жесе. с. ср. ремень. Парем 1271 и 1370 г. Исаі. V.18. тяжесемь ига оуньча. ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως.

тѧгость. βάρος, onus. *Cod. Sup. Prol. Krm. Pat.*

тѧгостьнъ. βαρύς, gravis. *Pat.*

тѧгота. βάρος, onus. *Ant. Dial.* — О. тяготѫ τὸ βάρος.

тѧготити. βαρύνειν, gravare.

тѧготьнъ. βαρύς, gravis. *Triod.*

тѧгъ. πόνος, labor. *Med.*

тѧгъ. ἰσχυρός, fortis. *Pat.* 278.

тѧжа. κρίμα, lis. *Ant.*

тѧжава. с. ж. тяжесть. Пс. Болг. изъ м.-ря св. Сав. послѣ 13 каѳисмы: тяжавоѫ погрѫжаемъ прѣгрѣшении къ пристаништу твоемоу прибѣгаѫ.

тѧжание. γεωργία, agricultura. *Ant. Triod.*

тѧжарь. γεωργός, agricola. *Ant.* Парем. 1271. Быт. IX. 20. и начат нои тяжарь на земли быти. ἄνθρωπος γεωργός. Апок. XIV в. тяжару плодъ въздаıа. τῷ γεωργῷ. Григ. Богосл. XI в. отъкѫдѣ исъхѫ тяжари. ἐξηράνθησαν γεωργίαι (въ друг. перев. изсѫшишася земледѣльства). Кирил. Іерус. Оглаш. иди къ бчелѣ и ѫвѣжь ıако тяжарь есть. ἐργάτις ἐστι.

тѧжатель. γεωργὸς, agricola; ἐργάτης, operarius. *Ant.*

тѧжати,—жнѫ. ἐργάζεσθαι, opus facere. *Ant. Hom. Ant.*

тѧжение. ἔκτασις, extensio. *Pat.*

тѧжесть. βάρος, onus. *Sbor.*

тѧжета. с. ж. тоже, что тягота. Апост. XIII в. 2 Кор. IV. 17. вѣчную тяжету славѣ. αἰώνιον βάρος δόξης.

тѧжити. гл. д. воздавать. Исх. XXII. 1. по сп. XVI в. пятеро тѣлятъ да тяжит в тѣляти мѣсто. ἀποτίσει (воздасть). 7. да тяжеть соугоубъ. ἀποτίσει (воздасть). иж. б. ошибкою, вмѣсто тажить?

тѧжь. βάρος, onus.

тѧжьба. μάχη, lis. Іо. Дам. перев. Іо. Екс. слогь бо вьчяло тяжбѣ, тяжба же разъходѫ. σύνθεσις γὰρ ἀρχὴ μάχης, μάχη δὲ διαστάσεως.

тѧжькогласьнъ. cui vox est gravis. *Joann. Exarch.*

тѧжькосрьдъ. βαρυκάρδιος, excors. *Domet.*

тѧжькъ. βαρύς, gravis. О. тяжькаıа. βαρέα. Сб. 1076 г.

видите бо ıако ничьтоже тяжко ни немоштьно намъ кесть. 531. съни оубо тяжьци и зъли... кыи кесть грѣхъ тяжии вьсѣхъ грѣхъ. Прол. XIV в. сен. 27. кыи грѣхъ кесть тяжии кже судити ближнему. что того тяжик кесть.

тяжьникъ. γεωργός, agricola. *Ant. Hom.*

тяжьный. аıа, ок. пр. тѣсный. Исаі. XXX. 20. по сп. XV в. водѫ тяжнѫю. въ друг. сп. тяженѫю. ὕδωρ, στενὸν (водѫ тѣснѫю).

тяжьчити. ἐγκύμονα ποιεῖν, gravidam reddere. *Krm.*

тязаник. с. ср. обвиненіе. Златостр. XII в. кдъва можеть гонести тязаниıа. ἀπαλλαγῆναι ἐγκλημάτων, a criminationibus liberari.

тязати. гл. д. спрашивать. Супр. 338. вѣдѣ, что подрьжахъ, и не тяжѫ.

тязатися. μάχεσθαι, pugnare. *Prol. Ant. Hom. Ant. Pat.*

тяклонименитъ. а, о. пр. тоже, что тьзоименить. Мин. XV в. сент. 15. тяклоимените. Жит. Св. XVI в. мѫжь дивенъ имене^м^ никонъ члкъ во истинѫ тя^к^лоименить житіе^м^ побежааше бо вся бесовъскія полки.

тяклонименьнъ. а, о. пр. тоже, что тяклоименитъ. Мин. праздн. XII в. февр. 9. стаго мчнка Никифора. тѣмьже побѣдоносьца тяклоименьна ıавльшася. авг. 2. тяклоименьне стефане.

тяклорьвьнитель. прозваніе апостолу Симону Зилоту. Мин. Пут. XI в.

тяклъ. а, о. пр. тоже, что тьзъ. Апост. толк. XVI в. въ истиннoу бо тякло емоу бѣ имя савель бо всѣ^м^ ѡ̃инoу^л^ трясаше пръвое црковь.

тяти, тьнѫ. σχίζειν, scindere.

тятива. νευρά, chorda.

оу.

оу. предл. у. О. πρός, ἐπί, παρά.

оу. нар. еще: употр. съ отрицаніемъ не (см. **не оу**). — ἤδη, jam.

оу. междом. о, увы. Григ. Богосл. XI в. оу сии. ὦ οὗτοι. Златостр. XVI в. оу лютѣ сами ся погубихо^м^. ѹу горе сами ся прельстихомъ. οὐαὶ οὐαὶ ὅτι ἑαυτοὺς ἐχλευάσαμεν. οὐαὶ ὅτι ἑαυτοὺς ἀπωλέσαμεν. vae quia nobis illusimus, vae quia nos perdimus. Супр. 400. оу горе мьнѣ.

оуıаданик. δῆγμα, morsus. *Ant. Hom.*

оуıадати. гл. д. уязвлять. Прол. дек. 6. совѣстію отнюдъ въ сердцѣ уядаемь бяше.

оуıадени. δῆγμα, morsus.

оуıадовити. гл. д. напитать ядомъ. Сб. XV в. лице женско стрѣла ѐ ѫıадовлена.

оуıазвилиште. τραῦμα, vulnus. *Ant.* 28. sic fortasse vertendum.

оуıазвити. τιτρώσκειν, vulnerare. *Krm.*

оуıаздъ. εἰσβολή, invasio. *Prol.* 139.

оуıаритися. гл. разгнѣваться. Григ. Богосл. XI в. на кыıа большьми оуıарить ся. ὀργισθῇ πλέον. 4 Цар. XXIII. 26. по сп. XVI в. иже оуıарися гнѣво^м^. οὐ ἐθυμώθη ὀργῇ (возъярися). Жит. Св. XVI в. оуıарь же ся цесарь и измени лице свое.

оуıасти. δάκνειν, mordere.

оуıасьнити. φαιδρύνειν, nitidum reddere *Pat.*

оуıашивити. φαιδρύνειν, nitidum reddere. *Georg. Mon.* Кирил. Туровск. XIII в. оуıашняıа пѣснıа глм.

оуıашнение. с. ср. разъясненіе. Кирил. Іерус. Оглаш. преж^д^е ѫяшненія ѡ гдѣ наше^м^ іс хѣ. πρὶν τρανῶσαι τὰ περὶ τοῦ κυρίου, antequam plane de Dom. n. J. chr. tractetur.

оубадати. νύττειν, pungere. *Domet.*

оубиıати. гл. д. тоже, что оубивати. Григ. Богосл. XI в. овъ моущьнъ скотъ творя оубиıакть... оубиıаѭщю намъ прьвѣньца.

оубивание. φόνος, caedes. *Prol.* Супр. 41. видаште... безаконьнок оубиванин.

оубивати. φονεύειν, occidere. О. отъ оубиваѭщиихъ. ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων.

оубивьнъ. а, о. пр. подверженъ убіенію. Іо. Лѣств. XII в. вьсѣхъ звѣрии видомыихъ оубивьнѣи еленъ. ἀναιρετική.

оубивьчьнъ. φονικός, caedis cupidus. *Prol.*

оубиение. φόνος, caedes. *Ant. Triod. Domet.* О. по оубиении. μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι.

оубиньство. φόνος, caedes. Сб. 1073 г.

оубиистковати. φονεύειν, occidere. *Triod.*

оубиець. φονεύς, homicida. *Pat.*

оубиица. φονεύς, homicida. *Pat. Ant. Hom.*

оубиицъ. φονεύς, homicida. *Ant.*

оубительниѵьскъ. а, о. пр, принадлежащій убійцѣ. Супр. 393. не вълазитъ въ оубительничьскѫ пештерѫ.

оубити. гл. д. убить. О. ἀποκτεῖναι, θανατῶσαι. оубитъ. ἀναιρεθῆναι. оубиктъ. ἀποκτενεῖ. да оубиктъ. ἵνα θύσῃ. оубисте. ἐφονεύσατε. оубиша. ἀπέκτειναν. оубиѭтъ. ἀποκτείνουσιν, θανατώσουσιν. оубиѩмъ. ἀποκτείνωμεν. не оубии. μὴ φονεύσῃς. да и бъша оубили. ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν. оубикнъ бывъ. ἀποκτανθείς. оубикноу бити. ἀποκτανθῆναι.

оубитиѥ. φόνος, caedes. *Prol.*

оублажати. ἀγαθύνειν, bonum efficere *Triod.*

оублаженииѥ. τὸ ἀγαθύνειν, τὸ bonum efficere.

оублажити. ἀγαθύνειν, bonum efficere. *Pat. Joann. Domet.* Сб. 1076 г. 220. тако и вы живѣта чадѣ мои, да и ваѭ бъ оублажитъ.

оублюсти. гл. д. 1) сохранить. Цар. лѣтоп. 18. едва Мстиславовы товары ублюдоша. 2) подстеречь. Ев. XII в. Лук. XX. 20. оублюдъше поустиша прѣлогатаѩ. παρατηρήσαντες (наблюдше).

оубо. οὖν, igitur. О. οὖν, ἄρα, ἄραγε, δὲ.

оубоиаииѥ. с. ср. боязнь. Григ. Богосл. XI в.

оубоитися. φοβεῖσθαι, timere. *Ant. Hom.*— О. оубоѩся. ἐφοβήθη. оубоѩшася. ἐφοβήθησαν. не оубоися. μὴ φοβηθῇς. не оубоитеся. μὴ φοβηθῆτε, μὴ πτοηθῆτε. оубоѩвъся. φοβηθείς. оубоѩвъшися. φοβηθεῖσα. оубоѩвъше же ся. πτοηθέντες δὲ, φοβηθέντες δὲ.

оубогъ. πτωχός, pauper. О. оубогѫ. πενιχρὰν. оубогаѩ. ἡ πτωχή. Сб. 1073 г. оубогыимъ. Сб. 1076 г. оубози.

оубожати. πένεσθαι, pauperem esse. *Joann. Exarch.*

оубожиѥ. πενία, paupertas. *Ant. Triod.* Пс. толк. Θеод^та^. Пс. CXVIII. 148. толк. мы же въ оубожіи живѫщеи. ἡμεῖς δὲ πενίᾳ συζῶντες.

оубожити. πτωχίζειν, pauperem facere.

оубожьница. ναός, templum.

оубожьство. πενία, paupertas. *Joann.*

оубой. с. м. убійство. Исх. V. 3. по сп. XVI в. егда когды лоучи^т^ся намъ смрть или оубой. θάνατος ἢ φόνος. Левит. XXVI. 7. тамже. падѫ^т^ пре^д^ вами оубоемъ. φόνῳ (оубіеніемъ). Супр. 245, 404, 405. Ев. 1164 г. Марк. XV. 7. иже въ прѣсѣдѣ оубои сътвориша. φόνον πεποιήκεισαν.

оубоиникъ. φονεύς, homicida. *Bibl. ostrog.* Мит. XXXV. 11. — Іис. Нав. XX. 3. по сп. XVI в. да не оумреть оубоиникъ ѿ оужикы крове. ὁ φονευτής (оубійца).

оубоица. с. м. убійца. Сб. 1073 г.

оубоиць. φονεύς, homicida. *Cod. Sup.*

оубоиѵьный. аѩ, ок. пр. относящійся къ оубойцѣ. Сб. 1076 г. — Супр. 297.

оубости. νύττειν, pungere. *Cod. Sup.*

оубостися. гл. возвр. заколоться. Обих. Ц. XII в. Дѣян. XVI. 27. хотяше ся оубости. ἔμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν (хотяше себе оубити).

оуброусъ. σουδάριον, sudarium. О. оуброусъмь. σουδαρίῳ.

оуброусьць. σουδάριον, sudarium. *Dial. Pat.*

оубрѫзити. ταχύνειν, accelerare. *Bibl. ostrog. Esth.* V. 5.

оубрѣменити. φορτίζειν, onerare *Ant. Hom.*

оубоудити. ἐγείρειν, excitare. *Dial.*

оубоудитися. гл. об. пробудиться. О. оубоуждьшеся. διαγρηγορήσαντες. Апост. XIV в. 1 Петр. V. 8. оутвердитеся оубудитеся. νήψατε γρηγορήσατε. 1 Кор. XV. 34. оубудитеся правдѣ. ἐκνήψατε δικαίως (истрезвитеся праведно).

оубоуждавати. ἐγείρειν, excitare. *Ant. Hom.*

оубоуждати. ἐγείρειν, excitare. *Ant.*

оубоужденииѥ. διέγερσις, excitatio. *Krm.*

оубълѣти. νικᾶν, vincere: sic *Cod. bonon.*

оубънѫтися. гл. ср. пробудиться. Сб. XVI в. падо^х^ по^д^ дрѣвомъ почити... таче оубноувся и взыскавъ обрѣтохъ... таче бы оубновенъ.

оубързити. гл. д. тоже, что оубрѫзити. Есеир. по сп. XVI в. II. 9. и оубързи пристрою ей. καὶ ἔσπευσε δοῦναι αὐτῇ τὸ σμῆγμα (и потщася дати ей масти). V. 4. оубързите по Амана. κατασπεύσατε Ἀμὰν (оускорите ити по Амана). VI. 14. и оубързиша привести Амана. ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμὰν (спѣшно зовѫще Амана).

оубыстрити. ταχύνειν, accelerare.

оубытъкъ. κτήματα, facultates. *Med.*

оубѣгати. гл. ср. убѣгать. Сб. 1073 г.

оубѣгнѫти. ἐκφεύγειν, effugere. *Prol.*

оубѣгъ. с. м. бѣглецъ. Исаі. XVI. 4. по сп. XV в. оубѣзи Моавли. οἱ φυγάδες Μωάβ (бѣглецы Моавли). Корич. XIII в. да приемлеть ѩко оубѣга.

оубѣдити. ἀναγκάζειν, cogere. *Ant.* О. оубѣди. ἠνάγκασεν.

оубѣжаниѥ. φυγή, fuga. *Bibl. ostrog. Num.* XXXV. 11.

оубѣжати. ἐκφεύγειν, effugere. *Ant.* О. ἐκφυγεῖν. оубѣжите. φύγητε.

оубѣждениѥ. τὸ ἀναγκάζειν, τὸ cogere. *Ant. Hom.*

оубѣжьнъ. φυγαδικός, profugus.

оубѣлити. λευκαίνειν, dealbare. *Pat. Cod. bonon.*

оубѣлѣжити. σημειοῦν, signare. *Prol.*

оува. междом. О. οὐά.

оувалꙗти. κυλινδεῖν, volvere. *Georg. Mon.*

оуваровати. гл. д. сохранить. Корич. XIII в. аще ли невъзмогла боудетъ оуваровати. εἰ δὲ οὐκ ἐδυνήθη περιστεῖλαι, sin autem eum concinnare et componere non potuit.

оуварьникъ. с. м. служитель, діаконъ. Амарт. XVI в. въ црк҃ви же римстѣи седмь точію ꙋарницы бываютъ (въ сп. XV в. въ црк҃ви оубо римстѣи седмь тъкмо діаконъ бываетъ есть).

оуведениѥ. ἀπαγωγή, abductio. *Joann. Exarch.*

оувеличити. μεγαλύνειν, effere. *Joann. Exarch.*

оувеселити. ευφραινειν, exhilarare. *Ant.*

оувести. εἰσάγειν, introducere. *Ant. Hom.* rectius. въвести. ἀπάγειν, abducere.

оувидѣти. ὁρᾶν, videre. *Ant.*

оувирити. гл. д. скосить глаза, косо смотрѣть. Златостр. XII в. тъче иѡсифа ѩвлениѥ чрѣва ѥго и оувирь ѡчи свои зьраше на дв҃цю. τὸν ἰωσὴφ ἔνυξεν ἡ δεῖξις τῆς κοιλίας, καὶ λοξῷ τῷ ὀφθαλμῷ τῆς παρθένου τὴν κοιλίαν ἐστάθμιζε, Josephum pupugit tumor uteri, et torve ille oculo virginis ventrem considerabat.

оувлажити. ἀρδεύειν, irrigare.

оувлѣшти. ἀφέλκειν, abstrahere. *Georg. Mon.*

оувразити. κατασείειν, decutere. *Krm.*

оувратити. ἀποτρέπειν, avertere. *Ant. Hom.*

оувратитиса. гл. возвр. отвратиться, уклониться. Кирил. Іерус. Оглаш. ꙋвратимся ихже ꙋвращается бг҃ъ. ἀποστράφωμεν οὓς ἀποστρέφεται ὁ Θεός, aversemur eos, quos aversatur deus.

оувраче́вати. ὑγιάζειν, sanare. *Joann. Dial. Prol. Triod.*

оуврачити. ὑγιάζειν, sanare.

оуврачьствовати. ὑγιάζειν, sanare.

оувращатиса. гл. возвр. отвращаться, уклоняться (см. выше примѣръ). Супр. 319. не зълааго сирада твоѥго лобызаниꙗ оувраштаѧса.

оувредити. гл. д. уважить, оцѣнить. Есеир. I. 18. по сп. XVI в. ѩко не оувредити мужь своиˣ. daß sie ihre Männer verachten. τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν (дерзнꙋтъ такожде безчествовами мꙋжей своихъ).

оувръжениѥ. ἀπόῤῥιψις, abjectio. *Ant.*

оувръзениѥ. κατάνυξις, compunctio. *Domet.*

оуврѣсти. гл. д, тоже, что отъврѣсти, отворить. Пс. толк. Θеодᵗᵃ. Пс. XXVIII. 6. толк. оуверзи бо рече доубраво двери своꙗ. διανοῖξον ὁ Λίβανος τὰς θύρας σου, aperi enim, ait, Libane januas tuas. Супр. 381, 398. оуврьзъ.

оуврѣстиса. гл. об. сжалиться, сокрушиться. Жит. Св. XVI в. оуврьзися на мя. κατανύγηθι εἰς ἐμέ.

оувы. οὐαί, vae. Григ. Богосл. XI в. оувы видѣнию. φεῦ τοῦ θεάματος.

оувѣдѣниѥ. ἐπίγνωσις, cognitio. *Ant.*

оувѣдѣти. ἐπιγινώσκειν, cognoscere. О. да ни къто же не оувѣсть. μηδείς γινωσκέτω. да къто оувѣсть. ἵνα τις γνῷ. нъ да оувѣсте. ἵνα δὲ εἰδῆτε. оувѣдѣвъ. γνούς. оувѣдѣвъши ἐπιγνοῦσα. ѥже не оувѣдѣно бѫдеть. ὃ οὐ γνωσθήσεται. Григ. Богосл. XI в. оувѣдѣ (оувѣмъ).

оувѣрꙗти. πιστοῦν, fidem facere. *Prol. Joann.*

оувѣрити. πιστοῦν, fidem facere. *Dial.*

оувѣрениѥ. πίστωσις, confirmatio.

оувѣстити. γνωρίζειν, notum facere.

оувѣстьнъ. γνωστός, notus. *Prol.*

оувѣтивьнъ. παρακλητικός, exhortatorius. *Pat.*

оувѣтованиѥ. παράκλησις, consolatio. *Prol.*

оувѣтъ. παράκλησις, exhortatio. *Cod. Sup.*

оутѣтьливъ. παρακλητικός, consolatorius. *Domet.*

оутѣтьникъ. παράκλητος, consolator. *Ant.*

оутѣштавати. φθέγγεσθαι, loqui.

оутѣштаниѥ. μακροθυμία, longanimitas: sic *Ant.*

оутѣштати. φθέγγεσθαι, loqui. *Krm. Prol.* πείθειν, suadere.

оувадати. μαραίνεσθαι, marascere. *Pat.* Сб. 1076 г. 126. оувядакть.

оувадати. гл. д. приводить въ увяданіе. Златостр. XII в. нъ въ травьницѣхъ въсиꙗтъ слнце и оувядакть цвѣтъ. μαραίνει, exsiccat.

оувадити. μαραίνειν, marcidum reddere.

оувѧдижти. гл. ср. увянуть. Соборн. 102. увяднутъ доброты лицъ. Ефр. Сир. 108. плодъ кго оувяждеть.

оувѧждати. μαραίνειν, marcidum reddere. *Cod. Sup.* 297.

оувѧзати. δεῖν, ligare. Григ. Богосл. XI в. пажчинами оувязакши немощьнѣйшяꙗ.

оувѧзениѥ. στέφανος, corona.

оувѧзити. ἀποκέλλειν, impegere. *Vulg. Act.* XXVII 41. ubi оувязиша.

оувѧзижти. συλλαμβάνεσθαι, prehendi. *Ant.* ἀναδεῖν, religare. *Sbor. Ant.* στεφανοῦν, coronare. *Joann. Exarch.* — Дан. Игум. пчелами увязло ту есть (въ друг. сп. бчеⷧ много ѐ зѣло).

оуванжти. μαραίνεσθαι, marescere. Сб. 1073 г. оувянеть.

оувѧсло. μίτρα, mitra. *Pat.*

оувѧсти. στεφανοῦν, coronare. оувязеть et оувяземъ. *Acad.*

оувѧстъ. ἐστεφανωμένος, coronatus. *Joann. Exarch.* — Шестодн. Io. Екс. горами оувяста. Сказ. Афродитіана. XIII в. власы оувястꙑ имущи. Ефр. Сир. XIV в. оувясти суть… створивꙑи что послушаниꙗ дѣля оувястъ бываетъ.

оугаждати. ἀρέσκειν, placere. *Ant. Prol. Cod bonon.*

оугасати. σβέννυσθαι, extingui. *Joann. Exarch.* O. оугасаꙗть. σβέννυνται.

оугасити. σβεννύναι, extinguere. O. иже въ вавулонѣ оугасиша пещь огньнѫ… не оугасить. οὐ σβέσει.

оугаснѫти. σβέννυσθαι, extingue. *Ant.* Сб. 1073 г. огнь ихъ не оугашеть.

оугасъ. с. м. угаснутіе. Io. Дам. перев. Io. Екс. глть же въздоуха сѫща оугасъ огненыи или въспаръ водѣ. σβέσιν πυρὸς ἢ ἀτμὸν ὕδατος.

оуглаголати. гл д. уговорить. Златостр. XII в. сиже вься събьравъ оугли си дшю и наоучи ю не безоума блясти. πεῖσον τὴν ψυχὴν μὴ μάτην ληρεῖν, menti tuae persuade ne frustra nugetur.

оуглаждати. λεαίνειν, laevigare.

оугльбати. εμπήγνυσθαι, infigi. *Cod. bonon.*

оугльблѥватисѧ. гл. об. погрязать. Сб XVI в. стани и не прѣбѫди и не оуглеблевайся в' неправдѣ твоей.

оугльбнѫти. ἐμπήγνυσθαι, infigi. *Sbor. Ant. Cod. bonon.* Пс. XIV в. Пс. LXVIII. 3. оуглѣбохъ. 15. да не оуглѣбну. Пс. IX. 16. оуглѣбоша. Io. Лѣств. XII в. дши гвоздии оуглѣбъшъ. πέπηγως.

оуглѣбати. ἐμπηγνύναι, infigere.

оуглѣбнѫти. ἐμπήγνυσθαι, infigi.

оуглѫбити. βαθύνειν, profundum facere. *Brev. glag.*

оугнѣждати. ἐννοσσεύειν, nidificare.

оугнѣждениѥ. τὸ ἐννοσσεύειν, nidificatio.

оугнѣздити. ἐννοσσεύειν, nidificare.

оугнѣтати. гл. д. угнетать. O. оугнѣтаꙗть. συνέχουσι. оугнѣтаахѫ. συνέπνιγον, συνέθλιβον. оугнѣтаꙗщь. συνθλίβοντα.

оугобьзениѥ. εὐφορία, feracitas. *Dial.*

оугобьзенъ. εὔφορος, ferax. *Dial.*

оугобьзитисѧ. εὐφορεῖν, feracem esse. O. оугобьзися нива. εὐφόρησεν ἡ χώρα. Iерем. XII. 1. оугобзишася вси творящіи беззаконія. εὐθήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα.

оуговити. гл. ср. возблагоговѣть. Софон. III. 12. по сп. XV в. оуговяⷮ ѿ имени гня. εὐλαβηθήσονται (бѫдѫть благоговѣти ѡ имени гни).

оуговѣти. гл. ср. тоже, что оуговити. Сирах. XXVI. 5. по сп. XVI в. ѿ три оуговѣ срдце мое. ἀπὸ τριῶν εὐλαβήθη ἡ καρδία μου (ѿ трехъ оубояся сердце мое). Златостр. XII в. семоу бо тѣлоу и въ ꙗсльхъ лежащю оуговѣша вълсви. ἠδέσθησαν, reveriti sunt.

оугодивъ. а, о. пр. угодливъ. Кирил. Iерус. Оглаш. оугодиви бъıвающе. εὐάρεστοι γενόμενοι, placentes.

оугодиѥ. πρόνοια, providentia: sic *Ant. Dial.* — Сб. 1076 г. 484. днсь оугодик си сътвори.

оугодити. ἀρέσκειν, placere. *Ant.* Быт. XXXIV. 18. по сп. XVI в. и оугодиша словеса пре^д^ еммором. καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον ἐμμὼρ (и оугодны быша словеса). О. оугождьши иродови. ἀρεσάσης τὸ ἡρώδῃ.

оугодитися. гл. об. быть успѣшну. Числ. XIV. 41. по сп. XVI в. не оугодится ва^м^. οὐκ ἔυοδα ἔσται ὑμίν (не благопоспѣшно бꙋдетъ вамъ).

оугодьникъ. θεράπων, cultor. *Dial.* — 2) добродѣтельный человѣкъ. Апок. XIV в. VII. 3. толк. ꙗко оугодници. τοὺς ἐναρέτους, virtute ornatos.

оугодьнъ. ἀρίσκων, qui placet. *Ant.* О. оугодьна. τὰ ἀρεστά.

оугодъ. с. м. 1) угожденіе, угода. Діоптра Филип. въ твой оугодъ. ἐις σὶν ἀρεσκίαν. 2) добродѣтель. Апок. XIVв. XX. 11. толк. въ свѣтьлы^х^ оугодѣхъ. ἐν τοῖς λαμπροῖς ταῖς ἀρεταῖς, qui virtutum ornamentis splendent. XXI. 19. толк. всяцѣмь оугодомь. πάσῃ ἀρετῇ, omni virtutum genere.

оугожденик. τὸ ἀρέσκειν, τὸ placere. *Krm. Domet.*

оугоженик. с. ср. добродѣтель. Апок. XIV. 5. толк. стяжають оугоженикмь свѣтлости. κτωμένους τὴν ἐνάρετον λαμπρότητα, cum virtutum splendorem nacti sunt. XIX. 14. толк. и свѣтлостию оугоженикмь. καὶ τῷ λαμπρῷ τῶν ἀρετῶν, virtutum splendore.

оугонезник. σωτηρία, salus. *Prol.*

оугонезнѫти. διασώζεσθαι, salvari. *Ant. Prol.* Сб 1073 г. оугонезноуть. Григ. Богосл. XI в. оугонезнеть. διαδιδράσκει. оугонезъ. διαφύγον.

оугонести. διασώζεσθαι, salvari. *Prol.* 143.

оугонѫти. гл. д. угадать, придумать. Палея 1494 г. мꙋдреци^х^ ея загонꙋша хитреце^м^ соломони^м^. има^м^ кладязь далече града. мдрътью своею оугоните чи^м^ може^м^ привести въ гра^д^.

оугорѣти. гл. ср. утомиться отъ зною. Прол. нояб. 1. отъ солнця же угорѣвъ тече подъ дубъ отдохнути. Ефр. Спр. XIV в. видѣвъ мужь оугорѣвъшь ѿ теплоты огньныя.

оугосподити. νικᾶν, vincere. *Domet.*

оугостити. ξενίζειν, hospitio excipere. *Triod. Domet.*

оуготованик. ἑτοιμασία, praeparatio. *Ant. Hom.*

оуготовати. ἑτοιμάζειν, parare. *Dial.* — О. оуготовати. ἑτοιμάσαι. оуготоваѭ. ἑτοιμάσω. оуготовахъ. ἡτοίμασα. оуготова. ἡτοίμασας. оуготова. ἑτοίμασεν. оуготоваите. ἑτοιμάσατε. оуготованъ кстъ. ἕτοιμός ἐστιν. имъ же оуготовано кстъ. οἷς ἡτοίμασται. оуготована сѫтъ. ἕτοιμά ἐστι. оуготованыи. τὸ ἡτοιμασμένον.

оуготовити. ἑτοιμάζειν, parare. *Ant.* О. оуготовить. κατασκευάσει. оуготовите. ἑτοιμάσατε.

оуготовлꙗти. ἑτοιμάζειν, parare.

оугошити. гл. д. тоже, что изгошити, устроить. Новг. лѣт. 45. ту бо бяху вышли суждальци пълкомь и угошили около себе твърдь.

оугрызати. δάκνειν, mordere. *Triod.*

оугрызеник. с. ср. укушеніе. Премудр. Сол. XVI. 5. оугрызеньми сверѣпыхъ истребляхꙋся зміевъ. δήγμασί τε σκολιῶν διεφθείροντο ὄφεων.

оугрысти. δάκνειν, mordere. *Triod.*

оугъ. с. м. югъ. Сб. 1073 г. 137. на ѹгъ. Новг. лѣт. 111. угъ вѣтръ.

оугрязнѫти. гл. ср. погрязнуть. Прол. окт. 27. возведи угрязнувшаго въ калѣ грѣховнѣмъ. Амарт. XVI в. рѣкѣ же нѣкоторѣи ту текущи и бродящꙋ коневи в тинѣ ꙋгрязе.

оугънати, оужену. гл. д. гнаться за кѣмъ. Сирах. XXVII. 21. не оужени его. μὴ αὐτὸν διώξῃς (не гонися за нимъ).

оугънѫти. гл. д. согнуть, скривить. Парем. XIV в. Притч. II. 15. ихже пути стропотни и оугъбена колеса имъ. ὧν αἱ τρίβοι σκολιαί, καὶ καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν (ихже стези стропотни, и крива теченія ихъ).

оугыбнѫти. гл. ср. погибнуть. Захар. XI. 16. по сп. XVв. оугыбшая не посѣти^т^. τὸ ἐκλιμπάνον (погибающаго). XIII. 8. двѣ ея части потребитеся и оугыблете. ἐκλείψει (изчезнꙋтъ).

оудава. πνιγμονή, suffocatio. *Prol.*

оудавити. πνίγειν, suffocare. *Pat.*

оудавитися. гл возвр. удавиться. О. оудавися. ἀπήγξατο.

оудавлꙗтися. гл. возвр. удавливаться. Сб. 1073 г. оудавляѭштиися.

оудавленик. ἀγχόνη, suffocatio. *Ant.*

оудавленина. πνικτόν, suffocatum.

оудавъ. πνιγμονή, suffocatio. *Pat.* 331.

оудалити. μακρύνειν, removere. *Krm.*

оудалити. μακρύνειν, removere. *Prol.*

оудалитися. гл. возвр. удалиться. Сб. 1076 г. 71. ѡхъ мънѣ ꙗко пришьльствиѥ моѥ оудалися.

оударати. ῥαπίζειν, virga caedere. *Triod.* — О. оударайте. κρούετε. оударающоуоумоу. τῷ κρούοντι.

оударꙗти. ῥαπίζειν, virga caedere.

оудареннѥ. ῥάπισμα, ictus qui virga incutitur. *Ant. Hom.*

оударити. гл. д. ударить. О. оудари. ἔπαισε, ἐπάταξεν. оудари въ ланитѫ. ἔδωκε ῥάπισμα. за ланитѫ оудариша. ἐῤῥάπισαν. оударимъ. πατάξομεν. оударь. πατάξας. оударии. ὁ παίσας.

оударити кѣмъ. повергнуть на землю. Стихар. 6 авг. по сп. XV в. тобѣ преобразающюся Фаворьскаꙗ гора дымомь ся покры. оученици твои, слове, оудариша собою о перстьную землю не терпяще взирати невидимаго образа. Полн. собр. Р. лѣт. I. 52. да аще твой мужь ударить моимъ, да не воюемъ за три лѣта. 53. отъ дѣтьства бо его нѣсть кто имъ ударилъ... и удави печенѣзина въ руку до смерти и удари имъ о землю.

оудвогоубити. διπλασιάζειν, dublicare. *Triod.*

оудворитися. гл. об. поселиться, занять жилище. О. оудворися. ηὐλίσθη.

оудворьникъ. с. м. водворитель. Супр. 288. ω зависти бѣсомъ оудворьниче.

оудебелити. παχύνειν, crassum reddere.

оуделѣвати. νικᾶν, vincere. *Cod. bonon.* — Пс. изъ м.-ря св Саввы, Норова. Пс. CIX. 2. оуделѣваи по срѣдѣ врагъ твоихъ. κατακυρίευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου (гдⷭ҇ствѹй по средѣ враговъ твоихъ).

оуделѣти. νικᾶν, vincere. *Pat. Cod. bonon.* cum dat.

оудесити. гл. д. встрѣтить, найти. Апост. XIV в. Дѣян. XXI. 4. оудесивъше оучⷩ҇кы. ἀνευρόντες τοὺς μαθητὰς (обрѣтше оучⷩ҇ки).

оудивити. ἐκπλήττειν, stupefacere. *Domet.*

оудивлꙗти. ἐκπλήττειν, stupèfacere. *Domet.*

оудивлѥннѥ. τὸ ἐκπλήττειν, τὸ stupefacere. *Joann.*

оудити. ἐνοχλεῖν, molestum esse. *Flag. glag.*

оудлъжити. προτείνειν, extendere. *Triod. Domet.*

оудлъжитися. гл. об. продолжиться, замедлиться. Лавр. 44. и оудолжися ѡстоꙗ въ городѣ и бѣ гладъ великъ. Ист. Г. Р. II. 332. но здѣ паки моей сносѣ а твоей женѣ удолжилося (время казалось долго).

оудо, оудесе. с. ср. удъ, членъ. Маргар. 1494 г. оудеса телеснаа҃. Жит. Св. XVI в. потребленіе оудесъ твоиˣ. Минея общ. XV в. оукорени страхъ твои въ оудесѣхъ моихъ.

оудобелити. παχύνειν, crassum reddere. *Ant. Hom.* 218.

оудоба. ὠφέλεια, utilitas. *Triod.*

оудобизна. εὐκολία, facilitas. *Ant. Pat. Greg. naz.*

оудобизнъ. εὔκολος, facilis. *Barl. Greg. naz.*

оудобизньный. аꙗ, оѥ. пр. легкій, удобный. Сб. 1073 г. на оудобизньноѥ се дѣло.

оудоблꙗти. гл. ср. одолѣвать, пересиливать. Пс. толк. XI в. ни вълны морьскыя могѫть покрыти землѥ ни пакы бѣсове оудоблꙗти чловѣкоу. Парем. 1271 и 1370 г. Притч. VI. 25. да не оудоблꙗѥть ти похоть тоуждея доброты. Пс. толк. XII в. Пс. XVIII. 14. аще ми не оудобляетъ. κατακυριεύσουσιν (аще не обладаютъ мною). Пс. CXVIII. 133. да не оудоблꙗѥть ми вьсяко безаконьѥ. μὴ κατακυριευσάτω μου πᾶσα ἀνομία. Пс. XLVIII. 15. и оудобляють имъ правии заоутра. κατακυριεύσωσιν (и обладаютъ ими).

оудоблѣти. νικᾶν, vincere. *Cod. Sup.* et *bonon.* тоже, что оудоблꙗти. Пс. толк. XII в. Погод. и Пс. изъ м.-ря св. Сав. Пс. XVIII. 14. аще ми не оудоблѣѭтъ (аще не обладаютъ мною). Пс. Погод. Пс. IX. 31. егда оудоблѣль бѫдетъ оубогоумоу. ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι πενήτων (внегда емѹ обладати оубогими).

оудоболомьнъ. εὔκλαστος, fragilis.

оудобопльзъкъ. ὀλισθηρός, lubricus. *Dial.*

оудобопальнъ. εὔφλεκτος, facile ardens.

оудоботаѭшть. εὔτηκτος, qui facile colliquescit.

оудобрати. καλλωπίζειν, decorare. *Domet. Triod.*

оудобрити. καλλωπίζειν, decorare. *Ant. Sbor. Triod.* — кому угодить. Есѳир. VIII. 5. по сп. XVI в. аще црⷭ҇ви оудобрю. εἰ δοκεῖ σοι (аще оугодно ти есть).

оудобритися. гл. об. быть угоднымъ. Есѳир. V. 14. по сп. XVI в. и оудобрися рѣⷱ҇ преⷣ Аманъмь. καὶ ἤρεσε τὸ ῥῆμα τῷ Ἀμὰν (оугоденъ бысть Аманѹ глъ сей).

оудобьнъ. аꙗ, ок. пр. легкій, удобный. Супр. 276. ни оудобоѥ прошениѥ.

оудобь. εὐκόλως, facile.

оудобьзнъ. εὐχερής, facilis. *Krm.* — Ев. толк. 1434 г тако бѣша оудобьзни къ бл҃гоу. οὕτως ἦσαν εὐφυεῖς πρὸς τὸ ἀγαθόν.

оудобѣѥ. нар. ср. степ. нар. оудобь. О. εὐκοπώτερον.

оудобьнъ. εὔκολος, facilis. *Ant. Joann. Dial. Prol.*

оудобьшьствьнъ. εὔβατος, pervius. *Dial.*

оудова. χήρα, vidua. *Krm.*

оудовлѥниѥ. τὸ ἀρκεῖν, τὸ sufficere.

оудовлѣти. νικᾶν, vincere. *Ant.* cum dat.

оудовлѣтися. ἀρκεῖν, sufficere. *Pat. Cod. bonon.*

оудовлѣти. ἀρκεῖν, sufficere. *Cod. assem. Domet.*

оудовьнъ. μέλους, membri. *Dial.*

оудовьць. χῆρος, viduus. *Krm.*

оудолити. ἐμβάπτειν, immergere.

оудолитъ. а, о. пр. углубленъ, ямистъ. Шестодн. Іо. Екс. аще бо бы ωбра꙯ земныи оудолиⷮ былъ.

оудолъ. с. м. яма, полость. Іо. Дам. перев. Іо. Екс. оудоли в земли. κοιλώματα, concavitates.

оудолѣвати. ἡττᾶν, vincere. *Ant.*

оудолѣти. νικᾶν, vincere. *Georg. Mon. Cod. bonon.* — О. не оудолѣѭть ки. οὐ κατασχύσουσιν αὐτῆς.

оудоробь. с. ж. какой-то сосудъ (сличи ведро, ὑδρία). Сб. 1073 г. иже водоу черплꙗ и въ оудоробь оутьлоу лѣѩть.

оудосити. гл. д. тоже, что оудесити. Ев. 1164 г. Марк. XIV. 40. възвращься оудоси ꙗ пакꙑ съпяща. Іоан. XI. 17. оудоси и четыре дн҃и оуже имоуща въ гробѣ. εὗρεν (обрѣте). Іо. Лѣств. XII в. его же азъ тоу соуща оудосихъ. κατέλαβον. Второз. XXII. 23. по сп. XVI в. оудосивъ ю моуⷤ. εὑρὼν (обрѣтъ).

оудостоити. ἀξιοῦν, dignari. *Domet.*

оудрити. ῥαπίζειν, virga caedere. *Ant. Triod.*

оудрѣжавити. βεβαιοῦν, confirmare.

оудрьжати. гл. д. удержать. О. оудрьжимъ. κατάσχομεν. Сб. 1076 г. 456. трость оудьрьжа.

оудрьзити. гл. ср. осмѣлиться. Кирил. Іерус. Оглаш. и ни оудерзи оуказовати когда то будеⷮ. καὶ μὴ τολμήσῃς, neque audeas.

оудрѫжитися. гл. об. утвердиться. Парем. 1271 г. Іов. XXXVIII. 6. на чемь же ли столпи кꙑ оудроужишася. ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασι (оутверждени сѫть).

оудрѫчати. δαμάζειν, domare. *Dial. Prol.*

оудрѫчениѥ. δάμασις, domitio. *Pat.*

оудрѫчити. πηγνύναι, defigere. *Georg. Mon.* καλάζειν, castigare. *Ant.*

оудъ. μέλος, membrum. *Sbor.* — Левит. XIII. 57, 58. по сп. XVI в. оудъ, на оудѣ. σκεῦος (сосѫдъ). Второз. XXVIII. 57. тамже. и ѹдъ съшеⷣше ѡ҃ лона ея. τὸ χόριον (и блонѣ своей изшедшей изъ чреслъ еа). Іо. Дам. перев. Іо. Екс. оудъ. ὄργανον. оудове. ὄργανα. Сб. 1073 г. о оудѣхъ плътьнѣхъ.

оудължити. гл. д. продолжить. Парем. 1271 г. Исаі. VI. 12. по сихъ оудължить б҃ъ ч҃лвкꙑ. μακρυνεῖ (продолжитъ).

оудълѣти. νικᾶν, vincere. *Cod. bonon.*

оудыбаниѥ. с. ср. хожденіе украдкою (см. далѣе).

оудыбати. гл. ср. ходить украдкою. Корич. XVI в. о ереси Арменьстѣй. сице иⷯ причастіе словеⷮ оу нихъ ѹдыбаніе к водѣ, оутаася всѣⷯ о полъночи шихъ иⷯ. долженъ идти почерпнуть воды изъ рѣки или источника такъ, чтобы между тѣмъ не слышать никакого звука или шороха, и ежели услышитъ что либо, то хотя бы былъ уже у воротъ своихъ съ водою, долженъ пролить оную и опять дыбати к водѣ и до свѣта, и по многы нощы аще ѹдыбаетъ и добѹдеть воды таковоѣ.

оудьный. аꙗ, ок. пр. относящійся къ удамъ, къ членамъ. Сб. 1073 г. не оудьнааго отърѣзаниꙗ нарицаѭть.

оудѣбити. гл. д. застать украдкою. Супр. 102. нꙑнꙗ соусана оудѣбена бꙑсть отъ безаконьноу старцоу.

оудѣвати. ἐνδύειν, induere. *Ant.*

оуѥзерити. гл. д. обратить въ озеро, или снабдить обильно водою. Пс. толк. XII в. Пс. CVI. 35. толк. ц҃ркве. о неи же рече Исаия. веселися поустꙑне жаждоущия сиѭ оуѥзери водами крьщения.

оужасати. θαμβεῖν, stupere. *Pat. Miss. Nov.* active *Domet.*

оужасатися. гл. об. ужасаться. О. оужасаахѫся. ἐξεπλήσσοντο, ἐξίσταντο. не оужасаитеся. μὴ ἐκθαμβεῖσθε, μὴ θροεῖσθε.

оужасивъ. а, о. пр. удивительный, чудный. Прол. нояб. 26. видѣніемъ и слȣхомъ оужасивъ.

оужасие. с. ср. удивленіе, чудо. Прол. апр. 23. во оужасіе чȣдодѣлія.

оужаситн. ἐξιστάναι, stupefacere. *Prol.* О. оужасиша. ἐξέστησαν.

оужасиꙗти. θαμβεῖν, obstupefacere.

оужасиꙗтиса. гл об. ужаснуться. О. оужасоста ся. ἐξέστησαν. оужасошася. ἐξεθαμβήθησαν.

оужастивъ. а, о. пр. пугливый. Златостр. XVI в. оужастивȣ и некрѣпкоу дш҃ȣ. δειλὴν καὶ ἄνανδρον τὴν ψυχὴν, ignavam et effaminatam.

оужастити. ἐξιστάναι, stupefacere. *Pat.*

оужасть. f. θάμβος, stupor. *Domet. Ant. Hom. Prol.* Ев. 1317 г. Марк. V. 42. оужасахоуся оужастию великою. ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλῃ.

оужастьнъ. ἔκθαμβος, stupore perculsus. *Pat.*

оужасъ. ἔκστασις, stupor. *Pat.* О. ἔκστασις, θάμβος.

оужасьнъ. ἔκθαμβος, stupore perculsus. *Prol.*

оужде. (вмѣсто оуже). нар. Сб. 1073 г. 176 г.

оуже. ἤδη, jam. О. ἤδη, παλαι, ἀπ' ἄρτι. оуже не. οὐκ ἔτι, οὐκέτι.

оужестити. гл. д. ожесточить. 4 Цар. II. 10. по сп. Парем. 1271 и 1370 г. оужестилъ еси просити. ἐσκλήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι (ожесточилъ еси просити).

оужестоуати. гл. ср. окрѣпнуть, отвердѣть. Іо. Лѣств. XII в. бѣаше видѣти колѣнѣ оужесточалѣ мъножьствъмь клананиі.

оужестоуение. с. ср. ожесточеніе. Супр. 250. ѡ веле великоѥ неицѣлимоѥ оужесточениѥ.

оужещи, оужегж и оужьгж. гл. д. сожечь. Ефр. Сир. XIV в. огнемь оужещи. Сб. 1073 г. ни ноꙗ погроужи, ни лота оужьже, ни лотъ за содомляны оужеженъ бы. Быт. XXXVIII. 24. по сп. XVI в. да ю оужгоуть. κατακαυθήτω (да сожгȣтъ ю).

оужити. καρποῦσθαι, frui. *Frag. glag.*

оужьный. аꙗ, оѥ. пр. южный. Ев. XII в. Мат. XII. 42. цр҃ца оужьная. βασίλισσα νότου (царица южская).

оужьскый. аꙗ, оѥ. пр. южскій. Ев. XII в. Лук. XI. 31. цр҃ца оужьская. βασίλισσα νότου.

оужати - жьмж. μαλάττειν, emollire. *Ant.*

оужати - жьнж. гл. д. пожать. Быт. XXVI. 12. по сп. XV в. оужа въ томъ лѣтѣ р҃ мѣръ ꙗчмени. по сп. 1538 г. оужж҃ то҃ лѣтъ р҃ ячмене. εὗρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἑκατοστεύουσαν κριθήν (пріωбрѣте въ то лѣто стократный плодъ ꙗчменя).

оузаконити. νομοθετεῖν, leges ferre. *Barl.*

оузаконоположити. νομοθετεῖν, leges ferre. *Joann.*

оузглавьница. προσκεφάλαιον, cervical. *Euchol. venet.*

оузда. χαλινός, habena. *Georg. Mon.* φορβεία, capistrum. Сб. 1073 г. въ оуздѣ.

оуздатиса. θαῤῥεῖν, confidere. *Sabbae typ.*

оуздравити. ὑγιάζειν, sanare.

оузидати. οἰκοδομεῖν, aedificare. *Triod.* — Исх. I. 11. по сп. XVI в. оузидаша грады. ᾠκοδόμησαν (создаша).

оузиздати. гл. д. тоже, что оузидати. Исх. I. 11. по сп. XV в. оузиздаша грады.

оузирати. гл. д. видѣть, усматривать. Мин. XV в. сент. 5. оузирати твою истиноу.

оузнабляти. гл. д. морозить, знобить. Лавр. 97. мразомь плоды оузнаблꙗ.

оузнати. γινώσκειν, noscere. *Prol.*

оузрокъ. αἰτία, causa. *Joann. Exarch.* 195. *Matth. vlast. Krm.* recte fortasse. възрокъ.

оузъ. ἀντί, pro. *Domet.* cf. възъ. quod rectum.

оузълити. φαυλίζειν, depravare. *Ant.*

оузълобити. гл. д. озлобить. Пс. толк. XII в. Погод. Пс. XLIII. 3. оузлоби люди. ἐκάκωσας λαούς (озлобилъ еси люди).

оузьрѣлъ. πέπων, maturus.

оузьрѣти. ὁρᾶν, videre. *Domet. Ant. Joann.* — О. оузьрѣ. εἶδεν, ἐθεάσατο, ὁρᾷ. оузьрить. ὄψεται. оузьриши. ὄψει διαβλέψεις. оузьрѣша. θεωροῦσι. оузьрꙗ҃. ὄψομαι. оузьрять. ὄψονται. да оузьрять. ὅπως ἴδωσιν. оузьрѣвъ. ἰδών. оузьрѣвъши. ἰδοῦσα.

оуиграти. ἐμπαίζειν, illudere. *Prol.*

оуика. θεία, amita. *Prol.* 41. 127.

оуистити. гл. д. утвердить. Супр. 412. многыими молитвами оумоленъ и оуиштенъ бывъ.

оуити. ἀποβαίνειν, evadere. *Georg. Mon.*

оуиштати. гл. д. утверждать. Супр. 431. и то само оуиштааше братъ.

оукшштеннє. βεβαίωσις, confirmatio. *Cod. Sup.* 424.

оукаꙁаннє. δεῖξις, ostensio. *Pat.*

оукаꙁати. δειχνύναι, ostendere. *Ant.*

оукаꙁовати. δειχνύναι, ostendere. *Ant.*

оукаꙁъ. δεῖξις, ostensio. *Joann.* — Іо. Лѣств. XII в. прѣпирающе прѣпорьныими оуказы. πιϑανοῖς ὑποδείγμασιν ἔλεγον.

оуканжти. σταλᾶν. stillare. *Prol. Krm. Triod.* — Парем. 1271 г. Іоил. III. 18. оуканоуть горы сладость. ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυχασμὸν (искаплютъ горы сладость).

оукаратн. ἐξουϑενεῖν, adspernari. *Ant. Prol.*

оукарꙗтнсꙗ. кѣмъ. гл. об. ругаться. Кирил. Туров. XIII в. смѣхъ бо ксмь оунотамъ оукарꙗющимъся мною.

оукатати. ? Торжеств. XV в. муч. св. Екатерины. бѣ же высотою изрядъ и тѣло^м^ акы и кипарисъ всюдꙋ оукатана оутренюю росꙋ держить распростершися на воздꙋ^х^.

оукланꙗти. εγχλίνειν, inclinare. *Triod.* Сб. 1076 г. 17. оуши оукланꙗꙗ отъ зла слышаниꙗ.

оукланꙗтисꙗ. гл. возвр. уклоняться. Сб. 1076 г. 134. оукланꙗися много смѣха.

оукλоненнє. ἔγχλισις, inclinatio.

оуклонити. ἐγχλίνειν, inclinare. *Joann. Ant. Dial. Triod. Cod. bonon.* — Дан. XIII. 9. оуклониша очи свои еже не взирати на небо. ἐξέχλιναν ὀφϑαλμοὺς αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τὸν οὐρανὸν. Пс. CXL. 4. не оуклони сердце мое въ словеса лꙋкавствія. μὴ ἐχχλίνῃς τὴν χαρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας.

оуклонитисꙗ. гл. возвр. уклониться. О. оуклонися. ἐξένευσεν. Дан. IX. 5. оуклонихомся ѿ заповѣдей твоихъ. ἐξεχλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. 2 Тим. IV. 4. къ баснемъ оуклонятся. ἐπὶ δὲ τοὺς μύϑους ἐχτραπήσονται.

оуклюдити. гл. д. уговорить. Жит. Александра Макед. въ Хроногр. посла к ней нѣкия иже могу^т^ ꙋклюдити да ся охабить мꙋжа своего Филиппа и идетъ за него.

оукоити. παύειν, sedare.

оуколити. гл. д. огородить кольемъ. Библ. 1663 г. Исаі. V. 2. оуколихъ. ἐχαράχωσα (окопахъ).

оукольникъ. с. м. жестокій человѣкъ, злодѣй. Ефр. Сир. XIV в. разоумѣимъ... привидѣниꙗ вражиꙗ оукольника суща. αστοργα ὑπάρχοντα... неоукрощенъ лукавъ оукольникъ и бестуденъ. ἀνήμερος, ἀλάστωρ, ἀναιδής, immitis, improbus et impudens.

оукора. с. ж. укоръ. Григ. Богосл. XI в. въ прѣрицаниѥ и оукорѫ.

оукоренитисꙗ. ῥιζοῦσϑαι, radices agere. *Ant. Dial.* — Іерем. XII. 2. насадилъ еси ихъ и оукоренишася. ἐῤῥιζώϑησαν.

оукорєнніє. ὕβρισμα, contumelia. *Joann.*

оукориꙁна. ὕβρις, ludibrium. *Glag. cloz. Pat.*

оукориꙁнѣ бытн. въ неуваженіи быть. Быт. 4. 5. по сп. XV в. оукоризнѣ бы҃ г҃жа ся предъ ѥею... оукоризнѣ бы^х^ ѿ нея. ἠτιμάσϑη... ἠτιμάσϑην (оукорена бысть — оукорена быхъ).

оукориꙁникъ. ὑβριστής, injuriosus. укоритель. Кирил. Туровск. XIII в. вънѣоудоу досадами оукоризньникъ стоужаю си.

оукоритєль. ὑβρίζων, contumeliose tractans. *Prol.*

оукорити. ὑβρίζειν, contumeliose tractare. *Ant.* О. оукориша. ἐλοιδόρησαν. Іаков. II. 6. вы же оукористе нищаго. ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν.

оукоръ. ὕβρις, contumelia. *Cod. Sup. Ant. Pat. Prol. Domet.*

оукорьливъ. ὑβριστιχός, injurius. *Pat.*

оукорьникъ. ὑβριστιχός, injurius. *Prol.*

оукорьнъ. ὑβριστιχός, injurius. *Dial. Pat.* — Сб. 1073 г. оукорьнъ бѫде отъ него. Тат. II. 8. ничто же имѣя глаголати ѡ насъ оукорно. μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φαῦλον.

оукоть. с. ж. якорь. Пс. толк. Θеод^ta^. Пс. XIII. 6. толк. ѡни бо ꙗко^ж^ се оукоть ст҃ую надежꙋ имѣша. χαϑάπερ ἄγχυραν ἱερὰν, veluti sacram ancoram.

оукрадатн. χλέπτειν, furari. *Sabbae typ.*

оукрадатисꙗ. гл. об. уходить тайкомъ. 2 Цар. XIX. 3. оукрадахꙋся людіе въ той день еже входити въ градъ, ꙗко же оукрадаются людіе посрамленіи. διεχλέπτετο ὁ λαός... χαϑὼς διαχλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι.

оукрасити. χοσμεῖν, ornare. *Triod. Domet.* О. оукрасиша. ἐχόσμησαν.

оукрасовати. χοσμεῖν, ornare. *Ant.*

оукрасти. χλέπτειν, furari. *Joann.* О. да оукрадетъ. ἵνα

κλέψῃ. оукрадѫть. κλέψωσιν. оукрадоша. ἔκλεψαι. не оукради. μὴ κλέψῃς.

оукрасѣти. гл. ср. украситься. Пѣсн. пѣсней. по сп. XVI в. VII. 1. что ꙋкрасѣша стопы твоя во ѡбутні. ὡραιώθησαν διαβήματα σου ἐν ὑποδήμασι σου (оукрасившася). 6. что яко оукрасѣ и что оусладѣ любы. τί ὡραιώθης καὶ τι ἡδύνθης ἀγάπη (что оукрасилася еси и что оусладилася еси любы).

оукратити. βραχύνειν, abbreviare.

оукрашати. κοσμεῖν, ornare. *Domet. Dial.*

оукраштати. βραχύνειν, abbreviare. *Joann. Exarch.*

оукрои. κειρία, fascia. *Cod. Sup.* O. оукроиль. κειρίαις.

оукромие. с. ср. воздержаніе. Жит. Александра Макед. Аристѡтелиемъ бо наученъ бысть всякѡя слѡвесныя козни на оукромие.

оукромити. гл. д. отчудить. Кирил. Іерус. Оглаш. дрьзноуша нечтнѣ оукромити бга свои̃ тварей. ἀπαλλοτριῶσαι τὸν θεὸν τῶν οἰκείων ποιημάτων, deum a suis creaturis abalienare.

оукромъ. с. м. удержаніе. Амарт. XV в. сиже на оукромъ злобія пришед̓ше. Іо. Дам. перев. Іо. Екс. въ оукромѣ естьво пріиде̃. εἰς τὸ παρὰ φύσιν ἐρχόμεθα, in id quod contra naturam est, proruimus.

оукромь. нар. неумѣстно. Григ. Богосл. XI в. о сихъ поглемъ ꙗко же намъ мощьно и не зѣло оукромь. οὐ λίαν ἔκτοπον.

оукромьныи. аꙗ, ое. пр. воздержный. Амарт. XV в. тѣлоу же его исохшоу оукромны̃ жесточьствіемь.

оукропъ. ζεστὸν ὕδωρ, aqua fervida. *Cod. Sup. Med. Pat.* 210.

оукропьникъ. с. м. сосудъ для укропа. Соборн. II. 207. вливаяй водꙋ въ ꙋкропникъ.

оукротити. πραΰνειν, mitigare. *Ant. Prol.*

оукротѣвати. πραΰνειν, mitigare. *Dial.*

оукротѣти. ἡμεροῦσθαι, mansuefieri. *Ant.*

оукроштати. πραΰνειν, mitigare.

оукроштение. τὸ πραΰνειν, mitigatio. *Domet.*

оукроухъ. ψωμός, frustum. O. оукроухъ. τῶν κλασμάτων. Жит. Іо. Злат. XV в. о деннѣ̃ оукроусѣ. τῆς καθημερινῆς μάζης.

оукръ. с. м. граница. Хроногр. XVI в. и вѣсть къ мнѣ пріїшла что Новгоро̓ци на воукрѣ земли. Соф. Врем. I. 336. на укрѣ земли.

оукрьстовати. σταυροῦν, crucifigere.

оукрыти. κρύπτειν, abscondere. *Ant.*

оукрытися. гл. возвр. укрыться. O. κρυβῆναι.

оукрѣплꙗти. νευροῦν, roborare. *Prol.* O. оукрѣплꙗꙗ. ἐνισχύων.

оукрѣпѣти. νευροῦσθαι, roborari. *Joann. Exarch.*

оукрѫгъ. περὶ, circum. *Joann. Exarch.* potius окрѫгъ.

оукрѫтитися. гл. об. отторгнуться. Сб. 1073 г. 34. камыкъ оукроутися отъ горы. изъ Дан. II. 34. Козм. Индик. вси камени иже тамо ѿ горы оукрꙋтишася.

оукрѫть. fem. ὄγκος, moles. *Dial.* 46. иже (мѣсто) одрьжаше камене прѣвелика оукрѫть. quem locum obtinebat lapidis ingens moles.

оукоупити. ὠνεῖσθαι, emere. *Prol.*

оукоущение. с. ср. украшеніе. Апост. Шишат. 1 Тим. II. 9. такожде жены вь оукоущении лѣпѣ. ἐν καταστολῇ κοσμίῳ (во оукрашеніи лѣпотномъ).

оукоуштенъ. τέλειος, perfectus. *Joann. Exarch.* Ев. 1164 г. Лук. I. 17. оуготовати гви люди оукоущены. λαὸν κατεσκευασμένον.

оукъ. с. м. наука. Мин. XII в. не оукомь чловѣчьскомъ нъ божиѥѭ благодатию очищакта недоугы.

оукъснѣти. μέλλειν, tardare. *Georg. Mon.* — Евр. X. 37. не оукоснитъ. οὐ χρονιεῖ.

оукѫпинѣти. гл. д. взвѣсить. Ев. толк. XVI в. оукопинѣша мѣрило̃. ἐζυγοστάτησαν, appenderunt.

оулавлꙗти. θηρεύειν, venari. *Ant. Pat. Joann.* — Сб. 1073 г. оулавлꙗѭть.

оулагати. гл. д. отвергать, непризнавать. Кирил. Іерус. Оглаш. ꙋлагаяи рожденнаго воспꙋщае̃ бе̓честна родившаго. ὁ δὲ ἀθέτων, qui autem non recepit.

оулꙗти. гл. д. уловить. Жит. Св. XVI в. оулꙗти подвизашеся въ цркви стго. παγιδεῦσαι κατηγωνίζετο, laqueis involvere nitebatur.

оуласкание. κολακεία, adulatio.

оуласкательствовати. κολακεύειν, adulari.

оулешти. κατακεῖσθαι, decumbere. *Prol.* — O. оулеже. ἐκαύσαντο.

оулица. πλατεῖα, platea. *Barl.* — Сб. 1076 г. 77. по оулицамъ.

оулнтьникъ. с. м. привратникъ. Григ. Богосл. XI в. ϑυρωρός.

оулишавати. στερεῖν, privare.

оулишити. στερεῖν, privare. *Triod.*

оуловити. ϑηρεύειν, venari. *Ant. Pat.*

оуловлюние. ϑήρευσις, venatio. *Triod.*

оуложити. гл. д. убавить. Ц. лѣт. 212. аще кто отъ заповѣдей святыхъ... приложитъ или уложитъ, да будетъ проклятъ.

оуломъкъ. τέμαχος, frustum. *Bibl. ostrog. Judic.* XIX. 5.

оулоучати. τυγχάνειν, adipisci. *Ant.*

оулоучение. τὸ τυγχάνειν, τὸ adipisci. *Ant.*

оулоучити. φωτίζειν, illuminare. *Glag. cloz.* τυγχάνειν, adipisci. *Ant.* — ся. τυγχάνειν, accidere. *Prol.* — Іис. Нав. VII. 1. по сп. XVI в. оулꙋчиша ѿ нарока. ἐνοσφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναϑέματος (взяша ѿ клятвы).

оулъжитиса. гл. об. оказаться ложнымъ. Григ. Богосл. XI в. погыбе вьсе оулъжися отътече. διεψεύσται.

оулыскание. μείδημα, lenis risus. *Acad.*

оулыскатиса. ὑπομειδιᾶν, subridere. *Acad.*

оулыснѫтиса. гл. об. улыбнуться. Жит. Александра Макед. сиже слышавъ Александръ улыснувъ ся рече. Прол. 1481 г. нояб. 4. оулысноушася. Златостр. XVI в. црви бо пре͗стоѩ ни оулыснꙋтисѩ смѣеши. οὐδὲ ἁπλῶς μειδιάσαι ἀνέχῃ, ne ridere quidem omnino audes.

оульстити. гл. д. обмануть. Пс. XIV в. не оульсти языкомь своимь.

оулѣковати. ὑγιάζειν, sanare. *Prol.*

оулѣчити. ὑγιάζειν, sanare.

оулѣяти. ἐγχεῖν, infundere. *Pat.*

оулюбити. гл. д. полюбить. Есѳир. II. 4. по сп. XVI в. двоу ѩже оулюбляше црь. ἡ γυνὴ ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ (жена ѩже возлюбитъ црь). 9. и оулюби двцю црь. καὶ ἤρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον (оугодна бысть емꙋ отроковица). Сб. XV в. оулюби дѣтіи нѣмованіе.

оулюбомѫдритиса. φιλοσοφεῖν, philosophari. *Prol.*

оулюбѣти. гл. ср. понравиться, полюбиться. Лавр. 115. ѡнъ же не хотяше ити не кънкъ зане оулюбѣлъ кму кынкв. Есѳир. II. 4. по сп. XVI в. оулюбѣ рѣчь црви. ἤρεσε τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα (оугодно бѣ црю слово). VIII. 8. ѩко же оулюбѣеть ѡчима ваю. ὡς δοκεῖ ὑμῖν (ѩко же оугодно есть вамъ).

оулютати. гл. ср. произносить жалобы, изъявлять скорбь. Парем. XIV в. на҃тъ скорбѣти и оулютати и тужити... видя его оулютающа злѣ мятущася и скорбяща. Кирил. Туровск. XIII в. горцѣ моучимъ оулютакть.

оулютити. гл. д. причинить скорбь. Парем. XIV в. что ради оулютилъ еси рабу своему.

оулютитиса. гл. об. разсвирѣпѣть. Сб. XV в. ѩростью же оулюти многою.

оулютовати си. гл. об. тоже, что оулютитися. Амарт. XVI в. тѣмъ волхвъ ꙋлютовавъ си. χαλεπήναντος.

оу лютѣ. междом. увы, о горе. Іоил. I. 14. по сп. XV в. оу лютѣ мнѣ. оу лютѣ мнѣ. οἴμοι, οἴμοι, οἴμοι (увы мнѣ, оувы мнѣ, оувы мнѣ). Ефр. Сир. XIV в. оулютѣ мнѣ. οἴμοι, vae mihi.

оулѧчити. гл. д. скривить. Ефр. Сир. XIV в. ихъ же лутьк стропотнии и оулячена колеса ихъ. изъ Притч. II. 15. καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν (крива теченія ихъ).

оумалѣти. σμικρύνειν, minuere. *Ant. Barl.*

оумалити. σμικρύνειν, minuere.

оумарати. παρορμᾶν, incitare. *Cod. Sup.*

оумарати. ἀποϑνήσκειν, mori. *Georg. Mon.*

оумарꙗти. φονεύειν, occidere. *Pat.* Сб. 1076 г. 483. грѣси тайнии и дшю и тѣло оумаряють. Златостр. XII в. нъ не оумаряють ихъ змиѩ. ἀλλ' οὐκ ἔφαγον αὐτοὺς ὄφεις, ses non devorarunt illos serpentes.

оумастити. λιπαίνειν, pinguefacere. *Barl. Dial. Cod. bonon. Domet.*

оумаѣати. ὑγραίνειν, humectare; μεϑύσκειν, inebriare. sic *Ant.*

оумаштати. μυρίζειν, unguere. *Ant. Pat. Domet.*

оумаштение. πιότης, pinguedo. *Barl.*

оуметъ. σκύβαλα, stercora.

оумилити са. κατανύττεσϑαι, vehementer commoveri. *Domet.*

оумилюние. κατάνυξις, dolor animi; ταπείνωσις, humilitas. *Ant.* Сб. 1076 г. 508. оумиленик.

оумилиенъ. ἐλεεινός, miserabilis. *Ant.* — Исх. VI. 12. по

сп. XVI в. азъ не оумиленъ. и въ Библ. 1663. азъ же оумилéнъ есмь. ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι (несловесенъ).

оумилитися. κατανύττεσθαι, vehementer commoveri. *Dial. Ant. Hom. Domet.*

оумилосрьдитися. οἰκτείρειν, misereri. *Ant.* Сб. 1076 г. 546. видя мя нага и оумилосрьдися и облѣче мя.

оумилостивити. οἰκτείρειν, misereri.

оуминѫти. гл. ср. миновать. Сирах. IV. 1. по сп. XVI в. не оумини очію прослиоу. μὴ παρελκύσῃς ὀφθαλμοὺς ἐπιδεεῖς (не ѿвращай очесъ ѿ просящаго).

оумирати. τελευτᾶν, mori. *Krm.* О. оумирааше. ἀπέθνησκεν, ἤμελλε τελεῦταν. Сб. 1073 г. ѡ оумираѭштихъ.

оумирѥватися. εἰρηνεύειν, tranquille vivere.

оумиритель. διαλλάτων, pacificator.

оумиритися. εἰρηνεύειν, tranquille vivere. *Ant. Domet.*

оумилѥние. с. ср. низложеніе, уровъ. Григ. Богосл. XI в. дъвѣ си ѥста моѥго оумилѥнию и кротости винѣ. ἥττης.

оумлъвити. гл. д. уговорить. Амарт. XV в. оумлъвлю азъ амбросіа. Уставъ Церк. Яросл. иже дѣвкоу ѹмлъвить кто себѣ и дасть в толокѹ.

оумлъвьць. с. м. заманивающій къ себѣ кого либо. Уставъ Церк. Яросл. на оумолъвцы епп҃оу г҃ гривны.

оумлъкнѫти. σιωπᾶν, conticescere. *Prol.*

оумлъцати. σιωπᾶν, conticescere. *Prol.*

оумлъчавати. σιωπᾶν, conticescere. *Triod.*

оумлъчати. σιωπᾶν, conticescere. О. оумлъча. ἐφιμώθη. оумлъчашя. ἡσύχασαν. да оумлъчить. ἵνα σιωπήσῃ. да оумлъчита. ἵνα σιωπήσωσιν.

оумоврѣдние. φρενοβλάβεια, dementia.

оумоврѣдовати. φρενοβλαβῆ εἶναι, desipere.

оумоврѣдьнъ. φρενοβλαβής, desipiens. *Barl.*

оумодѣльникъ. τέκτων, faber. *Bibl. ostrog.* 1 *Paral.* XIV. 1.

оумокрити. ὑγραίνειν, humectare.

оумолѥние. παράκλησις, deprecatio. *Krm. Triod.*

оумолѥнь. δησωπούμενος, perterritus. *Sbor.*

оумолити. κάμπτειν, flectere precibus. *Ant.* — О. παρακαλέσαι. оумолѭ. ἐρωτήσω. оумоли. παρεκάλεσας.

оумольстьць. φρεναπάτης, impostor. *Ant.*

оуморити. θανατοῦν, occidere.

оуморити. θανατοῦν, occidere. *Ant. Pat. Dial. Cod. Sup.* Сб. 1076 г. 476. многы оумори.

оуморьный. аꙗ, оѥ. пр. убійственный. Ефр. Сир. XIV в. мечемь и каменнемь и инѣми оуморнъıми съсуды.

оумохати. гл. д. умалять? Іов. по сп. XVI в. XXV. 6. толк. не ѥство оумохаа но б҃га възнося.

оумоштьнити. δυνατοῦν, potentem reddere. *Bibl. ostrog. Jud.* XIX. 8.

оумрътвити. φονεύειν, occidere.

оумрътвние. θάνατος, mors. *Ant. Prol.*

оумрьтвѣти. гл. ср. омертвѣть. Супр. 387. присади къ плъти моѥи оумрьтвѣвъшии васъ дѣлꙗ.

оумрътние. θάνατος, mons. *Ant.*

оумрьштвение. φόνος, nex. *Prol. Pat.*

оумрьштвлꙗти. φονεύειν, occidere. *Pat.*

оумрьштвлѥние. φόνος, nex. *Pat.*

оумрьтние. с. ср. смерть. Сб. 1073 г. не провѣдять дини оумрьтиꙗ своѥго.

оумрѣжити. αἱρεῖν, capere. *Ephr.* de piscibus.

оумрѣти. гл. ср. умереть. О. ἀποθνήσκειν, ἀποθανεῖν, ἀπολέσθαι. оумрѣ. ἀπέθανε, τέθνηκε. оумрѣтъ и оумьрѣтъ. ἀπέθανε, ἐτελεύτησεν. оумрѣшя и оумьрѣшя. ἀπέθανον. нѣсть оумръла. οὐκ ἀπέθανεν. оумьреть. ἀποθνήσκει. не бы оумьрлъ. οὐκ ἂν ἐτεθνήκει. оумьрете. ἀποθανεῖσθε. да оумьремъ. ἵνα ἀποθάνωμεν. оумьрыш. τεθνηκότα. оумьрыи. ὁ τεθνηκώς. оумьрьшааго. τοῦ τεθνηκότος. Сб. 1073 г. оумьрь и оумрьвъ.

оумоудити. μέλλειν, tardare. *Pat. Cod. Sup.* Аввак. II. 3. по сп. XV в. съ рпси 1047 г. аще оумоудить. ἐὰν ὑστερήσῃ (аще оумедлитъ). Апост. XIVв. Римл. XI. 23. и они же не оумудять невѣрованиемь. καὶ ἐκεῖνοι δὲ ἐὰν μὴ ἐπιμείνωσι τῇ ἀπιστίᾳ (и они же аще не пребѹдѹть въ невѣрьствіи). Ефр. Сир. XIV в. и оумудившю ѥму тамо.

оумъ. διάνοια, mens. *Glag. cloz.* О. оумъ. τὸν νοῦν.

оумъвение. λοῦσις, lavatio. О. на оумъвениӗ.

оумъдлѥние. βραδυτής, tarditas.

оумъка. ἐλάττωμα, defectus. *Saf. Lesekörner.*

оумъножание. с. ср. умноженіе, прибавка. Сб. 1073 г. оумножаниꙗ и нестатькы.

оумъножати. πληθύνειν, multiplicare. *Ant. Dial.*

оумъноженние. с. ср. умноженіе. О. за оумъноженик. διὰ τὸ πληθυνθῆναι.

оумъножити. πληθύνειν, multiplicare. Сб. 1076 г. 463. аще оумъножити млтвы.

оумъножитиса. гл. возвр. умножиться. Сб. 1073 г. оумножися моудрость соломоня.

оумывальница. νιπτήρ, malluvium. *Dial. Triod.* О. въ оумывальницж. εἰς τὸν νιπτῆρα.

оумывание. λοῦσις, lavatio. *Pat.*

оумывати. гл. д. умывать. О. νίπτειν.

оумыслити. κατασοφίζειν, excogitare. *Ant. Hom.* О. оумышльшоу. ἐκθυμηθέντος.

оумыти. гл. д. умыть. О. νίπτειν, νίψασθαι. оумы. ἔνιψε, ἀπενίψατο. оумыхъ. ἔνιψα. оумыж. νίψω. оумыи. νίψαι. оумыкши. νίπτεις. не оумыкши. οὐ μὴ νίψῃς.

оумытиса. гл. возвр. умыться. О. оумыся. ἐνίψατο. оумыхъся. ἐνιψάμεν. оумыися. νίψαι. оумывъся. νιψάμενος.

оумышлени. νόημα, cogitatio. *Pat. Cod. Sup.* 3. ізбавьшжшта ма отъ вьсѣхъ зълыихъ твоихъ оумышлии. 76. не прѣдълагаи ми змиінъ оумышлии и диаволь.

оумышлати. κατασοφίζειν, excogitare. *Joann. Exarch.*

оумышление. νόημα, cogitatio. *Ant. Dial.*

оумышлѣа. с. ж. тоже, что оумышлии, умышленіе. Шестодн. Іо. Екс. прѣвиихъ философъ оумышлѣк ѿмещоуще... оумышлѣи твоихъ словесъ... да дроугъ дроугоу оумышлѣю разарѣетъ.

оумь. с. ж. мысль? Сл. о П. Игор. 14. иже истягну умь крѣпостію своею. 18. спала князю умь похоти. 124. уже княжѐ туча умь полонила.

оумьгнати. гл. ср. о зѣницѣ ока: успокоиться. Ефр. Сир. XIV в. да не оумьгнеть зѣница ока твоего. σιωπησάτω, sileat.

оумьздити. μισθοῦν, mercede conducere. *Prol.* — Златостр. XII в. да имъ санъ оумьждю. ἀρχὴν ὠνήσομαι, mercabor principatum.

оумьнити. ἐλαττοῦν, minuere. *Cod. bonon.* — Осіи, по сп. XV в. съ рпси 1047 г. нъ азъ непокорънжю выю ся оумьнж. Корич. XVI в. Нов. запов. Іуст. Прав. 79. свое имѣніе раздѣлити дѣте^м тако оубо ꙗко и единомꙋ того дѣтій оумнити частію законною (печ. оумилити законныя части).

оумьнение. с. ср. тоже, что оумалкник. Григ. Богосл. XI в. ꙗвлꙗкште^м оумьнкник и оуньшинж. τῇ ἥτταν καὶ τὸν κρείτον... оумьнкнием.

оумьнъ. νοερός, intelligens. *Prol.* — Сб. 1073 г. оумьнож бо льготож. Сб. 1076 г. 49. очи оумьнѣи.

оумьрьтвити. гл. д. умертвить. О. оумьрътвять. θανατώσουσιν.

оумь ьтати. гл. д. испестрить, разнообразно украсить. Пс. толк. Θеод^т. Пс. CXXXVIII. 15. толк. оумечтанъ бы^х. ἐποικίλθην, varie formatus fui.

оумѣсити. δέψειν, depsere. *Dial.* хлѣбъ оумѣсити.

оумѣтелинъ. с. м. знатокъ. во мн. оумѣтели. Апост. XIVв. Дѣян. XXVI. 3. паче же оумѣтелина тя суща всѣмъ иже въ жидовѣхъ обычаи. въ Болгарск. Апост. Норова паче оумѣтелина тя сжща въсѣмъ іоуденскымъ обычаемъ. γνώστην (вѣдца). Второз. I. 13. по сп. XVI в. дадите себѣ моужа моудры и оумѣтеля смыслены. δότε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς (изберите себѣ мꙋжи мꙋдры и оумѣтелны и смыслены). IV. 6. се людіе прем^др и оумѣтели. ἰδοὺ, λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων (оумѣтелны). Антіоха Панд. лютѣ разꙋмивымъ ѡ себѣ и прѣ^д собою оумѣтелемъ. uae qui prudentes estis apud vosmetipsos, et in conspectu vestro scientes.

оумѣтельнъ. ἐπιστήμων, intelligens. *Ant. Pat.*

оумѣти. ἐπίστασθαι, scire. О. не оумѣю. οὐκ οἶδα. оумѣкть. οἶδε. оумѣкте. οἴδατε. Ев. XII в. Марк. XIV. 40. не оумꙗахоу чьто бышя ѿвѣщали кмоу. οὐκ ᾔδεισαν τι αὐτῷ ἀποκριθῶσι (не вѣдяхꙋ).

оумѣшение. φύραμα, massa. *Ant.*

оумждрити. σοφίζειν, prudentem reddere. *Pat. Cod. bonon.*

оумждрѣти. σοφίζεσθαι, prudentem fieri.

оумжждрити. σοφίζειν, prudentem reddere. *Pat. Cod. bonon.*

оумжждреный. аꙗ, ок. нъ, а, о. пр. выдуманный. Апост. Болгарск. Норова. 2 Петр. I. 16. не оумжждренымъ бо баснемъ послѣдовавше. οὐ γὰρ σεσοφισμένος μύθοις ἐξακολουθήσαντες (не оухищреннымъ).

оумжжитиса. ἀνδρίζεσθαι, viriliter agere. *Prol.*

оумжтитиса. ἐξαπορεῖσθαι, haerere.

оумжченик. τὸ δαμᾶν, domandi actio.

оумжчити. δαμᾶν, domare. *Pat.* Пс. толк. XI в. и XII в. Пс. XVII. 48. оумжчи люди подъ мя. ὑποτάξας (покорившій). Апост. Болгар. Норова. Іаков. III. 8. жзыкже никто же можетъ ѿ чл҃къ оумжчити. δαμάσαι (оукротити).

оумжчитиса. гл. стр. укротиться.

оумжчѣтиса. гл стр. укрощаться. Апост. Болг. Норова. Іаков. III.7. въсѣко бо естъство звѣрѣй же и птицъ гадъ же и рыбъ оумжчѣется и оумжчится естъствомъ чл҃вчъскымъ. δαμάζεται καὶ δεδάμασται (укрощается и оукротится).

оумакнжти. μαλακίζεσθαι, mollescere. *Cod. bonon. Psalt.* LIX. 22.

оумакъчавати. μαλακύνειν, mollire. *Prol.*

оумакъченик. μαλακότης, mollitia. *Pat.*

оумакъчити. μαλακύνειν, mollire. *Dial.*

оумати. гл. д. умять. Жит. Алекс. Макед. овчины же добре оумен҃ше ѡ лядвияхъ ѡбложатся.

оумачати. гл. д. умягчать. Сб. 1073 г. слъньце воскъ оумачакть.

оумачити. μαλακύνειν, mollire. *Cod. Sup.*

оунапрасннти. гл. д. заграбить, насильно отнять. Іо. Лѣств. XII в. аще кси оунапрасникъ въ залозѣхъ. συνηρπάγης ἐν ταῖς συνθήκαις.

оунарешти. ἀπαγγέλλειν, indicere. *Prol.*

оунаслѣднти. ἀκολουθεῖν, sequi.

оуневѣстнтиса. νυμφεύεσθαι, nuptui collocari. *Krm. Triod.*

оуневѣстьникъ. παρανύμφιος, qui sponso et sponsae assidet. *Georg. Mon.*

оуневѣштатиса. νυμφεύεσθαι, nuptui collocari.

оуневѣштеник. νύμφευσις, elocatio puellae.

оуне. нар. около? касательно? Палея 1494 г. створи҆ ли еси волю мою е҆ ти бѣ҆ казалъ ѹне жены... и постави свои҆ ѹнѣ п҃ му҆ Хроногр. XVI в. а тїтъ ся бошше б҃а оуне ст҃аа ст҃ы҆ да быша не съжьгли ея боꙗре римьстїи... видѣ титъ и оудивися велми оуне домоу б҃а великаго. и рече не вѣ҆ѹе вдаша жидове дш҃и свои къ см҃рти оуне домѹ сего... и послаша къ тїтови възыскати живота оуне дш҃ь своихъ. Есөир. перев. съ Еврейск. IV. 6. и заповѣда ему оуне мардъхаꙗ. ἀπέστειλε μαθεῖν αὔτῃ παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου (и посла е҆ оувѣдати ѿ Мардохея). 10. и ре҃ есфирь къ афахови и заповѣда ему оуне Мардъхаꙗ. εἶπε δὲ Ἐσθὴρ πρὸς Ἀχραθαῖον, πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον (и рече Есөирь къ Ахраөею, иди къ Мардохею).

оуне. пр. ср. лучше. О. оуне есть. συμφέρει. Исх. XVI. 3. по сп. XVI в. оуне бѣ да быхомъ измерли. ὄφελον ἀπεθάνομεν.— Григ. Кирил., Іерус. оуне. κάλλιον.

оунии. оуньши. пр. лучшій. Іезек. XXXII. 21. по сп. XVв. съ рпси 1047 г. кого оуньи еси. τίνος κρείττων εἶ (кого лучши еси ты). Пс. толк. Θеод҃. Пс. XXXIII. 7. оунша ратны҆ сътвори҆. κρειττονα τῶν πολεμουντων, hostibus superiorem.

оунити. гл. ср. предпочитать. Исаі. XI. 9. по сп. XV в. толк. алканіе па҃ избираю҆ и подражаю҆ два оунящи плевы зобати па҃ мяса. Шестодн. Іо. Екс. того дѣля паче оупя҆ въ понтеское море. ἐκτουτου προτιμότερος αὐτοῖς ὁ πόντος. Прол. XV в. авг. 10. сребролюбецъ е҃ и цаты ради оунить оумрети. Златостр. XII в. кок бы оунилъ въ ѡбоимь томь. τί ἂν εἵλου μᾶλλον, utrum potius eligeres. Ефр. Сир. XIV в. оуню азъ оумрети. ἀποθανοῦμαι μᾶλλον, moriar potius.

оуничнжати. ἐξουδενοῦν, nihili facere. *Joann.*

оуничнжевати. гл. д. тоже что оуничижати. Прол. ген. 16. идолы языческія уничижива́ше.

оуничнженик. ἐξουδένωσις, contemtus. *Pat.*

оуничнжити. ἐξουδενοῦν, nihili facere. *Krm. Cod. bonon.*

оуничьжати. ἐξουδενοῦν, nihili facere. *Ant.*

оуничьжити. ἐξουδενοῦν, nihili facere. *Ant. Cod. bonon.*

оунорьць. с. м. тать, воръ. Аморт. 1456 г. створити моужеоубійствеця и оунорьца к любодѣица.

оунота. с. м. юноша. Стихир. XII в. евангелисте иоане равьно ангеломь оуното... богослове оуното. Апост. XIV в. 1 Іоан. II. 13. пишю вамъ оунотꙑ. γράφω ὑμῖν νεανίσκοι (юноши). Быт. XXV. 27. по сп. XVI в. возрастоста ѹнотѣ. οἱ νεανίσκοι.

оунотьство. с. ср. юношество. Пс. толк. Θеод҃. Пс. IX. 1. толк. побытотворцю оуноут҃ства сн҃а. τῷ νικοποιῷ νεανέοτητος τοῦ υἱοῦ.

оуноша. с. м. юноша. Сб. 1076 г. 540. нѣкыи оуноша.

оуноука. ἔγγονος, neptis. *Krm.*

оүноүшитиса. гл. об. услышать. Пс. толк. Θеод^та. Пс. CXXXIV. 17. оуши имоу^т и не оунꙋшатся. οὐκ ἐνωτισθήσονται (не ослышать).

оүноүшта. ὑπόδημα, calceus. *Cod. Sup.*

оүнъ. а, о. пр. юный. Сб. 1076 г. 532. моужъ оунъ въздрастъмь. Ев. XII в. Io. XXI. 18. кгда бѣ оунъ.

оүнъсти. гл. ср. вонзиться. Прол. XV в. март. 20. имаше бо тросгь оунозъшю в нозѣ.

оүнъіваниѥ. ἀθυμία, animi dejectio. *Triod.*

оүнъівательнъ. ἄθυμος, qui animo est dejecto. *Joann.*

оүнъівати. ἀθυμεῖν, animum despondere. *Pat. Domet.*

оүнъілнвъ. ἄθυμος, qui animo est dejecto. *Ant.*

оүнъілъ. σκυθρωπός, morosus. *Domet.*

оүнъіниниѥ. ἀθυμία, animi dejectio. *Cod. Sup.*

оүнъініѥ ἀκηδία, incuria. *Ant.*

оүнъіньлнвъ. ἀκηδιῶν, animo concidens. *Ant.*

оүнъіньнъ. ἀκηδίας, incuriae. *Ant.*

оүнъірениѥ. с. ср. воровство, татьба. Амарт. XVI в. больма на ꙋныреніе взостряются (въ друг. перев. болшими ω та^тба^х огорчаваются)... ω много ꙋныренія (въ друг. перев. ω мнозѣ татбѣ).

оүнъіти. ῥαθυμεῖν, ignavum esse. *Glag. cloz. Georg. Mon.*

оүнърѣти. гл. ср. избѣгнуть, унырнуть? Пс. толк. XII в. Погод. Пс. CXLI. 3. толк. оунърѣти моляся (въ спискѣ публ. Б.-ки. оуньрети).

оүньзнжти. ἐμπήγνυσθαι, defigi.

оүньшина. с. ж. лучшее. Григ. Богосл. XI в. дѣлъмь ıавлıажште^м ꙋмьнение и оуньшинѫ. τὴν ἧτταν καὶ τὸν κρείττον (т. е. уронъ и выгоду). Сб. 1073 г. отъ оуньшинъı на горьшинѫ, Пс. толк. Θеод^та, Пс. XLVIII. 11. толк. не хотѣвша оуншины разоумѣти. ὡς συνεῖναι τὸ δέον οὐκ ἐθελήσαντα, illum qui quod decebat scire noluerit

оүнѣсниѥ. с. ср. ладонь? Жит. Io. Злат. XV в. приразивже іоа̃нь въ оунѣсіе пръста лѣвыа рꙋкы. ἐπικρούσας δὲ τῷ λειχανῷ δακτύλῳ τὸν ταρσὸν τῆς ἀριστερᾶς χειρός.

оүнѣти. гл. ср. быть полнымъ, здоровымъ. Io. Лѣств. XII в. плъть оунѣющоу и боуıающоу. σάρκα σφριγῶσαν καὶ μαινομένην.

оүнѩти. гл. д. убавить, отнять. Апок. XIV в. XXII. 19. аще кто оуиметь словесъ... да ω̃иметь б̃ъ часть его. ἐάν τις ἀφαιρῇ (аще кто ω̃иметь). толк. ни приложити ничтоже ни оуняти.

оүобиловати. гл. д. доставить въ изобиліи. Ефр. Сир. XIV в. възвращю ω васъ гнѣвъ мои доидеже все оуобилую вамъ.

оүоколити. κυκλοῦν, circumdare. *Prol.*

оүорѫжити. гл. д вооружить. *Glag. cloz.* 602. оуорѫжи. Апок. XIV в. XI. 6. толк. ст̃аıа сиıа оуоружить б̃ъ. καθοπλίσει, armabit.

оүорѫжатиса. гл. возвр. вооружаться. Златостр. XII в. почто оуωроужакшися на младеньца.

оүорѫжитиса. гл. возвр. вооружиться. Златостр. XII в. почто оуωроужися на младеньца.

оүострѣти. гл. ср. наостриться. Кирил. Iерус. Оглаш. оуωстрѣ... злаа стрѣла. ὤξυνε, exacuit.

оүпаıати. гл. д. поить. Апост. Шишат. Рим. XII. 20. аще ли же жеждеть, оупаıаи и. πότιζε αὐτόν (напой его).

оүпадатиса. гл. об. ? Сб. 1073 г. не оупадаитеся на твари нъ тѣми творьца познаваите.

оүпадь. с. ж. стремнина, утесъ, пропасть. Ефр. Сир. XIV в. гордъıньникъ... оставль правъıа пути оупадьми стѣньнъıми и дебелъıми путьми ходить. διὰ κρημνῶν καὶ τραχειῶν βαδίζει.

оүпаствити. σώζειν, servare.

оүпасти. σώζειν, servare. *Ant. Cod. bonon.* — О. оупасеть. ποιμανεῖ.

оүпепелити. τεφροῦν, in cinerem redigere. *Cod. Sup.*

оүпиваниѥ. οἴνωσις, ebrietas. *Ant.* — Сб. 1076 г. 531. отъ оупиваниıа.

оүпивати. οἰνοῦν, inebriare. *Joann.*

оүпиватиса. гл. об. упиваться. Сб. 1073 г. питалися и оупива. Сб. 1076 г. 530. оупиваıаися... оупиваюштеися. 532. не оупиваитеся.

оүпитати. τρέφειν, alere. О. оупитанъıи. τὸν σιτευτόν. оупитанаıа. τὰ σιτιστά.

оүпити. οἰνοῦν, inebriare. *Ant.*

оүпитиѥ. οἴνωσις, ebrietas. *Cod. Sup. Domet.*

оүпитиса. гл. об. упиться. О. оупиıѫться. μεθυσθῶσι.

оүпитѣниѥ. σιτισμός, nutritio. *Ant.*

оүплашити. ἐκφοβεῖν, terrere. *Georg. Mon. Prol.*

оүпласшити. ἐκφοβεῖν, terrere.

оүплодити. καρποφορεῖν, fructus gignere.

оүплодоносити. καρποφορεῖν, fructus gignere.

оүплѣшьнъ. φαλακρός, calvus. *Pat.* 187.

оүподаряти. гл. д. удовлетворять. Жит. Александра Макед. воды же елико хощемь имамы... и тѣмь... оуподаряемь вѣщнеи жажи.

оүподобити. ὁμοιοῦν, comparare. О. оуподоблѭ. ὁμοιώσω.

оүподобитиса. гл. возвр. уподобиться. О. оуподобися. ὁμοιώθη, ὁμοιωθήσεται. оуподобиться. ὁμοιωθήσεται.

оүподобление. ὁμοίωσις, similitudo.

оүпоꙁнати. γινώσκειν, noscere. *Pat.*

оүпоити. οἰνοῦν, inebriare. *Joann.*

оүпокоивати. ἀναπαύειν, sedare. *Joann.*

оүпокоити. ἀναπαύειν, sedare.

оүпокоение. ἀνάπαυσις, sedatio. *Joann.*

оүпокои. с. м. успокоеніе. Парем. XIV в. Быт. VIII. 9. и не обрѣтъ голубь оупокоꙗ ногама своима. ἀνάπαυσιν (покоꙗ).

оүпокоити. ἀναπαύειν, sedare. *Dial.*

оүпольꙁевати. ὠφελεῖν, prodesse.

оүпольꙁитиса. гл. об. получить пользу, воспользоваться. Iерем. II. 11. по сп. XV в. ѿ неꙗ же не оупол҄зятся. ἐξ ἧς οὐκ ὠφεληθήσονται (не оупользꙋются).

оүпольникъ. с. м. уполовникъ. Шестодн. Io. Екс. измѣрити море оуполники. ταῖς κοτύλαις τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης ἀπομετρεῖν, metiri cotylis sive heminis aquas marinas.

оүполоүчитиса. гл. об. попасться, встрѣтиться. Амарт. XV в. оуполоучижеся емоу чл҃къ нечтивъ ѡ сихъ пре҄гл҃я емоу.

оүполоүчьно. нар. мѣтко. Амарт. XVI в. третіе же оуполучно стрѣли (въ друг. перев. добро оулоучи).

оүполы. нар. въ половину. Жит. Io. Злат. XV в. оуполы оумерщвена обрѣтъ. ἡμιθανῆ.

оүпомѧнѫтиса. гл. об. очнуться. Лавр. 88. и испи воды и вступи вонь дш҃а и оупомянуся.

оүпорьникъ. αὐθάδης, contumax.

оүпоꙗти. гл. д. найти. Сб. 1076 г. 488. егда дш҃а изидеть о҄ тѣла идоуть съ нею и ангели, сърѣтають же ю и силы тьмѣ хотяще възбранити ей ищюче аще оупоимоуть чьто въ неи о҄ своихъ дѣлъ зълыихъ.

оүправити. κατευθύνειν, dirigere. *Dial. Krm.* Сб. 1076 г. 515. аще... о тебѣ лѣниться-ти не добрѣ тебе оуправить. О. оуправленъ. εὔθετος.

оүправитиса. гл. возвр. управиться. Сб. 1073 г. оуправиться. Сб. 1076 г. 525. се гл҃я не прѣстаноу доньдеже оуправитеся.

оүправлꙗти. διοικεῖν, administrare. *Krm.* — Сб. 1073 г. нъ паче о себе пытаимъ и еже съгрѣшихомъ оуправлꙗимъ.

оүпраꙁнꙗти. καταργεῖν, inefficax reddere. *Pat.*

оүпраꙁнꙗтиса. гл. об. находить время, удосуживаться. Ев. XII в. Марк. VI. 31. ꙗсти не оупражняахѫся. καὶ οὐδὲ φαγεῖν ηὐκαίρουν (и ни ꙗсти имъ бѣ когда).

оүпраꙁнение. ἀσχολία, occupatio. *Ant. Joann.*

оүпраꙁнити. καταργεῖν, inefficax reddere.

оүпраꙁнити. καταργεῖν, inefficax reddere. *Cod. Sup.*

оүпросити. εὔχεσθαι, precari.

оүпространити. πλατύνειν, dilatare. — Быт. XXVI. 22. по сп. XVI в. ꙗко нн҃ѣ оупространи г҃ь. διότι νῦν ἐπλάτυνε Κύριος (распространи).

оүпрѣмѫдрити. σοφίζειν, prudentem reddere. Исх. I. 10. по сп. XVI в. оупрем҄римъ ихъ. κατασοφισώμεθα (прехитримъ).

оүпрѣпрѫдити. πορφυρίζειν, purpurare. *Ant. Hom.* 148.

оүпрѣти. гл. д. переспорить. Др. лѣтоп. I. 191. да прятся про вѣру вси по книгамъ; и которые упрятъ по писанію, будемъ въ той вѣрѣ вси.

оүпрѧмити. εὐθύνειν, dirigere. *Prol.* — Ефр. Сир. XIV в. оустроенъ ножь десницею оупрями заклати его. κατεύθυνε. Суд. XIV. 19. по сп. XVI в. и оупрями нань дх҃ъ гн҃ь. κατεύθυνεν. по Ватик. списку ἥλατο (нападе). Златостр. XII в. не оупрямивъ поустихъ. οὐ κατὰ σκοποῦ ἔβαλον, non scopum attigi (т. е. не попалъ въ цѣль, не помѣтилъ).

оүпрѧмление. с. ср. направленіе. Григ. Богосл. XI в. на оупрямлєние. ἐπανόρθωσιν.

оүпоүстити. ἀφιέναι, dimittere. *Ant.*

оүпъвати. гл. ср. уповать. О. оупъва. πέποιθεν. оупъваете. ἠλπίκατε. оупъваѭть. ἐλπίζουσι. оупъваю-

щиимъ. τοὺς πεποϑότας. Сб. 1073 г. не на ся оупъвати. Суд. VIII. 11. по сп. XVI в. пълкъ же бѣаше оуповаль (въ Библ. 1663 г. баше оуповающъ; въ новопеч. баше надеженъ). Апост. XIV в. Галат. II. 7. оуповано ми есть. πεπίστευμαι (оувѣрено ми бысть).

оупъхнжти. гл. ср. перестать пылать. Прол. XVв. сент. 19. оупыхнеть ему гнѣвъ.

оуравьнити. ἰσοῦν, aequare *Brev. glag.*

оуражати. гл. д. поражать. Григ. Богосл. XI в. семель тросками оуражакма бываеть.

оуразити. πατάσσειν, percutere. *Krm. Bibl. ostrog. exod.* XXI. 22.

оуразоумѣти. γινώσκειν, noscere.

оуранити. τραυματίζειν, vulnerare. *Triod.*

оуранити. гл. ср. съ утра, съ позаранку приходить. Ев толк. XVI в. и вси лю́де ꙋраняхꙋ к немꙋ. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρϑριζε πρὸς αὐτὸν, et omnis populus diluculo ventitabat ad cum.

оураненние. τὸ τραυματίζειν, vulneratio.

оуранити. τραυματίζειν, vulnerare. *Dial. Prol.*

оуранити. гл. ср. съ утра, съ позаранку придти. Прол. XVв. окт. 3. како ти есмь оуранилъ на помощь твою (въ печатн. оускорилъ). Парем. 1271 г. Исх. XXXIV. 4. оурань моиси оутро възиде на гороу. ὀρϑρίσας (оутреневавъ). Библ. 1663 г. прем. VI. 14. оураниивый къ ней не оутрудится. ὁ ὀρϑρίσας (оутренневавый).

оурешти. ὁρίζειν, definire. *Prol.*

оуринжтися. ἐξοκέλλεσϑαι, a via aberrare. *Ant.* Антіоха Панд. на идолобѣсіе оуринꙋшася.

оурискание коньско. ἱπποδρομία, cursus equester. *Krm.*

оуристание коньско. ἱπποδρομία, cursus equester. *Barl.*

оуристати. τρέχειν, currere.

оуродитися. гл. об. уродиться. Пс. толк. XII в. Пс. CXXXVIII. 16 и въ кънигахъ твоихъ вьси напишжться. толк. и соущеи и не оурощьшеися вьси отъ б҃а знаеми сжть.

оуродословие. с. ср. пустословіе. Сб. 1073 и 1076 г. μωρολογία.

оурожда. с. ж. глупость, безуміе. Кирил. Іерус. Оглаш. поганы^м оубо оурожда. ἔϑνεσι δὲ μωρία, stultitia... и оурож^ди онѣ^х. κἂν τῇ μωρίᾳ ἐκείνων, illorum insania.

оурокъ. ψῆφος, sententia. *Georg. Mon.* πρόσοδος, supplicatio. sic *Ant.* γοητεία, incantamentum. *Med.*—Сб.1076г. 474. оурокъмъ бо въкоушаи и чресъ оурокъ не въкоушаꙗ не грѣшиши.

оуротити. ὀμνύναι, jurare.

оуроченъ. ὡρισμένος, definitus *Ant. Hom.*

оуръ. κύριος, dominus. *Bell. troj. nom.* plur. оурове. gen. plur. оуровъ. sic vertendum videtur.

оурѣвати. ἐκτίλλειν, evellere. *Bell. troj.*

оурѣзати. τέμνειν, secare. *Prol.* — О. оурѣза. ἀφεῖλεν, ἀπέκοψε.

оурѣснити. гл. д. удостовѣрить, доказать. Амарт. XVI в. оурѣснити о семъ прв҃и... и въше^д къ прв҃и съ клятвою его ꙋрѣсни... ѿ многи^х ст҃ы^х мужъ ꙋрѣснѣно ми бысть... ꙗко же ꙋрѣшнено ми бысть.

оурѣшити. гл. д. разрѣшить, развязать. Антіоха Панд. оурѣши обоутель ногꙋ твоею. solve calceamentum. Супр. 251. егда сихъ горькꙑѧ стоудени и болѣзни оурѣшиши.

оурѫбити. гл. д отмежевывать, отсѣкать. Шестодн. Іо. Екс. оуроубляе^м землѧ. παρατεμνόμεϑα γῆν, terram dividimus.

оурѫгати. гл. д. поносить. Кирил. Іерус. Оглаш. оурꙋгааи рожденнаго вьспѫщае^т бе^счестіе на родивше^г.

оурѫтити. ὑποσπᾶν, subvellere. Григ. Богосл. XI в. и малъ бо пѣсъкъ оурѫти въ рѣкѫ вьсѫ прѣвлѣчеть. ὑποσπασϑεῖσα ψηφίς.

оурѫтитися. гл. возвр. обрушиться. Григ. Богосл. XI в. ꙗко и пѣсъкоу подъ ногама оурѫтивъшюся. ὑποσπασϑείσης. Жит. Іо. Злат. XV в. иже оурꙋтися црева ложница. ϑραύσιν.

оуряждати. τάττειν, ordinare. *Pat.*

оуряждение. τάξις, ordinatio. *Georg. Mon.*

оурясити. κοσμεῖν, ornare. *Brev. glag.*

оусахѧзь. с. м. вмѣсто оусерязь. Исх. XXXV. 22. по сп. 1538 г. печати оусахѧзя плениця. ἐνώτια (оусерязи).

оускати. κτᾶσϑαι, acquirere. *Triod.* — Пс. XIVв. сказаніе 1-го псалма. поустыня оусваꙗеть тържища цѣломоудрить (пѣніе псалмовъ).

оускоупити. κτᾶσθαι, acquirere. *Ant.*

оусвьнѫти. гл. ср. разсвѣсти. Златостр. XII в. оутро бо ми реклъ црь иже оусвьнеть тоже вы хощю посѣщи

оуселенаꙗ. въ видѣ с. ж. вселенная. Сб. 1073 г. по широтѣ оуселеныꙗ объходитъ... дхъ гнь испълни оуселеноуѫ... пьрвыи съборъ бысть оуселеныꙗ. πρώτη σύνοδος γέγονεν οἰκουμενική.

оуселение. κώμη, vicus. *Bibl. ostrog. Jes. Nav.* XVIII. 28.

оуселити. συνοικίζειν, habitare facere. *Ant.*

оуселитися. гл возвр. вселиться. Сб. 1073 г. оуселитъся

оусерѧгъ. ἐνώτιον, inauris. *Triod.* — Исх. XXXII. 2. по сп. XV в. измѣте усерягы златыѫ. περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ.

оусерѧзь. ἐνώτιον, inauris. Сб. 1073 г. оусерязь златъ.

оусилие. κόπος, labor. *Ant.* — Парем. 1271 г. Притч. VI. 8. каꙗ же оусилье. ἧς τοὺς πόνους (ея же трудовъ).

оусиловати. κάμνειν, laborare. *Ant. Triod.*

оусильнъ. κοπιαρός, laboriosus. *Triod.* — Исх XVIII. 22. по сп XVI в. а рѣ оусилную донесоу до тебе. τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον (слово неудоборѣшительное).

оусильство. κόπος, labor.

оусильствовати. κοπιᾶν, laborare.

оусклабитися. μειδᾶν, subridere. *Pat.*

оусклабѧдитися. μειδᾶν, subridere. *Pat.*

оусклабление. μείδημα, lenis risus.

оускорити. ταχύνειν, incitare. *Ant. Prol.*

оуслабѣти. гл. ср. ослабѣть. Парем. 1271 г. Исаі. VII. 4. ни да дша твоꙗ оуслабѣкть ἀσθενείτω (изнеможетъ).

оусладити. γλυκαίνειν, dulce reddere. *Triod.*

оуслаждати. γλυκαίνειν, dulce reddere.

оуслоуговати. θεραπεύειν, famulari.

оуслоужити. θεραπεύειν, famulari. *Ant.*

оуслоучити. гл. д. поразить. Исаі. XLIX. 10. по сп. XVв. ни оуслоучить ихъ зной ни слнце. οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς ὁ καύσων, οὐδὲ ὁ ἥλιος (ниже поразитъ ихъ зной ниже слнце)

оуслышати. εἰσακούειν, exaudire. О. ἀκούειν. оуслыша. ἤκουσεν. оуслышить. ἀκούσει. оуслышать. ἀκούσονται. оуслышите. ἀκούσητε. оуслышана бысть. εἰσηκούσθη. оуслышано бѫдеть. ἀκουσθῇ. оуслышани бѫдѫть. εἰσακουσθήσονται.

оуслышатися. гл. стр. быть услышану. О. оуслышиться. ἀκουσθήσεται.

оуслышевати. εἰσακούειν, exaudire. *Brev. glag.*

оусльпити. τυφλοῦσθαι, excaecari. *Cod. bonon.*

оуслакнѫти. ? Сб. XVI в. помилоуите мя гладомъ гыблящаго. ср̃це ми хощеть оуслякнѫти ѿ ѕелія и дша ми хощет изъести хлѣба хотящѫ.

оусма. βύρσα, corium. *Pat. Georg. Mon.*

оусмарь. σκηνοποιός, tabernaculi fabricator. *Pat. Act.* XVIII. 3. βυρσεύς, coriarius. *Act.* IX. 43.

оусмиꙗтися. γελᾶν, ridere. *Cod. Sup.*

оусмие. с. ср. кожи. Кормч. XIII в. шило или ино что имьже оусьмие рѣжють.

оусмошьвение. σκυτοτομία, ars sutoria. *Krm.*

оусмошьвьць. σκυτοτόμος, sutor. *Ant. Hom Joann.*

оусмѣнъ. δερμάτινος, coriaceus. *Bibl. ostrog.*

оусмѣхливъ. γελαστικός, ridendi facultate praeditus.

оуснианъ. δερμάτινος, coriaceus. *Matth.* III. 4. *Cod. bulg.* — О. поꙗсъ оусниꙗнъ. ζώνην δερματίνον.

оусние. βύρσα, corium. *Ant. Hom.* — Кормч. XIII в. възметь кожю ли оусние.

оуснобити. γαμεῖν, uxorem ducere. *Joann. Exarch.* 180. изъ Малалы. уснобивъ Елена. ὑπονοθεύσας τὴν Ἑλένην, Helenam corrupit.

оусноубити. γαμεῖν, uxorem ducere. *Joann. Exarch.* 178. иже уведе Еленъ и уснубивъ ю. ἐτρώθη γὰρ εἰς αὐτήν, cuius amore... raptus fuerat. Жит. Св. XVI в. и бѣ сля еи вѣсти сусѣдами и инѣми женами, обѣщеваа им дары ꙗко да оуснубять ю быти с ним (т. е. чтобъ уговорили, сосватали).

оуснянъ. δερμάτινος, coriaceus. *Joann. Exarch.*

оуснѣжити. χιονίζειν, niveo colore imbuere.

оусобитися. гл. вз. начать междуусобіе. Палея 1494 г. тогда жидове усобивше во градѣ по путем друг друг убиваше.

оусобица. ἀπέχθεια, discordia. *Acad.* — Жит. Св. XVI в. оусобицу сотворше. σύστρεμμα ποιήσαντες, agmen fecerunt.

оусобньнъ. ἀμοιβαῖος, mutuus. *Acad.* — Сб. 1073 г. члка оусобичьна и нечиста дѣлателя, пияница, хоульника, растоимьца... оусобичьныи oубо и лоукавыи и лъживыи нравъ и бгу и мрьзъко и члкомъ вражьдьно. Іо. Лѣств. XII в. оусобичнаго врага. τοῦ ἐμφυλίου ἐχθροῦ. Златостр. XII в. оуность оусобичьнок срдце. ἡ στασιώδης καρδία, corde seditioso.

оусобьнъ. ἀμοιβαῖος, mutuus. *Acad.*

оусохъ. с. м. или **оусоха.** с. ж. зубецъ на городской стѣнѣ? Прол. XV в. оубьена быста мечемь на оусосѣ стѣны градныя.

оуспорити. гл. д. умножить. Жит. Іо. Милостиваго. XVI в. оуспоривыи бо пят хлѣб... иже бо тогда пят хлѣбъ успори можетъ и деся спждо житница моея блвити. Златостр. XII в. тако бо творяще и нынѣшьняя житиꙗ на пользоу вамъ оуспорить бъ. πρὸς τὸ συμφέρον ὁ θεὸς κατευθύνει, ad vestrum utilitatem diriget deus.

оуспѣꙗти. ὠφελεῖν, prodesse. *Ant. Dial. Pat.*

оуспѣвати. προκόπτειν, proficere. *Pat.* — Обих. Церк. XIII в. 1 Кор. XIII. 3. не оуспѣваю си ничто же. οὐδὲν ὠφελοῦμαι (ни кая польза ми есть).

оуспѣти. гл. ср. принести пользу. О. ꙗко ничесоже оуспѣкть. ὠφελεῖ. Сб. 1076 г. 464. чьто ли фарисеомъ оуспѣ цркввьнок предъстояник.

оуспѣхъ. προκοπή, incrementum. *Krm.* — Сб. 1073 г. на оуспѣхъ людьмъ. Супр. рпсь. кыи оуспѣхъ... чьстьнааго камениꙗ сего. τί ὄφελος, quae nam est utilitas... ближнюоумоу на оуспѣхъ быти. ὠφελεῖν.

оуспѣшити. гл. д. пользовать. Григ. Богосл. XI в. чьто былиꙗ просиши не оуспѣшивъша ничесоже.

оуспѣшьствовати. προκόπτειν, proficere.

оусрамити. καταισχύνειν, pudefacere.

оусрамлꙗти. καταισχύνειν, pudefacere.

оусрамлꙗтися. гл. об. стыдиться. О. оусрамлꙗжться. ἐντραπήσονται.

оуста. с. ср. мн. 1) ротъ. О. τὸ στόμα. къ оустомъ. τῷ στόματι. въ оустѣхъ. ἐπὶ στόματος. Сб. 1076 г. 458. тоу оубо жъртвоу възносимъ бѣи рекъше плодъ оустьноу. 2) устье. Сб. 1073 г. на оустѣхъ фермодонты рѣкы.

оуставити. гл. д. уставить. Сб. 1073 г. почьто соу оуставили оци не ꙗсти мясъ въ стыя мясопоуштѫ. Сб. 1076 г. съ клятвою мъногою оуставить вещь. таже... покаеться разумѣвъ яко зъла оустави. Сб 1073 г. оуставлкныихъ.

оуставити. παύειν, cessare facere. *Ant.*

оуставлꙗти, παύειν, cessare facere

оуставъ. ὅρος, definitio. *Pat. Barl. Prol. Joann. Dial.*— Сб. 107 г. кокждо повелѣнии свои имать оуставъ. Супр. рпсь. о оуставѣхъ. ὑπὲρ δογμάτων.

оуставьнъ. ὡρισμένος, definitus. *Ant.* — Сб. 1073 г. отъ оуставьнꙑихъ. ἐκ τῶν δογμάτων.

оуставьꙗнию. с. ср. уставленіе. Супр. рпсь. о оуставькнии истиньнѣѣмъ. τῇ τῆς ἀληθείας ἀποδείξει, veritatis demonstrationem.

оустамениꙗти. καθιστάναι, constituere.

оустаменити. καθιστάναι, constituere *Joann.*

оустати.— анж. παύεσθαι, cessare. *Bibl. ostrog. Exod.* IX. 29. — Ев. XII в. Марк. IV. 39. рече морю мълчи и оустани. εἶπε τῇ θαλάσσῃ, σιώπα πεφίμωσο. Быт. VIII. 2. по сп. XVI в. оуста дожь. συνεσχέθη ὁ ὑετός. Іис. Нав. XI. 23. тамъ же. земля оуста воюема. ἡ γῆ κατέπαυσε πολεμουμένη. 3 Цар XVIII. 29 по сп. 1538 г. оустанѣте ѿ нинѣ... и оусташа. μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν... καὶ μετέστησαν (ѿступите нынѣ... и ѿступиша).

оустатъ γλωσσώδης, linguosus. *Cod. Sup.* et *bonon.* Пс. толк. XII в. Пс. CXXXIX. 12. мѫжь оустатъ. γλωσσώδης (язычень). Парем. 1271 г. Притч. XXI. 19. съ женою сварливою и оустатою и гънѣвливою. μετὰ γυναικὸς μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ ὀργίλου.

оустатель. πείθων, suadens. *Ant.*

оустити. πείθειν, persuadere. *Cod. bonon.* Пс. толк. Θеод. Пс. XVII. 22. толк. оуста на добръ нравъ. προτρέπων ἐις ἀρετὴν, ad virtutem adhortans.

оустию. ὀπή, foramen. *Dial. Prol.*

оустоꙗти. ἵστασθαι, stare. *Ant. Hom.* κυριεύειν, dominari. *Cod. Serb. Luc.* XXII. 25. — О. оустоꙗть имъ. κατακυριεύουσιν αὐτῶν.

оустраꙗти. διοικεῖν, administrare. *Ant. Dial. Barl. Joann.*

оустраба. ἀναψυχή, recreatio. *Prol.*

оустрабити. ἐγείρειν, excitare. *Ant. Prol.* — Кирил. Іерус. Оглаш. нравья же борза да оустрабить не трѣбъіхъ лѣни*ство. μύρμηξ ὁ γεωργότατος ἵνα διεγείρῃ. Пс. толк. Θеод^та^. Пс. CIII. 12. толк. оустрабить ωселъ дивїю жаж^д^оу свою. ἀνακτήσεται ὄναγρος δίψαν αὐτοῦ, recreabit onager sitim suam. Прол. Серб. XIII в. м҃ти оустрабльши с҃на 'т. е. возростивши).

оустраблıати. ἐγείρειν, excitare. *Cod. bonon. Prol.* — Пс. толк. XII в. Пс. XV. 5. ты еси оустрабляıай достоıаниѥ моѥ мънѣ. ἀποκαθιστῶν (оустрояй). Пс. толк. XII в. Погод пѣснь 3. ст. 8. ѿ гноища оустраблѣеть нища. ἀπὸ κοπρίας ἐνείρει πτωχὸν (воздвизаеть).

оустраблıатися. гл возвр. отдыхать, обновляться. Кирил. Іерус. Оглаш. претружеше въ д҃не в нощь страблıаемъ. ἀνανεούμεθα. renovamur.

оустраблıениѥ. ἔγερσις, excitatio. *Pat. Prol.*

оустранити. ἀφιστάναι, removere. *Pat. Barl.*

оустратити. ἀπολλύναι, amittere. *Cod. Sup.* e conjectura.

оустрашати. καταπτήσσειν, terrere. *Ant. Domet.*

оустрашатися. гл. возвр. устрашаться. О. дане съмѫщаѥться с҃рдце ваше ни оустрашаѥть. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.

оустрашениѥ. τὸ καταπτήσσειν, τὸ terrere. *Joann.*

оустрашити. καταπτήσσειν, terrere. *Ant.*

оустрашитися. гл. возвр. устрашиться. Сб. 1073 г. не оустрашишися.

оустриꙁати. гл. д. изщипывать клювомъ. Григ. Богосл. XI в. ни свистащѧ же колоу съкроучаяся ни птицами ıадръ оустриꙁаѥмъ (здѣсь говорится объ адскихъ мукахъ Иксіона и Титія).

оустробитися. гл. возвр. вылѣчиться. Кормч XIII в. аще черньць болıа бъільѥ пиѥть ли тѣло своѥ мажеть ти дася оустробить, да не комкаѥть ѿ паскъı до паскъı.

оустроıевати. διοικεῖν, administrare.

оустроıениѥ. с. ср. устроеніе. Сб. 1073 г. ч҃лкъ же и трѹда... трѣбоуѥть на бъıваѭштаго оустроѥниѥ.

оустрои. διοίκησις, administratio; μορφή, forma. *Pat. Dial. Prol.*

оустроити. διοικεῖν, administrare. *Ant.* — Сб. 1076 г. 514. аще оустроиши добрѣ... вьсею добротою оустроѥнъ сы.

оустроитися. гл. возвр. устроиться. Сб. 1076 г. оустрою ли ся поıѣ съ нимь на лици.

оустроужити. κνᾶν, scabere. *Cod. Sup.* e conjectura.

оустроупити. τιτρώσκειν, vulnerare. *Krm.*

оустроупѣти. τιτρώσκεσθαι, vulnerari. *Krm.*

оустръбитися. гл. возвр. излѣчиться. Кормч. XIII в. аще черньць болıа бъільѥ пиѥть ли тѣло своѥ мажеть ти да ся оустробить.

оустръмитися. тоже, что оустрьмитися. Супр. 19.

оустрьбнѫти. гл. ср. возмужать. Парем. 1271 г. Исх. II. 10. оустрьбшоу же отроцати. Парем. 1370 г. оустербъшоу же отрочати. ἁδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου. 4 Цар. IV. 18. по сп. XVI в. оустребе ωтрочищь. ἡδρύνθη τὸ παιδάριον (возмѹжа отрочищь).

оустрькнѫти. κεντεῖν, pungere. *Ant. Hom.* 150.

оустрьмитися. ὁρμᾶσθαι, impetum capere. — О. оустрьмися. ὥρμησε.

оустрьмлıатися. ὁρμᾶσθαι, impetum capere. *Ant. Joann.*

оустрьмлениѥ. ὅρμημα, impetus. *Ant. Hom.*

оустрьмнѫти. κατακρημνίζεσθαι, praecipitari. *Prol.*

оустрѣлıати. τοξεύειν, jaculari.

оустрѣлити. τοξεύειν, jaculari.

оустранѫти. гл. ср. завязнуть, сѣсть, опуститься. Козмы Индикопл. да оустранеть ковчегъ врьхѹ горъ. ἵνα ἐπικαθίσῃ ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τῶν ὀρέων.

оустрапнѫти. гл. ср. умедлить, замѣшкаться. Прол. XV в. дек. 2. азъ идѹ далече, аще же оустрапоу, изнесите вы пищю женцемь. дек. 16. по б҃ию же строению оустрапе писець тамо до обѣда.

оустоудити. ἀναψύχειν, refrigerare. *Pat.* — О. оустоудить. καταψύξῃ.

оустыдати. гл. ср. стынуть, охлаждаться. Іо. Дам. перев. Іо. Екс. ѥ же оубо воздоу^х^ по своемѹ ѥстествоу тѣплъ оустыдает же прибли*ниѥ* к водѣ. Антіоха Панд. аще ωблѣнıаеть единъ ча^с^ оустыжеть ѿ бл^г^ти. si vel unam horulam desederit otiosus, refrixit.

оустыдити. ψυχροῦν, refrigerare. *Ant.*

оустыдѣтися. αἰδεῖσθαι, revereri. *Ant.* — побояться.

Никон. лѣт. III. 19. и срѣте иную рать, и не устыдѣся противу ихъ стати.

оустьна. χεῖλος, labium. *Glag. cloz.* оустьца корабля. *Pat.* — Сб. 1073 г. оустьны безоумьля ведоуть и въ зла.

оустьнатъ. στόμαργος, loquax. — Но въ Чети Минеи: широкоротый, губастый. видѣ діавола аки Еѳіопа черна и звѣрообразна и оустната.

оустьнѣстъ. а, о. пр. губастый. Діоптрā Филип. оустнѣстъ, въ друг. сп. ѹстънѣ. προχειλῆς.

оустьныи. ая, ое. пр. устный. Сб. 1073 г. оустьная.

оустѫпати. ἀναχωρεῖν, secedere.

оустѫпити. ἀναχωρεῖν, secedere.

оусоугоубити. διπλασιάζειν, duplicare.

оусоугоублꙗти. διπλασιάζειν, duplicare. *Domet.*

оусоугоубꙗвати. διπλασιάζειν, duplicare. *Dial.*

оусоуканиѥ. с. ср. что либо сученое. Сирах. VI. 32. по сп. XV в. оусоуканіе акынфово. κλῶσμα ὑακίνθινον (извитіе vакинѳово).

оусоушати. ξηραίνειν, siccare *Prol.*

оусъвѣтовати. συμβουλεύειν, consulere.

оусъмьнѣтиса. διστάσειν, ambigere.

оусъмоштрениѥ. с. ср. усмотрѣніе. Супр. 17.

оусънѫти. καθυπνοῦσθαι, obdormiscere. О. оусъпе. κεκοίμηται, ἀφύπνωσε. Сб 1076 г. 470. вьси оусъноуть. — Сб. 1073 г. за оусъпъшая... о оусъпъшихъ.

оусъпениѥ. τὸ καθυπνοῦσθαι, obdormitio. — О. ἡ κοίμησις. о оусъпени. περὶ τῆς κοιμήσεως.

оусъпивати. κοιμᾶν, sopire. *Sbor. Pat. Act.*

оусъпити. κοιμᾶν, sopire. *Sbor. Ant.*

оусъпнѫти. καθυπνοῦσθαι, obdormiscere *Georg. Mon.*— Сб. 1073 г. оусъпнеша. Іоил. I. 13. по сп. XV в. оусъплѣте на ꙗризѣхъ. ὑπνώσατε ἐν σάκκοις.

оусъльнъ. διθάλασσος, bimaris. *Cod. bulg. Act.* XXVII. 41. proprie insularis.

оусърѣсти. ἀπαντᾶν, obviam fieri. *Ant. Pat. Prol. Triod.*

оусърѣтати. ἀπαντᾶν, obviam fieri. *Ant. Pat. Prol. Triod.*

оусърѣтениѥ. ἀπάντημα, occursus. *Ant.*

оусърашта. ἀπάντημα, occursus. *Ant.*

оусъкаъ. ξηρός, siccus. *Prol.*

оусъхнѫти. ξηραίνεσθαι, arescere. *Cod. Sup.* — оусъше. ἐξηράνθη.

оусыновити. гл. д. усыновлять. Мин. XV в. окт. 1. оусыновивши крьщениѥмь вьселеноую вьсю потомь осыневавъшаго (говорится объ Ананіи, крестившемъ Павла Апостола).

оусыновлениѥ. υἱοθεσία, adoptio. *Ant.*

оусыпати. καθυπνοῦσθαι, obdormiscere. *Pat Ant. Hom.*

оусыплꙗти. гл. д. усыплять. Григ. Богосл. XI в. симь оусыпляѭщѭ мьждивѫѭ напасть.

оусырити. τυροῦν, coagulare. *Triod.*

оусыхати — ышѫ. ξηραίνεσθαι, arescere. *Glag. cloz.*

оусьрдиѥ. προθυμία, alacritas. *Dial.* Сб. 1073 г. съ оусрьдьѥмь.

оусьрдъ. а, о. пр. усерденъ. Сб. 1073 г. желания... оусьрда. Іо. Лѣств. XII в. оусьрді тьцьмь. προθύμως δράμωμεν. Въ стар. Русскомъ усердъ. вспыльчивъ, сердитъ и нар. усердо. сердито, грубо. Воинск. книга. XVII в. к такомѹ чинѹ і приказѹ подобаетъ изобрати многоиспытнаго и в воиньстве искѹснаго мѹжа, которой бы былъ ни старъ ни младъ і не ѹсердъ, но тихъ кротокъ (въ Нѣмецк. оригиналѣ Фронспергера: dieses Ampt erfordert ein vielfahrnen und Kriegsversuchten Mann, der nicht zu alt noch zu jung, weder zu gehzornig, sondern sanft, lind oder mildt...) Ист. Г. Р. XI. примѣч. 35. стр. 13. и посолъ твой отказалъ, что х козакамъ не ѣдетъ и не пошлетъ, а говорилъ усердо... а потому есмя вашего посла изъ Крыму и выслали.

оусьрдьнъ. πρόθυμος, alacer. *Dial. Joann.* — Пѣсн. пѣсн. IV. 9. по сп. XVI в. оусердна мя сотвори сестро моя невѣсто. ἐκαρδίωσας (сердце наше привлекла еси).

оусьрдьнѣ. нар. усердно. Сб. 1076 г. не оусьрдьнѣ нъ поудя себе.

оусьрдьствовати. προθυμεῖσθαι, alacri esse animo. *Dial.*

оусѣдъкъ. с. м. сосѣдъ. Палея 1494 г. скажютъ и оуседкы ѡ нихъ римъскыи ꙗзыкы иже соуть кнѧтинѡи нарецаемаꙗ латина.

оусѣдьникъ. с. м. тоже, что оусѣдъкъ. Палея 1494 г. ѿ перcъ бо ѿ миднꙗ оуседници соуть парфи.

оуськальница. μυξωτῆρες, nares. sic *Zachar.* IV. 12, rec-

tius fortasse: оукасальница (не оусакальница ли?) см. оусяцала

оусѣкатель. κόπτων, qui secat.

оусѣкати. κόπτειν, secare. *Frag. glag.*

оусѣкновеније. κόμμα, incisio. О. ἡ ἀποτομή.

оусѣкнѫти. κόπτειν, secare. *Prol.* — О. оусѣкнѫхъ. ἀπεκεφάλισα. оусѣкнѫ. ἀπεκεφάλισεν.

оусѣченије. κόμμα, incisio. *Prol.*

оусѣшти. κόπτειν, secare. *Prol. Ant. Domet.*

оусѫждати. κατασκευάζειν, adornare. *Glag. cloz.* 654. ubi оусоуждати male.

оусѫмьнѣти. διστάζειν, ambigere. *Cod. assem.*

оусѫмьнѣтися. гл. об. усумниться. О. почьто ся оусѫмьнѣ. εἰς τί ἐδίστασας. оусѫмьнѣшяся ἐδίστασαν. не оусѫмьнится. μὴ διακριθῇ.

оусяцала. с. ср. мн. щипцы. 3 Цар. VII. 49. по сп. XVI в. и оусяцала зла^т. καὶ τὰς ἐπαρύστρις χρυσᾶς (и щипцы златыя).

оутаіатися. гл. возвр. утаеваться. Апок. XIV в. I. 2. толк. чл҃вкмъ оутаіаються. τοὺς ἀνθρώπους λανθάνοντα.

оутаити. κρύπτειν, occultare. О. оутаихъ ксн. ἀπέκρυψας. оутаиное. ἀπόκρυφον.

оутаитися. гл. возвр. утаиться. О. не оутаися. οὐκ ἔλαθε.

оутакатися. πωλοδαμνεῖν, pullus domare. *Greg. naz.* Григ. Богосл. XI в. оутакатися добрѣ. πωλοδαμνεῖν ἄριστα. Іо. Лѣств. XII в. оутакающиихъся на колесницахъ. Шестодн. Іо. Екс. оутакаю^тся на колесница^х.

оуталити. πραΰνειν, sedare. *Dial. Domet.*

оутапати. καταποντίζεσθαι, demergi. О. καταποντίζεσθαι. Сб. 1073 г. оутапаѭштии. Сб. 1076 г. оутапаѭште.

оутварати. κοσμεῖν, ornare. *Pat.*

оутварѣти. κοσμεῖν, ornare. *Joann. Exarch.*— Сб. 1073 г. ɪже црькъви оутваряти.

оутварије. κόσμος, ornatum.

оутварь. f. κόσμος, ornamentum. *Joann. Exarch. Pat. Prol.* πλινθίς, laterculus. *Dial.*

оутварьнъ. κόσμου, ornatus.

оутворѥније. κόσμημα, ornatus.

оутворити. κοσμεῖν, ornare. *Cod. Sup. Joann. Exarch. Domet.* — Исаі. XXI. 10. по сп. XV в. акы невѣстѫ оутвори мя оутвар͛ми. ὡς νύμφην κατεκόσμησέ μου κόσμῳ (оукраси мя красотою). Ев. XII в. Мат. XXV. 7. оутворяшя свѣтила своя. ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν (оукрасиша свѣтильника своя).

оутворъ. κοσμος, ornatus. *Pat.* 321.

оутврьдити. гл. д. утвердить. О. и Супр. рпсь. повели оубо оутврьдити гробъ. ἀσφαλισθῆναι, muniri. О. оутвьрдишя. ἠσφαλίσαντο. оутврьдите. ἀσφαλίσασθε. Мikл. оутврьдити. στηρίζειν, firmare. *Ant.*

оутврьдитися. гл. об. утвердиться. О. оутврьдися. ἀποκατεστάθη, ἐστήρικται.

оутврьждати. βεβαιοῦν, firmare. *Ant.* О. оутврьжающоу. βεβαιοῦντος. Сб. 1073 г. оутврьждаѭть.

оутврьжденије. στήριγμα, stabilimentum. О. τὴν ἀσφάλειαν.

оутекъ. δρόμος, cursus. *Pat.* 104. оутекомь приде.

оутепсти. μαστιγοῦν, flagellare. *Cod. assem.*

оутети. гл д. тоже, что оутепсти. О. оутепѫть. μαστιγώσουσιν.

оутеча. с. ж. остатокъ, что спасти можно отъ урона, отъ погибели. Лавр. 133. и вымыкаша изъ цр҃кви на дворъ до всего, а не терема куны и книгы... и до судъ иже нѣ числа. все огнь взя безъ оутеча (т. е. безъ остатка, ничего не могли спасти).

оутешти. φεύγειν, fugere. *Dial.*

оутинъкъ. с. м. отрубокъ. Чет. Мин. XVI в. Жит. Петра и Февроніи. она же гл҃а возми оутинокъ полѣнца сего.

оутирати. ἀπομάττειν, abstergere *Pat.*

оутискати. συνέχειν, cobibere.

оутихновеније. σιωπή, conticinium.

оутишати. κατευνάζειν, sopire. *Triod.*

оутишије. γαλήνη, tranquillitas. *Pat.*

оутишьнъ. γαλήνης, tranquillitatis. *Triod.*

оутлачити. καταπατεῖν, conculcare. Ефр. Сир. XIV в. цр҃кви стоять заростъше а игрища оутлачена грѣховнѣими плусы.

оутлизна. с. ж. дира. Ев. 1270 г. Марк. II. 21. и Ев. 1317 г. Мат. IX. 16. оутлизна σχίσμα (дира).

оутлъстѣти. παχύνεσθαι, pinguescere. *Ant. Cod. bonon. Domet.*

оутo. ἄν, forte. *Greg. naz.* ἄρα γε, igitur. *Gen.* XXVI. 9. *Kruš ed.* — Іона. IV. 4. по сп. XV в. оуто sѣло оубо разжали ся. εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ (аще sѣло опечалился еси ты). Исаі. XXVIII. 25. по сп. XV в. нъ егда оуто. οὐχ ὅταν (не егда ли). XXIX. 16 не акы ли оуто глина. οὐχ ὡς πηλὸς (не яко же ли бреніе). Сб. 1073 г. испити ти есть оуто бж҃иих сѫдьбъ пелынъ.

оутолѥниѥ. τὸ πραΰνειν, τὸ sedare. *Prol.*

оутоливъ. а, о. пр милостивъ. Златостр. XVII в. да кротка и оутолива обрящемъ вл҃коу.

оутолити. καταπαύειν, compescere. *Sbor.* πείθειν, persuadere; πραΰνειν, placare. *Glag. cloz. Pat. Prol.* О. оутолимъ. πείσομεν.

оутомити. ὑπονύσσειν, vexare. *Domet. Prol. Triod.* — Сб. 1076 г. 532. оутоми тѣло.

оутопити. καταποντίζειν, demergere.

оутоплѥниѥ. το καταποντίζειν, immersio.

оутопнѫти. καταποντίζεσθαι, immergi. *Pat.* 300.

оутрапити. βασανίζειν, cruciare. *Prol.*

оутрапъ. с. м. обморокъ. Шестодн. Іо. Екс. и҃ телесными оутрапы ѥ҃стевными ре҃ше объоумрътвіе҃ того оупраздниивше. Парем. XIV в. Быт. II. 21. и въложи Б҃ъ оутрапъ въ Адама. καὶ ἐπέβαλεν ὁ Θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδάμ (и наложи Б҃ъ изстѹпленіе на Адама).

оутрниѥ. πρωΐ, mane. *Cod. Sup.*

оутрии. πρωϊνος, matutinus.

оутрина. с. ж. утро. Іис. Нав. VI. 14. по сп. XV в. въ въстание оутрины. ἀνέστησαν ὄρθρου (въ востаніе оутреннее). Суд. XVI. 2. по сп. XVI в. доидеже освѣтиться оутрина. ἕως διαφαύσῃ ὁ ὄρθρος (дондеже освѣтаетъ оутро). Іоил. II. 2 по сп. XV в. ꙗко и оутрина рассыпае҃ся по гора҃. ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὸ ὄρη (ꙗко же оутро разліются по горамъ).

оутринъ. с. м. какая-то ткань. Есѳир. I. 5. по сп. XVI в. бы҃ же пиръ по ꙁ҃ днѡвъ въ дворѣ ограда оутрьнего цр҃ва бобръмь и оутринъмъ и чървемь снимань. κεκοσμημένη βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις (сотвори пиршество... на дней шесть во дворѣ домѹ цр҃ва оукрашена виссонными и зелеными завѣсами). въ друг. сп. бобромъ и утромъ и черьемъ снима҃. VIII. 15. и Мардъхай вынидѣ ѿ лица цр҃ви въ свитѣ цр҃ьстѣи и въ черви и въ оутринѣ. ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν (и Мардохей изыде ѡблеченъ въ царскѹю одеждѹ).

оутро. πρωΐ, mane. Сб. 1076 г. 484. оутро ся покакши О. оутроу же бывъшоу. πρωΐας δὲ γενομένης.

оутроуднтися. κοπιᾶν, laborare. *Prol. Ant.*

оутръгати. ἀποσπᾶν, avellere.

оутръгнѫти. ἀποσπᾶν, avellere.

оутръꙃати. ἀποσπᾶν, avellere. *Pat.*

оутръпати. гл. ср. коченѣть. Іо. Злат. на соборъ. Іо. Предтечи XVI в. оутръпаета ми трепещюща роуцѣ. ναρκῶσι, torpent.

оутрънѫти. καταναρκᾶσθαι, torpescere. *Georg. Mon.*

оутръпнѫти. καταναρκᾶσθαι, torpescere. *Georg. Mon.* Слово о П. Иг. утръпе солнцю свѣтъ.

оутрьни. с. ж. утреня. О. на оутрьни.

оутрьнѥвати. πρωϊνὸν εἶναι, matutinum esse. *Sbor.*

оутрьнии. πρωϊνός, matutinus. *Prol. Joann.* О. въ оутрьнии дьнь. τῇ ἐπαύριον.

оутрьница. πρώϊον, hora matutina. *Ant. Hom. Triod.* О. на оутрьници.

оутрьниуьнъ. πρωΐου, horae matutinae. *Prol.*

оутрѣ. αὔριον, cras. localis sine praepositione. О. оутрѣ. αὔριον.

оутрѣи. тоже, что оутрии. О. въ оутрѣи же, и въ оутрѣи же дьнь. τῇ ἐπαύριον. Микл. на оутрѣи. αὔριον, cras. *Pat.*

оутрѣꙃвитися. гл. возвр. содѣлаться трезвымъ. Сб. 1076 г. 455. оутрѣзвитися въ м҃лтвахъ.

оутрѣти. гл. д. вытереть, сгладить. Григ. Богосл. XI в. пѫть... гладъкъи и оутьренъи.

оутрѣшьнии. ὁ αὔριον, crastinus. *Ant. Hom.* — Сб. 1076 г. 484. не влады оутрѣшънимь дьнь.

оутоуждити. ἀλλοτριοῦν, alienare. *Ant. Hom.*

оутоучьнѣти. παχύνεσθαι, pinguescere.

оутъкнѫти. συναντᾶν, occurrere. *Ant.*

оутъкнѫтися. гл. об. приключиться, встрѣтиться. Парем. 1271 г. Притч. XII. 23. ср҃дце безоумныихъ оутъкнется клятвахъ. καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς (срящетъ клятвы). Исаі. III. 11. горе безаконьникоу зълаꙗ оутъкноуться кмь. πονηρὰ... συμβή-

σεται αὐτῷ (лѫкавая бо приключатся емѹ).— уткнуться. Сирах. XXII. 21. по сп. XVI в. оутокся въ око имь источитъ слезы и оутокся въ ср҇це источить чювьство. ὁ νύσσων ὀφθαλμὸν κατάξει δάκρυα, καὶ ὁ νύσσων καρδίαν ἐκφαίνει αἴσθησιν (оубодаяй око источитъ слезы, и оубодаяй въ срдце изъявляетъ чѹвство).

оутъкъ. с. м. утокъ. Ев. толк. 1434 г. горѣ соущимь чиномъ и оут҇коу. ὄντων ἄνω μὲν τῶν μίτων καὶ τοῦ στήμονος.

оутъщинти. гл. д. обидѣть. Быт. XXXI. 7. по сп. XVI в. оць же ваю оутщи мя. ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με (ωбиди мя).

оутылъ. adj. παχύς, pinguis.

оутыти. παχύνεσθαι, pinguescere. *Cod. bonon.*

оутьлъ. а, о. пр. утлый. Сб. 1073 г. въ оудоробь оутьлоу лѣжть.

оутьнити. λεπτύνειν, attenuere. *Pat.*

оутѣканиѥ. с. ср. ристаніе. Григ. Богосл. XI в. о рьпьнѣемь оутекании коньстѣ. ἀντιθέτους ἱπποδρομίας.

оутѣснꙗти. λυπεῖν, anxium reddere. *Dial.*

оутѣсненнѥ. στένωσις, angustia. *Dial.*

оутѣснити. στενοῦν, coarctare. *Dial. Prol.*

оутѣснѣти. στενοῦσθαι, coarctari. *Dial.*

оутѣха. παράκλησις, consolatio. *Ant. Hom.* О. оутѣхы. παράκλησιν.

оутѣшати. παρακαλεῖν, consolari. *Ant. Prol. Domet.* О. оутѣшаѩ. παρακαλῶν. оутѣшаѭще. παραμυθούμενοι.

оутѣшатиса. гл. возвр. утѣшаться. О. оутѣшаѥться. παρακαλεῖται.

оутѣшевати. παρακαλεῖν, consolari. *Brev. glag.*

оутѣшеннѥ. παράκλησις, consolatio. *Bell. troj.* О. на оутѣшение мъногамъ дшамъ.

оутѣшитель. с. м. утѣшитель. Сб. 1073 г. ὁ παράκλητος.

оутѣшительнъ. παρακλητικός, consolatorius. *Pat.*

оутѣшительство. παράκλησις, consolatio.

оутѣшити. παρακαλεῖν, consolari. О. да оутѣшать. ἵνα παραμυθήσωνται.

оутѣшитиса. гл. возвр. утѣшиться. О. παρακληθῆναι. оутѣшяться. παρακληθήσονται.

оутѣшꙗти. στενοῦν, coarctare. *Domet.*

оутѣшьнъ. παρακλητικός, consolatorius. *Pat.*

оутѣщинти. гл. д. утиснить. Софон. III. 19. по сп. XV в. спсѹ ѹтѣщенѹю. σώσω τὴν ἐκπεπιεσμένην (спсѹ оутисненнѹю).

оутѫждитиса. гл. возвр. отчудить отъ себя. Григ. Богосл. XI в. и мало нѣчьто еда зълобьнааго оутѫждѧся. ἀποξέσαι με.

оутагати. δύνασθαι, posse. *Frag. glag.*

оутагнѫти. δύνασθαι, posse. *Frag. glag.* neoslovenice: vtegnoti. Лавр. 148. сгорѣ цркы та вся... и иконы что не ѹтягли вынчати. 153. и не оутяну Василко прити к ни҇. Амарт. XVв. не оутягняхоу погрѣбати.

оутажаниѥ. δύναμις, vis. *Brev. glag.*

оутажати. ἐργάζεσθαι, operari. *Ant. Hom.* работѫ.

оутажити. ἐργάζεσθαι, operari. *Cod. Sup.* землѭ.

оутажьчити. гл. д. отяготить. Сб. 1073 г. изъ Малах. III. 13. оутяжьчисте намъ словеса ваша. ἐβαρύνατε ἐπ' ἐμὲ τοὺς λόγους ὑμῶν (отяготисте на мя словеса ваша).

оутаскнѫти. στενοῦσθαι, coarctari. *Cod. bonon.*

оутати.-тьнѫ. ἀναιρεῖν, interficere. *Brev. glag.Cod. bonon.*

оухаблꙗтиса. гл. об. о лунѣ: ущербляться. Амарт. XVI в. растущи и ѹхабляющися (въ друг. сп. XV в. избываѭщѧ и оумалѣема).

оухапати. δάκνειν, mordere. *Georg. Mon.*

оухапити. δάκνειν, mordere. *Acad.*

оухаплѥниѥ. δῆγμα, morsus.

оухватити. αἱρεῖν, capere. *Barl. Prol.*

оухлѣбити. ψωμίζειν, cibare. *Pat. Triod.*

оухлѣблꙗти. гл. д. кормить. Апост. Шишат. Рим. XII. 20. аще оубо алчеть врагь твои, оухлѣблꙗи и. ψώμιζε αὐτόν.

оухо. οὖς, auris. О. то ὠτίον, τὸ οὖς. въ оухо. ἐς το οὖς. оуши. ὦτα. въ оуши. ἐις τὰ ὦτα. въ оушию. ἐν τοῖς ὠσὶν, ἐις τὰ ὦτα. сквозѣ оуши игълинѣ. διὰ τρυπήματος ῥαφίδος, διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος — Сб. 1073 г. не да гь бъ вашь срьдьца вѣдѣти и оушьѭ слышати.

оуховьнын. аѩ, ок. пр. принадлежащій къ уху, ушной. Шестодн. Іо. Екс. оуховная же часть знаема е҇ гре-

ческіи ловоса а слове^н^ски краноушее в не^м^ же всеря^т^ повѣшаю^т^.

оүховолокъ. с. м. подслушиватель. Измарагдъ 1509 г. нъ діавωлъ не ср^д^цевѣдець но зазиратель и ouховолокъ и смотритель чл̃чи смр̃ьти (сравни: оухо влѣкый).

оүходивъ. а, о. пр бѣглый. Хожд. Іо. Богосл. 1419 г. холопе злыи и оуходиве. serve fugitive. Златостр. XVI в. бѣ нѣкто ωнисимъ ра^б^ некошенъ ѕолъ оуходивъ. ἐγένετό τις Ὀνήσιμος ὀικέτης κατάπτυστος δραπέτης, famulus fuit quidam Onesimus despectus fugitivus.

оүходити. гл. д. обходя осмотрѣть. Второз. I. 22. по сп. XVI в. да оуходять намъ землю. ἐφοδευσάσωσαν ἡμῖν τὴν γῆν (соглядаютъ).

оүходъ. с. м. избѣжавшій чего либо. Зл. Супр. 157. видѣша Лазара оухода сьмрьти бывъша. φυγάδα θανάτου, effugientem a morte.

оүходьство. φυγή, fuga.

оүхопити. παίειν, ferire. *Pat.* 12.

оүхопослоухатый. с. м. слушатель. Амарт. XVI в. оухопослухатая имяше. ὠτακουστὴν, auscultatorem.

оүхопьноωстрость. ὀργίλος, iracundus. *Pat.* 266. e contextu.

оүхорѣзанъ. ὠτότμητος, cui aures amputatae sunt.

оүхорѣзьнъ. ὠτότμητος, cui aures amputatae sunt.

оүхъ. междом. тоже, что охъ, или ахъ. Сб. 1073 г. падохъ ниць и възъпухъ и рѣхъ оухъ адонаи г̃и погоубляюши ты прокъ из̃левъ. Іо. Лѣств. XII в. ничтоже бѣ ино въ тѣхъ слышати развѣ словеса си: горе, горе, оухъ, оухъ. οὐαί, οὐαί, ὄιμοι, ὄιμοι. Пс. толк. Θеод^та^, Пс. CXIX. 5. оухъ мнѣ ꙗко обитаніе мое оудали̃. ὄιμοι ὅτι ἡ παροικία μη ἐμακρύνθη (оувы мнѣ ꙗко пришелствіе мое продолжися).

оүхытити. αἱρεῖν, capere. *Barl.*

оүхытрити. σοφίζειν, excogitare. *Prol.*

оүхыштрити. σοφίζειν, excogitare. *Joann. Pat.* — Сб. 1073 г. оухыщраше... ꙗко же не оумрети оухыштравъ.

оүхыщреније. с. ср. выдумка, мудрованіе. Григ. Богосл. XI в. соломони мьнѧ добрѣ и мѫдрѣ зѣло оухыщрения.

оүцвѣтити. гл. д. покрыть или испестрить цвѣтами. Ефр. Сир. XIVв. холмъ оуцвѣщенъи тайнъимь цвѣтцемъ.

оүцѣлити. гл. ср. убѣжать, спастися. Быт. XIX 19. по сп. XVI в. азъ же не могоу оуцѣлити до горы. ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι ἐις τὸ ὄρος (азъ же не возмогꙋ спастися въ горѣ).

оүцѣломѫдритися. σωφρονεῖν, prudentem esse. *Dial.*

оүцѣнение. τίμησις, aestimatio.

оүцѣнити. гл. д. сторговать. Прол. XV в. авг. 2. обрѣтоша корабль и оуцѣнивше его за ѕ̃і златницъ.

оүцѣсарити. гл. возвр. воцариться. Супр. 368 оуцѣсариса сьмрьть.

оүчение. μάθησις, doctrina. *Ant. Joann.* — О. ἡ διδαχή. о оучении. ἐπὶ τῇ διδαχῇ περὶ τῆς διδαχῆς.

оүченикъ. μαθητής, discipulus. О. ὁ μαθητής. оученика. μαθητοῦ, τὸν μαθητήν. оученикоу. τῷ μαθητῇ. оба оученика. οἱ δύο μαθηταί. оученици οἱ μαθηταί. оученикы. τοὺς μαθητάς. о оученицѣхъ. περὶ τῶν μαθητῶν.

оүченица. μαθήτρια, discipula. *Pat. Dial. Prol.*

оүчениць. μαθητοῦ, discipuli. *Pat.*

оүчесати. гл. д. очистить, отскоблить. Іезек. XVII. 22. по сп. XV в. ср̃дца ихъ оучешю. καρδίας αὐτῶν ἀποκνιῶ (острꙋжꙋ).

оүчинити. τάσσειν, ordinare. *Joann.*

оүчиневати. τάσσειν, ordinare. *Ant.*

оүчинити. τάσσειν, ordinare. О. оучиненъ. τασσόμενος.

оүчисти. гл. д. изчесть. Пс. толк. XII в. Пс. XXXIX. 6. толк. оумъножиша же ся вѣрьнии ꙗко числомь не оучисти.

оүчистися. гл. стр. изчесться. Сб. 1073г. да оучьтетьсе.

оүчитати. τιμᾶν, honorare. *Pat.*

оүчитатися. гл. стр. считаться. Парем 1271 и 1370 г. Быт. L. 3. тако до оучитаются днии погрѣбанию. οὕτω γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς (тако бо изчисляются дніе погребенія).

оүчитель. διδάσκαλος, magister. О. ὁ διδάσκαλος. оучителꙗ. τὸν διδάσκαλον. оучителю. διδάσκαλε. оучитель. τῶν διδασκάλων.

оучительница. διδάσκουσα, magistra. *Dial.*

оучительскы. нар. прилично учителю. Сб. 1076 г. 509. оучителъскы.

оучительство. διδασκαλία, doctrina. *Ant.*

оучити. διδάσκειν, docere. О. διδάσκειν. оучитъ. τοῦ διδάσκειν. оучиши. διδάσκεις. оучихъ. ἐδίδαξα. оучилъ кси. ἐδίδαξας. оучааше. ἐδίδασκε. оучя. διδάσκων. оучаще. διδάσκοντες.

оучитися. гл. возвр. учиться. О. не оучивъся. μὴ μεμαθηκώς.

оучрънити. μελαίνειν, denigrare.

оучрьнитися. гл. возвр. одѣться въ черное платье. Корич. XIII в. глемыꙗ поустыньникы иже оучерньшеся и власы ростяще обиходятъ грады. οἱ τινες μελανειμονοῦντες.

оучрътожитися. θαλαμεύεσθαι, in thalamo versari. *Triod.*

оучрѣждати. ξενίζειν, hospitio excipere. *Domet.*

оучрѣждениѥ. ξενισμός, hospitum susceptio. *Ant. Domet.*

оучоудитися. θαυμάζειν, mirari.

оучоути. γινώσκειν, cognoscere. *Joann. Exarch.* Шестодн. Io. Екс. не оу и оучюемъ ихъ даже ѿбѣгноутъ. Григ. Бог. XI в. хытростьми нѣкацѣми дѣло то оучювъ.

оучьтениѥ. τιμή, honor. *Pat.*

оучастиѥ. κοινωνία, communio. *Ant. Hom.*

оучастити. πυκνοῦν, spissum reddere. *Dial.*

оучастьнъ. κοινωνός, particeps. *Cod. Sup.* — Сб. 1073 г. сице и миръ строиться оучастьнами отърадами и скрьбьми… оучастьно такои бываи. Супр. рпсь. оучастьно орѫдик видѣша. ἔκπληκτον τὸ πρᾶγμα, rem stupendam (не опискою ли, вмѣсто: ужастьно?)

оушарити. гл. д. окрасить. Григ. Богосл. XI в. наличик себѣ сами оушарьше. περιχρώσαντες.

оушидъ. с. м. бѣглецъ. Сб. 1073 г. чьто ли давиѣ помазаныи акы црь, а стряждя акы полоньникъ и оушидъ и зълодѣй (на полѣ: ухоливъ). Жит.Св. XVI в. аки оушидже. ὡς δὲ δραπέτης, tanquam fugitivus. Апост. XIV в. къ Филимону, оглавл. в. съставление и оустрои онисиму оушиди и молба зань.

оушидь. с. м. тоже, что оушидъ. Супр. 69.

оуширити. πλατύνειν, dilatare. *Pat.*

оушитьци. с. м. мн. сапоги. Ефр. Сир. XIV в. не днѣ босъ а оутро оушитьци и калигиꙗ. αὔριον δὲ τζάγγην ἢ καλίγην ἐπιζητεῖ, cras calceos caligasque assumas.

оуштедрати. οἰκτείρειν, misereri. rectius fortasse: оуштеждрꙗти.

оуштедрити. οἰκτείρειν, misereri. *Domet.*

оуштениѥ. τὸ πείθειν, το suadere. *Pat.* — Пс. толк. XI в. Пс. XCVII. заглавіе. ксть же и оуштеньк вѣрьнымъ. Пс. толк XII в. Пс. XCI. 2. толк. оущение дха стаго на бжиѩ соущаго члка.

оуштрьбъ. ἀπότριμμα, detrimentum. *Grom.*

оушьвъ. πιλίον, pileus. *Krm.* Есѳир. VIII. 15. по сп. XVв. и вѣньць зла великъ на главѣ его и оушьвъ шьлковъ лептужьнъ. στέφανον ἔχων χρυσοῦν, καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν (вѣнецъ имѹщъ златый, діадимѹ вѵссоннѹю червленѹю).

оушьвьць. с. м. уменьш. отъ оушьвъ. Амарт. XVI в. в вѣнца бо мѣсто свои ѹшвецъ на главу его положи. ἐπιῤῥιπτάριον.

оушьникъ. ἐνώτιον, inauris. *Acad.*

оущькнѫти и оущьнѫти. гл. д. сощипнуть. Прол. XV в. февр. 23. оущну г яблока. въ друг. сп. оущькнувъ.

оушоуй. ꙗ, к. пр. тоже, что шоуй, лѣвый. Амарт. XV в. орѫжи праведнами дестыми и оушѹими славоѫ и досажденіемь.

оушьствиѥ. с. ср. вмѣсто гладъ. Второз. XXVIII. 20. по сп XVI в. недостатокъ и ѹшествіе и потребленіе. τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν καὶ τὴν ἀνάλωσιν (скѹдость и гладъ и истребленіе).

оуꙗдрити. ταχύνειν, accelerare. *Frag. glag. Cod. bonon. Psal.* XV. 4. CV. 13. ubi more bulgarico male. оуѫдрити. Пс. толк. XII в. Пс. XXX. 1. толк. оуядри таиноу твоего въчлвчениꙗ. 3. оуꙗдри изяти мя. τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με (оускори). Пс. толк. XII в. Погод. Пс. CV. 13. оуꙗдриша. ἐτάχυναν (оускориша).

оуꙗдритися. гл. возвр. ускориться. Пс. толк. XII в. Пс. XV. 4. оумъножишася немощи ихъ по сихъ оуядришася. ἐτάχυναν (оускориша).

оуꙗти. λαμβάνειν, capere. *Pat. Triod.* — Уяти власъ. при постригахъ: окоротить, остричь волосы. Новг. лѣтоп. 115. князь Михаилъ створи пострѣгы сынови своему Ростиславу Новѣгородѣ, и уя власъ архіепископъ Спиридонъ.

ф.

фаріа. с. ж. ? Анарт. XVI в. повелѣ еппъ своему діакону принести фарія подобіе ею на дскахъ (въ сп. XV в. ѡбразы подобія их на дъсцѣ).

фарижь. с. м. конь. Жит. Александра Макед. Сербск. изведоша емѹ фаріжа бѣла... хакизми же фарижемь ѹ корködиловихь кожахь чиняхь... р̃ фарижь арапскихъ.

февруарь. с. м. февраль. О. февруара. Сб. 1073 г. феуроцаря.

фиаль. с. ж. фіалъ. Апок. XIV в. XVI. 1. идѣте излѣите фиаль. 2. и излия фиаль свою. и далѣе 3, 4. τὴν φιαλὴν αὐτοῦ (фіалъ свой).

флекавъ. а, о. пр. заикливъ. Діоптра Филип. овже травливъ инже флекавъ. ὁ μὲν τραυλὸς, ὁ δὲ ψελὸς... и что твори ѡво флекава ѡвого же гоугнива. καὶ τί ποιεῖ τὸν μὲν ψελὸν τὸν δὲ τραυλὸν.

фофлати. гл. ср. звукоподражательный къ выраженія особаго выговора словъ. Діоптра Филип. и фофлеть дроугы. καὶ φουρφουλίζει ἕτερος.

фрьвъ с. м. **фрьвы.** с. м. мн. перья. Манас. 1350 г. скворци чрьноперіи фрьвы простираахѫ. οἱ ψαρες οἱ μελαμπτεροι τὸ πτίλον ἐπεσουνην... паоунь... златѣашеся фрьвомь. ἐχρύσιζε τὸ πτίλον... ıастрябъ брьзыи птицамь хоудопрьнимь простираѫ фрькові (мж. б. описка, вм. фрьвовы). ἱέραξ ὠκυπέτης Στρουθοῖς ἁπαλοπτέρυξιν ἐπιρίζῶν τὰ πτίλα.

фрьтъ. φῦ, littera. ф. *Georg. Mon.*

фрѫгъ. φράγγος, francus. *Grom. Krm. Prol.*

фрѫжьскъ. φραγγικός, francicus. *Georg. Mon.*

х.

хабити. διαφθείρειν, perdere. *Georg. Mon. Joann. Exarch.*

хабитися. гл. об. отстраниться, уклониться. Измарагдъ XIV в. блуда хабися.

хаждати. περιπατεῖν, ambulare. *Cod. Sup.* ubi хаждааше.

хакиꙁмъ и халкиꙁмъ. с. м. попона. Жит. Александра Макед. на Сербск. хакизмѣ же фарижемь ѹ корködиловихь кожахь чинахѹ... изведоша емѹ фаріжа дѣла подъ халкизмомь корködиловымь

халѫга. φραγμός, sepes. О. на пѫти и халѫгы. ἐις τὰρ ὁδοὺς καὶ φραγμούς.

хапаніе. δῆγμα, morsus. *Dial. Ephr. syr.*

хапати – плѫ. δάκνειν, mordere. *Cod. bulg. Gul.* V. 15. *Cod. Sup. Georg. Mon. Pat. Prol.* λαμβάνειν. хапаѭште въ плѣнъ *Acad.* — Златостр. XII в. хаплеми кснь тоугою. δακνόμεθα, angore afficimus. Io. Лѣств. XII в. хапеми. въ друг. сп. хаплеми. δακνόμενοι.

хапатися. гл. возвр. оскорбляться, уязвляться. Маргар. 1530 г. толикъ есть прибытокь не хапати еже ѿ инѣх оукоризнами. μὴ δάκνεσθαι, non morderi.

хапити. διαφθείρειν, perdere. *Joann. Exarch.* 176. хаплемыи жидовине! это прич. принадл. глаг. хапати.

хаповати. гл. д. тоже, что хапити. Io. Лѣств. XII в. хапоующюю насъ въ срдци болѣзнь. въ друг. сп. хапоующоую. δάκνουσαν.

харь. χάρις, gratia. *Sabbae typ.* vox graeca.

хвала. ἔπαινος, laus; εὐχαριστία, gratiarum actio. *Cod. Sup.* О. хвала. χάρις. хвалѫ. αἶνον, χάριν. хвалѫ въздаѭ. εὐχαριστῶ. хвалѫ въздаѭ. εὐχαριστῶν. хвалѫ въздавъ. εὐχαριστήσας.

хваленіе. ἔπαινος, laus *Ant. Triod.*

хвалити. ἐπαινεῖν, laudare; εὐχαριστεῖν, gratias agere. О. хваляще. αἰνοῦντες. хвалящиихъ. αἰνούντων. Сб. 1073 г. хвалимъ к҃.

хвалитися. гл. стр. быть хвалиму. Сб. 1073 г. хвалиться.

хвалословіе. δοξολογία, collaudatio.

хвалословити. δοξολογεῖν, laudibus celebrare.

хвальба. ἔπαινος, laus.

хвальнъ. ἐπαίνου, laudis. *Joann.*

хвальць. с. м. хвалитель. Григ. Богосл. XI в. хвальця. ἐπαινέτην.

хватати. ἁρπάζειν, rapere. *Pat. Cod. Sup.*

хватиньство. с. ср. грабительство. Кирил. Іерус. Оглаш. ослѣпи разбойникѹ хватиство и разбоиство. τὸ ἁρπακτικὸν καὶ ληστρικὸν, rapiendi et latrocinandi studium.

хвостъ. κέρκος, cauda.

хврастие. φρύγανα, virgulta; κληματίς, sarmenta. *Barl.*

хладити. αναψύχειν, refrigerare.

хладовьнъ. αὔρας, aurae. *Sbor.*

хладодавица. δροσοβόλος, rorem dans. *Triod.*

хладъ. αὔρα, aura. *Psalt. venet.* Пс. толк. XII в. Пс. CVI. 29. и повелѣ боури и ста въ хладъ εἰς αὔραν (въ тишинѸ).

хладьнъ. δρόσου, roris. *Psalt. venet.*

хлакъ. ἄγαμος, caelebs. *Greg. naz.* — Сб. 1073 г. инъ же к соудъ въ оуности бѫдоуштоуоумоу, инъ же иже въ старости, инъ хлакааго, инъ же имѫштааго женоу. Григ. Богосл. XI в. колика межда съпряженъныхъ къ хлакъимъ. ἀγάμους.

хламъ. с м. холмъ. Іов. XV. 7. по сп. XVI в первѣе хламъ стялъся еси. πρὸ θινῶν ἐπάγης (прежде холмовъ сгѸстился еси).

хлапъ. δοῦλος, servus. *Cod. Sup.* 352. *Miss. Nov.* — Парем. 1271 г. Быт. IX. 25. хлапъ боудеть братома своима. οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

хластати. χαλιναγωγεῖν, compescere olim *Jac.* III. 2.

хластъ. ἄγαμος, caelebs. *Šaf.* — Корич. XIII в. гл҃ю же хластымъ и вьдовицамъ.

хлачьба. ἀγαμία, caelibatus. *Greg. naz.* — Григ. Богосл. XI в. мальженьствоу и хлачьбѣ. γάμῳ καὶ ἀγαμίᾳ.

хлепътати. λάπτειν, avide bibere. — Тріод. постн. сред. сырн. нед. Гедеонъ... токмо с треми сты мужей хлептавшими.

хлепити. гл. ср. нищенствовать. Прол. XV в. іюня 16. онъ же хлепящимь того подавааше (въ друг. сп. онже цѣноу даяше нищимъ).

хлипаниѥ. λυγμός, singultus. *Dial. Georg. Mon.*

хлипати. λύζειν, singultire. *Prol.* 149. — Быт. XLIVI. 30. по сп. XVI в. хлипаше оутроба его. συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔγκατα αὐτοῦ (подвижеся бо оутроба его).

хлоупаниѥ. с. ср. прошеніе милостыни. Сирах. XL. 32. въ оустѣхъ же не стыдливаго хлѸпаніе не оусладится. ἐπαίτησις (прошеніе).

хлоупати. гл. ср. просить милостыни. Ев. 1270 и 1317 г. Марк. X. 46. сѣдяше при поути хлоупаꙗ. προσαιτῶν (прося). Іо. Лѣств. XII в. хлоупающихъ кърмя. προσαιτῶν δίαιτα.

хлоупьць. с. м. просящій милостыню. Іо. Лѣств. XII в. видѣхъ азъ хлоупьця хлѣбныꙗ. εἶδον ἐγὼ προσαίτας.

хлъмъ. βουνός, collis. *Prol.* О. βουνὸς.

хлѣбарь. σιτοποιός, panifex. *Pat. Ant. Hom.* olim. *Gen.* XL. 7.

хлѣболомлѥниѥ. ἀρτοδοσία, panis distributio.

хлѣбопродавьница. ἀρτοπωλεῖον, taberna in qua panes venduntur. *Pat.*

хлѣбъ. ἄρτος, panis. О. хлѣбъ. τὸν ἄρτον. хлѣба. τοῦ ἄρτου. пять хлѣбъ. πέντε ἄρτους. о хлѣбѣ. ἐπ' ἄρτῳ. хлѣби. ἄρτοι.

хлѣбьникъ. ἀρτοποιός, panifex. *Joann. Exarch.* 193.

хлѣбьница. ἀρτοποιός, pistrix. *Ant. Hom.*

хлѣбьнъ. ἄρτου, panis. Сб. 1076 г. 471. въ мъножъствѣ хлѣбьнѣмь.

хлѣбѣнъ. ἄρτου, panis. *Prol.*

хлѣвина. δωμάτιον, domicula. *Cod. Sup. Prol. Pat. Ant. Hom.* — Сб. 1073 г. ꙗко же капля изгонять чл҃вка въ дьнь слотьнъ отъ хлѣвины своѥꙗ. Григ. Богосл. XI в. хлѣвинѫ творя себе. ναοποιοῦν ἑαυτῷ.

хлѣвиница. с. ж. уменьш. отъ хлѣвина. Жит. Григор. Акраг. XVI в. иде до хлѣвиници... приближивжеся къ хлѣвиници.

хлѣвиниште. δωμάτιον, domicula. *Pat.*

хлѣвиньнъ. δωματίου, domiculae. *Pat.*

хлѣвица. с. ж. предмѣстіе. Числ. XXXV. 2. по сп. XVI в. хлѣвица. προάστεια (предградія).

хлѣвлининъ. οἰκιακός, domesticus. *Prol.* sic fortasse vertendum.

хлѣвъ. σταθμός, stabulum. *Cod. Sup.*

хлѣвьць. с. м поле или пашня, хуторъ. Григ. Богосл. XI в. хлѣвьць дѣлꙗ новокоуплѥнъ. ἀγρὸν.

хлѫбати. гл. д. просить, нищенствовать. Григор. Ев. глагол. хлѫбаꙗи. προσαίτης.

хлѫдъ. ῥάβδος, virga. *Ant.* 116. Антіоха Панд. тръстянъ хлоудъ. arundineam virgam. Прол. Сербск. XIII в. биень бы... хлоудиѥмь остромь.

хлябь. καταράκτης, cataracta.

хлябьныи. аꙗ, оѥ. пр. хлѣбный. Супр. 102. нынꙗ оубо гладъ не хлябьныи ни жажда водънаꙗ.

хляпати. гл. ср. тоже, что хлоупати. Ев. изъ м.-ря св. Саввы. Норова. Марк. X. 46. сѣдѣше при пѫти хляпаѩ.

хлапьци. с. м. тоже, что хлоупьць. Пс толк. XII в. Пс. CVIII. 10. толк. на сребролюбик роукѫ прострѣша ꙗко скоудьнии хлапьциѧ. въ сп. Погодина: ꙗко скѫделны хлябьчиꙗ?

хмѣльнъ. βρύου, lupuli.

хоботъ. οὐρά, cauda. Апок. XII. 4.

ходатаи. μεσίτης, mediator. *Glag. cloz. Ant.* Сб. 1073 г. 505

ходатаинъ. πρόξενος, conciliator. *Ant. Domet.*

ходатаиство. μεσιτεία, interventus. *Sbor.*

ходатаиствовати. μεσιτεύειν, mediatorem esse. *Triod. Krm.*

ходатаица. μεσῖτις, mediatrix. *Pat.*

ходати. προξενεῖν, procurare. *Pat.* 265.

ходивъ. γυρευτής, qui circumvagatur. *Ant.* плавивъ и ходивъ.

ходило. τὸ γυρεύειν, circumvagari. *Prol.*

ходити. πορεύεσθαι, ire. О. περιπατεῖν. не имать ходити. οὐ μὴ περιπατήσει. ходи. περιπάτει. ходи въ слѣдъ мене. ἀκολούθει μοι. ходите. περιπατεῖτε. ходить. πορεύεται. аще къто ходить ἐάν τις περιπατῇ. ходя. περιπατῶν. ходяще. πορευόμενοι. хождаашета. ἐπορεύοντο. хождаахѫ περιεπάτουν. хождааше. περιεπάτει, ἐπορεύετο, παρῆνεν. хождьшоу. παρηκολουθηκότι. Ев. 1270 г. Марк. I. 17. ходите въ слѣдъ мене. δεῦτε ὀπίσω μου (пріидита). Быт. XLII. 7. по сп. XV в. ѿкѫдѹ ходите. ἥκατε. ходи и ходите въ видѣ междом. призыва. Григ. Богосл. XI в. ходи да и къ доухоу пакы въспятимься. φέρε. нъ ходите да и мы отъ закона приимемь. ἀλλα δεῦρο. ходите да възидемъ на горѫ г҃нѭ. δεῦτε.

ходъ. περίπατος, ambulatio. *Cod. Sup. Ant. Hom.*

ходьць. περιπατῶν, ambulans. *Georg. Mon.*

ходяводьць. с. м. провожатай. Сб. 1073 г. и тоу абиѥ искааше ходяводьца.

хожденнѥ. περίπατος, ambulatio. *Cod. Sup. Ant.*

холокый. пр. холостой. Григ. Богосл. XI в. или попъ нъ и тъ холокыихъ (въ друг. сп. или попъ и тъ ѿ хлакыих).

хомоутъ. ζυγός, jugum. *Grom.*

хопити. δάκνειν, mordere. *Ant.* — Діоптра Филип. внегда хопит оуздѹ. ἀπόταν δάκῃ χαλινόν. Пс. толк. XII в. Пс. CXXXIX. 3. толк. аспида бо хопивъши оумрътвить. Іо. Лѣств. XII в. ѿ звѣри хопликъ пьсъ паче ся възьяри на того.

хорѫгы. с. ж. 1) хоругвь, знамя. Прол. XV в. маія 11. ср҄цю коніе оуныимъ пагоуба хороугы адова. Микл. хорѫгвь. σημεῖον, signum. *Cod. Sup. Prol.* 2) скиптръ, жезлъ. Манас. 1350 г. грьчьскыя хорѫгви. τὰ Ῥωμαίων σκῆπτρα. Пал. Ієрем. 13. но сп. XV в. и хороугвь имать. καὶ σκῆπτρον ἔχει (скиптръ). Аввак. III. 9. по сп. XVв. напрязаꙗ напряжеши рожаникъ твои на хорѹгъви. ἐντείνων ἐνέτεινας τόξον σου ἐπὶ σκῆπτρα (натягая натягешн лѹкъ твой на скиптры). 1 Цар. IX. 21. по сп. XVI в. ѿ всеꙗ хороугве Вениаминовы. ἐξ ὅλου σκήπτρου Βενιαμίν (ѿ всего скиптра Веніаминова). XIV 27. простеръ конець хороугви своеꙗ. ἐξέτεινε τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ (простре конецъ жезла своего). 3) чинъ, порядокъ. Числ. II. 3. по сп. XVI в. хорюговъ плъка ӥюдина. ταγμα παρεμβολῆς Ἰούδα (чинъ полка іѹдина). 17. коиж҄ѡ дръжася хороугви своеи. ἕκαστος ἐχόμενος καθ᾽ ἡγεμονίας (кій ждо держася по чинѹ своемѹ).

хоть. f. ἐπιθυμία, desiderium. *Ant.* μοιχός, moechus. *Cod. Sup.* Супр. 128. видѣвъ ѭ съ обычьнѫѭ ка хотиѭ (т. е. жену съ любовникомъ ея: тутъ хоть с. об.). 2 Цар. XV. 16. по сп. XVI в. ѡстави ц҃рь ї҃ женъ хоти своꙗ. ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ (подложницъ). XVI. 21. вниди къ хотемъ оц҃а своего. πρὸς τὰς παλλακὰς (къ подложницамъ). XXI. 11. хоть Саоуля. παλλακὴ Σαοὺλ (подложница Саѹла). Златостр. XII в. рачитель хотию небрѣгомъ. ἐραστὴς ὑπὸ τῆς ἐρωμένης καταφρονούμενος, amator ab amata contemtus.

хоть. с. м. любовникъ. Іосія. II. 5. по сп. XV в. да идѹ въ слѣдъ хотеи своихъ. ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου. 7. хоти своя. τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς (похотники своя). 10 пре҄ хотьми ея. ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς (предъ похотниками ея).

хотѣниѥ. θέλημα, voluntas. *Krm. Prol.* — Сб. 1073 г.

хотѣти. βούλεσθαι, velle. О. хощѫ. θέλω. хощеши. θέλεις, μέλλεις. хощеть. θέλει, μέλλει. хощемъ. θέλομεν. хощете. θέλετε, βούλεσθε. хотять. μέλλουσιν, θέλουσι. хотыше, хотѣаше. ἤθελε, ἔμελλε, ἤμελλε. хотяахѫ, хотѣахѫ. ἤθελον, ἔμελλον. хотя. θέλων.

хотяи. ὁ μέλλων. хотяще. θέλοντες. хотящеи. οἱ θέλοντες. Сб 1073 г. хощи (повел.).

хоштн. вмѣсто хощещи. Сб. 1073 г. 106. и аще хошти. 129. елико же аште хошти. Кирил. Iерус. Оглаш. не хощи ли (нѣсколько разъ, вм. не хощеши ли) и въ Златостр. XII в. хощи. часто вм. хощеши.

храбрище. с. м. тоже, что храбъръ. Хроногр. XVI в. азъ есмь женщина а вы храбрища войскаꙗ... и приближи храбрище подовь (т. е. подъ сынъ, подъ башню).

храбровати. γενναῖον εἶναι, fortem esse *Krm. Prol.*

храбрьникъ. γενναῖος, fortis.

храбрьскъ. γενναῖος, fortis. *Triod.*

храбърьскы. нар. храбро, прилично храброму Супр. 350.

храбъръ. с. м. храбрый человѣкъ, храбрецъ. Сб. 1076 г. 479. ороужьк бо наше ксть тѣло, а дша храбъръ. Обих. Ц. XIII в. 2 Тимоѳ. II. 3. ты оубо постражи ꙗко добрыи храбъръ Iсъ Хвъ. ὡς καλος στρατιώτης (ꙗко добрый воинъ). Вас. Велик. толк. Пс. 14. XVI в. ни прѣ же ѿ ороужія доволноую помощь имать на спніе ни храборъ на все довлѣти е мощенъ. Мин. XII в. окт. 14. ꙗко Христови храбъри. Златостр. XII в. ѡ жестокыи моужоу и крѣпыи храбъре.

храбърьство. ἀνδραγάθημα, res fortiter gesta. *Georg. Mon. Triod.* Мин. Общ. XV в. постьничьскыми храборьствы оукрашаемъ.

храбърьствие. с. ср. тоже,что храбърьство. Амарт. XVI в. на храборьствіе и славы проповѣдахутся (въ друг. перев. на доблесть и хвалѫ проповѣдаахѫ себѣ).

хракание. τὸ πτύειν, τὸ spuere. *Krm.* — Діоптра Филип. хракание. φλέγμα.

хракати. гл. ср. харкать. Кормч. XVI в. плевахѫ храчюще на лице его.

хракотина. χυμοὶ κακοὶ, mali succi. *Barl.* 24. — Діоптра Филип. хракотиноу. φλέγμα.

хракотиньнъ. χυμῶν κακῶν, malorum succorum. *Barl.*

хралоупъ. κοῖλος, cavus. *Saf.*

хралоупьнъ. κοῖλος, cavus. *Dial.* 309.

храмати. χωλαίνειν, claudicare. *Georg. Mon. Ant. Joann.*

храмина. οἰκία, domus. *Barl.* — О. ἡ οἰκία. храмины. τὴν οἰκίαν храминѫ. τὴν οἰκίαν. въ храминѣ. ἐν τῇ οἰκίᾳ.

храминица. οἰκία, domus. *Joann.*

храминьнъ. οἰκίας, domus.

храмъ. οἶκος, domus; ναός, templum О. въ храмъ. εἰς τὸν οἶκον. на храмъ. ἐπὶ τὸ δῶμα. въ храмѣ. ἐν οἰκίᾳ. храмы. οἰκίας. господинъ храмоу. ὁ οἰκοδεσπότης.

храмьница. οἰκία, domus. *Georg. Mon* sic fortasse vertendum.

хранение. φυλακή, custodia. *Ant.* τροφή, cibus. *Pat.* 282. Сб. 1073 г. о дъштери своки оутвьрьди хранение.

хранилиште. φυλακή, φυλακτήριον, custodia; ταμιεῖον, promtuarium. *Triod. Miss. Nov.* — О..хранилища. τὰ φυλακτήρια.

хранило. φυλακτήριον, custodia. *Joann. Exarch. Joann.* φυλακτὸν, amuletum. *Krm.* ubi хранило рекъше оузлы. τροφή, cibus. *Pat. Brev. glag.*

хранильница. θήκη, conditorium. *Barl. Triod.*

хранитель. φύλαξ, custos. *Krm. Dial.*

хранительница. φύλαξ, custos. *Sbor.*

хранити. φυλάττειν, custodire. — ся. φυλάττεσθαι, cavere. *Ant.* — О. хранꙗаше. συνετήρει. хранꙗще. φυλάσσοντες. Сб. 1073 г. хранися отъ него.

храпати. ῥέγχειν, stertere. *Ant.* — Іон. I. 6. по сп. XV в. съ рпси 1047 г. что ты храпаеши. τί σὺ ῥένχεις (храплеши).

храстель. ὀρτυγομήτρα, coturnix. *Brev. glag.*

храстие. φρύγανα, virgulta. *Ant. Hom. Domet. Prol.*

храстьнъ. φρυγανώδης, virgultis similis. *Sbor.*

храштель. ὀρτυγομήτρα, coturnix. *Georg. Mon.*

хрень. с. м. хрѣнъ. Числ. IX. 11. по сп. XVI в. съ хренемь. πικρίδων (съ горкимъ ѕѣліемъ).

хрепетание. φρύαγμα, fremitus.

хрепетивый. ꙗꙗ, ое. пр. способный ржать. Сб. 1073 г. хрепетивое конѧ. т. е. способность ржать.

хрибъ и **хрибътъ.** с. м. хребетъ. Пс. толк. XII в. Погод. Пс. LXV. 11. на хрібѣ наше. ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν (на хребтѣ нашемъ). Пс. LXVIII. 24. хрибътъ ихъ. τὸν νῶτον αὐτῶν (хребетъ ихъ). Пс. LXXX. 7. ѿꙗтъ ѿ брѣменъ хрібты ихъ. ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ (ѿятъ ѿ бремене хребетъ его).

хризма. с. ж. мνро. Пс толк. XII в. Пс. CXXXII. 2. яко

хризма. ὡς μῶρον. Ев. 1270 г. Іо. XII. 3. прикмъши литроу хризмы. λαβοῦσα λίτραν μύρου. Марк. XIV. 3. въ Ев. изъ м-ря св. Саввы, Норова. алавастръ хризмы ἀλάβαστρον μύρου.

хриꙁминый, аꙗ, ое и хриꙁмьный. аꙗ, ое. пр. отъ хризмы. Ев. 1270 г. Іо. XII. 3. ѿ воня хризминыꙗ. τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου. Ев. изъ м-ря св. Сав. Марк. XIV. 4. гыбѣль сиа хризъмнаа. ἡ ἀπώλεια ἄυτη τοῦ μύρου.

христиꙗнница. χριστιανή, christiana. *Pat.*

христиꙗнъ. χριστιανός, christianus. *Prol.* Сб. 1073 г. съвьршенааго хрїстиана.

христиꙗнъіни. χριστιανή, christiana. *Prol.*

христиꙗнька. χριστιανή, christiana. *Prol. Pat.*

христити. гл. д. крестить. Сб. 1073 г. како іωаннъ хрісти.

христитися. гл. возвр. креститься. Сб. 1073 г. хрістивыися.

христовьнъ. χριστοῦ, christi. *Glag. cloz.* Супр. 339.

христолюбивый. аꙗ, ое. пр. христолюбивый. Сб. 1073 г. предисл. хрістолюбивѣй дши твоки.

христосъ. въ древнѣйшихъ памятникахъ сохраняется окончаніе ос. напр. въ Сб. 1073 г. въ Мин. XI в. въ Іо. Лѣств. XII в. въ Микл. V. S. христоса, къ христосоу.

христосовъ. а, о. притяж. отъ христосъ. Златостр. XII в. овьцами хсовами.

хриштатися. гл. возвр. крещаться. Сб. 1073 г. хріштаахоуся.

хриштение. с. ср. крещеніе. Сб. 1073 г. прѣжде хріштения... хріштениемь.

хромота. χωλότης, clauditas. *Krm.*

хромъ. χωλός, claudus. О. мъножьство... хромъ. πλῆθος τῶν... χωλων. хромии. χωλοί. хромыꙗ. χωλούς.

хромьць. χωλός, claudus. *Cod. Sup. Ant.*

хроустъ. с. м. мшица. Парем. 1271 г. Іоил. II. 25. хроустеве. ὁ βρούχος (мшица) и Ефр. Сир. XIV в. хроустове. βρούχοι.

хроуша. с. ж. груша.—Амарт. XVI в. Египтяном ражашеся волъ имѣя знаменіе тера на ꙗзыцѣ и волною редрою, иже образом познанъ бываше ꙗко апій есть, рекше хрꙋша богъ. тутъ Словенскій переводчикъ смѣшалъ названіе вола ἄπις со словомъ ἄπιον. груша.

хрьбьтъ. νώτος, dorsum. Микл. V. S. 704. по хръбътоу.

хрьгъ. с. м. какой-то сосудъ или хлопчатая бумага? Ефр. Сир. XIV в. принесъше к ребромъ гнемъ хръгъ къ мѣсту прободениꙗ копиинаго ѿнюду же истече кровь и вода, наполниша хрогъ. βύσσαν.

хрьсъ. с. м. имѣя Словенскаго божества. Сл. о П. Игор. великому хръсови влъкомъ путь прерыскаше. въ Сборникѣ XVI в. упоминается: и инѣ по оукраніамъ молятся... прокляты болваном переноу хорсоу мокши виламъ; и далѣе: мняще богы многы пероуна хорса дыя и трояна.

хрьꙁанъ. flagellum. caedebant хръзаны. *Cod. Sup.* e conjectura. 142 шибаахѫ и хръзаны.

хрьстъ. χριστός, christus. *Cod. Sup.* О. лъжии хрьсти. ψευδόχριστοι. Сб. 1073 г. заключеніе: о хрьстѣ исусѣ гии нашемь.

хрьстьꙗнъ. с. м. христіанинъ. Сб. 1076 г. 494. хрьстьянъ бѣ.

хрьстити. гл. д. крестить. Сб. 1076 г. 494. не хрьщеноу.

хрьщати. гл. д. крещать. Ев. 1270 г. Іо. III. 22. хрьщаше. ἐβάπτιζεν.

хрьштение. с. ср. крещеніе. Сб. 1076 г. 429.

хрѣбъкъ. а, о. пр. воинственъ. Іо. Екс. 183. изъ Малалы: крѣпокъ хрѣбокъ и борзъ. ἰσχυρός, πολεμιστής καὶ δρόμαξ, robustus bellator et cursu velox.

хрѫстъ. ψόφος, strepitus. *Brev. glag.* ubi хроустъ. nos per nasalem scripsimus propter Polonorum chrzęst. — Григор. Парем. Хиланд. хрѫстъ. βρούχος.

хрѫщь. κάνθαρος, scarabaeus. olim 3 *Reg.* VIII. 37. et *Abbac.* II. 11.

хрѫдъ. τραχύς, asper. *Men.*

храстъкъ. с. м. хращь. Шестодн. Іо. Екс. имат преградꙋ храстом. Палея XV в. храстаи костии его ꙋкрѣпѣють.

хоудити. ἐλαττοῦν, diminuere. *Ant.* Златостр. XII в. не сана хоужю ни оубо ни богатьства хоужю. οὐκ ἀξίωμα διαβάλλω... οὐ πλοῦτον διαβάλλω, non dignitati exprobro... non divitias vitupero.

хоудогласьнъ. μικρόφωνος, gracilem habens vocem.

хоудодоушьнъ. ὀλιγόψυχος, pusillanimis. *Ant.*

хоудодоушьствовати. ὀλιγοψυχεῖν, animo esse pusillo. *Ant.*

хоудолажа. с. м. негодный, ничтожный. Златостр. XII в. или азъ ксмь зѣло немощьнъ и грѣшьнъ и хоудолажа. οὐδαμινός, nullus pretii.

хоудородьнъ. ἀγενής, ignobilis.

хоудость. μικρότης, exguitas. *Pat. Cod. Sup.*

хоудъ. πτωχός, pauper; ῥιπαρός, sordidus. *Prol.* — хоудый, ая, ок. малый. Сб. 1073 г. вяштек хоудаго ксть вяштек. О. хоуждек. τὸν ἐλάσσω. Сб. 1073 г. ни боле на хоужде числъмь соуть. Ефр. Сир. XIV в. не хужьши. non minus.

хоудыни. с. ж. тоже, что хоудость. Пс. XIV в. мол. по 2 каѳ. вѣдыи мою хоудыню къ любъви твоки приложи ми свою силоу.

хоудьство. с. ср. худость. Григ. Богосл. XI в. нашего хоудьства и низьства. εὐτελείας καὶ ταπεινότητος.

хоудѣ. нар. мало. Григ. Богосл. XI в. оумомъ тъчью елѣ написаямо и се же зѣло хоудѣ и малы. Пс. толк. XII в. Пс. CXIII. 8. толк. акротома гл҃еться кго же нѣсть како ни хоудѣ сѣщи. Кирил. Туров. XIII в. не хоудѣ ѡпечалися. Іо. Дам. перев. Іо. Екс. много[*] оубо ѡ б҃зѣ хоудѣ разоумно. ἀμυδρῶς νοούμενον.

хоудѣти. ἐλαττοῦσθαι, minui. *Ant.*

хоула. βλασφημία, maledictio. *Cod. Sup.* О. βλασφημία. хоулѫ. τὴν βλασφημίαν. хоулѫ рече. ἐβλασφήμησε.

хоулкник. с. ср. тоже, что хоула. Сб. 1073 г. хоулкник. Григ. Богосл. XI в. сенахиримовоу хоулкнию.

хоулити. βλασφημεῖν, maledicere. О. хоулꙗахѫ и хоулѣахѫ. ἐβλασφήμουν. хоулꙗаше. ἐβλασφήμει. хоуляще. βλασφημοῦντες. Сб. 1073 г. хоулить.

хоуловати. гл. ср. изрекать хулу. Апок. XIV в. на ню же начнеть хоуловати.

хоулолюбивый. ая, ок. пр. любящій хулить. Супр. 293. оумачи си хоулолюбивыи оумъ.

хоульникъ. βλάσφημος, maledicus. *Cod. Sup.* — Сб. 1073 г. хоульника.

хоульнъ. βλασφημίας, maledictionis. Сб. 1073 г. того хоульнааго дѣла.

хоульствовати. гл. ср. тоже, что хоуловати. О. хоульствоуктъ. βλασφημεῖ.

хоупакость. с. ж. гордость. Бесѣд. Златоуст. VII. 1. по Цер. словарю Алексѣева.

хоупакъ. а, о. пр. 1) навязчивый, просливый. Сир. XL. 29. чядо животомь хѹпавомь неходи. ζωὴν ἐπαιτήσεως (животомъ прослившмъ не живи). 2) гордый. Сб. 1076 г. 163. изъ Сирах. XXV. 4. оубога хоупава. πτωχὸν ὑπερήφανον (оубога горда). Ист. Г. Р. VII. прим. 199. дѣти боярскіе добрые, хупавые смѣльцы перевезошася за Двину.

хоупати. ψηλαφᾶν, palpare. *Dam. Apost.* 1 Кор. III. 19. хоупаки прѣмоудрыи вь коварьствѣ ихъ. ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν (запинаяй премѹдрымъ въ коварствѣ ихъ).

хоупатися. гл. об. просить, нищенствовать. Сирах. XL. 29. по сп. XVI в. лѹче есть оумрети, нежели хѹпатися. ἐπαιτεῖν (просити).

хоупстися. гл. об. хвалиться. Кирил. Туровск. XIII в. трьми дн҃ьми пакы въставити ю хоупеться. Пск. лѣт. подъ 1479 г. Ист. Г. Р. VI. 255. приде местеръ... къ Изборску, хупучися на домъ св. Николы.

хоурьсарь. λῃστής, latro. *Domet.*

хоуса. σπεῖρα, cohors. *Saf.* — прол. Серб. XIII в. приидоше поплѣнити хоусою мнихыи. Пс. толк. Ѳеод. Пс. X. 4. толк. хоусами и пресѣдами. τοῖς λόχοις καὶ τοῖς ἐνέδραις.

хоусарь. λῃστής, latro. *Domet. Grom.* proprie videtur esse latro maritimus. cf. хоурьсарь. — Дан. Иг. и у того града сретоша ны хусаревѣ въ д҃ галиияхъ (галіяхъ или галеяхъ?) и яша ны и заоупиша всѣхъ (залупиша?)

хоусити. гл. ср. производить морской разбой. Златостр. XII в. поидоша г҃ галѣи ими хотяще къ Селоуню хоуситъ.

хоусовати. λῃστεύειν, latrocinari. *Domet.* — Жит. Іо. Злат. XV в. хѹсоваше и плѣняше. ἐληΐζετο... нощь бо и дн҃ь хѹсовахѹ нань. νύκτωρ γὰρ καὶ μεθ᾽ ἡμέραν αὐτὴ ἐπολιορκεῖτο.

хоусьникъ. с. м. тоже, что хоусарь, морской разбойникъ. Жит. Св. 1529 г. дондеже шедше въ окр҃тныя грады в корабли[*] и имемъ ꙗко хѹсници.

хоухънание. с. ср. поруганіе, осмѣяніе. Іо. Лѣств. XII в. μυκτηρισμός.

хоухънати. гл. ср. роптать. Суд. I. 14. по сп. XVI в. хоухнаше. ἐγόγγυζε (ропташе).

хъжавъ. а, о. пр. осмотрителенъ. Григ. Богосл. XI в. зѣло хъжавоу и вѣгласоу. περιεσκεμμένου καὶ ἐπιστήμονος.

хъждавъный. аѩ, ое. пр. художный. Апост. XIV в. Дѣян. XIX. 38. аще бо Дьмитръ и иже с нимь хъждавии имуть слово къ кому. τεχνῦται (хѹдожници).

хътѣти. Ѳέλειν, velle. *Cod. Sup.* въ разн. мѣст. 128. хъштѫ.

хыжа. οἰκία, domus. *Georg. Mon. Ant.*

хыжина. οἰκία, domus. *Cod. Sup. Pat.*

хыжица. οἰκία, domus. *Georg. Mon.*

хыꙁа. οἰκία, domus. *Joann. Exarch.*

хыꙁина. οἰκία, domus. *Ant. Prol.* Сб. 1076 г. 190. оубогыꙗ хизины. Микл. V. S. 668. сътвори кмоу хызинѫ особь.

хыꙁъ. οἰκία, domus. *Cod. Sup.* 110. въ хызѣ малѣмъ.

хыꙁьникъ. κατακοιμιστής, cubicularius. *Domet.*

хыпъ. ῥοπή, momentum. *Psalt.* 1495.

хытити. ἁρπάζειν, rapere.

хытрица. с. ж. художница, искусница. Сб. 1073 г. (изъ Солом.). вьсѣхъ бо хытрица наоучи мя моудрость. Жит. Св. XVI в. се ѕѣло желаю побесѣдовати къ хитрици Екатеринѣ.

хытрокоꙁникъ. с. м. искусный художникъ. Іо. Дам. перев. Іо. Екс. творца ꙗко҃ хытрокозника славимъ. ἀριστοτέχνην.

хытрословесьникъ. τεχνολόγος, qui artificiose loquitur. *Triod.*

хытрость. τέχνη, ars. *Georg. Mon. Ant.* — Григ. Богосл. XI в. по хытрости. μετ' ἐπιστήμης.

хытростьникъ. с. м. художникъ. Кирил. Іерус. Оглаш. при҆ра хитростника всего міра. πάνσοφον τεχνίτην.

хытростьнъ. τεχνικός, artificialis. *Joann.*

хытръ. τεχνικός, artificialis. *Ant. Hom.*

хытрьство. τέχνη, ars.

хытрьствовати. τεχνᾶσθαι, artificiose fabricare.

хытрьць. ἐπιστήμων, artifex. *Barl. Dial.* — Сб. 1073 г. Сб. 1076 г. 528. молися владыцѣ б҃оу доброуоумоу хытрьцѫ.

хыштати. ἁρπάζειν, rapere.

хыштение. ἁρπαγή, raptus. *Ant. Joann.* Григ. Богосл. XI в. овъ хыщение нищаго въ домоу имы.

хыштьникъ. ἅρπαξ, rapax. *Barl. Joann.* О. хыщьници. ἅρπαγες.

хѫдогъ. ἐπιστήμων, peritus. *Barl. Dial. Prol.* хѫдожаишь. δεισιδαιμονέστερος, superstitiosior. *Cod. bulg. Act.* XVII. 22. Апост. XIV в. по всему акы художайша вы вижю. δεισιδαιμονεστέρους (бл҃гочестивыя). Парем. 1370 г. Второз. I. 13. моужа моудры и хоудогы. ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας. Пс. толк. XII в. Пс. CXVII. 22. толк. жидове яко не хоудози зидари.

хѫдожьникъ. τεχνίτης, artifex. — Григ.

хѫдожьнъ. τεχνικός, artificialis. *Prol. Dial.* Григор. Апост. Охрид. хѫдѫжънъ. δεισιδαίμων.

хѫдожьствие. τέχνασμα, artificium. *Glag. cloz.*

хѫдожьство. с. ср. художество. Іо. Дам. перев. Іо. Екс. художьство. ἡ φρόνησις, prudentia — ἐπιστήμη, scientia. Пс. толк. Θеод҃. Пс. IX. 12. проповѣдаите въ ꙗзыцехъ хѹдожьство его. τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ, studia eius.

хѫпати. гл. д. хватать, задерживать. Апост. Болг. Норова. 1 Кор. III. 19. хѫпаѩи прѣмѫдрыѩ въ коварьствѣ ихъ. δρασσόμενος (запинаяй).

хѫхниние. γογγυσμός, murmuratio. *Joann. Exarch.*

Ц.

цвилити. гл. ср. плакать, пищать. Григ. Богосл. XI в. ꙗко и дѣтиштю цвилити. κλαυθμυρίζεσθαι. Прол. XV в. іюня 17. оумеръ съ пѣми ꙗко и птица цвилящія. θνήσκεις μετ' ᾠδῆς, ὡς κύκνους θνήσκειν λόγος, moreris canens, prout ferunt cygnos mori.

цвьтелъ. ἄνθος, flos. *Ant.* 3.

цвьтъ. с. м. цвѣтъ. Пс. толк. XII в. Пс. LXXXIX. 6. толк. ꙗко цвьтъ травьныи.

цвѣлити. ἀποθλίβειν, affligere. *Acad.* κλαίειν, flere. *Pat.*

цвѣсти.—вьтѫ. ἀνθεῖν, florere. Пс. толк. XII в. Пс. LXXXIX. 6. толк. цвьтяхоу. въ сп. Погод. цвьтѣахѫ. Сб. 1076 г. 126. цвьтоуштими мира сего.

цвѣтие. ἄνθη, flores. *Bell. troj.*

цвѣтило. с. ср. цвѣтникъ. Супр. 247. по законьнымимъ цвѣтиломъ съ любьвиѭ цвѣтъ обьмавъше.

цвѣтоносние. ἀνθοφορία, τὸ flores gestare. *Triod.*

цвѣтоносьнъ. ἀνθοφόρος, floriger. *Triod.* — О. въ не҃ цвѣтоносънꙑй.

цвѣтъ. ἄνθος, flos; color. *Krm.* Сб. 1073 г. съ вьсякого цвѣта. Сб. 1076 г. 126. ꙗко травьный бо кесть цвѣтъ. 538. цвѣтове мъноѕи различьни.

цвѣтъкъ. ἄνθος, flos. *Triod.*

цвѣтьчанъ. ἄνθιμος, floridus. *Cod. Sup.* 253. дѫбъ цвѣтьчанъ.

цвѣтьникъ. κυπρισμός, flos.

цвѣтьнꙑй. аꙗ, ок. пр. цвѣтный. О. по цвѣтьнѣи ндѣ҃.

цвѣтьць. с. м. цвѣтокъ. Супр. 247. ни къ цвѣтьца възорѫ личесе свокго прѣведꙑ.

цвѣтьць. ἄνθος, flos. *Cod. Sup.*

церь. с. м. теревинѳъ, дерево. Исаі. І. 30. по сп. XV в. боудѹть бо акы церь съврагъ листвие. VI. 13. тамъ же. акы церь. τερέβινθος (терсвинѳъ).

церовъ. а, о. притяж. отъ церь. Манас. 1350 г. и церовѣмъ плодомъ. καὶ πρινοκάρπων. слѣдоват. церь тутъ знач. πρῖνος, родъ дуба.

цесарь. с. м. царь. О. вездѣ сокращенно црь҃. ὁ βασιλεύς. цр҃а. τοῦ βασιλέως. къ цр҃оу. πρὸς τὸν βασιλέα. цр҃оу. βασιλεῦ. цр҃е. οἱ βασιλεῖς. цр҃я. βασιλεῖς. Григ. Богосл. XI в. цесарь. Златостр. XII в. цесарь. ὁ βασιλεύς.

цесарь, ꙗ, к. и **цесаревъ.** а, о. притяж. отъ цесарь. О. цесарь мѫжь и цесаревъ мѫжь. ὁ βασιλικός.

цесарьствие. с. ср. царство. О. цесарьствиꙗ. τῆς βασιλείας, τὴν βασιλείαν.

цесарьствовати. гл. ср. царствовать. О. цр҃ствоуи. Григ. Богосл. XI в. цесарьствоуемь съвꙑше.

ци. союзъ, вопросит. тоже, что еда. Сб. 1073 г. ци и грѣси праштаѭться по съмрьти. Прол. XVв. дек. 4. ци ѿ своего трѹда хранишι е да погребенъ будеши съ нимь, ци заимы добылъ еси.

цинждо. мѣстоим. тоже, что кꙑиждо. Іо. Дам. перев. Іо. Екс.

цьркы. с. ж. церковь. О. ὁ ναός. изъ црькъве. ἐκ τοῦ ἱεροῦ. црькъви. τῇ ἐκκλησίᾳ. цьркъвь и црькъвь. τὸν ναόν. въ црькъвь. εἰς τὸν ἱερόν. въ цьркъви, въ цьрькъви, и въ црькъви. ἐν τῷ ἱερῷ, ἐν τῷ ναῷ. ὁ црькъви. τῆς ἐκκλησίας, περὶ τοῦ ναοῦ. Сб. 1073 г. своихъ цр҃квъ.

цьркъварь. с. м. церковникъ. Жит. Саввы освящ. XVI в. да пѹсти҃ цр҃кварь сосѹдъ или ризѹ во гра҃. πέμψει ὁ κανονάρχος.

црькъвище. с. ср. идольскій храмъ. Григ. Богосл. XI в. τέμενος. Супр. 55. въ цръкъвиште коумирьскок.

црькъвиштьнꙑй. аꙗ, ок. пр. относящійся къ црькъвиштоу. Супр. 161. вьзискааше мѣстъ црькъвиштьнꙑихъ.

цръквица. ναός, templum. *Cod. Sup.*

цръковьникъ. ἐκκλησιαστής, ecclesiasta. *Ant. Pat. Dial. Domet.*

цьркъвьнꙑй. аꙗ, ок. пр. церковный. О.

цръктание. τρισμός, stridor. мꙑшии. *Dial.*

цръноризьць. μοναχός, monachus. *Cod. Sup.*

цьклѣница. ποτήριον, poculum. *Krm.* cf. стьклѣница.

цьсарица. с. ж. царица. Мин. и Стихир. XII в.

цьсарь. с. м. царь. Златостр. XII в. что же въ томь цьсари иже себе не избавять. ποῖος γὰρ βασιλεὺς ὅπου ἑαυτὸν οὐ λυτροῦται, Fualis enim rex est qui ne seipsum quidem redimit. Мин. XII в. оу престола вьсѣхъ цьсаря.

цьсарьствие. с. ср. царствіе. Ев. 1270 г. Мат. IX. 35. проповѣдаꙗ кѵ҃алие цьсарьствиꙗ. Лук. VIII. 1. цьсарьствик б҃жик.

цьсарьство. с. ср. царство. Мин. XII в. сент. 26. цьсарьство. Ев. 1270 г. Марк. XII. 34. не далече кси цьсарьства б҃жиꙗ. Іо. Лѣств. XII в. цьсарьска.

цьсарьствовати. гл. ср. царствовать. Мин. XII в. сен. 11. цьсарьствоуkть.

цѣ и. союзъ, вмѣсто и оубо, таже и, аще. Григ. Богосл. XI в. цѣ и моужьствоу и пооущаниѭ... не оскѫдѣвъ. καὶ τοίγε. цѣ и тако раздроушивъшюся. καίπερ οὕτω. Іо. Лѣств. XII в. цѣ и въ иноꙗзꙑчьнѹ и страньноу землю. καίπερ. цѣ и заповѣди гн҃ꙗ. καίπερ, quamvis. цѣ и тѣхъ. εἴπερ αὐτα. цѣ и пьрвоую свою нищетѹ забꙑша. καίγε. Супр. рпсь XI в. 331. цѣ и коли оубо оукради бꙑша въ сѫботѫ. καίτοι. Іо. Дам. перев. Іо. Екс. цѣ и тварѣмъ соуще҃ д҃хмъ. καίτοι ὄντας κτίσματα διὰ τοῦ πνευματος, quippe qui sint creaturae per spiritum. Антиоха Панд. цѣ и въ такои ꙗзвѣ сы. et quidem tali plagae.

цѣвьникъ. с. м. музыкантъ. Корич. XIII в. аще ли ѡбрящетъ кто ли колесници гоньць ли цѣвникъ ли пляськць ли погоньникъ.

цѣвьница. κιθάρα, cithara. *Men. venet. Georg. Mon. Ant. Hom.* — Манас. 1350 г. пѣвницѫ гѫслънѫя. τὴν νευρὰν τῆς μουσικῆς.

цѣгль, сцѣгль. Григор. Аѳан. Алекс. μόνος.

цѣдило. ἠθμός, colum.

цѣдити. ἠθεῖν, colare. *Joann. Exarch.*

цѣждениꙗ. τὸ ἠθεῖν, τὸ colare. *Joann. Exarch.*

цѣливати. φιλεῖν, osculari. *Prol. Miss. nov.* fortasse. цѣлывати. scribentum.

цѣливъ. φίλημα, osculum. *Sabbae typ.*

цѣлизна. χέρσος, solum desertum. *Greg. naz.* — Исаі. VII. 25. по сп. XV в. на цѣлизнѣ. ἀπὸ τῆς χέρσου (ѿ ладины). Іос. X. 4. по сп. XV в. съ рпси 1047 г. на цѣлизнѣ. ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ (на ладинѣ сельнѣй).

цѣлило. с. ср. лѣкарство. Григ. Богосл. XI в. φάρμακον.

цѣлитель. θεραπευτήρ, medicus. *Barl. Ant. Hom.*

цѣлити. θεραπεύειν, sanare. *Ant. Hom. Joann. Cod. Sup.* О. θεραπεύειν, εἰς τὸ ἰᾶσθαι. цѣлите. θεραπεύετε.

цѣлитисѧ. гл. возвр. лѣчиться. О. цѣлитеся. θεραπεύεσθε. цѣлѣахѫсѧ и цѣлѣахѫсѧ. ἐθεραπεύοντο.

цѣлованиꙗ. ἀσπασμός, salutatio. *Krm. Prol.* — О. ὁ ἀσπασμός. цѣлованиꙗ. τοῦ ἀσπασμοῦ. цѣлованиꙗ. τοὺς ἀσπασμούς.

цѣловати. ἀσπάζεσθαι, salutare. *Cod. Sup. Glag. cloz. Ant. Triod. Prol.* — О. ἀσπάζεσθαι. цѣлова. ἠσπάσατο. цѣлоукте. ἀσπάσησθε.

цѣловъ. φίλημα, osculum. *Brev. glag. Miss. nov.*

цѣломѫдритисѧ. σωφρονεῖν, prudenter se gerere.

цѣломѫдриꙗ. σωφροσύνη, prudentia. *Ant.* Сб. 1073.

цѣломѫдрованиꙗ. Супр. 1.

цѣломѫдровати. σωφρονεῖν, prudenter se gerere. *Ant.*

цѣломѫдрость. с. ж. цѣломудренный поступокъ. Ефр. Сир. XIV в. добростемъ мати... источникъ цѣломудростемъ.

цѣломѫдръ. σώφρων, sobrius. Сб. 1073 г. цѣломѫдрыи иѡсифъ... похотьныꙗ страсти отъ цѣломѫдрааго страха въстлаплꙗкмы.

цѣломѫдрьнъ. σώφρων, sobrius. *Ant. Hom.*—Сб. 1076 г. 529. цѣломоудрьнаго. Сб. 1073 г. цѣломѫдрьнѣйше бывъше.

цѣломѫдрьствиꙗ. σωφροσύνη, sobrietas.

цѣломѫдрьствовати. σωφρονεῖν, sobrium esse.

цѣломѫдрьць. σώφρων, sobrius. *Ant.*

цѣлоноговати. гл. ср. ходить прямо, здоровыми ногами. Кирил. Іерус. Оглаш. хроми бѣхѡ и нѣсть цѣлоноговати. οὐκ ἔστιν ὀρθοποδῆσαι.

цѣлость. ὁλοκληρία, integritas.

цѣлооумьнъ. σώφρων, sobrius. *Ant. Hom.* — Григ. Богосл. XI в. вьсѧ почоувъ цѣлооумьнъ творяаше.

цѣлоувати. ἀσπάζεσθαι, salutare. *Prol.*

цѣлъ. ὑγιής, sanus; ἄρτιος, integer. *Ant.* — О. ὑγιής. цѣла. ὑγιῆ. цѣли. ἀκέραιοι.

цѣлы. ъве. с. ж. исцѣленіе. Григ. Богосл. XI в. отъ нихъ въ былиꙗ на цѣлъве въмѣсихомъ. πρὸς σωτηρίαν φάρμακοις συνεκεράσαμεν... ничесо же обрѣте ни отъкѫдоу же зълоу цѣлъве. φάρμακον. Іезек. XVIII. 17. толк. по сп. XV в. съ рпси 1047 г. силнѫю же цѣлъве творящіимъ подасть. Іерем. XXX. 17. по сп. XV в. ꙗко изведоу цѣловь твою. ὅτι ἀνάξω τὸ ἴαμά σου (ꙗко обяжѫ ꙗзвѫ твою).

цѣлыкъ. osculum. *Inscriptio Z'ic.*

цѣльба. θεραπεία, sanatio. *Cod. Sup. Prol.*—Сб. 1073 г. бес цѣльбъ.

цѣльбьникъ. θεραπευτήρ, medicus.

цѣльбьница. θεραπεύουσα, sanans.

цѣльбьнъ. θεραπευτικός, sanandi vim habens. *Pat.* Сб. 1073 г. отъ цѣльбьнымихъ.

цѣна. τιμή, pretium. О. τιμή. цѣнѫ. τὴν τιμήν.

цѣнити. τιμᾶν, aestimare. *Joann.* — О. цѣниша. ἐτιμήσαντο. цѣнимѣ кете. πωλεῖται. цѣнкнааго. τοῦ τετιμημένου.

цѣнитисѧ. гл. стр. быть цѣниму. О. цѣниться. πωλεῖται.

цѣпати,-плѭ. σχίζειν, findere. *Pat.*

цѣпитисѧ. гл. возвр. отдѣляться, имѣть происхожденіе. Шестодн. Іо. Екс. море единно рече ѿ него великыя пѫчины морьскыя цѣпятся.

цѣпѣнѣвати. ξηραίνεσθαι, arefieri.

цѣсарѥвати. βασιλεύειν, regnare. *Glag. cloz.* 677. цѣсарюетъ.

цѣсарь. βασιλεύς, rex. *Glag. cloz.*760. *Cod. Sup. Ant.*— Сб. 1073 г. кзекиꙗ цѣсаря. Ієрем. XLV. 1. по сп. XV в. съ рпси 1047 г. цѣсаря июдина. Микл. V. S. 38. цѣсара. Григ. Богосл. XI в. цѣсареви.

цѣсарь. ꙗ, е. притяж. Супр. 272. въ цѣсари власти... цѣсарь вѣньць.

цѣсарьградъ. Κωνσταντίνου πόλις, Constantinopolis. *Cod. Sup.* — Апок. XIV в. II. 6. толк. преставлениѥ ѥфесскаго стола во црьградъ. ἐν τῇ βασιλίδι, in regiam civitatem.

цьсарьскъіи. аꙗ, оѥ. пр. царскій. Сб. 1073 г. цѣсарьскоѥ лишениѥ... съ вьсеѭ цѣсарьскою силоѭ.

цѣсарьскы. нар. царски. Григ. Богосл. XI в. аще и льва хоулитъ къто, ꙗко не възиракгъ оплискы, нъ грьдѣ и цѣсарьскы.

цѣсарьствиѥ. βασιλεία, regnum. *Glag. cloz.* 674. *Cod. Sup.* Сб. 1073 г.

цѣсарьство. βασιλεία, regnum. *Ant.* Сб. 1073 г.

цѣсарьствовати. βασιλεύειν, regnare. *Cod. Sup.* Микл. V. S. 452. цѣсарьствоуѭштоу. Сб. 1073 г. цѣсарьствоуѥть.

цѣста. πλατεῖα, platea. *Cod. bonon. Ant. Hom. Matth. Vlastar.* Пс. толк. XII в. Погод. Пс. CXLIII. 14. ни въплѣ въ цѣстахъ ихъ. οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν (ниже вопля въ стогнахъ ихъ). Апок. XIVв. XI. 8. на цѣстахъ града. ἐπὶ τῆς πλατείας (на стогнахъ). Ефр. Сир. XIV в. на цѣстахъ. ἐν πλατείας, in plateis.

цѣститиса. гл. возвр. очищаться. Супр. 370. самъ сѧ цѣстивъ не можемь нъ вѣроѭ.

цѣшта. χάριν, gratia. *Joann. Exarch.* 140, 149. сего цѣща. Іо. Лѣств. XII в. семоу же на лѣто отъшьдъшоу строꙗ цѣща. οἰκονομικῶς. Златостр. XII в. акы нѣкоѥго зъла цѣща. ὡς ἐπὶ κακῷ τινι, quasi in magno infortunio.

цята. δηνάριον, denarius. *Ant. Hom.* — О. цятѫ. τὸ νόμισμα. цятъ. δηναρίων, δηνάρια. Пс. толк. XII в. Пс. LI. 9. толк. малами цятами прѣмѣниша рече славоу б҃жию.

цятавъ. а, о. пр. украшенный цятами. Шестодн. Іо. Екс. гривнѫ цятаву на выи носяща. въ друг. сп. гривну цетаву, на выи носеща.

цятоимьство. δωροληψία, munerum aviditas. *Cod. Sup.* въ какомъ смыслѣ: Супр. 2. Іоулиꙗниѥ повелѣ поставити на блѫдилишти, рекъше на цятоимьствѣ.

Ч.

чаание. с. ср. чаяніе. О. отъ чаанꙗ. ἀπὸ προσδοκίας.

чаꙗзнь. с. ж. надежда. Григ. Богосл. XI в. чаꙗзни. τὰς ἐλπίδας.

чаꙗние. προσδοκία, exspectatio.

чаꙗти. гл. ср. ждать, надѣяться. О. чаимъ. προσδοκῶμεν. чаите. ἐλπίζετε. чаѥть. προσδοκᾷ. чаѩ. προσδεχόμενος. не чающе. ἀπελπίζοντες. чаѭщемъ. προσδοκῶντος. чаѭщиимъ. τοῖς προσδεχομένοις. чаѭщиихъ. ἐκδεχομένων. Микл. V. S. 413. чаѭште иноу живоу быти.

чадь. ατμίς, vapor. *Grom.*

чаи. καίτοι, tametsi. *Ant.* 95. bis.

чакати. ἀναμένειν, exspectare. *Pat.*

чалма. с. ж. клобукъ. Левит. XVI. 4. по сп. XVI в. чалмоу. κίδαριν (клобукъ).

чапъ. с. м. пчела. Златостр. XVI в. ꙗко же и въ чапехъ. ὡς ἐν ταῖς μελίσσαις, ut in apibus.

чарованиѥ. μαγεία, magia. *Joann. Exarch.* 2. лѣкарство. Ефр. Сир. XIV в. нарьци ми чарованиꙗ да ицѣлю... моꙗ струпы. δώρησαι μοι φάρμακον, dona mihi medicamentum.

чаровати. μαγεύειν, artes magicas exercere. Сб. 1073 г. чароуѭште.

чаровьникъ. μάγος, magus. *Joann. Exarch.*

чаровьнъ. μαγικός, magicus. *Triod.*

чародѣꙗниѥ. μαγεία, magia. *Georg. Mon.*

чародѣꙗти. μαγεύειν, artes magicas exercere.

чародѣи. μάγος, magus. Сб. 1076 г. чародѣꙗ нѣкотерии.

чародѣица. с. ж. чародѣйка. Сб. 1073 г. о оутробьнѣй чародѣици.

чародѣиць. с. м. чародѣй. Сб. 1073 г. чародѣиць или баꙗи... о оутробьныихъ чародѣицихъ.

чаротворьць. с. м. чародѣй. Сб. 1073 г. и кто помилоуѥ чаротворьця зьмиѥ сѣчѫ (изъ Сирах. XII. 13. τίς

ἐλεήσει ἐπαοιδὸν ὀφιόδηκτον. кто помилѹетъ обаянника, зміемъ оусѣкнена).

ЧАРЪ. с. м. 1) лѣкарство, волшебное средство, отрава. Пс. толк. Θеод^та^, Пс. LVIII. 12. толк. соут̑ бо въ нихъ мнози чарии покааніа врачюеми. φαρμάκοις, remediis. Апок. XIV в. XVIII. 23. толк. вся ꙗзыкы чаръми прельсти. φαρμακείᾳ. 2) предзнаменованіе. Кирил. Іерус. Оглаш. ні чаровъ внемли. κληδόσι. — чары. περίεργα, artes curiosae. *Cod. bulg. Act.* XIX. 19. (въ печати. чародѣꙗніꙗ).

ЧАСОСЛОВЪ. ὡρολόγιον, horologium.

ЧАСЪ. ὥρα, hora. О. ἡ ὥρα. о часѣ. περὶ τῆς ὥρας. отъ часа. ἀπὸ τῆς ὥρας.

ЧАСЬЦЬ. с. м. минута. Іо. Дам. перев. Іо. Екс. два нѣкая родишася в чясецъ. ἐν τῇ αὐτῇ ῥοπῇ, in eodem momento, Діоптра Филип. на всякъ днь и вся^к^ ча̑ паче же и часецъ. καθημέραν καθώραν, μᾶλλονδε καὶ στιγμὴν.

ЧАТА. с. ж. отрядъ. Кирил. Іерус. Оглаш. обоима чатама. ἀμφοτέροις τοῖς τάγμασιν, utrisque hus ordinibus.

ЧАША. ποτήριον, poculum. О. τὸ ποτήριον. чашѫ. τὸ ποτήριον.

ЧАШИЦА. ποτήριον, poculum.

ЧБАНЪ. ξέστης, sextarius.

ЧВАНЪ. ξέστης, sextarius. *Ant. Hom.* 151. *Georg. Mon.*

ЧВАНЬЦЬ. χαμψάκης, dolium.

ЧВАНЬЧИЙ. с. м. виночерпій. Сб. XV в. Дѣян. Θомы Апост. еди^н^ ѿ чванчіи заоуши и... чванчіи же иже его заоуши. codex apocryph. N. T. 692. pincerna. Златостр. XVI в. и ласкавца и пѣвца и чванъчія и скомрахы. καὶ κόλακας... καὶ χοροὺς ᾀδόντων, οἰνοχοούντων, γελωτοποιούντων, adulatores... et choros canentium, vina infundentium, risus moventium. Ефр. Сирин. XIV в. старѣишинѣ чьванчиамъ. τῷ ἀρχιοινοχόῳ.

ЧЕВАНЪ. а, о. пр. смѣшанный. Апок. XIV в. XIV. 10. ѿ вина чевана нерастворена въ чаши гнѣва его. τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. толк. чеванъ же ѿ различенъ мукъ вино ꙗрости нарицаеться. κεκερασμένου δὲ.

ЧЕВЬНИКЪ. с. м. бѣлильникъ. γναφεύς.

ЧЕВЬНИЧЬНЪ. а, о. пр. бѣлильный. 4 Цар. XVIII. 17. на пѫти села чевничьна. τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως (на пѫти села бѣлилнагѡ).

ЧЕГОВЪ. τίνος, cuius. *Sabbae typ. Matth. Vlastar.*

ЧЕЗНѪТИ. ἐκλείπειν, deficere.

ЧЕКАНЪ. с. м. тоже, что оскордъ, орудіе каменосѣчное. Пс. толк. Θеод^та^, Пс. LXXIII. 6. сѣчиво^м^ и чеканомъ разъдрушиша и. ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ. — Златостр. XII в. аще бы кто ѡгнь изчеканъ възялъ (чит. и чеканъ). εἰ πυρ καὶ δίκελλάν τις λαβὼν, si quis ignem et ligonem tenens.

ЧЕКАТИ. προσδοκᾶν, exspectare. *Brev. glag.*

ЧЕЛЕСЬНЪ. γενικώτατος, generalis. *Ant.* 113. *Joann. Exarch.* 12. а чело videtur derivandum esse. — Пс. толк. XII в. Пс. CIV. 36. толк. вься челесная ихъ и чьстьная ихъ изби. Шестодн. Іо. Екс. но ѡбаче то есть челеснѣе въ не^м^ же есть плавати. ἀλλ' οὖν προουγούμενον ἔχει τὸ νηκτικὸν, attamen maximam partem natant. Антіоха Панд. ѿ челеснаго врача дѫшь наши^х^. ab animarum nostrarum principe medico.

ЧЕЛѦДЬ. θεραπεία, famulatus.

ЧЕЛО. μέτωπον, frons.

ЧЕЛЬНИКЪ. ἀρχός, princeps. *Krm.*

ЧЕЛЮСТЬ. σιαγών, maxilla. *Sbor. Cod. Sup. Joann.* Сб. 1073 г. челюсти.

ЧЕМЕРИТЪ. а, о. пр. ядовитый, напоенный ядомъ. Корич. XVI в. ви^д^ бо любодѣици стрѣла есть чемерита. Златостр. XII в. велика страсть и велика моука чемеритъ днь тъгда боудеть.

ЧЕМЕРЪ. с. м. стрѣла. Іо. Лѣств. XII в. дш̑а... исчазаеть къ гоу огньмь любьвьнымь акы чемеръмь ѫдарена. ἐκλείπει πρὸς κύριον πυρὶ τῆς ἀγάπης ὡς ὑπὸ ἰοῦ βαλλομένη.

ЧЕМЕРЬ. с. ж. ядъ вообще, или собственно чемерица? Корич. XVI в. не вънимаи любодѣици ме^д^ бо каплетъ ѿ оустъ ея, а послѣж^д^е желчи и чемери горче.

ЧЕПОРЪ и ЧѪПЕРЪ. ? Ефр. Сир. XIV в. се бы̑ искусенъ чепоръ и нѣ̑ подобенъ тебѣ никто же на земли. въ друг. сп. се бысть искоушенъ чѫперъ, и т. д. ἰδοὺ γέγονας δόκιμος παρὰ πάντας ἀνθρώπους, καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι τῶν ἐπὶ γῆς, ecce prae omnibus hominibus magis probatus es, et non est ex iis, qui similis sit tibi super terram.

ѵепоурат҄ъ. γογγρώδης, nodosus. *Prol.*

ѵепоурнє. γόγγροι, nodi. *Prol.* 99.

ѵепоурнт҄ъ. γογγρώδης, nodosus. *Prol.* 88.

ѵепь. ψέλλιον, armilla; ἅλυσις, catena. *Joann. Exarch.*

ѵеньчька. ἅλυσις, catena.

ѵерѣнь. m. τρίπους, tripus. *Krm.* 52.

ѵесати. κνήθειν, scabere; συλλέγειν, colligere. — Григ. Богосл. XI в. агодичие чешжща. συκάμινα κνίζοντα.

ѵесмина. πρίνος, prinus.

ѵесновит҄ъ лоукъ. σκόροδον, allium. *Pat.* 287. *Georg. Mon.* Діоптра Филип. лука червена или чесноватаго. aut cepe aut alium.

ѵесновитъкъ. с. м. чеснокъ. Амарт. XVI в. чесновитку лукови и многи[x] худы[x] етеръ ѕеліи боги наречи. Ефр. Сир. XIV в. чесновитъка лука желаху. σκόροδα ἐπεθύμησαν, petierunt sibi allia dare. Числ. XI. 5. по сп. XVI в. червленыи л8къ и чесновитокъ. τὰ κρόμμυα καὶ τὰ σκόρδα (червленый л8къ и чеснокъ).

ѵесновитьць. σκόροδον, allium. *Barl.* 182. — Жит. Варл. и Іосаф. XV в. въ чръвенъ лоукъ и в чесновитець и въ трьніе. Шестодн. Іо. Екс. ни чесновит̾ца, ни иного. σκόροδον, allium.

ѵеснъкъ. σκόρδον, allium.

ѵета. σπεῖρα, cohors. *Prol.* φρατρία, curia. *Greg. naz.*— Іов. I. 17. по сп. XVI в. четы три. κεφαλὰς τρεῖς (начальства три). Кирил. Іерус. Оглаш. въ иноихъ четахъ грѣшникъ ѡбрѣстися. τάγμασι... чернечьскаꙗ чта. τῶν μοναζόντων τὸ τάγμα.

ѵетверамо. нар. съ четырехъ сторонъ. Амарт. XVI в. на копіе четверамо острое набостися.

ѵетверина. с. ж. въ четверо больше количество. Златостр. XII в. агницю же да дасть въ четверину. τετραπλασίονα, in quadruplum.

ѵетверица. с. ж. четверичное число. Дѣян. XII. 4. продавъ четырем҄ъ четверицамъ воинωвъ стрещи его. παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν.

ѵетверицеж. τετράκις, quater.

ѵетверогоубъ. τετραπλάσιος, quadruplus.

ѵетверодьневьнъ. τετραήμερος, quatriduanus.

ѵетвероногъ. τετράπους, quadrupes. *Grom.*

ѵетвероуастьнъ. τετραμερής, quadripartitus.

ѵетворица. τετράς, quaternio. *Prol.* Григ. Богосл. XI в. четворицѫ.

ѵетворицеж. τετράκις, quater. *Krm. Ant. Hom.*— О. τετραπλοῦν.

ѵетворичьнъ. τέτρωρος, quadrijugus. *Ant.*

ѵетворовлаговѣстие. τετραευαγγέλιον, quatuor evangelia.

ѵетвородесятьница. τεσσαρακοστή, quadragesima. *Pat Triod.*

ѵетвородьневьнъ. τετραήμερος, quatriduanus. *Triod.*

ѵетворомѣсячьнъ. τετραμηνιαῖος, quadrimenstruus. *Prol.*

ѵетвороногъ. τετράπους, quadrupes. *Joann.*

ѵетвороножьнъ. τετράπους, quadrupes. *Georg. Mon.*

ѵетворожгльнъ. τετράγωνος, quadrangulus. *Triod.*

ѵетворъ. а, о. пр. четвертый. Сб. 1073 г. трои єсть немоштьно ми разоумѣти, а четвора не разоумѣѭ (Притч. Солом. XXX. 18. четвертаго не вѣмъ). Супр. рпсь XI в. четворы бо сѫтъ вьсѧ о томь. τέτταρες γάρ εἰσιν αἱ πᾶσαι, quatuor enim sunt omnes.

ѵетвьрьногъ. а, о. пр. тоже, что четвороногъ. Сб. 1073 г. четвьрногы.

ѵетвьрьножина. с. ж. четвероногое животное. Сб. 1073 г. въ четвьрьножинаахъ.

ѵетврътовладати. τετραρχεῖν, tetrarcham esse.

ѵетврътовластвовати. τετραρχεῖν, tetrarcham esse. О. четврьтовластьствоущѫщоу. τετραρχοῦντος.

ѵетврътовластьникъ. τετράρχης, tetrarcha.

ѵетвьрьтодесятьный. аꙗ, ок. пр. сороковой. Сб. 1073 г. въ четвьрьтодесятьнои бо и въторои (т. е. въ сорокъ второе). Златостр. XII в. въ четвьртодесятьным дн҃ь.

ѵетврътодьневьнъ. τετραήμερος, quatriduanus. *Cod. Sup.*

ѵетвьртъкъ и ѵетвьртъкъ. четвертокъ. О.

ѵетврьтый. аꙗ, ок. пр. четвертый. О. въ четврьтѫѭ. τετάρτῃ. Сб. 1076 г. на третии и четвьртыи родъ. Микл. V. S. 656. четврътыи дьнь.

ѵетврѣгоубъ. а, о. пр. четверогубъ. Златостр. XII в. да соугоуби имъ и четврѣг8би грѣхове бываютъ.

ѵетврѣдьневьнъ. τετραήμερος, quatriduanus. *Cod. Sup.*— О. τεταρταῖος.

ѵетврѣногъ. τετράπους, quadrupes. *Pat. Krm.* Шестодн. Іо. Екс. четврѣногааго.

чєтырє. числ. колич. четыре. О. четыре мѣсяци сѫть. τετράμηνόν εστι. четыри дьни. τέσσαρας ἡμέρας. отъ четырь вѣтръ. ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων. четырьми. ὑπὸ τεσσάρων. четырьмидесяты и шестиѭ. τεσσαράκοντα καὶ ἕξ. Сб. 1073 г. по четырьмъ бо образомь. Сб. 1076 г. 449. пятыи образъ болии четырѣ ѥсть. Григ. Богосл. XI в. Сб. 1073 г. изидоста дъва медвѣди из доубровы и прѣтръгноуста отъ нихъ четыридесяти ти дъва дѣтишта.

чєтырндєсятницы. τεσσαρακοστή, quadragesima. *Pat.* 332.

чєтырндєсятьница. τεσσαρακοστή, quadragesima.

чєтырндєсяты. τεσσαρακοστός, quadrigesimus.

чєтырндєсятьнъ. τεσσαρακοστός, quadrigesimus. *Domet.*

чєтырнжди. τετράκις, quater. *Joann. Exarch.* 176.

чєтырнналєсятє. τεσσαρεσκαίδεκα, quatuordecim.

чєтырнналєсятьнъ. τεσσαρεσκαιδέκατος, decimus quartus. *Joann.*

чєтырншти. τετράκις, quater. *Krm.*

чєхлъ. ἐπικάλυμμα, velamen. *Pat.* 326.

чєчрєга. с. ж. какая-то дѣтская игрушка. Жит. Александра Макед. въ хроногр. XVI в. послалъ ти есмь (Дарій Александру). мечь и чечрегоу и корьстїцю злата... чечрегою же да с ровняии своими играеши.

чєшоуꙗ. λεπίς, squamma.

чиготь. с. м. палачъ? или другой какой либо судебный приставъ? Жит. Григорія Акраг. XVI в. пѫсти же с нима и Маркіана чигота своего... Маркіанъ чиготъ... облашаꙗ^м^ повелѣ чиготъ в темници затворити. Григор. чиготъ. Сб. Болг. большой царевъ болꙗринъ. Сб. Новгор.

чии. τίνος, cuius. *Dial.* — О.

чили. нар. вопросит. сл. о П. Игор. чили въспѣти было вѣщей бояне.

чинєниє. τάξις, ordinatio. *Joann. Exarch.*

чинитєльство. τάγμα, ordo. *Ant. Hom.*

чинити. τάσσειν, ordinare. О. чинити повѣсть. ἀνατάξασθαι διήγησιν.

чиновьникъ. τακτικός, princeps.

чиновьнъ. ἁρμόδιος, congruus. *Ant.*

чиноначалиє. ταξιαρχία, cohortis praefectura. *Sbor.*

чиноначальникъ. ταξίαρχος, cohortis praefectus.

чиноположєниє. διάταξις, distributio.

чинорасположєнъ. διατεταγμένος, distributus.

чинъ. τάξις, ordo. *Glag. cloz. Cod. Sup.* — О. въ чиноу. ἐν τῇ τάξει. Сб. 1073 г. прѣбывааше въ своюмь чиноу камыкъ. — нить въ тканьѣ. Ев. толк. 1434 г. горѣ соущимь чино^м^ и оутꙗкоу. ὄντων ἄνω μὲν τῶν μίτων καὶ τοῦ στήμονος... но тамо противно долѣ соуть оубо чинове. κάτω μὲν εἰσιν οἱ μῖτοι.

чинъ. съ мѣстоим. указ. онъ, тъ. нар. въ то время, въ тупору. Хроногр. XVI в. въ нечинъ оубіенъ бысть Маврикій (т. е. когда, въ которую пору)... въ тойчинъ пресквереный Левъ прелоги оумре.

чиръ. ἀπόστημα, abscessus. *Grom.*

число. ἀριθμός, numerus. *Cod. Sup. Dial.* — О. числъмь. τὸν ἀριθμόν. Сб. 1073 г. отъ числъ.

чисма. ἀριθμός, numerus. *Cod. Sup. Joann. Exarch.* — Іо. Лѣств. XII в. кое же числя. τίς δὲ ὁ ἀριθμός... числеиьмь двѣ сътѣ. Ефр. Сир. 1377 г. лише числене.

чисти. ἀριθμεῖν, numerare; τιμᾶν, colere. О. чьтѫ. τιμῶ. иже не чьтеть сн҃а не чьтеть оц҃а. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα. сѫботы не чьтеть. τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. не чьтете мене. ἀτιμάζετέ με. чьтѫть. τιμῶσι. чьти. τίμα. Сб. 1073 г. чисти. σέβειν. корькодилы чьтяхоу. Сб. 1076 г. 514. излиха чѣпѣте ꙗ.

чисти. гл. д. читать. О. чистъ. ἀναγνῶναι. чьли ѥсте. ἀνέγνωτε. чьтеши. ἀναγινώσκεις. чьтоша. ἀνέγνωσαν. чьтыи. ἀναγινώσκων.

чистило. καθάρσιον, piaculum. *Joann. Exarch.*

чиститєль. θεραπευτής, cultor. *Cod. Sup.* — Сб. 1073 г. къ Ахимелехоу чистителю (тутъ чиститель знач. священникъ, іерей). Супр. 169. чистителꙗ Мелхиседека. Златостр. XII в.

чиститєльнъ. θεραπευτικός, obsequiosus. *Joann.*

чиститєльство. с. ср. священство. Супр. 216.

чистити. καθαίρειν, purgare. *Ant.*

чисто. нар. чисто, внятно. О. и гл҃аше чисто. ὀρθῶς.

чистость. с. ж. чистота. Григ. Богосл. XI в.

чистота. ἁγνεία, puritas. *Ant. Krm.* Сб. 1073 г. своꙗ чистоты. Сб. 1076 г. 152. матери благынямъ ей суть чистота и милостыни.

чистотьнъ. ἁγνείας, puritatis. *Triod.* — Іо. Лѣств. XII в. пламенемь чистотьнымь.

чистотьствовати. ἁγνεύειν, purum esse. *Dial.*

чистъ. καθαρός, purus. до чиста. *Pat.* — О. καθαρὸς. чистъ бысть. ἐκαθαρίσθη. чисти. καθαροί. чистии. οἱ καθαροί. чистоѭ. καθαρᾷ.

чистьць. с. м. олово. Амарт. XVI в. сѡбраˡ еси ꙗко чистецъ. злата и ꙗко свинеⁿ ꙋмножиˡ еси сребро (въ сп. XV в. събра ꙗко же каситерь злато, и ꙗко олово ꙋмножилъ еси сребро). Маргарит. 1530 г. Жит. Іо. милостив. млтвами его чистеⁿ олово сребро^м бысть... каситеᴾ рекше чистое олово.

чьтати. τιμᾶν, colere. *Joann. Exarch.*

чиштение. καθαρισμός, purgatio. *Dial.*

членъ. ἁρμός, articulus. *Barl.* 55. — Апост. Шишат. Евр. IV. 12. членомь же и мозьгомь (членѡвъ же и мозгѡвъ).

чловѣковидьнъ. ἀνθρωποειδής, humanam formam habens.

чловѣкогоубитель нъ. ἀνθρωπόφθορος, homines pessumdans.

чловѣколѣпьнъ. ἀνθρωποπρεπής, hominem decens.

чловѣколюбивъ. φιλάνθρωπος, hominum amans. *Ant. Georg. Mon.* — Григ. Богосл. XI в. нѣсть ли оуто чл҃колюбиво бж҃ство. οὐχὶ φιλάνθρωπον.

чловѣколюбие. φιλανθρωπία, humanitas.

чловѣколюбьзнъ. φιλάνθρωπος, hominum amans. Григ. Богосл. XI в. чл҃колюбьзноѭ лѣчьбою.

чловѣколюбьнъ. φιλάνθρωπος, hominum amans. *Cod. Sup.*

чловѣколюбьствие. φιλανθρωπία, humanitas.

чловѣколюбьство. φιλανθρωπία, humanitas. Григ. Богосл. XI в. отъ владычьска чл҃колюбьства.

чловѣколюбьствовати. φιλανθρωπεῖν, humanum esse. *Triod.*

чловѣколюбьствьныи. ꙗꙗ, ок. пр. Супр. 251. ѡ чловѣколюбьствьнааго и свꙙтааго гласа.

чловѣколюбьць. φιλάνθρωπος, hominum amans. *Cod. Sup.* Сб. 1073 г.

чловѣкообразьнъ. ἀνθρωποειδής, humanam habens formam.

чловѣкооубиица. ἀνθρωποκτόνος, homicida. *Ant.* O.

чловѣкооубиць. ἀνθρωποκτόνος, homicida. *Ant.*

чловѣкооубоица. с. м. человѣкоубійца. Супр. 299. прьвааго чловѣкооубоица диꙗвола.

Прибавл. къ Извѣст. И. А. Н. л. CCXL.

чловѣкооугодьникъ. ἀνθρωπάρεσκος, qui studet hominibus placere. *Cod. bonon.*

чловѣкооугодьничь. ἀνθρωπαρέσκου, ejus qui hominibus placere studet.

чловѣкооугодьнъ. ἀνθρωπάρεσκος, qui hominibus placere studet.

чловѣкооугождение. ἀνθρωπαρέσκεια, studium placendi hominibus.

чловѣкоꙗдьць. ἀνθρωποφάγος, hominum vorator. *Ant. Hom.*

чловѣкъ. с. м. человѣкъ. О. ἄνθρωπος. чловѣка. τὸν ἄνθρωπον. чловѣци. ἄνθρωποι. чловѣче. ἄνθρωπε. чловѣкомъ. τοῖς ἀνθρώποις, τῶν ανθρώπον. отъ чловѣкъ. παρὰ ἀνθρώποις. прѣдъ чловѣкы. ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων.

чловѣчинъ. с. м. человѣкъ одинъ. Іо. Екс. Болг. 137. чл҃вчине! ѿ мене вѣроуи ѡ въскрьсении. Супр. 265. ѡ чловѣчине, дѣѣши ли бо къ чловѣкоу приходити или чловѣкъ тебѣ оставьꙗктъ грѣхы.

чловѣчь. ἀνθρώπου, hominis. Сб. 1076 г. чловѣчя житиꙗ отити хоштю.

чловѣчьскъ. ἀνθρώπινος, humanus. *Cod. Sup.* О. сн҃ъ чловѣчьскъ. ὁ υἱὸς ἀνθρώπου. сн҃ъ чловѣчьскыи. ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. сн҃а чловѣчьскааго. τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου. въ рѫцѣ чловѣчьстѣи. εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.

чловѣчьство. ἀνθρωπισμός, humanitas.

члѣновьнъ. ἁρμοῦ, articuli.

члѣнъ. ἁρμός, articulus. *Cod. bulg. Hebr.* IV. 12. *Thess.* IV. 16.

члѣньць. ἁρμός, articulus. *Pat.*

чрътѧщи. вмѣсто цвѣтѧщи. Григ. Богосл. XI в. θάλλουσα. въ другомъ переводѣ цвьтоущи.

чрьвеныи. ꙗꙗ, кк. пр. очервленый. Исх. XXVI. 14. по сп. XVI в. кожами овнями и чръвеними. ἠρυθροδανωμένα (червленными).

чрьвильница. с. ж. красильня. Златостр. XII в. чьрвильница есть црк҃ы. βαφεῖον ἡ ἐκκλησία, officina tinctoria est ecclesia.

чрьвеныи, ꙗꙗ, ок. нъ. а, о. пр. 1) червленый. Сб. 1073 г. чрьвенъ... чрьвенок. чръвенъ лоукъ. κρόμμυον, сера. *Barl.* 182. 2) червенъ. Іуль мѣсяцъ. Ев. XIV в. Луцкое Красносельск.

чръвень. f. κόκκινον, color coccineus.

чрьвлѥнъ. а, о. пр. тоже. О. чрьвлѥноѭ: κοκκίνην. — чръвлѥнъ. ἐρυθρός, ruber. κόκκινος, coccinus. *Ant. Hom. Prol.*

чрьвь. с. м. червь. О. σης. Сб. 1073 г. чьрвь. чръвь. σκώληξ, vermis; σής, tinea.

чрьвѩкъ. с. м. саранча. Кирил. Іерус. Оглаш. живоущаа на неи ѡко чръвякы. ὡς ἀκρίδας, pro locustis… ѡ[к] чръвяко[м]. ὡς ἀκρίδων, tanquam locustae.

чръвиѥ. σκώληκες, vermes. *Joann.*

чръвити. ἐρυθραίνειν, rubefacere. *Dial. Prol.*

чръвлѥница. βύσσος, byssus. *Triod.*

чръвлѥничьнъ. πορφυροῦς, purpureus.

чръвлѥноватисѧ. πυῤῥίζειν, rubescere.

чръвлѥношарьнъ. ἐρυθρόχροος, rubro colore infectus.

чръвлѥньць. μίλτος, rubrica.

чръвлѥнѣти. πυῤῥίζειν, rubescere.

чръвосънѣдьнъ. σκωληκόβρωτος, a vermibus exesus. *Pat.*

чръмьноватисѧ. πυῤῥίζειν, rubere.

чръмьность. ἐρυθρότης, rubedo.

чръмьнъ. ἐρυθρός, ruber. *Ant. Hom. Georg. Mon. Glag. cloz.*

чръмьнѣтисѧ. πυῤῥίζειν, rubescere.

чрьнява. с. ж. 1) треволненіе. Златостр. XII в. вѣтры и чьрнявы и многы матежа. χειμὼν καὶ τρικυμία καὶ πολὺς ὁ θόρυβος. 2) покаяніе. Ефр. Сир. XIV в. идеже нѣсть грѣха ни чернявы. μετανοήσις, poenitentia.

чрънило. μέλαν, atramentum. *Pat. Cod. Sup.*

чрънина. μελανία, nigredo. *Prol.*

чръница. μονάστρια, monialis. О. чрьниць.

чръничиѥ. συκάμινοι, mori. *Triod.*

чрьновласатъ. μελανόθριξ, nigros pilos habens. *Joann. Exarch.*

чрьновласъ. μελανόθριξ, nigros pilos habens. *Joann. Exarch.*

чрьножлъчиѥ. μελαγχολία, melancholia. *Joann.*

чрьноплътьнъ. μελανόσαρκος, nigram habens carnem. *Pat.*

чрьноризица. μονάστρια, monialis. *Ant. Pat. Krm.*

чрьноризъ. μοναχός, monachus. *Ant.*

чрьноризъство. с. ср. монашество. Супр. 199. прѣжде чрънoризъства.

чрьноризьскъ. μοναχικός, monasticus. *Pat.*

чрьноризьць. μοναχός, monachus. *Cod. Sup.* О. надъ чьр̆норизьцемъ. Сб. 1076 г. чьрноризьць. Сб. 1073 г. чрьноризьца.

чрьноризьчь. μοναχοῦ, monachi. *Ant.*

чрьноризьчьнъ. μοναχικός, monasticus. *Ant. Hom.*

чрьноризьчьскъ. μοναχικός, monachicus. *Ant.*

чрьность. μελανία, nigredo. *Ant. Prol. Joann.*

чрьнота. с. ж. чернота. Сб. 1073 г.

чрьноуха. μελάνθιον, nigella.

чрьнъ. μέλας, niger.

чрьньць. μοναχός, monachus. *Georg. Mon.* — Микл. V. S. 625, 633. чрьнецъ. Сб. 1073 г. чьр́ньць… чьр́ньца… къ чрьньцомъ.

чрьничищь. μοναχοῦ παῖς, monachi filius.

чрьньчьскъ. μοναχικός, monasticus. *Pat.* — Сб. 1073 г. не можеть чьрньць быти или чьрньчьскыихъ творити.

чрьньчьскы. нар. подобно чернецу. Сб. 1076 г. 498. чьрньчьскы жити.

чрьньчьство. τὰ μοναχικὰ, monachatus. О. въ чрьньчьство.

чрьньчьствовати. μοναχὸν εἶναι, monachum esse.

чрьпало. ἀντλητήριον, haustrum.

чрьпаниѥ. ἄντλησις, haustus.

чрьпати,—плѭ. ἀντλεῖν, haurire. *Pat. Dial. Domet.* Сб. 1073 г. водоу черплѭ.

чрьпьчиѩ. οἰνοχόος, pincerna. *Pat. Prol. Dial.*

чрьпьчии. οἰνοχόος, pincerna. *Prol.*

чрьствѣтисѧ. гл. возвр. плотнѣе становиться. Іос. Флав. XVII в. ѡбы полы древѡ а среди перьсть, ѡвну же бièщꙋ боле черьствяшеся перьсть.

чрьствъ. ὁλοσφύρητος, solidus. *Joann. Exarch.* et olim *Sir.* 4. 10. въ сп. XVI в. ѡко же съсоу[д] зла[т] черъствъ. ὡς σκεῦος χρυσίου ὁλοσφύρητον (искованъ). Шестодн. Іо. Екс. дебелѣиши бо и чръствѣиши вода. Числ. VIII. 4. по сп. XV в. черъства злата стебло его и цвѣтци его черъство все. στερεὰ, χρυσῆ, ὁ καυλὸς αὐτῆς, καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς στερεὰ ὅλη (сліяно злато). Апост. XIV в. Евр. V. 12. черьства брашьна. στερεᾶς τροφῆς (крѣпкія пищи). 14. черьствое брашьно

ἡ στερεὰ τροφή (твердая пища). Златостр. XII в. акы дроугъ чрьствыи. καθάπερ φίλος γνήσιος, ut sincerus amicus. рьци чьрствымь помысльмь γνησίας διανοίας, sincere mente. Жит. Александра Макед. XVI в. и начаша ѡбои вои битися черъствѡ между собою.

чръстъ. ὁλοσφύρητος, solidus. *Domet.*

чрьта. κεραία, lineola. *Joann. Exarch.* О. чьрта. κεραία.

чрътогъ. θάλαμος, cubiculum. *Cod. Sup.* — Іо. Лѣств. XII в. чьртогъ... чьртога.

чрътожьникъ. θαλαμηπόλος, cubicularius. — Ев. XIII в. Мат. IX. 15. кда могоуть сн҃ве чьртожьника желѣти дондеже с ними ѥсть невѣстьникъ. οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος (сынове брачнія).

чрътожьница. θάλαμος, cubiculum. *Prol.*

чрътожьнъ. θαλάμου, cubiculi. — Ев. XII в. Мат. IX. 15. сн҃ве чьртожьнии. οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος.

чрѣвата. ἐγκυμονοῦσα, gravida. *Krm. Prol.*

чрѣвитъ. γάστρων, magnum habens ventrem. *Joann. Exarch.* 181. bis, e conjectura. Но въ Іо. Екс. только однажды встрѣчается: черевитъ.

чрѣвиѥ. ὑπόδημα, calceus. *Joann. Exarch.* 105. et *Evang. anni.* 1144. ubi чревье. Іис. Нав. IX. 5. по сп. XVI в. чревїа. τὰ σανδάλια.

чрѣво-есе. κοιλία, venter. *Georg. Mon.* — О. чрѣво. ἡ κοιλία. чрѣва. τῆς κοιλίας. въ чрѣвѣ. ἐν τῇ κοιλίᾳ, ἐν γαστρί.—чрѣва и чрѣвеса. внутренности Прол. XIV в. окт. 20. искоциста зѣници и выползнуша из него чрева (въ печ. изскочившема очима его и чревесемъ долꙋ испадшимъ). Мин. Общ. XV в. ост҃и ми дш҃ю и тѣло оумъ и ср҃це чревеса и оутробы. Антіоха Панд. работающе своимъ чрѣвесемъ.

чрѣвеса. добыча. Ефр. Сир. XIV в. въ чревеса иноплеменникомъ (въ друг. сп. въ чреса). σκῦλα, manulia.

чрѣвобасникъ. ἐγγαστρίμαντις, qui e ventre vaticinatur.

чрѣвоболѣти. ὠδίνειν, partus doloribus cruciari.

чрѣвобѣшениѥ. ἀσωτία, helluatio.

чрѣвовлъшьбьникъ. ἐγγαστρίμαντις, qui e ventre vaticinatur.

чрѣвовлъшьбьство. τὸ ἐγγαστρίμυθον, vaticinatio e ventre.

чрѣвовѣштатель. ἐγγαστρίμυθος, qui e ventre edit vocem.

чрѣвогодиѥ. ἀσωτία, helluatio. *Pat.* 169.

чрѣвокоштюньникъ. ἐγγαστρίμυθος, qui e ventre vaticinatur. *Greg. naz.* — Григ. Богосл. XI в. знамениꙗ чрѣвокощюньнаꙗ. ἐγγαστριμύθων.

чрѣвонеистовъ. ἄσωτος, helluo.

чрѣвонеистовьство. ἀσωτία, helluatio.

чрѣвонеистовьствовати. ἀσωτεύεσθαι, helluari.

чрѣвоносити. γαστροφορεῖν, in ventre ferre.

чрѣвоносьна. γαστροφοροῦσα, in ventre ferens.

чрѣвоношениѥ. τὸ γαστροφορεῖν, τὸ in ventre ferre.

чрѣвообѣдениѥ. γαστριμαργία, helluatio.

чрѣвообѣдьливъ. γαστρίμαργος, gulosus. *Dial.*

чрѣвообѣдьникъ. γαστρίμαργος, gulosus.

чрѣвообѣстьливъ. γαστρίμαργος, gulosus.

чрѣвообѣстьнъ. γαστρίμαργος, gulosus.

чрѣвооугодиѥ. ασωτία, helluatio.

чрѣвооугодьникъ. ἄσωτος, helluo.

чрѣвооугодьница. ἄσωτος, mulier gulosa.

чрѣвъ. с. м. чрево. Прол. XIV в. нояб. 6. въздержаи чревъ оудаляеть грѣховныя мысли... ихъ же б҃ъ чревъ... брашна чреву и чревъ брашну.

чрѣвьнъ. γαστρός, ventris. *Ant. Krm.*

чрѣвьца. с. ср. мн. струны. Діоптра Филип. имаꙋ ꙋбо жилы рекше чревца. ἔχει μὲν καὶ τὰς νευρὰς ἔτι χορδὰς... чревца. αἱ χορδαὶ... в чревцох цѣвничныхъ. ἐν ταῖς νευραῖς τῆς λύρας.

чрѣвьць. с. м. какая-то часть цѣвницы. Григ. Сб. 215. цѣвничное отверстіе.

чрѣда. ἐφημερία, vices diariae. О. чрѣды. ἐφημερίας.

чрѣда. ποίμνη, grex. *Cod. Sup.*

чрѣдити. ξενίζειν, hospitio excipere. *Georg. Mon.*

чрѣдъ. а, о. пр. твердъ. Прол. XVI в. апр. 19. впаде в недоугъ рекъ кораблеником чреди боудите неподвижнии (въ друг. сп. тверди боудите и недвижими).

чрѣдъка. с. ж. очередь? Шестодн. Іо. Екс. и ꙗкож въ пѣснех чредками предают гласы поющеи.

чрѣдьникъ. ἐφημερινός, quotidianus.

чрѣждениѥ. δοχή, actio recipiendi. О. чрѣждениѥ. δοχήν.

чрѣлюшинѣ. с. ж. мн. жабры. Сб. XVI в. ꙗко же аще ны бы оуставно въ мори жити, подобно ны бы чрелюшня имѣти и инъ рыбныи съставъ.

чрѣлющьнꙑи. аꙗ, оѥ. пр. жаберный. Шестодн. Іо. Екс. рыба^н^ чрелющное развръзаніе. τῶν βραγχίων διαστολὴ.

чрѣмига. с. ж. глиняный сосудъ. Ефр. Сир. XIV в. ꙗко же бо въ чремигу влити. κεραμίῳ, dolium.

чрѣмижьникъ. с. м. горшечникъ. Ефр. Сир. XIV в. помысли възлюблене чремижники. τοὺς κεραμεῖς.

чрѣмъ. с. м. храмъ, теремъ? Исх. XXVI. 6. по сп. 1538 г. и бѫде^т^ чрѣ^м^ единь. καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία (и бѹдетъ храмъ единъ).

чрѣнова. с. ж. груда. Сир. XXVII. 2. по сп. XVI в. посредѣ чреновы каменья вознесется колъ. ἀναμέσον ἁρμῶν λίϑων παγήσεται πάσσαλος (посредѣ собранныхъ каменій вонзется колъ).

чрѣновитьць. с. м. коренной зубъ. Іоил. I. 6. по сп. XV в. зоуби его ꙗко и зоуби львови и чренови^т^ци его ꙗко и львичищю. οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου.

чрѣновьнъ. μύλη, dens molaris. *Cod. bonon.* et *Psalt. venet.* LVII. 7. Пс. толк. XII в. Погод. чрѣновныя. τὰς μύλας.

чрѣнъ. с. м. черенъ, рукоять. Суд. III. 22. и подътиснѹ и чрѣнъ по^д^ кожю. τὴν λαβὴν (рукоꙗть). Григор. Кирил. Іерус. Оглаш. чрѣнъ. κόμβος.

чрѣпати. ἀντλεῖν, haurire. *Cod. Sup.*

чрѣпина. ὄστρακον, testa. *Georg. Mon. Prol.*

чрѣпиѥ. ὄστρακα, testae. *Prol.*

чрѣпъ. ὄστρακον, testa; λεκάνη, pelvis. *Georg. Mon.*

чрѣпьнъ. ὀστράκινος, testaceus. *Ant. Krm.*

чрѣсло. ὀσφύς, lumbus. О. чрѣсла. οἱ ὀσφύες. о чрѣслѣхъ. περὶ τὴν ὀσφῦν. Григ. Богосл. XI в. въ чрѣсла прѣпоꙗсана.

чрѣсльникъ. περίζωμα, subligaculum.

чрѣсъ. διά, per. *Ant. Joann. Exarch.* 144. чрѣсъ волю ѥго. Сб. 1073 г. чрѣсъ врѣмена. Григ. Богосл. XI в. чрѣсъ силѫ. Іо. Лѣств. XII в. чрѣсъ обꙑчаи.

чрѣсъ дѣлъ. нар. внезапно, нечаянно. Тріод. Постн. XV в. Понед. 1 нед. Саоулъ иногда... чрѣсъ дѣлъ ц҃рство ѡбрѣте (въ печатн. внезапѹ).

чрѣсъзаконити. гл. ср. поступать противъ закона. Григ. Богосл. XI в. ѥлико же о храмѣхъ б҃жиихъ чрѣсъзаконишѧ.

чрѣсъзаконьнъ. παράνομος, legi contrarius. *Ant.*

чрѣсъмеждиѥ. с. ср. граница, предѣлъ. Григ. Богосл. XI в. различьно чрѣсъмеждиѥ. ὑπερορίαν.

чрѣсъсѫмеждиѥ. с. ср. тоже, что чрѣсъмеждиѥ. Григ. Богосл. XI в. до чрѣсъсѫмеждиѥ прѣидоховѣ. μέχρὶ τῆς ὑπερορίας.

чрѣсъналагати. φορτίον μεῖζον ἐμβάλλειν, majus imponere onus. *Pat.* 190.

чоувьнъ. αἰσϑητός, sensibilis. *Ant. Hom.* 212.

чоувьствиѥ. αἴσϑησις, sensus. *Ant.*

чоувьство. αἴσϑησις, sensus. *Krm. Sbor.*

чоувьствьнъ. αἰσϑητός, sensibilis. Пс. толк. XII в. Пс. CVI. 29. толк. чоувьствьномоу морю.

чоудесоточьнъ. ϑαυματοχόος, miracula fundens.

чоудествьнъ. ϑαυμαστός, admirandus. *Ant. Hom.*

чоудитисѧ. ϑαυμάζειν, mirari. О. чоудися. ἐϑαύμασεν. чоудишася. ἐϑαύμασαν. чоудитеся. ϑαυμάζητε. чоуждаахѫся. ἐϑαύμαζον. чоудящася. ϑαυμάζοντες. чоудящемъся. ϑαυμαζόντων. Сб. 1076 г. 234. чѫжѫся.

чоудо. ϑαῦμα, miraculum. О. чоудеса. τὰ ϑαυμάσια, τέρατα. чоудесъ. τέρατα.

чоудованиѥ. ϑαυμασμός, admiratio. *Brev. glag.*

чоудодѣи. ϑαυματοποιός, miracula edens.

чоудодѣникъ. ϑαυματοποιός, miracula edens. *Domet.*

чоудодѣинство. ϑαυματοποιΐα, miraculum.

чоудодѣиствовати. ϑαυματοποιεῖν, miracula edere.

чоудодѣлатель. ϑαυματοποιός, miracula edens.

чоудодѣтель. ϑαυματοποιός, miracula edens.

чоудодѣꙗниѥ. ϑαυματοποιΐα, miraculum.

чоудодѣꙗти. ϑαυματοποιεῖν, miracula edere.

чоудохвальнъ. ϑαυμαστός, admirabilis.

чоудоносивъ. ϑαυματοφόρος, miracula ferens.

чоудоносьнъ. ϑαυματοφόρος, miracula ferens.

чоудоносьць. ϑαυματοφόρος, miracula ferens.

чоудотвориѥ. с. ср. чудотвореніе. Супр. 421. повѣдавъше ѥмоу вьса, ꙗже о свѧтыихъ отьцихъ бывъша чоудотвориꙗ. 423. вьвѣсти же свѧтыи епископъ... отъ бога бывъшеѥ чоудотворьѥ.

чоудотворити. ϑαυματοποιεῖν, miracula edere.

чоудотворица. ϑαυματοποιός, miracula edens.

чоудотворьнъ. ϑαυματοποιός, miracula edens.

оудотворьць. θαυματουργός, miracula edens. *Cod. Sup.* О. чоудотворьца... чоудотворьцоу.

оудотоуьнъ. θαυματοχόος, miracula fundens.

оудотоулшть. θαυματοχόος, miracula fundens.

оудъ. γίγας, gigas: teste *Šaf.* olim *Isai.* XIV. 9. et aliis locis.

оудьнъ. θαυμαστός, admirabilis. *Cod. Sup.*

оуждинъ. с. м. чужой человѣкъ. Жит. Александра Мак. на Сербск. аще благотеля своего оубїли есте, мене ли чѫждина не ѹбиете.

оуждь. ἀλλότριος, peregrinus. *Cod. bulg. Luc.* XVI. 12. *Cod. serb. Joann.* X. 5. *Barl.*

оуиство. с. ср. чувство. Супр. 66.

оути. γινώσκειν, cognoscere. О. не чоу. οὐκ ἔγνως, οὐκι ἔγνω. да не чоуиктъ. μὴ γνώτω. не чоукши. οὐ κατανοεῖς. чоухъ. ἔγνων.

оутие. γνῶσις, cognitio. *Joann. Exarch.*

ьланъ. с. м. членъ. Апост. Шишат. Ефес. IV. 16. из негоже вьсе тѣло чьланьми съставлıаемо и стизаемо. ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον (из него же все тѣло составляемо и счинѣваемо приличнѣ).

ьлѣнъ. с. м. тоже, что членъ. Пс. XIV в. молитва по 9 каѳ. съвяза жилами простиратися оудомъ по чьлѣномъ.

ьпагъ. с. м. карманъ. Сб. 1073 г.

ьпьрь. с. ж.? роскошная пища. Златостр. XII в. оуньши ксть нагодьнаıа кърмла съ съдравиıемъ неже чьпьрь съ зълью. βελτίων σύμμετρος τροφὴ μετὰ ὑγιείας ἢ τρυφὴ μετὰ κακώσεως, melior quippe est cibus moderatus cum sanitate, quam deliciae cum molestia.

ьствование. σέβασμα, veneratio.

ьствовати. σέβεσθαι, colere.

ьсти, ьтѫ. ἀριθμεῖν, numerare; ἀναγινώσκειν, legere; τιμᾶν, colere (см. чисти).

ьстивъ. εὐλαβής, pius. О.

ьститн. σέβεσθαι, colere. *Ant. Joann. Exarch.* — Сб. 1076 г. 514.

ьсть. τιμή, honor. Сб. 1073 г. чьсти и прьıазнии... козьлоу чьсть творıахоу. Григ. Богосл. XI в. Нила чьстьми коудятъ.

ьстьнъ. τίμιος, honorabilis. *Cod. Sup.* — О. чьстьнъ. ἔντιμος... чьстьнааго... чьстьноумоу... чьстьныхъ... чьстьнѣи. ἐντιμότερος.

ьтение. ἀνάγνωσις, lectio. *Ant.* О.

ьтии. ἀναγνώστης, lector.

ьтилиште. σέβασμα, veneratio.

ьто. τί, quid. О. чьто. τί, τι. чесо и чьсо. τί. чесо ради. διὰ τί, εἰς τί. чесо. ὅσα. по чесомоу. κατὰ τί. въ чесомь. εἰς τί. чимь коупимъ. πόθεν ἀγοράσομεν. чимь оleждемъся. τί περιβαλώμεθα. Сб. 1073 г. чьто ли глю о домашьнихъ зълыихъ.

ьтовати. τιμᾶν, colere. *Brev. glag.*

ьтьць. ἀναγνώστης, lector. *Krm. Prol.*

ьхание. πταρμός, sternutatio.

ьхъ. с. м. тоже, что чьхание. Пам. XII в. 95. и вѣруютъ въ стрѣчю, въ чехъ, въ полазъ, и пр. Измарагдъ 1509 г. ни в стрѣчю ни в полазъ ни в чехъ вѣровати.

ѣıати. προσδοκᾶν, exspectare. *Pat.* — Пс. толк. XII в. Погод. Пс. CIII. 27. чѣѭть. προσδοκῶσι. Пс. CXVIII. 166. чѣахъ. προσεδόκων.

ѣша. с. ж. чаша. Пс. толк. XII в. Погод. Пс. CXV. 4. чѣшѫ. ποτήριον (чашѹ).

ѣща. нар. тоже, что цѣща. Іо. Лѣств. XII в. строıа чѣща. οἰκονομικῶς.

ювение. αἴσθησις, sensus. *Prol.*

ювитво. с. ср. чувствилище. Іо. Дам. перев. Іо. Екс. соуть же чювьства ї. такожде и чювитва ї. αἰσθητηρία. Григ. Богосл. XI в. двьрьцами ıако же псание рече рекъше чювитвы. αἰσθητηρίων, sensoria. Антиоха Панд. вся наша к немѹ чювитвы чювьствомъ. organa sensuum omnium.

ювьный. аıа, ок. пр. чувственный. Пс. толк. XII в. Погод. Пс. XXIII. 2. толк. на чювнѣмь мори ѹтвръждена ѥсть земѣ чювнаа. Пс. CVI. 29. толк. чювьноумоу морю.

ювьствие. αἴσθησις, sensus. *Pat.*

ювьство. с. ср. тоже, что чювьствие. Сб. 1076 г. 476. чювьство. Сб. 1073 г. чѫвьство.

ювьствьнъ. αἰσθητός, sensibilis. *Ant.* — Сб. 1073 г. 152. чѫвьствьнъ ли к раи.

чюдесьнъ. θαυμάσιος, admirabilis.

чюдитися. θαυμάζειν, mirari. *Ant.*

чюдо. θαῦμα, miraculum. Сб. 1073 г. чюдеса.

чюдотворение. с. ср. чудотвореніе. Сб. 1073 г. чюдотворениꙗ.

чюдотворнкъ. θαυματουργός, miracula edens. *Prol.*

чюдотворьць. θαυματουργός, miracula edens. *Ant. Pat.*

чюдьникъ. с. м. чудный, удивительный человѣкъ. Іо. Лѣств. XII в. азъ оубо тебе чюдьниче послѣ жѐ вьсѣхъ вьчинихъ.

чюдьный. аꙗ, ое. пр. чудный. Григ. Богосл. XI в. содомьскыимь чюдьнымь огньмь.

чюнство. с. ср. чувство. Сб. XVI в. αἴσθησιν, sensum.

чюнтельнъ. а, о. пр. чувствителенъ. Іо. Дам. перев. Іо. Екс. ѐ же чюнтелно и приимно въспаромъ.

чюти. гл. д. тоже, что чоути. Сб. 1076 г. 485. кгда оузьрить дш҃ю начьнъшю чюти своꙗ грѣхы... да ли не чюѭть. Сб. 1073 г. чѭѭ' ли си что оумираѭште... чѧвьство и чѧкмок. Іо. Лѣств. съ чюющьмь ср҃дцьмь.

чадити. гл. д. родить. Обих. Церк. XIII в. на пентикост. кан. гл. 4. пѣ. 3. разверзе оутробоу нечядящюю дѣтии.

чадо. с. ср. чадо. О. чядо. τέκνον. чяда. τέκνα. чядомъ. τοῖς τέκνοις. на чядѣхъ. ἐπὶ τὰ τέκνα. Сб. 1076 г. азъ чядѣ рекоу вама.

чадолюбица. φιλότεκνος, liberorum amans.

чадолюбъ. φιλότεκνος, amans liberorum. *Cod. Sup.* 229. мати чадолюба. 285. матере чадолюбѫ.

чадолюбьзьнъ. φιλότεκνος, amans liberorum. *Triod.*

чадолюбьнъ. φιλότεκνος, amans liberorum.

чадолюбьць. φιλότεκνος, amans liberorum. *Joann. Exarch.*

чадоносие. παιδοφόρος, pueros gestans.

чадородие. τεκνογονία, liberorum procreatio. *Joann.*

чадородьнъ. τεκνογόνος, liberos pariens.

чадотворити. τεκνοποιεῖν, liberos procreare.

чадооубииство. τεκνοφονία, τὸ liberos interficere.

чадооубиець. τεκνοφόνος, liberos interficiens

чадь. f. τέκνα, infantes; ἄνθρωποι, homines. *Triod. Ant. Hom.* 174. *Joann. Exarch.* 129. saepe in plurali. *Domet.* significat etiam ἄνθρωπος, homo. — Быт. XLIII. 16. по сп. XVI в. чяди сей. οἱ ἄνθρωποι (мѹжемъ симъ). 33. по сп. 1538 г. чюж҃ахѫся чядь. къждо къ братѹ своемѹ. ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι (мѹжіе). Второз. I. 20. чя҃ многа. ἔθνος μέγα (языкъ). Дан. III. 49. по сп. XV в. аггелъ же гд҃ьнь сниде кѹпно съ Азарьиною чадью в пещь. ὁ δὲ ἄγγελος κυρίου συγκατέβη ἅμα τοῖς περὶ τὸν Ἀζαρίαν εἰς τὴν κάμινον (съ сѹщими со Азаріею). Шестодн. Іо. Екс. двана-десяте прр҃къ Иωсиина чедь и велиции четыре Исаиина чедь. Жит. Саввы освящ. XVI в. и цѣловавшеся ѿидоша Савина чадь. οἱ περὶ τὸν Σάβαν. Пс. Θеод҃ⁿ, Пс. CVI. 39. толк. ꙗко въ многочл҃ьнѣмь градѣ ихъ малѹ чади ωстати. ὥστε τὴν πολυάνθρωπον αὐτῶν μητρόπολιν ὑπὸ ὀλίγων οἰκεῖσθαι, ut eorum metropolis hominum numero frequens, a paucissimis habitata est.

чадьце. τεκνίον, filiolus, filiola. *Pat.* О. чядьца. τεκνία.

чадьць. τέκνον, infans. *Prol.*

частити. συχνάζειν, frequentare. *Pat.* — Сб. 1076 г. 131. въ цр҃квь частимъ.

частитъ. εὐτυχής, felix. *Med.*

частозрьнъ. πυκνοὺς ἔχων κόκκους, densa habens grana. *Pat.*

частоопахый. аꙗ, ое. пр. имѣющій пушистый хвостъ. Манас. лѣтоп. 1350 г. частоωпахыя лисица. δασύκερκος καλώπεξ.

частость. πυκνότης, densitas. *Pat.*

частота. πυκνότης, densitas. *Joann. Exarch.* радостію и частотою. — Ефр. Сир. XIV в. въ частотахъ листвиꙗ кго.

частъ. πυκνός, densus. *Ant.* — Сб. 1073 г. рѣдъко частоѐ.

частыни. с. ж. тоже, что частота. Шестодн. Іо. Екс. има҃ же листвіе частынею крыющи.

часть. μέρος, pars. *Ant. Dial. Pat. Krm. Triod.* — О. μέρος, τὸ μέρος, τὴν μερίδα. части. μέρος.

чашта. δάσος, fruticetum. *Dial.*

чаштьнъ. δάσους, fruticeti.

Ш.

шака. δράγμα, manipulus. *Joann.* 197.

шара. χρῶμα, color. *Joann.* 83.

шарити. χρωννύναι, pingere.

шаровьнъ. χρώματος, coloris. *Barl. Krm.*

шародѣланиє. χρωματοποιΐα, colorum confectio.

шарописатєль. ζωγράφος, pictor. *Cod. Sup.* 62.

шарота. χρῶμα, color. *Domet. Prol. Pat.* — Григ. Богосл. XI в. не мѫдростию шароты. χρωμάτων σοφίσμασι. Пс. толк. Θеод^та^. Пс. CXIII. 12. ѿ шаротъ. χρωμάτων, coloribus.

шаротьный. аꙗ, ое. пр. живописный. Пс. толк. Θеод^та^, Пс. CXIII. 12. толк. хитростію шаротною красять а̃.

шаръ. χρῶμα, color. *Georg. Mon. Joann.* — Ефр. Сир. XIV в. шарове.

шарьница. с. м. живописецъ. Пс. толк. Θеод^та^, Пс. CXIII. 12. толк. шарница хитростію шаротною красять а̃. ζωγράφοι, pictores.

шарьчии. ζωγράφος, pictor. *Pat.* — Іо. Лѣств. XII в. нелѣпо оучителемъ отъ прѣписании оучити и шарьчиꙗмъ отъ прѣлагании знаменовати. ζωγράφοις... шарчи. ζωγράφος.

шарѣтися. гл. об. цвѣтиться. Палея. 1494 г. ꙗко^ж^ бо заря^ж^ свѣтлѣющимися и багро^м^ шареющимися.

шатьръ. σκήνωμα, tabernaculum. Амарт. 1456 г. постави шатры.

шевъгоньство. с. ср. щегольство? Златостр. XVI в. Сарра бо сама вмѣси мꙋкоу не по шевъгоньству женьскомꙋ ꙗже златом и ризами и брашномъ мягкымъ естество творитъ.

шевѣниє. с. ср. шипѣніе. Шестодн. Іо. Екс. шевѣніе зміево.

шега. с. ж. игра, шутка, насмѣшка. Ефр. Сир. XIV в. ст҃ыꙗ книгы слышаще смѣꙗхомся шегы дѣюще чтущимъ ꙗ. χλευάζοντες, cachinnis excepimus. Корич. XIII в. въ шегахъ. ἐν κύβοις, in aleis.

шегавъ. а, о. пр. удобопреложенъ. Парем. 1271 г. притч. XVI. 21. моужъ шегавъ ꙗзыкъмь. εὐμετάβολος γλώσσῃ (удобопреложный языкомъ).

шегати. гл. ср. издѣваться, шутить. Патер. печ. XV в. твои^ж^ раби... работаю^т^ сваряща̑ и шегающа и кленꙋще дроу^г^ дроуга.

шеговати. гл. ср. тоже, что шегати. Корич. XVI в. св. Вас. о епитиміяхъ. гл. 73. иже пра^з^нослови^т^ или шегоуе^т^.

шелыга. с. ж. прутъ? Прол. маія 4. повелѣ бити его шелыгами оловяными. Чет. Мин. желѣзными шелыгами въ выю его бити.

шеперание. с. ср. болтовня, пустословіе. Амарт. XV в. философская шеперанїа и соуесловїа оставивше. Мин. XI в. философьска шеперанниꙗ низъложь.

шеперати. περιβομβεῖν, personare. *Georg. Mon.* — Амарт. XV в. въсоуе ꙋбо шеперажть. Корич. 1284 г. Фемистии невѣдѣния оц҃ь... иже невѣ^д^ти х҃оу б҃оу нашемоу дн҃е соуднаго шепераше.

шеперениє. αὔχησις, gloriatio. *Georg. Mon.* φλυαρία. *Barl.*

шестаквица. с. ж. дѣвица 16^-ти^ лѣтъ. Ев. толк. XVI в. аще ли^ж^ и шестаквица растлѣнна ро^д^ила бы, не бы дивно знаменіе было.

шестаръ. с. м. сосудъ. 3 Цар. XIV. 3. по сп. 1538 г. шестаръ меда (сосꙋдъ меда).

шестерицеѭ. ἑξάκις, sexies.

шестижди. ἑξάκις, sexies. *Joann. Exarch.*

шестисътьнъ. ἑξακοσιοστός, sexcentesimus. *Triod.*

шеститисѫштьнъ. ἑξακισχιλιοστός, sexies millesimus. *Ant. Hom.*

шестодлаиьнъ. ἓξ πηχῶν, sex ulnarum longitudinem habens.

шестодьневьць. liber de sex diebus. *Joann. Exarch.*

шестодьниє. spatium sex dierum.

шестокрилъ. ἑξαπτέρυγος, sex alas habens. *Pat.*

шестокрилатьць. с. м. Супр. 350.

шестокрильць. с. м. тоже, что шестокрилъ. Сб. 1076 г. 520. шестокрильцемь лица закрывающтемъ.

шестоперьць. ἑξαπτέρυγος, sex alas habens. *Pat.* 255.

шесторосоугоубьнъ. ἑξαπλάσιος, sextuplex. *Prol.*

шестороунсльнъ. ἑξάριθμος, sextuplex. *Prol.*

шестый. аꙗ, ое. пр. шестой. О. ἕκτος. шестаꙗ. ἕκτη. отъ шестыѩ. ἀπὸ ἕκτης. въ шестѫѭ. περὶ ἕκτην. Сб. 1073 г. о шестѣемь ѱалъмосѣ... отъ шестааго псалмоса.

шесть. ἕξ, sex. О. шесть, шести, шестиѭ. ἕξ. шестьдесятъ. ἑξήκοντα. Микл. V. S. 486. даждъ кмоу дроугѫѭ ѕ златицъ.

шестьдесяты. ἑξηκοστός, sexagesimus.

шестьдьный. шестодневъ. Сб. 1073 г. ст҃аго Василиа отъ шестьдьньнаго.

шестькрилатъ. ἑξαπτέρυγος, sex alas habens. *Ant. Hom.*

шии. τράχηλος, collum. Ефр. Сир. XIV в. шиıами дебелами. Сб. 1076 г. 542. съньмъше же ларѣ съ шии своихъ. Іов. XXXI. 22. по сп. XVI в. да ѿстоупить оубо рамо мое ѿ шїа. ἀπὸ τῆς κλειδὸς (ѿ состава).

шибл. ῥάβδος, virga. *Brev. glag.*

шибати. μαστιγοῦν, virgis caedere. *Cod. Sup.* 142. Григор. Аѳан. Алекс. шибенъ. ἐμβρόντητος.

шибение. с. ср. громовой ударъ. Златостр. XII в. не приде бо снъ бжии трясыи вселеною ни блистаниıа поущаıа ни шибениıа съля.

шида. с. ж. шелкъ. Хроногр. XVI в. а ти червіе точать около себе нїти акы шелъковици шїдꙋ.

шикъ. с. м. шелкъ. Апок. XIV в. XVIII. 12. перфиры и шика и червлени. πορφυροῦ καὶ κοκκίνου καὶ σηρικοῦ (порфиры и шелка и червени).

шило. ὀπήτιον, subula.

шипъковидьнъ. ῥοδοειδής, rosarum colorem referens. *Georg. Mon.*

шипъковъ. ῥόδου, spinae. *Prol.*

шипъкъ. ῥόδον, rosa. *Triod.*

шипьць. ῥόδον, rosa. *Pat.*

шипьчанъ. ῥοδόεις, rosaceus. *Cod. Sup.*

шипъчие. с. ср. шипки, розовые кусты. Іоиль I. 12. по сп. XV в. шипъчіе и финикъ. ῥοὰ καὶ φοῖνιξ (шипки фїникъ).

ширии. ширьши, шире. сравн. степ. пр. широкъ. Обих. Церк. XIII в. сѣни стаıа ширшиıа нбсъ.

ширина. πλάτος, latitudo. *Pat.*

ширинь. с. ж. широта. Мин. Пут. XI в. къ ширини блажене твоихъ похвалъ.— полотнище. Ев. толк. 1434 г. понеже бо въ Палестини двѣ ширини съставляюще а рекоу двѣ полотнѣ ѡснывають ризы. δύο ῥάκη συμβαλλοντες ἤτοι δύο πανία, duos pannos commitendo.

ширити. πλατύνειν, dilatare. *Ant.*

широкъ. εὐρύς, latus. О. εὐρύχωρος.

ширость. πλάτος, latitudo. *Joann. Exarch.* Шестодн.

широта. πλάτος, latitudo. *Pat. Prol.* — Сб. 1073 г. широта... по широтѣ оуселеныıа.

ширъıни. с. ж. тоже, что ширина. Палея XVI в. и та сама ширыни разнолично вся сѣмена прорасти. Мин. XII в. сент. 11. къ ширыни приде ранстѣи. Іо. Лѣств. XII в. лютоу по истинѣ лютоу прѣплаваıемъ ѡ иноции съмѣрениıа ширъıню. 3 Цар. VI. 6. по сп. XVI в. нижнии странѣ ҃є локотъ ширыня и сре҃д ҃ѕ локотъ ширыня и третии ҃з локотъ ш ры-ня. τὸ πλάτος. Златостр. XII в. чьто рекоу къ ширъıни твоихъ щедротъ. τί εἴπω πρὸς το βάϑος καὶ τὸ πέλαγος τῶν σῶν οἰκτιρμῶν, quid dicam de tuarum miserationum pelago?

шити. ῥάπτειν, suere.

шлѣмъ. περικεφαλαία, galea. *Cod. bulg. Ephes.* VI. 17. 1 *Thess.* V. 8. *Georg. Mon. Ant. Prol. Triod.* — Іо. Лѣств. XII в шлѣмъ спсениıа. Григ. Богосл. XI в. въоржжени шлѣмомъ вѣрьнъимъ.

шлѣмьникъ. περικεφαλαίαν ἔχων, galea armatus. *Bibl. ostrog.* 2. *Macc.* V. 2.

шмоуръ. τρυβλίον, catinus. *Brev. glag.*

шпильманъ. с. м. игрецъ, лицедѣй или плясунъ. Прол. XV в. апр. 17. в то҃м днь страсть сто мчнка Арделеона ѿпилмана игреца. Златостр. XVI в. аще бо быша шпилмани і҃ни игреци відѣли свое ремество бес прибытка. ἐι γὰρ οἱ τῆς ὀρχήσεως ἤδεσαν, ὅτι τὸ ἐπιτήδευμα αὐτοῖς ἀκερδὲς ἔμελλεν ἔσεσϑαι, si enim saltatores scivissent, institum suum inutile sibi fore. Кормч. 1284 г. о шпилманѣхъ и о глумцїхъ. — Это Нѣмецкое слово дошло къ Славянамъ, можетъ быть, еще въ X или въ XI в. съ приходившими отъ Нѣмцевъ скоморохами!

шпильманьскый. аıа, ое. пр. относящійся къ шпильманамъ. Прол. XV в. апр. 17. той бѣ въ цртво Макси҃мıане шпїльманьскыя игры творя.

шрьшень. σφηκία, crabro.

штавьство. μαλακία, mollities. *Acad.*

штавьствовати. μαλακεύειν, mollem esse. *Acad.*

штапствьникъ. μαλακός, mollis *Acad.*

штедрити. οἰκτείρειν, misereri. *Pat.*

штедровати. οἰκτείρειν, misereri. *Ant.* —Исаі. XXX. 18. по сп. XV в. пакы же пребꙋдеть бгъ ще҃дровати васъ (въ друг. сп. щедровати вамъ). καὶ πάλιν μενεῖ ὁ Θεὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι ὑμᾶς (оущедрити васъ).

штєдрота. οἰκτιρμός, misericordia. *Cod. Sup.*— Сб.1076 г. 549. ꙗко слышати вьсѣмъ коньцемъ земля милостивок кго житик и штедроты ꙗже на всякомъ чл҃вцѣ.

штєдротивъ. ἐλεήμων, misericors. *Ant.* — Пандект. б҃ъ бо всѣмъ щедротивъ есть.

штєдротьство. οἰκτιρμός, misericordia.

штєдръ. οἰκτίρμων, misericors. Плачь Iерем. IV. 10. роуцѣ женъ ще͗рыи͗. οἰκτιρμόνων (милосердыхъ).

щєдрьствик. с. ср. щедрота. Апост. Шишат. Рим. XII. 8. подаваки вь щедрьствии. ἐν ἁπλότητι (въ простотѣ). Филип. II. 1. аще ктеро милосрьдик и щедрьствиꙗ. εἴ τινα σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί (аще кое милосердіе и щедроты).

штєница. σκύλαξ, catulus. *Pat.*

штєньць. σκύλαξ, catulus. *Georg. Mon. Bibl. ostrog. Os.* XIII. 8. — Второз. XXXIII. 22. по сп. XVI в. Данъ щенець львовъ. Δὰν σκύμνος λέοντος (скименъ львовъ). Iос. XIII. 8. по сп. XV в. щенци доубравніи. σκύμνοι δρυμοῦ.

штєрбопохвалєниє. с. ср. скудная похвала? Кирил. Туровск. XIII в. мы же груби суще разумомь и нищи словомь, не пучину нъ щербопохваленіе вашему празднику списавше.

штипьць. ἐπαρυστήρ, haustrum. штипьци. λαβίς, forceps.

штитъ. ἀσπίς, scutum.

штитьникъ. ἀσπιδοφόρος, clypeatus.

штитьць. ἀσπίδιον, scutulum.

што и що. вмѣсто чьто. Пс. толк. XII в. Погод. Пс. LI.6. толк. рекъ июда що ми хощете дати. Грам. Смол. 1229 г. а што погынеть товара.

штоудо. θαῦμα, miraculum teste. *S'af.*

штоудовинъ. с. м. исполинъ. Сб. 1073 г. роди Неврода щꙋдовина. Жит. Григ. Арменскаго XVI в. щꙋдовина Голиада побившю.

штоудъ. γίγας, gigas. *Ant.* 99. — Быт. X. 9. по сп. 1538 г. си͗ нача͗ быти щꙋдъ на земли си͗ бѣ щꙋдъ ловець прѣ͗ г҃мь бг҃омь. οὗτος ἦν γίγας κυνηγός. Числ. XIII. 34. по сп. XVI в. видѣхо͗ щꙋды. τοὺς γίγαντας. Iис. Нав. XII. 4. оставшии ѿ щоудовъ. ἐκ τῶν γιγάντων.

штоудь. с. м. тоже, что штоудъ. Сб. 1073 г.

штоудь. с. ж. нравъ. Кирил. Iерус. Оглаш. львовскꙋю щꙋдъ имыи бѣ. λεοντώδη τὴν προαίρεσιν ἔχων, leoninam quandam mentem habebat... злоимене͗ зо͗ щꙋдь. δυσώνυμος, δεινότατος τὸν τρόπον, homo infamis, moribus immodestissimus. Обих. Церк. XIII в. Евр. XIII. 5. не сребролюбиви щоудию. ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος. Апост. Шишат. Iꙋд. 10. елико же щоудию. ὅσα δὲ φυσικῶς (елика же по естествꙋ).

штоудь. f. ἐπιθυμία, desiderium. *Ant. Hom.* 153.

штоудьнъ. а, о. пр. сообщителенъ, податливъ, дружелюбенъ. Шестодн. Iо. Екс. щоуденъ бо гл҃ши ωвенъ. εὐμετάδοτος γὰρ ὁ κριανός, est autem is ad erogandum proclivis, qui natus est in ariete.

штоудьскъ. а, о. пр. принадлежащій исполинамъ. Второз. I. 28. по сп. XVI в. сн҃ы щꙋ͗скы видѣхо͗. υἱοὺς γιγάντων (сн҃ы исполиновъ).

штоуждекръмьница. с. ж. гостинница. Супр. 207.

штоуждь. ἀλλότριος, peregrinus. Микл. V. S. 186 штꙋждь истинѣ. О. щоуждиихъ. τῶν ἀλλοτρίων. въ щоужемь. ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ... по щѫждемь. ἀλλοτρίῳ.

штоуръ. с. м. птичка, щуръ. Шестодн. Iо. Екс. косы же и сои и влъгы и жлъны щоуры же и изокы. Златостр. XII в. славии и ластовиця и щюрове. Iо. Злат. похв. Апост. Петру и Павлу XVI в. ластовица и щꙋры. χελιδὼν καὶ τέττιξ (сверчокъ?)

штоутити. αἰσθαίνεσθαι, sentire. *Cod. bulg. Luc.* VIII. 46. IX. 45.

штьбьтати. *Joann. Exarch.* de Hirundine. Iо. Дам. перев. Iо. Екс. щьбьчеть. въ друг. сп. щебецеть.

штьлагъ. с. м. монета. Съ Нѣм. шиллингъ? Жит.Св. XVв. взя г҃ щлягъ сребра. Прол. Серб. XIII в. ꙗко кдиного щеляга дамь вамь. Лѣтоп. XVI в. г҃ щлязи (въ другихъ мѣстахъ: стлязи).

штьнѫтися. гл. об. ущербляться, слово Никиф. Митроп. Рус. въ Корм. XVI в. аще лоуна не щне͗ся, не бывае͗ пасха ѿ жидо͗.

штьпєниє. с. ср. ущербъ. Слово Никиф. Митроп. Рус. въ Корм. XVI в. егда͗ бꙋде͗ щпеніе лꙋны.

штѣпь. с. ж. тоже, что штьпеник, ущербъ. Ев. толк. XVI в. сице бы врѣмя цѣпе͗. καιρος ἐκλείψεως,

tempus eclipsis... нн҃ѣ же ді бѣ лоуны егда не мо"но быти щѣпе" ѡскꙋдѣю по ест҃вꙋ. ἔκλειψιν φυσικὴν, quo tempore juxta naturam deliquum fieri impossibile.

штюдовинъ. с. м. тоже, что штоудовинъ. Пс. толк. Θеод^та, Пс. XXXII. 16. щюдовинъ не сп҃етъ множествомъ крѣпости своея. γίγας (исполинъ).

штюдъ и штюдь. с. м. тоже, что штоудъ. Исаі. III. 2. по сп. XV в. съ рпси 1047 г. щюда и крѣпкааго чл҃ка сѣчьцѧ. γίγαντα (исполина). XLIX. 24. еда възметь кто ѿ щюда плѣнъ. παρὰ γίγαντος (ѿ исполина). Михеа. I. 11. толк. Сенакъ щюдь есть былъ. Сб. 1073 г. щюдь. — Исаі. XIII. 3. по сп. XV в. щюдове идѫть. γίγαντες. Григ. Богосл. XI в. ꙗко же баснь съказаеть щюди. μῦθος ποιεῖ τοὺς γίγαντας. Іезек. XXXII. 27. по сп. XV в. съ рпси 1047 г. съ щюдьми. μετὰ τῶν γιγάντων.

штюдь. с. ж. тоже, что штоудь, нравъ. Ефр. Сир. XIV в. нѣсть бо то кр҃тьꙗньскꙑ, но поганьскꙑхъ странъ щюдь... отъверземъ оубо дѣла темнаꙗ и поганьскыꙗ щюди. ἐθνῶν σχήματα, gentium ritu. Кирил. Іерус. Оглаш. львеску щюдь имѣꙗ. λεοντώδη προαίρησιν. Апост. XIV в. Евр. XIII. 5. не сребру люби щюдию. ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος.

штюждьство. с. ср. чужбина. Григ. Богосл. XI в. съ симъ отьчьство и щюждьство равьно ьнѣ. πατρίς καὶ ξένη.

штюжни. аꙗ, ек. пр. чужой, чуждый. Сб. 1073 г. штюжими... кънигами. ξείνησι... βίβλοισι.

штѧкъ. ψόφος, strepitus. *Pat.* 146, 181, 230. *Men. Acad.* nos per ѧ scripsimus propter Polonorum szczęk. — Іо. Лѣств. XII в. бе щюка. ἀψοφητί.

штѧрнтъ. с. м. ѳиміамъ. Сб. 1073 г. 243. можетъ быть отъ Лат. thus, thuris?

штѧчаниѥ. с. ср. легкій шорохъ? Златостр. XII в. да тьма та и то мълчаниѥ и щючаниѥ приведеть тя на покаꙗниѥ. τὸ σκότος αὐτὸ ἡ σιγὴ ἡ πολλὴ εἰς κατάνυξιν ἀγαγεῖν ἱκανά, tenebrae ipsae silentium multum in compunctionem inducere possunt.

штѧчати. гл. ср. издавать легкій шорохъ? Златостр. XII в. виждь бо... издрядьное мълчаниѥ и дивися како ти вьсе щоучить бес плища. Въ Греч. и Лат. только: τὴν βαθεῖαν σιγήν... τὴν ἡσυχίαν τὴν πολλήν, profundum silentium... quietem multam; а нѣтъ словъ, соотвѣтствующихъ глаголу щоучить!

штадѣниѥ. с. ср. бережливость, скупость. Сб. 1073 г. сѣꙗи съ штадѣниѥмь съ штадѣниѥмь пожьне.

штадѣти. φείδεσθαι, parcere; θησαυρίζειν, colligere. *Cod. bulg. Rom.* II. 5. — Парем. 1271 г. Притч. XIII. 23. щядить же ся правьдьнꙑимъ богатьство нечьстивыихъ. Быт. XLIX. 10. кмꙋ же щядѣно ѥсть. θησαυρίζεται δὲ δικαίοις πλοῦτος ἀσεβῶν. Апост. Болг. Норова. Рим. II. 5. щѧдиши себѣ гнѣвъ. θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργήν.

шоуи. εὐώνυμος, sinister.

шоуица. ἀριστερά, manus sinistra. *Ant.* О. ἡ αριστερά.

шоумити. ἠχεῖν, sonare. *Pat.* 242.

шоумъ. ἦχος, sonitus. *Grom.* О. шоума морьскааго. ἠχούσης θαλάσσης.

шоумьнъ. ἠχώδης, sonorus. отъ вина. *Cod. bonon.*

шоумѣти. ἠχεῖν, resonare. *Prol.*

шьвениѥ. ῥαφή, sutura.

шьвъ. ῥαφή, sutura. *Ant. Hom.* — Ефр. Сир. XIV в. шевъ ли сапожьнꙑ дѣлакши, помяни иже оусние творять. ризнꙑ ли шевъ дѣлакши помяни червьря.

шьвьць. ῥάπτης, sutor. *Krm. Prol.*

шьвьчевъ. ῥάπτου, sutoris. *Prol.*

шьвьчьскъ. ῥαπτικός, sutorius. *Prol.*

шьвьчьственъ. тоже, что шьвьчьскъ. Козм. Индикоп. обрѣте швечьственꙋю хытрость. τὴν ῥαπτικὴν τέχνην, artem consuendi.

шьпьтаниѥ. ψιθυρισμός, susurratio. *Ant. Pat.*

шьпьтати. ψιθυρίζειν, susurrare. *Cod. Serb. Joann.* VII. 32. *Pat.*

шьпьтъ. ψιθυρισμός, susurratio. *Ant.*

шьпьтьливъ. ψίθυρος, susurrans. *Sir.* XXI. 31.

шьпьтьникъ. ψιθυριστής, susurrator. *Ant. Hom. Pat. Prol.*

шьствиѥ. πορεία, iter. О. πορείαν.

шьствовати. πορεύεσθαι, proficisci. *Ant. Hom. Pat. Prol.*

шьствьникъ. πορευόμενος, proficiscens.

шьствьнъ. πορείας, itineris.

шьстиѥ. πορεία, iter. *Ant. Hom. Brev. glag.*

шьстьнъ. а, о. пр. шественъ. Григ. Богосл. XI в. не мъноземъ есть шьстьнъ (пѫть).

шюмъ. с. м. тоже, что шоумъ. Парем. XIV в. Іоил. III. 14. шюми вшюмѣша въ оудолѣ пернѣ. ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης.

шюмѣниѥ. с. ср. звукъ. Сб. 1076 г. 16. къ шюмѣнию стыихъ словесъ.

шютьливъıй. аꙗ, оѥ. пр. шутливый. Измарагдъ XVI в. ни играйте игрою любими шютливою с чюжими женами ни с коумами ни съ ятровми ни снохами, ни пляши с ними.

шага. εὐτραπελία, scurrilitas. *Cod. bulg. Ephes.* V. 4.

шагавъ. а, о. пр. тоже, что шегавъ. Парем. XIV в. Притч. XVI. 21. шагавъ ꙗзыкомъ. εὐμετάβολος γλώσσῃ.

шатавъ. θρασύς, audax. *Barl.*

шатаниѥ. φρυαγμός, fremitus. *Prol. Glag. cloz.* 772. къде людьем шятаньѣ. Мин. септ. 14. по сп. XI в. шетание.

шатати. φρυάττειν, fremere. *Glag. cloz. Barl.*

Ѣ.

ѣдениѥ. τὸ ἐσθίειν, τὸ edere. *Joann. Exarch.* — Сб. 1073 г. ѣдениꙗ.

ѣдро. κόλπος, sinus. *Glag. cloz.* 911.

ѣдъ. с. м. пища. О. ἡ τροφή.

ѣдъкъ. а, о. пр. съѣдобенъ. Ефр. Сир. XIV в. еда можеть ѣдъкъ быти обѣдъ тъ. numquid prandium illum manducari potest.

ѣдь. с. ж. яденіе. Сб. 1076 г. 479. лихаꙗ ѣдь.

ѣдьна. с. ж. пища. Сб. 1073 г. ѣдни насытивъся.

ѣдьно. с. ср. тоже, что ꙗдьно. Сб. XV в. аще ѣдна и рѣзанія лѣчебная трьпять.

ѣсти. гл. д. ѣсть. О. φαγεῖν, ἐσθίειν. ѣсть. φαγεῖν. ѣмь. φάγω. ѣси. φάγεσαι. ѣсть. ἐσθίει, ἔφαγε. ѣмь. φάγωμεν. ѣсте. φάγητε, ἐφάγετε. ѣхомъ. ἐφάγομεν. ѣшя. ἔφαγον. ѣдѣахѫ. ἤσθιον. дабы ѣлъ. ἵνα φάγῃ. ѣждь. φάγε. ѣдите. φάγετε. ѣдѫщъ. ἐσθίοντα. ѣдѫщемъ. ἐσθιόντων. ѣдѫще. τρώγοντες. ѣдъше. φαγόντες. Ефр. Сир. XIV в. еда можеть ѣденъ быти обѣдъ тъ.

ѣхати. ἱππάζεσθαι, equitare. О. ѣдꙗахѫ. ἤρχοντο. Ев. XIII в. Іо. VI. 17. ѣхахоу. 21. ѣхахоу.

ѣша. союзъ. тоже, что кша. Сб. 1073 г. 118. ѣша.

Ю.

юговъ. а, о. притяж. Супр. 257. топлок възвѣꙗние югово.

югъ. λίψ, africus. О. отъ юга. ἀπὸ νότου.

юже. союзъ, уже. Апост. Шишат. Рим. VI. 9. Христось вьставь ωть мрьтвыихь юже не оумреть сьмрьть кмоу юже не оудолѣкть. и далѣе во многихъ мѣстахъ.

южьскъ. νότου, noti.

юнакыница. с. ж. молодая дѣвица. Ев. толк. XVI в. νεᾶνις.

юнакъ. νεανίσκος, juvenis. *Grom. Prol.*

юница. δάμαλις, juvenca. *Triod. Georg. Mon.* — Сб. 1073 г. юница... юницѫ... юницеѭ.

юность. νεότης, juventus. О. отъ юности. ἐκ νεότητος.

юностьнъ. νέος, juvenis. *Dial.* — Чет. Мин. 74. не пожалѣйте юностныя плоти вашея.

юнота. νεανίσκος, juvenis. *Ant. Pat.*

юнотька. νεᾶνις, puella. *Pat.* — 3. Цар. I. 3. по сп. 1538 г. и възыскаша юнотки добры. νεάνιδα καλήν.

юнотьскъ. νεός, juvenis. *Prol. Ant. Hom. Cod. bonon.*

юнотьство. νεότης, juventus.

юнотьствовати. νεάζειν, juvenilem aetatem agere.

юноуньство. νεότης, juventus. *Ant. Hom.* 247.

юноша. νεανίσκος, juvenis. О. νεανίσκος. юноше. νεανίσκε.

юношьствовати. νεάζειν, juvenilem aetatem agere.

юнъ. νέος, juvenis. О. νεώτερος.

юнътька. νεᾶνις, puella. *Dial.*

юньць. ταῦρος, taurus. *Barl. Krm.* О. юньци. οἱ ταῦροι.

юньчь. ταύρου, tauri. *Grom.*

юнѣтися. гл. об. быть добрымъ, свѣжимъ. Маргар. 1530 г. не претрѫж'ьшимся пловце" но ѫнѣющимъ подобае' прикасати пѫтю. ἀκμαζόντων, integris remigibus.

юха. ζωμός, jus.

Ѫ.

ѫбагъръ. а, о. пр. багровый. Хроногр. XVI в. сапьфиръ оубагоръ е.

ѫглиѥ. ἄνθρακες, carbones. *Prol. Cod. Sup.*

ѫгль. ἄνθραξ, carbo. Сб. 1073 г. оугль.

ѫгълъ. с. м. уголъ. О. ѫгълоу. γωνίας. ѫглъ. γωνία, angulus. *Prol. Triod.*

жгльникъ. ἀκρογωνιαῖος, angularis. *Joann. Exarch.*

жгльнъ. ἀκρογωνιαῖος, angularis. Супр. 286. жгълънын камень.

жгорнъ. ἔγχελυς, anguilla. *Joann. Exarch.*

жгринъ. οὔγγαρος, hungarus. *Domet.*

жгрьскъ. οὐγγαρικός, hungaricus. *Prol. Domet.*

жгъри. с. м. мн. Венгры. Златостр. XII в. не мы же тъчию нъ и Оугъри и Обьри. ἄλλα καὶ Σκύθαι καὶ βάρβαροι.

жгърь. с. м. раковина. Козм. Индикопл. имѣа Ѹгъре. βαλλουσα κοχλίους, quae cochleas emittit.

жда. ἄγκιστρον, hamus. *Ant.*

ждица. ἄγκιστρον, hamus. *Georg. Mon.* О. ждицѫ. ἄγκιστρον. — Григор. В. З. оудица. κρεάγρα.

ждолие. κοιλάς, vallis.

ждолъ. m. κοιλάς, vallis. *Pat.* 193.

ждоль. κοιλάς, vallis. *Dial. Krm.*

ждръ. ταχύς, celer. *Cod. bonon.* pro ѩдръ.

ждѣ. παρά, juxta. *Cod. bonon. Psal.* XCIII. 15. ждѣ неѩ. juxta eam.

жже. ἄλυσις, catena. *Pat.*— О. жжи желѣзны. ἀλύσεσι.

жжика. συγγενής, consanguineus. О. συγγενής, ἡσυγγενής... жжикы, жжицѣ. Лев. XVIII. 13. по сп. XVI в. оужика бо мтри ти есть. οἰκεία (своя бо мтри твоей есть).

жжичьнъ. συγγενής, affinis. *Joann. Exarch.* Шестодн. оужичнок и подобнок. συγγενῆ. — Сб. 1073 г. оужичьноуѭ плъть.

жжичьство. συγγένεια, affinitas. *Ant. Hom.* — Шестодн. Io. Екс. оужичьство иматъ. συγγενες ἔχῃ, affinitatem.

жжичьствовати. ἀγχιστεύειν, genere propinquum esse.

жжьникъ. δέσμιος, vinctus. *Ant. Barl. Triod.* Еккл. IV. 14. по сп. XVI в. из домоу оужникъ. ἐξ οἴκου τῶν δεσμίων (из дому юзниковъ).

жжьница. δεσμωτήριον, carcer. *Brev. glag.* — Ев. XII в. Мат. XI. 2. въ оужьницѣ. ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ.

жза. δεσμός, vinculum. *Ant. Pat. Joann.* О. ὁ δεσμός. жзы. τὰ δεσμά.

жзеленъ. а, о. пр. зеленый. Хроногр. XVI в. асписъ оузеленъ есть. Сб. 1073 г. оузелень.

жзилиште. δεσμωτήριον, carcer. *Joann.* О. въ жзилищи. ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ.

жзильница. δεσμωτήριον, carcer.

жзина. στενότης, angustia.

жзити. гл. д. стѣснять. Iис. Навг. XVII. 15. по сп. XV в. аще ти оузить гора Ефрѣмля. εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Ἐφραΐμ (аще тя оутѣсняетъ). Быт. VI. 16. по сп. XVI в. оузя сътвориши ковчегъ во единъ лакоᵀ. ἐπισυνάγων (собирая сводомъ).

жзлъ. περίαμμα, amuletum. *Krm.* 72, 273. ubi хранила рекъше жзлы. *Pat.* 103, 120. *Prol.* 43.

жзльникъ. περίαμματα ποιῶν ἢ φορῶν, amuleta faciens vel gestans. *Krm.* 57, 72.

жзоблюститель. δεσμοφύλαξ, carceris praefectus.

жзота. στενότης, angustia. *Ant. Hom.*

жзъ. σύνδεσμος, vinculum.

жзъкъ. στενός, angustus. О. коль жзъка врата. τί στενὴ ἡ πύλη. жзъкыими враты. διὰ τῆς στενῆς πύλης. Григ. Богосл. XI в. жзъкъ же (пѫть).

жзьникъ. δέσμιος, vinctus. *Ant. Prol. Triod.*

жзьница. δεσμωτήριον, carcer.

жполы. нар. въ половину. Григ. Богосл. XI в. жполы съмрьтьни. ἡμιθνῆτες (полумертвы).

жродивъ. μωρός, insipidus. *Cod. Sup.* пать же жродивъ ѧже жродивыѧ не вьзаша масла.

жродитися. μωραίνειν, stultum esse. *Cod. Sup.* 124.

жродовати. μωραίνειν, stultum esse. *Cod. Sup.*

жродословие. μωρολογία, stultiloquium. *Ant.*

жродъ. μωρός, insipidus. *Ant. Pat.* не жродьно и прѣзорьно отъвѣштаван. Супр. 1.

жродьнъ. μωρός, insipidus. *Ant.*

жродьскъ. μωρός, insipidus. *Cod. Sup.*

жродьскы. нар. Супр. 2. съгрѣшихомъ прѣдъ тобоѭ жродьскы.

жродьство. μωρία, stultitia. *Ant. Pat.*

жсобица. с. ж. междуусобіе. Супр. 325.

жсъ. μύσταξ, mystax. *Joann. Exarch.*

жсѣница. с. ж. гусеница. Іоил. I. 4. по сп. XV в. съ рпсп 1047г. жсѣницъ. τῆς κάμπης (гусеницъ). Левит. XI. 22. по сп. XVI в. оусѣнца. τὸν βροῦχον (врѹха).

жтанина. ῥηγή, rima. *Matth. Vlastar.*

жтанзна. ῥηγή, rima. *Acad.*

жтлъ. διάτρητος, perforatus. *Krm. Pat.* de navi et de veste.

жтроба. γαστήρ, venter; ἧπαρ, hepar. О. въ жтробж. εἰς τὴν κοιλίαν.

жтробоядьць. σπλαγχνοφάγος, viscerum vorator.

жтробьныи. аꙗ, ок. пр. относящійся къ утробѣ. Сб. 1076 г. 470. невъздьрьжании оутробьнои. Сб. 1073 г. о оутробьнымихъ чародѣицихъ... къ оутробьнѣи влъсвѣ.

жтрь. ἔνδον, intus. *Cod. Sup.* изъ жтри, въ ижтрь. ibid. О. жтрь. ἔσω.

жтрьнии. ὁ ἔσω, interior. *Ant.* Ев. XII в. Мат. XXIII. 26. очисти първое оутрьнее стькляници и блюдоу. τὸ ἐντός. Лук. XI. 39. оутрьняя же вашя. τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν.

жтрьнькъ. с. м. внутренность. Изборн. XIII в. овча коупѣль гл҃тся зане тамо сбирахоу овцѣ къ жьртвѣ и оутрьнькы измывахоу тоу. имѣахоуть же мнози запъ, ꙗко ѿ измываньꙗ оутрьнькъ силоу нѣкоую бж҃ию прииметь вода... рьдра оуница закалаемаꙗ баше и вся съжагаемаꙗ баше съ главою же и кожею и оутрьнькы.

жтрьждоу, нзъ. ἔσωθεν, extrinsecus. О. жтрьждоу. ἔσωθεν.

жтрьждѣ. нар. внутри. Супр. 394.

жты. жтве. с. ж. утка. Правд. Р. въ Рус. Достоп. 52. а за оутовь л҃ коунъ.

жханиꙗ. ὄσφρησις, odoratio. *Dial. Ant. Hom.* 1 Кор. XII. 17.

жхати. ὀσφραίνεσθαι, odorari. *Cod. bulg.* 2 *Corinth.* VIII. 19.

жхновати. гл. д. обнюхать. Мин. XI в. нояб. 14. оухновавъ невѣрнъмь сьрдцемь воню дх҃вьноую.

Ѭ.

ѭбагъ, мож. б. ошибкою, вмѣсто ѭбагъръ тоже что жбагъръ. Сб. 1073 г. сапъфиръ ѭбагъ ксть.

ѭдоль. κοιλάς, vallis. *Cod. bonon.*

ѭдоу. οὗ, ubi. *Pat.*

ѭдоуже. нар. гдѣ. О. ὅθεν.

ѭдѣ. παρά, juxta. *Cod. bonon. Psal.* LXVII. 26.

ѭжика. συγγενής, consanguineus.

ѭжикъ. συγγενής, consanguineus.

ѭжичьство. συγγένεια, affinitas.

ѭжичьствовати. ἀγχιστεύειν, genere propinquum esse.

ѭза. δέσμος, vinculum. Сб. 1073 г. ѭзами.

ѭзилиште. δεσμωτήριον, carcer.

ѭложьныи. аꙗ, ок. пр. вогнутый, удольный. Шестодн. Іо. Екс. по ѭложныимъ нивамъ (въ друг. сп. по оуложеныимъ нивамъ). τῶν χαλότησιν εγκυμαινοντα, in concavis et declivibus locis.

ѭродивъ. μωρός, insipidus.

ѭродословиꙗ. μωρολογία, stultiloquium.

ѭродъ. μωρός, insipidus.

ѭродьство. μωρία, stultitia.

ѭродѣти. μωραίνειν, stultum fieri.

ѭсинь. ꙗ, к. пр. синій. Сб. 1073 г. ахитис акы ѭсинь ксть.

ѭтроба. с. ж. утроба. Пс. толк. XII в. Пс. LXX. 6. на тя оутврьдихъся отъ ꙗтробы. ἀπὸ γαστρός. въ сп. Погод. ѿ ѭтробы.

ѭтробьныи. аꙗ, ок. пр. тоже, что жтробьный. Сб. 1073 г. ѭтробьныꙗ влъхвы.

ѭтрьнии. ꙗꙗ, кк. пр. тоже, что жтрьнии. Сб. 1073 г. ѭтрьнꙗꙗ кго испълнь соуть льсти. Супр. 399. вьлѣзъ самъ вь ѭтрьнѭѭ клѣтькѫ.

ѭчрьмьнь. ꙗ, к. пр. черминый, красный. Сб. 1073 г. оуакиноъ акы ѭчрьмьнь ксть.

Ꙗ.

ꙗдра. plur. neutr. δίδυμοι, testiculi. — нѣдра. Прол. XV в. абиѥ же море ꙗдра простеръ съ радостию приꙗ гā. Мин. XI в. нояб. 21. ꙗдръ не оставль безначальна родителя слово безначальное. Іов. XXXI. 34. по сп. XVI в. тщемъ ꙗдромъ. κόλπῳ κενῷ (тшимъ нѣдромъ).

ꙗдро. нар. скоро. Пс. толк. XII в. Погод. Пс. XXXVI. 2. ꙗдро посъшѫтъ ταχὺ. Пс. LXVIII. 18. ꙗдро оуслыши мя. ταχὺ. Ев. изъ м-ря св. Сав. Норова. Іо. XI. 29. въста ꙗдро. 31. видѣвше Мариѭ ꙗко ꙗдро въста. ἐγείρεται ταχὺ... ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη. Четверосв. глаг. Григоровича. въста ꙗдро.

ꙗдрость. ταχύτης, celeritas. *Greg. naz.* Григ. Богосл. XI в. ядрость. ταχύτητος. Апок. толк. XIV в. оумную ꙗдрость. τῷ νῷ πρὸς ἐντρεχεῖαν.

ꙗдоу. нар. тоже, что ꙗдѣ или ꙗдѣ, близъ? Грам. Асѣня Царя Болг. да ꙗдѹ ходатъ по всеи хорѣ.

ꙗдръ. ταχύς, celer. *Ant.* 88. *Brev. glag. Domet.*

ꙗдѣ. нар. близъ. Пс. толк. XII в. Погод. Пс. LXVII. 26. ꙗдѣ поѭщиихъ. ἐχόμενοι ψαλλόντων. Пс. XCIII. 15. и ꙗдѣ еꙗ. ἐχόμενοι αὐτῆς.

ꙗдѣчадинъ. с. м. домочадецъ. Парем. XIV в. Быт. XV. 3. ꙗдѣчадинъ. ὁ οἰκογενής (домочадецъ).

ꙗдѣчадыни. с. ж. домочадица. Парем. XIV в. Быт. XV. 2. сн҃ъ же Масиковъ ꙗдѣчадыня моеꙗ. ὁ δὲ υἱὸς Μασὲκ τῆς οἰκογενοῦς μου.

ꙗзꙗ. с. ж. болѣзнь. О. отъ ꙗзя. ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ. — ꙗзѫ. μαλακίαν.

ꙗзотворьный. аꙗ, ое. пр. причиняющій язю. Сб. 1073 г. исцѣливъ отъ ꙗзя дългы пакы въ таже брашьна въдаси ся ꙗзотворьнаꙗ.

ꙗзыкъ. с. м. 1) языкъ. О. ἡ γλῶσσα. 2) народъ. О. τὸ ἔθνος. ꙗзыка. τῆς γλώσσης. — ꙗзыци. τὰ ἔθνη. ꙗзыкы. γλώσσαις... τῶν ἐθνῶν. ꙗзыкомъ. ἐθνῶν, τοῖς ἔθνεσι.

ꙗзычь. γλώττης, linquae. *Ant.*

ꙗзычьникъ. ἐθνικός, gentilis. *Ant. Dial.* — О. ὁ ἐθνικός. ꙗзычьници. οἱ ἐθνικοί.

ꙗзычьнъ. γλώττης, linguae. *Ant. Triod.*

ꙗзычьскъ. ἐθνικός, gentilis.

ꙗзѣстивъ. ἄῤῥωστος, aegrotus. *Pat.* 311. — Сб. 1073 г. въ ꙗзѣстивѣ оутробѣ... короставыимъ бо овьцамъ и ꙗзѣстивыимъ нѣ лѣпо съ съдравыими съкоуп҄лꙗтися. Златостр. XII в. ѿ ꙗзѣстивыихъ. τῆς νόσου τῶν καμνόντων, aegrorum morbi.

ꙗкливый, аꙗ, ое. въ. а, о. пр. тоже, что заꙗкливый, косноязычный. Ев. толк. XVI в. и приведошѫ емѹ глоуха и ꙗклива. μογιλάλον.

ꙗти,—имѫ. λαμβάνειν, prehendere. nota бѣгоу ся ꙗтъ. *Pat.* — О. ꙗти. πιάσαι, συλλαβεῖν. ꙗтъ. ἐκράτησε, ἐπιλάβετο. ꙗхомъ. ἐλάβομεν. ꙗшя. συνέλαβον ἐκράτησαν, ἐπίασαν. да имѫть. ἵνα κρατήσωσι. имѣте. κρατήσατε. да вѣрѫ имѫ. ἵνα πιστεύσω. да имѫть вѣрѫ. ἵνα πιστεύσωσι. вѣрѫ имѣмъ. πιστεύσωμεν. вѣрѫ ми ими. πίστευσόν μοι. имъ. κρατήσας. вѣрѫ имъ. ἐπίστευσεν. имъше. λαβόντες, συλλαβόντες, κρατήσαντες. да не вѣры имъше. ἵνα μὴ πιστεύσαντες. Ев. 1164 г. Марк. VIII. 25. имъ по роукоу (въ друг. сп. имъ за роукоу).

ꙗтися. гл. об. взяться. Сб. 1073 г. никътоже рече имъся рѫкоѭ по рало и обративъся въспять оуправиться... имъся по нѭ (Сирах. VI. 28. емься за ню).

ꙗтиѥ. λῆψις, prehensio.

ꙗтро. ἧπαρ, hepar. *Joann. Georg. Mon.* Діоптра Филип. ꙗтро. ἧπαρ. въ ꙗтрѣхъ. διὰ το ὕπατος (вмѣсто ἥπατος).

ꙗтръвица. σύννυμφος, cognata.

ꙗтры, ъве. с. ж. жена брата, невѣстка. Второз. XXV. 9. по сп. XVI в. приствпивши ꙗтры его. ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ (жена брата). Руѳ. I. 15. по сп. XVI в. се ѡбратися ꙗтры твоꙗ. ἰδού, ἀνέστρεψε σύννυμφός σου (се возвратися ятровъ твоꙗ).

ꙗтьникъ. с. м. плѣнникъ, арестантъ. Прол. дек. 16. и

царя Леонта кѹпно съ женою ятники сотворивъ и въ нѣкоторомъ мѣстѣ затвори.

ѩуанца. ἐπαρυστρίς, haustrum. *Bibl. ostrog. Zachar.* IV. 2. nobis a ѩти videtur vox derivanda et idem per ѩ scribenda.

ѩунти. гл. ср. стонать. Прол. XV в. окт. 30. точью слышахомъ нѣкого ячаща (токмо слышахомъ нѣкоего стенѹща) апр. 12. слышаща единого ѩчаща ѿ зимы.

ѩуьмень. κρίθη, hordeum.

ѩуьменьнъ. κρίθινος, hordeaceus.

ѩуьмы. ене. с. м. ячмень. Исх. IX. 31. по сп. XVI в. ленъ и ячмы не изгибне ти. ѩчмы бо измѣташеся и ленъ цвѣташе. τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη (ленъ же и ячмень побитъ есть). 3 Цар. IV. 2. по сп. XVI в. дающе ѩчмы и плѣвы коньмъ. τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον.

ѩуьмыкъ. с. м. тоже, что ѩчьмы. Сб. 1073 г. обилье пьшеница и ѩчьмыка.

ѩуьмѣнъ. κρίθινος, hordeaceus.

ѩуьнъ. κρίθινος, hordeaceus.

ѩуьнѣнъ. κρίθινος, hordeaceus. *Cod. assem.*

ОГЛАВЛЕНІЕ

КЪ V-МУ ТОМУ «МАТЕРІАЛОВЪ ДЛЯ СЛОВАРЯ».

ИЗДАНІЯ ВТОРАГО ОТДѢЛЕНІЯ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

1. **Словарь Церковно-Славянскаго и Русскаго языка.** СПб. 1847. 4 тома въ 4°.
2. **Опытъ Областнаго Великорусскаго Словаря.** СПб. 1852. 1 т. 4°.
3. **Дополненіе къ Опыту Областнаго Великорусскаго Словаря**, составл. *А. Х. Востоковымъ.* СПб. 1858. 4°.
4. **Церковно-Славянскій Словарь** *А. Х. Востокова.* Т. 1-й и 2-й. 4°. СПб. 1858—1861.
5. **Опытъ Общесравнительной грамматики Русскаго языка.** СПб. 1852. I томъ. 8°. 2-е изд. 1853; 3-е изд. 1854.
6. **Отчеты** Императорской Академіи Наукъ по Отдѣленію Русскаго языка и словесности за первое десятилѣтіе съ его учрежденія, составленные Академикомъ *П. А. Плетневымъ.* СПб. 1852. 1 томъ. 8°.
7. **Извѣстія** Императорской Академіи Наукъ по Отдѣленію Русскаго языка и словесности, издаваемыя подъ редакціей Академика *И. И. Срезневскаго* съ 1852 года. 4°. Томы I—IX: 1852—1861. Экземпляры первыхъ трехъ томовъ всѣ распроданы.
8. **Матеріалы** для сравнительнаго и объяснительнаго словаря и грамматики Русскаго языка и другихъ Славянскихъ нарѣчій. Томъ I—VI. СПб. 1854—1861. 4°.
9. **Историческія чтенія** о языкѣ и словесности въ засѣданіяхъ II-го Отдѣленія Академіи Наукъ. Три книги. СПб. 1854—1857. 8°.
10. **Мнѣнія** о новомъ изданіи Словаря. СПб. 1854. 8°. Въ продажѣ уже нѣтъ.
11. **Ученыя Записки** Втораго Отдѣленія Академіи Наукъ. Редакторъ *И. И. Срезневскій.* Т. I—VI. СПб. 1854 — 1859. 8°.
12. **Санскрито-Русскій Словарь.** *К. А. Коссовича.* СПб. 1854. 4°. Отпечатаны 1—3 тетради.
13. **Памятники Великорусскаго нарѣчія.** СПб. 1855. 8°.
14. **Словарь Малорусскаго нарѣчія**, составленный *А. Аванасьевымъ-Чужбинскимъ.* СПб. 1855. 4°. Тетрадь 1-я.
15. **Изслѣдованіе о лѣтописи Якимовской.** Составилъ *П. А. Лавровскій.* СПб. 1855. 8°.
16. **Памяти Графа** Сергія Семеновича **Уварова**, Президента Академіи Наукъ. *П. А. Плетнева.* СПб. 1855.
17. **Повѣсть о Цареградѣ.** Чтеніе *И. И. Срезневскаго.* СПб. 1855.
18. **Изслѣдованія** и **замѣчанія** о древнихъ памятникахъ Старославянской литературы. СПб. 1856. 8°.
19. **Царствованіе Екатерины I.** Сочиненіе *К. И. Арсеньева.* СПб. 1856. 8°.
20. **Грамматика Русскаго языка.** Академика М. В. Ломоносова, 1755 г. Издана II-мъ Отдѣленіемъ Академіи Наукъ въ воспоминаніе столѣтія Русской грамматики. СПб. 1855. 8°.
21. **О древней Русской лѣтописи**, какъ памятникѣ литературномъ. Сочиненіе *М. И. Сухомлинова.* 1856. 8°.
22. **Памятники нарѣчія** Залабскихъ Древлянъ и Глинянъ. *А. Ѳ. Гильфердинга.* 1856. 8°.
23. **Отчеты II-му Отдѣленію Академіи** о филологическомъ путешествіи по западнымъ краямъ Россіи. Кандидата *С. П. Микуцкаго.* 1855—1856. 8°.
24. **Русскій библіографическій указатель** за 1855 годъ. 8°.
25. **Обзоръ Русской духовной литературы.** 862—1720. Сочиненіе преосвященнаго *Филарета*, епископа Харьковскаго. 1857. 8°.
26. **Очеркъ литературной исторіи** старинныхъ повѣстей и сказокъ Русскихъ. Соч. *А. Пыпина.* 1857. 8°.
27. **Памятники и образцы народнаго языка и словесности** Западныхъ Славянъ. Редакторъ *И. И. Срезневскій.* 1852—1856. 4°.
28. **Древніе глаголическіе отрывки**, найденные въ Прагѣ *И. И. Срезневскаго.* 1857. 8°.
29. **Хожденіе за три моря** Аѳанасія Никитина въ 1466—1472 гг. Чтенія *И. И. Срезневскаго.* 1857. 8°.
30. **Обозрѣніе пергаменныхъ рукописей** Новгородской Софійской библіотеки. *П. К. Купріанова.* 1857. 8°.
31. **Высшія правительственныя лица временъ царя Михаила Ѳеодоровича.** *К. И. Арсеньева.* СПб. 1857. 8°.
32. **Задонщина** в. к. Дмитрія Ивановича и брата его Владиміра Андреевича. Чтеніе *И. И. Срезневскаго.* 1858. 8°.
33. **Описаніе рукописей Воскресенскаго монастыря.** Арх. *Амфилохія.* 1859. 8°.
34. **О Славянахъ въ Малой Азіи, въ Африкѣ и въ Испаніи.** *В. И. Ламанскаго.* 1859. 8°.
35. **Описаніе сборника XV столѣтія Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря.** Арх. *Варлаама.* 1859. 8°.

Извѣстія Академіи по Отдѣленію Русскаго языка и словесности выходятъ безсрочными выпусками и заключаютъ въ себѣ: А. Записки о ходѣ занятій Отдѣленія. Б. Чтенія ученыя и литературныя (Изслѣдованія о Старославянской литературѣ, Историческія чтенія о языкѣ и словесности, Библіографическія записки и пр.); а въ особенныхъ Прибавленіяхъ: Матеріалы для словаря и грамматики, Памятники и образцы народнаго языка и словесности, Выборъ изъ произведеній современныхъ писателей. Цѣна каждому тому (годовому изданію) ТРИ РУБЛЯ СЕРЕБРОМЪ.

Ученыя Записки Втораго Отдѣленія Академіи выходятъ книгами и заключаютъ въ себѣ: I. Лѣтописи Отдѣленія, II. Разсужденія, изслѣдованія и очерки, III. Памятники языка и словесности, ихъ списки, чтенія и объясненія, Издано *шесть* томовъ.

Подписка принимается въ Комитетѣ Правленія Императорской Академіи Наукъ.

ДОПОЛНЕНІЯ

КЪ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ СЛОВАРЮ А. Х. ВОСТОКОВА.

I.

ИЗЪ ПАНДЕКТА АНТІОХОВА XI-го ВѢКА.

Архим. Амфилохія.

А.

аероходивъ. ἀεροπόρος, aërivagus, путешествующій по воздуху. аероходива. гл. 69. л. 145. об. 6. ἀεροπόρον. p. 104 об.

Б.

банныи. τοῦ βαλανειόυ, balnei. ꙗко же бо двьри баньнꙑꙗ часто отврьзаемꙑ. ѩтрьнѭѭ теплотѫ издрѣѭть вънъ· тако и дша егда много хощеть бесѣдовати. гл. 102. л. 222. об. а. ὥσπερ οὖν αἱ θῦραι τοῦ καλανιόυ συνεχῶς ἀνυγόμεναι τὴν ἔνδοθεν θέρμην θαττονφθοῦνται[1]) πρὸς τὰ ἔξω, οὕτως καὶ ἡ ψυφὴ. ὅταν πολλὰ θέλει διηγεῖσθαι[2]). p. 157.

безавидье. ἀδιαφθορία, incorruptio, неиспорченность, прямота. трѣбѫемъ же въ оученье. безавидьꙗ чистотꙑ· словесе съдрава безазорьна. да нами прославиться бъ вѣсхъ. гл. 102. л. 222. об. 6. χρίζωμεν οὖν ἐν τῇ διδασκαλία ἀδιαφθορίαν[3]), σεμνότητα. λόγον ὑγιῆ. ἀκατάγνοστον. ἵνα δι' ἡμῶν δοξάσθη ὁ θς ἐν πᾶσιν. p. 157.

[1]) Въ спискѣ XV в. ῥᾶον ὠ θοῦνται. Въ печатномъ Греческомъ спискѣ 1644 года такъ же какъ и въ пергаменномъ спискѣ XII—XIII вѣка.

[2]) Въ спискѣ XV в. διαλέγεσθαι. У Діадоха, изъ котораго Антіохъ выписалъ сію мысль цѣликомъ, такъ же διαλέγεσθαι. См. Аѳонскій списокъ 899 г. Сѵнодальной Библіотеки. 275. гл. 70. Выписываю изъ Блаж. Діадоха эту мысль всю цѣликомъ какъ они есть въ Аѳонскомъ спискѣ 899 года. ὥσπερ αἱ τῶν λουτρῶν συνεχῶς ἀνοιγόμενοι θύραι τὴν ἔνδον θάττον, θέρμην ὠθοῦνται πρὸς τὰ ἔξω. οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ ὅταν πολλὰ θέλει διαλέγεσθαι. гл. 70. стр. 275.

[3]) Въ спискѣ XV в. ἀθθόριαν. Переводчикъ вѣроятно читалъ: ἀφθόνιαν, или ἀδιαφθόνιαν.

безазорьнъ. ἀκατάγνωστος, безукоризненный, чистый. словесе... безазорьна. гл. 102. л. 222. об. 6. λογόν... ἀκατάγνοστον. p. 157.

безблазньнѣ. ἀπλανῶς, inoffense, непреткновенно, безпрепятственно. безблазньнѣ ходать. гл. 5. л. 17. об. а. ἀπλανῶς καδίζουσιν. p. 13. об.

без вьстꙑгновлениꙗ. ἀχαλινότως, intemperie, необузданно, неумѣренно. без вьстꙑгновлениꙗ. гл. 7. л. 21. а. ἀχαλινότως. p. 15. об.

безвѣрие. ἀπιστία, infidelitas, невѣріе, недовѣріе, невѣроятность. вьносить бо члка въ безвѣрие. гл. 27. л. 66 6. φέρει γὰρ τὸν ἄνον εἰς ἀπιστείαν. p. 47. об.

безвѣрьнъ. ἄπστος, incredulus, невѣрный. гь же безвѣрьнꙑимъ июдеомъ рече. гл. 4. л. 15. 6. ὁ Κσ δὲ τοῖς ἀπίστοις Ἰουδαίοις φησίν. p. 12.

безгнѣвьливъи. ἀόργητος, невспыльчивый, безгнѣвный. а трьпѣливъи и безгнѣвьливъи сь премѫдръ и разоумивъ. не оплазивъ и кротокъ. гл. 110. л. 242. об. а. ὁ δὲ μακρόθυμος καὶ ἀόργητος σοφός καὶ συνετος ἐστιν ἀπερπερος καὶ ἐπιεικεῖς. p. 169.

безразоумие. ἀσυνέσια, inconsideratio, безсмысліе, безразсудность. вѣтви бездразоумиꙗ. гл. 29. л. 71 6. κλάδοι ἀσυνεσίας. p. 52.

бездѣлье. ἀπράξια, inefficax operatio, бездѣйствіе, праздность. разарꙗи бездѣльимь заповѣдь и оуча бесподнъимь словесемь малъ наречеться. гл. 111. л. 247. об. а. 6. ὁ δὲ διὰ τῆς ἀπραξίας παραλυών τὴν ἐντολὴν καὶ διδάσκων ἀπρακτω[1]), λόγω ἐλάχιστος κληθήσεται. p. 172.

[1]) Въ спискѣ XV в. ἀκαρπω.

без извратa. ἀτρέπτως, invariabiliter, неподвижно, непоколебимо. без изврата. гл. 130. л. 299 об. б. ἀτρέπτως. р. 281. об. б. XV в.

безльстьнъ. ἄδολος, sine dolo, безлестный, безъ коварства. ꙗко новорождени младеньци... словесьноѥ безльстьное млѣко възлюбите· да о немь въздрастете. гл. 112 л. 252. а. 1 Петр. II. 2. ὡς ἄρτι γέννητα βρέφη... τὸ λογικὸν γάλα ἄδολον ἐπιποθήσαται... ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆναι. р. 174. об.

без мьзды. ἄμισθος, безмездный. дѣлатель без мьзды. гл. 42. л. 95. об. а. ἐργάτης ἄμισθος. р. 69. об.

безостоудьнѣ. ἀβασανίστως, не испытанно, непринужденно, естественно; безъ мученія. безостоудьнѣ. гл. 48. л. 108. а. ἀβασανίστως. р. 78. об.

безоумьнѣ. προπετῶς, поспѣшно, опрометчиво, безразсудно. безоумьнѣ и безостоудьнѣ осѫждати. гл. 48. л. 108. а. μὴ οὖν προπετῶς καὶ ἀβασανιστως ἀπογινώσκομεν τοὺς πταίοντας. р. 78. об.

без раздѣла. ἀδιαιρέτως, indivise, нераздѣльно. без раздѣла. гл. 130. л. 299. об. б. ἀδιαιρέτως. р. 281. об. б. XV в.

без оукора. ἀλοίδορος, непозорящій, не ругающій. бездръпътивъи. без оукора. гл. 28. л. 69. об. а. ὁ ἀγόγγυστος, ἀλόιδορος. р. 51.

безъ ослабы. ἀνενδότως, непреклонно, твердо. безъ ослабы. гл. 40. л. 90. об. б. ἀνενδότως. р. 66.

безъ остатъка быти. ἐλλήφθῆναι, не доставать. ни пакы безъ остатъка быти чесого потазаѫщиихъ на пользѫ и сп҃сеник дш҃и: Прис. Ант. л. 2. б. и об. а. μήτε πάλιν ἐλληφθῆναι τι τῶν τεινόντων ἐις ὠφέλιαν κὶ σριαν ψυχῆς. р. 3.

безъоупъвание. ἀνελπιστία, безнадежность, отчаяніе. безъоупъванив. гл. 27. л. 66. б. ἀνελπιστείαν. р. 47. об.

бессвѣтънъ. ἀφεγγής, безсвѣта, темный. бесвѣтьна. гл. 21. л. 53. об. а. ἀφεγγής, р. 38. об.

бес печали. ἀμερίμνως, беззаботно, спокойно. бес печали (такъ) гл. 83. л. 175. об. б. ἀμερήμνως. р. 130.

беспльщье. ἡσυχία, silentium, молчаніе, тишина. беспльщье оубо ꙗко добръ сы. м҃ти вс҃ѣхъ добръ дѣаньи есть. гл. 103. л. 223. об. а. ἡ οὖν ἡσυχία ὡς καλὴ οὖσα μηρ πασῶν τῶν ἀρετῶν τυγχάνει. р. 157. об.

беспльщье любай. φιλήσυχος, amator silentii, любящій молчаніе, тишину, спокойствіе. любай беспльщье чрьньць любимь есть бм҃ь. гл. 103. л. 223. об. а. б. ὁ φιλίσυχος μοναχὸς ἀγαπᾶται ὑπὸ τοῦ Θῦ. р. 157. об.

беспричастьнъ. ἀμέτοχος, непричастный, неучаствующій. беспричастьно... житие. гл. 102. а. ἀμετοχος... ὁ βίος. р. 156.

бес приꙗтьꙗ. ἀδιαδόχως, неизмѣнно, безъ пріятія, безъ наслѣдства. хотай съ д҃хмъ [1]) бес приꙗтьꙗ ц҃рствовати. гл. 130. л. 296 б. ὁ βουλόμενος σὺν χω ἀδιαδόχως βασιλεύειν. р. 203.

бес прѣтыканьꙗ. ἀπρόσκοπος, не спотыкающійся, неповрежденный, цѣлый. бес прѣтыканьꙗ. гл. 72. л. 153 об. б. ἀπρόσκοποι. р. 110. 1 Кор. X. 32.

бе стѣнъ. ἀτείχιστος, nullis cinctus moenibus, необведенный стѣною, неукрѣпленный. ꙗко же бо градъ бе стѣнъ. тако мѫжъ бе съвѣта творѧи. гл. 83. л. 177. а. Притч. XXV. 29. ὥσπερ γὰρ πόλις ἀτείχιστος οὕτως ἀνὴρ μὴ μετὰ βουλῆς πράττων. р. 130. об.

бе сѫмьнѣниꙗ. ἀδιστάκτως, ἀνοπόπτως, несомнѣнно, неоспоримо; безъ подозрѣнія. проси оу него (у Господа) бе сѫмьнѣниꙗ. гл. 85. л. 181. об. а. αἰτοῦ παρ᾽ αὐτοῦ ἀδικάστως [2]). р. 133 об.

бе сълиꙗтьꙗ. ἀσυγχύτως, inconfuse, неслiянно, несмѣшанно. бе сълиꙗтьꙗ. гл. 130. л. 299. об. б. ἀσυγχύτως. р. 281. об. б. XV в.

бесъгласие. ἀσυμφωνία, discordia, несогласіе, разногласіе, разладъ. бесъгласиемь врѣждаемъ. гл. 38. л. 87. об. а. τῇ ἀσυμφωνία λυομένη. р. 63. об.

бесъмиренъ. ἀδιάλλακτος, nunquam conciliandus, непримиримый, бесъмиренъ емоу врагъ прѣбоудеть. гл. 63. л. 135. б. ἀδιάλλακτος αὐτοῦ ἐχθρός διαμείνη. р. 98.

бе съмѧтениꙗ. ἀταράχως, ἀπερισπάστως, безмятежно, спокойно; неразвлекаемо, непоколебимо. хоулены аште бе съмѧтениꙗ и похвальнѣ приметь поношение. гл. 50. л. 110. об. б. и 111. а. ὁ δὲ ὀνειδισθεὶς ἐὰν ἀταράχως καὶ εὐχαρίστως, δέξηται τὸν ὀνειδισμόν.

---

[1]) Ошибкою писца написано вмѣсто: съ хмъ.

[2]) Въ печатномъ Греческомъ спискѣ: ἀδιστάκτως. бе сѫмьнѣниꙗ. гл. 51. л. 113. б. ἀνύποπτως. р. 82.

р. 80. об. блаженъ оубо ксть оумъ. иже въ врѣмѧ молитвьное. бе сьмѧтеньıа къ б҃оу бесѣдоуеть. гл. 106. л. 231. об. б. μακάριος οὖν ἐστιν ὁ νοῦς. ὅς καὶ τὸν καιρὸν τῆς προσευχῆς ἀπερισπάστως τῷ Θῷ προσομιλεῖν [1]). р. 162. об.

бивьливъ. πλήκτης, percussor, драчливый, бьющій, поражающій. не бивьливоу. гл. 122. л. 274. а. μὴ πλήκτην. р. 189. об.

благогодити. εὐαρεστεῖν, находить въ чемъ удовольствіе, радоваться. тѣми бо благогодитьсѧ б҃ъ. гл. 48. л. 108. об. а. ἐν τούτοις εὐαρεστεῖται ὁ Θσ. р. 78. об.

благогодьнъ. εὐάρεστος, пріятный, благоугодный. люба сѫть и благогодьна. гл. 75. л. 160. об. б. φιλὰ καὶ εὐάρεστα. р. 114. об.

благодарнвъıи. εὐχάριστος, благодарный. благодаривъıихъ. гл 28. л. 69. б. εὐχαρίστων. р. 51.

благодарьнѣ. εὐχαριστως, съ благодарностію. благодарьнѣ. прис. л. 4. а. εὐχαρίστως. р. 4. об.

благодарьць. εὐχαρίστος, благодарный. тако сказаетсѧ истиньнъıи благодарьць. гл. 117. л. 264. об. б. οὕτως γνωρίζεται ὁ ἀληθὴς εὐχάριστος. р. 183.

благоложьнъ. εὔθετος, opportunus, хорошо положенный, способный, удобный, благовременный. и въздвигни мѧ благоложьно. на твоѥ славословесьѥ. гл. 84. л. 179. об. а. καὶ ἔγειρον με καιρῷ εὐθέτω πρὸς τὴν σὴν δοξολογίαν. р. 132. об.

бл҃голѣпъ. εὐπρεπής, благоприличный, приличный. бл҃голѣпи. гл. 115. л. 259. об. б. εὐπρεπεῖ. р. 180.

благобразьнѣ. εὐσχημόνως, honeste, благоприлично, благопристойно. вьсе благообразьнѣ и по чинѫ да бъıвакть. гл. 91. л. 198. а. 1 Кор. XIV. 40. πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω. р. 143.

благорасѫдивъ. εὐδιάκριτος, удоборазрѣшаемый, благоразсудительный. трѣбѣ оубо емоу (игумену) есть въ вьсемь благорасѫдивѫ бъıти. гл. 111. л. 247. об. б. Χρεῖ δε οὖν ἐις πάντα ἐιναι αὐτὸν εὐδιάκριτον. р. 172.

благородиѥ. τῆς εὐγενείας, благородный. клеветание възмѫштаеть мѫдраго. и погоубљеть ср҃це благородиваго. гл. 39. л. 89. об. б. Еккл. VII. 8. ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπολλύει τὴν καρδίαν εὐγενείας αὐτοῦ. р. 65.

[1]) Въ спискѣ XV в. προσομιλεῖ.

благоспѣшние. τὸ εὐπρόθυμον, alacritas animi, готовность, благосклонность, ревность. благоспѣшник покажѣмъ. гл. 36. л. 83. б. τὸ εὐπρόθυμον δείξωμεν. р. 60.

благостънъ. εὐκατάμικτος. ни кротъкоу и благостьноу съ братиеѭ оставлѣетъ бъıти. гл. 25. л. 61. б. οὔτε πρᾶον καὶ εὐκατάμηκτον [1]) πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἀφίησιν. р. 42. об.

благооуханьнъ. εὐώδης, благовонный. благооуханьнаго кадила. гл. 16. л. 38. а. τοῦ εὐώδους θυμιάματος. р. 27.

близжение. ἐγγύτης, propinquitas, близость, приближеніе. къ б҃оу близжение. гл. 106. л. 233. а. πρὸς Θν ἐγγύτητα. р. 163. об.

блюдение. σκόπος, scopus, наблюденіе, цѣль, планъ, намѣреніе. блюденик. гл. 122. л. 277. б. σκόπος. р. 192.

б҃овидье. θεοπτία, Dei visio, боговидѣніе. б҃овидьıа паче вьсѣхъ прк҃ъ сподобисѧ (моисей). гл. 115. л. 258. об. б. θεωπτίας ὑπὲρ πάντας προφήτας ἠξίωται. р. 179. об.

б҃одъхновенъıи. θεοπνεύστος, divinitus inspiratus, богодохновенный. б҃одъхновенъıѩ книгъı бесѣдоуѭть. гл. 75. л. 161. об. б. αἱ θεοπνεύστοι γραφαὶ διαγορέυουσιν. р. 115. об.

б҃одъхньнъ. ὁ θεοπνεύστος, divinitus inspiratus, богодухновенный. писмена б҃одъхньнаго оученьıа. гл. 65. л. 138. а. γεγράφηκα [2]) τῆς θεοπνεύστου διδασκαλίας. р. 99. об.

б҃олѣпьно. θεοπρεπῶς, прилично Богу, соотвѣтственно его достоинству. б҃олѣпьно. мол. испов. л. 308. а. θεοπρεπῶς. р. 287. об. б. XV в.

б҃оподобие. τὸ θεομίμητον. на б҃оподобиѥ извѣститсѧ. гл. 122. л. 278. а. ἐπὶ τὸ θεομίμητον ἀναχθῆναι. р. 192.

б҃ословие. θεολόγια, богословіе. вьсѧ въсповѣдаеть б҃ословие въ безълобии живъшаıа ст҃ъı. гл. 51. л. 113. б. πάντα ἀνακηρύττει ἡ θεολόγια τοὺς ἐν ἀκακία πολιτευσαμένους ἁγίους. р. 82.

болѣзньно любити. φιλοπονεῖν, любить трудъ, дѣлать что либо съ трудомъ. тѣлесньıихъ добродѣтелии болѣз-

[1]) Въ спискѣ XV в. ἐυ κατάνυκτον.

[2]) Въ спискѣ XV в. αἱ γραφικαί.

ньно любити. гл. 6. л. 18. об. а. τὰς σωματικὰς ἀρετὰς φιλοπονεῖν. p. 14.

болѣзнолюбьць. φιλόπονος, трудолюбивый. болѣзнолюбьца. гл. 99. л. 214. б. φιλοπόνοις [1]). p. 151. об.

бранити. διακωλύειν, prohibere, возбранять, препятствовать. онъ же (Іоаннъ) браняше емоу. гл. 109. л. 242. б. ὁ δὲ διεκώλυεν αὐτόν. p. 169.

братолюбивъ. φιλάδελφος, братолюбивый. братолюбное. нищелюбное. съпострадьное. на вся. гл. 123. л. 279. а. τὸ φιλάδελφον. τὸ φιλόπτωχον. τὸ φιλόξενον. τὸ συμπαθιστικὸν ἐις πάντας. p. 193.

боурьнъ. καταίγιδος, tempestatis, бурный. оуслышахъ та въ тайнѣ боурьнѣ. гл. 81. л. 171. об. б. Псал. LXXX. 8. ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφω καταγίδος. p. 127. об.

бѣдовьнъ. τῆς ἀνάγκης, κινδυνώδης, нужный, крайній; опасный. въ тъ бо часъ бѣдовьнъи въздъхноуть горко. гл. 95. л. 206. а. ἐν ἐκείνῃ γὰρ ὥρα τῆς ἀνάγκης. στενάξουσιν πικρόν. p. 147. ничьсо же бѣдовьна пострадавьше. гл. 95. л. 207. б. μηδὲν κινδυνώδες ὑπομείναντες. p. 148.

бѣдьнѣ. δυσχερῶς, съ трудомъ, тяжело. женьскыими же гл҃ы ослабѣвъ бѣдьнѣ отидеши. гл. 18. л. 44. а. γυναικὸς δε ῥημασι χαυνωθεὶς δυσχερῶς ἀναχωρήσεις. p. 31. об.

бѣлимый. ὁ ἐν τῷ κναφίῳ, въ бѣлильнѣ бѣлимый. да боудеть ꙗко бѣлимаа риза. ꙗко же и ѡна бѣльчьбѣмь пьхома и гладима оубѣлѣеть. и ꙗко снѣжьна боудеть. тако иже въ повиновании сы. отъ многъ досаждаемъ. оукаряемъ. съмѣряемъ оучистѣеть. гл. 113. л. 254. об. б. и 255. а. γενέσθω ὡς τὸ ἐν τῷ κναφίῳ ἱμάτιον. ὥσπερ γὰρ ἐκεῖνω ὑπὸ τοῦ κναφεώς τυπτόμενον πατούμενον [2]), ξεόμενον λευκένεται καὶ χιονώδες ἀποτελεῖται. οὕτως καὶ ὁ ἐν ὑποταγεῖ ὢν παρὰ πολλῶν ὑβριζόμενος [3]) καθαίρεται. p. 176. об.

1) Въ спискѣ XV в. φιλοπτώχοις, а въ печатномъ φιλοπόνοις.

2) πατούμενον въ спискѣ XV в. нѣтъ.

3) Тамъ же ὀνειδιζόμενος.

В.

великомѫдровати. μεγαλοφρονεῖν, magnum sentire, имѣть возвышенныя чувства, гордиться, много думать о себѣ. великомѫдровати о себѣ коуднмо и отъроучьно обрѣтаемъ. гл. 45. л. 101. об. б. τὸ μεγαλοφρονεῖν παρ' ἑαυτῷ ψεκτὸν καὶ ἀπηγορευμένον εὑρισκωμεν. p. 74. великомѫдровати о своими моудрости и разоумѣ. гл. 45. л. 103. об. а. б. μεγαθρονεῖν ἐπὶ τῇ ἑαυτῶν σοφία καὶ συνέσει. p. 75. об. вельмоудровати о силѣ. гл. 101. л. 218. об. б. μεγαθρονεῖν ἐπὶ τῇ δυνάμει. p 154. об.

винопивати. οἰνοποτεῖν, vinum bibere, пить вино. съ съвѣтомь вино пиваи. дх҃вное ꙗвѣ. гл. 83. л. 175. об. а. Притч. XXXI. 4. μετα βουλῆς οἰνοπότη. τὸν πνικον δηλαδῆ. p. 130.

виньновати. αἰτιᾶσθαι, обвинять. аще ли сътѧжиши си поста [1]) себѣ самого виньнѧи. гл. 85. л. 182. а.

вилаль. χειμών, calamitas, зима, бѣда несчастіе. вилали. Присыл. л. 2. а. χειμόνος. p. 3.

владарь. δεσπότης, dominus, властелинъ, хозяинъ, господинъ. что рекоуть владарю стада. гл. 122. л. 277. а. τί ἐροῦσιν τῷ δεσπότῃ τοῦ ποιμνίου. p. 191. об.

водитель. ἡγεμών, предводитель, вождь, путеводитель. главѫ съ ногама. водительнъ оумъ съ дѣаньи. гл. 120. л. 272. а. κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶν τὸν ἡγεμῶνα νοῦν σὺν ταῖς πράξεσιν. p. 188.

воѥвати. στρατέυεσθαι, militare, воевать. похоть воꙗеть на дх҃ъ. гл. 73. л. 154. об. б. ἐπιθυμία κατὰ τοῦ πνος στρατέυεται. p. 111.

воѥвода. στρατολογήσας. да воѥводѣ годѣ бѫдемъ. гл. 104. л. 225. об. б. л. 226. а. ἵνα τῷ στρατολογίσαντι ἀρέσωμεν. p. 159. да воѥводѣ годѣ боудетъ. гл. 14. л. 34. б.

вольнѣ. ἑκουσίως, добровольно, охотно. вольнѣ. гл. 111. л. 247. об. б. ἑκουσίως. p. 172.

вражьдѫ помьнити. μνησικακεῖν, злопамятствовать. вражьдѫ помьнаште. гл. 85. л. 181. об. а. μνησικακοῦντες. p. 133. об.

вражьдьникъ. δυσμενής, непріятель, врагъ. не подобьно

1) Ошибкою писца написано вмѣсто: проса. ἐὰν δὲ ἐκκακήσεις αἰτούμενος σεαυτῶν αἰτιῷ. p. 134.

есть ѹбо добрѣ съмыслѩштиимь отъ вражьдьника водимомь быти. гл. 9. л. 25. б. οὐ θεμητὸν οὖν τοῖς εὐφρονοῦσιν ὑπὸ τοῦ δυσμένους ἢ ντοχεῖσθε. р. 18. об.

врьтѣние. περισπασμός, occupatio, развлеченіе, занятіе. видѣхъ всако врьтѣньк [1]) иже дасть б҃ъ с҃номъ ч҃лчемъ. гл. 91. л. 197. об. а. Еккл. III. 10.

врьховьныи градъ. ἀκρόπολις, главная часть города, замокъ, укрѣпленіе. да постигнемъ врьховьныи градъ. паче же старъи градъ нашь. вышьнии и҃лмъ. гл. 126. л. 285. об. а. б. ἵνα καταλάβωμεν τὴν ἀκρόπολιν. μᾶλλον δε τὴν ἡμῶν μητρόπολιν τὴν ἄνω ἸΛημ. р. 197. об.

въбрьнити. θωρακίσαι, вооружить, — панцыремъ. въбрьни обѣщаниемь боудоущиихъ благъ. гл. 111. л. 246. б. θοράκησον ἐπαγγελία τῶν μελλόντων ἀγαθῶν. р. 171.

въздаждa. τὸ βραβεῖον, brauium, награда побѣдившаго на публичныхъ играхъ (напр. вѣнокъ) да постигнемъ въздаждѫ [2]) вышьнаго зъваньꙗ о х҃ѣ. гл. 112. л. 251. об. б.

въздреклъныи. ἀνάλογος, сообразный съ здравымъ смысломъ, соразмѣрный, соотвѣтственный. дѣтѣльи не имѣти въздреклъныхъ. гл. 21. л. 53. об. а. τὰς ἀρετὰς μὴ ἔχειν ἀναλόγους. р. 38. об.

въздрьжинъ, въздрьжьливъ. ἐγκρατής, continens, воздержный. быти... въздрьжноу. гл. 122. л. 274. б εἶναι... ἐγκρατῆ. р. 189. об. нъ въздрьжьливи. о всѣхъ. и҆дни. прилеживи. гл. 123. л. 280. б. ἀλλ'.., ἐγκρατεῖς περὶ πάντας εὔσπλαγχνοι ἐπιμελῶς [3]). р. 193. об.

въздъхновении. οἰμωγή, fletus, вопль, вздохъ, гореваніе. плачь. съ великимь въздъхновениемь оударь сѧ по главѣ. гл. 122. л. 276. об. а. μετά μεγάλης οἰμωγῆς πληξάμενος τὴν κεφαλὴν. р. 191.

въздѫти. φυσᾶν, sufflare, дуть, раздувать. аште въздъмеши искроу възгоритьсѧ. гл. 55. л. 120. об. б. Сирах. XXVIII. 14. ἐὰν φυσίσης σπινθῆρα ἐκκαήσεται. р. 87. об.

[1]) Противъ слова: врьтѣньк на полѣ снесено: тъщаник. ἴδον πάντα τὸν περισπασμὸν, ὃν ἔδωκεν ὁ Θσ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνων. р. 142.

[2]) Въ Воскресенскомъ спискѣ XV в. надежѹ. ἵνα καταλάβωμεν τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως. р. 174. об. Въ спискѣ XV в. есть далѣе ἐν Χῷ.

[3]) Въ спискѣ XV в. ἐπιμελεῖς.

възорокъ. ὅρασις, видѣніе, зрѣніе, слѣпо възорокомь [1]). гл. 111. л. 246. а. τυφλὸν διὰ κακῆς ὡράσεως. р. 171.

вънимъ. ἐκτενής, intentus, дѣятельный. сь бо родъ рече молитвоѭ вънимноѭ и вѣроѭ съ постомь исходить. гл. 99. л. 214. об. б. τοῦτο λέγων τὸ γένος ἐν προσευχῇ ἐκτενῇ καὶ πίστει μετὰ νηστείας ἐξέρχεται. р. 152.

вь мѣроу. συμμέτρως, moderate, умѣренно. вь мѣроу. гл. 7. л. 21. б. συμμέτρος. р. 15. об.

въпражь. ζεῦγος, упряжь, повозка. иже посмиꙗтисѧ и оукарати въпражь оубо кстъ єдина. гл. 47. л. 106. а. τὸ κατάγελὰν καὶ τὸ ἐξουθενεῖν ζεῦγος μεν ἐστιν ἕν. р. 77.

вседѣтельнъ. πανάρετος, совершенно добродѣтельный. въсприемлемъ вседѣтельныꙗ дары. гл. 106. л. 231. б. ἀντιλαμβάνωμεν τὰ πανάρετα [2]) δῶρα. р. 162. об.

всеопасьно. περιεσκεμμένως, circumspectim, осмотрительно, осторожно. всеопасьно и съ сьвѣтомь творити. гл. 64. л. 136. б. περιεσκεμμένως καὶ μετὰ βουλῆς πράττην. р. 98. об.

вьслаплꙗти. ἀναστέλλειν, propellere, отражать, отгонять, отвергать. ѿ всꙗкого дѣланиꙗ вьслаплꙗеть. гл. 6. л. 19. а. ἀπὸ πάσης αὐτὸν κακοεργειάς ἀναστέλλει. р. 14. об.

въскрьмление. ἀνατροφή, educatio, вскормленіе, воспитаніе. его же (трудъ) прѣтрьпѣваи о въскрьмлении ихъ. гл. 108. л. 238. об. б. ὃν ὑπομένουσιν ὑπὲρ τῆς ἀνατρωφῆς ἡ μῶν [3]). р. 166. об. и 167.

въскрьмлꙗти. ἐκτρέφειν, educare, вскармливать, воспитывать. съвѣтъ въскрьмленыихъ. гл. 83. л. 176. а. βουλὴν τῶν ἐκτραφένων. р. 130.

въсплаштати. ἀνταμείβειν, fovi, обмѣнивать, воздавать, подкрѣплять, согрѣвать. насъ же приꙗтьныими твоими молитвами въсплащаи. Присыл. Ант. л. 2. об. б. ἡμᾶς δε ταῖς εὐσπρόσδεκτοις σου εὐχαῖς ἀνταμείβον. р. 3. об.

въстажати. κτᾶσθαι, пріобрѣтать. къ б҃ѫ съвръшенѹѭ любовь въстажавъшихъ. гл. 118. л. 266. об. а. τῶν τὴν πρὸς θν τελίαν ἀγάπην κεκτημένων. р. 184.

[1]) Ошибкою писца написано вмѣсто възломъ окомь.

[2]) Въ спискѣ XV в. πανάγια.

[3]) Въ спискѣ XV в. αὐτῶν.

вьсждоу. πάντοθεν, omni ex parte, повсюду. вьсждоу. гл. 110. л. 242. об. а. πάντοθεν. р. 169.

вьсь. εἰλικρινός, sincerus, искренній. из вьсего срдца покаимъса. гл. 76. л. 164. об. а. ἐξ εἰλικρινῆς καρδιάς μετανοήσωμεν. р. 118.

вътъкноутиса. παραβάλλειν, подбрасывать, бросать, подвергать. вътъкнетьса въ срдце чл̃коу. гл. 110. л. 243. об. б. παρεμβάλλει[1]) ἐαν τὴν ἐις τὴν καρδίαν τοῦ ἀνου. р. 169. об.

высоколетьнъ. ὑψιπετής, высоколетающій. заповѣдь спса нашего съхранимъ высоколетьнѫѭ. ѭже възведеть ны въ вышнии їмъ. гл. 113. л. 255. б. τὴν ἐντωλὴν τοῦ Σρος ἡμῶν φυλάξωμεν τὴν ὑψηπετεῖ, ἥτις ἀναγει ἡμᾶς εἰς ἄνω ἰλημ. р. 177.

высокомѫдровати. ὑψηλοφρονεῖν, altum sapere, высокомудрствовать. не высокомѫдрѫи рече. и не бѫди правьдьнъ зѣло. и не моудроуи лихо. гл. 44. л. 100. об. а. Еккл. VII. 17. μὴ ὑψυλοφρονὴ[2]) καὶ μὴ γίνου δίκαιος πολὺ καὶ μη σοφίζου περισσά. р. 73.

высоуе възити. μετεοροπορεῖν, высоко восходить, итти въ высотѣ. высоуе възити. гл. 15. л. 37. б. μετεοροπορεῖν. р. 26. об.

высоуе пара. ὑψιπετής, altivola, высоко парящій, летящій. высоуе пара. гл. 89. л. 191. об. б. ὑψηπετής. р. 139. об.

вѣгодьи. ἐπιστήμων, peritus, разумный, свѣдующій, опытный. вѣгодьи[3]) оубо игоуменъ не оставить ѩзвьноу быти оученикоу. ѩзвьна же бывьша исцѣлить скоро. гл. 111. л. 246. б. ὁ γὰρ ἐπιστήμων ἡγούμενος, οὐκ ἐάσει τροθῆναι μαθητὴν, τρωθέντα δε ἐάσει ταχέως. р. 171.

вѣдивъ. ἐπιστήμων, sciens, свѣдущій, опытный. кто прѣмѫдръ и вѣдивъ въ васъ. да ѩвить отъ добра житиѩ дѣла своѩ въ кротости мѫдростьнѣ. гл 47. л. 106. об. б. Іак. III. 13. τίς σοφός καὶ ἐπίστημων ἐν ὑμῖν δειξάτο ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραότητη σοφιάς. р. 77. об.

вѣнъчанъ. στεφανηφόρος, вѣнценосный. вѣнъчанъ ѩвишса въ вышьнимь иеймѣ. гл. 21. л. 54. об. а. στεφανοφόρος πομπεύσης[1]) ἐις τὴν ἄνω ἰλημ. р. 39.

вѣньчитъ. στεφανίτης, увѣнчанный. аще вѣньчити быти желаимъ. гл. 89. л. 193. б. ἐιγε στεφανίται γενέσθαι ποθοῦμεν. р. 140. об.

вѣрьнѣ. πιστῶς, fide, вѣрно. вѣрьнѣ. гл. 99. л. 214. об. б. πιστῶς. р. 152.

вѣстити. μηνύειν, показывать, обнаруживать, дѣлать извѣстнымъ. вѣстить иже не сътоужати си напастьѭ. гл. 82. л. 175. а. μηνύει τὸ μὴ καταποθῆναι ὑπὸ τοῦ πειρασμοῦ. р. 129. об.

вѧщьша творити. προηγεῖσθαι, идти впереди и показывать дорогу, предводительствовать, предпочитать. чьстьѭ дроугъ дроуга вѧщьша твора. гл. 109. л. 241. об. б. τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι. р. 231. б. XV в.

Г.

гнѣводръжние. μνησικακία, злопамятство. не дрьзнеть бо никъто же бола сеѭ ѩзвеѭ гнѣводръжниѩ. стати прѣдъ бм̃ъ въ чистѣ молитвѣ. гл. 52. л. 116. а. οὐ γὰρ τολμήσει τίς νοσῶν τοῦτο τὸ νόσημα τῆς μνησικακίας παραστῆναι τῷ θῷ ἐν καθαρὰ προσευχῇ. р. 84.

грохотомь. κεχυμένως. она грохотомь въсмиѩласа. гл. 18. л. 43. об. б. κεχυμένως ἐγέλασεν. р. 31.

грѣза. σύγχυσις, смѣшаніе, замѣшательство, запутанность; - грѣза. отърееса... грѣзъ вавулоньскыихъ. гл. 127. л. 287. б. παρητίσατο... συγχύσεις βαβιλωνίας. р. 198 и об.

гоумеиьнъ. ἄλωνος, areae, гуменный начатъка гоуменьна и точила не лиши его. гл. 120. л. 270. об. а. б. Исх. XXII. 29. ἀπαρχὴν ἄλωνος καὶ ληνοῦ οὐκ καθηστερήσεις. р. 187.

Д.

давьнъ. ἀρχαίος, antiquus, старинный, древній. не помани нашихъ безаконении. давьныхъ. вынѣшьнихъ. молит. испов. л. 305. об. а. μηδὲ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων, μηδὲ προσφάτων. р. 285. б. XV в.

---

[1]) Въ печати. παραβάλλει.

[2]) μὴ ὑψυλοφρονεῖ у LXX. нѣтъ. запрѣщаи не высокомѫдровати. гл. 44. л. 100. об. б. 1 Тимоѳ. VI. 17. παράγγελαι μὴ ὑψυλοφρονεῖν. р. 73. об.

[3]) Въ Воскрес. спискѣ XV вѣка хытрый.

[1]) Въ печатномъ: στεφανήφορος ἀπέλθης πρὸς τὴν ἄνω.

движьныи. κινήσεων. и дльгомь искоупоуıа сѧ. не тьчьѭ дѣловьнъими. нъ и словесьнъими. и мысльнъими. и движьнъимъ. гл. 47. л. 106. а. б. καὶ εὐθύνας εἰσπραττόμενος, οὐ μόνον τῶν ἔργων, ἀλλὰ τῶν λόγων καὶ ἐννοιῶν καὶ κινήσεων. p. 77.

диıавольскъи. διαβολικὸς, любящій оклеветывать другихъ, дьявольскій. диıавольскъими ıавлении. и сьны порѫганъ. гл. 84. л. 180. а. διαβολικαῖς ἀποκαλύψεσιν καὶ ἐνυπνίοις ἐμπαιχθείς. p. 132. об.

диıакъ. διάκονος, служитель, діаконъ. такожде и диıаци сѫть быти. непорочнии прѣдъ правьдоѭ его. ıако бжии и хви слоужителе. а не члчи. гл. 123. л. 279. б. ὡσαύτως καὶ οἱ διάκονοι ὀφίλουσι εἶναι ἄμεπτοι. κατενώπιον τῆς δικαιωσύνης αὐτοῦ ὡς Θυ καὶ Χυ διάκονοι, καὶ οὐ ἀνων. p. 193.

дльготшпѣе. μακροθυμιά, долготерпѣніе. дльготшпѣе. гл. 110. л. 243. об. б. ἡ μακροθυμία. p. 161. об.

добродѣтельнъ. ἐνάρετος, добродѣтельный, отмѣнный. да постигнеши добродѣтельнааго житиıа славоу. гл. 21. 54. б. ινά καταλάμη τῆς ἐναρέτου πολιτείας τὴν δόξαν. p. 39. о добродѣтельнѣмь же ихъ житиї. Прис. л. 3. а. περὶ μὲν τῆς ἐναρετοῦ αὐτῶν πολιτίας. p. 3. об.

добрѣсьмыслии. εὐφρονῶν, благомыслящій, благоразумный. добрѣсьмыслıаштиимь. гл. 9. л. 25. б. τοῖς εὐφρονοῦσιν. p. 18. об.

домовьнъ влка. οἰκοδέσποτης, pater familias, домовладыка, хозяинъ. ръпътааѫ... на домовьнааго влкоу. гл. 28. л. 70. об. б. ἐγόγγυζον... κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου. p. 52.

домоузаконьникъ. οἰκονόμος, dispensator, домостроитель, распорядитель, управитель. домоузаконьникоу. гл. 122. л. 274. а. οἰκονόμον. p. 189. об.

дроугољюбивъıи. φιλοπλήσιος, ближнелюбивый. дроуголюбивыи. гл. 72. л. 153. об. а. φιλοπλήσιος [1]. p. 110.

дрьзостьно. θαρσαλεώς, дерзко, смѣло. дрьзостьно. гл. 27. л. 67. об. б. θαρσαλεώς [2]). p. 48. об.

дрьлѣние. τύφος, fastus, тщеславіе, надменіе. дрьлѣниıа. гл. 130. л. 297. а. τυφος. p. 203. об.

[1]) Въ печатн. Греч. φιλοπλούσιος.

[2]) Въ печатн. θαρσαλεόι.

дхоносьнъıи. πνευματοφέρος, вдохновенный, духоносный, полный Божескаго духа. съдрьжимъ оученииа дхоносьнъıихъ мѫжь. гл. 45. л. 102. а. κατέχομεν τὰς διδασκαλίας τῶν πνευματοφόρων ἀνδρῶν. p. 74.

дшевръдьливъ, дшевръдьнъ. ψυχοβλαβής, душевредный, наносящій вредъ душѣ. дшеврѣдьливы бесѣды. гл. 18. л. 44. а. ψυχοβλαυοὺς συντυχιάς. p. 31. об. отъстоупимъ бесполъзьнааго. паче же дшевръдьнааго праздьнословесиıа. гл. 33. л. 79. об. б. ἀποστῶμεν τῆς ἀνωφελοὺς μᾶλλον δε ψυχοβλαυοὺς ἀργολογίας. p. 58.

дъводоушьствовати. διψυχεῖν, двоедушествовать. не дъводоушьствоуи. гл. 85. л. 182. а. μὴ διψυχήσεις. p. 134.

дъвословивъ. δίλογος, bilinguis, двусмысленный; двоязычный. ни дъвословиви. гл. 123. л. 280. б. μηδὲ δίλογοι. p. 193. об.

дъвоıазычьникъ. δίγλωσσος, bilinguis, двусмысленный, двоязычникъ. шьпътьника и дъвоıазычьника достоитъ клати. гл. 30. л. 73. об. б. Сирах. XXVIII. 13. ψιθυρον καὶ δίγλωσσον καταράσθαι ἄξιον [1]). p. 54.

дѣаньнъ. ὁ κατ' ἐνέργιαν, дѣятельный, дѣйствительный. дѣаньноумоу гнѣвоу възбранити дльжьни есмъ. гл. 52. л. 114. об. б. τὴν κατ' ἐνεργίαν οργὴν κωλύσαι ὀφείλωμεν. p. 83.

дѣаньнѣ. ἐνεργῶς, дѣятельно. добро же есть вьсе дѣаньнѣ глати. гл. 45. л. 102. б. καλὸν δὲ ἐστὶ πάντα ἐνεργῶς λαλεῖν. p. 74. об.

дѣтельнъ. πρακτικὸς, operatorius, дѣятельный. дѣтѣльномь дѣаниемь. гл. 130. л. 296. об. б. διὰ τῆς πρακτικῆς ἐργασίας. p. 203.

Є. Ѥ.

ѥдиновѣрье. ὁμοπιστία, единовѣріе. единовѣрье бжье приимъше. гл. 93. л. 200. об. б. ὁμοπιστίαν Θυ λαβόντες. p. 144. об.

ѥдиновѣрьникъ. ὁμόπιστος, confidelis, единовѣрецъ. на свои единовѣрьникъ. гл. 41. л. 93. об. б. ἐπὶ σὸν ὁμόπισον. p. 68.

ѥдиноговѣинъ. εὐλαβής, благоговѣйный. азъ же и единоговѣинии чрьньци много плакахомъсѧ· бѣ бо мильно видѣньѥ. гл. 84. л. 180. об. б. ἐγὼ καὶ τίνες

[1]) ἄξιον у LXX нѣтъ.

εὐλαβεῖς μοναχοὶ πολλὰ ἐθρηνίσαμεν ἦν γὰρ ἐλεηνὸν θεάμα. p. 133.

єдиномысльнъ. μονολογίστος, solus generosus, разсматриваемый особо; единоблагородный, единобоярый, смѣлый. единомысльномь оупъваниемь. гл. 55. л. 120. об. а. μονολογίστου ἐλπίδος. p. 87. об.

юдиноплемениие. τὸ ὁμόφυλον, одно и тоже племя, соплеменность. врази къ юдиноплеменинѫ. гл. 30. л. 73. об. б. ἄσπονδοι κατὰ [1]) τὸ ὁμοφυλον. p. 54.

єдинорожденикъ. ὁμογενής, одного роду, близкій родной. не длъжи исмъ помьнѣти злобы на единорожденикы. гл. 52. л. 114. об. а. οὐκ ὀφείλωμεν μνησικακεῖν τοῖς ὁμογενέσιν. p. 83.

юдинотѣлесьникъ. συσσώμος, сотѣлесникъ. юдинотѣлесьникы. гл. 48. л. 108. об. а. συνσῶμοις. p. 78. об.

єдинотѣлесьнъ. ὁμοσώμος, qui ejusdem corporis est, единотѣлесный. единотѣлесныихъ братъ. гл. 72. л. 152. об. б. τῶν ὁμοσόμων ἀδελφῶν. p 109. об.

юдинохрьстьникъ. ὁμόχριστος, одной и той же вѣры во Христа. юдинохрьстьникы. гл. 48. л. 108. об. а. ὁμοχρίστοις. p. 78. об.

єдиночастьнъ. μονομερής, состоящій изъ одной только части, простой. въ єдиночастьноу ризоу. Прол. л. 7. об. б. εἰς μονομερῆ χιτῶνα. p. 10. об. б. XV в.

єхидьнинъ. τῆς ἐχίδνης, viperae. єхидьнина иштадия. гл. 24. л. 60. б. τὰ τῆς ἐχίδνης γεννήματα. p. 42.

Ж.

жаждати. διψᾶν, sitire, жаждать. аште ли жаждеть напои и. гл. 52. л. 115. об. а. Притч. XXV. 22. ἐὰν δίψᾳ, πότιζε αὐτὸν. p. 83. об.

женѫ, гънати. ἐλάυνεσθαι, διώκεσθαι, гнать, гнаться, преслѣдовать. вѣтромь женома есть. гл. 26. л. 65. об. а. ὑπο ἀνέμου ἐλαύνεται. p. 45. об. вѣтромъ женетъся. гл. 26. л. 65. об. б. ὑπὸ ἀνέμου διώκεται. p. 45. об.

жестоносънъ. δυσβάστακτος, gravis portatu, что трудно поднять, носить. жестоносъно. гл. 23. л. 58. об. а. δυσκαστάκτον. p. 40. об.

жидъкъ. κόπριος, навозный. жидъкомъ. гл. 35. л. 85. а. κοπριῶν. p. 88. об. б. XV в.

[1]) Въ печатн. πρὸς.

жърание. σπατάλη, роскошь. нѣсть бо црсо нбснок: брашъно и питик. нъ правъда и радость: и миръ о дсѣ стѣ: (Рим. XIV. 17). а не пища и жърание. гл. 4. л. 15. а οὐ γὰρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θυ [1]), βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιωσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνι ἁγίω καὶ οὐχὶ τρυφὴ καὶ σπατάλη. p. 12. и об.

жьженье. ἐμπρησμὸς, зажженіе, сожженіе. за жьженье стааго града нема. гл. 107. л. 237. об. а. διὰ τὸν ἐμπρισμὸν τῆς ἁγιάς πόλεως ἱερουσαλὶμ. p. 166.

З.

забъдѣние. ἀγρυπνία, vigilium, бдѣніе, бодрствованіе. въ забъдѣниихъ. въ длъготрьпѣньи. гл. 88. л. 191. а. 2 Кор. VI 5. ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν μακροθυμία. p. 139.

завидьникъ. φθονερός, aemulus, завистникъ. завидьника. завидьника. гл. 27. л. 66. б. τοῦ φθονεροῦ [2]). p. 47. об.

завлъкитися. ἐμποδίζειν, препятствовать, мѣшать. не завлъвися [3]) въздати млтвы въ врѣмѧ. гл. 106. л. 233. об. а. б. Сирах. XVIII. 22 μὴ ἐμποδισθεὶς τοῦ ἀπο δοῦναι εὐχὴν ἐν καιρῷ.

завѣщаныи. ἐνδιάθετος. завѣщаныя. Прол. л. 7. а. ἐνδιαθέτους. p. 10. а. XV в.

зазорьноу быти. καταγιγνώσκειν, damnare, замѣчать особенно худое, осуждать. да не зазорьни бѫдемъ. гл. 85. л. 181. б. ἵνα μὴ καταγνωσθῶμεν. p. 133. об.

законьнѣ. νομίμως, legitime, законно. законьнѣ страдати. гл. 19. л. 46. об. а. νομίμως ἀθλῆσαι. p. 33.

заморити гладомь. λιμοκτονεῖν, голодомъ умерщвлять. гладомь заморить бѣсы. гл. 6. л. 19. б. λιμοκτονὶ τοὺς δαίμονας. p. 14. об.

заповѣдохранитель. ἐντολοφύλαξ, praecepti observans. заповѣдохранитель двдъ. гл. 120. л. 271. а. ὁ δὲ ἐντωλοφύλαξ δαδ. p. 187. об.

зарещи. καλέσαι, invitare, призвать, пригласить. аще врѣмѧ зареуеть. гл. 96. л. 209. об. б. ἐι καιρὸς καλέσοι. p. 149. об.

[1]) Въ печатн. τῶν οὐρανων.

[2]) Въ печатн. Греч. пропущено. По Латынѣ же есть aemuli. p. 59.

[3]) Въ спискѣ Воскр. XV вѣка не замолвися.

ꙁасвѣдѣтелѥвати. διαμαρτύρεσθαι, засвидѣтельствовать. засвѣдѣтелюѭть ти благꙑꙗ мꙑсли гл. 22. л. 55. об. а. διαμαρτύρονται σε οἱ ἀγαθοὶ λογισμοί. р. 39. об. аще ли засъвѣдѣтелюеши кмоу. гл. 122. л. 274. об. б. ἐὰν δε διαμαρτύρῃ αὐτῷ. р. 190.

ꙁлатъ-прьстень-носа. χρυσοδακτύλιος, habens aureum annulum, съ золотымъ перетнемъ. мѫжь злать-прьстень носа. гл. 93. л. 201. б. Іак. II. 2. ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος. р. 144. об.

ꙁъла вонѣ. δυσωσμία, зловоніе. не строить бо сѧ сирадъ съ вонеѭ ни зъла вонѣ съ мyромъ. гл. 81. л. 169. об. б. σὺ γὰρ συμφωνεῖ δυσωδία καὶ εὐωδία. οὐδὲ δυσωσμία τῷ μύρῳ. р. 126. об.

ꙁълъ видомь. ἀνείδεος, deformis, неимѣющій вида, необразованный; безобразный. зълъ видомь. гл. 46. л. 104. а. ἀνίδεως. р. 75. об.

ꙁѣꙗи. κεχηνότος, съ открытомъ ртомъ, зѣвающій. въ млтвѣ зѣѭшта. гл. 18. л. 43. об. ἐν τῇ εὐχῇ κεχινώτα. р. 31.

И.

идоложрътвьнъ. εἰδωλόθυτος, принесенный въ жертву идолу, идоложертвенный. не съвѣсть ли кмоу немоштьнѫ сюштю. съзиждетьсѧ ꙗсти идоложрътвьнаа. гл. 49. л. 110. а. 1 Кор. VIII. 10. οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν. р. 79. об. и 80.

ижица. στημονή, stamen, ниченки для тканья, пряжа, нить. отъ постава оубо: ξ цсрць сихъ: мало ижиць изѧхъ: и сътворихъ прѣпоꙗсаник. Прол. Апт. л. 7. об б. ἐκ τοῦ ἱστοῦ οὖν τῶν ἑξήκοντα βασιλίδων τούτων, ὀλίγους στήμονας ἀνειλόμην καὶ ἐποίησα περίζωμα. р. 10. об. а. XV в.

иꙁбавъ. λυτρώτης, redemptor, избавитель, искупитель. иъ бѧше чаꙗ желаемаго избава: и спса мирьна. гл. 2. л. 10. б. ἀλλ᾽ ἦν προσδοκῶν τὸν ποθούμενον λυτρωτὴν καὶ σρα τοῦ κόσμου. р. 9. об. и 10.

иꙁбрести. ἀνανήξαι, всплывать, выпутываться изъ бѣды. избредѣмъ ꙇже из боурна влънениꙗ. гл. 130. л. 302. а. ἀνανήξωμεν [1]) λοιπὸν ἐκ τῆς ζαλοειδοῦς τρικυμίας. р. 282. об. а. XV в.

иꙁбꙑваньѥ. περίσσευμα, избытокъ, оставшееся. не бꙑша недостатъка оубогꙑихъ прикладали на своꙗ избꙑваньꙗ. гл. 37. л. 85. об. б. οὐκ ἂν τὰ ὑστερήματα τῶν ἐνδεῶν προστεθήκασιν εἰς τὸ αὐτῶν περίσσευμα. р. 62.

иꙁволенѥ. αἱρετώτερον, melius, лучше. изволенѥ оубо имꙗ добро. нежели богатьство. гл. 9. л. 26. а. Притч. XXII. 1. αἱρετότερον οὖν ὄνομα καλὸν, ὑπὲρ πλοῦτον [1]).

иꙁвѣсть. ἀκριβῶς, тщательно, прилѣжно. извѣстѣ. гл. 73. л. 156. а. ἀκριωῶς. р. 111. об.

иꙁ давьна. ἐκ πολλοῦ, издавна, съ давняго времени. ꙗко из давьна желаник имѫше раздрѣшитисѧ и съ хмь бꙑти. Прис. Апт. л. 4. а. ὡς ἐκ πολλοῦ τὴν ἐπιθυμίαν ἔχοντες ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χω̄ εἶναι. р. 4. об.

иꙁдриновенъ. ἐξόριστος, изгнанный. издриновенъ. гл. 38. л. 86. об. б. ἐξόριστος. р. 63.

иꙁродъ. ἔκγονος, nepos, внукъ. ꙗрость же и гнѣвъ. оба сыꙗ единоꙗ матере изрода есть зовомꙑꙗ безмоудрие гл. 24. л. 59. об. а. ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ οἱ δυό οὗτοι μίας μητρὸς τυγχάνουσιν ἔγγονα τῆς καλουμένης ἀφροσυνης. р. 41. об.

иꙁродъ. τὸ ἔκγονον, потомство. издродъ зълъ праведьна себе сѫдить. гл. 45. л. 102. об. б. Притч. XXX. 12. ἔγγονον [2]) κακὸν δίκαιον ἑαυτῷ κρίνῃ. р. 74. об.

иꙁдрѣвати. ὠθεῖν, прогонять. издрѣѭть вънъ. гл. 102. л. 222. об. а. ὠθοῦνται πρὸς τὰ ἔξω. р. 157.

иꙁ дѣтьска. ἐκ παιδόθεν, a pueritia. из дѣтьска. гл. 95. л. 207. об. а. Притч. XXIX. 21. ἐκ παιδόθεν. р. 148.

иꙁитиѥ. ἐκδημία, пребываніе на чужбинѣ, переселеніе. тѣлесьнаго изитиꙗ желаѥть. гл. 125. л. 283. б. τὴν ἐκ τοῦ σώματος ἐκδημίαν ἀφίενται. р. 195. об.

иꙁлѣченье. θεραπεία, лѣченіе, присмотръ. нѣсть бо подобьно оуꙗзвити прѣжде излѣченьꙗ дроужьнꙗ. гл. 111. л. 246. об. а. οὐ γὰρ ὅσιον αὐτῷ τιτρώσκειν πρὸ ἑτέρου θεραπείας. р. 171. об.

иꙁлюбодѣꙗти. ἐκπορνεύσαι, exfornicari, быть зазорну, рас-

---

[1]) Въ печатн. ἀνανήψωμεν.

[1]) Въ печатн. ἢ πλοῦτος.

[2]) у LXX. ἔκγονα. Въ Латинскомъ спискѣ сей текстъ пропущенъ.

путну. любы дѣюште излюбодѣаше. гл. 19. л 48. а. Осі. IV. 18. πορνέυοντες ἐξεπόρνευσαν. р. 34.

изѹмирати. ἀποθνήσκειν, умирать. поѵто измираеши доме иилвъ глеть гь. гл. 114. л. 256. об. б. Іезек. XVIII. 31. ἵνα τι ἀποθνήσκετε οἶκος ἰηλ λέγει Κσ. р. 178. Этотъ текстъ пропущенъ въ Латинскомъ спискѣ.

изѹраднѣе. ἐξαιρετῶς, praecipue, преимущественно, въ особенности. израднѣе же вѣсѣхъ ѵрьноризьци потрѣбни сѫть приносити бѹ наѵатъкы и десатины. гл. 120. л. 271. об. а. б. ἐξαιρέτως δε οἱ μοναχοὶ χρέωσται εἰσὶν προσφέρειν τῶ θῶ ἀπαρχὰς καὶ δεκάτας. р. 188.

изѹаштьнѣе. ἐξαιρέτως, отмѣнно. изаштьнѣе. гл. 14. л. 34. а. ἐξαιρετῶς. р. 24. об.

именованние. ὀνομάσια, nomen, наименованіе, названіе; имя. именованиемь. гл. 62. л. 134. б. Сирах XXIII. 9. ὀνομασία р. 97.

иного рода. αλλογενής, alienae gentis, инородный. иного рода сѫшти. гл. 80. л. 167. об. б. ἀλλογενής οὖσα. р. 125

иномысльныи. μονότροπος, имѣющій одинъ образъ, одинъ характеръ. гь въселаеть иномысльныѩ въ домъ. гл. 103. л. 224 об. б. Пс. LXVII. 7. Κσ κατοικήζει μονοτρόπους ἐν οἴκω. р. 158. об.

инородьць. ἀλλογενής, alienigena, инородецъ, инородный. вънидоша инородьци въ стаа наша въ домъ гнь. гл. 68. л 144. об. б. εἰσῆλθον ἀλλογενεῖς εἰς τὰ ἄγια ἡμῶν εἰς οἶκον Κυ. р. 104.

искрь есть. πλησιάζει, близко, приближается. дѣвъство искрь оубо есть цѣломоудриѩ. гл. 21. л. 51. об. б. ἡ παρθενία πλησιάζει μεν τῆ σοφροσύνη. р. 37.

искѫсьнъ брани. ἐμπειροπόλεμος, опытный на войнѣ. искѫсьнъ брани. гл. 27. л. 67. б. ἐμπειροπόλεμος. р. 48.

искоушение. πειρατήριον, испытаніе, искусъ, искушеніе. искоушениѥ ѥстъ житье ск. гл. 27. л. 67. а. πειρατήριον ἐστιν ὁ υἱός τοῦ ἀνου. р. 48.

исподи. ὑποκάτω, subtus, внизу. быхомъ исподи а не врьхоу. мол. испов. л. 304. б. ἐγένήθημεν ὑποκάτω καὶ οὐκ ἐπάνω. р. 284. б. XV в.

испытьнѣ. ἀκριβῶς, circumspectim, точно, прилѣжно, осторожно. вънемлѣмъ оубо себѣ сами испытьнѣ. гл. 60. л. 129. об. б. προσψῶμεν οὖν ἑαυτοὺς ἀκριβῶς. р. 94. об.

истравленоу быти ѕвѣремь. θηριάλωτον γενέσθαι, быть пойману дикими звѣрями. да не звѣремь истравлено бѫдеть ни едино же отъ овьѵатъ. гл. 111. л. 248. б. и об. а. ὑπὲρ τοῦ μὴ θηριάλωτον γενέσθαι ἓν τῶν προβάτων. р. 172. об.

истоупление. ἔκστασις, emotio, изступленіе. истоуплениѥ оума гл. 5. л. 15 об. б. ἔκστασιν νοός. р. 12. об.

истьрътися. ἐκτρίβεσθαι, exterеri, стираться, уничтожаться, изглаживаться. дша... истьретьсѧ отъ людьи. гл. 43 л. 98. об. ψυχῆ... ἐκτριβήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ. р. 71. об. Числ. XV. 30.

К.

клюѵение. ἐπιτηδειότης, способность, удобность, польза. клюѵениѥмь. гл. 106. л. 231. б. ἐπιτηδειώτητι. р 162.

коньць лютъ. περαδεινὸς, крайнелютый, страшный. коньць лютоу зависть. гл. 54 л. 118. об. а. περαδεινὸν [1]) ὁ φθόνος. р. 86.

коримъ. λοίδορος, бранящій, поносящій, ругающій. ръпътивъи коримъ. гл. 28. л. 69. об. а. ὁ δὲ γογγυστὸς λοίδορος. р. 51.

красолюбьѥ. φιλοκοσμία, ornatus amor, страсть къ украшеніямъ, нарядность. красолюбьѥ. гл. 130. л. 297. б. φιλοκοσμία. р. 203. об.

кратитися. κλονεῖσθαι, приводить въ сильное движеніе, смятеніе, преслѣдовать, гнать, суетиться. ѵасто кратитьсѧ борѧ старѣи быти. гл. 32. л. 77. б. συχνῶς κλονεῖται πολεμούμενος τοῦ καθηγεῖσθαι. р. 56.

кромѣ ити. παραλλάσσειν, discedere, мимо идти, миновать, проходить, удаляться. кромѣ иди. гл. 40. л. 91. об. б. Притч. IV. 15. παράλλαξον. р. 66. об.

кротъцѣ. ἐπιεικῶς, кротко. кротъцѣ. гл. 111. л. 247. об. б. ἐπιεικῶς. р. 172.

кръви изѹлитьѥ. αἱματεκχυσία, кровопролитіе. кръви излитьѥ. гл. 79. л. 165. б. αἱματεκχυσία. р. 123. об.

кръмование. κυβέρνησις, управленіе кораблемъ, правленіе. ни правьдьнъихъ кръмовании. гл. 23. л 58. а. οὔτε τὰς τῆς δικαιωσύνης κυβερνήσεις. р. 40. об.

---

[1]) Въ спискѣ XV в. ὑπέρδεινον. Въ печатн. ни περα, ни ὑπὲρ предъ δεινὸν нѣтъ.

крѣпъко. στιβαρῶς. крѣпъко трьпѣти въ скрьби. гл. 25. л. 62. б. τὸ καρός πάσης θλίψεως καστάζει. р. 43. об. Въ спискѣ XV в. и въ печатн. τὸ στιβαρῶς πᾶσαν θλίψιν καστάζειν.

коуднмъ. ψεκτὸς, порицательный, достойный порицанія, брани, охужденія. коудимо. гл. 45. л. 101. об. б. ψεκτὸν. р. 74.

коупля дѣати. πραγματεύσασθαι, negotiari, заниматься, трудиться, торговать, торговлю производить. вѣдыи коуплѭ дѣати· приобраштеть много. гл. 60. л. 129. а. ὁ εἰδὼς πραγματεύσασθαι κερδένει πολλά. р. 93 об.

Л.

лагонъ. ἄριστος [1]), самый лучшій. добро ѥсть вьсе въ мѣроу лагонѭ [2]) (такъ). гл. 4. л. 13. б. Καλὸν γὰρ ἐστὶν πᾶν μέτρον ἄριστον. р. 11. об.

ласкръдивъ. γαστρίμαργος, прожорливый. чл҃вкъ ласкрьдивъ: ничьто же ино: нъ тъчиѫ· чрѣвѫ повиньнъ бываѥть. гл. 4. л. 14. а. μ ναχὸς [3]) γαστρίμαργος οὐδὲν ἕτερον ἢ μόνον κοιλιάς ὑπόφορος γινέται. р. 11. об.

ласкрьдоу бытн. κατασπαταλᾶν, nutriri in deliciis, роскошествовать, веселиться. иже ласкръдъ бѫдеть из дѣтьска. то рабъ бѫдеть. гл. 95. л. 207. об. а. ὃς κατασπαταλᾶ ἐκ παιδόθεν οἰκέτης ἔσται. р. 148. Притч. XXIX. 21.

литне. χύμα, вылитое, рѣка, потокъ. литие ср҃дца. гл. 17. л. 42. б. χύμα καρδίας. р. 30. об.

лихонмые. πλεονεξία, avaritia, жадность, скупость. лихоимьѥ. гл. 130. л. 297. б. πλεονεξία. р. 203. об.

лнхословне. βαττολόγια, garrulitas, болтовня, пустословіе. лихословьы. гл. 130. л. 297. а. καττολόγιαι р. 203. об.

лихоу бытн. имѣть въ чемъ недостатокъ, быть лишену. лихъ ѥсть свѣта. гл. 34. л. 80. об. а. ἀπορήσεις φωτὸς. р. 58. об.

лнцезорые. προσωποληψία, personarum acceptio, лицепріятіе. лицезорьы. гл. 123. л. 279. а. προσωποληψιάς. р. 193.

лнчые. περιφανεία, splendor, ясный видъ какого либо предмета, ясность. вештьнааго личьы чьстьнѣее. гл. 14. л. 34. б. τῆς ἐν πράγμασιν περιφανείας τιμιωτέρα. р. 39. об. а. XV в.

лншающнся. ἀποστερητής, похититель, обманщикъ; лишающійся. лишаѭштеса г҃а. гл. 65. л. 140. а. ἀποστερηταὶ τοῦ Κυ. р. 101.

лншьнъ. τῶν τόκων, издоимный. отъстѫпимъ лютааго лихоимании: и мрьзъкааго сего оумышлаы лишьнааго. гл. 12. л. 31. а. ἀποστῶμεν τῆς δεινῆς πλεονεξίας καὶ τῆς κδελυρᾶς ἐποινίας ταῦτης τῶν τόκων. р. 12.

лъжа рѣчь. ψευδηγορία, ложная, неправдивая рѣчь. лъжиими рѣчьми благочьстиваго въведе до съмрьти. гл. 17. л. 41. об. а. διὰ τῆς ψευδομαρτυρίας [1]) τὸν εὐσεκῆ περιέπειρεν ἕως θανάτον. р. 29. об.

лъжесловеснвъ. ψευδολόγος, лжесловесный. лъжесловесивоумоу. гл. 41. л. 92. об. б. τοῦ ψευδολόγου. р. 67.

льстнтнса оумомъ. φρεναπατᾶν, обманывать, обольщать. оумомь льститъ са сама. гл. 21. л. 53. об. б. φραιναπατᾶ ἑαυτὴν. р. 38. об.

лѣностьнѣ. ἀμελῶς, negligenter, нерадиво, небрежно. твораи дѣла г҃на лѣностьнѣ. гл. 35. л. 81. об. а. ὁ ποιῶν τὸ ἔργον τοῦ θυ [2]) ἀμελῶς. Iерем. XLVIII. 10.

лѣпотьнѣ. πρεπόντως, прилично, сообразно. моучитьса лѣпотьнѣ. гл. 7. л. 21. б. κολάζεται πρέποντως. р. 16.

любобладнвъ. φιλοφλυαρός, любящій болтать. погѫбити любобладивѫѩ мыслъ. гл. 22. л. 55. об. а. ἀφανεῖσαι τὸν φιλοφλύαρον λογισμὸν. р. 39. об.

любовластне. φιλαρχία, властолюбіе. любовластиемь. гл. 115. л. 259. а. φιλαρχίας. р. 179. об. любосластьѥ [3]). гл. 130. л. 297. б. φιλαρχία. р. 203. об.

любоуьстье. φιλοτιμία, честолюбіе. обладааше оубо вьсѣмь любочьстьимь и любовластиемь. гл. 115.

---

[1]) Мнѣ кажется, что здѣсь неправильно переведено ἄριστον лагонъ, или лагоднъ. Въ Латинскомъ спискѣ это слово переведено prandium, обѣдъ; хорошъ всеумѣренный обѣдъ.

[2]) Въ Воскр. спискѣ XV вѣка лагодно.

[3]) Въ Латинскомъ спискѣ monachus, и въ печатномъ Греч. также μοναχός.

[1]) Въ печатн. ψευδηγορίας.

[2]) Въ спискѣ XV в. и въ печатн. Греч. κυρίου.

[3]) Ошибкою писца написано: любосластьѥ вм. любовластьѥ.

л. 268. об. б. и 259. а. ὑπερεῖχεν μὲν ἁπάσης φιλοτιμίας καὶ φιλαρχίας. р. 179. об.

любьць. ἐραστής, amator, любитель. ıако же е лѣпо истинноумоу любьцу. гл. 65. л. 138. об. а. ὡσ πρέπει τῶ τῆς ἀληθείας ἐραστῇ. р. 100.

лющьшьшими. χαλεπωτέρως, жесточайшимъ образомъ. възможемъ лющьшьшими [1]) оуıазвити. гл. 104. л. 225. об. а. δυνησώμεθα χαλαιποτέρως τρῶσαι αὐτὸν [2]). р. 159.

М.

маловѣрие. ὀλιγοψυχία, pusillanimis fiducia, малодушіе. отъврьзѣмъ оубо любви отъ насъ маловѣрие. гл. 100. л. 217. б. ἀπορρίψωμεν οὖν ἀγαπι τοὶ ἀφ' ἡμῶν τὴν ὀλιγοψυχίαν. р. 153. об.

малоприıатие. ὀλιγηλῆψις, pauca acceptio. лоуче малоприıатие съ правьдоıж. ли многа жита съ неправьдоıж. гл. 96. л. 208. об. б. Притч. XV. 29. κρείσσον ὀλίγη λῆψις μετὰ δικαιοσύνης ἢ πολλὰ γενήματα μετὰ ἀδικιάς. р. 148. об.

малословесьє. βραχυλόγια, краткость рѣчи, малословіе. съзиждѫть дѣвьнымъ малословесьемь. гл. 102. л. 221. об. б. οἰκοδομηθήσονται ἐν τῇ πνικῇ ωραχυλογία. р. 156. об.

малоıадье. ὀλιγοσίτια, малая ѣда, малое употребленіе пищи. трѣзвѣньи малоıадьи помагаıжщѫ бѫдѣньıж. гл. 104. л. 225. об. б. τῆς νήψεως καὶ ὀλιγοσιτίας τῆς συνεπησχύουσης τῇ ἀγρυπνία. р. 159.

манастырь. μοναστήριον, monasterium. оубоıавъшеса събѣгохомъ въ манастырь близъ ст҃аго града ıако отъ стадиї: к҃: нарицаıмыи оц҃а анастаса. Прис. л. 4. об. б. и 5. а. φοιηθεντες κατεφύγομεν ἐις μοναστήριον, πλησίον τῆς ἁγίας πόλεως ὡς ἀπὸ σταδίων ἔικοσι, λεγόμενον τοῦ ἀββᾶ ἀναστασίου. р. 5. въ манастырихъ. гл. 15. л. 36. б. ἐν μοναστηρίοις. р. 26.

манастырьскъ. τῆς μονῆς. все бо манастырьское [3]) бѣи осщ҃ено ıесть. гл. 88. л. 190. об. πάντα γὰρ τὰ τῆς μονῆς τῶ θῶ ἀφιέρονται. р. 138. об.

матередосадитель. μητρολωής, matris caesor. мт҃редосадителе. гл. 108 л. 239. б. μητρολῦε [4]). р. 167.

каменнемь метати. λιθάζειν, бросать камни, побивать каменями. каменемь метаıж щѫ. гл. 115. л. 259. б. λιθάζοντος. р. 246. об. а XV в.

мъногобрашъние. πολυτελεία, luxus, роскошь. мъногобрашьние: грътань оубо веселить: кръмить чрѣвь неоумоученъ и неоусыпаıжщъ гл. 4. л. 13. об. б. ι πολυτελία, λεμὸν μὲν τέρπει. τρέφη δε σκόλικα ἀκολασίας ἀκοίμητον. р. 11. об.

многовѣштавати. πολυπραγμονεῖν, заниматься многими дѣлами, вездѣ соваться, вмѣшиваться въ чужія дѣла. много вѣштавати. гл. 34 л. 80. а. τὸ πολύπραγμονεῖν. р. 58.

многоклатвьнъ. πολύορχος, multum jurans, многоклянущійся. мѫжь многоклатвьнъ наплънитьса беззаконьıа. л. 62. л 134. б. Сирах. XXIII. 11. ἀνὴρ πολύορκος πλησθήσεται ἀνομίας. р. 97.

многолюбьнъи. πολυπόθητος, весьма желанный. и вела нъı многолюбьнъı г҃ь. гл. 106. л. 234. об. б. μουλόμενος αὐτοῖς ὁ πολυπόθητος Кс҃. р. 164. об.

многомьздьнъ. πολύμισθος, получающій много награды. многомьздьное богатьство. гл. 112. л. 252. а. πολύμησθον πλοῦτον. р. 174. об.

многослово. πολυλογία, multiloquium, многословіе. из многъ словесъ. гл. 33. л. 79. б. ἐκ πολυλογίας. р. 57. об.

многотроудьнъ. πολύμοχθος, полный труда, заботъ, многотрудный. постигнеть... чистоты многотроудное. и многомьздьное богатьство. гл. 112. л. 251. об. б. и 252. а. καταλαμβάνει... τῆς ἁγνιάς τὸν πολύμοχθον καὶ πολύμησθον πλοῦτον. р. 174. об.

мъногоıадние. πολυτελεία, роскошь. довьла а не мъногоıадиıа. гл. 4. л. 13. б. αὐταρκίας, οὐ πολιτελείας. р. 11. об.

множьнѣе. πολυπλάσιως, многократно, гораздо болѣе. множьнѣе. гл. 50. л. 111. а. πολυπλασίως. р. 80. об.

множьство милости. πολυέλεος, multitudo misericordiae. по множьствоу бо милости ıего. тако и много и обличıаıаи ıего. гл. 35. л. 82. об. а. κατὰ γὰρ τὸ

---

[1]) Въ Воскрес. спискѣ XV в. лоучьшими.

[2]) Въ спискѣ XV в. αὐτῶ.

[3]) Между словами: манастырьское и бѣи написанъ знакъ сноски, и на полѣ снесено: ѿданосе.

[4]) Въ печатн. и спискѣ XV в. μητρολῶαι.

πολὺέλεος αὐτοῦ, οὕτω καὶ πολύς ὁ ἔλεγχος αὐτοῦ. p. 86. об. а. XV в.

мнѣниѥ. δόκησις, opinio. мнѣниѥ. гл. 130. л. 301. об. б. δόκησιν. p. 282. а. XV в.

могѫшть. δυνάστης, человѣкъ могущественный, вельможа. стыимь ѳаниѥмь кажени ѥсмъ ѩко неподобьно нъ ѥсть съ могѫштьмъ тиштатиса. гл. 37. л. 85. об. а. ὑπὸ τῆς θειάς γραθὴς παιδευόμεθα, ὅτι ἀσύμφορον ἡμῶν ἔστιν μετὰ δυναστοῦ ἐρίζειν. p. 62.

мѫдриѥ. φρόνημα, prudentia, мысль, чувство, высокомѣріе; благоразуміе, мудрость. не дръжимъ оубо възлюбении соуетьнааго сего мѫдриѩ. гл. 45. л. 102. а. μὴ οὖν κρατήσωμεν ἀγαπητοὶ τὸ μάταιον τοῦτο φρόνημα. p 74.

мѫжьскъ поль. ἄῤῥην, mas, мущина. мѫжьскъ поль. гл. 17 л. 40. об. а. ὁ ἄρρην. p. 29.

мьздоподатель. μισθοπάροχος, и тъ оубо нынь же мьздоподатель ѥсть. гл. 109. л. 241. а. ὁ αὐτὸς μισθωπάροχος ἐστὶν. p. 168.

мѣрьнѣ. μετρίως, умѣренно. крьмиться мѣрьнѣ. гл. 7. л. 21. б. и об. а. πιένοιτο μετρίως. p. 16.

мѧкокъ. τρυφερός, мягкій, изнѣженный. стъи оубо дхъ ѩко мѧкокъ сы. и не имы обычаѩ съ жестокъіими (такъ) и зълъимь дхмь. отидеть отъ чловѣка таковаго. гл. 110. л. 244. об. τὸ ἅγιον πνα ὡς τρυφερὸν ὢν καὶ μὴ ἔχων συνήθειαν μετὰ τοῦ σκληροῦ καὶ πονηροῦ πνσ. ἀποχωρεῖ ἀπὸ τοῦ ἀνου τοῦ τοιούτου. p. 170.

мѧкъкъ. ἀβροδιαίτος, живущій роскошно. мѧкъкое... житиѥ. гл. 4. л. 13. об. а. ἀυρωδιάιτον... ϰίον. p. 11. об.

Н.

набъдѣниѥ. περιποίησις, acquisitio, полученіе, пріобрѣтеніе. людиѥ въ насъ набъдѣниѥ бжиѥ. гл 122. л. 278. а. 1 Петр. II. 9. λαὸς ἐις περιποίησιν θυ. p. 192. об.

нагорьнъ. φοβερός, страшный. нагорьноу имаши вещь. гл. 122. л. 275. об. а. φοϰερὸν ἔχεις πρᾶγμα. p. 190. об.

наимничь. μισθωτοῦ, mercenarii, наемническій. мьзда наимнича. гл. 116. л. 261. об. а. ὁ μίσθος τοῦ μισθώτου. p. 181.

наколо. ἄκμων, наковальня. ѩко наколо бьѥми. гл. 85. л. 182. б. ὡς ἄκμων τυπόμενος [1]). p. 134.

наложениѥ. ἀνάθημα, даръ, приносимый въ жертву какому нибудь богу (статуи, вазы и т. под.), все посвященное богу. ахарь... оукраде отъ наложениѩ ѳелиж и ѩзкъ златъ. гл. 40. л. 91. б. ὁ δε ἀχάρ... ἔκλεѳεν ἐκ τοῦ ἀναθήματος ѳέλλην καὶ γλῶσσαν χρυσὴν. p. 66. об.

наничьникъ. ὑποκριτὴς, лицемѣръ. чьто мѧ искоушаѥте наничьници [2]). гл. 34. л. 81. а. Мѳ. XXII. 18. τί με πειράζεται ὑποκριταί. p. 59.

на послѣдъкъ. ἐπ' ἐσχάτων, in novissimis. да не раскаѥшиса на послѣдъкъ. гл. 29. л. 72. об. а. Притч. XXV. 8. ἵνα μὴ μεταμεληθεὶς ἐπ' ἐσχάτων. p. 172. об. на послѣдокъ дръзостьно бѫдеть. гл. 82 л. 172. об. б. ἐπ' ἐσχάτων παρρησιασθήσεται. p. 128.

напрьсокъ. ἐπιστήθιος, наперсникъ. иоанъ напрьсокъ гнь. гл. 112. л. 253. об. а. ἰω ὁ ἐπιστήθιος τοῦ Κυ. p. 176.

натъштънъ. κατασπουδαζόμενος, festinatus, ревностный, дѣятельный, съ жаромъ отъискиваемый, κατασπευδόμενος, ускоряемый, поспѣшный. рьвьниѥ натъштъно въжагаеть огнь. гл. 55. л. 120. об. αἶρις κατασπουδαζομένη [3]) ἐκκαίει πῦρ. p. 87. об. Сирах. XXVIII. 13.

наоученъи. γεγυμνασμένος, exercitatus, обученный, испытавшій, искусный. послѣдь же плодъ мирьнъ. наоученьими. тѣмь въздасть правьды. гл. 82. л. 174. об. а. ὕστερον δὲ καρπὸν ἐιρηνικὸν, τοῖς διὰ τὴν [4]) γεγυμνασμένοις ἀποδιδωσιν δικαιωσύνης. p. 129. Евр. XII. 11. — наоученъи. διδακτὸς, doctus, ученый, выученный. нъ въ наоученъıихъ дха стаго.

---

[1]) Въ печатн. τυπτόμενοι.

[2]) Въ Синод. обоихъ спискахъ XIV и XVI в. и въ Воскресенскомъ XV в. написано: наличьници. Мнѣ кажется вѣрнѣе это слово: наничьници написано въ древнѣйшемъ Воскрес. спискѣ XI в., съ котораго списывались всѣ прочіе списки позднѣйшихъ вѣковъ. Лицемѣръ показываетъ себя другимъ, не такимъ, каковъ онъ на лицо, а на ничь, на изнанку.

[3]) У LXX. κατασπευδομένη.

[4]) Въ печатн. δι' αὐτῆς.

гл. 45. л. 103. б. 1 Кор. II. 13. ἀλλ' ἐν διδάκτοις πνς ἁγίου. p. 107. об. б. XV в.

начальникъ сщтникъ. ἀρχιερεύς, pontifex, первосвященникъ. начальници сщтникъ. гл. 57. л. 125. б. οἱ ἀρχιερεῖς. p. 91.

небрѣщий. καταφρονητὸς, contemptor, презритель, небрегущій. небрѣщи заповѣдьи гнь. гл. 94. л. 202. об. а. καταφρονοῦντων [1]) τῶν ἐντολῶν τοῦ Κυ. p. 145. об.

невольѥ. ἀβούλητος, непроизвольный, неохотный. ѥда что невольѥмь оутъкнеться ихъ. гл. 108. л. 238. об. б. μήτι τῶν ἀκουλήτων αὐτῆς [2]) συναντήσει. p. 167.

неволѥѭ. πρὸς τὸν ἀκουσιώς. не негодоуѥть же неволѥѭ въ ıазѫ въпадъшаго. гл. 111. л. 246. об. а. б. οὐκ ἀγανακτεῖ δὲ πρὸς τὸν ἀκουσίως νοσοῦντα [3]). p. 171. об.

невъздръжьнѣ. ἀσχέτως, необузданно, невоздержно. невъздръжьнѣ ıасти: подобно ѥсть кораблю обрѣмененоу. гл. 4. л. 13. б. τὸ δὲ ἀσχέτως ἐσθίειν ἔοικε νηΐ ὑπερφορτουμένῃ. p. 11. об.

невадын. ἀμαράντος, immarcessibilis, неблекнущій, неувядающій. наслѣдьници нетлѣнѫщь и невадоущь обѣщаньи. гл. 122. л. 278. б. κλῆρον ἄφθαρτον καὶ ἀμαράντων εὐαγγελιῶν. p. 192. об.

недоразоумѣѥмъи. ἀπερινόητος, incogitabilis, недоступный для ума, непостижимый. за неиздрекомоѥ и недоразоумѣѥмоѥ къ ѥдинениѭ сънитиѥ. гл. 130. л. 300. б. διὰ τῆς ἀφράστου καὶ ἀπερινοήτου πρὸς ἑνότητα συνδρομῆς. p. 233. изъ печатнаго Греческаго списка 1644 года.

недостижьнъ. ἐλλιπής, imperfectus, недостаточный, не совершенный. аще ли чъто ıако же недостижъно обращеши: то милованиѥ въздаи. Прис. л. 2. об. б. εἰ δέ τι ὡς εἰκὸς ἐλλιπῶς εὕρις συγνώμην ἀπόμεινε. p. 3. об.

недостоинъ. ἀνάξιος, indignus. даждь же ми недостоиноумоу радость спсениıа твоѥго на ложи моѥмь. гл. 84. л. 179. б. δὼς δε μοι τῷ ἀναξίῳ τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σριου σου ἐπὶ τῆς κοίτης μου. p. 132. что мы недостоинии имамъ въздати ѥмоу. гл. 95. л. 206. об. б. τι εἰμεῖς (такъ) οἱ ἀνάξιον ἔχωμεν ανταποδοῦναι αὐτῷ. p. 147. об.

[1]) Въ спискѣ XV в. καταφρονούντων.
[2]) Въ спискѣ XV в. αὐτοῖς.
[3]) Въ спискѣ XV в. νοσήσαντα.

недѣланъ. ἀγεώργιτος, inaratus, невоздѣланный. на недѣланѣ нивѣ. гл. 73. л. 155. об. б. εἰς ἀγεώργιτον χώριον. p. 111. об.

недѣль. ἄεργος, otiosus, праздный, лѣнивый. въ роукоу бо недѣлѧ [1]) трьньѥ ничеть. гл. 86. л. 186. а. ἐν γὰρ χερσὶν τοῦ, ἀέργου ἄκανθαι φύονται. p. 136. об.

незълобивьнъ. ἄκακος, non malus, незлобивый. оума не зълобивьна. гл. 73. л. 156. об. а. Прем. IV. 12. νοῦν ἄκακον. p. 112.

неиздроуьнѣ. ἀπορρήτως, неизрѣченно. промысльникоу мѫдрѣ и неиздрочьнѣ сѫждьшю. гл. 54. л. 119. об. а πρoνoητὴν σοφῶς καὶ ἀπορρήτως καὶκρηκότα. p 86. об.

неизмѣнинѣ. ἀπαραλλάκτως, неизмѣнно, непреложно. дрьжа правило неизмѣнинѣ лаврьскоѥ. Прис. Ант. л. 5. б. и об. а. κρατῶν τὸν κανόνα ἀπαραλλάκτως τῆς λαύρας. p. 5.

неискоусьнъ брани. ἀπειροπόλεμος, неопытный въ дѣлѣ военномъ. неискоусьнь брани. гл. 27. л. 67. а. ἀπειροπόλεμος. p. 48.

неиспытьнѣ. ἀνεξετάστως, неизслѣдованно, неиспытанно. неиспытьнѣ. гл. 31. л. 75. б. ἀνεξέταστως. p. 55.

неистьлѣньѥ. ἀφθαρσία, incorruptio, нетлѣніе, неповрежденіе. одѣньѥ неистьлѣньıа. гл. 76. л. 162. об. б. τὴν στολὴν τῆς ἀφθαρσίας. p. 116.

неклатвьѥ. τὸ μὴ ὀμνύειν. о неклатвьи. гл. 62. л. 113. б. περὶ τοῦ μὴ ὀμνύειν. p. 96. об.

не кръчьмьствоуѥмъи. ἀκαπήλευτος, неподдѣльный, настоящій. говѣньѥ не кръчьмьствоуѥмоѥ. бесквьрьноѥ беспорочьное примирное бзѣ. гл. 68. л. 144. а. αἰδὸς ἡ ἀκαπίλευτος, ἡ ἀκίνδηλος, ἡ ἀνεπίληπτος, ἡ τῶν θῷ διαλλάκτης. p. 103. об.

нелѣпо ѥсть. οὐ πρέπει, non decet, неприлично. нелѣпо бо ѥстъ намъ подобитиса въ пѫстыни бывъшиимъ ръпътивомъ. гл. 29. л. 72. а. οὐ γὰρ πρέπει ἡ μῖν ἐοικέναι τῷ ἐν ἐρήμῳ γογγυστῇ. p. 52. об.

нелюбити. μισεῖν, odere, ненавидѣть. нелюбаи бесѣды. гл. 33. л. 79. об. а. ὁ μισῶν καταλαλίαν [2]). p. 58. Сирах. XIX. 6.

[1]) Противъ слова: недѣлѧ на полѣ снесено: нетажа.
[2]) Въ печатн. и у LXX. λαλίαν.

ненавистьнъ. τοῦ μίσους, odii. оубиваеть бо и образомь ненавистьномь въ оумѣ. гл. 56. л. 121. об. б. φονέυει γὰρ αὐτὸν διαθέσει τοῦ μισους κατὰ διάνοιαν. р. 88. об.

ненаказанъіи. ἀπαίδευτος, невоспитанный, необразованный. добро оубо ксть бѣгати ненаказанъіихъ ıазъкомь. гл. 28. л. 69. об. б. καλὸν οὖν φεῦγειν τοὺς ἀπαιδέυτους γλώσσῃ. р. 51.

не на потрѣбѫ. ἄχρηστος, негодный, безполезный. не напотрѣбѫ. гл. 44. л. 100. а. ἄχριστοι. р. 73.

ненаоученъ. ἀμαθὴς, inscius litterarum, неученый, несвѣдущій, неимѣющій познаній. ненаоученъ. гл. 46. л. 104. л. 104. а. ἀμαθεῖς. р. 75. об.

необиноуıаса. μετὰ παρρησίας, съ искренностію, откровенно. обличаıаи не обиноуıаса съмѣраеть. гл. 66. л. 141. об. а. ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παρρησίας ἐιρηνοποιεῖ. р. 102. Притч. X. 10.

необъıклъ. ἄπειρος, expers, неопытный. не обıклъ виньнааго питиıа. гл 5. л. 16. б. ἄπειρος τῆς τοῦ οἴνου χρήσεως. р. 13.

неоженен'са. ἄγαμος, qui sine uxore est, неженатый, безбрачный. неоженеı са печетьса гс̃кыми како оугодити г̃оу и съврьшити дѣло его. гл 112. л. 253. а. 1 Кор. VII. 34. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυ, πῶς ἀρέσει τῷ Κω. καὶ τελιώσῃ αὐτοῦ τὸ ἔργον. р. 175. об.

неоплазивъ. ἀπέρπερος, нетщеславный, нелегкомысленный, нехвастливый. неоплазивъ. гл 110. л. 242. об. а. ἀπέρπερος. р. 169.

неопытливъ. μὴ περιεργὸς, неопытный, незаботливый, нелюбопытный. неопытливы помышлении. гл. 60. л. 130. об. а. μὴ περιέργοις ἐνθυμίμασιν. р. 95.

неостѫпьнѣ. ἐυπαρέδρως, постоянно, прилежно. неостѫпьнѣ г̃ю слоужашти о дс̃ѣ бж̃ии. гл. 21. л. 53. об. б. и 54. а. ἐυπαρέδρως τῷ Κω λατρέυουσα ἐν πνι Θυ. р. 38. об.

неосагаемъ. ἀψηλάφητος, неосязаемый. неосагаемаго. насъ же ради осазана. гл. 85. л. 182. б. τὸν ἀψυλάφητον δι ἡμᾶς δὲ ψηλαφισθέντα. р. 134.

неоуталъ. ἀπεγνωσμένος, пропадшій, потерянный. щедроты твоıа въ родъ и родъ прѣбываıатъ (такъ) на людьхъ неоуталѣхъ. молит. испов. л. 307. об. б. οἱ οἰκτίρμοί σου ἐις γενεὰν καὶ γενεὰν διαμένουσιν ἐπὶ λαὸν ἀπεγνωσμένον. р 287. об. а. XV в.

непаматнѣвъ ѕълоу. ἀμνησικακός, незлобивый, беззлобивый, непамятозлобный. о непаматнвѣкмь зълоу дд̃ѣ. гл. 51. л. 113. а. περὶ τοῦ ἀμνησικάκου δαδ. р. 82.

непогребенъ. ἄταφος, непогребенный. на мъногы дьни непогребеномъ. Прис. л. 4. а. ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας ἀτάφων. р. 4. об.

непокаратиса. ἀπειθεῖν, быть непокорну, непослушну; невѣрить. непокараштемъ ми са. гл 62. л. 133. об. б. ἀποιθοῦσιν μοι. р. 97.

непопеченье. ἀδολεσχία, болтовство, пустомельство. многомь непопеченьемь. гл. 107. л. 235. б. διὰ πολλῆς ἀδολεσχίας. р. 164. об.

непрѣстаньно. ἀδιαλείπτως, непрерывно, безъ остановки, непрестанно. мл̃твоу дѣати о вс̃ѣхъ непрѣстан̃но. гл. 111. л. 249. об. б. προσευχέσθω ὑπὲρ πάντων ἀδιαλείπτως. р. 173. об.

неразмѣсьнъ. ἀσύγχυτος, несліянный, не смѣшанный. неразмѣсьноу. гл. 130. л. 300. а. ἀσύγχυτον. р. 281. об. б. XV в.

нераскааньнъ. ἀδιάκριτος, нерѣшаемый, безразличный, смѣшанный, неотдѣленный. нераскаавьно. гл. 79. л. 165. а. ἀδιάκριτος. р. 92. об. а. XV в.

нерастоупнъ. ἀδιάσπαστος, inseparabilis, нераздѣльный, неразрывный, неразлучный. по съвъкоупленьıѫ нерастоупноу. гл. 130. л. 300. а καθ' ἕνωσιν ἀδιάσπαστον. р. 281. об. б.

нерачити. ἀβουλεῖν, nolere, не желать. въ законѣ его нерачиша ходити. гл. 38. л. 86. об. б. ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐ ἠιουλήθησαν πορευθῆναι. р. 63.

нероднмъ. καταφρονητικός, презирающій, склонный къ презрѣнію. молитвѫ мѫтьнѫ неродимѫ. гл. 81. л. 171. б. ἐυχὴν θωλώδη καὶ καταφρονητικὴν. р. 127.

несъзьданъ. ἄκτιστος, несотворенный, несозданный. несозьданок... кстьство. гл. 124. л. 283. об. б. τὴν ακτιστον... φύσιν. р. 196.

несъмѣренние βανάυσια, turpis et illiberalis ars, промыслъ ремесленника, вообще всякое механическое, низкое искусство. несъмѣрениıа. гл. 130. л. 297. а. ϰαναυσίαι. р. 203. об.

несытость. ἀπληστία, ненасытность, жадность.' несытость. гл. 130. л. 297. б. ἀπλιστία. р. 203. об.

несътяжникъ. ἀκτήμων, нестяжательный. сребролюбиви сьбиражть вьлагажште на земле: а нестяживы: на небеси. гл. 8. л. 23. а. ὁ φιλάργυρος θησαυρίζει μαλάντιον [1]) ὁ δε ἀκτήμων ἐν ουνῶ. р. 17.

нетрѣбъ. ἄχρηστος, inutilis, безполезный, негодный. плодъ изгнилъ не трѣбѣ дѣлателю. гл. 43. л. 98. а. καρπὸς σεσι πῶς ἄχριστος γεωργῶ. р. 71.

нетлѣнн. ἄφθαρτος, immortalis, нетлѣнный, безсмертный. наслѣдьници нетлѣнжщь и невѧдоущь обѣщанѣи. гл. 122. л. 278. б. κλῆρον ἄφθαρτον καὶ ἀμαράντων ἐυαγγελιῶν. р. 192. об.

нетяжебникъ. ἄμαχος, non litigiosus, несражающійся, не сутяжный, нетяжебный. не тажебникоу. гл. 122. л. 274. а. ἄμαχον. р. 189. об.

неоувѧдоущии. ἀμαράντινος, immarcessibilis, неувядающій приимете неоувѧдоущии вѣньць. гл. 122. л. 278. об. а. κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον στέφανον. р. 192. об.

неоугасими. ἄσβεστος, неугасаемый. неоугасаѧ свѣтильникъ. гл. 126. л. 285. об. б. ὁ ἄσμεστος λαμπτὴρ. р. 197. об.

нечътомъи. ἀψήφιστος, не выбранный большинствомъ голосовъ. нечьтомааго (Давида) отъ чл҃къ. гл. 46. л. 105. а. τὸν παρὰ ἄνοις ἀ+ίφιστον р. 76.

нızлацати. κάμπτειν, нагибать, гнуть, опускать. плодъ многъ низлацаеть вѣтви древоу. гл. 69. л. 147. б. καρπὸς πολὺς κάμπτη κλόνας δένδρου. р. 105. об.

нищелюбив. φιλόπτωχος, нищелюбивый. нищелюбное. гл. 123. л. 279. а. τὸ φιλόπτωχον. р. 193.

носьливъ. βασταγός, сносливый. трьпѣливъ тихъ, безмоутьнъ, носьливъ. гл. 110. л. 242. об. б. и 243. а. ὁ μακρόθυμος γαληνῶς ἀτάραχος μασταγός. р. 169.

ношение. βάσταγμα, ноша. ни таготѣ вамъ быти ношениѭ. Прис. л. 2. б. μήτε ἄχθος ὑμῖν γενέσθαι μαστάγματος. р. 3.

ноуждьнѣ. ἀγκαστικῶς, принудительно. ноуждьнѣ. гл. 111. л. 247. об. б. ἀγκαστικὼς [2]). р. 172.

[1]) На земле по Гречески во всѣхъ спискахъ нѣтъ.

[2]) Въ печати. ἀναγκάστως.

О.

обадьникъ. διάβολος, calumniator, клеветникъ, порицатель, оклеветывающій. аще не обадьливи, ни дъвословиви. гл. 123. л. 280. б. καὶ μὴ διάμολοι, μηδὲ δίλογοι. р. 193. об.

обидоу творити. ἀδικεῖν, обижать, оскорблять. богатыи бо обидоу сътвори, и самъ припрѣти. ништьи обидѣнъ бывъ. и самъ примолися. гл. 37. л. 85. об. б. и 86. а. Сирах. XIII. 4. πλούσιος γὰρ ἠδίκησε καὶ αὐτὸς προσευριμήσατο, πτωχὸς ἠδίκεται καὶ αὐτὸς προσαπειληθήσεται. р. 89. об. б. XV в.

обидѣние. ἀδίκημα, injustitia, неправда, оскорбленіе. въ вьсемь же обидѣнии не дръжи гнѣва на искрънаго своиго. гл. 52. л. 115. б. и об. а. ἐν πάντι ἀδικήματι μη μνησικακῆς [1]) ἐις τὸν πλήσιον. р. 83. об. Сирах. X. 6.

обилѣ, обило, обильно. πλουσίως, abunde, богатно, обильно. наидеть нань обилѣ благодѣть ст҃аго дх҃а. гл. 34. л. 80. б. ἐπελέυσεται ἐπ' αὐτὸν πλουσίως ἡ χάρις τοῦ ἁγίου πνς. р. 58. об. ап҃лъ тако же поучаѩ тимоѳѣ. гл҃аше. богатыимъ въ нынашьнии вѣкъ запрѣщаи не высокомоудровати... нъ на б҃а дажщааго намъ вьсѧ обило: въ наслажденис благодати. гл. 12. л. 30. об. а. б. ἀπόστολος ὁμοίως παραινῶν τιμωθέω ἔλεγεν τοῖς πλουσίοις ἐν τῶ νῦν αἰῶνι παράγγελε μὴ ὑ+ηλεφρονεῖν... ἀλλ' ἐπὶ τῶ θῶ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως ἐις ἀπόλαυσιν ἀγαθοεργεῖν. р. 22. 1 Тим. VI. 17, 18. б҃а дажштааго намъ вьсѧ обильно. гл. 44. л. 100. об. б. 1 Тим. VI. 17. τῶ θῶ τῶ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως. р. 73. об.

обьдръжьнѣ. περιεκτικῶς, обьятно, вмѣстительно. обьдръжьнѣ затажеться. гл. 40. л. 90. об. а. περιεκτικῶς σφίγγεται. р. 65. об.

обьзарати. περιαυγάζειν, illustrare, освѣщать, озарять. зарами обьзарающе. гл. 119. л. 268. об. б. μαρμαρυγαῖς περιαυγάζουσης. р. 186.

обьятнъ. περιεκτικός, обнимающій, вмѣщающій въ себѣ, объятный. начало свщ҃ньѩ обьятно. гл. 122. л. 273. об. б. ἡ ἀρχιερωσύνη περιεκτικὴ. р. 189.

[1]) У LXX. μηνιάσης.

огавие творити. παρενοχλεῖν, беспокоить, досаждать. азъ же вънегда они огавие творꙗахоу: облачаахьсꙗ вь врѣтиште: и сьмѣрꙗахь постомь дшоу моѫ: и колѣнѣ мои изнеможете постомь: и пльть моꙗ измѣнисꙗ олѣа ради. гл. 7. л. 22. б. Пс. XXXIV. 13. CVIII. 24. ἐγὼ δε ἐν τῷ αὐτοὺς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστέια τὴν ψυχὴν μου. καὶ τὰ γόνατά μου ἰσθένησαν ἀπὸ νηστέιας καὶ ἡ σαρξ μου ἠλλοιώθη δι' ἔλεον. р. 16. об.

одрина. μάνδρα, caula, ограда, хлѣвъ. въвкди ны въ одриноу твоѭ. гл. 27. л. 68. об. б. εἰσάγαγε ἡμᾶς [1]) εἰς τὴν μάνδραν σου. р. 50. об.

одрьжанье. περιοχὴ, munimentum, содержаніе, объемъ; укрѣпленіе, огражденіе. слышаашеса отъ вьсѣхъ правьдивъй, рекъше ωвлиꙗ, еже есть одръжанье людьско. гл. 71. л. 151. б. ἤκουε [2]) παρὰ πάντων ὁ δίκαιος, ὀυλιας, ἤγουν περιοχὴ τοῦ λαοῦ. р. 108. об.

одрьтъ. τετραχηλισμένος, apertus, открытый, ясный. егда нази и одрьти вси станемъ. гл. 107. л. 235. б. ὅπου γυμνὰ καὶ τετραχειλισμένα ἅπαντα. р. 164. об.

одѣвати,—са. περιβάλλειν, ἐνδιδύσκειν, одѣваться, одѣвать. аще видиши нага то одѣвай. гл. 97. л. 210. об. б. Исаї. LVIII. 7. ἐάν ἴδης γυμνὸν περίβαλε. р. 149. об. въ правьдоу рече (Іовъ) одѣвааχъса. гл. 74. л. 158. об. б. Іов. XXIX. 14. δικαιοσύνην φησὶν ἐνδιδύσκειν [3]). р. 113. об.

окаанниѥ. ἐλεηνότης, убожество. непрѣстаньнѣ молиса къ чл҃колюбивоумоу б҃оу за моѥ окаанниѥ. заключ. л. 308. об. б. и 309. а. ἀδιαλείπτως, πρεσβευε πρὸς τὸν φιλανον θν ὑπὲρ τῆς ἐμῆς ἐλεεινότητος. р. 288. б. XV в.

оконьце. θυρίς, fenestra, маленькія дверцы, окошко. и оконьци възирати. гл. 26. л. 65. а. καὶ ταῖς θυρῆσιν ἐνατενίζειν. р. 45. об.

окрьстъ живый. ὁ περίοικος, vicinus, около живущій, сосѣдъ; житель. слышаша окр҃стъ живоуштеи рождениѥ еꙗ. гл. 58. л. 126. об. б. Лук. I. 58. ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς. р. 92. и об.

омраза. τὸ μῖσος, nefarium scelus, ненавистный предметъ, предметъ отвращенія, негодное преступленіе. створьшѫ ꙗвѣ омразѫ въ женахъ его (Давида). гл. 115. л. 259. б. ἐργασαμένου τὸ μῖσος ἀναφανδὸν ἐις τὰς αὐτοῦ γυναῖκας. р. 179. об.

орѣходоупьнъ. καρυοφόρος, приносящій орѣхи, орѣхоносный. гл. 44. л. 100. а. овъ же орѣходоупьнъ. ὁ δε καρυοφόρος [1]). р. 73.

оскѫждати. ἐλαττονοῦν, уменьшать. не любай бесѣды оскѫждаеть зълобоу. гл. 33. л. 79. об. а. ὁ μισῶν καταλαλίαν [2]) ἐλαττοῦται [3]) κακίαν. р. 58. Сирах. XIX. 6.

особь бытн. ἰδιάζειν, scorsim degere, отдѣльно пребывать; отличаться. и особь быти. гл. 80. л. 166. об. б. καὶ ἰδιάζειν. р. 124. об.

острогнѣвьѥ. ὀξυχολία, вспыльчивость, гнѣвъ. кгда бо острогнѣвьимь [4]) къ комꙋ приступить. гл. 60. л. 129. об. а. ὅταν γὰρ ὀξυχολία τίς τινὶ προσέλθη. р. 94. аще коѥ острогнѣвьѥ наидеть абьѥ д҃хъ с҃тъй въстѫжить неимъ мѣста чиста. гл. 110. л. 243. а. б. ἐὰν δε τὶς ὀξυχολία ἐπέλθοι. εὐθεως τὸ πνα τὸ ἅγιον στενοχωρεῖται μὴ ἔχων τόπον καθαρόν. р. 169. об.

отъкръвенъ. ἄστεγος, qui non habet operculum, не имѣющій кровли, не прикрытый. оуста отъкръвена. гл. 33. л. 79. б. στόμα ἄστεγον. р. 57. об.

отъреченье. ἀπόφασις, sententia, отвѣтъ, мысль, мнѣніе. по отъреченьѭ г҃нѭ гл҃щѫмоу. гл. 95. л. 208. а. κατὰ τὴν ἀπόφασιν τοῦ Κυ τὴν λέγουσαν. р. 148. об.

отъродъ. τὸ ἔκγονον, потомство. отъродъ зълъ высоцѣ очи имать. гл. 45. л. 102. об. б. Притч. XXX. 13. ἔγγονον [5]) κακὸν ὑψηλοὺς τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχει. р. 74. об.

отъоупъвати. ἀπελπίζειν, desperare se, впадать въ отчаяніе, отчаяваться. оупьваньѥ отъоупъвавьшиимъ. гл 27. л. 68. об. б. ἐλπίδα τῶν ἀπελπισμένων. р. 50. об.

отьцедосадитель. πατρολωής, patris caesor, отцедосадитель, оскорбитель отца. обрѣтаѥмъса оцедосадителе и

---

[1]) Въ спискѣ XV в. μὲ.

[2]) Въ спискѣ XV в. и печатн. ἤκουσε.

[3]) У LXX. ἐνδεδύκειν.

[1]) Въ спискѣ XV в. καρυοκούφος.

[2]) Въ печатн. и у LXX. λαλίαν.

[3]) У LXX. ἐλαττονοῦται κακίᾳ.

[4]) Противъ слова: острогнѣвьимь на полѣ снесено: напрасньствомь.

[5]) У LXX. ἔκγονον.

нтредосадителе. гл. 108. л. 239. б. εὑρισκόμεθα πατρολῦε καὶ μητρολῦε [1]). р. 167.

отъ части. ἀπὸ μέρους, ex parte. разоумѣсте ны отъ части. гл. 58. л. 126. об. а. 2 Кор. I. 14. ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους. р. 92.

отьчие прѣданиıе. τὸ πατροπαράδοτον, преданное, оставленное отцами. очк прѣданик. гл. 28. л. 70. об. а. τὸ πατροπαράδοτον. р. 51. об.

охапати. περιπτύξασθαι, circumplecti, обнимать, покрывать. мъного же приплакаавъ и охапавъ стыꙗ и трьпѣливыꙗ ихъ мощи: положи въ ложихъ очихъ. Прис. Ант. л. 4. б. πολλὰ τε ἐπιδακρύσας καὶ περιπτυξάμενος τὰ ἅγια καὶ καρτερικὰ αὐτῶν λείψανα κατέθετο ἐν ταῖς θηκαῖς τῶν πρων. р. 4. об.

П.

памать зълоу. μνησικακία, злопамятство. отъ памати зълоу. гл. 52. л. 114. об. б. ἀπὸ μνησικακίας. р. 83.

паствина. νομὴ, pascua, пастбище, паства. о пастоуси. погоубляющеи и растачающеи овьца паствины моеꙗ. гл. 111. л. 248. об. а. Iерем. XXIII. 1. ὦ ποιμένες οἱ ἀπολύοντες καὶ διασκορπίζοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου. р. 172. об. и 173.

печальновати. λυπεῖν, печалить, огорчать, беспокоить. ни печальноуемъ. гл. 42. л. 97. а. οὔτε λυποῦμεθα. р. 70. об.

печальноу быти. ἄχθεσθαι, скорбѣть, страдать, изнывать. завидали бо оубо печальнъ есть и таетъ. гл. 54. л. 118. об. а. ὁ μὲν γὰρ φθονῶν ἄχθεται καὶ τείκεται. р. 86.

пиванье. μελῳδία, пѣніе. пиваньꙗ. гл. 107. л. 236. об. а. μελωδίας. р. 165. об.

пьяньствьнъи. τῆς μέθης, ebrietatis. бѣжимъ оубо братие пьяньствьнааго бѣса. гл. 5. л. 16. об. а. φύγομεν οὖν ἀδελφοὶ τὸν τῆς μέθης δαίμονα. р. 13.

плетословесье. πλοκολογία, dolosum sermo, хитросплетенная рѣчь, коварная рѣчь. плетословесьꙗ. гл. 130. л. 297. а. πλοκολογίας. р. 203. об.

плъти оугодье. τῆς σαρκὸς πρόνοια, попеченіе о плоти, забота о плоти. плъти оугодьꙗ не творите въ похоти. гл. 73. л. 157. а. Рим. XIII. 14. τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας. р. 112. об.

плѣненъ. αἰχμαλώτος, in captivitatem abductus, взятый въ плѣнъ. людие плѣнени. Мол. исп. л. 304. б. ὁ λαὸς αἰχμάλωτος. р. 284. б. XV в.

побѣдолюбие. φιλονεικία, pervicacia, любовь къ спорамъ, состязаніе, упрямство. рьвение съ побѣдолюбиемь. гл. 130. л. 297. б. ἐριθεία μετὰ φιλονεικίας. р. 203. об.

побѣдотворьць. νικοποιός, побѣдотворецъ, побѣдоносный. идѣмъ въ слѣдъ побѣдотворьца Иса. гл. 112. л. 251. об. б. ἀκολουθήσωμεν τὸν νικοποιον [1]) ιν. р. 174. об.

подобьникъ. μιμητής, imitator, подражатель. подобьници Хви. гл. 21. л. 53. об. а. μημιτὲ τοῦ Χυ. р. 38. об. своꙗ подобникы. гл. 122. л. 277. об. а. τοὺς ἑαυτοῦ θεατάς [2]). р. 192.

подобьно страстие. τὸ ὁμοιοπαθὲς, подобострастіе. за подобьнострастие наше. Прол. л. 8. а. διὰ τὸ ὁμοιοπαθὲς ἡμῖν. р. 10. об. б. XV вѣка.

подъскытити. κλῖναι, reclinare, подклонить. не имѣаше къдѣ главы подъскытити. гл. 86. л. 187. об. б. Мѳ. VIII. 20. οὐκ εἶχεν ποῦ τὴν κεφαλὴν κλῆναι. р. 137.

подътекати. ὑποτρέχειν, subtercurrere, подбѣгать, подтекать. подькетъ облакъ. гл. 52. л. 115. а. ὑποδραμῶν νέφος. р. 83. об.

поженоу, погнати. καταδιῶξαι, догнать. не поженеши въ слѣдъ его. гл. 63. л. 135. об. а. Сирах. XXVII. 18. οὐμὴ καταδιώξῃς ὀπίσω αὐτοῦ. р. 98.

позороу быти. θεατρίζεσθαι, выставляться публично на зрѣлище, особенно для позора. поношении и печальми позороу бывъше. гл. 116. л. 263. а. Евр. X. 33. ὁ νειδισμοῖς τε καὶ θλήψεσιν θεατριζόμενοι. р. 182.

покрѫжътати. παρατιτρώσκειν, affligere vulnus, ранить, вредить. зѫбы покрѫжъта. гл. 23. л. 58. об. б. τοὺς ὀδόντας παρέτρισεν. р. 41.

породитися. ἀναζωπυρεῖσθαι, одушевляться, воспламе-

---

[1]) Въ спискѣ XV в. и въ печат. πατραλῶαι καὶ μητραλῶαι.

[1]) Въ печати. τῷ νικοποιῷ.
[2]) Въ печати. θιασώτας.

нятьсѧ, оживать. да въ видѣньи чадъ своихъ породатьсѧ. гл. 108. л. 239. а. ἵνα τῇ ὡράσει τῶν τέκνων ἀναζωπυροῦνται [1]). р. 167.

пороунвъ. μεμψίμοιρος, querulosus, недовольный своею участью, вѣчно жалующійся. порочнви. гл. 31. л. 76. об. а. μεμ+ήμοιροι. р. 56. Іуд. І. 16.

пороуговати. καταγελᾶν, deridere, смѣяться, насмѣхаться. польѕьнѣк оубо кесть паче нороуганоу бывати. неже пороуговати. гл. 47. л. 106. об. б. λισιτελέστερον οὖν ἐστὶ μᾶλλον καταγελᾶσθαι ἢ καταγελᾶν. р. 77. об.

послѣдованьк. τὸ ἐξακολουθεῖν. послѣдованьк льстемъ ихъ. гл. 84. л. 178. а. ἐξακολουθεῖν τοῖς δελεάσμασιν αὐτῶν. р. 131. об.

послѣдосъвѣтие. ὑστεροβουλία, запоздалый совѣтъ. недаждъ твоего богаства (такъ) женѣ. и твоего оума и житиꙗ въ послѣдосъвѣтие. гл. 18. л. 45. а. Притч. XXXI. 3. μὴ δὸς σὸν πλοῦτον γυναιχὶ καὶ τὸν σὸν νοῦν καὶ uίον εἰς ὑστεροuουλίαν. р. 32.

посмотрити. ἐπισκέψασθαι, разсмотрѣть, подумать. дахъ срце свое изискати и посмотрити прѣмждростиѫ. гл. 14. л. 33. об. а. Еккл. І. 13. ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι, ἐν τῇ σοφίᾳ. р. 24.

пособовати. σύνηγορεῖν, соглашаться, одобрять. пособоуетъ же притьчьникъ гла: творꙗи милостынѫ дастъ взаимъ ближьнѧмоу своему. гл. 11. л. 28. об. а. Притч. XXIX. 1. συνηγορὴ δε καὶ ὁ παροιμιαστὴς λέγων ὁ ποιῶν ἔλεος δανιῇ τὸ πλησίον αὐτοῦ. р. 20. об.

поспѣшье. συνέργεια, содѣйствіе, соучастіе. прьвѣе за поспѣшье сльзъ помолитьсѧ. гл. 106. л. 232. а. πρότερον ὑπὲρ συνεργείας δακρύων προσεύξεται. р. 163.

постигъ. ἐφικτός, quantum humanae sinunt viriculae, достижимый, возможный, сколько допускаютъ силы человѣческія. противоу постигоу. гл. 122. л. 277. б. ὡς ἐφικτόν. р. 192.

постьнъ. τῆς ἀσκήσεως, подвижническій. къ постьноу моженинѫ. гл. 102. л. 220. об. б. τὸν τῆς ἀσκήσεως τόνον. р. 156. прилежьнѣ дръжисꙗ постьнааго подвига. гл. 21. л. 54. б. ἐπιμελῶς κατέχε τῆς ἀσκήσεως ἀγῶνα. р. 38. об.

посоудити. περιποιήσασθαι, requirere, достать, получить для себя. юже посоуди своиѫ кръвьѫ. гл. 122. л. 274. б. ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος. р. 189. об.

потаенъ. ἀπόκρυφος, сокровенный, подложный. гл҇емыꙗ потаены. Прол. л. 7. б. τὰς λεγομένας ἀποκρύφους. р. 10. а. XV в.

потрѣбьноу быти. χρησιμεύειν, быть годну, потребну, полезну. дѣтель величаваꙗго не потрѣбьна бѹ҇у. гл. 43. л. 98. а. ἀρετὴ ὑπερηφάνου οὐ χρισιμεύση [1]) τῷ Θ҇ῷ. р. 71.

потъщание. σπουδή, поспѣшность, ревность, вниманіе, стараніе. потъщаниѫ. Прис. л. 2. об. б. τῇ σπουδῇ. р. 3. об.

правословьнъ. ὀρθοδόξος, православный. се слышание не хоудѣ възмѫти ст҇го града православьꙗ [2]) жителѧ и сѫщаꙗ о немь манастырѧ. гл. 130. л. 298 об. а. б. αὕτη ἡ ἀκοὴ οὐ μετρίως ἐτάραξεν τοὺς τῆς ἁγίας πόλεως ὀρθοδόξους οἰκήτωρας καὶ τὰ περὶ αὐτὴν μοναστήρια. р. 204.

правьдьнословити. δικαιολογεῖσθαι, судиться, защищать свои права, спорить съ кѣмъ либо. никто же съмѣраѧсѧ правьдьнословоуеть [3]). гл. 69. л. 147. а. б. οὐδεὶς ταπεινόφρων δικαιολογεῖται. р. 105. об.

правьномѣреньк. ἰσομέτρια, равная мѣра, равномѣріе. въистинѫ же... и правьномѣреньѫ неподобно есть. гл. 75. л. 160. об. б. εἰκότως οὖν... καὶ ἰσομετρίας ἀθέμητον ἐστιν. р. 115.

пралагати. μεταλλεύειν, розыскивать, изслѣдовать. пралагаеть. гл. 73. л. 156. об. а. μεταλλεύει. р. 112. Премуд. IV. 2.

призраче. φαντασία, imaginatio, воображеніе, призракъ, привидѣніе. призрачьк. гл. 130. л. 301. об. б. φαντασίαν. р. 282. а. XV в.

призываник. πρόσκλησις, in jus locatio, вызовъ на судъ, обвиненіе. призываниꙗ. гл. 130. л. 297. а. προσκλήσεις. р. 203. об.

[1]) Въ спискѣ XV в. ἀναζωπυρῶνται.

[1]) Въ печатн. οἱ χρησιμεύει.
[2]) Ошибкою писца написано вмѣсто: православьна.
[3]) На полѣ снесено вопрѣкъ гл҇еть.

принзвѣщати. ἐπιβεβαιεῖν, утверждать. г҃ь же принзвѣщаѧ прежде реченаѧ. гл. 5. л. 18. а. ὁ δὲ Κσ ἐπιπεμαιῶν τὰ προειρημένα [1]). р. 14.

прилежнъ. ἐπιμελής, прилежный, старательный, прилеживи. гл. 123. л. 280. б. ἐπιμελῶς [2]). р. 193. об.

прилежно. ἐπιμελῶς, заботливо, прилѣжно, ревностно. прилежно вълежить мысль наша. Мол. испов. л. 305. б. ἐπιμελῶς ἔγκειται ἡ διανοια ἡμῶν. р. 285. а. XV в.

примолитися. προσαπειλεῖν, сверхъ того еще угрожать; въ страдат. сверхъ того еще умолять. примолися. гл. 37. л. 86. а. προσαπειληϑήσεται. р. 89. об. б. XV в.

приповѣданние. ἐντυχία, рѣчь. приповѣданиемь. гл. 103. л. 223. об. а. ἐντυχίας. [3]). р. 157. об.

присиолъжнвын. ἀείψευστης, всегда ложный, — лживый. о присиолъживыихъ. гл. 41. л. 93. б. περὶ τοῦ ἀει+εύστου (λαοῦ). р. 67. об.

пристанъ. λιμὴν, tutissimus portus, пристань, пристанище. знаѫ... пристана троуждаѫштиимъся. гл. 27. л. 68. об. б. οἶδα... λιμένα τῶν χειμαζομένων. р. 50. об.

присъвъкоупление. ἕνωσις, unio, соединеніе. къ бжнѭмоу присъвъкоуплениѭ ключениемь. гл. 106. л. 231. б. πρὸς θέιω αἰνέσει [4]) ἐπιτιδειότητι. р. 162.

присълати. ἐπιστεῖλαι, послать. се присъла. Прис. л. 2. об. б. τοῦτο ἐπέστειλας. р. 3. об.

присылание ἐπιστολὴ, epistola, посланіе, письмо. присыланиѥ. Прис. л. 2. а. ἐπιστολὴ. р. 3.

притъчьно. παραβολικῶς, parabolice. притъчьно о раждаѫштии. гл. 25. л. 64. об. а. παρακολικῶς περὶ τῆς τικτούσης. р. 45.

пришльство. παροικία, incolatus, жилище, обитаніе, пребываніе чужеземцемъ безъ правъ гражданина. а не въ смѣсѣ и глоумленьи проноуромь [5]) (такъ) пришльства нашего дьни. гл. 95. л. 206. об. б. καὶ μὴ ἐν γέλωτι καὶ μετεωρισμῷ ἀναλίσκωμεν τὰς τῆς παροικίας ἡμῶν ἡμέρας. р. 147. об.

пришльцоу быти. παροικεῖν, жить чужеземцемъ. пришльца сѫшта. гл. 59. л. 128. а. Притч. III. 29. παροικοῦντα. р. 93.

прилати. προνοεῖν, sublevare, заботиться; облегчать, помогать. прилати подъижьникоу вражью. гл. 51. л. 113. а. б. προνοεῖν τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχϑροῦ. р 82.

проклатъ,— людьми. ἐπικατάρατος, δημοκατάρατος. проклатъ ч҃лкъ творѧи дѣло г҃не лѣностьнѣ. гл. 88. л. 190. об. а. ἐπικατάρατος ἄνος ὁ ποιῶν τὸ ἔργον αὐτοῦ ἀμελῶς. р. 138. проклатъ людьми. гл. 13. л. 33. а. δημοκατάρατος. р. 23. об.

пронырение. πανουργία, лукавство, коварство. то видить по радоу [1]) вьсѣ пронырениѩ врагъ. гл. 13. л. 32. об. б. ὑλέπει κατὰ ἀναλογίαν τὰς πανουργίας τῶν ἐχϑρῶν. р. 23. об.

просвѣтъ. φῶς, lumen, свѣтъ. да въ чистѣмь и въ свѣтлѣмь просвѣтѣ бывъше. ни имоуще скврьны ни враскы тоу оузьрить несозданое... ѥстьство. гл. 125. л. 283. об. б. ἵνα ἐν τῷ καϑαρῷ τούτῳ [2]) καὶ λαμπρῷ φωτὶ γενομένη μὴ ἔχουσα σπίλον ἢ ρυτῖδα, ἐκεῖ ὄψεται τὴν ἄκτιστον... φύσιν. р. 196.

просвѣщенъ. ἐπιφανὴς, illustris, славный, знаменитый. просвѣщенъ. гл. 125. л. 283. об. б. ἐπιφανὴς. р. 196.

просмраждение. ἀφανισμὸς, demolitio. помраченіе, истребленіе, разрушеніе. призьри с н҃бсе ст҃аго твоѥго на просмраждениѥ наше, и града твоѥго іи҃ма. Мол. испов. л. 306. а. б. ἔπιδε ἐξ οὐνιου ἁγίου σου ἐπι τὸν ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου Ἰλημ. р. 286. а. XV в.

противѫ стати. ἀνϑίστασϑαι, противопоставлять, сопротивляться. грѣси наши противѫ сташа намъ. Мол. исп. л. 305. б. αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν. р. 285. б. XV в.

прохраньливъи. προφυλακτικός, предохраняющій, защищающій. ты оубо игоуменъ въороужи прохраньливъими словесы своѩ оученикы и вьбрьни обѣщаниемь бѫдоущиихъ благъ. гл. 111. л. 246. б. σὺ οὖν ἡγούμενε ὅπλησον προφυλακτικοῖς, λόγοις [3]) σοὺς μαϑητὰς, καὶ θοράκησον ἐπαγγελία τῶν μελλόντων ἀγαϑῶν. р. 171.

[1]) Въ печатн. τὰ προκείμενα.

[2]) Въ спискѣ XV в. ἐπιμελεῖς.

[3]) Въ печатн. ἡσυχίας.

[4]) Въ спискѣ XV в. и въ печатн. πρὸς ϑείαν ἕνωσιν.

[5]) Ошибкою писца написано вм.: проноуроуимъ.

[1]) На полѣ снесено: по числоу.

[2]) Въ печатн. καϑαρῷ τατῳ.

[3]) Слово λόγοις выписано изъ списка XV в. за пропускомъ въ пергаменномъ спискѣ XII—XIII вѣка.

прьвонастольникъ. πρωτοκαθεδρίτης, primas obtinens cathedras, занимающій первое мѣсто, предсѣдатель, первопрестольникъ. въздати слово ꙗко игоуменомъ црькъви, и прьвонастольникомъ. гл. 122. л. 277. а. б. ἀποδοῦναι λόγον ὡς ἡγούμενους καὶ πρωτοκαθεδρεῖτας. р. 191. об.

прѣблагын. ὁ ὑπεράγαθος. и мы оуслышимъ отъ б҃а обрѣтохъ мѫжа противѫ ср҃цѫ моемоу обрѣтохъ бо рече прѣблагын и благолюбьць мѫжа по ср҃цоу моемоу, иже сътворитъ вьсꙗ волꙗ моꙗ. гл. 51. л. 112. об. б. и 113. а. καὶ ἡμεῖς ἀκούσωμεν παρὰ τοῦ θυ̅. εὗρον γὰρ φησὶν ὁ ὑπεράγαθος καὶ φιλάνος Κσ̅. ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου ὃς ποιήσῃ πάντα τὰ θελήματά μου. р. 82.

прѣбыть. μονή, обитель, пребываніе. о҃ць мой възлюбитъ и, и к немоу придевѣ, и прѣбыть оу него створивѣ. гл. 128. л. 293. об. а. Іоан. XIV. 23. ὁ πη̅ρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα, καὶ μόνην παρ' αὐτῷ ποιησώμεθα. р. 201 об. вънидемъ въ прѣбыть оуготованꙑѩ о҃цмь. гл. 125. л. 283. об. а. б. συνεισέλθωμεν εἰς τὴν μονὴν τὴν παρὰ τῷ πρ̅ι ἡτοιμασμένην. р. 196.

прѣвеличавын. ὁ κατοιόμενος, arrogans, высокомѣрный. прѣвеличавыи жк, и нкродивыи мѫжъ. гл. 35. л. 81. об. б. Аввак. II. 5. ὁ δὲ κατοιόμενος καὶ καταφρονητὴς ἀνήρ. р. 59. об.

прѣдъставитне. προστασία, praefectura, преимущество, власть, сила; предстательство. и оустѫпаше б҃мь сѫжденоумоу людьское прѣдъставитие. гл. 115. л. 259. а. καὶ παρεχώρει τῷ θεοκρίτῳ τὴν τοῦ λαοῦ προστασίαν. р. 179. об.

прѣдтечинъ. τοῦ προδρόμου, praecursoris, предтечинъ. захарии о҃цѫ прдт҃чиноу. гл. 121. л. 273. б. Ζαχαρίου τοῦ προς τοῦ προδρόμου. р. 189.

прѣждебытье. προϋπαρξις, praeexstentia, преждесуществованіе, преждебытіе. мѫдроуѭще, прѣждебытьѥ. гл. 130. л. 301. об. а. φρονοῦντες προϋπαρξιν. р. 282. а. XV в.

прѣкладати. συγκρίνειν, comparare, мѣрить, взвѣшивать, обсуживать; сравнивать. дхв҃ьнаа прѣкладаѭще. гл. 45. л. 103. б. 1 Кор. II. 13. πνευματικὰ συγκρίνοντας. р. 75.

прѣкоглаголати. ἀντιλέγειν, contradicere, противорѣчить, вопреки говорить. не прѣкогл҃ѭште. гл. 40. л. 92. а. Тит. II. 9. μὴ ἀντιλέγοντας. р. 67.

прѣкратькъ. σύντομος, compendiosus, сокращенный, самый короткій. се же ти бѫди знамениѥ къ оутвръждениѭ прѣкрасьно (такъ) [1]) и извѣсто. гл. 130. л. 299. а. τοῦτο δὲ σοι ἔστω σημεῖον πρὸς ἀσφάλειαν σύντομον καὶ βέβαιον. р. 204. об.

прѣмѫдрьство. σοφία, sapientia, премудрость. из оустъ праведьнаго капкть прмдр҃сто, и отъ оустьнъ праведьнъихъ каплѭть благод҃ти. гл. 61. л. 132. б. Притч. X. 31, 32. στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν καὶ χείλη δικαίων ἀποστάζουσιν χάριτας. р. 96.

прѣнесение. κατάστασις, перенесеніе. за прѣнесение ст҃аго кр҃ста Х҃а ба нашего въ Перьсидоу. гл. 107. л. 237. об. а. διὰ... τὴν τοῦ ἁγιόυ σρ̅ου Χυ̅ τοῦ θυ̅ ἡμῶν μετάστασιν ἐν Περσίδι. р. 166.

прѣнесенъ. μετάρσιος, поднятый высоко на воздухѣ, высокій. прѣнесенъ бываеть къ нбс҃ьнымъ. гл. 60. л. 128. об. б. μετάρσιος γίνεται πρὸς τὰ ουνια̅. р. 93. об.

прѣсвятын. πανάγιος, sanctissimus, всесвятый, святѣйшій. ты оубо г҃и ц҃рю прс҃тыи б҃же покланаѥмыи. Иу҃ Хе҃. гл. 84. л. 179. а. σὺ οὖν Κε̅ βασιλεῦ πανάγιε, ὁ θσ̅ ὁ προσκυνητὸς Ιυ̅ Χε̅. р. 132.

прѣтъчение. ἀνατροπή, euersio, опустошеніе, ниспроверженіе. лютѣ... напаꙗѭштюмоу искрьнꙗаго своего прѣтъчениемь грѣзьномь. гл. 49. л. 109. б. Аввак. II. 15. οὐαὶ... ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπὴν θολεράν. р. 79.

прѣчисть. ἁγνός, sanctus, чистый. страхъ г҃нь... прѣчисть прѣбываꙗ въ вѣкъ вѣка. Псал. XVIII. 10. страхъ г҃нь родитель мѫдрости. гл. 127. л. 288. об. а. ὁ φόβος Κυ̅ ἁγνὸς διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος. φόιος Κυ̅ γεννήτωρ φρονίσεως. р. 199.

пѣготнвѣти. λεπροῦν, дѣлаться прокаженнымъ. Мариꙗ опѣготивѣ. гл. 123. л. 279. об. б. Μαριὰμ καὶ λεπροῦται. р. 193. об.

пѣснопой. ὁ ψαλμῳδός, пѣснопѣвецъ. пѣснопой. гл. 69. л. 146. об. а. ὁ ψαλμῳδός. р. 105.

[1]) Ошибкою писца написано вмѣсто прѣкратько.

ѣсньникъ. ὁ ψαλμῳδός, пѣснопѣвецъ. ω ωсифѣ пѣсньникъ. гл. 111. л. 249. а. περὶ τοῦ Ἰωσὴφ ὁ ψαλμῳδός. р. 173.

Р.

работанию. δουλεία, seruitus, рабство. да непогоубимъ троудъ своихъ Хвааго бо работаниꙗ. гл. 42. л. 97. б. ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν τοὺς καμάτους ἡμῶν τῆς τοῦ Χυ δουλίας. р. 70. об.

работьноу быти. δουλοῦσθαι, порабощаться, подчинять кого своей власти, дѣлать зависимымъ. работьнъ е. гл. 41. л. 92. об. б. δεδούλωται. р. 67.

рабьскы. δουλικῶς, seruili more, рабски. рабьскы. Мол. испов. л. 308. а. δουλικῶς. р. 287. об. б. XV в.

равьномѣрие. τὸ ἰσόῤῥοπον, равновѣсіе. въсприꙗ равьномѣрие татьбѣ законопрѣстоупениꙗ. гл. 40. л. 91. об. а. ἀπέλαμεν ἰσόρροπον τοῦ κλέμματος καὶ τῆς παρανομίας. р. 66. об.

равьноу быти моштиѫ. ἰσοσθενεῖν, comparem robore esse, равносильну быть, равномощьну. равьнъ єсть моштиѫ. гл. 32. л. 77. а. ἰσοσθενεῖ. р. 56.

радоу быти. συγχαίρειν, congaudere, сорадоваться. ради бѫдѣте мнѣ. гл. 58. л. 126. б. Филиппис. II. 18. συγχαίρετέ μοι. р. 92.

раждеиоу,– разгънати. διασκορπίσαι, dispergere, разсѣять, раскидать. раждени ꙗзыкы хоташтаꙗ бранемъ. гл. 81. л. 171. об. а. Псал. LXVII. 31. διασκόρπησον ἔθνη τα τοὺς πολέμους θέλοντα. р. 127. об.

разлежати. находиться, лежать. въселиса въ лаврѣ оца савы разлежѧщии на полоудне стаго града Иєроусалима. л. 309. б. изъ краткаго житія Антіоха. По Гречески ни въ одномъ спискѣ нѣтъ.

разоумнѣ. συνετῶς, разумно. разоумнѣ. гл. 46. л. 105. б. συνετῶς. р. 219. а. XV в. Пс. XLVI. 8.

разоумье. γνῶσις, cognitio, познаніе, разумѣніе, знаніе. просвѣти ми оумъ свѣтомъ разоумьꙗ євангелиꙗ твоєго. гл 84. л. 179. б. φώτισον μου τὸν νοῦν τῷ φωτὶ τῆς γνώσεως τοῦ εὐαγγελίου σου. р. 132.

роучьное дѣло. ἐργόχειρον, manuarium opus, роучьнааго дѣла. гл. 19. л. 46. б. ἐργόχειρον. р. 33. дѣло роучьное. гл. 86. л. 185. об. а. ἐργωχείρω. р. 136.

радьнѣ. ἀραρότως, congrue, плотно, крѣпко; прилично, сообразно. въ лѣпотоу бо и радьнѣ. гл. 83. л. 176. об. а. εἰκότως οὖν καὶ ἀραρώτως. р. 130. об.

С.

саждениє. φύτευμα, plantatio, посажденное, растеніе чьстно саждениє. гл. 128. л. 290. об. б. ἔντιμον φύτευμα. р. 200.

самолюбиє. αὐθάδεια, superbia, излишняя любовь къ самому себѣ; гордость. самолюбиє. гл. 130. л. 297. б. αὐθάδια. р. 203. об.

самоправьнъ. αὐτόστοιχος. самоправьнъ хоштєть быти. гл. 34. л. 80. б. αὐτόστυχος [1]) θέλει εἶναι. р. 58.

самосъврьшенъи. αὐτοτελής, tua apte natura perfectus, самъ въ себѣ совершенный; самостоятельный. вьседрьжителю слово оче, самосъврьшенъи Иу Хе. гл. 84. л. 179. а. παντοκράτορ λόγε τοῦ πρσ. ὁ αὐτοτελὴς Θσ Iυ Χε. р. 132.

сваросъвѣтьникъ. μαχοσύμβουλος, податель совѣта къ спору, къ ссорѣ. сваросъвѣтьникъ и мѧ тоуштиихъ. гл. 28. л. 69. об. τοὺς μαχοσυμβούλους καὶ ταραττομένους. р. 51.

свѣтадатие. φωτοδόσια, поданіе свѣта, освѣщеніе. разѫмнѣмь же єго свѣтадатии. гл. 119. л. 269. а. τῆς δε νοητῆς φωτοδόσιας. р. 186.

свѣтлоначальныи. ἀρχίφωτος. свѣтлоначальныи и бгоначальныи лоуча. гл. 122. л. 277. об. а. τῆς ἀρχιφώτου καὶ θεαρχικῆς ἀκτῆνος. р. 192.

свѣтьлоодежьнь. λαμπροστόλος, со свѣтлою одеждою, имѣюшій свѣтлую одежду. да свѣтьлоодежьни обрашемъса въ пришьствьи єго. гл. 90. л. 196. а. ὅπως λαμπρόστολοι εὑρεθῶμεν ἐν τῇ παρουσία ατοῦ. р. 142.

свщеноє началиє. ἱεράρχια, священноначаліе. сщеноє началиє. гл. 122. л. 277. об. б. ἱεραρχίαν. р. 192.

скврьнивъи. ὁλορύπαρος, прегрязный, всескверный. скврьнивѫѭ. гл. 76. л. 162. об. а. ὁλορύπαρον. р. 116.

скопение. εὐνουχία, castratio, холощеніе, скопечество. истинное бо скопение и истовое дѣвьство о Хѣ,

[1]) Въ спискѣ XV в. αὐτόστειχος.

сто есть тѣломъ и дхмъ. гл. 21. л. 53. об. б. ὄντως εὐνουχία καὶ ἡ ὄντως παρθενία ἐν Κῶ ἐστὶν[1]) τῷ σώματι καὶ τῷ πνι. р. 38. об.

скѫдьноу бытн. λείπειν, deesse, оставлять, недоставать. да ничьсо же има скѫдьна бѫдеть. гл. 97. л. 211. об. а. Тит. III. 13. ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λήπῃ. р. 150.

слабити. χαυνοῦν, emollire, дѣлать роскошнымъ, сонныиъ; умягчать, разслаблять. слабить. гл. 38. л. 87. об. б. χαυνοῖ. р. 63. об.

слабооумъ. ἀδρανής, imbecillis, вялый, слабый, немощный. и страшивъ и слабооумъ сътворевата. гл. 104. л. 225. б. καὶ ἄδηλον καὶ ἀδρανῆ[2]) τὸν νοῦν ἀπεργάζεται. р. 158. об.

слабѣти. ἀμελεῖν, нерадѣть, незаботиться. слабѣю. гл. 122. л. 276. б. ἀμελῶν. р. 191.

сластьнѣ. ἥδιστα, ἡδεώς, очень пріятно, сладко. сластьнѣ же и законоу оучити хоштетъ. гл. 22. л. 55. об. б. ἥδιστα καὶ θεσμοθετεῖν θέλῃ. р. 39. об. ни сластьнѣ слоушати оклеветаваѭшта. гл. 29. л. 71. об. а. μηδὲ ἡδεώς ἀκούειν καταλαλοῦντος. р. 52. об.

слоужникъ. διάκονος, служитель. бѫди всѣмъ рабъ и всѣмъ слоужникъ. гл. 111. л. 250. б. Мѳ. XX. 26. ἔστω πάντων δοῦλος, καὶ πάντων διάκονος. р. 174.

сльзовнъ. δακρυώδης, слезливый, исполненный слезъ. оумиление сльзовны и тихы мысли срдце приготоваеть носити. гл. 107. л. 236. об. а. ἡ κατάνυξις δακρυώδους τινὰς καὶ ἠπίους ἐννοίας τὴν καρδίαν παρασκευάζει φέρειν. р. 165. об.

смотрьнѣ. γνωστῶς, извѣстно, разумно. смотрьнѣ разоумѣвай дше стада своего, и пристави срце своѣ своихъ стадѣхъ. гл. 111. л. 248. а. Притч. XXVII. 23. γνωστῶς[3]) ἐπιγνώσει ψυχὴ[4]) ποιμνίου σου. καὶ ἐπιστήσεις καρδίαν σου σαῖς ἀγέλαις. р. 172. об.

совъмѣстити. συγχωρῆσαι, соединиться, согласиться, уступить. безаконьноваховѣ совъмѣсти вѣко. Мол. испов. л. 305. об. а. ἠνομήσαμεν, συγχώρησον δέσποτα. р. 285. об. а.

1) Въ спискѣ XV в. ἁγία ἐστὶ.

2) Въ спискѣ XV в. καὶ δειλὸν καὶ ἀδρανῆ.

3) Въ печатн. γνωστάς, intelligentes, и у LXX. γνωστῶς.

4) Въ спискѣ XV в. и у LXX. ψυχάς.

соха. χάραξ, statumen, колъ, заостренный колъ, подпора виноградной лозы, подпорка. соха[1]) подъдрьжить вѣѩ плодьноу. гл. 69. л. 147. б. χάραξ κασταζει κλόνα. р. 105. об.

спѣшъѥ. προθυμία, alacritas, усердіе, расторопность, живость. чрънъцъ лѣнивъ, братиѩ спѣшъѥ слабитъ. гл. 38. л. 87. об. б. μοναχὸς ἀμελὴς τὴν τῶν ἀδελφῶν προθυμίαν χαυνοῖ. р. 63. об.

срамословесьѥ. αἰσχρολογία, turpis sermo, позорныя слова, гнусная рѣчь. срамословесье. гл. 24. л. 60. об. б. Колос. III. 8. αἰσχρολογίαν. р. 42.

срамьнѣ. αἰσχρῶς, ignominiose, постыдно, безчестно. ненавидащїи обличеньи, съконьчаѭтьса срамьнѣ. гл. 67. л. 143. а. б. Притч. XV. 10. οἱ δὲ μισοῦντες ἐλέγχους τελευτήσουσιν αἰσχρῶς. р. 103.

старый градъ. μητρόπολις. въ старѣемъ градѣ. гл. 15. л 36. об. а. ἐις τὴν... μητρόπολιν. р. 26.

старѣй разбойникомъ. ἀρχιληστής, princeps latronum, начальникъ разбойниковъ. быти ѥмоу и старѣйшоу разбойникомъ. гл. 122. л. 276. б. γενέσθαι αὐτὸν καὶ ἀρχιλιστὴν. р. 191.

стражнще овощьноѥ. ὀπωροφυλάκιον, custodia pomorum, шалашъ стерегущаго овощи. положишѧ Иима въ овощьноѥ стражище. Мол. испов. л. 304. об. б. ἔθεντο Ἰλημ ὡς ὀπωροφυλάκιον. р. 284. об. б.

стройноу быти. συμφωνεῖν, настроивать, соглашать. да стройнъ бѫдеть оумъ. гл. 81. л. 170. об. б. ἵνα συμφωνεῖ ὁ νοῦς. р. 127.

строительнѣ. οἰκονομικῶς, dispensatoriè, распорядительно, домостроительно. своѭ створилъ плъть строительнѣ. гл. 130. л. 300. а. ἰδίαν ἐποιήσατο τὴν σάρκα οἰκονομικῶς. р. 281. об. б. XV в.

стрѣкатель. σκώλοψ, колъ, всякій заостренный предметъ, тернъ. мы бо рече бе чьсти, и пакости приемлемъ стрѣкателъмь. гл. 111. л. 247. б. ἡμεῖς δὲ γὰρ φησὶν ἄτιμοι καὶ κολαφιζόμενοι τῷ σκόλοπι. р. 172.

стыдьливъ. αἰδοῖος. стыдьливи кротостьѭ, житьемь, вънимание́мь. гл. 112. л. 253. б. αἰδοί, πραότητι, ἀγογῇ, προσοχῇ. р. 175. об. Тутъ переводъ не соотвѣтствуетъ подлиннику.

1) На полѣ снесено: колъ.

сѫдъ приѩти. κριϑῆναι, судиться. хоташтоумоу сѫдъ приѩти съ тобоѭ и ризѫ твоѭ възати, отъпѫсти емоу и срачицѫ. гл. 51. л. 114. б. Мѳ. V. 40. τῷ θέλοντί σοὶ κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνα σου λαμεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον σου. р. 83.

сѫєсловьникъ. ματαιολόγος, vaniloquus, пустословный, лживый. сѫєсловьници. гл. 34. л. 80. об. б. ματαιολόγοι. р. 58. об. Тит. I. 10.

съ брѣга сърѣвати. κρημνίζεσϑαι, низвергаться съ берега. съ брѣга сърѣваемъ. гл. 116. л. 262. а. κριμνιζόμενος. р. 181. об.

събьраньи. καϑολικὸς, повсемственный, вселенскій. събранаа црк҃ы. гл. 124. л. 281. а. ἡ καϑολικῆ ἐκκλησία. р. 194. събрана црк҃ы. гл. 130. л. 300. об. а. ἡ καϑολικὴ ἐκκλησία. р. 233. Изъ печатн. списка.

съгладованиє. τὸ καταμανϑάνειν, изученіе, замѣчаніе, развѣдываніе. за примѣшение и съгладованиѥ доброты тоуждеѧ, въ пичинѫ (такъ) похотьнѫю въпадоша. гл. 17. л. 42. об. а. διὰ τὸ ἐνδελεχίζειν καὶ καταμανϑάνειν κάλλος ἀλλότριον εἰς τὸ πέλαγος τῆς ἐπιϑυμίας ἐμπέσοντες. р. 30. об.

съдавити. συμπνίγειν, praefocare, сдавливать, стѣснять, удушать. трьновьныими же мысльми съдавѩѫште слово. гл. 49. л. 109. об. б. ἀκανϑόδεις [1]) δε λογισμοῖς, συμπνίγοντας τὸν λόγον. р. 79. об.

съдравовати. ὑγιαίνειν, sanum esse, быть здорову, здравствовать. боѩи сѧ заповѣди сь съдравоуеть. гл. 35. л. 82. а. Притч. XIII. 3. ὁ δὲ φοβούμενος ἐντολὴν ὑγιαίνει. р. 59. об. хранаи заповѣль, тъ съдравѫеть. гл. 114. л. 258. б. ὁ φυλάσσων ἐντολήν, οὗτος ὑγιαίνει. р. 179.

съмѣтище. κοπρία, sterquilinum, навозъ, мѣсто, куда навозъ и всякой соръ въ кучу кладется. на съметищи сѣдѧ, въ гнои чрьвии (Іовъ). гл. 117. л. 264. об. б. ἐν τῇ κοπρίᾳ καϑήμενος ἐν σαπρίᾳ σκολίκων. р. 183.

съмрьтоносьнъ. ϑανατήφορος, mortiferus, смертоносный. блюдѣмъ свое срдце, отъ съмрьтоносьнаого дх҃а грьдости. гл. 43. л. 99. б. τηρήσωμεν τὴν ἑαυτῶν καρδίαν ἀπὸ τοῦ ϑανατηφόρου πν҃σ τῆς ὑπεριφανίας. р. 72.

съмѣрена мѫдрость. ταπεινοφροσύνη, humilitas, смиренномудріе, смиреніе. съмѣреноѭ мѫдростиѭ. гл. 43. л. 99. об. а. διὰ τῆς ταπεινοφροσύνης. р. 72. об.

съмѣреномѫдръство. ταπεινοφροσύνη, смиренномудріе. съмѣреномѫдръство. гл. 92. л. 199. об. б. Колос. III. 12. ταπεινοφροσύνην. р. 144.

сънаслѣдьникъ. συγκληρονόμος, cohaeres, сонаслѣдникъ. аште оубо хоштемъ сънаслѣдьни хбу быти. гл. 51. л. 112. об. б. εἰ οὖν μουλόμεϑα συγκλυρονόμοι Χυ εἶναι. р. 82.

сънoвидимын. ὀνειροπολούμενος, обильный грезами, неспуганный во снѣ. надеждеѭ сънoвидимаго ѥмоу црства. гл. 130. л. 296. а. τῇ ἐλπίδι τῆς ὀνειροπολουμένης αὐτῷ μασιλείας. р. 203.

съньѥ. ἐνύπνιον, insomnium, сновидѣніе, привидѣніе во время сна. приходитъ съньѥ, множьствомь напастии. гл. 84. л. 178. б. Еккл. V. 2. παραγίνεται... ἐνύπνια [1]) ἐν πλήϑει πειρασμῶν [2]). р. 131. об.

съплєтьниѥ. συμπλοκὴ, сплетня. отъречеса всего мира и мирьныхъ мрѣжь, и съплетень и сѣтьи. гл. 127. л 287. об. а. ἠρνίσατο καὶ ἀποτάξατο τῷ κόσμῳ, καὶ τοῖς τοῦ κόσμου δεικτύοις, καὶ συμπλοκαῖς καὶ πάγισιν. р. 198. об.

съпоболѣти. συναλγεῖν, indolescere, сострадать, сочувствовать. съпоболѣти. гл. 48. л. 108. об. а. συναλγεῖν. р. 78. об.

съподобениѥ. τὸ καταξιωϑῆναι, сподобленіе, удостоеніе. на съподобение црства бж҃ьѩ. гл. 58. л. 126. 2 Сол. I. 5. εἰς τὸ καταξιωϑῆναι τῆς μασιλείας τοῦ Θυ. р. 91. об.

съпослоуховати. συμμαρτυρεῖν, свидѣтельствовать, подтверждать свидѣтельствомъ. самъ дхъ съпослоухоуѥть дхоу нашемоу. гл. 129. л. 294. об. б. Рим. VIII. 16. αὐτὸ τὸ πνα συμμαρτυρεῖ τὸ πνι ἡμῶν. р. 202.

съпострадьнъ. συμπαϑητικὸς, сострадательный. съпострадьноѥ на всѩ. гл. 123. л. 279. а. τὸ συμπαϑητικὸν εἰς πάντας. р. 193.

съприложениѥ. συγκατάϑεσις, consensio, одобреніе, похвала, согласіе. идеже бо образи помышлений тоу съприложениѥ бѫдеть. гл. 81. л. 169. об. б.

[1]) Въ печатн. ἀκανϑώδεσιν.

[1]) Въ печатн. и у LXX. ἐνύπνιον.
[2]) Въ печатн. и у LXX. πειρασμοῦ.

ὅπου γὰρ εἰκόνες λογισμῶν, ἐκεῖ συγκατάθεσις λογισμῶν γίνεται. р. 126. об.

съпричисльникъ. συμμέτοχος, соучастникъ. врази бо сѫштеи бо̃у мръзъци клеветьници и съпричисньници. и̓ сънаслѣдъници-бываѭть. гл. 39. л. 89. а. ἄσπονδοι γὰρ ὄντως [1]) καὶ θεοστυγεῖς οἱ συκοφάνται συνκοινωνοὶ καὶ συμμέτοχοι καὶ συγκληρονόμοι γινόμενοι [2]). р. 64. об.

сътроуждатися. συγκοπιᾶν, collaborare, сотруждаться, соутомляться. пострадати дроугъ съ дроугомь, и съпоболѣвати, сътищати же [3]) и сътроуждатися оугодно есть бо̃у. гл. 92. л. 198. об. а. τὸ συμπάσχειν ἀλλήλους καὶ συναλγεῖν, συντρέχειν ται καὶ συνκοπιᾶν εὐάρεστον ἐστι τῷ Θω̃. р. 143. об.

съчисльнъ. σύμψηφος, согласный, единодушный. счисльна нарича. гл. 122. л. 275. об. а. σύμψιφον καλὸν. р. 190. об.

съчьтнъ. ἁρμόδιος, совершенно соотвѣтственный, удобный, пріятный. всѣмъ намъ сѫчьтно есть и польѕьно. гл. 90. л. 194. а. б. πᾶσιν ἁρμώδιον ἐστίν καὶ ἐπωφελαῖς. р. 141.

сырѣти. θάλλειν, revirescere, зеленѣть, цвѣсть. срдцю же веселящюся лице сырѣеть. гл. 118. л. 268. а. Притч. XV. 13. καρδίας δ' εὐφραινομένης πρόσωπον θάλλει. р. 185.

сытитися. ἐναβρύνεσθαι, гордиться, хвастаться. тѣми (похвалами) сытиться паче множьства брашньнааго. гл. 42. л. 94. об. а. ἐν αὐτοῖς ἐναμβρύνεται [4]) ὑπὲρ ἐσμῶν ἑστιάσεως. р. 68. об.

сьгрѣжати. συγχεῖν, смущать. сьгрѣжати дш̃ѫ. гл. 24. л. 59. об. а. συγχεῖν τὴν ψυχήν. р. 41. об.

сьдешьнии. ὁ ἐνταῦθα, здѣшній. сьдешьнее о̓чство оставлаѭще ищемъ Илм̃а. гл. 112. л. 251. а. τὴν ἐνταῦθα πατρίδα καταλιμπάνοντες τὴν ἄνω ἐπιζητοῦμεν Ἰλημ. р. 174.

сьпоможениѥ. συμπάθεια, сострадaніе, сочувствіе. имаши и варѩѭштѩ та вь вьскрьсении сьпоможениѩ послоуха а не вьздыхаѭшта на тѩ. гл. 11. л. 29. а. б. ἔχεις αὐτὸν προάγοντα ἐν τῇ ἀναστάσει τῆς συμπαθείας μάρτυρα καὶ μὴ στενάζοντα κατα σοῦ. р. 21.

сьпропьноути. συσταυρῶσαι, вмѣстѣ распять на крестѣ. свободи ма вл̃ко. ѩко и сьпропьненааго разбоиника. гл. 40. л. 90. об. б. ἐλευθέρωσόν με δέσποτα ὡς τῷ συσταυρωθέντι σου λιστῆ. р. 66.

сьретьноу бытн. συναμιλλᾶσθαι, вмѣстѣ съ другими состязаться. сьретьни сѫть. гл. 103. л. 224. а. συναμιλλῶνται. р. 158.

сѣдъвласъ. πολίος τὴν τρίχα, canos capillos habens, сѣдоволосый. сѣдивласы. Прис. Ант. л. 3. б. πολιοὶ τὴν τρίχα. р. 3. об.

сѫдиискыи. δικαστικὸς, judicarius, судейскій. неприимъшоу сѫдиискыѩ власти. гл. 74. л. 159. об. б. μη ἐμπεπιστευμένον δικαστικὴν ἀρχὴν. р. 114.

сѫдъ прияти. κριθῆναι, посудиться. хоташтоумоу сѫдъ приѩти съ тобоѭ и ризѫ твоѭ възяти отъпоусти емоу и срачицю. гл. 51. л. 114. б. Мѳ. V. 40. τῷ θέλοντι σοι κριθῆναι καὶ τὲν χιτῶνα σου λακεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτων σου. р. 83.

сѫпостатовъ. τοῦ ἀντικειμένου. съблюди ма бескрьны [1]) (такъ) и беспорока. отъ всего дѣиства сѫпостатова. гл. 85. л. 184. об. а. συντήρησον με ἄσπηλον καὶ ἀμώμητον. ἀπὸ πάσης ἐνεργίας τοῦ ἀντικειμένου. р. 135. об.

сѫпостаць. τοῦ ἐναντίου, aduersarii, противниковъ, вражій. сн̃ъ сѫпостащь. гл. 130. л. 297. об. а. ὑίος τοῦ ὑπεναντίου [2]). р. 203. об.

сѫпротивь. τὸ ἐνάντιον, ἐκ τοῦ ἐναντίου, напротивъ, супротивъ. длъготрьпѣливъи же г̃ь. сѫпротивь. молааше за нѩ. гл. 50. л 112. б. и об. а. ὁ δε μακρόθυμος Κσ̃ τὸ αἰνάντιον ὑπὲρ αὐτὸν ἐξιλεοῦτο. р. 81. об. сѫпротивь же Мосѣа̓ и прк̃ы. и бг̃омрьзънаго плъка Жидовьска. свѣтьломь зракомь озарѥна. гл. 84. л. 180. б. ἐκ τοῦ ἐναντῖου δε Μωυσέα καὶ τοὺς προφήτας καὶ τὸν θεοστυγῆ δῆμον τῶν Ἰουδαίων λαμπρῷ φωτὶ περιαυγαζόμενον. р. 133.

[1]) Въ печатн. ὄντες.
[2]) Тамъ же γίνονται.
[3]) Противъ глагола сътищати же на полѣ написано помагати же.
[4]) Въ печатн. ἐναβρύνεται.

[1]) Въ Воскр. спискѣ XV в. бескверньны.
[2]) Въ печатн. τοῦ ἐναντίου.

Т.

такокообразьнъ. τοιουτοτρόπος, такого же образа, такой совершенно. клико таковообразьна. гл. 85. л. 184. а. ὅσα τοιουτοτρόπα. р. 135.

таıатн. τήκεσθαι, томиться, таять. таеть. гл. 54. л. 118. об. а. τείκεται. р. 86.

творнтн пакость. ἐπηρεάζειν, оскорблять, обижать, безславить. молите за творлщтаꙗ вамъ пакость. гл. 53. л. 118. б. Мѳ. V. 44. προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπιρεαζόντων ὑμᾶς. р. 85. об.

тврьдолюбнвъı. φιλόπονος, трудолюбивый. а тврьдолюбивое [1]) (сердце) двьрь есть отврьста. гл. 73. л. 154. об. б. ἡ δε φιλόπονος. θύρα ἐστὶν ἠνεωγμένη. р. 111.

тепло. θερμῶς, cum fervore, съ жаромъ, тепло, горячо. аще бо начнемъ тепло заповѣди бж҃ьꙗ съдѣвати. гл. 114. л. 257. об. а. ἐὰν οὖν ἀρξώμεθα θερμῶς τὰς ἐντολὰς τοῦ θῦ διαπράτεσθαι. р. 178. об.

тетрадь. τέτρας, quaternio, тетрадка. потомь чисти тетради. гл. 26. л. 65. а. εἶτα μετρεῖν τὰς τέτραδας. р. 45. об.

тождевѣрьннкъ. ὁμόπιστος, одной и той же вѣры, единовѣрный. тождевѣрьникомъ. гл. 53. л. 116. б. ὁμοπίστοις. р. 84. об.

трьсвѣтьнъ. τρίφωτος, triluminaris, тресвѣтный. паче же свѣтильникъ трьсвѣтьнъ. гл. 99. л. 214. б. μᾶλλον δὲ λυχνία τρίφωτος. р. 151. об.

трѣзвоу бытн. νήφειν, жить трезво, умѣрено; быть трезву. длъжни ксмь трѣзви быти. гл. 95. л. 206. об. а. ὠφίλωμεν νίφειν. р. 147. об.

тъчьноу бытн. παρασυμβάλλειν, сравнивать, дѣлать подобнымъ. камени проканоу тъчьнъ кстъ лѣнивъи. гл. 36. л. 84. об. б. Сирах. XXII. 1. λίθω ἠρδαλσμένω παρεσυνευλήθη ὁ ὀκνηρὸς. р. 61. об.

тъщетье. ζημία, jactura, потеря, вредъ, наказаніе. ѡ ле тъщетьк... воніемуръство ихъ паче всѣхъ ароматъ. гл. 128. л. 292. об. б. Пѣсн. I. 2. ὦ τῆς ζυμιάς... ὀσμὴ μυρῶν σου ὑπὲρ πάντα ἀρρώματα [2]). р. 201.

[1]) Не ошибкою ли писца написано тврьдолюбивъи вмѣсто троудолюбивъи.

[2]) Въ спискѣ XV в. одно ρ.

тѣлоскврънъннкъ. σαρκόφθορος, qui propriam domum corrumpit. тѣлоскврънъници бо цр҃са бж҃иꙗ не наслѣдꙗтъ. гл. 19. л. 48. б. οἱ πόρνοι [1]) βασιλείαν θῦ οὐ κληρονόμισουσι. р. 34. об.

ОУ.

оубѣждатнсѧ. προτρέπεσθαι, преклоняться, быть убѣждену. вами оубѣжденъ. гл. 65. л. 137. об. б. παρ' ὑμῶν προτραπείς. р. 99. об.

оувастнсѧ. ἀναδήσασθαι, повязаться, увѣнчаться. хотащоумѫ свѣтлоѭ оувастисѧ побѣдоѭ. гл. 116. л. 260. об. а. τὸν μουλόμενον λαμπρὰν ἀναδείσασθαι νίκην. р. 180. об.

оудобьнѣ. εὐχερῶς, легко, проворно. оудобьнѣ. Прис. л. 2. б. εὐχερῶς. р. 3.

оузаконенье. νομοθεσία, законодательство. отъ бж҃ьꙗго оузаконеньꙗ. гл. 108. л. 238. об. а. ἐκ τῆς θεικῆς νομοθεσίας. р. 166. об.

оукъснѣтн. χρονίσαι, замедлить. не оукъсни въздати. гл. 106. л. 234. б. Еккл. V. 3. μὴ χρονήσεις τοῦ ἀποδοῦναι. р. 164.

оумакатн. βρέξαι, омочить. постелю своѫ сльзами оумакали. гл. 90. л. 195. об. б. τὸ μρέξαι... τὴν στρομνὴν ἡμῶν ἐν δάκρυσιν. р. 141. об.

оумаленне. βράχυτης, незначительность, малость; смиреніе. повелѣлъ же кси мокмоу оумалениѭ въ кратцѣ ѿ вьсѣхъ послати ти бж҃ьствьнъıхъ кънигъ: ветъхъıихъ и новъıихъ. Прис. л. 2. б. ἐκελευσα τε τῇ ἐμῇ μραχύτητι ἐν συντέμῳ πᾶσαν ἐκθῆναι [2]) θείαν γραφὴν παλαιᾶς τέ καινῆς [3]) διαθήκης. р. 3.

оумлачатн. μεθύσκειν, madescere, увлажать, напитывать, быть орошену. оумлачакма (земля). гл. 5. л. 16. а. μεθυσκομένη. р. 12. об.

оумѣнне. ἐπιστήμη, scientia, умѣнье, знаніе. всѣмь оумѣниимь. гл. 112. л. 253. об. а. ἐν πάσῃ ἐπιστήμῃ. р. 175. об.

оупразновати. αποσχολεῖν, останавливать, удерживать.

[1]) Въ печатн. σαρκοφθόροι.

[2]) Въ печатн. συστεῖλαι.

[3]) Тамъ же παλαίαν τε καὶ καινήν.

оупразнована отъ славословесиꙗ бж҃ьꙗ. гл. 18. л. 43. б. ἀποσχολοῦντα τὸν νοῦν ἀπὸ τῆς δοξολογίας τοῦ θῦ. p. 31.

оупъваниѥ. ἐλπίς, spes, надежда. оупъванигмь бо съпасени бъıхомъ: и оупъваниѥ же видимо нѣсть оупъваниѥ: ѥже видить къто: чьто и оупъваѥть: аще ли ѥго же не видимъ: трьпѣниѥмь чаѥмъ. гл. 2. л. 9. об. б. Рим. VIII. 24, 25. τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δε ἡ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς. ὃ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει, εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπωμεν, ἐλπίζωμεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεδεχόμεθα. p. 9. об. оупъваниемь. гл. 55. л. 120. об. а. ἐλπίδος. p. 87. об.

оуслоуженьѥ. τὸ θεραπεῦσαι. въ оуслоуженьꙗ мѣсто въ молитвѣ. гл. 81. л. 170. об. б. ἀντὶ τοῦ θεραπεῦσαι αὐτὸν ἐν τῇ προσευχῇ. p. 127.

оуспѣхъ приимати. ὠφελεῖσθαι, получать пользу, помощь. оуспѣхъ приїметь. гл. 102. л. 220. об. б. ὠφεληθήσεται. p. 155. об.

оуспѣшьнъ. λυσιτελής, полезный, прибыльный. оуспѣшнѣѥ бо ѥсть намъ небрѣщи не нашихъ. гл. 119. л. 268. об. б. λυσιτελεστέρον οὖν ἡμῖν ἐστιν καταφρονεῖν τῶν μὴ ἡμετέρων. p. 185. об.

оусѣдѣти. ἀποκαθῆσθαι, сидѣть отдѣльно отъ другихъ, сидѣть безъ дѣла. ꙗко же бо прьсть оусѣдащаꙗ правда наша. Мол. исп. л. 307. а. ὡς γὰρ ῥάκος ἀποκαθημένης ἡ δικαιωσύνη ἡμῶν. p. 287. а. XV в.

оутолатиса. διαλλάττεσθαι, перемѣняться, примиряться, мириться. разгнѣвахомъ оутолиса ст҃е. Мол. исп. л. 305. об. а. προσεκρούσαμεν διαλλάγηθι ἅγιε. p. 285. об. а. XV в.

оутоужденъ. ἀλλότριος, чуждый, пришлый, враждебный; отчужденный. чьто тебѣ и намъ оутоуждене отъ б҃а. гл. 27. л. 67. об. а. τί σοὶ καὶ ἡμῖν ἀλλότριε τοῦ θῦ. p. 48.

оухоуждати. ἐξουθενεῖν, ни во что ставить, презирать. и аже мы оухоуждаѥмъ· сьꙗ б҃ъ въ рꙗдъ въводить. гл. 46. л. 104. б. οὓς γὰρ ἡμεῖς ἐξουθενοῦμεν τούτους ὁ Θσ ἐπιλέσσεται [1]). p. 75. об.

оучиновати. καθυποτάξαι, subijcere, начинать, приводить въ порядокъ. пъ зоветь ны оуже врѣмѧ оучиновати реченыꙗ главы. Прол. л. 8. об. б. ἀλλὰ καλεῖ ἡμᾶς λοιπὸν ὁ καιρὸς καθυποτάξαι τὰ εἰρημένα κεφάλαια. p. 11. об. а. тако оучинити. Прис. л. 3. а. οὕτως καθυποτάξαι. p. 3. об.

[1]) Въ спискѣ XV в. и въ печатн. ἐπιλέγεται.

оучительнъ. ἠθικός, нравственный, выразительный, διδακτικός, поучительный. трѣбоваахѫ едіного оучительна словесе. гл. 65. л. 138. а. ἐδέοντο δὲ τινὸς ἠθικοῦ λόγου. p. 99. об. оучительноу. гл. 122. л. 274. а. διδακτικόν. p. 189. об.

Х.

хвалословесити. αὐθομολογεῖσθαι, сознаваться самому добровольно, самому исповѣдывать, хвалить. хвалословесоуꙗ г҃а. гл. 117. л. 264. об. б. αὐθομολογουμένος τῷ Κῶ. p. 183.

хоужденьѥ. εὐτελεία, маловажность, ничтожность. мьньша себе помышлꙗꙗ. радоуетьсꙗ паче о хоужденьи и небрѣженьи. неже о чьсти и благославьи. гл. 67. л. 142. об. а. ἐλαχιστότερον γὰρ ἑαυτὸν λογιζόμενος. γεγήθε μᾶλλον ἐπὶ τῇ εὐτελείᾳ καὶ καταφρονήσῃ. εἴπερ ἐπὶ τῇ τιμῇ καὶ εὐκλείᾳ. p. 102. об.

хыжда. κέλλιον, cellula, келья, хижина, небольшая комнатка. въ хыжди затворьсꙗ за лѣта многа. гл. 84. л. 180. а. ἐν κελλίῳ ἀποκλεισθείς [1]) καὶ ἀσκήσας [2]) ἐπὶ ἔτι πολλά. p. 132.

Ц.

црѣвати. βασιλεύειν, regnare, царствовать. да не цр҃юеть оубо грѣхъ въ мрьтвьнѣмь тѣлѣ нашемь. гл. 73. л. 157. а. Рим. VI. 12. μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι. p. 112. об.

цркын. βασιλικός, regis, царскій. образъ цр҃кыи. гл. 76. л. 163. а. τὴν εἰκόνα τὴν βασιλικήν. p. 116.

цѣленье. ἀλέξημα, средство къ защищенію, защита, пособіе. цѣленье. гл. 106. л. 231. об. а. ἀλέξημα. p. 162. об.

цѣнити скѫпѣ. τιμιουλκοῦν, apprеtiare, возвышать цѣну, цѣнить дороже. цѣнаи скѫпѣ. гл. 13. л. 33. а. Притч. XI 26. ὁ τιμιουλκὸν [3]). p. 23. об.

[1]) Въ печатн. ἐπικεκλεισμένος.
[2]) Тамъ же, καὶ ἀσκήσας. нѣтъ.
[3]) у LXX. Издан. Тишендорфа пропущено.

*

Ч.

чадолюбивъ. φιλόστοργος, нѣжнолюбящій. чадолюбивъ ѻ҇ць. гл. 117. л. 263. об. а. φιλοστόργος π҇ηρ. p. 182. об.

челесный. ἔγκριτος, selectus, одобренный, принятый. челесныя гл҇емъ быти кънигы. Прол. л. 7. а. τὰς ἐγκρίτους λέγομεν εἶναι κίκλους. p. 10. а.

чистина. εἰλικρίνεια, sincerus pectus, чистота, искренность, чистосердечіе. рьцѣмъ чистинож. гл. 42. л. 96. а. εἴπωμεν ἐν εἰλικρινεία [1]). p. 69. об.

ч҇лколбнѣ. φιλανϑρώπως, человѣколюбиво. ч҇лколбнѣ. мол. исп. л. 308. а. φιλανως. p. 287. об. б. XV в.

ч҇лкоѹгодье. ἀνϑρωπαρεσκεία, человѣкоугодіе. къ показаньж ч҇лкоѹгодья. гл. 99. л. 214. об. а. б. πρὸς ἐπήδειξιν ἀν. θρωπαρεσκίας. p. 152.

чрѣпиньнъ. ὀστράκινος, testaceus, глиняный, скудельный, черепичный. въ велицѣ же домоу не сѫть тъчьѭ съсѫди серебрьни и злати нъ и дрѣвяни и чрѣпиньни. гл. 94. л. 204. а. 2 Тим. II. 20. ἐν μεγάλη δε οἰκία οὐκ ἔστιν μονον σκέυει χρυσὰ καὶ ἀργυρὰ ἀλλὰ καὶ ξύλϊνα καὶ ὀστράκϊνα. p. 146.

чрѣсти. τέμνειν, desecare, сѣчь; отсѣкать. и чрѣсти без възврата сѫщѧ въ ѩдолехъ съмѣреномоудрья. гл. 102. л. 220. б. αὐτὸν τέμνειν ἀμεταστρεπτεῖ [2]) τοὺς ἐν ταῖς κυλότησι τῆς ταπεινοφροσύνης. p. 155. об.

чьтенъ. ψηφιστὸς, выбранный, избранный. отъ б҇а же чътенъ. гл. 46. л. 105. а. παρὰ δε Θω҇ ψιφιστὸν. p. 76 и об.

Ѭ.

ѭрожда. βλακία, lascivia, распутство, любострастіе, преданность къ разврату. ѭрожда. гл. 130. л. 297. а. κλακίαι. p. 203. об.

Ꙗ.

ꙗвьнѣ. ἀριδήλως, perspicue, совершенно ясно. ꙗвьнѣ показавъшж намъ ꙗвление. гл. 14. л. 34. ἀρρηδήλως ὑποδείξεις ἡμῖν τὸν περισπασμὸν. p. 24. об.

[1]) Въ спискѣ XV в. ἐν εἰλικρινεῖ καρδία; а въ печатномъ εἰλικρινῶς.

[2]) Въ печатн. ἀμεταστρεπτὸν.

ꙗдати поздѣ. βραδυφαγῆσαι, поздо ѣсть. не тъчьж поздѣ ꙗдати: нъ еже мало ꙗсти. гл. 7. л. 21. а. οὐ μόνον τὸ κραδυφαγεῖσαι. ἀλλὰ καὶ τὸ κραχυφαγεῖσαι. p. 15. об.

ꙗзвьноу быти. τρωϑῆναι, изъязвлену быть, ранену, повреждену. ꙗзвьноу быти. гл. 111. л. 246. б. τρωϑῆναι [1]). p. 171.

ꙗсти (до) лихосыти. ἀπληστέυεσϑαι, ѣсчь до пресыщенія, быть ненасытну. не ꙗждъ лихосыти. да непрѣтъкнешися. гл. 3. л. 11. а. Сирах. XXXI. 19. μὴ ἀπληστέυου μήποτε προσκόψις. p. 10.

При выпискѣ словъ Греческихъ и текста Греческаго я пользовался 3-мя Греческими списками: пандектомъ Антіоха, изданномъ въ XII томѣ Bibliothecae SS. Patrum Morelli. 1644 года и 2-мя Аѳонскими списками XII — XIII вѣка и XV, находящимися въ Московской Сѵнодальной Библіотекѣ за подписомъ келаря Троицкой Сергіевой Лавры *Арсенія.* Греческій текстъ почти весь выписанъ изъ Аѳонскаго списка XII —XIII вѣка, какъ древнѣйшаго, за исключеніемъ тѣхъ мѣстъ, которыхъ тамъ вовсе нѣтъ; недостающія мѣста выписаны изъ списка XV вѣка; а что и здѣсь пропущено, то выписано изъ печатнаго, 1644 года, изъ котораго было выписываемо при началѣ каждаго слова, и каждое Греческое слово. — Правописаніе все соблюдалъ древнее. Такъ напр. вмѣсто ε по древнему писалъ αι: προσέχεται вмѣсто προσέχετε p. 194, и на оборотъ φυλάξασϑε вм. φυλάξασθαι; вмѣсто ω = ο, δόσης вм. δώσης. p. 134. об. и на оборотъ τῶ π҇να вм. τὸ πνεῦμα. p. 11. об., вмѣсто ει = η πολεμῆ вм. πολεμεῖ. p. 40. вм. η — υ: ἡμᾶσ. вм. ὑμᾶς. p. 96. и другія, что можно видѣть изъ сличенія съ текстомъ св. писанія, напечатаннымъ въ позднѣйшее время. Гдѣ есть, ставилъ древнія дыханія ̓, ̔. Гдѣ есть сокращенія подъ титлами, тамъ сокращалъ. Такія сокращенія слѣдующія: ἄ҇νος = ἀνϑρωπος, δα҇δ = δαβὶδ, ἐπου҇νιος = ἐπουράνιος, ἰ҇λημ = ἰερουσαλήμ, Ἰ҇σ = Ἰησοῦς, Θ҇σ = Θεός, Θ҇τοκος = Θεοτόκος, μ҇ηρ = μητὴρ, π҇ηρ = πατηρ, π҇να = πνεῦμα, π҇νικος = πνευματικὸς, σ҇ηρ = σωτὴρ, σ҇ριος = σωτήριος, σ҇τρσ = σταυρὸς, φιλα҇νια = φιλανθρωπία, φιλα҇νος = φιλάνθρωπος, Χ҇σ = Χριστὸς, во всѣхъ паде-

[1]) Въ печатн. τρωϑέντα.

жахъ. При переводѣ съ Греческаго на Русскій я пользовался Греческимъ лексикономъ Коссовича, а для Латинскаго Латинскимъ Кронеберга. Я оставилъ безъ перевода, довольствуясь выпискою мысли Славянской и Греческой, слѣдующія слова: αὐτόστοιχος, самоправьнъ. гл. 34. ἀρέμβαστος, безплавъ. гл. 36. τὸ εὐπρέθυμον, блгопоспѣшьк. δωροχάρης, славорадъ. гл. 43. и μετεωροκλάδος, высоковѣтвьнъ. Латинскія слова ставилъ не вездѣ или по вольности перевода или по тожеству съ Греческимъ. Кой гдѣ не ставилъ и Греческихъ словъ, потому что ихъ нѣтъ ни въ одномъ Греческомъ спискѣ. Нѣкоторыя изъ древле-Славянскихъ словъ не переводилъ на Русскій языкъ, или потому что онѣ имѣютъ тоже значеніе, или потому что онѣ не выражаютъ выписываемой мысли изъ пандекта Антіоха XV вѣка. Кромѣ 500 словъ слишкомъ выбранныхъ изъ пандекта Антіоха и не помѣщенныхъ въ церковно-Славянскомъ словарѣ г. Востокова, я выбиралъ и тѣ, которыя есть тамъ, потому, что они имѣютъ другое Греческое слово, или и тоже, но не означено, изъ какой главы заимствовано, и не имѣетъ выписки цѣлой мысли изъ пандекта Антіоха. Есть много словъ въ церковно-Славянскомъ словарѣ Востокова, выбранныхъ имъ изъ пандекта Антіоха XVI вѣка, которыхъ нѣтъ въ моемъ выборѣ. Это отъ того произошло, что въ Воскресенскомъ спискѣ XI вѣка около 20-ти листовъ недостаетъ, а слѣд. недостаетъ и словъ для выбора. Есть у г. Востокова въ его словарѣ много словъ, которыя не означены изъ какой книги онѣ заимствованы. Очень много такихъ словъ есть въ моемъ выборѣ словъ изъ пандекта Антіоха XV вѣка.

II.

ИЗЪ СЪБОРНИКОВЪ ЦЕРКОВНЫХЪ,

ПОМѢЩАЕМЫХЪ ПРИ ЕВАНГЕЛЬСКИХЪ ЧТЕНІЯХЪ, И ИЗЪ ДРУГИХЪ КАЛЕНДАРНЫХЪ УКАЗАТЕЛЕЙ.

беꙁмьꙁдьникъ. ἀνάργυρος, anargyr, безсребреникъ. памать стъıма безмьздьникома Козмѣ и Дамиꙗноу. Остр.

благовѣрьнъıи. πιστός, εὔπιστος, fidelis, правую вѣру блюдущій: памать блговѣрьнъıима цреma Костантиноу и Маврикиꙗноу и чадома єго. Остр.

благовѣщеник стѣи бцꙑ. εὐαγγελισμός, annunciatio.

блаженъıи. памать блаженаго Едекима. М. τοῦ οσίου δικαίου πατρὸς Εὐδοκίμου.

блѫдьнъıи. ἄσωτος, prodigus. недѣлꙗ о блѫдьнѣмь снѣ. Остр. 117. а.

богоꙗвленик. Θεοφάνια, навечерик стꙑхъ богоꙗвленин. Остр. παραμονὴ τῶν ἁγίων Θεοφανίων, vigilia sanctarum theophaniarum.

богоносьць. Θεοφόρος, deiferus, deo plenus, divinus, боговдохновенный. память Игнатию богоносьцоу. Остр.

богородица. Θεοτόκος, deipara. богородица дѣва. παρθένος Θεοτόκος, virgo deipara.

богословьць. Θεολόγος, theologus, познавшій Бога. Иоанъ Богословьць. Остр. Григории Богословьць. Мст.

бъдѣник. ἀγρυπνία, vigiliae, служба ночная предпраздничная, всенощная. ср. навечерик.

ваиꙗ. τὰ βαΐα, palmae, недѣлꙗ ваи. κυριακὴ τ. βαΐων, dominica palmarum, цвѣтное, вербное воскресенье передъ страстною седьмицей. праздьникъ ваи. ἑορτὴ τῶν βαΐων, festivitas palmarum. навечерик ваи. παραμονὴ τ. βαϊοφόρου, vigilia palmarum.

великомѫченикъ. μεγαλομάρτυρ, magnus martyr.

великомѫченица. καλλιμάρτυρ, magna martyr.

великъ дьнь. Остр. 210. μεγάλη ἡμέρα, magna dies, свѣтлое Христово воскресенье, день пасхи. великъıи четвьргъ. μεγάλη πέμπτη, magna dies jovis, четвергъ страстной седмицы. великъıи пятъкъ. μεγάλη παρασκευή, magna vigilia, пятница на страстной седмицѣ. великаꙗ сѫбота. μέγα σάββατον, magnum sabbatum, суббота страстной недѣли. сватаꙗ великаꙗ сѫбота. Остр. 202. великаꙗ недѣлꙗ. μεγάλη ἑβδομάς, hebdomada magna, страстная седмица. понедѣльникъ великъıꙗ недѣли. Новг. XIII в. 163. вторьникъ влкꙑꙗ недѣ. Остр. 146. — великъıи канонъ. μέγας κανών, magnus canon, канонъ Андрея Критскаго, читающійся въ четвергъ пятой седмицы великаго поста.

вериги. ἅλυσις, catena, цѣпь. покланꙗник веригамъ стаго апла Петра. Остр. προσκύνησις τῆς ἁγίας ἀλύσεως τ. α. α. Πέτρου.

крьсьнаꙗ недѣлꙗ = **недѣлꙗ или** = **цвѣтоносьнаꙗ**. Лавр. л. 6696.

възвращениѥ. ἀνακομιδή, reportatio. памать възвращениꙗ мощии стааго Златооустаго. Остр.

въздвигъ, въздвижениѥ стааго крста. Остр. ὕψωσις τοῦ α. σταυροῦ, exaltatio s. crucis: праздество 14 сент.

възнесениѥ Гне. Остр. 44. ἀνάληψις Χριστοῦ, ascensio Christi in coelos, восшествіе Спасителя на небеса, празднуемое церковью въ четвергъ на шестой недѣлѣ послѣ пасхи.

вънесениѥ стѣи Бци. εἴσοδος, illatio: кгда вънесена бысть въ цркві гню. Остр.

въскрѣсениꙗ дьнь. ἀναστάσεως ἡμέρα, dies Christi resurrectionis, воскресенье. ср. **недѣлꙗ**.

въспоминаниѥ. ἀνάμνησις, commemoratio: въспоминаник съдѣланиꙗ Цр҃ьска града. Мст.

вьсенощьноѥ бъдѣниѥ, вьсенощьнаꙗ. παννυχίδες, excubiae, pervigilia, вечерняя и ночная служба передъ Господскими праздниками.

господьскыи праздьникъ. ἑορτή δεσποτική, festum dominicum, праздникъ во славу Господа Спасителя.

госпожинъ дьнь = оуспеник Богородица. Новг. лѣтопись подъ гг. 6736, 6741, 6765.

дивьныи. θαυμαστός, mirabilis. памать... Симеона иже на дивьнѣи горѣ. Мст.

дроужина. συνοδία, socii, товарищи. памать Калистрата и дроужины кго. Остр. прѣставленне стѣи мцн Руфинии и дроужинѣ кꙗ. Остр.

доуховъ дьнь. ἡμέρα τοῦ πνεύματος, quinquagesimus dies, праздникъ сошествія св. Духа, 50-й день послѣ пасхи, Троицынъ день. Мон. Уст. XIII в.

животворꙗщеѥ дрѣво крьстьноѥ. ζωοποιὸν ξύλον τοῦ σταυροῦ, lignum vivificum s. crucis: поклонениꙗ животворящемоу дрѣвоу. Остр.

затворьникъ. ἔγκλαστος, inclusus, монахъ, заключившій себя въ затворъ: памать прѣподобьнаго Иꙗкова затворьника. Остр.

зачатиѥ. σύλληψις, conceptio: зачатик Крстителю. Остр.

златооустыи. χρυσόστομος, aureum os habens, имѣющій золотыя уста, краснорѣчивый: памать възвращениꙗ мощии стааго (Іоанна) Златооустаго. Остр.

исповѣдьникъ. ὁμολογητής, confessor: памать прѣпод. Аврамию и дроужинѣ кго. исповѣдьник стыхъ. памать с. Павьлоу исповѣдьникоу. Остр.

крабии, крабиꙗ? θήκη, theca, scrinium, коробка, ящикъ. Ват.

крьститель. βαπτιστής, baptista, купало: рожьство Иоана прдтеча и крьстителꙗ. Остр.

крьстопоклоньнаꙗ недѣлꙗ. κυριακὴ τ. σταυροπροσκυνήσεως, dominica adorationis crucis, 3-е воскресенье великаго поста.

кѫща. σκηνή, tabernaculum, tentorium. καλύβη, tugurium, хижина, вежа.

кѫщьникъ. καλυβίτος, calybita, шалашникъ, житель шалаша: памать стго Іоана коущьника. Мст.

милостивыи. ἐλεήμων, misericors, elemosinarius: Іѡ млтиваго. Сем. XII в.

младеньць. νήπιος, infans, дитя еще не говорящее: страсть стыхъ младеньць. Остр.

мощи. λείψανα, reliquiae (остатки), священные останки тѣлъ святыхъ: памать възвращениꙗ мощии стаго Златооустааго.

мѫка. πάθος, τὰ πάθη, passio, мученіе, страданіе, страсть: прѣсвятаꙗ мѫка Га нашего. Остр. 164.

мѫченикъ. μάρτυρ, martyr (свидѣтель), страдалецъ, претерпѣвшій мученія.

мѫченица, ж. тоже что **мѫченикъ**.

масопоустъ, масопоуща. ἀπόκρεως, carnisprivium, оставленіе мясной пищи: сѫбота пі новомоу лѣтоу прѣжде масопоустъ. Остр. — недѣлꙗ масопоустьнаꙗ. κυριακὴ τ. ἀποκρέω, dominica sexagesimae, воскресенье за недѣлю до великаго поста.

масоꙗдь, масоꙗстиѥ. κρεωφαγία, usus carnibus vesci, употребленіе мяса въ пищу; — κρεωφάγος, tempus quo carnibus vesci licet.

муроносица. μυροφόρα, unguenta ferens. Остр. 17.

муроносьнъ. μυροφόρος, unguenta ferens: памать стыѧ муроносьныѧ Мариѧ Магдалиныѧ. Остр. муроносьнаꙗ недѣлꙗ. κυριακὴ τῶν μυροφορῶν, dominica unguenta ferentium, третье воскресенье послѣ пасхи.

навечериѥ. παραμονή, vigilia, profestum, служба вечерняя передъ праздникомъ: навечерик стыхъ богоꙗвлении. навечерик блговѣщениꙗ. Остр.

наоутриꙗ. εἰς ὄρθρον, matutinum; наоутриꙗ по рожьствѣ Хвѣ. Остр.

наставьникъ. ἐπιστάτης, institutor, fundator: стмоу наставьникоу Саввѣ. Остр. (св. Савва основалъ многіе монастыри).

недѣлꙗ. ἡμέρα ἄπρακτος (нерабочій день). dies profestus, inofficiosus. κυριακή, dominica, воскресенье: понедѣльникъ по цвѣтьнѣи недѣли. недѣлꙗ прѣжде Рожь-

ства Хва. Остр. — ἑβδομάς, hebdomada, седьмица, неделя, семь сутокъ отъ воскресенья до воскресенья: понедѣльникъ святыѧ недѣли. вторьникъ свѣтьлыѩ недѣли. Остр.

новоѥ лѣто, новолѣтиѥ. νέον ἔτος, novus annus, новогодіе, начало новаго года, въ сентябрѣ по церковному счету. начѧтъкъ новоуоумоу лѣтоу, недѣлѩ а҃ новоумоу лѣтоу. Остр. 89.

образъ нерѫкотворьный господьнь. εἰκὼν ἀχειροποίητος τοῦ Κυρίου, imago domini non manufacta. Μανδύλιον ἅγιον. (Ducange. Gloss. Graec. I. 868).

обрѣзаниѥ. περιτομή, circumcisio, отдѣленіе части крайней плоти, по обряду ветхозавѣтной церкви.

обрѣтеніє. εὕρεσις, inventio, нахожденіе, находка: обрѣтение мощии стаго Климента. обрѣтениѥ мощемъ стымъ Куроу (и) Иоаноу.

общежитель. κοινοβιάρχης, coenobiarcha, живущій вмѣстѣ съ другими общимъ хозяйствомъ: памѧть Θеодосиѩ общежителѧ. Мст.

овьчиѥ. πρόβατον, προβαταμάνδρη, ovile: въ тъ же дьнь (27 окт.) архаггло Михаилоу въ овьчии. Остр.

ограда. μάνδρα, septus, stabulum, хлѣвъ, овчарня: памѧть св. Сумеона стълпьника иже въ оградѣ. Мст.

оградникъ. κηπουρός, hortulanus, садовникъ: страсть стго Конона оградьника. Мст.

отходьникъ. ἀναχωρητής, anachoreta: памѧть препод. Поумена отходьника. Мст.

отьць. πατήρ, pater, отецъ духовный, наставьникъ духовный.

памѧть. μνήμη, ἀνάμνησις, memoria, воспоминаніе (церковное): памѧтъ св. Сумеона стлъпьника.

погребениѥ. ἐνταφιασμός, sepultura: сь (Иеротѣи) бѣ на погребении стыѧ Бцѧ. Остр.

поклонениѥ. προσκύνησις, adoratio, поклоненіе: поклонениѥ стоумоу и чьстьноумоу крстоу... чьстьноумоу дрѣвоу. Остр.

покои. κοίμησις, dormitio, успеніе, кончина: покои Иоана Златоустаго (13 ноября; въ этотъ день впрочемъ совершалась издревле память изгнанія, а не успенія Іоанна Злат. Menolog. Grec. X Saec. I. 184). покои Иса Навгина. Остр. (1 сент.).

положениѥ. κατάθεσις, depositio, положеніе, сложеніе: положениѥ ризѣ... чьстьнааго поѩса. Остр.

попраздьньство. μεθεόρτιον, postridie festi, служба въ честь праздника послѣ него, черезъ нѣсколько дней. Остр. Мст.

похвала. ἐγκώμιον, encomium, laudatio, хвалебная пѣснь: памѧть Пелагиа... ѩж же и Златооустыи похвалами почьте (ср. Men. graec. sec. X: III. 128).

правовѣрьнаѧ недѣлѧ. κυριακὴ τ. ὀρθοδοξίας, dominica orthodoxiae, недѣля православія, 1-е воскресенье великаго поста. Мон. Уст.

правьдникъ. δίκαιος, justus: стою правьдникоу Акима и Анны. Сем. XII в.

православиѥ. ὀρθοδοξία, recta opinio, orthodoxia. недѣлѩ православиѩ. κυριακὴ τ. ὀρθοδοξίας, dominica orthodoxiae, первое воскресеніе великаго поста.

праздьнаѩ недѣлѩ = свѣтьлаѩ. Мон. Уст. XII вѣка 24 — 28. Лавр. лѣт. 6687, 6745, 6739.

праздьникъ. ἑορτή, dies solennis, solennitas, праздникъ, празднованіе.

праотьць. πρωτοπάτωρ, protoparens: недѣлѩ стыхъ праотьць. воскресенье передъ рожествомъ I. X.

просвѣщениѥ. φώτισμα, φωτισμός, illuminatio, baptisma, крещеніе. Мст. Мон. Уст. XII в.

прьвомѫченикъ, прьвомѫченица. πρωτομάρτυρ, protomartyr: страсть стыѩ прьвомчница Θеклы. Мст.

прѣдъпраздьньство. προεόρτια, profestum: прѣдпраздньство просвѣщению. Мст. прѣдпраздь(ньство) сты бцѧ рожьс(тва). Воскр. XII в.

прѣдътеча. πρόδρομος, praecursor: памѧть обрѣтению главы стаго Иоана пророка и прѣдътечѧ и крстителѩ. Остр.

прѣображениѥ. μεταμόρφωσις, transfiguratio, преображеніе: прѣображениѥ Га нашего Иу Ха.

прѣподобьныи. ὅσιος, s. venerabilis, страсть прѣподобнаго оца нашего Еумениѩ. памѧть прѣподобьнѣи Палагии. Остр.

прѣполовлениѥ. μεσοπεντηκοστή, feria quarta hebdomadis quartae post pascha, paralytici, середа на четвертой недѣлѣ отъ свѣтлаго воскресенья. Остр. Мон. Уст. XII в.

прѣсвѧтыи. ὑπεράγιος, sanctissimus. благовѣщениѥ прѣсвятыѩ бцѧ. Остр.

прѣставлениѥ. κοίμησις, transitus, dormitio, успеніе, кончина: прѣставление стѣи бци. прѣставлениѥ Іоана. Остр.

прѣстѫпьникъ. παραβάτης, ἀποστάτης, apostatus, отступникъ (отъ вѣры и т. п.): страсть Ареѳмы при Оулианѣ прѣстѫпьницѣ. Мст.

пѣстоунъ. страсть стаго Вита и Медоста (Модеста) пѣстоуна ѥго. Остр. Ват.

пѧтидесѧтьница. πεντηκοστή, pentecoste, quinquagesimus dies, праздникъ сошествія св. Духа = доуховъ дьнь. Остр. 54, 58, 60 и пр. (= н҃).

патикостиѥ = **патидесатьница**. недѣлꙗ свт҃ж патикостиѥ. Остр.

раба. οἰκέτις, ancilla: страсть с. м. Кепетоулинꙑ и Перотидꙑ рабꙑ н҃а. Остр.

равьноапостольнꙑи. ἰσαπόστολος, par apostolis, равный апостоламъ. Май. Мин. XIII в.

риза. ἐσθής, vestis, одежда, платье: положение ризѣ с. Бц҃а. Остр.

ржкодѣльнꙑи. χειροποίητος, operarius, рабочій, будній: о днѣ. Уст. церк.

свѣтовьнꙑи дьнь. ἡμέρα τῶν φώτων, dies epiphaniae, день праздника крещенія. Уст. церк.

свѣтьлаꙗ недѣлꙗ. κυριακὴ φωτεινή, dominica resurrectionis I. Ch., свѣтлое воскресенье: такъ называлась и вся недѣля за этимъ днемъ. великаꙗ недѣлꙗ. μεγάλη ἑβδομάς, magna hebdomas. Остр. Мст.

свѧтꙑи патъкъ = **великꙑи патъкъ**. Остр. 195. свѧтаꙗ великаꙗ недѣлꙗ. ἁγία καὶ μεγάλη κυριακή, sancta et magna dominica, свѣтлое воскресенье. Уст. церк. свѧтꙑи постъ. τεσσαρακοστή, jejunium quadragesimale. Остр. 128, 129 и пр.

свѧщеномѫченикъ. ἱερομάρτυρ, sacrosanctus martyr. Мст.

свѧщенꙑи. ἁγιώτατος? sanctissimus, святѣйшій? преосвященный? : памѧть сщ҃енаго оц҃а нашего Еутуха (патріарха Константинопольскаго). Остр. подъ 6 апрѣля (днемъ его кончины).

срѣдокрьстнаꙗ недѣлꙗ = **срѣдопостьѥ**.

срѣдопостьѥ. μεσονήστιμος, laetare, четвертое воскресенье великаго поста. Уст. церк.

страсть. ἄθλησις, certamen, passio, мученіе, страданіе. Остр. Мст. Воскр. и пр.

стлъпьникъ=**стлъпьникъ**. στυλίτης, stylita: памѧть свѧтааго Сумеона стлъбьника. (1 сент.). Остр. (св. Симеонъ провелъ остальные годы своей жизни на столбѣ).

страньноприимьць. ξενοδόχος, xenodochus: памѧть преподобн. Сампсона страньноприимьца. Мст.

страсти. τὰ πάθη, passiones, страданія = **мѫка**.

соухоꙗдениѥ, соухоꙗждь, ξηροφαγία, victus siccus. Мон.Уст.

съхожденииѥ ви. **въсхожденииѥ**. ἀνάβασις, ascensio, восхожденье: огньноѥ съхожениѥ ст҃го прр҃ка Илиѣ. Мст.

съборъ. σύναξις, conventus, собраніе для совершенія службы въ память святаго: съборъ св. Иоана крьстителꙗ. съборъ ст҃ѣи Еуфимиа. Остр. съборъ архистратигꙗ Михаила и Гаврила. Мст.

съборьникъ. συναξάριον, synaxarius ecclesiasticus, сборникъ показаній календарныхъ на каждый день мѣсяца: съборьникъ цьрковьнꙑи начинаѥтьсѧ отъ мѣсяца септѧбра. Остр.

сънимъ = **съборъ**. сънимъ арханг҃лоу Михаилоу въ Аркадинѣхъ.

сърѣтениѥ. ὑπαπαντή, occursus, встрѣча: сърѣтениѥ г҃а нашего Іис҃у Х҃а. Остр.

сшествиѥ ст҃аго доуха. ἐπιφοίτησις τοῦ πνεύματος, spiritus sancti adventum.

сꙑропоустъ. τυροφαγία, usus caseo vesci, сыроѣденье. недѣлꙗ сꙑропоустьнаꙗ. κυριακὴ τ. τυροφάγου, dominica quinquagesimae, воскресенье послѣ масленой. Остр.

сꙑрьнаꙗ недѣлꙗ. мясопустная недѣля, слѣдующая за мясопустнымъ воскресеньемъ. Лавр. 6714.

сѫдъ. διάγνωσις, judicium, судъ. дьнь сѫдьнъ. ἡμέρα διαγνώσεως, dies ultimi judicii, судный день послѣдняго суда. Прол.

творьць. ποιητής, auctor, сочинитель: памѧть препод. Іосифа творьца (канономъ). Мст. Романа творца кондакарю. Мон. Уст. XII в. 61.

тьма. μυριάς, myrias, 10 тысячъ: памѧть ст҃ꙑхъ двоу тм҃у мч҃къ иже въ Никомидии мч҃нꙑхъ. Мон. Уст. XII в. 93.

оуродникꙑи. σαλός, salus, simplex, stultus (Ducange. Gloss. Gr. 1329): памѧть препод. Сумеона оуродиваагоХ҃а ради.

оусърѣтениѥ = **сърѣтениѥ**. Мст. Сем.

оусъпениѥ. κοίμησις, obdormitio, кончина: оусъпениѥ ст҃ꙑѧ Анꙑ мт҃ре богородичинꙑ. Остр.

оусѣкновениѥ. ἀποτομή, decollatio, отсѣченіе головы: оусѣкновениѥ Иоана пр҃деча. Остр.

цвѣтоносьнаꙗ недѣлꙗ = **цвѣтьнаꙗ недѣлꙗ**. κυριακὴ βαϊοφόρος, вербное воскресенье. Остр. 143. Новг. XIII в. 159. цвѣтьнꙑи вторникъ. Мон. Уст.

цѣлованиѥ: цѣлованиѥ и поклонѥниѥ веригамъ ст҃аго ап҃ла Петра. προσκύνησις τῆς ἁγίας ἁλύσεως τοῦ ἁγίου α. Πέτρου.

четꙑридесатьница. τεσσαρακοστή, jejunium quadragesimale, великій постъ.

чьстьнꙑи. τίμιος, venerandus, досточтимый, почитаемый: обрѣтениѥ мощи чьстнꙑхъ. положениѥ чьстьнаaго поꙗса Бц҃а. Остр.

чьтьць. ἀναγνώστης, lector, чтецъ церковный, читающій при служеніи чтенія изъ апостоловъ и изъ пророковъ: страсть Θеωд(оу)ла чьтьца. Мст.

ѫжика. ἐξάδελφος, filius fratris, племянникъ по брату: памѧть ст҃моу мк҃оу Сумеоноу по плъти ѫжицѣ Гн҃ю (сыну Іакова. Menol. Gr. I. 48). Остр.

ИЗДАНІЯ ВТОРАГО ОТДѢЛЕНІЯ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

1. **Словарь Церковно-Славянскаго и Русскаго языка.** СПб. 1847. 4 тома въ 4°.
2. **Опытъ Областнаго Великорусскаго Словаря.** СПб. 1852. 1 т. 4°.
3. **Дополненіе къ Опыту Областнаго Великорусскаго Словаря**, составл. *А. Х. Востоковымъ*. СПб. 1858. 4°.
4. **Церковно-Славянскій Словарь** *А. Х. Востокова*. Т. 1-й и 2-й. 4°. СПб. 1858—1861.
5. **Опытъ Общесравнительной грамматики Русскаго языка.** СПб. 1852. 1 томъ. 8°. 2-е изд. 1853; 3-е изд. 1854.
6. **Отчеты** Императорской Академіи Наукъ по Отдѣленію Русскаго языка и словесности за первое десятилѣтіе съ его учрежденія, составленные Академикомъ *П. А. Плетневымъ*. СПб. 1852. 1 томъ. 8°.
7. **Извѣстія** Императорской Академіи Наукъ по Отдѣленію Русскаго языка и словесности, издаваемыя подъ редакціей Академика *И. И. Срезневскаго* съ 1852 года. 4°. Томы I—IX: 1852—1861. Экземпляры первыхъ трехъ томовъ всѣ распроданы.
8. **Матеріалы** для сравнительнаго и объяснительнаго словаря и грамматики Русскаго языка и другихъ Славянскихъ нарѣчій. Томъ I—VI. СПб. 1854—1861. 4°.
9. **Историческія чтенія** о языкѣ и словесности въ засѣданіяхъ II-го Отдѣленія Академіи Наукъ. Три книги. СПб. 1854—1857. 8°.
10. **Мнѣнія** о новомъ изданіи Словаря. СПб. 1854. 8°. Въ продажѣ уже нѣтъ.
11. **Ученыя Записки** Втораго Отдѣленія Академіи Наукъ. Редакторъ *И. И. Срезневскій*. Т. I—VI. СПб. 1854—1859. 8°.
12. **Санскрито-Русскій Словарь.** *К. А. Коссовича*. СПб. 1854. 4°. Отпечатаны 1—3 тетради.
13. **Памятники Великорусскаго нарѣчія.** СПб. 1855. 8°.
14. **Словарь Малорусскаго нарѣчія**, составленный *А. Аѳанасьевымъ-Чужбинскимъ*. СПб. 1855. 4°. Тетрадь 1-я.
15. **Изслѣдованіе о лѣтописи Якимовской.** Составилъ *П. А. Лавровскій*. СПб. 1855. 8°.
16. **Памяти Графа** Сергія Семеновича **Уварова**, Президента Академіи Наукъ. *П. А. Плетнева*. СПб. 1855.
17. **Повѣсть о Царѣградѣ.** Чтеніе *И. И. Срезневскаго*. СПб. 1855.
18. **Изслѣдованія и замѣчанія** о древнихъ памятникахъ Старославянской литературы. СПб. 1856. 8°.
19. **Царствованіе Екатерины I.** Сочиненіе *К. И. Арсеньева*. СПб. 1856. 8°.
20. **Грамматика Русскаго языка.** Академика М. В. Ломоносова, 1755 г. Издана II-мъ Отдѣленіемъ Академіи Наукъ въ воспоминаніе столѣтія Русской грамматики. СПб. 1855. 8°.
21. **О древней Русской лѣтописи**, какъ памятникѣ литературномъ. Сочиненіе *М. И. Сухомлинова*. 1856. 8°.
22. **Памятники нарѣчія** Залабскихъ Древлянъ и Глинянъ. *А. Ѳ. Гильфердинга*. 1856. 8°.
23. **Отчеты II-му Отдѣленію Академіи** о филологическомъ путешествіи по западнымъ краямъ Россіи. Кандидата *С. П. Микуцкаго*. 1855—1856. 8°.
24. **Русскій библіографическій указатель** за 1855 годъ. 8°.
25. **Обзоръ Русской духовной литературы.** 862—1720. Сочиненіе преосвященнаго *Филарета*, епископа Харьковскаго. 1857. 8°.
26. **Очеркъ литературной исторіи** старинныхъ повѣстей и сказокъ Русскихъ. Соч. *А. Пыпина*. 1857. 8°.
27. **Памятники и образцы народнаго языка и словесности** Западныхъ Славянъ. Редакторъ *И. И. Срезневскій*. 1852—1856. 4°.
28. **Древніе глаголическіе отрывки**, найденные въ Прагѣ *И. И. Срезневскаго*. 1857. 8°.
29. **Хожденіе за три моря** Аѳанасія Никитина въ 1466—1472 гг. Чтенія *И. И. Срезневскаго*. 1857. 8°.
30. **Обозрѣніе пергаменныхъ рукописей** Новгородской Софійской библіотеки. *И. К. Купріанова*. 1857. 8°.
31. **Высшія правительственныя лица временъ царя Михаила Ѳеодоровича.** *К. И. Арсеньева*. СПб. 1857. 8°.
32. **Задонщина** в. к. Димитрія Ивановича и брата его Владиміра Андреевича. Чтеніе *И. И. Срезневскаго*. 1858. 8°.
33. **Описаніе рукописей Воскресенскаго монастыря.** Арх. *Амфилохія*. 1859. 8°.
34. **О Славянахъ въ Малой Азіи, въ Африкѣ и въ Испаніи.** *В. И. Ламанскаго*. 1859. 8°.
35. **Описаніе сборника XV столѣтія Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря.** Арх. *Варлаама*. 1859. 8°.

Извѣстія Академіи по Отдѣленію Русскаго языка и словесности выходятъ безсрочными выпусками и заключаютъ въ себѣ: А. Записки о ходѣ занятій Отдѣленія. Б. Чтенія ученыя и литературныя (Изслѣдованія о Старославянской литературѣ, Историческія чтенія о языкѣ и словесности, Библіографическія записки и пр.); а въ особенныхъ Прибавленіяхъ: Матеріалы для словаря и грамматики, Памятники и образцы народнаго языка и словесности, Выборъ изъ произведеній современныхъ писателей. Цѣна каждому тому (годовому изданію) ТРИ РУБЛЯ СЕРЕБРОМЪ.

Ученыя Записки Втораго Отдѣленія Академіи выходятъ книгами и заключаютъ въ себѣ: I. Лѣтописи Отдѣленія, II. Разсужденія, изслѣдованія и очерки, III. Памятники языка и словесности, ихъ списки, чтенія и объясненія. Издано *семь* томовъ.

Подписка принимается въ Комитетѣ Правленія Императорской Академіи Наукъ.

(4

ДОПОЛНЕНІЯ

КЪ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ СЛОВАРЮ А. Х. ВОСТОКОВА.

III.

ИЗЪ ИРМОЛОЯ XII — XIII ВѢКА ВОСКРЕСЕНСКОЙ НОВОІЕРУСАЛИМСКОЙ БИБЛІОТЕКИ.

Архимандрита Амфилохія.

Б.

безаконьновати. παρανομεῖν, поступать противозаконно, несправедливо. безаконьноующа моучітела. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 51. об. παρανομοῦντος τυράννου.

безбожьнъ. ἀθεώτατος, безбожнѣйшій. неродиша ѡ безбожьнѣ велѣнии. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 51. κατεφρόνησαν ἀθεωτάτου προστάγματος.

без болѣзни. ἀνωδήνως, нечувствуя муки при родахъ, безболѣзненно, безъ мученія. дѣва..... без болѣзни младьньць[1]) породи. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 61. об. παρθένος... ἀνωδήνως τὸ βρέφος ἀποτεκοῦσα.

без бѣды. ἀκίνδυνον, безопасно. ıако без бѣды. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 32. на Р. Хр. ὡς ἀκίνδυνον.

безвечерьнии. ἀνέσπερος, невечерній. свѣтъ вида безвечерьнии. Ирм. гл. 6. п. 5. л. 149. въ Вел. субб. φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον.

бездоушьнъ. ἄπνους, бездыханный, безъ дыханія, мертвый. въ гробѣ новѣ бездоушьнъ полагаѥтьсѧ. Ирм. гл. 6. п. 7. л. 153. въ Вел. субб. ἐν τάφῳ νεκρὸς ἄπνους κατατίθεται.

безмоужьнын. ἀπείρανδρος, неискусомужный, безмужный. ѡтъ безмоужьныıа. бесплътьныи богъ. Ирм. гл. 1. пѣс. 4. л. 10. об. ἐξ ἀπειράνδρου ὁ ἄϋλος καὶ θεος.

безмѣрьныи. ἄπειρος, безконечный, неограниченный. на водахъ безмѣрьныихъ. Ирм. гл 4. п. 8. л. 120. ἐπὶ ὑδάτων ἀπείρων.

безъѡроужьныи. ἄοπλος, безъѡроужьныимь бывъши Ирм. гл. 6 п. 1. л. 140. ἀόπλοις γεγονὼς.

безоумьныи. ἀλόγιστος, безразсудный, неразумный. повелѣниıа безоумьнааго. Ирм. гл. 6. п. 8. л. 154. Въ Вел. чет. προσταγῆς ἀλογίστου.

бесѣмене. ἀσπόρως, безъ сѣмени, безсѣменно. рожьшіıа бесѣмене христа. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 35. ἡ τεκοῦσα ἀσπόρως χριστὸν. ѡтъ дѣвы въплъщеноу бесемене Хрістоу богоу. Ирм. гл. 1. п. 3. л. 7. ἐκ παρθένου σαρκωθέντι ἀσπόρως Χριστῷ θεῷ.

бесплътьныи. ἄϋλος, не вещественный, безтѣленый. бесплътьныи... ѡгнь. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 54. ἄϋλον... πῦρ. бесплътьныи богъ. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 11. ὁ ἄϋλος καὶ θεός.

бесправьды. ἀδίκως, неправедно. халдѣıа оубивъ ıаже бесправды правьдьныıа оулавлıааше. Ирм. гл. 4. п. 7. въ нед. Ваі. л. 113. τοὺς χαλδαίους ἀνελῶν, οὓς ἀδίκως δικαίους ἐνήδρευσεν.

бестоудьныи. ἰταμός, смѣлый, дерзскій, безстыдный. бестоудьнѣи ıарости. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 22. об. на усп. Б. мат. ἰταμῷ θυμῷ.

бес тьлѧ. ἄφθορος, нетлѣнный. бес тьлѧ прижитиѥ. Ирм. гл. 6. п. 9. л 158. Велик. Кан. ἄφθορος ἡ κύησις.

бещадьнъ. ἄγονος, безчадный, безъ дѣтей. не плоды доуше и бещадьна. Ирм. гл. 3 п. 3. л. 68. об. στεῖρα ψυχὴ καὶ ἄγονε.

бещисльнъ. ἄπλητος, страшный, ужасный; неизмѣримый. вьсѣхъ цьсарѧ... бещисльно ıаращесѧ. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 22. на Р. Хр. παντάνακτος... ἄπλητα θυμαίνοντος.

благаıа вѣра. εὐσεβεία, благочестіе. отроци въ блазѣи

---

[1]) Въ Син. спискѣ 1344 г. младеньца.

вѣрѣ въспитѣни. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 22. на Р. Хр. οἱ παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες.

благодарьствьно. εὐχαρίστως, съ благодареніемъ. благодарьствьно поꙗхоу. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 52. εὐχαρίστως ἀνέμελπον.

благочьстьно. εὐσεβῶς, благочьстьно... величаимъ. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 64. εὐσεβῶς... μεγαλύνομεν.

бльщатиса. ἀποστίλβειν, давать отъ себя блескъ, сіяніе. чистѣи злата бльщааахоуса. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 26. καθαρώτερον χρυσοῦ ἀπεστίλβον.

боговидѣньно. θεοπτικῶς, боговидѣньно смотрь[1]). Ирм. гл. 8. п. 4. л. 187. θεοπτικῶς κατενόει.

богоглаголивъ. θεηγόρος, говорящій о Богѣ, богословъ. богоглаголивъ[2]) Амвакоумъ. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 12. ὁ θεηγόρος Ἀμβακοὺμ (такъ) р. 39. об. Тр. цвѣт. XII в. Сѵнод. библ.

боголѣпьно. θεοπρεπῶς, прилично Богу, достойно его величія. боголѣпьно. Ирм. гл. 1. л. 1. θεοπρεπῶς.

богомысльнъ. θεόφρων, богомудренный, богомысленный. богомысльнѣи • божии матери придѣте роуками въсплещемъ. Ирм. гл. 4. п. 6. л. 109. οἱ θεόφρονες τῆς θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν.

богоначальствие. θεαρχία, богоначаліе, верховная власть божества. трьсвѣтьлыи богоначальствиꙗ образъ. Ирм. гл. 4. п. 8. л. 119. ὁ τρισσοφεγγὴς τῆς θεαρχίας τύπος.

богоωтроковица. ἡ θεόπαις. богоωтроковица ради. Ирм. гл. 2. п. 5. л. 48. об. διὰ τῆς θεόπαιδος.

богоприимьць. θεόληπτος, Богомъ вдохновенный. вѣтиꙗ ꙗвишаса ωтроци премоудрии древле богоприимьци доушею. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 53. ῥήτορες ἀνεδείχθησαν παῖδες φιλοσοφώτατοι ποτὲ ἐκ θεολήπτου ψυχῆς.

богопротивьнъ. ἀντίθεος, противъ Бога, безбожный. богопротивьно велѣнии. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 51. об. ἀντίθεον πρόσταγμα.

богословесьнъ. θεολόγων, богословествующій. богословесьны оусты. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 53. θεολογοῦντες χείλεσιν.

богостоуженъиъ. θεοστυγής, богомерзскій, Богомъ ненавидимый. зълохоуленикмь богостоуженыимъ. Ирм. гл. 8. п. 7. л. 192. На Возд. кр. δυσφημίας θεοστυγοῦς.

богоугодьно. θεαρέστως. богооугодьно поющемъ[1]). Ирм. гл. 3. п. 1. л. 65. На Срѣт. г. θεαρέστως μέλποντι.

богоугодьнъи. θεοπρεπής, богоприличный, достойный Его величія. богооугодьноую пѣснь въспѣвающе. Ирм. гл. 3. п. 8. л. 82. θεοπρεπῆ ὕμνον ἀνέμελπον.

богоукрасьнъ. θεοτερπής, Богу пріятный. пѣснь же Богоу красьнаꙗ въспѣвашеса. Ирм. гл. 6 п. 1. л. 140. Въ Вел. чет. ᾠδὴ δὲ θεοτερπὴς ἀνεμέλπετο.

божиꙗ мати. ἡ θεομήτωρ, Божія матерь. Божии матери. Ирм. гл. 4. п. 6. л. 109. τῆς Θεομήτορος.

бока. λάγονες, бока ниже пупка съ обѣихъ сторонъ. из бокоу дѣвицю. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 59. ἐκ λαγώνων παρθενικῶν.

болѣзньнъ. κατόδυνος, причиняющій сильную боль, болѣзненный. из болѣзньны.. доуша Ирм. гл. 2 пѣ. 6. л. 50. ἐκ κατοδύνου... ψυχῆς.

браконеискоусныи. ἀπειρόγαμος, неискусобрачный. та браконеискоусимоую богородицю. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 126. σὲ τὴν ἀπειρόγαμον θεοτόκον.

брашьнъ. βορός, обжорливый. брашьна львъ сътьрена зоубы. Ирм. гл. 2. п. 3. л. 41. На Бог. Г. βορῶν λεόντων συντεθλασμένων μύλας.

боуиство. φληνάφος, пустословіе, болтливость. оунош три... веленик моучителево на боуиство преложьше. Ирм. гл. 4. п. 7. л. 114. νέοι τρεῖς... πρόσταγμα τυραννικὸν εἰς φληνάφον θέμενοι.

боура. τρικυμία, треволненіе, буря. боурънымии напастьми погрꙗзноуті хотаща. Ирм. гл. 3. п. 6. л. 77. τρικυμίαις πειρασμῶν ἀπολέσθαι κινδυνεύοντας.

бъдрьно. ἐγρηγόρως, бодренно, бдительно. бъдрьно нынѣ съдѣвающимъ. Ирм. гл. 1. п. 5. л. 14. об. τοῖς ἐγρηγόρως νῦν συντελοῦσιν.

бѣдоу приимати. προκινδυνεύειν, прежде, или первому вдаваться въ опасность. оуноши бѣдоу прикмлюще. Ирм. гл. 6. п. 8. л. 154. Въ Вел. четв. νέοι προκινδυνεύοντες.

[1]) Въ Сѵнод. спискѣ 1344 г. съмотри.
[2]) Въ Сѵнод. спискѣ 1344 г. богоглаголивыи.

[1]) Въ Сѵнод. спискѣ 1344 г. поющимъ.

В.

великъ. ἄπειρος, безконечный. въ велицѣ вещи. Ирм. гл 2. п. 8. л. 58. ἐν ἀπείρω ὕλη.

вельгласьно. διαπρυσίως, громогласно, громко, внятно. вельгласьно глаголюще. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 12. διαπρυσίως λέγοντα. Тр. цв. XII в. Сνнод. библ. р. 39. об.

весело. συντόνως, скоро, поспѣшно. да благословить весело виньникъ. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 56. На Бог. г. εὐλογείτω συντόνως τὸν ἄιτιον.

вещь. ὕλη, вещество, вещь. въ велицѣ вещи. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 58. ἐν ἀπείρῳ ὕλη.

вещьствьнъ. ἔνυλος. вещьствьна огнѧ пламень. невещьствьнни [1]) оугасиша. Ирм. гл. 3. п. 8. л. 82. ἐνύλου φλόγα πυρὸς δι' αὔλου κατέμαραν.

вода. ῥεῖθρον, потокъ, рѣка. водою. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 52. На Бог. г. ῥεῖθρῳ.

водостьланенъ. ὑδατόσρωτος, водою покрытый, постланный. водостьланенъ гробъ. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 37. На Бог. г. ὑδατοσρωτος τάφος.

водьнъ. νότιος, мокрый, влажный, дождливый. водьноу звѣри въ оутробѣ длани Иона крьстообразьнѣ распростьръ. Ирм. гл. 8. п. 6. 191. На Возд. кр. Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις παλάμας Ἰωνᾶς σταυροειδῶς διεκπετάσας.

волею. ἑκὼν, добровольно. волею же рожьсѧ отъ дѣвы. Ирм. гл. 1. л. 2. ἑκὼν δὲ τεχθεὶς ἐκ κόρης.

врѣдити. παρενοχλεῖν, мѣшать. ни врѣди ихъ огнь. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 21. οὐδὲ παρηνόχλησε τὸ πῦρ.

възглашати. ῥηγνύναι, начать говорить, свободно выговаривать. възглашаѭть. Ирм. гл. 2. п. 4. л. 44. На Бог. г. ῥήγνυσι.

възнести. ἀναῤῥίπισαι, снова возжигать; воспламенять. высокъ пламень възнеслъ ѥсть. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 51. об. μετάρσιον τὴν φλόγα ἀνερρίπισε.

възывати. συγκαλεῖσθαι, сзывать, собираться. моусикийскоуоумоу съгласию възывающю люди. Ирм. гл. 1. п. 7 л. 24. μουσικῆς συμφωνίας συγκαλουμένης λαοὺς.

въ истиноу. ἀσυγκρίτως, несравнимо, безъ сравненія. славьнѣишю въ истиноу серафимъ. Ирм. гл. 6. п. 9. л. 158. Въ Вел. пят. ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν σεραφιμ.

вълатисѧ. χειμάζεσθαι, быть обуреваему. въ поучинѣ житиистѣи вълацѣмъ. Ирм. гл. 2 п. 6. л. 50. об. ἐν πελάγει τοῦ βιοῦ χειμάζομαι. Тр. цв. Сνн. библ. XII в.

вълнами питаѥмъ. κυματοτρόφος, обильный волнами. вълнами питаѥмаꙗ же исъше глоубина. Ирм. гл. 6. п. 1 л. 140. Въ Вел. четв. κυματο τρόφος δε ξηραίνεται βυθός.

вълѣсти. προσομιλῆσαι, бесѣдовать съ кѣмъ, заниматься чѣмъ, находиться въ отношеніяхъ въ пещь огньноу вълѣзъше. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 52. На Бог. г. καμίνῳ πυρὸς προσομιλήσαντες.

въобразити. ἐξεικονίσαι, скопировать, сдѣлать совершенно похожимъ, изобразить. въобрази пещь. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 27. На Р. Хр. ἐξεικόνισε κάμινος.

въплъщениѥ. σάρκωσις. словеси въплъщениѥ. Ирм. гл. 1 пѣс. 4. л. 10. τοῦ λόγου σάρκωσιν.

въпрекы. ἐπ' εὔρους, въ широту. въ прекы написавъ непобѣдимъ [1]) ороужиѥ. Ирм. гл. 8. п. 1. л. 177. На Воздв. кр. ἐπ' εὔρους διαγράψας τὸ ἀήττητον ὅπλον.

въ прямо. ἐπ εὐθείας, прямо, въ прямую сторону. въ прямо жьзлъмь чьрмьноѥ прѣсѣче. Ирм. гл. 8. л. 1. л. 171. На Воздв. кр. ἐπ' εὐθείας ῥάβδῳ τὴν ἐρυθρὰν διέτεμε.

въспѣваниѥ. ὑμνῳδία, похвальная пѣснь, хвалебное пѣніе, пѣснопѣніе. въспѣваниѥмь сице поюще. Ирм. гл. 7. п. 7. л. 169. На Пятд. διὰ τῆς ὑμνῳδίας οὕτω βοῶντες.

въспѣниѥ. μελῴδημα, пѣніе, пѣснь. побѣдьно пою въспѣниѥ [2]). Ирм. гл. 4. п. 1. л. 89. об. ἐπινίκιον ᾄσω μελῴδημα.

въсхвалаѥмыи. αἰνετὸς, похвальный, достойный прославленія, славный. въсхвалѧѥмыи. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 21. ὁ αἰνετός.

въсхожениѥ. ἄνοδος, походъ, возвращеніе, восходъ. на небеса обрѣтохомъ въсхожениѥ. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 64. πρὸς οὐρανὸν εὑρήκαμεν ἄνοδον.

высокъ. μετάρσιος, высокій, носящійся въ воздухѣ. высокъ пламень. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 51. об. μετάρσιον τὴν φλόγα.

---

[1]) Въ Сνнод. спискѣ 1344 г. невещьствьнъ.

[1]) Въ Сνнод. спискѣ 1344 г. непобѣдимоѥ.

[2]) Въ Сνнод. спискѣ 1344 г. въспѣваниѥ.

вьрхотворьць. ὀροφουργός, вышній творецъ, воздатель. вьрхотворьче господи. Ирм. гл. 8. п. 3. л. 182. На Преобр. Г. ὀροφουργὲ κύριε.

вьсевидьць. παντεπόπτης, всевидецъ. тьрпѧ же всевидьць. Ирм. гл. 1. пѣсн. 3. л. 7. φέρων τε παντεπόπτα.

вьсе воиньство. πανστρατιά, все войско. потопи... вьсѧ воиньства. Ирм. гл. 2. п. 1. стр. 36. об. κατέστρωσε πανστρατιάν.

вьсекоренын. ἀρίζηλος, очень завидный, счастливый. вьсекореноую славоу... пѣсньми величаемъ. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 35. τὴν ἀρίζηλον δόξαν... ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

вьсекрасьнъ. ὁμόστολος, одѣтый, снабженный. вьсекрасьнъ (такъ) доуша несквьрньно тѣло. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 57. τὸ ὁμόστολον ψυχῆς ἄσπιλον σῶμα.

вьсьнаслѣдїе. παγκληρία, все наслѣдіе, все имущество. ꙗзыкъ вьсенаслѣдїе. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 56. На Бог. г. τῶν ἐθνῶν παγκληρία.

вьсемогын. πανσθενής, всесильный. вьсемогоущиꙗ противьныꙗ сътьре. Ирм. гл. 1. л. 1. ὡς πανσθενής, ὑπεναντίους ἔθραυσε.

вьсемогын. πανδοδύναμος, всемогущій. вьсемогыи [1]). Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 8. παντοδύναμε.

вьсеродьнъ. παγγενής, всеродный. вьсего Адама вьсеродьна въпадъшаагосѧ. Ирм. гл. 4. п 6. л. 109. об. На Пятд. ὅλον τὸν Ἀδὰμ παγγενῆ πεπτωκότα.

вьсесвѣтьлъ. ὁλοφώτος, въ полномъ свѣтѣ. вьсесвѣтьлоу [2]) и негасимоу [3]) свѣщоу. Ирм. гл. 3. п 9. л. 86. τὴν ὁλοφώτον καὶ ἄσβεστον λαμπάδα.

вьсехвальнъ. πανύμνητος, всепѣтый. вьсехвальноу [4]) богородицю величаимъ. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 60. об. τὴν πανύμνητον θεοτόκον μεγαλύνομεν.

вьсехытрьць. παντέχνημων, всеискусный, всезиждительный. вьсехытрьцю словоу плъть въземъ давъшоу [5]). Ирм. гл. 7. п. 9. л. 173. об. На Пятд. παντεχνήμονι λόγῳ σάρκα δανείσασα.

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. вьсемогаи.
[2]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. вьсесвѣтьлоую.
[3]) Тамъ же. негасимоую.
[4]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. вьсехвальноую.
[5]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. въземъ давъши.

вьсѣхъ цьсарь. παντάναξ, всевластитель, всеобладатель, всецарь. вьсѣхъ цьсарѧ оукорише любъвию. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 22. На Р. Хр. τῷ παντάνακτος ἐξεφαύλισαν πόθῳ.

вѣрьно. πιστῶς. вѣрьно покланающимхъсѧ. Ирм. гл. 3. п. 5. л. 75. πιστῶς προσκυνοῦντας.

вѣрьнын. εὐσεβής, благочестивый. оуноша вѣрьныꙗ. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 52. νέους εὐσεβεῖς.

вѣстьникъ. κῆρυξ, проповѣдникъ. вѣстьникы (такъ) чюдеси. Ирм. гл. 5. п. 7. л. 136. об. κῆρυξ τοῦ θαύματος.

вѣчьнын. ἀΐδιος, всегдашній. свѣтъ вѣчьныи. Ирм. гл. 1. п. 5. л. 15. φῶς τὸ ἀΐδιον.

Г.

гадати. μυεῖσθαι, быть наставляему. гадаеть доухъмь разоума. Ирм. гл. 4. п. 1. л. 90. На Пятд. μυεῖται πνεύματος γνῶσιν.

гашение. σβεστήριον, гашеніе, потушеніе. огнѧ гашение. Ирм. гл. 5. п. 7. л. 136. πυρὸς σβεστήριον.

глава. κάρη, голова. змиквыѧ главы. Ирм. гл. 2 пѣс. 7. л. 52. На Бог. г. τῶν δρακόντων τὰς κάρας.

гласъ. ἦχος, звукъ, шумъ, отголосокъ. гласа глаголъ мольбоу... послоушавъ. гл. 2. п. 6. л. 50. ἤχους ῥημάτων δεήσεως... ἐπακούσας.

громопламеньнаꙗ пещь. ἡ βροντοφλόξ, пламень, пылающій съ громомъ, съ трескомъ. громопламеньноую пещь преложьша на хладъ. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 27. τὴν βροντοφλόγον καταβαλλόντα εἰς δρόσον.

грасти. μολεῖν, итти, приходить. градеть же къ крьщению. Ирм. гл. 2. п. 3. На Бог. Г. л. 41. μολεῖ δὲ πρὸς τὸ βάπτισμα.

гѫгънивъ. δυσήχος. моудьноꙗзычьноу и гоугъникоу Моѵсеови. Ирм. гл. 7. п. 8. л. 171. τῷ βραδυγλώσσῳ καὶ δυσήχῳ Μωσεῖ.

гѹбитель. ἀναιρετής, убійца, истребитель. зълыихъ гѹбителе [1]). Ирм. гл. 1. п. 6. л. 19. На Р. Хр. τῶν κακῶν ἀναιρέτῃ.

гърдын. σοβαρός, гордый, спѣсивый. гърдыи моучитель. Ирм. гл. 3. п. 7. σοβαρὸς τύραννος.

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. гоубителеви.

Д.

дары приимати. δορυφορεῖν, сопровождать какъ бы тѣлохранителемъ, прикрывать, защищать. ѡтъ ангелъ славы [1]) дары приимлюща. Ирм. гл. 3. п. 5. л. 74. На Срѣт. Г. ὑπ' ἀγγέλων δόξης δορυφορούμενον.

длань. παλάμη, ладонь, рука. простьртама дланьма. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 20. об Чест. кр. τεταμέναις παλάμαις.

доушевьнъи. ἔμψυχος, одушевленный. цьркы доушевьнаꙗ. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 6. ὁ ναὸς ἔμψυχος. цьркъвь доушевьноую. Ирм. гл. 1. п. 9. л 34. τὸν ναὸν τὸν ἔμψυχον.

доушетьлѣньнъ. ψυχόφθορος, душегубный, убійственный. вълнащеюсѧ боурею доушетьлѣньною. Ирм. гл. 5. п. 6. л. 134. μαινομένην κλύδωνι ψυχοφθόρῳ. — доушетьлѣньноу звѣри. Ирм. гл. 7. п. 6. л. 168. ψυχοφθόρῳ θηρί.

дьнесвьтаи. ἡμεροφαής, видимый, видный днемъ. въсиꙗи мысльнок сълньце. дьнесвьтащаꙗ лоуча въ мънѣ. Ирм. гл. 5. п. 5. л. 134. λάμψον νοητὲ ἥλιε ἡμεροφαεῖς ἀστέρας ἐν ἐμοί.

дьно. πυθμήν, дно, глубина. вѣси дьно хожение постави на водахъ безмѣрьныихъ Ирм. гл. 4. п. 8. л. 120. οἶδας τὴν πυθμένα τῇ βάσει πηξάμενος ἐπὶ ὑδάτων ἀπείρων.

дьржава. κρηπίς, подставка, подпорка, основаніе. на твьрдѣмь [2]) ти дьржавѣ оупованиꙗ вѣры. Ирм. гл. 2. п. 3 л. 42. ἐν τῇ στερρᾷ σου κρηπίδι τῆς ἐλπίδος καὶ πίστεως.

дьржавьнъи. κραταιός, крѣпкій, сильный, могущественный. избави [3]) господи десницею своею дьржавьною. Ирм. гл. 8. п. 1. л. 180. ἐλυτρώσω κύριε τῇ δεξιᾷ σου τῇ κραταιᾷ.

дѣвица. κόρη, дѣвица, дѣвушка. проѡбразоують дѣвицю. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 27. На Р. Хр. εἰκονίζουσι κόρης.

дѣло. ἀρετή, добродѣтель. добротоу дѣлъ твоихъ. Ирм. гл. 1. п. 5. л. 15. κάλλος τῶν ἀρετῶν σου.

дѣло драго. ἐργῶδες, трудно, не легко. дѣло есть драго. ἐργῶδές ἐστιν. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 32. На Р. Хр.

[1]) Въ Сvнод. спискѣ 1344 г. славныꙗ.
[2]) Въ Сvнод. спискѣ 1344 года: на твьрдѣи.
[3]) Въ Сvнод. спискѣ 1344 г. избавивъ.

дѣтель. ἐνέργεια, дѣйствительность, сила, дѣло. пещь... дѣтели раздѣлꙗаше. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 55. κάμινος... τὰς ἐνεργείας διεμέριζε.

Ѥ.

ѥдиногласьно. συμφώνως, согласно. ѥдиногласьно поюще. Ирм. гл. 5. п. 7. л. 136. συμφώνως μελῳδοῦντας.

ѥдиномоудрьно. ὁμοφρόνως, единомысленно. ѥдиномоудрьно пѣсньми [1]) величаѥмъ. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 61. об. ὁμοφρόνως ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

ѥдинъ. οἷος, οἷος, съ густымъ дыханіемъ: какой, а съ тонкимъ: одинъ ѥдиного приꙗтъ. Ирм. гл. 1. п. 5. л. 18. На Р. Хр. οἷον ἐδέξατο.

Ж.

желание. ἔρως, любовь, желаніе. божьствьноѥ желаниѥ. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 22. об. на Усп. Б. м. θεῖος ἔρως.

З.

ꙁастоупьница. προστάτις, предстательница, заступница, ходатаица. ты бо хрьстиꙗномъ [2]) застоупьница. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 60. об. на Бог. г. σὺ γὰρ χριστιανῶν προστάτις.

ꙁатъкноути. φράξαι, огородить, загородить. львова зиꙗниꙗ въ ровѣ затъче. Ирм. гл. 4. п. 8. л. 116. λεόντων χάσματα ἐν λάκκῳ ἔφραξε.

ꙁачалобытьнъ. ἀρχέγονος, перворожденный. зачалобытьноую тьмоу изгънавъ. Ирм. гл. 8. п. 5. л. 188. ὁ τὸ ἀρχέγονον σκότος διώξας.

ꙁемьнъи. βροτός, смертный, человѣкъ. земьныимъ [3]) славима [4]). Ирм. гл. 1. л. 2. об. βροτοῖς δοξαζόμεν.

ꙁиждитель. κτίστης, творецъ создатель. зиждителꙗ. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 55. На Бог. г. τὸν κτίστην.

ꙁлатосътворенъи. χρυσότευκτος, приготовленный изъ золота, золотой. златосътвореныи... ѡбразъ. Ирм. гл. 4. п. 7. л. 113. об. На Пятд. τὸ χρυσότευκτον... βρέτας.

ꙁмиевый. τοῦ δράκοντος, змѣиный. змиевыꙗ главы. τῶν δρακόντων τὰς κάρας. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 52. На Бог. г.

[1]) Въ Сvнод. спискѣ 1344 г. ѥдиномысльно въ пѣ.
[2]) Въ Сvнод. спискѣ 1344 г. крьстиꙗномъ.
[3]) Въ Сvнод. спискѣ 1344 г. земьныими.
[4]) Тамъ же. славимъ.

ȥнаменни. τεράστια, чудо. вънемлите людие знамениꙗ дѣлесъ. Ирм. гл. 2. п. 2. л. 40. προσέχετε λαοὶ τὰ τεράστια τῶν ἔργων.

ȥоубы. μύλαι, коренные зубы. зоубы. Ирм. гл. 2. п. 3. л. 41. На Б. г. μύλας.

ȥълобожьныи. δύσθεος, безбожный, ненавистный Богу. моучителева зълобожьнааго ꙗзыковрѣдиꙗ. Ирм. гл. 1 п. 7. л. 22. об. на Р. Хр. τυράννου δύσθεον γλωσσαλγίαν.

ȥълокъȥиньныи. δυσκάθεκτος, кого трудно остановить, неудержимый. зълокъзньноую мьглоу ѡтъ грѣха вьсю же чистить росою доуховьною. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 52. На Бог. г. τὴν δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ ἁμαρτίας ὅλην, πλύνει δὲ τῇ δρόσῳ τοῦ πνεύματος.

ȥълоприемлемъ. δυσκάθεκτος, кого трудно остановить, удержать, неудержимый. хоулоу же зълоприемлемоу благочадащиꙗ. Ирм. гл. 4. п. 3. л. 97. На Патдес. ὕβριν δυσκάθεκτον εὐτεκνουμένης.

ȥълотьстивъ. παλίμφημος, противурѣчащій; издающій несогласный звукъ. разориша зълочьстивое велѣние. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 24. ἔλυσαν τὸ παλίμφημον δόγμα.

ȥълѣ. δεινῶς, страшно, ужасно, бѣдственно. надъшааго зълѣ. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 61. πεπτωκότα δεινῶς.

ȥѣло. ἄρδην, совсѣмъ, совершенно, до основанія. потопи зѣло. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 37. ἔκρυψεν ἄρδην.

И.

игралище. ἄθυρμα, игра, забава, увеселеніе. дѣтьмъ бысть игралище. Ирм. гл. 3. п. 7. л. 81. παίδων γέγονεν ἄθυρμα.

иȥбыти. ῥύσασθαι, освободиться, избавиться. лютыꙗ работы избывъ. Ирм. гл. 1. л. 1. об. πικρᾶς δουλείας ῥυσθείς.

иȥбьраныи. ἐκλεκτός, выбранный. избьраныи възываше. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 36. об. ὁ ἐκλεκτὸς ἐβόα.

иȥварити сꙙ. χωνευθῆναι, быть растоплену, расплавлену. не изварише сꙙ ѡгни. Ирм. гл. 6. п. 8. л. 155. Въ В. чет. οὐκ ἐχωνεύθησαν πυρί.

иȥвѣтовати. ῥητορεῦσαι, быть витіею, говорить публично рѣчь. извѣтова богописаныи законъ. Ирм. гл. 4. п. 1. л. 90. ἐρρητόρευσε τὸν θεόγραφον νόμον.

иȥдраадьныи. περιούσιος, отличный, отмѣнный. издраадьныꙗ люди съпасе. Ирм. гл. 4. п. 1. л. 88. Въ нед. Ваі. περιούσιον λαὸν δὲ ἔσωσας.

иȥоумѣти: ἰλιγγιᾶν, быть смущену отъ словъ, вида, изумляться. ни изоумѣеть же оумъ премирьныи пѣти та богородицю [1]). Ирм. гл. 2. п. 9. л. 60. об. на Бог. г. ἰλιγγιᾷ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος ὑμνεῖν σε θεοτόκε.

испалити. φλέξαι, сжечь, опалить. испали водою змиевыꙗ главы. Ирм. гл. 2. п.7. л. 52. На Бог. г. ἔφλεξε ῥείθρῳ τῶν δρακόντων τὰς κάρας.

истиньнъ. ἱμετρός, желанный, достойный любви, прекрасный. истиньно ꙗвьствова. Ирм. гл. 2. п. 6. л. 49. ἱμετρὸν ἐξέφηνε.

исоушити. χερσῶσαι, сдѣлать твердою землею. мокроую [2]) морꙗ вълноу исоушивъ. Ирм. гл. 1. л. 2. ὑγρὸν θαλάσσης κῦμα χερσώσας.

К.

китовъ. κητῷος, похожій на большихъ морскихъ рыбъ. китовъ... огнь. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 19. На Усп. Б. мат. κητῷον... πῦρ.

клокотати. παμφλάζειν, пускать пузыри, пѣниться, клокотать. пещь... клокочющоу оуганиш [3]). Ирм. гл. 2. п. 7. л. 53. об. τὴν κάμινον... τὴν παμφλάζουσαν σβέσας.

коли же. ποτὲ, когда-нибудь. ли къто видѣ коли же. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 61. об. ἤ τις ἑώρακε ποτὲ.

краи. ἀκρότης, самый край, верхъ. желаниемь си краи. Ирм. гл. 8. п. 3. л. 182. τῶν ἐφετῶν ἡ ἀκρότης.

краноугъльныи. ἀκρογωνιαῖος, краеугольный. краноугълныи ѡтъсѣчесꙙ. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 122. ἀκρογωνιαῖος ἐτμήθη.

красовати сꙙ. τέρπεσθαι, находить въ чемъ радость, утѣху удовольствіе. ты же чиста красоуи сꙙ богородице. ѡ въстании рожьства твоего. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 33. На Пасх. σὺ δὲ ἁγνή, τέρπου Θεοτόκε ἐν τῇ ἐγέρσει του τόκου. Тр. цв. Син. библ. XII в.

красьнъ. τερπνός, пріятный, радостный, усладительный. пѣснь поетъ красеноу. Ирм. гл. 4. п. 8. л. 117. ὕμνον ᾄδει σοι τερπνόν.

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. богородице.
[2]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. мокрою.
[3]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. оугасии.

кроугъ. ἄψις, кругъ, сводъ. небесьноуоумоу кроугоу вьрхотворьче господи. Ирм. гл. 8. п. 3. л. 182. На Преобр. Г. ουρανίας ἀψῖδος ὀροφουργε Κύριε.

кръвь. λύθρον, запачканіе, замараніе, особенно кровію. отъ бѣсовьскыя кръви оцищьщися. Ирм. гл. 4. п. 6. л. 108. ἐκ δαιμόνων λύθρου κεθαρμένη.

крьстъобразьно. σταυροειδῶς, крестообразно, крестовидно. роуцѣ... крьстъобразьно простьръ Даниилъ. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 30. Чест. кр. χεῖρας... σταυροειδῶς ἐκπετάσας Δανιὴλ.

крѣпъкыи. κραταιός, сильный крѣпкій, могущественный. крѣпъкыи въ браньхъ. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 37. ὁ κραταιὸς ἐν πολέμοις.

Л.

лютъ. πικρός, горькій, жестокій. люты работы избывъ. Ирм. гл. 1. л. 1. об. πικρᾶς δουλείας ρυσθεὶς.

М.

мати и дѣва. μητροπάρθενος, матеродѣвственная. радоуися цьсарице матеремъ и дѣвамъ слава. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 122. об. На Пятд. χαίροις Ἄνασσα, μητροπάρθενον κλέος.

милостивьно. συμπαθῶς, сострадательно. милостивьно въ нь обълкъся. Ирм. гл. 1. пѣсн. 3. л. 6. συμπαθῶς αὐτὴν μορφωσάμενος.

мимоходити. διέρχεσθαι, проходить, миновать. нощи мимошедъши. Ирм. гл. 2. п. 5. л. 48. τῆς νυκτὸς διελθούσης.

младъ. νέος, новый, молодой. младъ дѣтищь. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 11. об. νέον βρέφος.

молитва. πρεσβεία, просьба (за кого), предстательство, заступленіе. приносаще молитвоу. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 63. προσφέροντες πρεσβείαν.

морьскыи. ἐνάλιος, морской, приморскій. морьскыи звѣрь. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 18. На Рожд. Хр. ἐνάλιος θήρ.

мощь. σθένος, сила, крѣпость, мочь. мощи елико же бысть изволение дажь. Ирм гл. 1. п. 9. л. 32. На Р. Хр. σθένος, ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις, δίδου.

моужьскы. ἀνδρείως, мужественно, смѣло. пламене прещение моужьскы попьраша. Ирм. гл. 4. п. 8. л. 118. φλογὸς ἀπειλὴν ἀνδρείως κατεπάτησαν.

моутъ. μυχός, самое внутреннее, скрытое, потаенное мѣсто. пловы Иона въ моутѣхъ морьскыихъ. Ирм. гл. 1. п. 1. л. 18. об. На Р. Хр. ναίων Ἰωνᾶς ἐν μυχοῖς θαλαττίοις. — плавающаго въ моутѣ житиискыимь соуктьемь. Ирм. гл. 7. п. 6. л. 168. ναυτιῶντα τῷ σάλῳ τῶν βιωτικῶν μελημάτων.

моучительнъ. τυραννικός, тиранскій, самовластный. велѣния моучительна. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 58. об. τῷ δόγματι τῷ τυραννικῷ.

мѹчительство. τυραννίς, неограниченная власть, тиранское обхожденіе. истраасъшаго въ мори мѹчительство фараоне. Ирм. гл. 8. п. 1. л. 177. τῷ ἐκτεινάξαντι ἐν θαλάσσῃ τυραννίδα φαραώ.

мъногопѣтыи. πολυύμνητος, много воспѣтый, высоко прославленный. дѣвоу матерь мъногопѣтоую. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 126, παρθένου μητέρα πολυύμνητον.

мъногострастьнъ. πολύαθλος, кто одержалъ много побѣдъ, или кто получилъ много наградъ, многопобѣдный. дѣво моученице мъногострастьная. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 126. παρθένος μάρτυς πολύαθλος.

мъногыи. ἄσπετος, несказанный, великій. ихъже неприкосноуся огнь мъногыи. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 22. об. На Р. Хр. οἷς εἶκαθε πῦρ ἄσπετον.

мысльныи. νοητός, умственный, представляемый умомъ. мысльноую... пещь расматряемъ. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 21. νοητὴν... κάμινον κατανοοῦμεν.

мышление. λογισμός, помышленіе, помыслъ. на твьрдѣмь вѣры твоея камене мышление оутвьрди. Ирм. гл. 6. п. 3. л. 143. ἐν τῇ στερρᾷ τῆς πίστεως σου πέτρα τὸν λογισμὸν ἑδράσας.

мьгла. ἀχλύς, мгла, туманъ, темнота, мракъ. мьглоу доуша... отъгънавъ. Ирм. гл. 2. п. 5. л. 47. τὴν ἀχλὺν τῆς ψυχῆς... διασκεδάσας. Тр. цв. XII в. Сνнод. библ.

Н.

налогъ. προσβολή, наступаніе, нечаянное нападеніе. вражьиимь налогъмь зъломь. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 9. об. ἐχθροῦ προσβολαῖς τοῦ δυσμενοῦς.

нареченъ. κλητός, наименованный. сь... нареченъ и сватыи дьнь. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 30. На Пасх. Αὐτὴ ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα. Тр. цвѣт. XII в. Сνнод. библіот. р. 41. об.

настати. προσορμίσαι, пристать къ берегу, остановиться

на якорѣ. на новъ настахомъ неблазньнъ поуть. Ирм. гл. 2. п. 5. л. 47. На Бог. Г. νέαν προσωρμίσϑημεν ἀπλανῆ τρίβον.

нашьствовати. ἐπιπολεύειν, всходить. слъньче нашьствова инъгда. Ирм. гл. 3. п. 1. л. 65. На срѣт. Г. ἥλιος ἐπεπόλευσέ ποτε.

небрѣщи. καταπτύσαι, оплевать, пренебречь. небрѣгоша повелѣния безоумьнааго. Ирм. гл. 6. п. 8. л. 154. Въ Вел. чет. κατέπτυσαν προσταγῆς ἀλογίστου.

невлажьно. ἀβρόχως, немокро, сухо. Издраиль проиде невлажьно. Ирм. гл. 5. п. 1. л. 128. Ἰσραὴλ διώδευσεν ἀβρόχως.

невъмѣстимыи. ἀχώρητος, невмѣстимый, необъяснимый. невъмѣстимааго слова. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 125. τὸν ἀχώρητον λόγον. невмѣстима [1]) Бога. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 63. τὸν ἀχωρητον Θεὸν. възлеже невъмѣстимыи Христосъ Богъ. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 32. На Р. Хр. ἀνεκλίϑη ὁ ἀχώρητος Χριστὸς ὁ Θεὸς. радоуися въмѣщьшия невъмѣстимааго въ чревѣ. Ирм. гл. 7. п. 9. л. 173. χαῖρε ἡχωρήσασα τὸν ἀχώρηπον ἐν μήτρα.

невредимоу быти. ἀναϑορεῖν, выскакивать, отскакивать. и невредимъ съпасенъ отъ звѣри. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 20. об. Чест. кр. καὶ ἀνέϑωρε, σεσωσμένος τοῦ ϑηρὸς.

невредити. оутроба Ионы младеньца невреди морьскыи звѣрь. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 18. На Рож. Хр. σπλάγχνων Ἰωνᾶν ἔμβρυον ἀπήμεσεν ἐνάλιος ϑὴρ.

невредьнъ. ἀσινὴς, невреженный, невредный. съпасенъ... невредьно. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 19. На Усп. Б. м. σεσωσμένος... ἀσινὴς.

невреженъ. ἀπήμαντος, неповрежденный, невредный. рожьшоую съхрани невреженоу. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 18. об. на Р. Хр. τὴν τεκοῦσαν κατέσχεν ἀπήμαντον.

невѣдѣние. ἀμπλάκημα, заблужденіе, погрѣшность. нашимь невѣдѣниемь. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 62. τῶν ἡμετέρων... ἀμπλακημάτων.

невѣрьнъ. ἀμύητος, непосвященный. да не коснетьсѧ никако же роука невѣрьна. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 124. ψαυέτω μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων.

невечерьнии. ἀνέσπερος, безъ вечера. свѣта невечерьна [2]). Ирм. гл. 3. п. 5. л. 74. На срѣт. Г. φωτὸς ἀνεσπέρου.

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. невмѣстимаго.

[2]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. невечерьнаго.

недвижимъ. ἄσειστος, непотрясенный, непоколебимый. на недвижимѣмь камени. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 8. об. ἐπὶ τὴν ἄσειστον πετραν.

недвижимъ. ἀκράδαντος, непоколебимый, твердый. недвижимоу цьрковь си оутвьрди. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 7. об. ἀκράδαντον τὴν ἐκκλησίαν στήριξον.

недооумѣти. ἀπορεῖν, быть въ недоумѣніи, сомнѣваться. недооумѣеть вьсякъ языкъ хвалити достоино. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 60. об. на Бог. г. ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν.

недрьжимо. ἀσχετως, недержимо. повѣшьшааго вьсю землю недрьжимо. Ирм. гл. 6. п. 3. л. 144. Кан. въ Вел. субб. κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως.

недѣланьнъ. ἀκάματος, труда нечувствующій, неутомимый, непрестанный. недѣланьнь огнь. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 58. ἀκάματον πῦρ.

незаходимъ. ἄδυτος, неприступный; незаходящій. свѣте незаходим. Ирм. гл. 8. п. 5. л. 187. τὸ φῶς ἄδυτον.

неискоусьнъ бракоу. ἀπειράνδρως, неискусомужный. неискоусьныи бракоу величаемъ. Ирм. гл. 3. п. 9. л. 85. На срѣт. Г. ἀπειράνδρως μεγαλύνωμεν.

неислѣдьнъ. ἀνεξιχνίαστος, чего изслѣдовать нельзя, неизслѣдимый. неислѣдьнааго милосьрдия твоего призывая (такъ) бездьноу. Ирм. гл. 2. п. 6. л. 49. τὴν ἀνεξιχνίαστον εὐσπλαγχνίας σου, ἐπικαλοῦμαι ἄβυσσον.

нельстьнъ. ἀπλανής, неблуждающій, неложный. къ Богоу нельстьно наше приходище. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 62. πρὸς Θεὸν ἀπλανὴς γέφυρα.

немокро. ἀβρόχως, не орошенно, немокро. немокро. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 36. об. ἀβρόχως.

немокрыи. ἄβροχος, неорошенный, сухой. немокрыими стопамі. Ирм. гл. 4. п. 1 л. 88. ἀβρόχοις ἴχνεσιν.

ненаказанъ. ἀπαίδευτος, ненаставленный, неразумный, неискусный. жалость прииметь люди ненаказаны законопрестоупьникы Жидовъ. Ирм. гл. 4. п. 5. л. 107. ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον τοὺς παρανόμους Ἑβραίους.

ненадѣемыи. ἀπεγνωσμένος, отчаянный человѣкъ, въ исправленіи котораго совершенно отчаялись, пропащій. съпасение ненадѣемыимъ. Ирм. гл. 2. п. 5. л. 48. ἡ σωτηρία τῶν ἀπεγνωσμένων.

неωбычьнъ. ἀσύνηϑης, непривыкшій, необыкновенный. неωбычьноу... стьзю. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 36. об. ἀσυνήϑη... τρίβον.

неωдьржимъ. ἀσχέτως, неоставимо. распространи неωдьржимоую тѧготоу. Ирм. гл. 6. п. 3. л. 130. μετεωρήσας ἄσχετως βρίϑουσαν.

неωпалимо. ἀφλέκτως, не ωпалимо. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 54. ἀφλέκτως.

неплодьнъ. ἄγονος, безплодный. ωтъ камене неплодьна. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 8 ἐκ πέτρας ἀγόνου. р. 39. Тріод. цвѣт. XII в. Син. библ.

неповиньнъ. ἀναίτως, невинный, безвинный. из ωтьца неповиньна. Ирм. гл. 4. п. 4. л. 99. πατρὸς ἐξ ἀναιτίου. На Пятд.

непоколѣблемо. ἀκλόνητος, непоколебленный, невозмущенный. непоколѣблемо оутвьржены [1]). Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л 7. ἀκλόνητον ἐστηριγμένους.

непостоıиньнъ. ἄστεκτος, несносный, нестерпимый. непостоıиньнѣ ωгни съвъкоупльшесѧ. Ирм. гл. 3. п. 8. л. 81. об. ἀστέκτῳ πυρὶ ἑνωϑέντες.

непреклоньнъ. ἀκλινής, непреклоняющійся, недвижимый. непреклоньноу и недвижимоу цьркъвь си оутвьрди. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 7. об. ἀκλινῆ ἀκράδαιτον τὴν ἐκκλησίαν στήριξον.

непрестаньно. ἀκαταπαύστως, некончаемо, непрестанно. непрестаньно величаимъ. Ирм. гл. 1. н. 9. л. 31. об. ἀκαταπαύστως μεγαλύνωμεν.

неприкасатисѧ. εἴκειν, уступать, быть побѣждену. ихъ же не прикосноусѧ ωгнь мъногыи. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 22. об. на Р. Хр. οἷς εἴκαϑε πῦρ ἄσπετον.

неприкосновеньн. ἄϋλος, невещественный, безтѣлесный. неприкосновеньнꙑи ωгнь. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 55. На бог. ἄϋλον πῦρ.

непросѣченъ. ἀλατόμητος, невысѣченный, непросѣченный, невыломленый (о камнѣ). гороу непросѣченоу. Ирм. гл. 3. п. 9. л. 86. ὄρος ἀλατόμητον.

несвѣтьлъ. ἀφεγγής, безъ свѣта, темный, невидимый. нощь несвѣтьла невѣрьнꙑимъ. Ирм. гл. 7. п. 5. л. 165. об. Νὺξ ἀφεγγὴς τοῖς ἀπιστοις.

нескврьньнъ. ἀρρύπωτος, ἀκηλίδωτος, незамаранный, неоскверненный; незапятнанный, неповрежденный. нескврьньнами оустьнами. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 63. ἀρρυπώτοις χείλεσι. нескврьньноу и пречистꙋю матерь. тамъ же. τὴν ἀκηλίδωτον καὶ ὑπέραγνον μητέρα.

несѣкомꙑи. ἀκρότομος, сверху обрѣзанный, въ край усѣченный. точащь несѣкомꙑи [1]) съсьвъше... камень. Ирм. гл. 4. п. 3. л. 96. об. Νάουσαν ἄκροτομον... ἐϑήλασε πέτραν. посѣченꙑи несѣкомааго присѣче. Ирм. гл. 8. п. 1. л. 117. ἡ κεκκομένη τὴν ἄτομον ἔτεμε.

несѣкомꙑи. ἀλάξευτος, не высѣченный изъ камня, необсѣченный. горꙑ ωтъ несѣкомꙑ. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 121. ὄρους ἐξ ἀλαξεύτου.

нетьлѣньнъ. ἀρρευστως, неизліянно, неизмѣнно, нетлѣнно. прьвовѣчьноумоу ωтъ ωтьцѧ рожену нетьлѣньноу [2]) сыноу. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 6. об. τῷ πρὸ τῶν αἰώνων ἐκ πατρὸς γεννηϑέντι ἀῤῥεύστως υἱῷ.

нетьренъ. ἄτριπτος, нетертый, непроложенный. нетьреноу... шьствовавъ стьзю. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 36. об. ἄτριπτον... ἀνύσας τρίβον.

нечѧдити. ἀτεκνειν, не имѣть дѣтей, быть бездѣтну. разврьзе оутробоу нечѧдѧщюю дѣтии. Ирм. гл. 4. п. 3. л. 97. На Пятьд. ἔῤῥηξε γαστρὸς πέδας.

ноужьнꙑи. βιαίος, принужденный. въ глоубиноу ноужьноую рѣкть нечаıаниıа. Ирм. гл. 8. п. 6. л. 194. πρὸς βυϑὸν βιαίας συννυϑεῖ ἀπογνώσεως.

(Ѡ)О.

ωба полꙑ. ἑκατέρωϑεν, съ обѣихъ сторонъ. ıако стѣна бо ωгоустѣ ωба полꙑ вода. Ирм. гл. 3. л. 65. п. 1. На срѣт. Г. ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη ἑκατέρωϑεν ὕδωρ.

ωбитѣвати. ξενοδοχεῖσϑαι, приниматься, вмѣщаться. въ гробѣ малѣ ωбитѣвакть. Ирм. гл. 6. п. 8. л. 154. Въ Вел. субб. τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται.

ωбладати. δεσπόζειν, господствовать, владѣть, обладать неограниченно. миръмь ωбладающа. Ирм. гл. 3. п. 5. л. 74. На срѣт. Госп. εἰρήνης δεσπόζοντα.

---

[1]) Въ Син. спискѣ 1344 г. оутврьжении.

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. кротъко.

[2]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. нетьлѣньноу пропущено

ѡбновити. *καινουργῆσαι*, обновить, сдѣлать вновь. поуть глоубинѣ [1]) ѡбновльша [2]). Ирм. гл. 1. л. 1. ὁδὸν βυθοῦ καινουργήσασα.

ѡбновлениѥ. *καινουργία*, обновленіе, введеніе новаго. ѡбновлениꙗ [3]). Ирм. гл. 2. п. 4. л. 44. На Б. г. καινουργίαν.— ἀνάπλασις, переобразованіе, исправленіе. на съпасениѥ наше и ѡбновлениѥ. Ирм. гл. 1. пѣс. 4. л. 10. εἰς σωτηρίαν ἡμῶν καὶ ἀνάπλασιν.

ѡбострити. τιθέναι, полать. силою ѡбострени. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 32. На Р. Хр. συντόνως τεθειμένους.

ѡбразъ. τύπος, видъ, образъ, очертаніе. образъ божьствьнааго крьста... пронаписалъ ѥсть. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 20. об. Чест. креста. τὸν τύπον τοῦ Θείου σταυροῦ... προδιεχάραξε. — σύμβολον, знакъ, примѣта, предзнаменованіе, образъ. ѥстьства ѡбразъ бывъ. Ирм. гл. 3. п. 6. л. 77. φύσεως σύμβολον γεγενώς. — βρέτας, кумиръ, истуканъ. бездоушьныи ѡбразъ. Ирм. гл. 4. п. 7. л. 113. об. На Пятд. ἄψυχον βρέτας.

ѡбразьно. συμβολικῶς, преобразовательно. видѣ Исаиꙗ ѡбразьно на престолѣ прѣвысоцѣ Бога. Ирм. гл. 3. п. 5. л. 74. На срѣт. Г. εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς ἐν θρόνῳ ἐπηρμένον Θεόν.

ѡбращенѣ. ἐπιστρεπτικῶς, обратно, назадъ. тоже ѡбращенѣ. Фараѡна съ колесницами оударь съвъкоупѣ. Ирм. гл. 8. п. 1. л. 176. На Воздв. кр. τὴν δε ἐπιστρεπτικῶς Φαραὼ τοῖς ἅρμασι κροτήσας ἥνωσεν.

ѡбросимъ. δροσοβόλος, орошаемый. коупина въ горѣ. ѡгньмь полѧщи ѡбросима. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 54. βάτος ἐν ὄρει πυράφλεκτος καὶ δροσόβολος.

ѡбычаи. φύσις, естество. выше ѡбычаꙗ матерь. Ирм. гл. 7. п. 9. л. 174. τὴν ὑπὲρ φύσιν μητέρα.

огнедъхновенъ. πυρίπνοος, дышущій огнемъ, пускающій огонь, огненный. огнедъхновеноую приимѣте. доуховьноую росоу. Ирм. гл. 4. п. 5. л. 104. На Пятд. πυρίπνοον δέξασθε πνεύματος δρόσον.

озарити. καταυγάσαι, озарить, освѣтить. озари нашъ оумъ Боже. Ирм. гл. 1. п. 5. л. 16. об. καταύγασον ἡμῶν τὸν νοῦν ὁ Θεός.

[1]) Въ Сvнод. спискѣ 1344 г. глоубины.

[2]) Тамъ же ѡбновльши.

[3]) Въ Сvнод. спискѣ 1344 г. ѡбновлениѥ.

ѡкаꙗньныи. τάλας, несчастный, бѣдный. ѡкаꙗньныи. Ирм. гл. 3. п. 5. л. 74. На срѣт. Г. ὦ τάλας.

ороужиѥ. ἅρμα, колесница; лошади, запряженныя въ колесницу. ороужиѥ же Фараѡне глоубиною покрывъ. Ирм. гл. 1. л. 4. ἅρματα δε Φαραῷ βυθῷ ἐκάλυψεν.

основати. ἑδράσαι, утвердить. ѡсновавъ [1]) на водахъ землю вьсемогыи. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 8. ἑδράσας ἐν τοῖς ὕδασι τὴν γῆν, πανδοδύναμε.

ѡсоущьствьныи. οὐσιωθεις, осуществленный, сотворенный. ѡсоущьствьнаꙗ. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 57. οὐσιωθεῖσα... κτίσις.

ѡтроковица. νεανὶς, дѣвица, отроковица. мы ꙗко ѡтроковица господеви поимъ. Ирм. гл. 6. п. 1. Въ Вел. суб. л. 140. ἡμεῖς ὡς αἱ νεανίδες τῷ κυρίῳ ᾄσωμεν.

ѡтроча. ἄρρεν, мужескій полъ. вьсако ѡтроча ложесна развьрзаѧ свато Богови. Ирм. гл. 3. п. 9. л. 85. На срѣт. Г. πᾶν ἄρρεν, τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον, ἅγιον Θεῷ.

ѡтъгънати. διασκεδάσαι, разсѣять, разбросить, прогнать. мьглоу доуша... ѡтъгънавъ. Ирм. гл. 2. п. 5. л. 47. τὴν ἀλλὺν τῆς ψυχῆς... διασκεδάσας. Тр. Цв. XII в. Сvнод. биб.

ѡтъчьскы. πατρικῶς, отечески. поюще ѡтъчьскы. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 24. ᾄδοντες πατρικῶς.

П.

пагоуба. χάος, неустроенная масса, изъ коей сотворена вселенная, мракъ, тма. отъ свѣта ѡтъгънавыи пьрвородьнааго пагоубоу. Ирм. гл. 4. п. 5. л. 107. ὁ τοῦ φωτὸς διατμήξας τὸ πρωτόγονον χάος.

паче ѥстьства. ὑπερφυῶς, необыкновенно, выше естества. роди та паче ѥстьства плътню вьсѣхъ зижителѧ. Ирм. гл. 5. п. 9. л. 139. ἐτέκε σε ὑπερφυῶς κατὰ σάρκα.

питѣти. χορέσκειν, насыщать. въ поустыни питѣвыи Издраильтьскыꙗ люди. Ирм. гл. 2. п. 2. л. 38. об. и 39. ἐν ἐρήμῳ χορέσας Ἰσραηλίτην λαὸν.

пищаль. ὄργανον, музыкальное орудіе, инструментъ. моусикиискыими пищальми. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 23. На Усп. Б. мат. μουσικοῖς ὀργάνοις.

[1]) Въ Сvнод. спискѣ 1344 г. ѡсновавыи.

пищальскыи. τῶν ὀργάνων, музыкальнаго орудія. согласьно оустраши пищальскаꙗ пѣснь. Ирм. гл. 4. п. 7 и 113. об. На Пятд. σύμφωνον ἐφρόησεν ὀργάνων μέλος.

плавати. ναίειν [1]), обитать, жить. пловы [2]) Иона въ моутѣхъ морьскыихъ. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 18. об. На Р. Хр. νάων Ἰωνᾶς ἐν μυχοῖς θαλαττίοις.

плененыи. αἰχμαλώτος, плѣнный, полоненный. исповѣдаша плененіи отроци. Ирм. гл. 4. п. 8. л. 119. ὡμολόγησαν οἱ αἰχμάλωτοι παῖδες.

плътию. σωματικῶς, тѣлесно. плътию къ намъ пришьдъша. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 59. σωματικῶς ἡμῖν ἐπιδημήσαντα.

плътанъ. ὑλικὸς, вещественный, матеріальный, тѣлесный. въ плътанѣ чревѣ. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 54. ἐν ὑλικῇ γαστρὶ.

побѣдительныи. τροπαιοῦχος, кто имѣетъ, получаетъ трофеи. твоꙗ побѣдительнаꙗ десница боголѣпьно въ крѣпости прославися. σοῦ ἡ τροπαιοῦχος δεξιὰ θεοπρεπῶς ἐν ἰσχύϊ δεδόξασται. Ирм. гл. 1. л. 1.

побѣдьнъи. ἐπινίκως. пѣснь побѣдьноую въспоимъ вьси. Ирм. гл. 1. л. 3. ᾠδὴν ἐπινίκων ᾄσωμεν πάντες.

подобати. στέργειν, любить; быть довольну, довольствоваться; желать. подобааше намъ ꙗко безбѣды страхомъ оудобь мълчати. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 32. На Р. Хр. στέργειν μὲν ἡμᾶς ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ ῥᾷον σιωπήν.

повиньникъ. αἴτως, виновникъ. нашемоу съпасенію повиньникъ. Ирм. гл. 2. п. 6. л. 50. τῆς ἡμῶν σωτηρίας αἴτιος.

погроужати. καταχαλύπτειν, покрывать, прикрывать. погроужь противьныꙗ. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 37. καταχαλύψας ἀντιπάλους.

погразноути. ἀπολέσθαι, погибнуть. погразноутї хотаща. Ирм. гл. 3. п. 6. л. 77. ἀπολέσθαι κινδυνέυοντας.

податель. χορηγός, предводитель, податель. свѣта подателю. Ирм. гл. 2. п. 5. л. 46. ὁ τοῦ φωτὸς χορηγός.

[1]) Переводчикъ читалъ νέειν плавать. Въ древн. рукописяхъ писалось и ναιειν, и νέειν въ одномъ значеніи; только по смыслу можно догадываться о друг. значеніи.

[2]) Въ Син. спискѣ 1344 г. пловыи.

покровъ. σκηνή, палатка, покрытое мѣсто. покровъ славьныи. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 33. τὴν σκηνὴν τὴν ἄχραντον.

попаление. φλόγωσις, воспаленіе, жаръ. попалениꙗ отрокы избавивъ. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 25. φλογώσεως ὁ παῖδας ῥυσάμενος.

послоушати. πεισθῆναι, повѣрить, послушаться, повиноваться. велѣниꙗ моучительна сватии отроци не послоушавъше. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 58. об. τῷ δόγματι τῷ τυραννικῷ ὅσιοι τρεῖς μὴ πεισθέντες.

по соухоу. ἤπειρος, твердая земля, суша. непроходимо [1]) проиде ꙗко по соухоу. Ирм. гл. 1. л. 1. об. τὴν ἄβατον διῆλθεν ὡς ἤπειρον.

потопити. καταστρῶσαι, наслать, покрыть; умертвить, убить. въ глоубинѣ потопи древле фараонитьска вьсꙗ воиньства преороуженꙋ силоу. Ирм. гл. 2. п. 1. стр. 36. об. ἐν βυθῷ κατέστρωσε ποτὲ τὴν φαραωνίτιδα πανστρατιὰν ἡ ὑπέροπλος δύναμις.

похвалꙗ. καύχημα, похвала, хвастовство. дѣвьствьнаꙗ похвала. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 34. об. τὸ τῆς παρθενίας καύχημα.

похотьнъ. παθῶν. похотьное море оукроти. Ирм. гл. 5. п. 6. л. 135. παθῶν θάλασσαν κατέυνασον.

почьствовати. σεβασμιάζειν, почитать, благоговѣть, поклоняться. почьствовати (такъ). Ирм. гл. 4. п. 7. л. 113. об. На Пятд. σεβασμιάζει.

почьсти. σέβειν, читать, почитать, имѣть благоговѣніе, поклоняться. почьсти златосътвореныи бездоушьныи образъ. Ирм. гл. 4. п. 7. л. 113. об. На Пятд. σέβειν τὸ χρυσότευκον ἄψυχον βρέτας.

правовѣрьно. ὀρθοδόξως, православно, правомыслящe. правовѣрьно. Ирм. гл. 1. пѣсн. 5. л. 14. ὀρθοδόξως.

прадѣдъ. προπάτωρ. прегрѣшениꙗ прадѣда Адама. Ирм. гл. 8. п. 2. л. 180. τὴν ἁμαρτίαν τοῦ προπάτορος Ἀδαμ.

преблаженыи. παμμάκαριστος, всеблаженный. преблаженаꙗ Богородице. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 122. παμμακάριστε Θεοτοκε.

пребожьствьныи. ὑπέρθεος. пребожьствьныи. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 53. ὑπέρθεος.

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. непроходимое.

превыше. ὕπερθεν, сверху, вверху, выше. грѣха превыше. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 7. τῆς ἁμαρτίας ὕπερθεν. — ὑπερφυῶς, необыкновенно, чрезвычайно. превыше ражающи [1]). Ирм. гл. 1. п. 8 л. 27. На Рож. Хр. ὑπερφυῶς κύουσαν.

предивьнын. παράδοξος, преславный. сътворьшоуомоу предивьнаꙗ. Ирм. гл. 4. п. 1. л. 92. τῷ ποιήσαντι παράδοξα.

предѣлити. σχίσαι, раздѣлить. предѣливъ [2]) поучиноу морьскоую. Ирм. гл. 4. п. 1. л. 91. об. ἔσχισας πέλαγος τὸ ἐρυθραῖον.

предѣлатиса. τέμνεσθαι, разсѣкаться, раздѣляться. предѣлакмъ [3]) морю жьзлъмь. Ирм. гл. 3. п. 1. л. 64. τεμνομένην θάλασσαν ῥάβδῳ.

преимѣти. ὑπερέχειν, превосходить, одерживать верхъ. преимоущь вьсакъ оумъ [4]). Ирм. гл. 2. п. 5. л. 46. об. ὑπερέχουσαν πάντα νοῦν.

преисподьнин. κατόχος [5]), крѣпко держащій, удерживающій. съкроуши верѣꙑ вѣчьнꙑꙗ преисподьнаꙗ съвазанꙑꙗ. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 20. На пасх. συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους κατόχους πεπεδημένους. р. 40. об. Тр. цв. XII в. Син. 6.

премирьнъ. ὑπερκόσμιος, вышемірный, вышеестественный, сверхземный. премирьнок въскресенік прописаааше. Ирм. гл. 8. п. 6. л. 191. На Возд. кр. τὴν ὑπερκόσμιον ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε. оумъ премирьнꙑи. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 60. об. На Бог. г. νοῦς ὑπερκόσμιος.

преѡроуженъ. ὑπέροπλος, гордый, непомѣрный, пресильный. преѡроуженꙋ силоу. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 36. об. ἡ ὑπέροπλος δύναμις.

препрославленъ. ὑπερένδοξος, преславный. препрославленъ. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 21. ὑπερένδοξος.

препѣтын. ὑπερύμνητος, непомѣрно, слишкомъ похваленный, славимый. препѣтꙑи и препрославленъ. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 53. ὁ ὑπερύμνητος καὶ δεδοξασμένος.

преславьнын. πανόλβιος, совершенно счастливый, блаженный. съ преславьнꙑимь гласъмь. Ирм. гл. 2. п. 6. л. 49. На Бог. г. συν πανολβίῳ ἤχῳ.

преспѣын. παμμόχθηρος, всетягостный, всехудой. преспѣющеи грѣхꙑ потребилъ кесть. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 36. об. τὴν παμμόχθηρον ἁμαρτίαν ἐξήλειψεν.

престоупьнъ. προσιτὸς, доступный, приступный. кдинѣмь престоупьноу. Ирм. гл. 2. п. 5. л. 47. На Бог. г. μόνοις προσιτήν.

привести. διαβῆβασαι, перевесть. отъ земла на небо Христосъ Богъ насъ привелъ кесть. Ирм. гл. 1. л. 3. об. ἐκ γῆς πρὸς οὐνον. Χς ο Θς ἡμᾶς διεβίβασεν. р. 38. об. Тріод. цв. XII в. по Греч. соблюдено древнее правописаніе.

привлештиса. ἀγκιστροῦσθαι, быть уловлену, приманену. любъвию... привлечении. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 22. На Р. Хр. ποθῷ... ἠγκιστρωμένοι.

прижитие. κυοφορία, беременность. тꙑ же дѣво Богородице прозабениимь прижитиꙗ твоего мирови благословенік процвьла кси. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 124. σὺ δὲ παρθένε, Θεοτόκε. τῷ τῆς κυοφορίας βλαστήματι τῷ κόσμῳ τὴν εὐλογίαν ἐξήνθησας.— бес тьла прижитик. Ирм. гл. 6. п. 9. л. 158. Вел. кан. ἄφθορος ἡ κύησις.

приложити. ὑφαίνειν, ткать, приготовлять. пѣснь приложіти. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 32. На Р. Хр. ὕμνους ὑφαίνειν.

приснодѣваꙗ. ἀειπαρθένος, всегда дѣва, приснодѣвственная. приснодѣваꙗ. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 122. ἀειπάρθενε.

присноживꙑн. ἀείζωος, вѣчноживущій. присноживоущимъ же оувадъшоу пламени. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 58. ἀειζώου δε ἐκμαρανθείσης φλογὸς.

присносꙑн. ἀΐδιος, вѣчно продолжающійся, всегдашній. ис присноущаꙗ бо славꙑ. Ирм. гл. 1. п. 5. л. 15. ἐξ ἀϊδίου γὰρ δόξης.

присносоущьнъ. συναΐδιος, совѣчный. присносоущьно сълнчьно просвѣщь сиꙗник. Ирм. гл. 1. п. 5. л. 15. συναΐδιον καὶ ἐνυπόστατον λάμψας ἀπαύγασμα.

приснотекꙑн. ἀεννάος, вѣчно текущій. живоносьнꙑ

---

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. ражающь.

[2]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. предѣливꙑи.

[3]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. предѣлакму.

[4]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. преимоущаго вьсака оума.

[5]) Переводчикъ думалъ, что слово κατόχους, сложено изъ κατὰ и χοῦς, земля, прахъ, отъ того и перевелъ преисподьнаꙗ.

истокъ приснотекоущь[1]). Ирм. гл. 1. п. 9. л. 33. τὴν ζωοδόχον πηγὴν τὴν ἀέvvαον.

притти на. νεῦσαι, внимать, обращать вниманіе. приди на пѣние[2]) рабъ си благодѣтелю[3]). Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 7. νεῦσον πρὸς ὕμνους οἰκετῶν, εὐεργέτα.

приходище. γέφυρα, плотина, валъ, мостъ. нельстьно наше приходище. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 62. ἀπλανὴς τῶν πιστῶν γέφυρα.

приꙗтелище. δοχεῖον, вмѣстилище. приꙗтелище непостоꙗньнааго. Ирм. гл. 7. п. 9. л. 173. об. На Пятд. δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου.

проводити. ὁδηγῆσαι, проводить; наставить. проведъшоу[4]) люди. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 35. ὁδηγήσαντι τὸν λαόν.

проводьникъ. δημαγωγόν, правитель, вождь. Моисѣꙗ проводьника. Ирм. гл. 1. пѣс. 2. л. 5. об. τῷ Μωϋσῇ δημαγωγόν.

провъзвѣщати. προμηνύειν, предпоказывать, предобъявлять. пророкъ Авvакоумъ провъзвѣщаеть. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 11. об. προφήτης Ἀββακοὺμ προμηνύει.

прозьрливъ. προβλεπτικός, предусмотрительный. прозьрливама Авvакоумъ оусмотривъ очима. Ирм. гл. 1. пѣс. 4. л. 9. об. προβλεπτικοῖς ὁ Ἀββακοὺμ κατανοήσας ὀφθαλμοῖς.

прозьрливама(оумьма). θεοπτικῶς, предусмотрительно, богозрительно, богооткровенно. предъзьрѧ прозьрливама Амбакоумъ. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 13. προβλέπων θεοπτικῶς ὁ Ἀββακούμ.

проити. ὑποδυέιν, вползать, входить. юже проиде чистоу. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 27. На Р. Хр. ἣν ὑπέδυ νηδύν.

промышлениe. προμήθεια, провидѣніе, промышленіе. промышлениемь. Ирм. гл. 2. п. 6. л. 50. На Бог. г. προμηθείᾳ.

пронаписати. προδιαχάραξαι, предначертать, предначисать, прежде вырѣзать, вытиснуть. образъ... пронаписанъ есть. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 20. об. Чест. кр. τὸν τύπον... προδιεχάραξε.

проωбраженіе. προεικόνισμα, предъизображеніе. тредь-

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 года: приснотекоущии.
[2]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. къ пѣнию.
[3]) Тамъ же, ошибочно: благодатію.
[4]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. проведъшемоу.

невьнааго ти погребениꙗ проωбраженꙗ[1]). Ирм. гл. 1. п. 6. л. 19. На Усп. Б. м. τῆς τριημέρου ταφῆς σου προεικόνισμα.

проωбразовати. εἰκονίζειν, выражать чрезъ образъ, дѣлать похожимъ. проωбразоують дѣвицю. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 27. На Р. Хр. εἰκονίζουσι κόρης.

прорешти. ὑποφάναι, подъ чѣмъ скрытно или въ половину показать, обнаружить. гаданиꙗ въплъщениꙗ прорекоша ωтъ дѣвице твоꙗ Христе. Ирм. гл. 1. пѣс. 4. л. 11. об. αἰνίγματα τὴν σάρκωσιν ὑπέφηναν τὴν ἐκ παρθένου σου. Χριστέ.

просвѣтитися. λαμπρυνθῆναι, сдѣлаться блестящимъ, свѣтлымъ, виднымъ. просвѣтимъсѧ людиѥ. Ирм. гл. 1. л. 3. λαμπρυνθῶμεν λαοί. Тріодь цвѣтн. Синод. библ. XII в. р. 38. об.

противоувѣщати. ἀντιφθέγγεσθαι, противорѣчить, противный издавать звукъ. противоувѣщаꙗ моусикиискыими пищальми. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 23. На Усп. Б. м. ἀντιφθεγγόμενος μουσικαῖς ὀργάνοις.

противьныи. ὑπενάντιος, противоположный, противный. противьныꙗ сътьре. Ирм. гл. 1. л. 1. ὑπεναντίους ἔθραυσε. — ἀντιπάλος, противникъ, непріятель. погроужь противьныꙗ. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 37. κατακαλύψας ἀντιπάλους.

прохлажати. δροσίζειν, орошать. огнь... прохлажааше. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 23. На Усп. Б. м. τὸ... πῦρ ἐδρόσιζε.

проходьнъ. βατός, приступный, почему ходимъ, на что всходить можно. стьзю проходьноу небесе[2]) положи намъ. Ирм. гл. 1. л. 2. τρίβον βάτην πόλου τίθησιν ἡμῖν.

прошьствие. удобнопроходимость, приступность. безъωроужьнымъ бывъши прошьствие. Ирм. гл. 6. п. 1. л. 140. Въ Вел. четв. ἀόπλοις γεγονὼς βατός.

прѣбывати. διαιωνίζειν, безпрестанно продолжаться, пребывать. прѣбывающи пѣснь. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 58. διαιωνίζων ὕμνος.

прѣвелии. ὑπερφυής, необыкновенный, чрезвычайный. чюдо превелие. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 27. На Р. Хр. Θαύματος ὑπερφυοῦς.

прѣвъзношатися. ὑπερυψοῦσθαι, непомѣрно возвышаться.

[1]) Въ печат. проωбраженіе.
[2]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. небеси.

превъзнашаемый. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 21. ὁ ὑπερυψούμενος.

прѣдъстоꙗти. παριστάναι, представлять, приходить, стоять близко. себо прѣдъстоитъ Христосъ. Ирм. гл. 2. п. 6. л. 49. На Бог. Г. ἰδοὺ γὰρ παρέστι Χριστός.

прѣже поущати. [1]) προποτᾶσθαι, прежде поглощать. прѣже поущенъ бысть. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 19. На Усп. Б. мат. προϋπέπωτο.

прѣисподьниꙗ страна. самая низкая, нижайшая. сънидє въ прѣисподьныꙗ страны земля. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 19. об. На Пасх. κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς. р. 40. об. Тр. Цв. XII в. Синод. Библіотеки.

прѣсѣньнъ. κατάσκιος, осѣненный, тѣнистый. гороу тꙗ благодѣтью божиѥю пресѣньноу прозьрливама Авакоумъ оусмотривъ ѡчима. Ирм. гл. 1. пѣс. 4. л. 9. об. ὄρος σε τῇ χάριτι τῇ θεία κατάσκιον προβλεπτικοῖς ὁ Αββακοὺμ κατανοήσας ὀφθαλμοῖς.

поучинородьнꙑи. ποντογενής, мореродный, рожденный моремъ, возникшій изъ моря. морьскꙑи поучинородьнꙑи китовъ въноутрь божии [2]) ѡгнь. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 19. На Усп. Бож. мат. Ἄλιον ποντογενὲς κητῷον ἐντόσθιον πῦρ.

пьрвовѣчьнъи. ὁ πρὸ τῶν αἰώνων, первовѣчный, прежде вѣковъ сущій. пьрвовѣчьноумоу [3]) ѡтъ ѡтьца роженоу. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 6. об. τῷ πρὸ τῶν αἰώνων ἐκ πατρὸς γεννηθέντι. — πρὸ αἰώνων, прежде вѣковъ сущій. богъ пьрвовѣчьнꙑи [4]). Ирм. гл. 3. п. 4. л. 72. Θεὸς πρὸ αἰώνων.

пьрвозьданꙑи. πρωτόπλαστος, первообразованный, первосотворенный. Адама пьрвозьданааго. Ирм. гл. 2. п. 5. л. 46. об. На Бог. Г. Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου.

пьрворожєнъ. πρωτοτόκος, первородный, перворожденный; πρωτοτοκούμενος, въ первый разъ раждаемый. пьрворожено слово. Ирм. гл. 3. п. 9. л. 85. На срѣт. Г. πρωτοτόκον λόγον. сꙑна пьрворожена. тамъ же. υἱὸν προτοτοκούμενον.

[1]) Переводчикъ начало глагола считалъ προπέμπειν.
[2]) Переводчикъ счелъ конецъ слова θιον за особое слово и перевелъ божій.
[3]) Въ Синод. спискѣ 1344. пьрвовѣчномоу.
[4]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. пьрвовѣчьнꙑи сꙑ.

пьрворожєнъи. ἀρχέγονος, перворожденный. пьрворожєноую тьмоу.... прогънавꙑи. Ирм. гл. 7. п. 5. л. 166. ὁ τὸ ἀρχέγονον σκότος.... διώξας.

пьрвѣє. πρὶν, прежде. пьрвѣє тѣлоу златоуоумоу Пьрсьскоѭ чьстью дѣти не поклонишаса. Ирм. гл. 3. п. 7. л. 80. τὸ πρὶν εἰκόνι τῇ χρυσῇ Περσικῷ σέβασμα παῖδες οὐ προσεκύνησαν.

пѣвьць. μελῳδός, поющій пѣсни, пѣвецъ. пѣвьца. Ирм. гл. 1. пѣс 3. л. 7. μελῳδούς.

пѣна. σάλος, безпокойное движеніе (моря), волнующееся море. поуть морьскъ [1]) вълноуꙑса пѣнами. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 37. На Бог. Г στείβει θαλάσσης κυματούμενον σάλον.

пѣснословесьникъ. ὑμνολόγος, пѣснословъ, поющій пѣсни. пѣснословесьникъ [2]) въ пещи съпасъшааго. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 28. τὸν τοὺς ὑμνολόγους ἐν καμίνῳ διασώσαντα.

пѣсньно. μελῳδικῶς, пѣсненно, мелодически. пѣсньно въпиꙗше. Ирм. гл. 8. п. 4. л. 186. μελῳδικῶς ἀνεβόα.

пѣшемъ глоубиноу проходити. πεζοποντοπορεῖν, пѣшкомъ идти чрезъ море. людьмъ пѣшемъ глоубиноу проходꙗщемъ [3]). Ирм. гл. 3. п. 1. л. 65. На срѣт. Г. λαῷ πεζοποντοποροῦντι.

Р.

равьносильнꙑи. ἰσοσθενής, равномощный, равносильный. равьносильнааго ти доуха. Ирм. гл. 4. п. 4. л. 99. На Пятд. ἰσοσθενες σου πνεῦμα. троице єдина равьносильна. Ирм. гл. 4. п. 7. л. 113. об. На Пятд. τρίας μόνη ἰσοσθενής.

разрѣшительнъ. λυτήριος, разрѣшительный, облегчительный, смягчительный. разрѣшительно. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 62. λυτήριον.

разоумьно. συνετῶς. въспоимъ ємоу разоумьно ꙗко цесарю нашемоу. Ирм. гл. 5. п. 3. л. 131. ψάλλομεν αὐτῷ συνετῶς ὡς βασιλεῖ καὶ Θεῷ.

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. морьскꙑи.
[2]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. хвалословесникꙑ.
[3]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. пѣшимъ.... проходащимъ.

расматрѣти. κατανοῆσαι, разсмотрѣть, уразумѣть. тебе мысльноую.... пещь расматраюмъ вѣрьнии. Ирм. гл. 1 п. 7. л. 21. σὲ νοητὴν.... κάμινον κατανοοῦμεν οἱ πιστοί.

реченніе. ἔρεισμα, подпора, столпъ, твердь. недвижимо реченик. Ирм. гл. 2. п. 3. л. 42. ἄσειστον ἔρεισμα.

родъ. φύσις, естество. водьнъ родъ. Ирм. гл. 7. п. 1. л. 160. ὑδάτων φύσις.

рожьство. λοχεία, рожденіе, роды. образъ чистааго рожьства твоюго. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 31. об. τύπον τῆς ἁγνῆς λοχείας σου.

на роукоу носити. ἀγκαλοφορεῖν, на рукахъ носить. младеньцѧ на роукоу носимъ. Ирм. гл. 3. п. 4. л. 71. На срѣт. Г. βρέφος ἀγκαλοφορούμενος.

рѣчь. ῥῆσις, вѣщаніе, рѣчь; изреченіе. рѣчи пророкъ. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 11. об. ῥήσεις προφητῶν.

С.

свѣрепѣти. ἀγριαίνειν, дѣлать свирѣпымъ, жестокимъ. сверепѣюще [1]). Ирм. гл. 1. п. 9. л. 31. об. ἀγριαίνουσαν.

свѣтильникъ. φωστής, окно, свѣтъ, свѣтящее тѣло. свѣтильникъ великыи. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 13. φωστὴς ὁ μέγας.

свѣтоносьнъ. φαεσφόρος, несущій свѣтъ, день, освѣщающій. да... ꙗвить свѣтоносьна ангела. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 12. δεικνύτω φαεσφόρον ἄγγελον. Тр. Цв. XII в. Син. библ. р. 39. об.

свѣтоѡбразьнъ. φωτόμορφος. о чада свѣтоѡбразьна цьркъвьнаꙗ. Ирм. гл. 4. п. 5. л. 104. На Пятд. ὦ τέκνα φωτόμορφα τῆς ἐκκλησίας.

свѣтъ. πυρσός, огонь, факелъ. свѣтъмь бльщаса таина зьрѣниꙗ. Ирм. гл. 2. п. 4. л. 44. На Б. Г. πυρσῷ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας.

свѣтьлоносьць. λαμπαδηφόρος, факелоносецъ. свѣтьлоносьци доушею. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 57. λαμπαδηφόροι τῇ ψυχῇ.

свѣтьлостьнын. φωτιστικῶς, освѣщающій. свѣтьлостьныимь божьства ѡгньмь. Ирм. гл. 3. п. 7. л. 79. φωτιστικῷ τῆς Θεότητος πυρί.

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344. сверепѣющи.

свѣтьлын. φαεινός, свѣтлый, блистательный. тебе свѣтьлоую свѣщоу. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 35. σὲ τὴν φαεινὴν λαμπάδα.

седмицьнын. ἑπταπλάσιος, седмеричный. седмицьныи пламень. Ирм. гл. 3. п. 7. л. 81. τὴν ἑπταπλάσιον.

седмь седмицею. ἑπταπλασίως, семь разъ. понеже превъзможе. седмь седмицею пещь раздьжена бысть. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 58. об. ἐπεὶ ὑπερίσχυσεν, ἑπταπλασίως κάμινος ἐξεκαύθη.

силою. συντόνως, напряженно, разнозвучно. силою ѡбострени. Ирм. гл. 1. п. 9. л. 32. На Р. Хр. συντόνως τεθειμένους.

синь. μέλας, черный, темный, темносиній. сина же поучина. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 37. На Бог. Г. μέλας δε πόντος.

скоро. θᾶττον, скорѣе. скоро прити. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 19. На Р. Хр. θᾶττον μολεῖν.

скърбь. τὸ θλίβεσθαι, скорбь, печаль. възъпихъ господи въ скърбь мою къ тебѣ. Ирм. гл. 7. п. 6. л. 168. ἐβόησα κύριε ἐν τῷ θλίβεσθαί με πρὸς σὲ.

славьно. ἐνδόξως. славьнъ [1]). Ирм. гл. 1. л. 2 об. и 3. ἐνδόξως.

славьнъ. εὐκλεής, славный, знатный. славьна дѣво. Ирм. гл. 1. л. 2. об. εὐκλεὴς παρθένε. — ἄχραντος, неоскверненный, нетронутый. покровъ славьныи. Ирм гл. 1. п. 9. л. 33. τὴν σκηνὴν τὴν ἄχραντον.

славьноу быти. δοξάζεσθαι, быть славну, славиться. въстаноу бо и славьнъ боудоу. Ирм. гл. 6. п. 9. л. 157. об. ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι. Въ Вел. субб.

степень. βάσις, слѣдъ, основаніе. степеньми вѣры. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 7. об. τῇ βάσει τῆς πίστεως.

страньствие. ξένια, гостепріимство. страньствиꙗ владычьна и бесъмьртьнѣи трапезѣ... въсприимѣмъ. Ирм. гл. 6. п. 9. л. 158. Въ Вел. чет. ξενίας δεσποτικῆς καὶ ἀθανάτου τραπέζης... ἀπολαύσωμεν.

страстьнъ. τάλας, несчастный, злосчастный. страстьнои ꙗзыкъ въсенаслѣдік. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 56. На Бог. Г. τάλαινα τῶν ἐθνῶν παγκλήρια.

строуꙗ. ῥεῖθρον, потокъ, рѣка. источьши хладъ ꙗко строуꙗ. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 55. На Бог. Г. πηγάσασα δροσον. ὅτι ῥεῖθροις...

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. славьно.

соүкетьк. μέλημα, забота, попеченіе. житинскыимь соүкетьнмь. Ирм. гл. 7. п. 6. л. 168. τῶν βιωτικῶν μελήματων.

соүпротивлатиса. ἀντιτάσσεσθαι, противиться, противоборствовать. бестоудьнѣи ꙗростн... соупротивьса. Ирм. гл. 1. п.7. л. 22. об. На Усп. Б. м. Ἰταμῷ θυμῷ ἀντιταττόμενος.

събезначальнъ. συνάναρχος, собезначальный. съ отъцьмь събезначальна. Ирм. гл. 1. п. 5. л. 17. τὸν τῷ πατρὶ συνάναρχον.

съборъ. σύλλογος, собраніе, стеченіе. чловѣкъ съборъ. Ирм. гл. 5. п. 8. л. 137. ἀνθρώπων σύλλογος.

съ вои. πανστρατὶ, со всемъ войскомъ, со всею силою войска. Фараώна съ вои потопльшоу. Ирм. гл. 1. л. 4. об. τὸν Φαραὼ πανστρατὶ βυθίσαντι.

съвъздрастьнъ. συμφυὴς, вмѣстѣ выросшій, природою съ чѣмъ связанный, врожденный, природный. съвъздрастьнъ родъ. Ирм. гл. 2. п. 6. л. 49. На Бог. Г. συμφυὴς γόνος.

съвъкоүплати. ἑνοποιεῖν, соединять. съвъкоуплышоуюмоу (такъ) съ небесьныими земьнаꙗ. Ирм. гл. 3. п. 1. л. 66. ἑνοποιήσαντι τοῖς ἐπουρανίοις τὰ ἐπίγεια.

съдьржащии. συνεκτικὸς, содержащій, обнимающій. съдьржащиꙗ вьсѧ божиꙗ сила и мѹдрость. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 7. об.' συνεκτικὴ τῶν ἁπάντων Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

съдѣвати. κροτεῖν, восклицать. достоино съдѣвакмъ ꙗко благодателю. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 61. На Бог. Г. ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς ἐνεργέτην.

съдѣтель. δημουργὸς, художникъ, верховный правитель. съдѣтелѧ кдиного покмъ [1]). Ирм. гл. 1. п. 8. л. 28. На Усп. Б. м. τὸν δημιοῦργὸν μόνον ὑμνοῦμεν.

съдѣтельнъи. δημιουργικὸς, искусный въ народоправленіи, художественный. съдѣтельнаꙗ и съдьржащиꙗ вьсѧ божиꙗ сила и мѹдрость. Ирм. гл. 1. пѣс. 3. л. 7. об. ἡ δημιουργικὴ καὶ συνεκτικὴ τῶν ἁπάντων Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις.

съзывати. συνάγεσθαι, собирать, созывать. вьсѧ съзывающи [2]) на веселик. Ирм. гл. 1. л. 2. об. πάντας συνηγάγετο πρὸς εὐφροσύνην.

---

[1]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. покмъ.

[2]) Въ Синод. спискѣ 1344 г. съзываеть.

съзьданыи. κτιστὸς, созданный, сотворенный. Богъ съзьданыихъ бестрастьныи обнищавъ себе причьта. Ирм. гл. 6. п 3. л. 144. об. Въ Вел. чет. Θεὸς τὸ κτιστὸν ὁ ἀπαθὴς πτωχεύσας ἑαυτῷ ἥνωσε.

съличьнъ. ἐνυπόστατος, существующій по себѣ. съличьно просвѣщь сиꙗник. Ирм. гл. 1. п. 5. л. 15. ἐνυπόστατον λάμψας ἀπαύγασμα.

съмѣреник. κένωσις, истощаніе. божьствьнок съмѣреник провидѧ Авакоумъ. Ирм. гл. 6. п. 4. л. 146. Въ Вел. субб. Θείαν κένωσιν προορῶν Ἀββακούμ.

сънъмъ. σύστημα, собраніе, множество. ангелъ сънъмъ. Ирм. гл. 5. п. 8. л. 137. ἀγγέλων σύστημα.

съпасенъ. σωτήριος, спасительный. съпасеноук страсть проображааше сѣнѣ. Ирм. гл. 8. п. 6. л. 191. На Возд. кр. τὸ σωτήριον πάθος προδιετύπευ σαφῶς.

съприсносоущьнъ. ὁμοούσιος, единосущный. Бога отьца съдѣтелѧ съприсносоущьна сына и доуха божиѧ. Ирм. гл. 6. п. 8. л. 157. Θεὸν πατέρα δημιουργὸν ὁμοούσιον υἱὸν καὶ Θεῖον πνεῦμα.

съставити. πλέξαι, сплесть, составить. вьсемирьныи ликъ съставльше поꙗхоу. Ирм. гл. 5. п. 8. л. 137. παγκόσμων πλέξαντες χορείαν ἔμελλόν.

съставьнъ. ἐνυπόστατος, существующій по себѣ. нъ твокю отьчею съставьною моудростию божиикю (хвалимъсѧ). Ирм. гл. 4. п. 3. л. 95. ἀλλ' ἐν σοὶ τῇ τοῦ πατρὸς ἐνυποστάτῳ σοφίᾳ Χε̃.

сѣньнописаныи. σκιόγραφος, тѣнеписанный. сѣньнописанааго мрака гадании разорь. Ирм. гл. 2. п. 5. л. 48. об. ὁ σκιόγραφον ἀχλὺν αἰνιγμάτων σκεδάσας.

сѣньныи. κατάσκιος, осѣненный. сѣньныꙗ часты дѣвица ражающи без моужа. Ирм. гл. 4. п. 4. κατασκίου δάσεος κόρης τικτούσης ἀπειράνδρου.

Т.

таиннотворьць. νυμφοστόλος, кто наряжаетъ и приводитъ невѣсту. таиннотворьци (такъ) вьсї ликоуимь отьчьства. Ирм. гл. 4. п. 9. л. 127. νυμφοστόλοι πάντες χορεύσωμεν πάτρια.

такожестрадальнъ. ὁμοιοπαθὴς, подобострастный. такожестрадально обложи си тѣло. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 62. ὁμοιοπαθὲς ἡμῖν περιέθου σῶμα.

твьрдъін. κραταιὸς, крѣпкій, сильный, могущественный. положи къ намъ твьрдꙋю любъвь. Ирм. гл. 3. п. 4. л. 70. ἔϑου πρὸς ἡμᾶς κραταιὰν ἀγάπησιν.

тихъ. εὔδιος, тихій, покойный. въ тихок пристанище. Ирм. гл. 5. п. 3. л 131. εἰς λιμένα εὔδιον.

трепетьно. ἐν τρόμῳ, съ трепетомъ. трепетьно вопиꙗше ти. Ирм. гл. 5. п. 4 л. 132. ἐν τρόμῳ ἐβόα σοι.

тристатъ, тристоꙗщь. τριστάτης, военноначальникъ тристатъı Кгоупетьскъ потопи. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 37. τριστάτας Ἀιγυπτίων ἔκρυψεν. тристоꙗще крѣпъкъı. Ирм. гл. 4. п. 1. л. 89. об. τριστάτας κραταιούς.

тричастьнъ. τριμερὴς, трехчастный. доуша тричастьнок потопи. Ирм. гл. 4. п. 1. л. 89. об. ψυχῆς τὸ τριμερὲς καταπόντισον.

трьвѣщаньнъıи. τριφϑόγγος, трехзвучный, трехголосный. трьвѣщаньною цѣвьницею. Ирм. гл. 1. п. 7. На Усп. Б. м. л. 23. τριφϑόγγῳ λύρᾳ.

трьславьнъıи. τρισόλβιος, пресчастливый. трьславьнии ωтроци. Ирм. гл. 2. п. 8. л. 57. τρισόλβιοι νεανίαι.

тѣло. στήλη, столпъ. тѣло зълобѣ богопротивьно ωтроци божьствьнии ωбличиша. Ирм. гл. 6. п. 8. л. 155. об. Въ Вел. пят. στήλην κακίας ἀντιϑέου ϑεῖοι παῖδες παρεδειγμάτισαν.

тѣмь. διὸ, потому. тѣмь вѣрьнии възъпиимъ. Ирм. гл. 2. п. 3. л. 41. На Бог. Г. διὸ [1]) πιστοὶ βοήσωμεν.

ОУ.

оугъ. νοτίς, влага, мокрота. источьници бездьнъı оугоу непричастьни. Ирм гл. 4. п. 1. Въ нед. Ваі. αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου νοτίδος ἄμοιροι.

оудобнꙁьнъ. εὐχερὴς, удобный, легкій. даꙗ оудобизньнъ же поуть. Ирм. гл. 1. пѣс. 5. л. 15. πορίζων εὐχερῆ τε τὴν τρίβον.

оужасатиса. φρίττειν, содрагаться, пугаться, устрашаться. кго же оужасаютьса ангели. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 26. об ὃν φρίττουσιν ἄγγελοι.

оужасьно. ϑάμβει πολλῷ, съ великимъ ужасомъ, страхомъ. оужасьно содьржима бѣ. Въ Вел. суб. ϑάμβει πόλλῳ συνείχετο. ἐξεστηκὼς, изумившись, ужаснувшись оужасьно въпиꙗше. Ирм. гл 6. п. 4. л. 146. Въ Вел. суб. ἐξεστηκὼς ἐβόα.

оуꙁда. ἡνία, поводъ у узды, вожжи колесничныхъ лошадей. приꙗтъ роукама си оуздъı ихъ (апостоловъ). Ирм. гл. 8. п. 4. л. 185. ἐδέξω χερσὶ σου ἡνίας αυτῶν.

оуньꙁноути. νύσσειν, прокалывать, пронзать. оуноженъ (такъ) азъ же моучащааго стрѣлою. Ирм. гл. 1. п. 6. л. 18. об. На Р. Хр. νυγεὶς ἐγὼ δὲ τοῦ τυραννοῦντος βέλει.

оуправитель. κυβερνήτης, управитель, кормчій. оуправителю [1]) съпаси. Ирм. гл. 3. п. 6. л. 76. κυβερνῆτα διάσωσον.

оутвьрженик. φρουρὸς, стражъ. оутвьрженик твьрдо. Ирм. гл. 2. п. 3. л. 42. φρουρὸς ἀσφαλής.

оутолити. ἀπαρκέσαι, быть достаточнымъ, утолить. боурю оутолити Ирм. гл. 1. п. 6. л. 18. об. На Р. Хр. ζάλην ἀπαρκέσαι.

оутрьневати. ὀρϑρίζειν, бодрствовать, утреневать. ωтъ нощи оутрьнююще [2]). Ирм. гл. 1. п. 5. л. 14. об. ἐκ νυκτὸς ὀρϑρίζοντες.

Х.

хваленик. αἴνεσις, похвала, хваленіе, одобреніе. испълниса земля твокго хваленꙗ. Ирм. гл. 1. п. 4. л. 13. ἐπλήσθη ἡ γῆ τῆς σῆς αἰνέσεως.—εὐχαριστία, благодареніе. пѣсни хваленꙗ. Ирм. гл. 2. п. 9. л. 61. На Бог. Г. ὕμνον εὐχαριστίας.

хвальнъıи. αἰνετὸς, достойный прославленія, славный, достохвальный. из горъı хвальнъıꙗ. Ирм. гл. 1. пѣс. 4. л. 10. ἐξ ὄρους ὁ αἰνετὸς.

хладъ. δρόσος, роса. на хладъ. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 28. εἰς δρόσον.

хладъ дѣꙗти. δροσοβολεῖν, росою падать, орошать. пещь ....хладъ дѣющю показаша. Ирм. гл. 7. п. 7. л. 170. κάμινον... δροσοβολοῦσαν ὑπέδειξαν.

ходатаи. πρέσβυς, посланникъ, старецъ. пришьствова ѿ дѣвъı не ходатаи ни ангелъ. Ирм. гл. 2 п. 4. л. 43. ἐλήλυϑας ἐκ παρϑένου οὐ πρέσβυς οὐκ ἄγγελος.

ходити. πεζεῦσαι, итти пѣшкомъ. ходити сквозѣ не... съподоблъшоу. πεζεῦσαι διαὐτῆς... καϑοδηγήσαντι. Ирм. гл. 2. п. 1. л. 38. Въ Вел. понед.

---

[1]) У проф. Ловягина αὐτῷ. Здѣсь же Греч. текстъ выписанъ изъ πανϑέκτη. 1852 г.

[1]) Въ Сvнод. спискѣ 1344 г. кормьчию.

[2]) Въ Сvнод. спискѣ 1344 г. оутрьнюющи.

христовьнъ. χριστοῦ. оутвьрдиса вѣрою цьркы Христовьнаꙗ. Ирм. гл. 7. п. 3. л. 163. ἐστερεώϑη τῇ πίστει Χριστοῦ ἡ ἐκκλησία.

Ц.

цѣвьница. λύρα, лира. трьвѣщаньною цѣвьницею. Ирм. гл. 1. п. 7. л. 23. На Усп. Б. м. τριφϑόγγῳ λύρᾳ.

Ч.

часта. δάσος, частый кустарникъ, кусты. присѣньныꙗ часты [1]). Ирм гл. 1. пѣс. 4. л. 10. κατασκίου δάσεος.

чиста. νηδύς, матерняя утроба. проиде чистоу. Ирм. гл. 1. п. 8. л. 27. На Р. Хр. ὑπέδυ νηδὺν.

чистити. πλύνειν, мыть, отмывать, вычищать. мьглоу ѡтъ грѣха... чистить росою доуховьною. Ирм. гл. 2. п. 7. л. 52. На Бог. Г. ἀχλὺν ἐξ ἁμαρτίας... πλύνει δε τῇ δρόσῳ τοῦ πνεύματος.

чюдодѣꙗти. ϑαυματουργεῖν, творить чудеса. чюдодѣꙗ владыка [2]). Ирм. гл. 1. л. 2. ϑαυματουργῶν δεσπότης.

чюдотворити. τερατουργεῖν, творить чудеса. чюдотворащюоумоу [3]). Ирм гл. 1. л. 1. об. τῷ τερατουργοῦντι.

Ш.

шататиса. φρυάττεσϑαι, трястись, кичиться, гордиться. шатаꙗса безаконьныихъ съборище. Ирм. гл. 6. п. 8. л. 156. Въ Вел. пят. φρυαττόμενον ἀνόμων συνέδριον.

шїрота. τὸ κῆτος, большая морская рыба, акула, китъ; величина. бездьна ꙗже не видѣ нагы шїрота небесьнаꙗ. Ирм. гл. 5. п. 1. л. 128. ἄβυσσον ἣν οὐχ ἑώρακα γυμνὴν τὸ κῆτος οὐρανοῦ.

шоумѣти. διασυρίζειν, свистѣть, шумѣть со свистомъ. шюмащь доухъ хладьныи неврѣдимы съхрани. Ирм. гл. 2 п. 7. л. 52. διασυρίζον πνεῦμα δρόσου ἀβλαβεῖς διεφύλαξε.

Ꙗ.

ꙗвьствовати. ἀναδεικνύναι, показывать, выставлять. ἐκφαίνειν, высказывать, являть. плодоносьнъ (оумъ) Боже ꙗвьствоуи. Ирм. гл. 2. п. 3. л. 41. об. καρποφορον ὁ Θ̃ς ἀνάδειξον. Тріо Цв. XII в. Сvн. библ. истиньно ꙗвьствова. Ирм. гл. 2. п. 6. л. 49. На Бог. Г. ἰμετρὸν ἐξέφηνε.

[1]) Въ Сvнод. спискѣ 1344 г. части.

[2]) Въ Сvнод. спискѣ 1344 г. владыко.

[3]) Въ Сvнод. спискѣ 1344 г. чюдотворащемоу.

ꙗждениѥ. ἱππασία, ѣзда верхомъ на лошади. съпасениѥ бысть ꙗждениѥ твоѥ. Ирм. гл. 8. п 4. л. 185. σωτηρία γέγονεν ἡ ἱππασία σου.

ꙗзыковрѣдниѥ. γλωσσαλγία, болтливость, дерзость въ рѣчи. зълобожьнааго ꙗзыковрѣдиꙗ. Ирм. гл. 1. пѣс. 7. л. 22. об. На Р. Хр. δυσϑέον γλωσσαλγίαν.

ꙗзыкъ. γῆρυς, голосъ, звукъ, языкъ. възглашаѥть ꙗзыкъмь. Ирм. гл. 2. п. 4. л. 44 На Бог. Г. πήγνυσι γῆρυν.

ꙗзыкъсвѣтоѡбразьнъ. γλωσσοπυρσόμορφος, языкоогнеобразный, похожій на огненные языки. изиде законъ ꙗзыкъсвѣтоѡбразьна доуха благодѣть. Ирм. гл. 4. п. 5. л. ἐξελήλυϑε νόμος ἡ γλωσσοπυρσόμορφος πνεύματος χαρίς.

ꙗзычьнъ. τῶν ἐϑνῶν, языческій. ꙗзычьна неплодащиꙗ цьркы. Ирм. гл. 2. п. 3. л. 40. ἡ τῶν ἐϑνῶν στειρέυουσα ἐκκλησία.

При составленіи сего выбора словъ изъ Ирмолоя XII — XIII вѣка Воскресенской Новоіерусалимской Библіотеки, значащагося по печатному описанію рукописей на пергаминѣ подъ № 28, древне-Славянскій текстъ XII—XIII в. мною былъ провѣренъ съ Ирмолоемъ 1344 года Сѵнодальной Библіотеки № 392 [1]). Страницы въ семъ выборѣ были помѣчаемы только изъ Ирмолоя XII—XIII в. Воскрес Библіотеки. По Гречески же не означалъ я страницъ кромѣ ирмосовъ на Св. Пасху, выписанныхъ изъ Сѵнодальнаго списка Тріоди цвѣтной XII в. № 395 Греческій текстъ былъ заимствованъ 1) изъ кановоновъ, изд. профессоромъ Ловягинымъ, 2) изъ Греческихъ книгъ подъ названіемъ: Πανθέκτη [2]), 3) изъ Греческаго Ирмологія, въ 8 д. л. 1671 г., находящагося въ Московскомъ Греческомъ Николаевскомъ монастырѣ подъ № 44-мъ, и 4) изъ Греческой цвѣтной Тріоди XII в. Сѵнод. Библіотеки № 395 (одни только ирмосы на Св Пасху, и ирмосы 2-го гласа, начинающіеся такъ: Мосѣискоую пѣснь въсприимъши възъпии доуше .. τὴν Μωσέως ὠδὴν ἀλαλάβουσα βόησον ψυχή...) При переводѣ Греческихъ словъ на Русскій языкъ, я пользовался Греческимъ лексикономъ г. Ивашковскаго. Кромѣ словъ, которыхъ во все нѣтъ въ Церковно-Славянскомъ сло-

[1]) Гдѣ нужно, я выставлялъ разночтенія изъ Сѵнод. списка 1344 года.

[2]) Выписанное изъ 3-хъ книгъ подъ названіемъ: Πανθέκτη и изъ кановъ, изд. профессоромъ Ловягинымъ, изъ Тріоди цвѣтной XII вѣка согласно съ Греческимъ текстомъ Ирмологія 1671 года.

варѣ г. Востокова, я выбиралъ и такія, которыя хоть и помѣщены въ немъ, но или безъ означенія, изъ какой книги онѣ заимствованы (такъ на пр. безбожьнъ, *ἀθεώτατος*, безмоужьнъіи, *ἀπείρανδρος*, богоглаголивъ, *θεηγόρος* и др.), или имѣютъ другое Греческое слово (такъ: богопротивьнъ, *ἀντίθεος*, богоприимьць, *θεόληπτος*, богооугодьнъіи, *θεοπρεπής* и др.), или оставлены вовсе безъ Греч. слова (на пр. дьно, *πυθμήν*, неначакмъіи, *ἀπεγνωσμένος*, нескврьньнъ, *ἀῤῥύπωτος*, *ἀκηλίδωτος* и др.).

IV.

ИЗЪ ДРЕВНЯГО ПЕРЕВОДА СЛОВЪ ГРИГОРІЯ НАЗІАНЗИНА.

безбѣды. *ἀκινδύνως*, безопасно.

безъбогъ. безбожный. I. 10.

брехание. *ὑλακή*, лай. II. 26.

брьние. *ἰλύς*, тина. 50.

брьчьхъ. *πλόκαμος*, прядь волосъ. Верониквнъ брьчьхъ. 256 б.

ветъхъ дьньми. *παλαιός ἡμερῶν*. 21.

вещь. *ὕλη*, матерія. 93. *φύσις*, природа. 49.

врѣмѧ нароучито. *προθεσμία*, срокъ. 21.

врѣтище. *σάκκος*, власяница. 42.

възблагодатьнъ. *χαριστός*. 21. не възблагодѣтьнъ. *ἀχάριστος*. 63.

въскыпѣниѩ земли. *βρασμοὶ γῆς*, aestuantis terrae tremores. 6.

въслонъ. *στιβάς*, ложе, постеля. 65.

въсхвалити. возблагодарить: не въсхвалихомъ. *οὐκ ηὐχαριστήσαμεν*. 6.

въ тогда. *ἡνίκα*. 21.

вьсь миръ. *πάντες*, всѣ. 56.

гладъ. *ἔνδεια*, нужда, бѣдность. 63.

година. *καιρός*, время. II. 11.

глѣнъ. *χυμός*, сокъ: гноинъіи сокъ. С. 97.

гоготати коурьскы. кукурѣкать. С. 132.

грахованье. *δειλία*, трусость. С. 191.

грьмлание. громъ: грималье ороужьꙗ. С. 15.

гробъ. *ἄδης*: нѣсть съшьдъшиимъ въ гробъ (εν ἄδη) исповѣданиꙗ. 18.

гротъ падениꙗ. *κόνδυ πτώσεως*, чаша паденія. 3. Срав. Чеш. hrot, hrota — дойница, дежа для молока.

гоумьно. *ἀποθήκη*, гумно, житница. 9.

дивьнъ. *σεπτός*, святой, божественный. VI. а.

добль. *γενναῖος*, благородный. 11. н.

добро. *ἀγαθόν*, благость; имѣніе. 2. 63.

дроусление. *ὄγκος*, объемъ. С. 22.

достоꙗние. *ἀξία*, достоинство. V. 11.

дѣла. *ἀξία*, цѣнность, достоинство. 4.

женьрнкъіи. скопецъ. С. 185.

жестъ. *σκληρός*. 5.

жестосрьдъ. *βαρυκάρδιος*, тяжкосердый.

закоупъ. кабальный работникъ: закоупъ Георгія.

зазираю. *καταγνώσκω*, знаю, рѣшаю, сужу, осуждаю 21.

запрѣщение. *ἀπειλή*, угроза. 12.

запоустѣние. *ἀκοσμία*, безобразіе. IV.

знамение. *λείψανα*, остатки, мощи. 62.

зълъ. *φαῦλος*, низкій, бесчестный. 21.

изволитель. *θελητής*, желатель. 11.

измолѥние. *παραίτησις*, извиненіе. V. н.

искание. *κίνησις*, волненіе. 56.

испытьникъ. *ἐξεταστής*, изслѣдователь. 63.

истаꙗти. растопиться. истаꙗша. *ἐτακησαν*. 28.

ꙗгоднична. *συκομορέα*. I.

ꙗзва. *θραυσμός*, сооруженіе. 17. *τραῦμος*, ударъ. 63.

ꙗзꙗ. *πάθος*, страданіе. 11.

ꙗръ. *ἀπότομος*, строгій. 4.

казание. *παιδογωγία*. 50.

коньчатисѧ. погибать, умирать: да не коньчаемъсѧ, *συντελεσθῶμεν*.

клопотъ. *κρότος*, рукоплесканіе. С. 194.

копороула. *κερκίδες*, ткацкія берда. С. 166.

коудити. оскорблять: чьстьми коудать. *καθυβρίζουσιν*. С. 17.

кръма. *πρῶρα*. V. н.

любы. *πόθος*, пожеланіе. V. н.

лютъ. *δεινός*, страшный, ужасный. VII. к.

лжка. τρόπος, изворотъ. V. н.
лѣтьница. ἐτησίαι, лѣтній сѣверный вѣтеръ. III. н.
милость. ἔλεος, сострадание. 11. φιλανθρωπία, человѣколюбіе. 4.
моръ. θραῦσις. 24. φθορά. 30.
мысль. λογισμός. 21. ἐλπίς, упованіе. φαντασιά. 63.
мѣрила. σταθμός, вѣсы. 1.
надътварьнъ. ὑπερκόσμιος, что выше міра сего. VI. к.
нарокъ. ὅρος, правило. II. к. V. к.
натрыжденние. ἆθλος, битва, борьба. VII. 4.
начатъкъ. κίνησις, движеніе, волненіе, возбужденіе, гнѣвъ. съврьшенин начатъкоу. 11.
невѣгласьнъ. ἄπειρος. V. к.
невѣстьникъ. νύμφιος. III. к.
непосажнымъ. ἀναφής, неосязаемый. VI. к.
ничъ. οὐδέν. 24.
нищь. πένης, бѣднякъ. 63.
обоусѣние. наростаніе усовъ и бороды. С. 59.
обитние. κατάδεσμος, связь, перевязки. 59.
объмати. ἐκθλέψαι, выжать соки. 32.
обычаи. φύσις, естество. 47.
обьштнинож. δημοσίᾳ, публично. II. в
овъмъ=овѣмо. ἐκεῖθεν, на томъ свѣтѣ. 68.
огнище. ἀνδράποδα, рабы, челядь. к.
ослабленние. σφακελισμός, антоновъ огонь. 31.
особь. ἰδίως, особенно. II. к.
отънеможенние. ὀλιγοψυχία, малодушіе. V. к.
охьрати. охромѣть. охъравшимъ ѿ стезь своихъ. χωλάναντας. С. 112.
оцѣщено оржжие вѣдѣ. αἴδα στιλβουμένην ῥομφαίαν, блистающее оружіе. 14.
пиво творено. σίκερα. 28.
пиявица. βδέλλα. к.
пиръ. ἑστίασις, пиршество. VII. к.
подлъгоморьнъ. παρὰ τῆς θαλάσσης, поморскій. С. 158.
поѕоръ. δεῖγμα, образецъ. 5.
поkaѕати. наставить, вразумить: тѣми же и показани бждемъ. παιδευθῶμεν. 6. показанъ бываетъ: σωφρονίζεται. 7.
поkaѕание. παιδεία, наставленіе. 51. ἐπιτίμησις, укоръ. 51.
похода обычаина. βαδίσματος ἦθος, особенная походка. II. 91.
правитися достоитъ противж казанию. σωφρόνως ἔχειν πρὸς τὴν νουθεσίαν, благоразумно принять вразумленіе 9.
правьдьно слово. δικαιολογία, состязаніе судебное. 21.
причьтение. ψῆφος, счетъ, расчетъ. 21.
проскоупьць, проскоупица. κλεπτήρ, тать.
прыщь. φλυκτίς. 39.
прьвии. οἱ πάλαι, древніе, предки. к.
прѣисподьнии. ἅδες, адъ. 56.
прѣстранениние. πλαγιότις, отклоненіе.
работа. ἀπόλαυσις, пользованіе. 6.
равьнание. ἰσότις, равенство.
раѕоумъ. γνώμη, мнѣніе. 11. к. θεωρία. 30.
рана. βάσανος, мученія, пытка. 40.
ржжие. ῥομφαία, оружіе 63.
свои. οἰκεῖος, домашній: свои и полъжьнои сждище. 9.
сватъ. θεῖος: сватаꙗ доуша. 11. к.
скьрнава. κιβδηλεία, обманъ. XIII. к.
скотъ. ἄλογος (безсловесный), животное. 24.
стлъпъ. πύργος, башня. 33.
строение. πρόνοια, провидѣніе, промыслъ. 6.
съврьстьница. ὁμόζυγος, вмѣстѣ запряженный. 50.
сънкоуплиение. κτῆσις, пріобрѣтеніе.
съставъ. ἁρμονία. V. к.
тепж, тепсти. μαστιγόω, бичую. 51.
тризна. ἆθλον, награда (въ битвѣ). С. 173.
тѣло. στήλη, столбъ. 49. σκῆνος, жилье, хата; тѣло человѣческое. 67.
тжжание. τὰ γεωργία, нива, жатва. 62.
оудолие. κοιλός, долина. 69.
оукорены. ἐξουδένωμα, позоръ. 41.
оунылъ. σύννους, задумчивый. II. 91.
оучьливъ. διδακτικός, ad docendum idoneus. V. 207.
хждожьство. πιθανότης, ловкость. 21.
чьсть. ἀξίωμα, достоинство. 21, 50.
чждатися. θαυμάζειν, удивляться.

МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ СРАВНИТЕЛЬНАГО И ОБЪЯСНИТЕЛЬНАГО СЛОВАРЯ

И

ГРАММАТИКИ.

ИЗДАНІЯ ВТОРАГО ОТДѢЛЕНІЯ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

1. **Словарь Церковно-Славянскаго и Русскаго языка.** СПб. 1847. 4 тома въ 4⁰.
2. **Опытъ Областнаго Великорусскаго Словаря.** СПб. 1852. 1 т. 4⁰.
3. **Дополненіе къ Опыту Областнаго Великорусскаго Словаря**, составл. *А. Х. Востоковымъ*. СПб. 1858. 4⁰.
4. **Церковно-Славянскій Словарь** *А. Х. Востокова*. Т. 1-й и 2-й. 4⁰. СПб. 1858—1861.
5. **Опытъ Общесравнительной грамматики Русскаго языка.** СПб. 1852. 1 томъ. 8⁰. 2-е изд. 1853; 3-е изд. 1854.
6. **Отчеты** Императорской Академіи Наукъ по Отдѣленію Русскаго языка и словесности за первое десятилѣтіе съ его учрежденія, составленные Академикомъ *П. А. Плетневымъ*. СПб. 1852. 1 томъ. 8⁰.
7. **Извѣстія** Императорской Академіи Наукъ по Отдѣленію Русскаго языка и словесности, издаваемыя подъ редакціей Академика *И. И. Срезневскаго* съ 1852 года. 4⁰. Томы I—IX: 1852—1861. Экземпляры первыхъ трехъ томовъ всѣ распроданы.
8. **Матеріалы** для сравнительнаго и объяснительнаго словаря и грамматики Русскаго языка и другихъ Славянскихъ нарѣчій. Томъ I—VI. СПб. 1854—1861. 4⁰.
9. **Историческія чтенія** о языкѣ и словесности въ засѣданіяхъ II-го Отдѣленія Академіи Наукъ. Три книги. СПб. 1854—1857. 8⁰.
10. **Мнѣнія** о новомъ изданіи Словаря. СПб. 1854. 8⁰. Въ продажѣ уже нѣтъ.
11. **Ученыя Записки** Втораго Отдѣленія Академіи Наукъ. Редакторъ *И. И. Срезневскій*. Т. I—VI. СПб. 1854 — 1859. 8⁰.
12. **Санскрито-Русскій Словарь.** *К. А. Коссовича.* СПб. 1854. 4⁰. Отпечатаны 1—3 тетради.
13. **Памятники Великорусскаго нарѣчія.** СПб. 1855. 8⁰.
14. **Словарь Малорусскаго нарѣчія**, составленный *А. Аѳанасьевымъ-Чужбинскимъ*. СПб. 1855. 4⁰. Тетрадь 1-я.
15. **Изслѣдованіе о лѣтописи Якимовской.** Составилъ *П. А. Лавровскій*. СПб. 1855. 8⁰.
16. **Память Графа** Сергія Семеновича **Уварова**, Президента Академіи Наукъ. *П. А. Плетнева*. СПб. 1855.
17. **Повѣсть о Цареградѣ.** Чтеніе *И. И. Срезневскаго*. СПб. 1855.
18. **Изслѣдованія и замѣчанія** о древнихъ памятникахъ Старославянской литературы. СПб. 1856. 8⁰.
19. **Царствованіе Екатерины I.** Сочиненіе *К. И. Арсеньева*. СПб. 1856. 8⁰.
20. **Грамматика Русскаго языка.** Академика М. В. Ломоносова, 1755 г. Издана II-мъ Отдѣленіемъ Академіи Наукъ въ воспоминаніе столѣтія Русской грамматики. СПб. 1855. 8⁰.
21. **О древней Русской лѣтописи**, какъ памятникѣ литературномъ. Сочиненіе *М. И. Сухомлинова*. 1856. 8⁰.
22. **Памятники нарѣчія** Залабскихъ Древлянъ и Глинянъ. *А. Ѳ. Гильфердинга*. 1856. 8⁰.
23. **Отчеты II-му Отдѣленію Академіи** о филологическомъ путешествіи по западнымъ краямъ Россіи. Кандидата *С. П. Микуцкаго*. 1855—1856. 8⁰.
24. **Русскій библіографическій указатель** за 1855 годъ. 8⁰.
25. **Обзоръ Русской духовной литературы.** 862—1720. Сочиненіе преосвященнаго *Филарета*, епископа Харьковскаго. 1857. 8⁰.
26. **Очеркъ литературной исторіи** старинныхъ повѣстей и сказокъ Русскихъ. Соч. *А. Пыпина*. 1857. 8⁰.
27. **Памятники и образцы народнаго языка и словесности** Западныхъ Славянъ. Редакторъ *И. И. Срезневскій*. 1852—1856. 4⁰.
28. **Древніе глаголическіе отрывки**, найденные въ Прагѣ *И. И. Срезневскаго*. 1857. 8⁰.
29. **Хожденіе за три моря** Аѳанасія Никитина въ 1466—1472 гг. Чтенія *И. И. Срезневскаго*. 1857. 8⁰.
30. **Обозрѣніе пергаменныхъ рукописей** Новгородской Софійской библіотеки. *И. К. Купріанова*. 1857. 8⁰.
31. **Высшія правительственныя лица времени царя Михаила Ѳеодоровича.** *К. И. Арсеньева*. СПб. 1857. 8⁰.
32. **Задонщина** в. к. Дмитрія Ивановича и брата его Владиміра Андреевича. Чтеніе *И. И. Срезневскаго*. 1858. 8⁰.
33. **Описаніе рукописей Воскресенскаго монастыря.** Арх. *Амфилохія*. 1859. 8⁰.
34. **О Славянахъ въ Малой Азіи, въ Африкѣ и въ Испа-** *В. И. Ламанскаго*. 1859. 8⁰.
35. **іе сборника XV столѣтія Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря.** Арх. *Варлаама*. 1859. 8⁰.

Извѣстія Академіи по Отдѣленію Русскаго языка и словесности выходятъ безсрочными выпусками и заключаютъ въ себѣ: А. Записки о ходѣ занятій Отдѣленія. Б. Чтенія ученыя и литературныя (Изслѣдованія о Старославянской литературѣ, Историческія чтенія о языкѣ и словесности, Библіографическія записки и пр.); а въ особенныхъ Прибавленіяхъ: Матеріалы для словаря и грамматики, Памятники и образцы народнаго языка и словесности, Выборъ изъ произведеній современныхъ писателей. Цѣна каждому тому (годовому изданію) ТРИ РУБЛЯ СЕРЕБРОМЪ.

Ученыя Записки Втораго Отдѣленія Академіи выходятъ книгами и заключаютъ въ себѣ: I. Лѣтописи Отдѣленія, II. Разсужденія, изслѣдованія и очерки, III. Памятники языка и словесности, ихъ списки, чтенія и объясненія. Издано *семь* томовъ.

Подписка принимается въ Комитетѣ Правленія Императорской Академіи Наукъ.